叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000001

2. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000002

3. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000003

4. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000004

5. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000005

6. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000006

7. 致命的速度：编年史(the Pace That Kills A Chronicle) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)

[ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlz]
THE PACE THAT KILLS
这 步伐 那 杀戮

致命的速度

[ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l]
A Chronicle
一个 编年史

编年史

[baɪ]['edgə(r)] ['sæltəs]
By EDGAR SALTUS
经过 埃德加 盐

作者：埃德加·索尔图斯

" [ˌpʊr'kwɑː] [lɑː] [mɔːt] ? [daɪt] , - , [ˌpʊr'kwɑː] [lɑː][vaɪ] ?
" Pourquoi la mort ? Dites , plutôt , pourquoi la vie ?
" 为什么 拉 死亡 ? dites , - , 为什么 拉 争夺 ?

“Pourquoi la mort？Dites，plutôt，pourquoi la vie?

" — -
" — Radusson
" — -

——拉杜森

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
CHICAGO , NEW YORK , AND SAN FRANCISCO
芝加哥 , 新的 约克 , 和 SAN 旧金山

芝加哥、纽约和旧金山

[bɛl'fɔːrd] , [klɑːk] & ['kʌmpəni]
BELFORD , CLARKE & COMPANY
贝尔福德 , 克拉克 & 公司

贝尔福德、克拉克公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['lʌndən] : [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [dreɪn] , ['lʌvəlz] [kɔːt] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ]
London : H . J . DRANE , Lovell's Court , Paternoster Row
伦敦 : H . J . 德兰 , 洛弗尔的 法庭 , 帕特诺斯特 排

伦敦：HJ DRANE，洛弗尔苑，帕特诺斯特街

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1889 ,
版权 , - ,

版权所有，1889年

[baɪ]
BY
经过

经过

['edgə(r)]['sæltəs] .
Edgar Saltus .
埃德加 盐 .

埃德加·萨尔图斯。

[tu:; tə]
TO
到

到

[dʒɒn] [ə; eɪ] . ['rʌðərˌfɜ:rd] .
JOHN A . RUTHERFURD .
约翰 一个 . 拉瑟福德 .

约翰·A·卢瑟福。

[nju:] [jɔ:k] , [dʒu:n] - , - .
New York , June 10 , 1889 .
新的 约克 , 六月 - , - .

纽约，1889年6月10日。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:t] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[vi:] .
V .
V .

五、

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˈsɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[bɛlˈfɔːrd] , [klɑːk] & [koʊz] [njuː] [bʊks]
Belford **,** **Clarke** **&** **Co's** **New** **Books**
贝尔福德 , 克拉克 & 公司的 新的 图书

贝尔福德、克拉克公司的新书

[pɑːt] [ai] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [njuː] [jɪə(r)] , [sɜː(r)] .
" **I** **wish** **you** **a** **happy** **New** **Year** **,** **sir** **.**
" 我 希望 你 一个 快乐的 新的 年 , 先生 .

先生，祝您新年快乐。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] , [griːn] [ɒv; əv] [ˈlɪvəri] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈweɪskəʊt] [slæʃed] [wɪð] [blæk] ,
" **It** **was** **the** **servant** **,** **green** **of** **livery** **,** **the** **yellow** **waistcoat** **slashed** **with** **black** **,**
" 它 曾是 这 仆人 , 绿色的 的 涂装 , 这 黄色的 马甲 削减 和 黑色的 ,

“那是个仆人，穿着绿色制服，黄色背心上镶着黑色条纹，

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [fruːt] .

bearing	the	coffee	and	fruit	.
轴承	这	咖啡	和	水果	.

上面载着咖啡和水果。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [pliːz] , " ['rəʊlənd] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Put	it	there	,	please	,	"	Roland	answered	.
"	放	它	那里	,	请	,	"	罗兰	回答	.

“请把它放在那里，”罗兰回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [θæŋks] : [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

And	then	,	in	recognition	of	the	salutation	,	he	added	,	"	Thanks	:	the	same	to	you	.	"
和	然后	,	在	认出	的	这	问候	,	他	额外	,	"	谢谢	:	这	相同的	到	你	.	"

然后，为了回应对方的问候，他补充道：“谢谢，也祝你一切顺利。”

" [hm] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð'druː] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɪpt] [hɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	H'm	,	"	he	mused	,	as	the	man	withdrew	,	"	I	ought	to	have	tipped	him	,	I	suppose	.
"	嗯	,	"	他	沉思	,	作为	这	男人	退出	,	"	我	应该	到	有	倾斜	他	,	我	认为	.

“嗯，”他看着那人离开，心想，“我想我应该给他小费的。”

" [hiː; hi] [liːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [pɔː] [sʌm; səm] [mɪlk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kʌp] ,

"	He	leaned	from	the	bed	,	poured	some	milk	into	a	cup	,
"	他	倾斜	从	这	床	,	倾倒	一些	牛奶	进入	一个	杯子	,

他从床上探出身子，往杯子里倒了些牛奶，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['nɪbld] [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [aɪst] ['ɒrɪndʒ] .

and	for	a	second	nibbled	at	a	slice	of	iced	orange	.
和	为了	一个	第二	轻咬	在	一个	片	的	冰镇	橙子	.

然后她小口咬了一口冰镇橙子。

[θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] [bred] ,

Through	the	transom	came	a	faint	odor	of	home	-	made	bread	,
通过	这	横梁	来了	一个	头晕的	气味	的	家	-	制成	面包	,

透过窗户，飘来一丝自制面包的香味。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [klɪə(r)] [lɑːf] .

and	with	it	the	rustle	of	a	gown	and	a	girl's	clear	laugh	.
和	和	它	这	沙沙	的	一个	袍	和	一个	女孩们	清除	笑	.

伴随着长袍的沙沙声和女孩清脆的笑声。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [smɔːl] .

The	room	itself	was	small	.
这	房间	本身	曾是	小的	.

房间本身很小。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ɒv; əv] [æn; ən] [həʊ'tel] ,

It	was	furnished	in	a	fashion	which	was	unsuggestive	of	an	hotel	,
它	曾是	提供	在	一个	时尚	哪个	曾是	不具暗示性的	的	一个	酒店	,

房间的布置完全不像是一家酒店。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] .

and	yet	did	not	resemble	that	of	a	private	house	.
和	然而	做过	不是	类似	那	的	一个	私人的	房子	.

然而，它却不像是一栋私人住宅。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [drɔːn] .

The	curtain	had	been	already	drawn	.
这	窗帘	有	到过	已经	绘制	.

窗帘已经拉上了。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] , ['veri] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['bulwək] [baɪ]['ʌndjʊl(ə)nt] [hɪlz] .

Beyond	was	a	lake	,	very	blue	in	the	sunlight	,	bulwarked	by	undulant	hills	.
超过	曾是	一个	湖	,	非常	蓝色的	在	这	阳光	,	堡垒	经过	波状的	丘陵	.

远处是一片湖泊，在阳光下呈现出湛蓝的色泽，四周环绕着连绵起伏的山丘。

[bɪ'ləʊ] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ə; eɪ] ['dɒgkɑːt] ['frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['sʌmˌbɒdiz]

Below	,	on	the	road	,	a	dogcart	fronted	by	a	groom	was	awaiting	somebody's
以下	,	在	这	路	,	一个	狗车	正面	经过	一个	新郎	曾是	等待中	某人的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

下面，在路上，一辆由马夫驾驶的狗车正等待着某人的取悦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]['næpkɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	It	is	late	,	"	he	reflected	,	and	raised	a	napkin	to	his	lips	.
"	它	是	晚的	,	"	他	反映	,	和	提高	一个	餐巾	到	他的	嘴唇	.

“时间不早了，”他心想，然后拿起餐巾纸放到嘴边。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['næpkɪn][mʌst; məst]

As	he	did	so	he	noticed	a	package	of	letters	which	the	napkin	must
作为	他	做过	所以	他	注意到	一个	包裹	的	信件	哪个	这	餐巾	必须

[hæv; həv] [kən'siːld] .

have	concealed	.
有	暗	.

他这样做的时候，注意到餐巾纸下藏着一包信件。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['tɒpməʊst][ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	up	the	topmost	and	eyed	it	.
他	采取	向上	这	最顶层	和	眼睛	它	.

他拿起最上面的那一个，仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] , [fɪfθ] ['ævənjuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

It	had	been	addressed	to	the	Athenæum	Club	,	Fifth	Avenue	;	but	the
它	有	到过	已解决	到	这	雅典娜神庙	俱乐部	,	第五	大街	;	但	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪ'reɪzd] ,

original	direction	was	erased	,
原来的	方向	曾是	已擦除	,

信件原本寄往第五大道雅典娜俱乐部，但原地址已被抹去。

[ænd; ənd][tʌk'siːdəʊ] [pɑːk] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ɪts] [sted] .

and	Tuxedo	Park	inserted	in	its	stead	.
和	燕尾服	公园	插入	在	它是	坚定	.

并以塔克西多公园取而代之。

[ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] ['teɪləz] [ʃɒn] [ɪn] [bluː] .

On	the	upper	left	-	hand	corner	the	impress	of	a	firm	of	tailors	shone	in	blue	.
在	这	上	左边	-	手	角落	这	令人印象深刻	的	一个	公司	的	裁缝	闪耀	在	蓝色的	.

左上角，一家裁缝店的标志以蓝色闪耀着光芒。

['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ˌtuː'tuː] - [wʌn] / 2d .

Opposite	was	the	engraving	of	a	young	woman	supported	by	2	-	1	/	2d	.
对面的	曾是	这	雕刻	的	一个	年轻的	女士	有	经过	2	-	1	/	2d	.

对面是一幅年轻女子的版画，旁边有 2.5 便士硬币支撑着她。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

He	put	it	down	again	and	glanced	at	the	others	.
他	放	它	向下	再次	和	瞥了一眼	在	这	其他的	.

他又把书放下，瞥了一眼其他人。

[ðə; ði] [ˌsjuːpəˈskripʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkærəktələs] [ɪˈnʌf] ; [iːtʃ] [bɔː(r)][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [stæmp] ,

The	superscriptions	were	characterless	enough	;	each	bore	a	foreign	stamp	,
这	题词	是	缺乏个性	足够的	;	每个	钻孔	一个	外国的	邮票	,

这些题词毫无特色；每一句都带有外国印记。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][æz; əz] [ˈpræktɪst] [æz; əz][wɒz; wəz][hiː; hi] , [iːtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði][ˈtəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][dʌn]

and	to	one	as	practised	as	was	he	,	each	bore	the	token	of	the	dun
和	到	一	作为	已实践	作为	曾是	他	,	每个	钻孔	这	令牌	的	这	逼债

.

:

.

对于像他这样经验丰富的人来说，每件物品都带有邓的标志。

" [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ɒn] [ˈbɔðərɪŋ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] ,

"	If	they	keep	on	bothering	me	like	this	,	"	he	muttered	,
"	如果	他们	保持	在	烦人	我	喜欢	这	,	"	他	低声说道	,

“如果他们继续这样骚扰我，”他嘟囔道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [pleɪs] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] [əˈtɜːni] .

"	I	shall	certainly	place	the	matter	in	the	hands	of	my	attorney	.
"	我	将	当然	地方	这	事情	在	这	双手	的	我的	律师	.

“我一定会将此事交由我的律师处理。”

" [ænd; ənd] [ðeərˈæt] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsʌltɪŋli]

"	And	thereat	,	with	the	air	of	a	man	who	had	said	something	insultingly
"	和	那里	,	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	说	某物	侮辱性的

[əˈrɪdʒən(ə)l] , [hiː; hi] [lɑːft] [əˈlaʊd] ,

original	,	he	laughed	aloud	,
原来的	,	他	笑了	大声	,

“说完，他仿佛说了什么极具侮辱性的新奇话似的，哈哈大笑起来。”

[swˈɒləʊd] [sʌm; səm] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

swallowed	some	coffee	,	and	dashed	his	head	in	the	pillow	.
吞咽	一些	咖啡	,	和	虚线	他的	头	在	这	枕头	.

他喝了几口咖啡，然后把头重重地栽进枕头里。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][smaɪl] [stɪl] [pleɪd] ;

In	and	out	of	the	corners	of	his	mouth	a	smile	still	played	;
在	和	出去	的	这	角落	的	他的	嘴	一个	微笑	仍然	玩	;

他嘴角时不时露出一丝微笑；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [mʌst; məst][hæv; həv] [viə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]

but	presently	his	fancy	must	have	veered	,	for	the	muscles	of	his	lips
但	目前	他的	想要	必须	有	转向	,	为了	这	肌肉	的	他的	嘴唇

[kəmˈprest] ,

compressed	,
压缩	,

但很快他的思绪就转移了，因为他的嘴唇肌肉紧绷起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hed] ,

and	as	he	lay	there	,	the	arms	clasped	behind	the	head	,
和	作为	他	躺	那里	,	这	武器	紧握	在后面	这	头	,

他躺在那里，双臂抱在脑后。

[ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːvz] [ˈfreɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	pink	silk	of	his	sleeves	framing	and	tinting	his	face	,
这	粉色的	丝绸	的	他的	袖子	框架	和	着色	他的	脸	,

他粉色丝绸袖子的轮廓勾勒出他脸庞的轮廓，并为他增添了一抹色彩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [feɪt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'wɪt]
and **in** **the** **eyes** **the** **expression** **of** **one** **prepared** **to** **meet** **Fate** **and** **outwit**
和 在 这 眼睛 这 表达 的 一 准备 到 见面 命运 和 智胜
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

眼神中流露出准备迎接命运并战胜命运的神情。

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][əb'zɜːvə(r)] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɑːnst] [ðæt] [wei] [wʊd] [hæv; həv][sæt][hɪm'self]
a **possible** **observer** **who** **could** **have** **chanced** **that** **way** **would** **have** **sat** **himself**
一个 可能的 观察员 WHO 可以 有 偶然 那 方式 会 有 卫星 他自己
[daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd]['rɪz(ə)n][ʌp] [pə'plekst] .
down **to** **study** **and** **risen** **up** **perplexed** **.**
向下 到 学习 和 升起 向上 困惑 .

一个偶然路过此地的观察者可能会坐下来仔细观察，然后困惑地起身离开。

['eniwʌn] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] , —
Anyone **who** **was** **at** **Columbia** **ten** **years** **ago** **will** **remember** **Roland** **Mistrial** **,** **—**
任何人 WHO 曾是 在 哥伦比亚 十 年 前 将要 记住 罗兰 审判无效 , —
['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] 3d ,
Roland **Mistrial** **3d** **,**
罗兰 审判无效 3d ,

十年前在哥伦比亚大学就读的人都会记得罗兰·米斯泰尔（Roland Mistrial）——罗兰·米斯泰尔3d。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
if **you** **please** **,**
如果 你 请 ,

如果可以的话，

— [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði]['kæmpəs] [wen] [ðæt]
— **and** **will** **recall** **the** **wave** **of** **bewilderment** **which** **swept** **the** **campus** **when** **that**
— 和 将要 记起 这 海浪 的 困惑 哪个 扫荡 这 校园 什么时候 那
[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
young **gentleman** **,**
年轻的 绅士 ,

——并且会记得，当那位年轻绅士出现时，整个校园都笼罩在一片困惑之中。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [ˌpɒpju'lærəti][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
on **the** **eve** **of** **graduation** **,** **popularity** **on** **one** **side** **and** **honors** **on** **the** **other** **,**
在 这 前夕 的 毕业 , 人气 在 一 边 和 荣誉 在 这 其他 ,
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly **,**
突然 ,

毕业前夕，一边是人气，一边是荣誉，突然间，

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][piː] . [piː] . [siː] . ,
without **so** **much** **as** **a** **p** **.** **p** **.** **c** **.** **,**
没有 所以 很多 作为 一个 p . p . c . ,

甚至连付费搜索广告都没有。

[left] ['evriθɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [ʃɔːz] .
left **everything** **where** **it** **was** **and** **betook** **himself** **to** **other** **shores** **.**
左边 一切 在哪里 它 曾是 和 贝托克 他自己 到 其他 海岸 .

他把一切都留在原地，独自前往了别处。

[ðə; ði] [flaɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪ'rætɪk] , [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ruːməz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
The **flight** **was** **indeed** **erratic** **,** **and** **numerous** **were** **the** **rumors** **which** **it**
这 航班 曾是 的确 不稳定的 , 和 很多的 是 这 谣言 哪个 它
[ɪk'saɪtɪd] ;
excited **;**
兴奋的 ;

这次飞行确实不稳定，并引发了许多谣言；

[bʌt; bət] [kə'mensmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , ['ʌðə(r)] ['ɪʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ,

but	Commencement	was	at	hand	,	other	issues	were	to	be	considered	,
但	开始	曾是	在	手	,	其他	问题	是	到	是	经过考虑的	,

[bɪ'wɪldəmənt] [səb'said] [æz; əz] [bɪ'wɪldəmənt] ['evə(r)] [dʌz] ,

bewilderment	subsided	as	bewilderment	ever	does	,
困惑	平静下来	作为	困惑	曾经	做	,

但毕业典礼临近，还有其他事情需要考虑，困惑也像往常一样逐渐消退了。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [dɪ'spɜːst] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sembəld] [ə'gen] [ðə; ði]['mɪstraɪəl] ['mɪst(ə)ri] , [ðəʊ]

the	college	dispersed	,	and	when	it	assembled	again	the	Mistrial	mystery	,	though
这	大学	分散的	,	和	什么时候	它	组装	再次	这	审判无效	神秘	,	尽管

[ˌʌnɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] , [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [fə'gɒt] .

unelucidated	,	was	practically	forgot	.
未阐明的	,	曾是	几乎	忘了	.

学院解散了，当他们再次集结时，虽然审判无效之谜仍未解开，但实际上已被遗忘。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

In	the	neighborhood	of	Washington	Square	,	however	,
在	这	邻里	的	华盛顿	正方形	,	然而	,

然而，在华盛顿广场附近，

[ɒn] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [tenθ] [striːt] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənjuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,

on	the	northwest	corner	of	Tenth	Street	and	Fifth	Avenue	to	be	exact	,
在	这	西北	角落	的	第十	街道	和	第五	大街	到	是	精确的	,

确切地说，位于第十街和第五大道的西北角。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [huːz] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [rɪ'tentɪv] .

there	were	others	whose	memories	were	more	retentive	.
那里	是	其他的	谁	回忆	是	更多的	保留	.

还有一些人的记忆力更好。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['roʊləndz] ['grænfɑːðə(r)] , [hɪm'self] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , ['faʊndə(r)][ɒv; əv]

Among	them	was	Roland's	grandfather	,	himself	a	graduate	,	founder	of
之中	他们	曾是	罗兰的	祖父	,	他自己	一个	毕业	,	创始人	的

[ðə; ði]['mɪstraɪəl] ['feləʊʃɪp] ,

the	Mistrial	fellowship	,
这	审判无效	奖学金	,

其中包括罗兰的祖父，他本人也是该校毕业生，并且是“审判无效奖学金”的创始人。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pelət] [kɔːt] .

and	judge	of	the	appellate	court	.
和	法官	的	这	上诉	法庭	.

以及上诉法院法官。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['roʊləndz] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [tuː] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['waɪdli]

And	there	was	Roland's	father	,	a	graduate	too	,	a	gentleman	widely
和	那里	曾是	罗兰的	父亲	,	一个	毕业	也	,	一个	绅士	广泛

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

还有罗兰的父亲，他也是大学毕业生，是一位备受尊敬的绅士。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənəʃɪp] [ænd; ənd]

all	the	more	so	perhaps	because	he	had	run	for	the	governorship	and
全部	这	更多的	所以	也许	因为	他	有	跑步	为了	这	州长	和

[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

lost	it	.
丢失的	它	.

或许正是因为他曾竞选州长但落选，所以才更是如此。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['roʊləndz] [ɑ:nt] ,

And	again	there	was	Roland's	aunt	,
和	再次	那里	曾是	罗兰的	阿姨	,

还有罗兰的姑妈，

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] [ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðæt] [i:tʃ] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [gɒt]

a	maiden	lady	of	whom	it	is	recorded	that	each	day	of	her	life	she	got
一个	少女	女士	的	谁	它	是	记录	那	每个	天	的	她	生活	她	得到

[daʊn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɪstraɪəl] .

down	on	her	knees	and	thanked	God	he	had	made	her	a	Mistrial	.
向下	在	她	膝盖	和	谢谢	上帝	他	有	制成	她	一个	审判无效	.

据记载，一位少女一生中每天都会跪下感谢上帝，感谢他让她免于审判。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , ['skætəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hʌdsən] , ['sɜ:t(ə)n] [mə'tɜ:n(ə)l]

In	addition	to	these	,	there	were	,	scattered	along	the	Hudson	,	certain	maternal
在	添加	到	这些	,	那里	是	,	疏散	沿着	这	哈德逊	,	肯定	母体

['relətɪvz] — [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['bækstə(r)] ,

relatives	—	the	Algaroths	,	the	Baxters	,
亲属	—	这	-	,	这	巴克斯特	,

除此之外，还有一些母系亲属，零星分布在哈德逊河沿岸——阿尔加罗斯家族、巴克斯特家族，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪfts] ; ['bɪʃəp] [ˌæl^ə'rɔθ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	the	Swifts	;	Bishop	Algaroth	in	particular	,
和	这	雨燕	;	主教	阿尔加罗斯	在	特别的	,

还有斯威夫特家族；尤其是阿尔加罗斯主教，

[hu:] [pə'zest] [sʌtʃ] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['vɪgə(r)] [ðæt] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [θri:'skɔ:]

who	possessed	such	indomitable	vigor	that	when	at	the	good	old	age	of	threescore
WHO	拥有	这样的	不屈不挠	活力	那	什么时候	在	这	好的	老的	年龄	的	六点

[ænd; ənd] [ten] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [ðɪs] [laɪf] ,

and	ten	he	decided	to	depart	this	life	,
和	十	他	决定	到	离开	这	生活	,

他拥有如此顽强的生命力，以至于当他在七十岁高龄决定离开人世时，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [daɪd] ['veri] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

the	impression	prevailed	that	he	had	died	very	young	for	him	.
这	印象	最终获胜	那	他	有	死亡	非常	年轻的	为了	他	.

人们普遍认为，就他而言，他死得太早了。

[nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['redɪli] [fə'gɒt] .

None	of	these	people	readily	forgot	.
没有任何	的	这些	人们	容易	忘了	.

这些人没有一个轻易忘记。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [praʊd] ['fæməli] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [wʌn] — [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [nɒt] ['mɪəli] [ɪn]

They	were	a	proud	family	and	an	influential	one	—	influential	not	merely	in
他们	是	一个	自豪的	家庭	和	一个	有影响	一	—	有影响	不是	仅仅	在

[ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [sens] ,

the	social	sense	,
这	社会的	感觉	,

他们是一个令人骄傲且颇具影响力的家族——这种影响力不仅仅体现在社会层面。

[bʌt; bət] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['li:g(ə)l] , [ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['sɜ·klz] [æz; əz] [wel] ;

but	influential	in	political	,	legal	,	in	church	and	university	circles	as	well	;
但	有影响	在	政治的	,	合法的	,	在	教会	和	大学	界	作为	出色地	;

但在政治、法律、教会和大学界也颇具影响力；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld]

a	fact	which	may	have	had	weight	with	the	Faculty	when	it	was	called
一个	事实	哪个	可能	有	有	重量	和	这	学院	什么时候	它	曾是	称为

[ə'pɒn][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] 3d .

upon	to	deal	with	Roland	Mistrial	3d	.
之上	到	交易	和	罗兰	审判无效	3d	.

这一事实可能对学院处理罗兰审判无效案 3d 有影响。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz]

But	be	that	as	it	may	,	the	cause	of	the	young	man's	disappearance	was
但	是	那	作为	它	可能	,	这	原因	的	这	年轻的	男人的	消失	曾是

['nevə(r)] [ə'fɪʃəli] ['gɪv(ə)n] .

never	officially	given	.
绝不	官方	给定	.

但无论如何，这名年轻人失踪的原因始终没有得到官方公布。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːməz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ]

Among	the	rumors	which	it	created	was	one	to	the	effect	that	his	health
之中	这	谣言	哪个	它	创建	曾是	一	到	这	影响	那	他的	健康

[wɒz; wəz] [ə'fektɪd] ;

was	affected	;
曾是	做作的	;

由此产生的谣言之一是他的健康受到了影响；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

in	another	his	mind	was	implicated	;	and	in	a	third	it	was	his	heart	.
在	其他	他的	头脑	曾是	牵涉其中	;	和	在	一个	第三	它	曾是	他的	心	.

在另一起案件中，牵涉到的是他的思想；在第三起案件中，牵涉到的是他的内心。

[jet] [æz; əz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ruːməz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌevɪ'denʃl] ['væljuː][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Yet	as	not	one	of	these	rumors	had	enough	evidential	value	behind	it	to
然而	作为	不是	一	的	这些	谣言	有	足够的	证据	价值	在后面	它	到

[kən'kɒkt] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] [ɒn] ,

concoct	an	anonymous	letter	on	,
编造	一个	匿名的	信	在	,

然而，由于这些谣言都没有足够的证据支持伪造匿名信，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [weɪ] [ˌʌndɪ'teɪnd] , ['verɪ] [mʌtʃ] [æz; əz]['rəʊlənd][hæd; həd]

they	were	suffered	to	go	their	way	undetained	,	very	much	as	Roland	had
他们	是	遭受	到	去	他们的	方式	未被拘留	,	非常	很多	作为	罗兰	有

[ɔːl'redi] [gɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

already	gone	his	own	.
已经	已消失	他的	自己的	.

他们被允许自由离去，没有受到任何阻拦，就像罗兰已经独自离去一样。

[ðæt] [weɪ] [led] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒə'pæn] .

That	way	led	him	straight	to	the	Golden	Gate	and	out	of	it	to	Japan	.
那	方式	引领	他	直的	到	这	金的	门	和	出去	的	它	到	日本	.

这条路直接把他引到了金门大桥，然后从那里进入了日本。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [jɛdoʊ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [left] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm] [ɒv; əv]

Before	he	reached	Yeddo	his	grandfather	left	the	planet	and	a	round	sum	of
前	他	达到	耶多	他的	祖父	左边	这	行星	和	一个	圆形的	和	的

['mʌni] [bɪ'haɪnd] .

money	behind	.
钱	在后面	.

在他到达耶多之前，他的祖父留下了这颗星球和一笔巨款。

[ɒv; əv] [ðæt] [raʊnd] [sʌm] [ðə; ði] ['grænsʌn] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] .

Of	that	round	sum	the	grandson	came	in	for	a	portion	.
的	那	圆形的	和	这	孙子	来了	在	为了	一个	部分	.

孙子从这笔钱中分得了一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fæbjələs] [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['mʌni] [gəʊz][fɑː(r)] .

It	was	not	fabulous	in	dimensions	,	but	in	the	East	money	goes	far	.
它	曾是	不是	太棒了	在	方面	,	但	在	这	东方	钱	去	远的	.

虽然面积不算大，但在东方，钱很值钱。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɪn'defɪnətli] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃəri] [siːn] [fɪt]

In	this	case	it	might	have	gone	on	indefinitely	had	not	the	beneficiary	seen	fit
在	这	案件	它	可能	有	已消失	在	无限期	有	不是	这	受益人	已见	合身

[tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɹ'iːzɪɐ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	abandon	the	languors	of	the	Orient	for	the	breezier	atmosphere	of	the
到	放弃	这	倦怠	的	这	东方	为了	这	更微风	气氛	的	这

[west] .

west	.
西方	.

在这种情况下，如果不是受益人认为应该放弃东方的慵懒氛围，转而享受西方的轻松氛围，那么这种情况可能会无限期地持续下去。

[ðə; ði][ˌrɪvi'eərə][hæz; həz] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

The	Riviera	has	charms	of	its	own	.
这	里维埃拉	有	魅力	的	它是	自己的	.

里维埃拉有着它独特的魅力。

[səʊ] , [tuː] , [hæv; həv]['pærɪs][ænd; ənd] [vi'enə] .

So	,	too	,	have	Paris	and	Vienna	.
所以	,	也	,	有	巴黎	和	维也纳	.

巴黎和维也纳也是如此。

['rəʊlənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] .

Roland	enjoyed	them	to	the	best	of	his	ability	.
罗兰	享受	他们	到	这	最好的	的	他的	能力	.

罗兰尽其所能地享受着它们。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [faʊnd] ['lʌndən] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'klaimit] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl; mæl] .

He	even	found	London	attractive	,	and	became	acclimated	in	Pall	Mall	.
他	甚至	成立	伦敦	吸引人的	,	和	成为	适应	在	帕尔	购物中心	.

他甚至觉得伦敦很有魅力，并在帕尔马尔街安顿了下来。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]['riːdʒən][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [sʌm] [hæd; həd]

In	the	latter	region	he	learned	one	day	that	his	share	of	the	round	sum	had
在	这	后者	地区	他	学习	一	天	那	他的	分享	的	这	圆形的	和	有

[dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz] [wel] .

departed	and	his	father	as	well	.
已离开	和	他的	父亲	作为	出色地	.

在后一个地区，有一天他得知自己分到的那份钱不见了，他的父亲也不见了。

[ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns]

The	conjunction	of	these	incidents	was	of	such	a	character	that	he	at	once
这	连词	的	这些	事件	曾是	的	这样的	一个	特点	那	他	在	一次

[tʊk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

took	ship	for	New	York	.
采取	船	为了	新的	约克	.

这些事件的巧合让他立即乘船前往纽约。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [ˌmis'gʌvən] ['sɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	not	that	he	was	impatient	to	revisit	the	misgoverned	city	which	he
它	曾是	不是	那	他	曾是	不耐烦	到	重访	这	治理不善	城市	哪个	他

[hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

had	deserted	ten	years	before	.
有	荒凉的	十	年	前	.

并不是他迫不及待地想要重返十年前他离开的那座治理不善的城市。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ ˈtiː] ['wɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['seldəm] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns]

He	had	left	it	willingly	enough	,	and	he	had	seldom	regretted	it	since
他	有	左边	它	心甘情愿	足够的	,	和	他	有	很少	后悔	它	自从

.

:

.

他是心甘情愿地离开的，而且此后也很少后悔。

[ðə; ðiˈ][pɪnz][ænd; ənd]['niːd(ə)lz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [meɪk] .

The	pins	and	needles	on	which	he	sat	were	those	of	another	make	.
这	别针	和	针	在	哪个	他	卫星	是	那些	的	其他	制作	.

他坐的那些别针和别针是另一种牌子的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['prɒpəti] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	uninformed	of	the	disposition	of	his	father's	property	,	and	he
他	曾是	不知情	的	这	处置	的	他的	父亲的	财产	,	和	他

[felt] [ðæt] ,

felt	that	,
毛毡	那	,

他对父亲的财产分配情况毫不知情，他觉得，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['evri] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [biˈkwiːð] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [taɪt]

were	not	every	penny	of	it	bequeathed	to	him	,	he	would	be	in	a	tight
是	不是	每一个	一分钱	的	它	遗赠	到	他	,	他	会	是	在	一个	紧的

[bɒks] [ɪn'diːd] .

box	indeed	.
盒子	的确	.

如果不是全部遗产都留给了他，他的生活将会非常拮据。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɜːtiəθ] [jɪə(r)] — [ðæt] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

He	was	at	that	time	just	entering	his	thirtieth	year	—	that	age	in	which	a
他	曾是	在	那	时间	只是	进入	他的	第三十	年	—	那	年龄	在	哪个	一个

[mæn] [huː] [hæz; həz][led][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðiˈ] ['kwɒləti] [ɒv; əv]

man	who	has	led	a	certain	life	begins	to	be	particular	about	the	quality	of
男人	WHO	有	引领	一个	肯定	生活	开始	到	是	特别的	关于	这	质量	的

[hɪz; ɪz] [red] ['pepə(r)] ,

his	red	pepper	,
他的	红色的	胡椒	,

当时他刚满三十岁——到了这个年纪，一个经历过一定人生阅历的人开始对红辣椒的品质格外讲究。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['tæri] .

and	anxious	too	that	the	supply	of	it	shall	not	tarry	.
和	焦虑的	也	那	这	供应	的	它	将	不是	焦油	.

并且也担心物资供应不会迟迟不到位。

[ðəʊ] ['miːgə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] , [ðə; ðiˈ] [sə'plaɪ] [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Though	meagre	of	late	,	the	supply	had	been	sufficient	.
尽管	微薄	的	晚的	,	这	供应	有	到过	充足的	.

虽然近来供应不足，但之前供应充足。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ðiˈ] ['pælət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peəd] .

But	at	present	the	palate	was	a	trifle	impaired	.
但	在	展示	这	味蕾	曾是	一个	琐事	受损	.

但目前味觉略有受损。

[weə(r)] [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [nəʊt][hæd; həd] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naʊ]

Where	a	ten	-	pound	note	had	sufficed	for	its	excitement	,	a	hundred	now
在哪里	一个	十	-	磅	笔记	有	足够了	为了	它是	激动	,	一个	百	现在

[wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː] [strɒŋ] .

were	none	too	strong	.
是	没有任何	也	强的	.

以前一张十英镑的钞票就足以让他兴奋不已，现在一张一百英镑的钞票也算不上什么了。

['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] — 3d

Roland	Mistrial	—	3d
罗兰	审判无效	—	3d

罗兰审判无效——3d

[nəʊ][lɒŋgə(r)] — ['wɒntɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

no	longer	—	wanted	money	,	and	he	wanted	plenty	of	it	.
不	更长	—	通缉	钱	,	和	他	通缉	很多	的	它	.

不再是了——他想要钱，而且想要很多钱。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zækt][aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['juːsflnəs] , [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ɪts] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

He	had	exact	ideas	as	to	its	usefulness	,	and	none	at	all	regarding	its	manufacture	.
他	有	精确的	想法	作为	到	它是	用处	,	和	没有任何	在	全部	关于	它是	生产	.

他对它的用途有非常明确的想法，但对它的制造却一无所知。

[hiː; hi] [held] , [æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də] ,

He	held	,	as	many	have	done	and	will	continue	to	do	,
他	握住	,	作为	许多	有	完毕	和	将要	继续	到	做	,

他像许多人过去和将来都会做的那样，坚持认为：

[ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [rəʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [θruː] [ə; eɪ] ['testəmənt] ;

that	the	royal	road	to	it	leads	through	a	testament	;
那	这	皇家	路	到	它	线索	通过	一个	遗嘱	;

通往那里的康庄大道要经过一份遗嘱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['vistə] [wɪtʃ] [ðæt] [rəʊd] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [hiː; hi] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

and	it	was	in	view	of	the	opening	vistas	which	that	road	displayed	that	he	set	sail	for	New	York	.
和	它	曾是	在	看法	的	这	开幕	景色	哪个	那	路	显示	那	他	放	帆	为了	新的	约克	.

正是看到这条路沿途展现的壮丽景色，他才扬帆起航前往纽约。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [feə(r)] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuːə] [jɪə(r)] ,

And	now	,	six	weeks	later	,	on	this	fair	noonday	of	a	newer	year	,
和	现在	,	六	周	之后	,	在	这	公平的	午	的	一个	较新的	年	,

六周后的今天，在这个崭新一年的美好正午，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][bed] ,

as	he	lay	outstretched	in	bed	,
作为	他	躺	伸展	在	床	,

他四肢伸展地躺在床上，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['laikən] [hɪm][tuː; tə][wʌn] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [driːmz] .

you	would	have	likened	him	to	one	well	qualified	to	keep	a	mother	awake	and	bring	her	daughter	dreams	.
你	会	有	类似	他	到	一	出色地	合格的	到	保持	一个	母亲	醒	和	带来	她	女儿	梦境	.

你会把他比作一个非常有能力让母亲保持清醒，并为她的女儿带来美梦的人。

['aʊə(r)]['kænənz][ɒv; əv] ['bjuːti] [meɪ] [biː; bi] ['relətɪv] , [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Our	canons	of	beauty	may	be	relative	,	but	,	such	as	they	are	,
我们的	教规	的	美丽	可能	是	相对的	,	但	,	这样的	作为	他们	是	,

我们对美的标准或许是相对的，但就其本身而言，

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðem; ðəm] — [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] ['iːv(ə)n] ;

his	features	accorded	with	them	—	disquietingly	even	;
他的	特征	同意	和	他们	—	令人不安地	甚至	;

他的五官与他们相符——整齐得令人不安；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,

for	they	conveyed	the	irritating	charm	of	things	we	have	hoped	for	,
为了	他们	传递	这	令人恼火的	魅力	的	事物	我们	有	希望	为了	,

['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] , [feɪld] [tuː; tə][get] ,

striven	for	,	failed	to	get	,
努力	为了	,	失败的	到	得到	,

因为它们传递出一种令人恼火的魅力，那就是我们曾经渴望、努力追求却最终未能得到的事物。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'nauns] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

and	then	renounced	with	thanksgiving	.
和	然后	放弃	和	感恩	.

然后带着感恩之心放弃了它。

[ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [pə'zesə(r)] ,

They	made	you	anxious	about	their	possessor	,
他们	制成	你	焦虑的	关于	他们的	拥有者	,

它们让你为它们的拥有者感到焦虑，

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [tuː] [lest] [ðə; ði][wʌn] ['dɪəli] - [bɪ'lʌvɪd] [mait] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	fearful	too	lest	the	one	dearly	-	beloved	might	chance	to	see	them	,
和	可怕	也	免得	这	一	亲爱的	-	心爱	可能	机会	到	看	他们	,

而且也害怕被自己心爱的人偶然看到。

[ænd; ənd][səʊ][biː; bi]['sʌbdʒugeɪtɪd][baɪ][ðeə(r)] [spel] .

and	so	be	subjugated	by	their	spell	.
和	所以	是	被征服	经过	他们的	拼写	.

因此，他们便会被他们的魔法所征服。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːtʃəz] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [gʊd] [stɒk] , [gʊd] ['briːdɪŋ] , [gʊd] [teɪst] , [gʊd]

They	were	features	that	represented	good	stock	,	good	breeding	,	good	taste	,	good
他们	是	特征	那	代表	好的	库存	,	好的	选育	,	好的	品尝	,	好的

[lʊks] — ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ,

looks	—	every	form	of	goodness	,
看起来	—	每一个	形式	的	善良	,

这些特征代表着优良的血统、良好的教养、良好的品味、优美的外貌——各种形式的美好品质。

[ɪn][fækt] , [seɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði]['prɒpə(r)][wʌn] .

in	fact	,	save	,	it	may	be	,	the	proper	one	.
在	事实	,	节省	,	它	可能	是	,	这	恰当的	一	.

事实上，或许只有那一个合适的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪtʃ]

But	the	possible	lack	of	that	particular	characteristic	was	a	matter	over	which
但	这	可能的	缺少	的	那	特别的	特征	曾是	一个	事情	超过	哪个

[ˌhezɪ'teɪʃn] [wel] [mait] [biː; bi] .

hesitation	well	might	be	.
犹豫	出色地	可能	是	.

但可能缺乏这种特定特征，这或许会成为犹豫不决的原因。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði]['fænsi] [ðæt] ,

We	have	all	of	us	a	trick	of	flattering	ourselves	with	the	fancy	that	,
我们	有	全部	的	我们	一个	诡计	的	奉承	我们自己	和	这	想要	那	,

我们每个人都有一种自欺欺人的伎俩，那就是：

[haʊ'evə(r)] [əb'tjuːs] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [ɪz] ,

however	obtuse	our	neighbor	is	,
然而	钝	我们的	邻居	是	,

然而，无论我们的邻居多么迟钝，

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][səʊ][reə(r)]

we	at	least	are	gifted	with	the	insight	of	a	detective	—	a	faculty	so	rare
我们	在	至少	是	天才	和	这	洞察力	的	一个	侦探	—	一个	学院	所以	稀有的

[ænd; ənd]['enviəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌndəz] [wiː; wi] [meɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː]

and	enviable	that	the	blunders	we	make	must	be	committed	with	a	view
和	令人羡慕	那	这	失误	我们	制作	必须	是	坚定的	和	一个	看法

[tuː; tə][ɪts] [kən'siːlmənt] ;

to	its	concealment	;
到	它是	隐蔽	;

我们至少拥有侦探般的洞察力——这种能力如此罕见且令人羡慕，以至于我们犯下的错误必然是为了掩盖它；

[jet] , [dɪ'spaɪt] [prɪ'zjuːməb(ə)l] ['ʃruːdnəs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ɪ'luːdz]

yet	,	despite	presumable	shrewdness	,	now	and	then	a	face	will	appear	that	eludes
然而	,	尽管	推测	城府	,	现在	和	然后	一个	脸	将要	出现	那	逃避

['kætəlɒgɪŋ] ,

cataloguing	,
编目	,

然而，即便人们认为他们精明老练，但偶尔也会出现一些难以归类的面孔。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [pə'plekst] .

and	leaves	the	observer	perplexed	.
和	树叶	这	观察员	困惑	.

这让观察者感到困惑。

['rəʊlənd] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

Roland	Mistrial's	was	one	of	these	.
罗兰	-	曾是	一	的	这些	.

罗兰的审判不公就是其中之一。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ['tɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

And	now	,	as	the	pink	silk	of	his	shirt	-	sleeves	tinted	it	,	the	expression
和	现在	,	作为	这	粉色的	丝绸	的	他的	衬衫	-	袖子	有色	它	,	这	表达

['ɔːltəd] ,

altered	,
已修改	,

而现在，随着衬衫袖子的粉色丝绸染红了脸庞，他的表情也随之改变了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [braʊz] ['hʌrid] [prəu'seʃən] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] .

and	behind	his	contracted	brows	hurried	processions	of	shifting	scenes	.
和	在后面	他的	合同	眉毛	慌忙	游行	的	转变	场景	.

在他紧锁的眉毛后面，是一幕幕匆匆掠过的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [wɔːf] — [ðə; ði]

There	was	that	initial	catastrophe	which	awaited	him	almost	on	the	wharf	—	the
那里	曾是	那	最初的	灾难	哪个	等待中	他	几乎	在	这	码头	—	这

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ,

discovery	that	his	father	had	left	him	nothing	,
发现	那	他的	父亲	有	左边	他	没有什么	,

在他刚到码头不久，就遭遇了最初的灾难——他发现父亲没有给他留下任何遗产。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]

and	that	for	no	other	reason	in	the	world	than	because	he	had
和	那	为了	不	其他	原因	在	这	世界	比	因为	他	有

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [liːv] — ['nʌθɪŋ] ,

nothing	whatever	to	leave	—	nothing	,
没有什么	任何	到	离开	—	没有什么	,

而这一切的唯一原因，就是他一无所有——什么都没有。

[ɪn][fækt] , [seɪv] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ænd; ənd] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪn'rəʊlmənt] [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪəti]

in	fact	,	save	the	hereditary	decoration	of	and	right	of	enrolment	in	the	Society
在	事实	,	节省	这	遗传	装饰	的	和	正确的	的	注册	在	这	社会

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

of	the	Cincinnati	,
的	这	辛辛那提	,

事实上，除了世袭的辛辛那提协会勋章和入会资格之外，

[ðə; ði] [wɪtʃ] , ['hændɪd] [daʊn] [sɪns] [ˌwɔʃɪŋ'tonɪən] [deɪz] [frɒm; frəm][wʌn]['mɪstraɪəl][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

the	which	,	handed	down	since	Washingtonian	days	from	one	Mistrial	to	another	,
这	哪个	,	递交	向下	自从	华盛顿人	天	从	一	审判无效	到	其他	,

[hiː; hi] [held] ,

he	held	,
他	握住	,

他认为，这项自华盛顿时代以来，因一次又一次审判无效而流传下来的规则，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstraɪəl] [tuː; tə][biː; bi] .

as	his	forefathers	had	before	him	,	in	trust	for	the	Mistrials	to	be	.
作为	他的	祖先	有	前	他	,	在	相信	为了	这	审判无效	到	是	.

就像他的祖先在他之前所做的那样，受托进行审判无效。

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðæt] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][səʊ] [dɪ'zaɪəd] ; [bʌt; bət]

No	,	he	could	not	have	disposed	of	that	,	even	had	he	so	desired	;	but
不	,	他	可以	不是	有	处置	的	那	,	甚至	有	他	所以	想要的	;	但

['evriθɪŋ] [els] ,

everything	else	,
一切	别的	,

不，即使他想，他也处理不了那件事；但其他的一切，

[ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [tenθ] [striːt] , — [bɪlt] [ə'rɪdʒənəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] - [siːt] ,

the	house	on	Tenth	Street	,	—	built	originally	for	a	country	-	seat	,
这	房子	在	第十	街道	,	—	建造	起初	为了	一个	国家	-	座位	,

位于第十街的那栋房子——最初是作为乡村别墅而建造的——

[ɪn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['æstə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['rɑːðə(r)][fɑː(r)] [ˌʌp'taʊn] , — [bɒndz] , [skrɪp] ,

in	times	when	the	Astor	House	was	considered	rather	far	uptown	,	—	bonds	,	scrip	,
在	时代	什么时候	这	阿斯托	房子	曾是	经过考虑的	相当	远的	上城区	,	—	债券	,	处方药	,

[ænd; ənd] [stɒks] ,

and	stocks	,
和	股票	,

在阿斯特大厦被认为位于市中心较远位置的年代，——债券、代用券和股票，

[dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['ʌtəli] [æz; əz][hæd; həd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [biːn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['roʊləndz] ['fɑːðə(r)] ,

disappeared	as	utterly	as	had	they	never	been	;	for	Roland's	father	,
消失	作为	完全地	作为	有	他们	绝不	到过	;	为了	罗兰的	父亲	,

他们彻底消失了，仿佛从未存在过；对于罗兰的父亲来说，

['strɪkən] [wɪð] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'menʃə] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv]

stricken	with	that	form	of	dementia	which	,	to	the	complete	discouragement	of
受打击的	和	那	形式	的	失智	哪个	,	到	这	完全的	沮丧	的

['vɜːtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

患上了那种令人彻底丧失美德的痴呆症，

['bætnz] [ɒn] [men] [ðæt] [hæv; həv][led][ðə; ði] [tʃeistist] [laɪvz; lɪvz] , [hæd; həd] ,

battens	on	men	that	have	led	the	chastest	lives	,	had	,
木条	在	男人	那	有	引领	这	贞洁	生活	,	有	,

那些过着最贞洁生活的男人身上的骨灰，

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [reɪk] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪz; ɪz] ['stændəd] [daʊn] ,

at	that	age	in	which	the	typical	rake	is	forced	to	haul	his	standard	down	,
在	那	年龄	在	哪个	这	典型的	耙	是	强制	到	运输	他的	标准	向下	,

在那个年纪，典型的耙子被迫放下他的旗帜，

[sə'rendəd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['siːnaɪl] [dɪ'bɔːtʃəri] ,

surrendered	himself	to	senile	debauchery	,
投降	他自己	到	衰老	放荡	,

他沉溺于老年放荡的生活，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ət'rækʃnz] — [ɒv; əv] [huːz] [mɪə(r)]

and	in	the	lap	of	a	female	of	uncertain	attractions	—	of	whose	mere
和	在	这	膝	的	一个	女性	的	不确定	景点	—	的	谁	仅仅

[ɪg'zɪstəns] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [ə'weə(r)] — [pleɪst] ['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ænd; ənd]

existence	no	one	had	been	previously	aware	—	placed	title	-	deeds	and
存在	不	一	有	到过	之前	意识到的	—	放置	标题	-	契约	和

[sə'tifikeits] [ɒv; əv] [stɒk] .

certificates	of	stock	.
证书	的	库存	.

在一位相貌平平的女子（此前无人知晓她的存在）的膝上，放着地契和股票证书。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)][ɪz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [sʌtʃ]

In	a	case	such	as	this	the	appeal	of	the	rightful	heir	is	listened	to	with	such
在	一个	案件	这样的	作为	这	这	上诉	的	这	正当的	继承人	是	听着	到	和	这样的

['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv]

patience	that	judge	and	jury	too	have	been	known	to	pass	away	and	leave
耐心	那	法官	和	陪审团	也	有	到过	已知	到	经过	离开	和	离开

[ðə; ði] [teɪl] [ˌʌn'ɛndɪd] .

the	tale	unended	.
这	故事	无尽的	.

在这样的案件中，人们会以极大的耐心倾听合法继承人的上诉，以至于法官和陪审团也相继去世，案件最终未能结案。

[ænd; ənd]['rəʊlənd] , [wen] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɪs'meɪ] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [səb'said] ,

And	Roland	,	when	the	earliest	dismay	had	in	a	measure	subsided	,
和	罗兰	,	什么时候	这	最早	沮丧	有	在	一个	措施	平静下来	,

而罗兰，当最初的沮丧情绪有所消退之后，

[sɔː] [hɪm'self] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['lɔɪərz] [huː] ['ɒfəd] ['mɔdikəm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

saw	himself	closeted	with	lawyers	who	offered	modicums	of	hope	in	return	for
锯	他自己	隐秘的	和	律师	WHO	提供	少量	的	希望	在	返回	为了

[prə'pɔːʃənət] [fiːz] .

proportionate	fees	.
成比例的	费用	.

他发现自己被困在律师的房间里，律师们只愿意支付相应的费用，却只能带来微不足道的希望。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsən] , [ðə; ði] ['wɛlkəmˌləs] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [hɪm] [ðeə(r)] ,

Then	came	a	run	up	the	Hudson	,	the	welcomeless	greeting	which	waited	him	there	,
然后	来了	一个	跑步	向上	这	哈德逊	,	这	不受欢迎的	问候	哪个	等待	他	那里	,

然后他沿着哈德逊河一路向上，在那里等待他的却是令人不快的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːnt] , [huːz] ['fɪŋgəz] , ['mʌmɪfaɪd] [baɪ]

and	the	enervating	imbecility	of	his	great	aunt	,	whose	fingers	,	mummified	by
和	这	使人疲惫	白痴	的	他的	伟大的	阿姨	,	谁	手指	,	木乃伊	经过

[gaʊt] ,

gout	,
痛风	,

还有他姑婆那令人衰弱的愚钝，她的手指因痛风而变得僵硬无力。

[wɜː(r); wə(r)] [tə'neɪʃəs] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

were	tenacious	enough	on	the	strings	of	her	purse	.
是	顽强	足够的	在	这	字符串	的	她	钱包	.

他们紧紧抓住了她的钱包。

[ðæt] ['epɪsəʊd] [flit] [baɪ] ,
That episode flitted by ,
那 插曲 飞掠 经过 ,

那段插曲转瞬即逝。

['liːvɪŋ] [ɒn] ['mɛməriz] ['kæm(ə)rə]['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] [kɔɪn] ['bʌrəu, 'bəːrəu][fɔː(r); fə(r)]
leaving on memory's camera only the degrading tableau of coin burrowed for
离开 在 记忆的 相机 仅有的 这 降级 画面 的 硬币 掘穴 为了
[ænd; ənd] [ˌʌnəb'teɪnd] .
and unobtained .
和 未获得的 .

记忆的镜头中只留下了寻找却未能得到的硬币的残缺画面。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪltəd] ['tɔːtʃəsəm] [ʌn'sɜːrtnti] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
And through it all filtered torturesome uncertainties , the knowledge of his
和 通过 它 全部 过滤 痛苦的 不确定性 , 这 知识 的 他的
[ɪn'taɪə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,
entire inability to make money ,
全部的 无力 到 制作 钱 ,

而贯穿这一切的，是令人痛苦的不确定性，是他完全无法赚钱的认知。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [streŋθ] [ˌmɪs'spent] , [ðə; ði] [pə'pleksətɪ] [ðæt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm'selvz]
the sense of strength misspent , the perplexities that declined to take themselves
这 感觉 的 力量 浪费 , 这 困惑 那 拒绝 到 拿 他们自己
[ə'weɪ] , [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
away , forebodings of the morrow ,
离开 , 不祥的预感 的 这 明天 ,

感觉自己浪费了力量，困惑不已，挥之不去，对明天充满不祥的预感。

[neɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [wel] , [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [wɒnt] .
nay of the day even as well , the unbanishable dread of want .
不 的 这 天 甚至 作为 出色地 , 这 不可放逐的 恐惧 的 想 .

甚至在一天中的任何时刻，也无法消除对匮乏的恐惧。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [gɒn] .
But that for the moment had gone .
但 那 为了 这 片刻 有 已消失 .

但此刻，这种情况已经消失了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [kɑːd] - [keɪs] [wɪtʃ] [leɪ]
He turned on his elbow and glanced over at a card - case which lay
他 转向 在 他的 弯头 和 瞥了一眼 超过 在 一个 卡片 - 案件 哪个 躺
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [bækt] ['brʌʃɪz] [bɪ'jɒnd] ,
among the silver - backed brushes beyond ,
之中 这 银 - 支持的 刷子 超过 ,

他用手肘转过身，瞥了一眼放在远处银背画笔丛中的一个卡片盒。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ʃɒk] [hiː; hi][hæd; həd] [riːˈsʌmənd] [fled] .
and at once the shock he had resummoned fled .
和 在 一次 这 震惊 他 有 重新召唤 逃亡 .

他重新唤起的震惊瞬间消失了。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪ'nʌf] .
it had gone indeed , but at the moment it had been appalling enough .
它 有 已消失 的确 , 但 在 这 片刻 它 有 到过 令人震惊 足够的 .

它确实已经消失了，但当时的情况已经够糟糕了。

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] ;

The	morrow	at	least	was	secure	;
这	明天	在	至少	曾是	安全的	;

至少明天是安全的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv]

and	as	he	pondered	over	its	possibilities	they	faded	before	certain	episodes	of
和	作为	他	沉思	超过	它是	可能性	他们	褪色	前	肯定	剧集	的

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] — [ðæt] [tʃɑːns] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['ælfəbet] [dʒəunz] ,

the	previous	day	—	that	chance	encounter	with	Alphabet	Jones	,
这	以前的	天	—	那	机会	遇到	和	字母	琼斯	,

当他思考各种可能性时，这些想法却在前一天发生的某些事情面前消散了——比如与字母琼斯的那次偶然相遇。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [ə; eɪ] [və'liːz] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [wɪð] - [jɑːrd]

who	had	insisted	he	should	pack	a	valise	and	go	down	with	Trement	Yarde
WHO	有	坚持	他	应该	盒	一个	手提箱	和	去	向下	和	-	庭院

[ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][tʌk'siːdəʊ] ;

and	himself	to	Tuxedo	;
和	他自己	到	燕尾服	;

他坚持要收拾一个手提箱，和特雷门特·亚德一起去塔克西多；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][pə'reɪdɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	at	once	the	incidents	succeeding	the	arrival	paraded	through	his	thoughts	.
和	在	一次	这	事件	成功	这	到达	游行	通过	他的	想法	.

随后发生的一系列事件立刻在他的脑海中浮现出来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [leɪt] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ; [ðen] [ðə; ði] [dɑːns] ;

There	had	been	the	late	dinner	to	begin	with	;	then	the	dance	;
那里	有	到过	这	晚的	晚餐	到	开始	和	;	然后	这	舞蹈	;

先是吃了顿晚饭；然后是舞会；

[ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

the	girl	to	whom	some	one	had	presented	him	,	and	with	whom	he
这	女孩	到	谁	一些	一	有	呈现	他	,	和	和	谁	他

[hæd; həd][sæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

had	sat	it	out	;
有	卫星	它	出去	;

有人把他介绍给那个女孩，他和她一起坐了一会儿；

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [helθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wʌn] ,

the	escape	of	the	year	,	the	health	that	was	drunk	to	the	new	one	,
这	逃脱	的	这	年	,	这	健康	那	曾是	醉	到	这	新的	一	,

今年的逃亡，为迎接新年而举杯的健康，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [ɪn][ðə; ði][kɑːd] - [ruːm] ; [ðə; ði][bæŋk] [wɪtʃ] - [jɑːrd]

and	afterwards	the	green	baize	in	the	card	-	room	;	the	bank	which	Trement	Yarde
和	然后	这	绿色的	台布	在	这	卡片	-	房间	;	这	银行	哪个	-	庭院

[hæd; həd] [held] ,

had	held	,
有	握住	,

后来，牌室里的绿色台布；特雷门特·亚德曾经拥有的银行，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

and	finally	the	successful	operation	that	followed	,
和	最后	这	成功的	手术	那	随后	,

最后，手术也取得了成功。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðæt] ['tʃɛrəbz] [θrəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

and	which	consisted	in	cutting	that	cherub's	throat	to	the	tune	of	three	thousand
和	哪个	由……组成	在	切割	那	小天使的	喉	到	这	调	的	三	千

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

而这笔交易的内容就是割断那个小天使的喉咙，代价是三千美元。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][kɑːd] - [keɪs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [æz; əz] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni]

It	was	all	there	now	in	the	card	-	case	;	and	though	,	as	sums	of	money
它	曾是	全部	那里	现在	在	这	卡片	-	案件	;	和	尽管	,	作为	总和	的	钱

[gəʊ] ,

go	,
去	,

所有东西现在都在卡盒里了；不过，就金额而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['kwəʊtəbl] , [jet] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , ['fɔːθɔːt] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] ['eɪdɪŋ] ,

it	was	hardly	quotable	,	yet	in	the	abstract	,	forethought	and	economy	aiding	,
它	曾是	几乎	可引用的	,	然而	在	这	抽象的	,	深思熟虑	和	经济	协助	,

它几乎不值得引用，但从抽象意义上讲，其前瞻性和简洁性却有所助益。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɒv; əv][hə'raɪz(ə)nz]['sɒlɪd][ænd; ənd]['riːəl] .

it	represented	several	months	of	horizons	solid	and	real	.
它	代表	一些	几个月	的	地平线	坚硬的	和	真实的	.

它代表了几个月来坚实而真实的愿景。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [huː] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] ?

The	day	was	secure	;	as	for	the	future	,	who	knew	what	it	might	contain	?
这	天	曾是	安全的	;	作为	为了	这	未来	,	WHO	知道	什么	它	可能	包含	?

今天平安无事；至于未来，谁又能预料呢?

[ə; eɪ] [greɪv] [pə'hæps] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

A	grave	perhaps	,	and	in	it	his	aunt	.
一个	严重	也许	,	和	在	它	他的	阿姨	.

或许是一座坟墓，里面埋着他的姑姑。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['betə(r)] .

"	If	I	had	been	killed	in	a	duel	I	couldn't	be	better	.
"	如果	我	有	到过	被杀	在	一个	决斗	我	不能	是	更好的	.

“如果我死于决斗，那我也不会更好了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəunz][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

"	It	was	Jones	the	novelist	describing	the	state	of	his	health	.
"	它	曾是	琼斯	这	小说家	描述	这	状态	的	他的	健康	.

“那是小说家琼斯在描述他的健康状况。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['vɜːtʃuː] ? "

"	But	how	is	my	friend	and	brother	in	virtue	?	"
"	但	如何	是	我的	朋友	和	兄弟	在	美德	?	"

“可是我的朋友、我的兄弟，在德行方面如何呢？”

" ['ʌtəli] - , " ['rəʊlənd] ['ɑːnsə(r)d] , [kən'faɪdɪŋli] .

"	Utterly	ramollescent	,	"	Roland	answered	,	confidingly	.
"	完全地	-	,	"	罗兰	回答	,	悄悄地	.

“完全是 ramollescent，”罗兰悄悄地回答道。

" [wɒt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [kɔːl] ['gɑːgɑː] .
" What the French call gaga .
" 什么 这 法语 称呼 嘎嘎 .

“法国人称之为gaga。”

" [ðə; ðɪ] [mɪd] - [deɪ] [miːl] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] , ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ]
" The mid - day meal was in progress , and the two men , seated opposite each
" 这 中 - 天 一顿饭 曾是 在 进步 , 和 这 二 男人 , 坐着 对面的 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

午餐正在进行中，两个男人面对面坐着，

[wɜːr); wə(r)] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] - ['sæləd] .
were dividing a Demidorf salad .
是 分割 一个 - 沙拉 .

我们正在分装一份德米多夫沙拉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['skuːlmeit] [æt; ət] ['kɒŋkɔːd] ,
They had been schoolmates at Concord ,
他们 有 到过 同学 在 和睦 ,

他们曾是康科德大学的同学。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [met] [fɔːr); fə(r)] [ə; eɪ]
and despite the fact that until the day before they had not met for a
和 尽管 这 事实 那 直到 这 天 前 他们 有 不是 遇见 为了 一个
[dɪ'senɪəm] ,
decennium ,
十年 ,

尽管直到前一天他们已经十年没有见面了，

[ðə; ðɪ] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [taɪm] [ænd; ənd] [stɪl]
the happy - go - lucky intimacy of earlier days had eluded Time and still
这 快乐的 - 去 - 幸运的 亲密关系 的 早些时候 天 有 躲避 时间 和 仍然
[sə'vaivd] .
survived .
幸存下来 .

早年间那种无忧无虑的亲密关系躲过了时间的侵蚀，至今仍然存在。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [glɑːs] - [ɪn'kləʊzd] [pi'ætsə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌntʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri]
Throughout the glass - enclosed piazza other people were lunching , and every
自始至终 这 玻璃 - 内 广场 其他 人们 是 午餐 , 和 每一个
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒəunz] ,
now and then Jones ,
现在 和 然后 琼斯 ,

在玻璃围起的广场上，其他人正在用餐，琼斯不时地.....

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] , [wʊd] [bend] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [smaɪl] .
catching a wandering eye , would bend forward a little and smile .
捕捉 一个 漫游 眼睛 , 会 弯曲 向前 一个 小的 和 微笑 .

如果发现有人在看他，他会微微弯下腰，露出微笑。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv]
Though it was but the first of the year , the weather resembled that of
尽管 它 曾是 但 这 第一的 的 这 年 , 这 天气 类似 那 的
[meɪ] .
May .
可能 .

虽然才刚过年初，但天气却像五月一样。

[wʌn] [hjuːdʒ] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] .

One	huge	casement	was	wide	open	.
一	巨大的	窗扇	曾是	宽的	打开	.

一扇巨大的窗户大开着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌnlaɪt] ['evriweə(r)] , ['flaʊəz] [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ]

There	was	sunlight	everywhere	,	flowers	too	,	and	beyond	you	could	see	the	sky
那里	曾是	阳光	到处	,	花朵	也	,	和	超过	你	可以	看	这	天空

,

,

,

阳光普照大地，鲜花盛开，远处还能看到天空。

[ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv]['əʊp(ə)l][ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] [blent] .

a	dome	of	opal	and	sapphire	blent	.
一个	穹顶	的	蛋白石	和	蓝宝石	混合	.

蛋白石和蓝宝石混合而成的圆顶。

" [wel] , " [dʒəunz] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [kænt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltəd] [mʌtʃ] .

"	Well	,	"	Jones	replied	,	"	I	can't	say	you	have	altered	much	.
"	出色地	,	"	琼斯	回复	,	"	我	不能	说	你	有	已修改	很多	.

“嗯，”琼斯回答说，“我不能说你变化很大。”

[bʌt; bət] [ðen] [huː] [dʌz] ?

But	then	who	does	?
但	然后	WHO	做	?

但谁会这么做呢?

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] " — [ænd; ənd][dʒəunz][ræn][ɒn] [wɪð] [sʌm; səm] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] .

You	remember	,	don't	you	"	—	and	Jones	ran	on	with	some	anecdote	of	earlier	days	.
你	记住	,	不	你	"	—	和	琼斯	跑	在	和	一些	轶事	的	早些时候	天	.

“你还记得吧？”——琼斯继续讲着早年的一些轶事。

[bʌt; bət]['rəʊlənd][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

But	Roland	had	ceased	to	listen	.
但	罗兰	有	停止	到	听	.

但罗兰已经不再听了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [hɪə(r)] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

It	was	very	pleasant	here	,	he	told	himself	.
它	曾是	非常	令人愉快的	这里	,	他	讲述	他自己	.

他心想，这里真不错。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːdəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] , [haʊ'evə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [lækt] .

There	was	a	freedom	about	it	that	the	English	country	-	house	,	however	charming	,	lacked	.
那里	曾是	一个	自由	关于	它	那	这	英语	国家	-	房子	,	然而	迷人	,	缺乏	.

它所散发出的自由气息，是英国乡村别墅（无论多么迷人）所缺乏的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ,

There	was	no	one	to	suggest	things	for	you	to	do	,
那里	曾是	不	一	到	建议	事物	为了	你	到	做	,

没有人给你提建议，让你去做事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊst] [ɔː(r)] ['həʊstəs] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]

there	was	no	host	or	hostess	to	exact	attention	,	and	the	women	were
那里	曾是	不	主持人	或者	女主人	到	精确的	注意力	,	和	这	女性	是

[pɹ'ɪtiɐ] , ['betə(r)] [drest] ,

prettier	,	better	dressed	,
更漂亮	,	更好的	穿着	,

没有男主人或女主人来殷勤招待客人，而且女人们更漂亮，穿着也更好看。

[les] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɪn] ['mænə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

less	conventional	,	and	yet	more	assured	in	manner	than	any	that	he	had
较少的	传统的	,	和	然而	更多的	保证	在	方式	比	任何	那	他	有

[ɪn'kaʊntəd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

encountered	for	years	.
遭遇	为了	年	.

不那么循规蹈矩，但举止却比他多年来遇到的任何人都更加自信。

[ðə; ði] [men] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒt] ; [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] ,

The	men	,	too	,	were	a	good	lot	;	and	given	one	or	two	more	little	surprises	,
这	男人	,	也	,	是	一个	好的	很多	;	和	给定	一	或者	二	更多的	小的	惊喜	,

这些男人们也都很不错；再加上一两个小惊喜，

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːd] - [ruːm] ,

such	as	he	had	found	in	the	card	-	room	,
这样的	作为	他	有	成立	在	这	卡片	-	房间	,

例如他在牌室里发现的那些东西，

[hiː; hi] [felt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [ɒn] [ɪn'defɪnətli] — [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [ðə; ði]

he	felt	willing	to	linger	on	indefinitely	—	a	week	at	least	,	a	month	if	the
他	毛毡	愿意的	到	萦绕	在	无限期	—	一个	星期	在	至少	,	一个	月	如果	这

[feə(r)] [held] [aʊt] .

fare	held	out	.
票价	握住	出去	.

他觉得可以无限期地待下去——至少一周，如果票价合适，一个月也行。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəum] [θruː] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

His	eyes	roamed	through	the	glitter	of	the	room	.
他的	眼睛	漫游	通过	这	闪光	的	这	房间	.

他的目光扫过房间里闪闪发光的物品。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

Presently	,	at	a	neighboring	table	,
目前	,	在	一个	邻接	桌子	,

此时，在隔壁桌，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [dɪ'pɑːt] :

he	noticed	the	girl	with	whom	he	had	seen	the	old	year	depart	:
他	注意到	这	女孩	和	谁	他	有	已见	这	老的	年	离开	:

他注意到去年和他一起离开的那个女孩：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['rəʊlənd] , [wɪð] [ðæt] ['kɜːtəsi] [ðæt] [bi'təukən] [ðə; ði]

she	was	nodding	to	him	;	and	Roland	,	with	that	courtesy	that	betokens	the
她	曾是	点头	到	他	;	和	罗兰	,	和	那	礼貌	那	标记	这

['fɒrənə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

foreigner	a	mile	away	,
外国人	一个	英里	离开	,

她向他点头致意；而罗兰则带着那种一眼就能看出他是外国人的礼貌，

[rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [hiː; hi] [baʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

rose	from	his	seat	as	he	bowed	in	return	.
玫瑰	从	他的	座位	作为	他	鞠躬	在	返回	.

他起身鞠躬回礼。

[dʒəunz] , [huːm] ['lɪt(ə)l] [ɪ'skeɪpt] , [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Jones	,	whom	little	escaped	,	glanced	over	his	shoulder	.
琼斯	,	谁	小的	逃脱	,	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	.

琼斯几乎没能逃脱，他回头看了一眼。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [saɪd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?

"	By	the	way	,	are	you	on	this	side	for	good	?
"	经过	这	方式	,	是	你	在	这	边	为了	好的	?

对了，你是打算一直站在我们这边吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd]['rəʊlənd] ['ɑːnsərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [ʃrʌg] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [gɪv] ,

"	he	asked	;	and	Roland	answering	with	the	vague	shrug	the	undetermined	give	,
"	他	问	;	和	罗兰	回答	和	这	模糊的	耸肩	这	未确定	给	,

“他问；罗兰则含糊地耸了耸肩，含糊地回答道，

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] — " [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][bæd] ? "

he	hastened	to	add	—	"	or	for	bad	?	"
他	加快	到	添加	—	"	或者	为了	坏的	?	"

他赶紧补充道：“或者说，是坏事吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] .

"	That	depends	.
"	那	取决于	.

“那要看情况。”

[aɪ][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	ran	over	to	settle	my	father's	estate	,	but	they	seem	to	have	settled	it	for	me	.
我	跑	超过	到	定居	我的	父亲的	财产	,	但	他们	似乎	到	有	定居	它	为了	我	.

我跑过去处理我父亲的遗产，但他们似乎已经替我处理好了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

After	all	,	this	is	no	place	for	a	pauper	,	is	it	?	"
后	全部	,	这	是	不	地方	为了	一个	穷光蛋	,	是	它	?	"

毕竟，这里不是穷人该待的地方，不是吗?

" [ðə; ði] [wʊlfs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	The	wolf's	at	the	door	,	is	he	?
"	这	狼的	在	这	门	,	是	他	?

“狼已经到家门口了，是吗？”

" ['rəʊlənd] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

"	Roland	laughed	shortly	.
"	罗兰	笑了	不久	.

罗兰轻笑了一声。

" [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ?

"	At	the	door	?
"	在	这	门	?

在门口?

[gʊd] [lɔːd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] !

I	wish	he	were	!
我	希望	他	是	!

我希望他是!

[hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "
He's in the room . "
他是 在 这 房间 . "

他就在房间里。

" [ðeə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , ['nevə(r)][maɪnd] .
" There , dear boy , never mind .
" 那里 , 亲爱的 男生 , 绝不 头脑 .

“好了，亲爱的孩子，没关系。”

[weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] ['kɒmz] [ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] .
Wait till spring comes and marry an heiress .
等待 直到 春天 来 和 结婚 一个 女继承人 .

等到春天来临，娶个女继承人吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ˌhɪərə'baʊts] [ðæt] [wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [p'ɜːpəsɪz] .
There are so many hereabouts that we use them for export purposes .
那里 是 所以 许多 附近 那 我们 使用 他们 为了 出口 目的 .

这附近有很多，我们用它们来出口。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [glʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
They are a glut in the market .
他们 是 一个 谷 在 这 市场 .

它们在市场上供过于求。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] .
There's a fair specimen .
有 一个 公平的 标本 .

这是一个不错的例子。

['evə(r)] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? "
Ever meet her before ? "
曾经 见面 她 前 ? "

你以前见过她吗?

" [miːt] [huːm] ? "
" Meet whom ? "
" 见面 谁 ? "

“见谁？”

" [ðæt] [gɜːl][juː; jʊ][dʒʌst] [baʊd] [tuː; tə] .
" That girl you just bowed to .
" 那 女孩 你 只是 鞠躬 到 .

你刚才向她鞠躬的那个女孩。

[ðeɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɒnɪst] [pɔːl] .
They call her father Honest Paul .
他们 称呼 她 父亲 诚实的 保罗 .

他们称她父亲为“诚实的保罗”。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [aɪ] [kænt] [tel] .
Oh , if you ask me why , I can't tell .
哦 , 如果 你 问 我 为什么 , 我 不能 告诉 .

哦，如果你问我为什么，我也不知道。

[ɪts] [ə; eɪ] [nɪk] - [neɪm] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] .
It's a nick - name , like another .
它是 一个 缺口 - 姓名 , 喜欢 其他 .

这是一个昵称，和其他昵称一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sez] [ɑː'men; eɪ'men][səʊ] [laʊd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .
It may be because he says Amen so loud in church .
它 可能 是 因为 他 说道 阿门 所以 大声 在 教会 .

可能是因为他在教堂里大声说“阿门”的缘故。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv][meɪd][hɪm][trʌ'stiː] ,

A	number	of	people	have	made	him	trustee	,
一个	数字	的	人们	有	制成	他	受托人	,

许多人都推选他为受托人。

[bʌt; bət]['weðə(r)][ɒn][ðæt][ə'kaʊnt][ɔː(r)][nɒt][ðeɪ]['nevə(r)][təʊld] .

but	whether	on	that	account	or	not	they	never	told	.
但	无论	在	那	帐户	或者	不是	他们	绝不	讲述	.

但不管是不是因为这个原因，他们始终没有透露。

[haʊ'evə(r)] , [hiːz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [əʊnz][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][tuː][ʌp][ðeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvəsaɪd] .

However	,	he's	a	big	man	,	owns	a	mile	or	two	up	there	near	the	Riverside	.
然而	,	他是	一个	大的	男人	,	拥有	一个	英里	或者	二	向上	那里	靠近	这	河边	.

不过，他是个大人物，在河滨附近拥有一两英里的土地。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][reɪt][hɪm][æt; ət][nɒt][ə; eɪ]['peni][les][ðæn; ðən][ten]['mɪljən] . "

I	should	rate	him	at	not	a	penny	less	than	ten	million	.	"
我	应该	速度	他	在	不是	一个	一分钱	较少的	比	十	百万	.	"

我认为他的身价至少应该达到一千万。

" [wɒt][dɪd][juː; jʊ][seɪ][hɪz; ɪz][neɪm][wɒz; wəz] ? "

"	What	did	you	say	his	name	was	?	"
"	什么	做过	你	说	他的	姓名	曾是	?	"

你刚才说他叫什么名字?

" [dʌn'elən] — [ðə; ði][ɒn] . [pɔːl][dʌn'elən] .

"	Dunellen	—	the	Hon	.	Paul	Dunellen	.
"	邓内伦	—	这	尊敬的	.	保罗	邓内伦	.

“杜内伦——保罗·杜内伦阁下。

[æt; ət][wʌn][taɪm] —

At	one	time	—
在	一	时间	—

曾经——

" [dʒəunz] ['ræmbl] [ɒn] , [ænd; ənd][ə'gen]['rəʊlənd][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	Jones	rambled	on	,	and	again	Roland	had	ceased	to	listen	.
"	琼斯	漫无目的地闲聊	在	,	和	再次	罗兰	有	停止	到	听	.

琼斯滔滔不绝地讲着，罗兰又一次不再听了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['prez(ə)nt][naʊ][ðæt][kleɪmd][hɪm] .

But	it	was	not	the	present	now	that	claimed	him	.
但	它	曾是	不是	这	展示	现在	那	声称	他	.

但夺走他性命的并非当下。

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pluːtəkræt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst][keɪm][bæk][ænd; ənd]

At	the	mention	of	the	plutocrat	something	from	the	past	came	back	and
在	这	提到	的	这	财阀	某物	从	这	过去的	来了	后退	和

[kɔːld][hɪm][ðeə(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['ʃædəʊi] [ðæt] ,

called	him	there	—	a	thing	so	shadowy	that	,
称为	他	那里	—	一个	事物	所以	阴暗的	那	,

一提到那位富豪，过去的某些东西就涌上心头，将他召唤到那里——那东西如此模糊不清，以至于

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪ'luːdid][hɪm][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

when	he	turned	to	interrogate	,	it	eluded	him	and	disappeared	.
什么时候	他	转向	到	审问	,	它	躲避	他	和	消失	.

当他转身要询问时，它却从他眼前溜走了，消失了。

[ðen] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] ['efət] ,

Then	at	once	,	without	conscious	effort	,
然后	在	一次	,	没有	有意识的	努力	,

然后，立刻，无需有意识地努力，

[æn; ən] ['epɪsəʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz]

an	episode	which	he	had	long	since	put	from	him	arose	and	detained	his
一个	插曲	哪个	他	有	长的	自从	放	从	他	出现	和	被拘留	他的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他很久以前就想把一件事抛诸脑后，这件事突然浮现出来，让他心神不宁。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʌn'elən] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

But	what	on	earth	,	he	wondered	,	had	the	name	of	Dunellen	to	do	with
但	什么	在	地球	,	他	想知道	,	有	这	姓名	的	邓内伦	到	做	和

[ðæt] ?

that	?
那	?

但他不禁纳闷，杜内伦这个名字究竟和这件事有什么关系呢?

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['dʌmli] [pə'plekst] , [jet] ['aʊtwədli] [ə'tentɪv] ,

And	for	the	moment	dumbly	perplexed	,	yet	outwardly	attentive	,
和	为了	这	片刻	默默地	困惑	,	然而	向外	细心	,

此刻，他茫然不知所措，但表面上却很专注。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [lɪŋk] ; [jet] [ðæt] [tuː]

he	puzzled	over	the	connection	and	tried	to	find	the	link	;	yet	that	too
他	困惑	超过	这	联系	和	尝试	到	寻找	这	关联	;	然而	那	也

[wɒz; wəz] [ɪ'luːsɪv] :

was	elusive	:
曾是	难以捉摸的	:

他苦苦思索其中的联系，试图找到症结所在；然而，这仍然难以捉摸：

[ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [sədʒ'ɛstɪvnəs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

the	name	seemed	to	lose	its	suggestiveness	,	and	presently	it	sank	behind	the
这	姓名	似乎	到	失去	它是	暗示性	,	和	目前	它	沉没	在后面	这

['epɪsəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [i'vəʊkt] .

episode	it	had	evoked	.
插曲	它	有	唤起	.

这个名字似乎失去了原有的暗示性，很快便被它所唤起的事件所掩盖。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dʒəunz] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['refrəns] , ['evɪdəntli] ,

"	Of	course	,	"	Jones	was	saying	,	in	reference	,	evidently	,
"	的	课程	,	"	琼斯	曾是	说	,	在	参考	,	显然	,

“当然，”琼斯显然是在指.....说道。

[tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] — " [ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz] [ˌmiljə'nɛəz] [gəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [fɜːst]

to	what	had	gone	before	—	"	of	course	as	millionaires	go	he	is	not	first
到	什么	有	已消失	前	—	"	的	课程	作为	百万富翁	去	他	是	不是	第一的

[tʃɒp] .

chop	.
劈	.

回到之前发生的事情——“当然，就百万富翁而言，他不是第一个被砍掉的。

- [kʊd; kəd] [mætʃ] [hɪm] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] ,

Jerolomon	could	match	him	head	or	tail	for	all	he	has	,
-	可以	匹配	他	头	或者	尾巴	为了	全部	他	有	,

耶罗蒙就算倾尽全力，也能和他一较高下。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [lɒst] .

and	never	miss	it	if	he	lost	.
和	绝不	错过	它	如果	他	丢失的	.

即使他输了也绝不能错过。

[ten] ['mɪljən] , [ðəʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['taɪdi] [sʌm] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɒn] .

Ten	million	,	though	,	is	a	tidy	sum	—	just	enough	to	entertain	on	.
十	百万	,	尽管	,	是	一个	整齐的	和	—	只是	足够的	到	招待	在	.

不过，一千万也是一笔不小的数目——足够用来消遣娱乐了。

[ə; eɪ] ['peni] [les] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pɪntʃt] .

A	penny	less	and	you	are	pinched	.
一个	一分钱	较少的	和	你	是	捏	.

少花一分钱，你就捉襟见肘了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] — "

Why	,	you	would	be	surprised	—	"
为什么	,	你	会	是	惊讶	—	"

你会很惊讶的——

" [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ? "

"	Has	he	any	other	children	?	"
"	有	他	任何	其他	孩子们	?	"

他还有其他孩子吗?

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[dʌn'elən] ?

Dunellen	?
邓内伦	?

邓内伦?

[nʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ək'nɒlɪdʒd] . "

None	that	he	has	acknowledged	.	"
没有任何	那	他	有	已确认	.	"

他没有承认过任何此类指控。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

"	Then	his	daughter	will	come	in	for	it	all	.	"
"	然后	他的	女儿	将要	来	在	为了	它	全部	.	"

“然后他女儿就会承担一切后果。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] .

"	That's	what	I	said	.
"	那就是	什么	我	说	.

“我就是这么说的。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

When	she	does	,
什么时候	她	做	,

当她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɒbəbli] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][mæn] [huː] [wəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]

she	will	probably	hand	it	over	to	some	man	who	wont	know	how	to	spend	it
她	将要	大概	手	它	超过	到	一些	男人	WHO	惯于	知道	如何	到	花费	它

.

:

.

她很可能会把钱交给某个不懂怎么花钱的男人。

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] — [wʌts] [ðæt] ['bɛgərz] [neɪm] ?

She's	got	a	cousin	—	what's	that	beggar's	name	?
她是	得到	一个	表哥	—	是什么	那	乞丐的	姓名	?

她有个表亲——那个乞丐叫什么名字来着?

[haʊ'evə(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [meɪks] [ə; eɪ] ['spɛʃəlti] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [dɪ'ziːzɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

However	,	he's	a	physician	,	makes	a	specialty	of	nervous	diseases	,	I	believe	;
然而	,	他是	一个	医生	,	制作	一个	专业	的	紧张的	疾病	,	我	相信	;

然而，他是一位医生，专攻神经系统疾病，我想是这样的；

[gʊd] [ɪ'nʌf] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

good	enough	fellow	in	his	way	,
好的	足够的	同伴	在	他的	方式	,

他是个相当不错的人，

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [bɔː(r)] — [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] ,

but	an	everlasting	bore	—	the	sort	of	man	you	would	avoid	in	a	club	,
但	一个	永恒	钻孔	—	这	种类	的	男人	你	会	避免	在	一个	俱乐部	,

但他却是个永远令人厌烦的人——那种你在夜店里会避而远之的人。

[ænd; ənd] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə] .

and	trust	your	sister	to	.
和	相信	你的	姐姐	到	.

相信你姐姐。

[wɒt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What	the	deuce	is	his	name	?	"
什么	这	二	是	他的	姓名	?	"

他到底叫什么名字?

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? "

"	Well	,	what	of	him	?	"
"	出色地	,	什么	的	他	?	"

“那他呢？”

" [ɑː] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[aɪ]['fænsi][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] ['mærɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .

I	fancy	he	wants	to	get	married	,	and	when	he	does	,	to	entertain	.
我	想要	他	想要	到	得到	已婚	,	和	什么时候	他	做	,	到	招待	.

我觉得他想结婚，结婚后想招待客人。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] . "

He	is	very	devoted	.	"
他	是	非常	奉献	.	"

他非常虔诚。

" [bʌt; bət] ['naʊədeɪz] , ['bɑːrɪŋ] ['rɔɪəlti] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['mæriz] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] . "

"	But	nowadays	,	barring	royalty	,	no	one	ever	marries	a	cousin	.	"
"	但	如今	,	禁止	皇室	,	不	一	曾经	结婚	一个	表哥	.	"

“但如今，除了皇室成员，没有人会和表亲结婚。”

" [dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [fə'get] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] ['kʌz(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ten] ['mɪljən] .

"	Dear	boy	,	you	forget	;	it	isn't	every	cousin	that	has	ten	million	.
"	亲爱的	男生	,	你	忘记	;	它	不是	每一个	表哥	那	有	十	百万	.

“亲爱的孩子，你忘了，并不是每个表亲都有一千万。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [ɪz][ɪn'veərɪəb(ə)l] .

When	she	has	,	the	attempt	is	invariable	.
什么时候	她	有	,	这	试图	是	不变的	.

一旦她有此意愿，尝试便总是如出一辙。

" [ænd; ənd][dʒəunz][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .

"	And	Jones	accentuated	his	remark	with	a	nod	.
"	和	琼斯	强调	他的	评论	和	一个	点头	.

琼斯一边说着，一边点头强调了自己的观点。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] ?

"	Now	,	"	he	continued	,	"	what	do	you	say	to	a	look	at	the	library	?
"	现在	,	"	他	持续	,	"	什么	做	你	说	到	一个	看	在	这	图书馆	?

“那么，”他继续说道，“你们觉得参观一下图书馆怎么样？”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][suːˈpɜːb] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɪəʃˌvɑːsə] [ɪn] [ðeə(r)] ,

They	have	a	superb	edition	of	Kirschwasser	in	there	,
他们	有	一个	高超	版	的	樱桃白兰地	在	那里	,

他们那里有一款品质极佳的樱桃白兰地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [set] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ʃɑːˈtrɜːz] .

and	a	full	set	of	the	works	of	Chartreuse	.
和	一个	满的	放	的	这	作品	的	黄绿色	.

以及夏特勒斯的全部作品。

" [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['rəʊlənd][wɒz; wəz]

"	The	novelist	had	arisen	;	he	was	leaving	the	room	,	and	Roland	was
"	这	小说家	有	出现	;	他	曾是	离开	这	房间	,	和	罗兰	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

about	to	follow	him	,
关于	到	跟随	他	,

“小说家站了起来；他正要离开房间，罗兰正要跟上去。”

[wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [mɪs] [dʌn'elən] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

when	he	noticed	that	Miss	Dunellen	was	preparing	to	leave	it	too	.
什么时候	他	注意到	那	错过	邓内伦	曾是	准备	到	离开	它	也	.

当他注意到杜内伦小姐也准备离开时。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Before	she	reached	the	hall	he	was	at	her	side	.
前	她	达到	这	大厅	他	曾是	在	她	边	.

她还没走到大厅，他就来到她身边了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [gɜːl] — [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪz]['ɒf(ə)n] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

There	is	this	about	the	New	York	girl	—	her	beauty	is	often	bewildering	,
那里	是	这	关于	这	新的	约克	女孩	—	她	美丽	是	经常	扑朔迷离	,

纽约女孩的美貌常常令人眼花缭乱。

[jet] [ən'les] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [ðæt]

yet	unless	a	husband	catch	her	in	the	nick	of	time	the	bewilderment	of	that
然而	除非	一个	丈夫	抓住	她	在	这	缺口	的	时间	这	困惑	的	那

['bjuːti] [feɪdz] .

beauty	fades	.
美丽	淡出	.

然而，除非丈夫及时发现并抓住她，否则这种美貌带来的迷惑感就会消失。

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [dʌn'elən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , [æt; ət] ['twenti] - [θriː] [ʃiː; ʃi]

At	sixteen	Justine	Dunellen	had	been	enchanting	,	at	twenty	-	three	she
在	十六	贾斯汀	邓内伦	有	到过	妖娆	,	在	二十	-	三	她

[wɒz; wəz] [pleɪn] .

was	plain	.
曾是	清楚的	.

十六岁时，贾斯汀·杜内伦美艳动人；二十三岁时，她却相貌平平。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪts]['əʊv(ə)l] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd]

Her	face	still	retained	its	oval	,	but	from	it	something	had	evaporated
她	脸	仍然	保留	它是	椭圆形	,	但	从	它	某物	有	蒸发

[ænd; ənd] [gɒn] .

and	gone	.
和	已消失	.

她的脸型依然是椭圆形的，但其中某些东西却蒸发消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [tuː] , [hæd; həd] ['ɔːltəd] .

Her	mouth	,	too	,	had	altered	.
她	嘴	,	也	,	有	已修改	.

她的嘴也发生了变化。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['brɪliəns] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː]

In	place	of	the	volatile	brilliance	of	earlier	years	,	it	was	drawn	a	little	;	it
在	地方	的	这	易挥发的	辉煌	的	早些时候	年	,	它	曾是	绘制	一个	小的	;	它

[siːmd] ['rezəluːt] ,

seemed	resolute	,
似乎	坚决	,

它不再像早年那样光芒四射、变幻莫测，而是略显沉稳；它显得坚定而果断。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [siːmd] [səb'djuːd] .

and	it	also	seemed	subdued	.
和	它	还	似乎	低沉的	.

而且气氛也显得比较沉闷。

[bʌt; bət][wʌn] ['fiːtʃə(r)] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)]

But	one	feature	had	not	changed	:	her	eyes	,	which	were	of	the	color
但	一	特征	有	不是	已更改	:	她	眼睛	,	哪个	是	的	这	颜色

[ɒv; əv] [snʌf] , [ɪn'tʃɑːntɪd] [stɪl] .

of	snuff	,	enchanted	still	.
的	鼻烟	,	迷人的	仍然	.

但有一点特征没有改变：她那双鼻烟色的眼睛，依然迷人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

They	were	large	and	clear	,
他们	是	大的	和	清除	,

它们又大又清晰。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn][ðem; ðəm][juː; jʊ] [sɔː] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd]

and	when	you	looked	in	them	you	saw	such	possibilities	of	tenderness	and
和	什么时候	你	看起来	在	他们	你	锯	这样的	可能性	的	压痛	和

[sɪn'serəti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trænziənt] [wɒz; wəz] [ˌʌnri'^retid] ;

sincerity	that	the	escape	of	the	transient	was	unregretted	;
诚意	那	这	逃脱	的	这	瞬态	曾是	毫不后悔	;

当你凝视他们时，你会看到其中蕴藏的温柔和真诚，以至于逃离短暂的时光也变得毫无遗憾；

[juː; jʊ] [fə'gɒt] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz] .

you	forgot	the	girl	that	had	been	,	and	loved	the	woman	that	was	.
你	忘了	这	女孩	那	有	到过	,	和	喜爱	这	女士	那	曾是	.

你忘记了曾经的自己，却爱上了现在的自己。

[ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .

And	lovable	she	was	indeed	.
和	可爱的	她	曾是	的确	.

她的确很可爱。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] , [ˌpærən'θetɪkli] , ['meni] [ɒv; əv][juː 'es]['nevə(r)]

The	world	is	filled	with	charming	people	whom	,	parenthetically	,	many	of	us	never
这	世界	是	已填	和	迷人	人们	谁	,	（括号内）	,	许多	的	我们	绝不

[miːt] ; [jet] ,

meet	;	yet	,
见面	;	然而	,

世界充满了魅力四射的人，顺便一提，我们很多人一生都未曾与他们相遇；然而，

[haʊ'evə(r)] [skænt]['aʊə(r)] [lɪst] [meɪ] [biː; bi] ,

however	scant	our	list	may	be	,
然而	稀少	我们的	列表	可能	是	,

然而，尽管我们的名单可能很短，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['məmənts] [wen] [frɒm; frəm] ['mɛməriz] ['gaːdnz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ['ɪʃuːz] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn]

there	are	moments	when	from	Memory's	gardens	a	vision	issues	we	would	fain
那里	是	时刻	什么时候	从	记忆的	花园	一个	想象	问题	我们	会	欣然

[dɪ'teɪn] .

detain	.
扣留	.

有时，从记忆的花园中会浮现出一些景象，我们很想留住它们。

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['vɪʒn] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] ?

Who	is	there	to	whom	that	vision	has	not	come	?
WHO	是	那里	到	谁	那	想象	有	不是	来	?

谁没有领悟到这一点呢?

[neɪ] , [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [ˌɪntə'septid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːrts] [pɜː'dɪʃn]

Nay	,	who	is	there	that	has	not	intercepted	it	,	and	,	to	the	heart's	perdition
不	,	WHO	是	那里	那	有	不是	截获	它	,	和	,	到	这	心脏的	毁灭

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

不，谁没有拦截它呢？或许会因此而心碎。

['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ?

suffered	it	to	retreat	?
遭受	它	到	撤退	?

任其撤退?

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ˌæpə'riʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnvaʊtʃ'seɪft] ,

If	there	be	any	to	whom	such	apparitions	are	unvouchsafed	,
如果	那里	是	任何	到	谁	这样的	幻影	是	未经证实	,

如果有人未能亲眼见到此类显灵，

[let] [hɪm] [ɪ'vəʊk] [ðæt] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

let	him	evoke	that	woman	whom	he	would	like	his	sister	to	resemble	and	his
让	他	唤起	那	女士	谁	他	会	喜欢	他的	姐姐	到	类似	和	他的

[waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] .

wife	to	be	.
妻子	到	是	.

让他想象出他希望妹妹像的那种女人，以及他希望妻子成为的那种女人。

[ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːt] ,

Then	,	if	his	intuitions	are	acute	,
然后	,	如果	他的	直觉	是	急性	,

那么，如果他的直觉足够敏锐，

[ðeə(r)] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ænd; ənd]

there	will	appear	before	him	one	who	has	turned	sympathy	into	a	garment	and
那里	将要	出现	前	他	一	WHO	有	转向	同情	进入	一个	服装	和

['teɪkən] [rɪ'faɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [riːθ] ;

taken	refinement	for	a	wreath	;
已采取	精炼	为了	一个	花圈	;

在他面前将会出现一个人，他以同情心为衣，以优雅为冠冕；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst] [jet] [ˌdebə'neə(r)] , ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [truː] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

a	woman	just	yet	debonair	,	thoughtful	of	others	,	true	to	herself	;
一个	女士	只是	然而	风度翩翩	,	周到	的	其他的	,	真的	到	她自己	;

一位风度翩翩、体贴他人、忠于自我的女子；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [spiːtʃ] [kæn; kən] ['wɪəri] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][ə; eɪ][stɑː(r)] ,

a	woman	whose	speech	can	weary	no	more	than	can	a	star	,
一个	女士	谁	演讲	能	厌倦	不	更多的	比	能	一个	星星	,

一个女人，她的言语令人厌倦，就像星星一样。

[huːz] [maɪnd][ɪz] [kliːn] [æz; əz] ['həʊlsəm] [fruːt] , [huːz] [lɑːf] [ɪz] [ɪn'friːkwənt] , [ænd; ənd] [huːz]

whose	mind	is	clean	as	wholesome	fruit	,	whose	laugh	is	infrequent	,	and	whose
谁	头脑	是	干净的	作为	健康	水果	,	谁	笑	是	不频繁	,	和	谁

[vɔɪs] [kən'səulz] ;

voice	consoles	;
嗓音	游戏机	;

他的心智像健康的果实一样纯净，他的笑声很少，他的声音令人感到安慰；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [meɪks] [ðə; ði][bʊə(r)] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [bend] [ðə; ði] [niː] .

a	woman	who	makes	the	boor	chivalrous	,	and	the	chivalrous	bend	the	knee	.
一个	女士	WHO	制作	这	莽汉	骑士精神	,	和	这	骑士精神	弯曲	这	膝盖	.

一个女人能让粗鲁的人变得有骑士风度，让有骑士风度的人向她下跪。

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [dɪd] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [dʌn'elən] [siːm] .

Such	an	one	did	Justine	Dunellen	seem	.
这样的	一个	一	做过	贾斯汀	邓内伦	似乎	.

贾斯汀·杜内伦似乎就是这样一个人。

[ɪn] ['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , ['slendə(r)] , ['wɪləʊi] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

In	person	she	was	tall	,	slender	,	willowy	of	movement	,
在	人	她	曾是	高的	,	苗条	,	纤细的	的	移动	,

她本人身材高挑纤细，举手投足间都散发着柔美的气息。

[wɪð] [dʒʌst] [ðæt] [ʃrɪŋkɪŋ] ['greɪʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] [geɪv] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['fɪgəz]

with	just	that	shrinking	graciousness	that	the	old	masters	gave	to	certain	figures
和	只是	那	收缩	亲切	那	这	老的	大师	给予	到	肯定	数据

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æz; əz] ['fləʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['kænvəs]['ɪntuː] [speɪs] .

which	they	wished	to	represent	as	floating	off	the	canvas	into	space	.
哪个	他们	希望	到	代表	作为	漂浮的	离开	这	帆布	进入	空间	.

正是带着那种古典大师赋予某些人物的、逐渐退缩的优雅，他们希望将某些人物描绘成从画布上飘向太空。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['rəʊlənd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] .

And	now	,	as	Roland	joined	her	,	she	smiled	and	greeted	him	.
和	现在	,	作为	罗兰	加入	她	,	她	微笑	和	问候	他	.

这时，罗兰走到她身边，她微笑着向他问好。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] :

With	her	was	a	lady	to	whom	she	turned	:
和	她	曾是	一个	女士	到	谁	她	转向	:

她身边还有一位女士，她转向她寻求帮助：

" ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['mɪstraɪəl] .

"	Mrs	.	Metuchen	,	this	is	Mr	.	Mistrial	.
"	太太	.	梅图钦	,	这	是	先生	.	审判无效	.

“梅图钦夫人，这位是米斯泰尔先生。”

" [ænd; ənd]['rəʊlənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [ɪ'læbərətli] [drest] .

"	And	Roland	found	himself	bowing	to	a	little	old	woman	elaborately	dressed	.
"	和	罗兰	成立	他自己	鞠躬	到	一个	小的	老的	女士	精心	穿着	.

罗兰发现自己正向一位穿着华丽的老妇人鞠躬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] , [ə; eɪ] ['feðə(r)] - [hed] ['pɜːs(ə)n] ,

She	was	,	he	presently	discovered	,	a	feather	-	head	person	,
她	曾是	,	他	目前	发现	,	一个	羽毛	-	头	人	,

他这才发现，她是个头脑简单的人。

[huː] [geɪv] [hɜː'self] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪn'ses] [ɪn] [kaʊtʃ] .

who	gave	herself	the	airs	of	a	princesse	en	couches	.
WHO	给予	她自己	这	播出	的	一个	公主	英文	沙发	.

她摆出一副公主般的姿态，躺在沙发上。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði][rəʊz] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [nɪə(r)][baɪ] .

But	though	not	the	rose	,	at	least	she	dwelt	near	by	.
但	尽管	不是	这	玫瑰	,	在	至少	她	居住	靠近	经过	.

虽然她不是玫瑰，但至少她住在附近。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ['pɑːtnə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

Her	husband	was	Mr	.	Dunellen's	partner	;	and	to	Justine	,
她	丈夫	曾是	先生	.	-	伙伴	;	和	到	贾斯汀	,

[pə'tɪkjələli] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

particularly	since	the	death	of	her	mother	,
特别	自从	这	死亡	的	她	母亲	,

她的丈夫是邓内伦先生的合伙人；而对于贾斯汀来说，尤其是在她母亲去世之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [huː] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [niːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

she	had	become	what	the	Germans	,	who	have	many	a	neat	expression	,
她	有	变得	什么	这	德国人	,	WHO	有	许多	一个	整洁的	表达	,

她变成了德国人眼中那种人，他们有很多简洁的表达方式，

[tɜːm] [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [nɒt] [ɒv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

term	a	Wahlverwandtschaft	—	a	relation	not	of	blood	,	but	of	choice	.
学期	一个	-	—	一个	关系	不是	的	血	,	但	的	选择	.

用 Wahlverwandtschaft 来指代非血缘关系，而是选择的关系。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feðə(r)] - ['hedɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	was	feather	-	headed	,	but	she	was	a	lady	;	she	was	absurd	,	but	she
她	曾是	羽毛	-	标题	,	但	她	曾是	一个	女士	;	她	曾是	荒诞	,	但	她

[wɒz; wəz] ['lʌvəbl] ;

was	lovable	;
曾是	可爱的	;

她头脑简单，但她是一位淑女；她荒诞不经，但她很可爱；

[ænd; ənd][baɪ]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [bɪ'lʌvɪd] .

and	by	Justine	she	was	evidently	beloved	.
和	经过	贾斯汀	她	曾是	显然	心爱	.

显然，她深受贾斯汀的喜爱。

['rəʊlənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːt] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Roland	got	her	a	seat	,	found	a	footstool	for	her	,
罗兰	得到	她	一个	座位	,	成立	一个	脚凳	为了	她	,

罗兰给她找了个座位，又给她找了个脚凳。

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	pleased	her	very	much	by	the	interest	which	he	displayed	in	her
和	高兴	她	非常	很多	经过	这	兴趣	哪个	他	显示	在	她

['fæməli] [triː] .

family	tree	.
家庭	树	.

他对她的家谱表现出的兴趣让她非常高兴。

" [aɪ] [njuː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	knew	all	your	people	,	"	she	announced	at	last	.
"	我	知道	全部	你的	人们	,	"	她	宣布	在	最后的	.

“我认识你们所有人，”她最后宣布道。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

And	when	she	did	so	,
和	什么时候	她	做过	所以	,

当她这样做的时候，

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['greɪʃəs] [ðæt] ['rəʊlənd] [felt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [θrəʊn]

her	manner	was	so	gracious	that	Roland	felt	the	hour	had	not	been	thrown
她	方式	曾是	所以	亲切	那	罗兰	毛毡	这	小时	有	不是	到过	抛掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她举止优雅，让罗兰觉得这一个小时没有白白浪费。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['friːkwəntli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [və'sɪnəti] .

During	the	rest	of	the	day	he	managed	to	be	frequently	in	her	vicinity	.
期间	这	休息	的	这	天	他	管理	到	是	频繁地	在	她	附近	.

在当天剩余的时间里，他设法经常出现在她附近。

[ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

The	better	part	of	the	morrow	he	succeeded	in	sharing	with	Justine	.
这	更好的	部分	的	这	明天	他	成功了	在	分享	和	贾斯汀	.

他成功地与贾斯汀共度了清晨的大部分时光。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['lætə(r)] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

And	in	the	evening	,	when	the	latter	bade	him	good	-	night	,
和	在	这	晚上	,	什么时候	这	后者	巴德	他	好的	-	夜晚	,

晚上，当后者向他道晚安时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [wɒt] [dʒəunz] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n]

it	occurred	to	him	that	if	what	Jones	had	said	in	regard	to	the	cousin
它	发生	到	他	那	如果	什么	琼斯	有	说	在	看待	到	这	表哥

[wɒz; wəz] [truː] ,

was	true	,
曾是	真的	,

他突然想到，如果琼斯所说的关于他表弟的事情是真的，

[ðen] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] ['luːzɪŋ] [graʊnd] .

then	was	the	cousin	losing	ground	.
然后	曾是	这	表哥	输	地面	.

然后，表亲就落后了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] .

The	next	morning	Mrs	.	Metuchen	and	her	charge	returned	to	town	.
这	下一个	早晨	太太	.	梅图钦	和	她	收费	返回	到	镇	.

第二天早上，梅图钦夫人和她照顾的孩子回到了镇上。

['rəʊlənd] ['fɒləʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [treɪn] .

Roland	followed	in	a	later	train	.
罗兰	随后	在	一个	之后	火车	.

罗兰随后搭乘了后面的火车。

[æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['feri] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] ;

As	he	crossed	the	ferry	he	told	himself	he	had	much	to	do	;
作为	他	交叉	这	渡船	他	讲述	他自己	他	有	很多	到	做	;

他乘船过河时告诉自己，他还有很多事情要做；

[ænd; ənd] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [və'liːz] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː]

and	on	reaching	New	York	he	picked	up	his	valise	with	the	air	of	one	who
和	在	到达	新的	约克	他	挑选	向上	他的	手提箱	和	这	空气	的	一	WHO

[hæz; həz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

has	no	time	to	lose	.
有	不	时间	到	失去	.

到达纽约后，他拿起行李箱，一副一刻也不想耽搁的样子。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [laɪk] [nju:] [jɔ:k] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æn; ən] ['i:zi] [tɑ:sk] ,

In	a	city	like	New	York	it	is	not	an	easy	task	,
在	一个	城市	喜欢	新的	约克	它	是	不是	一个	简单的	任务	,

在纽约这样的城市，这并非易事。

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] [wʌn] ,

nor	is	it	always	a	profitable	one	,
也不	是	它	总是	一个	有利可图	一	,

但这并不总是有利可图的。

[tu:; tə] [bɪ'si:dʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['fɔ:trəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] .

to	besiege	a	young	person	that	is	fortressed	in	her	father's	house	.
到	围攻	一个	年轻的	人	那	是	堡垒	在	她	父亲的	房子	.

围困一个被困在父亲家中的年轻女子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['sentɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌz(ə)n][ɪz]

And	when	the	house	has	a	cousin	for	sentinel	,	and	that	cousin	is
和	什么时候	这	房子	有	一个	表哥	为了	哨兵	,	和	那	表哥	是

['dʒeləs] ,

jealous	,
嫉妒的	,

如果家里有个表亲当守卫，而这个表亲又很嫉妒，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ɪn'kri:st] .

the	difficulty	is	increased	.
这	困难	是	增加	.

难度增加了。

[bʌt; bət] , [taɪm] [ænd; ənd][tækt] ['eɪdɪŋ] , [wɒt] ['ɒbstək(ə)l] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ?

But	,	time	and	tact	aiding	,	what	obstacle	may	not	be	removed	?
但	,	时间	和	策略	协助	,	什么	障碍	可能	不是	是	已移除	?

但是，只要时间和策略到位，还有什么障碍是无法克服的呢?

['rəʊlənd] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l] [ðɪs] ['veri] ['θʌrəli] ,

Roland	understood	all	this	very	thoroughly	,
罗兰	理解	全部	这	非常	彻底	,

罗兰对此都理解得非常透彻。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [sək'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][tʌk'si:dəʊ][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [də'rektəri]

and	on	the	day	succeeding	his	return	from	Tuxedo	he	examined	the	directory
和	在	这	天	成功	他的	返回	从	燕尾服	他	检查	这	目录

, [strəul] ['ɪntu:] [wɔ:l] [stri:t] ,

,	strolled	into	Wall	Street	,
,	漫步	进入	墙	街道	,

从塔克西多回来的第二天，他查阅了名录，漫步走进了华尔街。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ɒv; əv] [dʌn'elən] , [mə'tu:kən] , & [sʌtʃ] ,

and	there	,	at	the	shingle	of	Dunellen	,	Metuchen	,	&	Such	,
和	那里	,	在	这	卵石	的	邓内伦	,	梅图钦	,	&	这样的	,

就在那里，在邓内伦、梅图钦等地的鹅卵石滩上，

[sent] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['si:niə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:m] .

sent	in	a	card	to	the	senior	member	of	the	firm	.
发送	在	一个	卡片	到	这	高级的	成员	的	这	公司	.

给公司高层寄了一张贺卡。

[ðə; ði] [ɒn] . [pɔ:l] [dʌn'elən] — ['ɒnɪst] [pɔ:l] ,

The	Hon	.	Paul	Dunellen	—	Honest	Paul	,
这	尊敬的	.	保罗	邓内伦	—	诚实的	保罗	,

尊敬的保罗·杜内伦——诚实的保罗，

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [mʌst; məst]

to	the	world	in	which	he	moved	—	was	a	man	who	in	his	prime	must
到	这	世界	在	哪个	他	已搬	—	曾是	一个	男人	WHO	在	他的	主要的	必须

[hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][glæd][ænd; ənd] ['gælənt] [ə'pɪərəns] ;

have	been	of	glad	and	gallant	appearance	;
有	到过	的	高兴的	和	英勇	外貌	;

在他所处的世界里，他是一位在壮年时期一定容貌英俊潇洒、英姿飒爽的男子汉；

[bʌt; bət] ['lætəli] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] : [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [bent] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌmp] ,

but	latterly	he	had	shrunk	:	his	back	had	bent	almost	into	a	hump	,
但	后来	他	有	缩小	:	他的	后退	有	弯曲	几乎	进入	一个	驼峰	,

但后来他却萎靡不振：他的背几乎弯成了驼峰。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

he	held	his	head	lower	than	his	shoulders	,
他	握住	他的	头	降低	比	他的	肩膀	,

他低着头，头垂得比肩膀还低。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [tʃɪn] — [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

but	with	uplifted	chin	—	a	habit	which	gave	him	the	appearance	of	being
但	和	提升	下巴	—	一个	习惯	哪个	给予	他	这	外貌	的	存在

['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [dɪ'sɜːn] ,

constantly	occupied	in	peering	at	something	which	he	could	not	quite	discern	,
不断地	占领	在	窥视	在	某物	哪个	他	可以	不是	相当	辨别	,

但他总是抬起下巴——这个习惯使他看起来好像一直在凝视着什么他看不清的东西。

[æn; ən] [ə'pɪərəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['restləs] , [ænd; ənd]

an	appearance	that	was	heightened	by	his	eyes	,	which	were	restless	,	and
一个	外貌	那	曾是	增强	经过	他的	眼睛	,	哪个	是	不安	,	和

[baɪ][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

by	his	brows	,
经过	他的	眉毛	,

他那双不安的眼睛和紧锁的眉毛，更增添了他的神情。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] ['bʊʃi] .

which	were	tormented	and	bushy	.
哪个	是	饱受折磨	和	茂密的	.

它们饱受折磨，枝繁叶茂。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æmpl] [maʊθ] : [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [muːvd]

He	had	an	ample	mouth	:	when	he	spoke	,	the	furrows	in	his	cheeks	moved
他	有	一个	充足	嘴	:	什么时候	他	辐	,	这	沟壑	在	他的	脸颊	已搬

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

他的嘴很大：说话时，脸颊上的皱纹也随之移动。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['prɒmɪnənt] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [wɜː(r); wə(r)]['lɑːdʒə(r)]

His	nose	was	prominent	;	all	his	features	,	even	to	his	ears	,	were	larger
他的	鼻子	曾是	著名的	;	全部	他的	特征	,	甚至	到	他的	耳朵	,	是	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [məʊld] .

than	the	average	mould	.
比	这	平均的	模具	.

他的鼻子很突出；他的所有五官，甚至包括耳朵，都比一般人要大。

[wen] ['rəʊlənd][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

When	Roland	was	admitted	to	the	room	in	which	he	sat	,
什么时候	罗兰	曾是	承认	到	这	房间	在	哪个	他	卫星	,

当罗兰被带进他所坐的房间时，

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mæsɪvnɪs] [ɪn] [dɪ'keɪ] .

the	first	impression	which	he	got	from	him	was	that	of	massiveness	in	decay	.
这	第一的	印象	哪个	他	得到	从	他	曾是	那	的	巨大	在	衰变	.

他给他的第一印象是：巨大的腐朽。

" ['mɪstə(r)] . ['mɪstraɪəl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Mistrial	,	I	am	glad	to	see	you	.
"	先生	.	审判无效	,	我	是	高兴的	到	看	你	.

“审判失败先生，很高兴见到您。”

[ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)]

I	knew	your	father	,	and	I	had	the	honor	of	knowing	your	grandfather
我	知道	你的	父亲	,	和	我	有	这	荣誉	的	会心	你的	祖父

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

我认识你的父亲，也很荣幸认识你的祖父。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?

Will	you	not	take	a	seat	?
将要	你	不是	拿	一个	座位	?

你不坐下吗?

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [hɑːf] ['rɪz(ə)n] ,

"	The	old	man	had	half	risen	,
"	这	老的	男人	有	一半	升起	,

老人半起身子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['griːtɪŋ] [meɪd] ['mænɪfest] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

and	in	this	greeting	made	manifest	something	of	that	courtesy	which	we	are
和	在	这	问候	制成	显现	某物	的	那	礼貌	哪个	我们	是

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] .

learning	to	forget	.
学习	到	忘记	.

而这种问候方式体现了我们正在逐渐遗忘的那种礼貌。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " ['rəʊlənd] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	are	very	kind	,	"	Roland	answered	.
"	你	是	非常	种类	,	"	罗兰	回答	.

“你真是太好了，”罗兰回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] .

"	It	is	because	of	my	father	that	I	venture	to	call	.
"	它	是	因为	的	我的	父亲	那	我	风险投资	到	称呼	.

“我之所以冒着风险打电话，是因为我父亲。”

[ɪf] [ai] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , [ðəʊ] " — [ænd; ənd] ['rəʊlənd] , [ə'pærəntli] ['hezɪtənt] ,

If	I	interrupt	you	,	though	"	—	and	Roland	,	apparently	hesitant	,
如果	我	打断	你	,	尽管	"	—	和	罗兰	,	显然	犹豫不决	,

如果我打断你的话——”罗兰似乎有些犹豫，

['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊst] — " [ɪf] [ai] [duː; də] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

occupied	himself	in	a	study	of	his	host	—	"	if	I	do	,	"	he	continued	,
占领	他自己	在	一个	学习	的	他的	主持人	—	"	如果	我	做	,	"	他	持续	,

他开始仔细观察他的主人——“如果我这样做的话，”他继续说道，

" [ai] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

"	I	beg	you	will	allow	me	to	come	again	.
"	我	求	你	将要	允许	我	到	来	再次	.

“恳请您允许我再次光临。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] ['mɪstə(r)] . [dʌnˈelən] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['moʊmənts]

"	To	this	suggestion	Mr	.	Dunellen	refused	to	listen	;	but	during	the	moments
"	到	这	建议	先生	.	邓内伦	拒绝	到	听	;	但	期间	这	时刻

[ðæt] ['fɒləʊd] ,

that	followed	,
那	随后	,

“邓内伦先生拒绝听取这个建议；但在接下来的几分钟里，

[æz; əz]['rəʊlənd] [səkˈsɪŋktli] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪˈnuːməˌreɪtid] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

as	Roland	succinctly	one	after	the	other	enumerated	the	facts	in	the	case	of
作为	罗兰	简洁地	一	后	这	其他	列举	这	事实	在	这	案件	的

[hɪz; ɪz] [lɒst] [ɪnˈherɪtəns] ,

his	lost	inheritance	,
他的	丢失的	遗产	,

罗兰一一简洁明了地列举了他丢失遗产的案件事实，

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [dɪd]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

the	lawyer	did	listen	;	and	he	listened	,	moreover	,
这	律师	做过	听	;	和	他	听着	,	而且	,

律师确实听了；而且，他还认真听了。

[wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm]

with	that	air	of	concentrated	attention	which	is	the	surest	encouragement	to	him
和	那	空气	的	集中	注意力	哪个	是	这	最可靠的	鼓励	到	他

[huː] [hæz; həz] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

who	has	aught	to	say	.
WHO	有	零	到	说	.

他神情专注，这对于有话要说的人来说，无疑是最大的鼓励。

[ænd; ənd] [wen] ['rəʊlənd][hæd; həd] [kəmˈplitɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['griːvəns] , [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ,

And	when	Roland	had	completed	the	tale	of	his	grievance	,	he	nodded	,
和	什么时候	罗兰	有	完全的	这	故事	的	他的	不满	,	他	点头	,

[ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	stroked	his	chin	.
和	抚摸	他的	下巴	.

罗兰说完他的委屈后，点了点头，摸了摸下巴。

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , " [ðəʊ] [aɪ] [kænt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	The	matter	is	perfectly	clear	,	"	he	announced	,	"	though	I	can't	say	as	much
"	这	事情	是	完美	清除	,	"	他	宣布	,	"	尽管	我	不能	说	作为	很多

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] .

for	the	law	.
为了	这	法律	.

“事情很清楚，”他宣布道，“虽然法律方面我就不敢保证了。”

[ˌʌnˈdjuː] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['evɪdənt] .

Undue	influence	is	evident	.
过度	影响	是	明显	.

存在不正当影响。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ə; eɪ] [gɪft] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊnə(r)]

The	trouble	will	be	to	invalidate	a	gift	made	during	the	lifetime	of	the	donor
这	麻烦	将要	是	到	无效	一个	礼物	制成	期间	这	寿命	的	这	捐赠者

;

;

;

问题在于如何使捐赠者生前所作的赠与无效；

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʌnˈelən] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

but	—	"	And	Mr	.	Dunellen	made	a	gesture	as	who	should	say	,
但	—	"	和	先生	.	邓内伦	制成	一个	手势	作为	WHO	应该	说	,

但是——”邓内伦先生做了个手势，好像在说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæt] [kɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] .

It	is	for	that	that	courts	were	established	.
它	是	为了	那	那	法院	是	已确立的	.

正因如此，法院才得以设立。

" [jet] , [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Yet	,	tell	me	,	why	is	it	that	you	have	done	nothing	about	it	before	?
"	然而	,	告诉	我	,	为什么	是	它	那	你	有	完毕	没有什么	关于	它	前	?

“但是，请告诉我，为什么你之前对此什么也没做呢？”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['rəʊlənd] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

"	To	this	Roland	made	no	immediate	reply	.
"	到	这	罗兰	制成	不	即时	回复	.

对此，罗兰没有立即作出回应。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lowered	his	eyes	.
他	降低	他的	眼睛	.

他垂下了眼帘。

" [pə'ræləsɪs][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	Paralysis	is	written	in	your	face	,	"	he	mused	.
"	麻痹	是	书面	在	你的	脸	,	"	他	沉思	.

“瘫痪的症状都写在你的脸上了，”他沉思道。

[ðen] [ə'laʊd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['sædli] : " [ðə; ðɪ][f'eəɹəst] ['pætrɪmənɪ] [ɪz][æn; ən] ['ɒnəd] [neɪm] , "

Then	aloud	and	rather	sadly	:	"	The	fairest	patrimony	is	an	honored	name	,	"
然后	大声	和	相当	令人遗憾的是	:	"	这	最公平	遗产	是	一个	荣幸	姓名	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

然后他大声说道，语气有些悲伤：“最美好的遗产是受人尊敬的名声。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɑːd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

"	It	is	for	me	to	guard	my	father's	reputation	.
"	它	是	为了	我	到	警卫	我的	父亲的	名声	.

“维护父亲的名誉是我的责任。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['riːs(ə)ntli] , [stres] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ['eɪdɪŋ] ,

It	is	only	recently	,	stress	of	circumstances	aiding	,
它	是	仅有的	最近	,	压力	的	情况	协助	,

直到最近，环境压力才起到促进作用。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [pʌb'lɪsəti] [sʌm; səm] ['kɒmprəmaɪz] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] .

I	have	thought	that	without	publicity	some	compromise	might	possibly	be	effected	.
我	有	想法	那	没有	宣传	一些	妥协	可能	可能	是	受影响	.

我认为，如果不对外公开，或许可以达成某种妥协。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,

"	He	looked	up	again	,
"	他	看起来	向上	再次	,

他再次抬起头来，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [wʊd] [nɒt] [ˌaʊt'lɑːst]

and	as	he	looked	he	assured	himself	that	the	old	man	would	not	outlast
和	作为	他	看起来	他	保证	他自己	那	这	老的	男人	会	不是	坚持到最后

[ðə; ðɪ] [jɪə(r)] .

the	year	.
这	年	.

他看着眼前的景象，确信这个老人活不过这一年。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['mɪstraɪəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][kwəʊt][ðə; ði] [spiːtʃ] [ə; eɪ][lɔːd] [meɪd][tuː; tə]

"	Well	,	Mr	.	Mistrial	,	you	must	let	me	quote	the	speech	a	lord	made	to
"	出色地	,	先生	.	审判无效	,	你	必须	让	我	引用	这	演讲	一个	主	制成	到

[ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] ,

a	commoner	,
一个	平民	,

“好吧，米斯泰尔先生，请允许我引用一位贵族对一位平民发表的讲话。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] . -

'	You	are	not	a	noble	,	sir	,	but	you	are	worthy	of	being	one	.	'
-	你	是	不是	一个	高贵	,	先生	,	但	你	是	值得	的	存在	一	.	-

“先生，您并非贵族，但您配得上贵族的身份。”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [kɔːt] ['roʊləndz] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

"	And	Mr	.	Dunellen	reaching	out	caught	Roland's	hand	and	shook	it	in	his
"	和	先生	.	邓内伦	到达	出去	捕捉	罗兰的	手	和	摇晃	它	在	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

“杜内伦先生伸出手，抓住了罗兰的手，和他握了握。

" [ai]['entə(r)] ['θʌrəli] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] [ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də][nɒt]

"	I	enter	thoroughly	into	your	delicacy	the	more	readily	because	I	do	not
"	我	进入	彻底	进入	你的	美味	这	更多的	容易	因为	我	做	不是

[ɪn'kaʊntə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] — [nəʊ] ,

encounter	it	every	day	—	no	,
遇到	它	每一个	天	—	不	,

“我之所以能更轻松地完全领略你的细腻之处，是因为我不是每天都能接触到它——不，

[nɔː(r)] ['evri] [mʌnθ] .

nor	every	month	.
也不	每一个	月	.

也不是每个月都这样。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] — [ɒn][maɪ] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	does	me	good	—	on	my	word	it	does	.
它	做	我	好的	—	在	我的	单词	它	做	.

这对我有好处——我发誓确实如此。

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [kæn; kən] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [biː; bi] [ɪ'fektɪd] ,

Now	,	if	a	compromise	can	,	as	you	suggest	,	be	effected	,
现在	,	如果	一个	妥协	能	,	作为	你	建议	,	是	受影响	,

如果像你建议的那样，能够达成妥协，

[ænd; ənd][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ][hændz] ,

and	you	care	to	leave	the	matter	in	my	hands	,
和	你	关心	到	离开	这	事情	在	我的	双手	,

你愿意把这件事交给我处理吗?

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .

I	will	do	my	best	to	serve	you	.
我	将要	做	我的	最好的	到	服务	你	.

我将竭诚为您服务。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siːm] ['naɪðə(r)] ['zeləs] [nɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

It	may	take	some	little	time	,	we	must	seem	neither	zealous	nor	impatient	,
它	可能	拿	一些	小的	时间	,	我们	必须	似乎	两者都不	热心	也不	不耐烦	,

可能需要一些时间，我们既不能显得急躁，也不能显得热情过头。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] — [hm] — [ai] [ʌndə'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

and	meanwhile	—	h'm	—	I	understood	you	to	say	something	about	your
和	同时	—	嗯	—	我	理解	你	到	说	某物	关于	你的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

与此同时——嗯——我听见你好像在说你的处境。

[naʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] —

Now	if	I	can	be	of	any	—
现在	如果	我	能	是	的	任何	—

如果我能成为其中一员——

" [ðɪs] ['ɒfə(r)]['rəʊlənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	This	offer	Roland	interrupted	.
"	这	提供	罗兰	中断	.

罗兰打断了这个提议。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['truːli] ['veri] [kaɪnd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ,

"	You	are	truly	very	kind	,	sir	,	"	he	broke	in	,
"	你	是	真的	非常	种类	,	先生	,	"	他	打破	在	,

“先生，您真是太好了，”他插话道。

" [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

"	and	I	thank	you	with	all	my	heart	.
"	和	我	感谢	你	和	全部	我的	心	.

我由衷地感谢你。

[ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ]['iːv(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] .

All	the	more	so	even	because	I	must	refuse	.
全部	这	更多的	所以	甚至	因为	我	必须	拒绝	.

正因为我不得不拒绝，所以更是如此。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] , [ai] [nəʊ] ; [juː; jʊ] [siː] ,

I	have	been	badly	brought	up	,	I	know	;	you	see	,
我	有	到过	糟糕	带来	向上	,	我	知道	;	你	看	,

我知道我的成长环境很糟糕；你看，

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] ;

I	never	expected	that	it	would	be	necessary	for	me	to	earn	my	own	living	;
我	绝不	预期的	那	它	会	是	必要的	为了	我	到	赚	我的	自己的	活的	;

我从未想过自己会需要自食其力；

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] :

yet	if	it	is	,	I	cannot	begin	too	soon	:
然而	如果	它	是	,	我	不能	开始	也	很快	:

但如果真是如此，我越早开始越好：

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði][end][biː; bi] [ɪf] [ai][bɪ'gæn][baɪ] ['bɒrəʊɪŋ] ['mʌni] ?

but	what	would	the	end	be	if	I	began	by	borrowing	money	?
但	什么	会	这	结尾	是	如果	我	开始	经过	借贷	钱	?

但如果我一开始就借钱，结果会怎样呢?

" [æz; əz]['rəʊlənd] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [faɪn] [spiːtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ə'reɪd] [ɪn]

"	As	Roland	delivered	this	fine	speech	he	was	the	image	of	Honesty	arrayed	in
"	作为	罗兰	发表	这	美好的	演讲	他	曾是	这	图像	的	诚实	排列	在

[ə; eɪ] [ˌpɪkə'dɪli] [kəʊt] .

a	Piccadilly	coat	.
一个	皮卡迪利	外套	.

“罗兰发表这篇精彩演讲时，就像一位身着皮卡迪利大街大衣的诚实化身。”

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

He	rose	from	his	seat	.
他	玫瑰	从	他的	座位	.

他从座位上站了起来。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [di'tein] [juː; jʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .

"	I	am	detaining	you	,	I	am	sure	.
"	我	是	拘留	你	,	我	是	当然	.

“我确定我扣留了你。”

[let] [ˌem 'iː] [get] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

Let	me	get	the	papers	together	and	bring	them	to	you	to	-	morrow	.	"
让	我	得到	这	文件	一起	和	带来	他们	到	你	到	-	明天	.	"

我把文件整理好，明天带给你。

" [duː; də] [səʊ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] ['ɑːnsə(r)d] , ['raɪzɪŋ] [tuː] .

"	Do	so	,	by	all	means	,	"	Mr	.	Dunellen	answered	,	rising	too	.
"	做	所以	,	经过	全部	方法	,	"	先生	.	邓内伦	回答	,	上升	也	.

“当然可以，”邓内伦先生回答道，也站了起来。

" [duː; də] [səʊ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

"	Do	so	,	by	all	means	.
"	做	所以	,	经过	全部	方法	.

“务必这样做。”

[bʌt; bət] [weɪt] : [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['æbsənt] .

But	wait	:	to	-	morrow	I	may	be	absent	.
但	等待	:	到	-	明天	我	可能	是	缺席的	.

但是等等：明天我可能不在。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɒt] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɔː(r)] ['betə(r)] [stɪl] , [brɪŋ]

Could	you	not	send	them	to	my	house	this	evening	,	or	better	still	,	bring
可以	你	不是	发送	他们	到	我的	房子	这	晚上	,	或者	更好的	仍然	,	带来

[ðem; ðəm] [jɔː'self] ?

them	yourself	?
他们	你自己	?

您今晚能不能把它们送到我家？或者更好的是，您亲自送过来？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɒrəl]

It	would	give	me	pleasure	to	have	my	daughter	meet	a	man	who	is	the	moral
它	会	给	我	乐趣	到	有	我的	女儿	见面	一个	男人	WHO	是	这	道德

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] . "

portrait	of	his	grandfather	.	"
肖像	的	他的	祖父	.	"

如果能让我的女儿结识一位道德品质堪比他祖父的人，我会非常高兴。

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] !

"	Your	daughter	!
"	你的	女儿	!

你的女儿！

" ['rəʊlənd] [ɪk'skleɪmd] .

"	Roland	exclaimed	.
"	罗兰	惊呼	.

罗兰惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [mɪs] [dʌn'elən] [huːm] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət]

"	It	is	not	possible	that	she	is	the	Miss	Dunellen	whom	I	saw	the	other	day	at
"	它	是	不是	可能的	那	她	是	这	错过	邓内伦	谁	我	锯	这	其他	天	在

[tʌk'siːdəʊ] . "

Tuxedo	.	"
燕尾服	.	"

“她不可能是我前几天在塔克西多见到的那位杜内伦小姐。”

" [wɪð] ['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] ?
" With Mrs . Metuchen ?
" 和 太太 . 梅图钦 ?

“和梅图钦夫人一起？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Why , of course it is .
为什么 , 的 课程 它 是 .

当然是这样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .
" And the lawyer looked as surprised as his client .
" 和 这 律师 看起来 作为 惊讶 作为 他的 客户 .

律师看起来和他的委托人一样惊讶。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
" This is indeed a coincidence .
" 这 是 的确 一个 巧合 .

这的确是个巧合。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] ? "
But you will come , will you not ? "
但 你 将要 来 , 将要 你 不是 ? "

但你会来的，对吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , " ['rəʊlənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ]
" I shall consider it a privilege to do so , " Roland , with a charming
" 我 将 考虑 它 一个 特权 到 做 所以 , " 罗兰 , 和 一个 迷人
[ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,
affectation of modesty ,
做作 的 谦逊 ,

“我将视之为一种荣幸，”罗兰带着一种迷人的谦逊姿态说道。

[rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] , [hi:; hi] [sɔ:] ,
replied ; and presently , when he found himself in the street again , he saw ,
回复 ; 和 目前 , 什么时候 他 成立 他自己 在 这 街道 再次 , 他 锯 ,

他回答道；不久，当他再次身处街头时，他看见了：

['stretʃɪŋ] [aʊt]['ɪntu:] ['bekənɪŋ] ['vistə] , [ə; eɪ] [haɪ] - [rəʊd] [peɪvd] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [prɒmpt]
stretching out into beckoning vistas , a high - road paved with promises of prompt
伸展 出去 进入 招手 景色 , 一个 高的 - 路 铺砌路面 和 承诺 的 迅速的
[sək'ses] .
success .
成功 .

眼前是令人向往的美景，一条铺满成功希望的大道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'lɪvəd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
And that evening , when the papers had been delivered , and Mr .
和 那 晚上 , 什么时候 这 文件 有 到过 发表 , 和 先生 .
[dʌn'elən] ,
Dunellen ,
邓内伦 ,

那天晚上，报纸送达之后，邓内伦先生

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [gest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [keə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
leaving the guest to his daughter's care , had gone with them to his
离开 这 客人 到 他的 女儿的 关心 , 有 已消失 和 他们 到 他的
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

他把客人托付给女儿照顾，自己则和他们一起去了书房。

['rəʊlənd][kʊd; kəd][nɒt][help][bʌt; bət][fi:l][ðæt][ɒn][ðæt][haɪ] - [rəʊd][hɪz; ɪz]['fʊtɪŋ][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]

Roland	**could**	**not**	**help**	**but**	**feel**	**that**	**on**	**that**	**high**	**-**	**road**	**his**	**footing**	**was**	**assured**
罗兰	可以	不是	帮助	但	感觉	那	在	那	高的	-	路	他的	立足点	曾是	保证

; [fɔ:(r); fə(r)] ,

;	**for**	**,**
;	为了	,

罗兰不禁觉得，走在这条大道上，他的立足之地就稳如磐石；因为，

[ɒn]['entərɪŋ][ðə; ði]['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][hæd; həd]['gri:tɪd][hɪm][æz; əz][wʌn][ə'weɪtɪd]

on	**entering**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**Justine**	**had**	**greeted**	**him**	**as**	**one**	**awaited**
在	进入	这	绘画	-	房间	,	贾斯汀	有	问候	他	作为	一	等待中

[ænd; ənd]['welkəm] ,

and	**welcome**	**,**
和	欢迎	,

进入客厅后，贾斯汀像迎接和欢迎一样迎接了他。

[ænd; ənd][naʊ][ðæt][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][gɒn][ʃi:; ʃi][m'əʊʃənd][hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][si:t][æt; ət]

and	**now**	**that**	**her**	**father**	**had**	**gone**	**she**	**motioned**	**him**	**to**	**a**	**seat**	**at**
和	现在	那	她	父亲	有	已消失	她	示意	他	到	一个	座位	在

[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

her	**side**	**.**
她	边	.

父亲离开后，她示意他到她身边坐下。

" [tel][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi][sed] , " [wɒt][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][du:; də][tu:; tə]['pi:p(ə)l] ?

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**what**	**is**	**it**	**you**	**do**	**to**	**people**	**?**
"	告诉	我	,	"	她	说	,	"	什么	是	它	你	做	到	人们	?

“告诉我，”她说，“你对人们做了什么？”

[ðeə(r)][ɪz]['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] , [hu:][prɪ'tendz][tu:; tə][ə'bɒmɪneɪt][jʌŋ][men] , [ænd; ənd]['əʊpənli]

There	**is**	**Mrs**	**.**	**Metuchen**	**,**	**who**	**pretends**	**to**	**abominate**	**young**	**men**	**,**	**and**	**openly**
那里	是	太太	.	梅图钦	,	WHO	假装	到	鄙弃	年轻的	男人	,	和	公然

[əd'maiəz][ju:; jʊ] .

admires	**you**	**.**
钦佩	你	.

还有梅图钦夫人，她假装厌恶年轻男子，却公开钦佩你。

[tu:; tə] - [deɪ][ju:; jʊ]['kæptʃəd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ; [baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ][ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi][frendz][wɪð][gaɪ] .

To	**-**	**day**	**you**	**captured**	**my**	**father**	**;**	**by**	**to**	**-**	**morrow**	**you**	**will**	**be**	**friends**	**with**	**Guy**	**.**
到	-	天	你	捕获	我的	父亲	;	经过	到	-	明天	你	将要	是	朋友们	和	盖伊	.

"

"
"

今天你抓住了我的父亲；明天你就会和盖伊成为朋友。

" [wɪð][gaɪ] ?

"	**With**	**Guy**	**?**
"	和	盖伊	?

“和盖伊一起？”

" [mə'kænɪkli]['rəʊlənd][rɪ'pi:tɪd][ðə; ði][freɪz] .

"	**Mechanically**	**Roland**	**repeated**	**the**	**phrase**	**.**
"	机械地	罗兰	重复	这	短语	.

罗兰机械地重复着这句话。

[ðen][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði]['veri][kɔ:(r)][ɒv; əv]['meməri] ['entəd][ðə; ði]['lɑ:nsɪneɪtɪŋ][pæŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]

Then	**at**	**once**	**into**	**the**	**very**	**core**	**of**	**memory**	**entered**	**the**	**lancinating**	**pang**	**of**	**a**
然后	在	一次	进入	这	非常	核	的	记忆	进入	这	刺破	疼痛	的	一个

[nɜ:v] [ɪk'spəʊzd] .

nerve	**exposed**	**.**
神经	裸露	.

然后，瞬间，一种神经暴露的剧痛涌入了记忆的核心。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

During	the	second	that	followed	,
期间	这	第二	那	随后	,

在接下来的第二个阶段，

[ɪn] [ðæt] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ðæt] ['vɪzɪts] [hɪm] [huː] [ə'weik] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [swuːn] ,

in	that	tumult	of	visions	that	visits	him	who	awakes	from	a	swoon	,
在	那	骚乱	的	愿景	那	访问	他	WHO	醒来	从	一个	昏厥	,

在那场突如其来的幻象中，当他从昏厥中醒来时，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['efət] [meɪd] [ɪn][tʌk'siːdəʊ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ðə; ði] [neɪm]

there	came	to	him	the	effort	made	in	Tuxedo	to	recall	in	what	manner	the	name
那里	来了	到	他	这	努力	制成	在	燕尾服	到	记起	在	什么	方式	这	姓名

[ɒv; əv] [dʌn'elən] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

of	Dunellen	was	familiar	to	his	ears	;
的	邓内伦	曾是	熟悉的	到	他的	耳朵	;

他想起了在塔克西多时努力回忆起自己是如何熟悉杜内伦这个名字的；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌn][blɜː(r)][ɒv; əv] [tɪəz] ,

but	that	instantly	departed	,	and	in	its	stead	came	a	face	one	blur	of	tears	,
但	那	即刻	已离开	,	和	在	它是	坚定	来了	一个	脸	一	模糊	的	眼泪	,

但那景象瞬间消失，取而代之的是一张泪痕斑驳的脸。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ['lɪvɪd] [wɪð] [heɪt] .

and	behind	it	a	stripling	livid	with	hate	.
和	在后面	它	一个	幼苗	铁青	和	恨	.

而他身后，是一个怒火中烧的少年。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [gaɪ] ?

Could	that	be	Guy	?
可以	那	是	盖伊	?

会不会是盖伊?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðen] [ɪn'diːd] [wʊd] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ['nærəʊ] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] ,

If	it	were	,	then	indeed	would	the	high	-	road	narrow	into	an	alley	,
如果	它	是	,	然后	的确	会	这	高的	-	路	狭窄的	进入	一个	胡同	,

如果真是那样，那么大道岂不真的会变窄成一条小巷?

[wɪð] [ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end] .

with	a	dead	wall	at	the	end	.
和	一个	死的	墙	在	这	结尾	.

尽头是一堵死墙。

[jet] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] [dɪ'stres] [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] .

Yet	of	the	inward	distress	he	gave	no	outward	sign	.
然而	的	这	向内	痛苦	他	给予	不	向外	符号	.

然而，他内心的痛苦却没有外露出来。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] [pleɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi]

About	his	thin	lips	a	smile	still	played	,	and	as	he	repeated	the	phrase	he
关于	他的	薄的	嘴唇	一个	微笑	仍然	玩	,	和	作为	他	重复	这	短语	他

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

他薄薄的嘴唇上仍挂着一丝微笑，当他重复那句话时，他看着我。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .

as	he	always	did	,	confident	and	self	-	possessed	.
作为	他	总是	做过	,	自信的	和	自己	-	拥有	.

他一如既往地自信沉着。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	Yes	,	I	am	sure	you	will	like	each	other	,	"	the	girl	answered	;
"	是的	,	我	是	当然	你	将要	喜欢	每个	其他	,	"	这	女孩	回答	;

“是的，我相信你们会互相喜欢的，”女孩回答道；

" [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [tuː] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [les] [ə'laɪk] .

"	all	the	more	so	perhaps	because	no	two	people	could	be	less	alike	.
"	全部	这	更多的	所以	也许	因为	不	二	人们	可以	是	较少的	同样	.

“或许正是因为世上再也没有两个如此不同的人了。”

[gai] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] —

Guy	,	you	see	,	is	—
盖伊	,	你	看	,	是	—

你看，盖伊就是——

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'sprest] .

"	But	whatever	description	she	may	have	intended	to	give	remained	unexpressed	.
"	但	任何	描述	她	可能	有	故意的	到	给	剩余	未表达的	.

“但她原本想表达的描述却始终没有说出口。”

[ə; eɪ] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

A	portière	had	been	drawn	,	and	some	one	was	entering	the	room	.
一个	门楣	有	到过	绘制	,	和	一些	一	曾是	进入	这	房间	.

门帘已经拉开，有人正走进房间。

['rəʊlənd] , [huːz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tɜːnd] [ə'bliːkli] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Roland	,	whose	back	was	toward	the	door	,	turned	obliquely	and	looked	.
罗兰	,	谁	后退	曾是	朝向	这	门	,	转向	斜向	和	看起来	.

罗兰背对着门，斜身向外望去。

" [waɪ] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !

"	Why	,	there	he	is	!
"	为什么	,	那里	他	是	!

“哎呀，他在那儿！”

" [hiː; hi] [hɜːd] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ɪk'skleɪm] ;

"	he	heard	Justine	exclaim	;
"	他	听到	贾斯汀	惊叹	;

他听到贾斯汀惊呼；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [i'vəukt] .

and	in	the	man	that	stood	there	he	saw	the	stripling	he	had	just	evoked	.
和	在	这	男人	那	站立	那里	他	锯	这	幼苗	他	有	只是	唤起	.

他从站在那里的那个人身上看到了他刚刚唤起的那个少年。

['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] ['mɔɪstʃə(r)] [keɪm] ,

Into	the	palms	of	his	hands	a	moisture	came	,
进入	这	棕榈树	的	他的	双手	一个	水分	来了	,

他的手掌中渗出了水汽，

[jet] [æz; əz]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [prə'siːdid] [wɪð] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə]

yet	as	Justine	proceeded	with	some	form	of	introduction	he	rose	to
然而	作为	贾斯汀	继续	和	一些	形式	的	介绍	他	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

然而，当贾斯汀开始进行某种形式的自我介绍时，他站了起来。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	So	you	are	the	cousin	,	"	he	mused	;	and	then	,
"	所以	你	是	这	表哥	,	"	他	沉思	;	和	然后	,

“所以你是表亲，”他沉思道；然后，

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ɪn'dɪfrəns] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

with	a	bow	in	which	he	put	the	completest	indifference	,	he	resumed	his	seat	.
和	一个	弓	在	哪个	他	放	这	完整版	漠不关心	,	他	恢复	他的	座位	.

他鞠了一躬，脸上带着全然的冷漠，然后重新坐下。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [kən'tɪnjuːd] .

"	We	were	just	talking	of	you	,	"	Justine	continued	.
"	我们	是	只是	说	的	你	,	"	贾斯汀	持续	.

“我们刚才还在谈论你呢，”贾斯汀继续说道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][lɑːst] [naɪt] ? "

"	Why	didn't	you	come	in	last	night	?	"
"	为什么	没有	你	来	在	最后的	夜晚	?	"

“你昨晚为什么没来？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snəʊɪŋ] , " [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [ri'mɑːk] , [ɪn'kɒnsɪkwəntli] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] .

"	It	is	snowing	,	"	the	cousin	remarked	,	inconsequently	,	and	sat	himself	down	.
"	它	是	下雪了	,	"	这	表哥	评论	,	因此	,	和	卫星	他自己	向下	.

“下雪了，”表兄漫不经心地说道，然后坐了下来。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['θɔːrəʊld] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; " [ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstraɪəl] ,

"	Dr	.	Thorold	,	you	know	;	"	and	Justine	,	turning	to	Mistrial	,
"	博士	.	索罗德	,	你	知道	;	"	和	贾斯汀	,	转弯	到	审判无效	,

“索罗德医生，你知道的；”然后贾斯汀转向审判无效，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkdoʊts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [wen]

began	to	relate	one	of	those	little	anecdotes	which	are	serviceable	when
开始	到	涉及	一	的	那些	小的	轶事	哪个	是	可用	什么时候

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drægz] .

conversation	drags	.
对话	拖拽	.

开始讲述那些在谈话陷入僵局时很有用的小故事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] , ['rəʊlənd] , [ə'pærəntli] [ə'tentɪv] , [mɑːkt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] - [fiːt]

As	she	ran	on	,	Roland	,	apparently	attentive	,	marked	that	one	of	Thorold's	feet
作为	她	跑	在	,	罗兰	,	显然	细心	,	标记	那	一	的	-	脚

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ,

was	moving	uneasily	,
曾是	移动	不安地	,

她继续奔跑时，罗兰显然很细心，注意到索罗德的一只脚不安地动来动去。

[ænd; ənd] [di'vain] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɜː(r); wə(r)] [klintʃ] .

and	divined	rather	than	saw	that	the	fingers	of	his	hand	were	clinched	.
和	神谕	相当	比	锯	那	这	手指	的	他的	手	是	锁定	.

他不是亲眼所见，而是凭直觉察觉到他的手指紧握在一起。

" [hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	He	is	working	himself	up	,	"	he	reflected	.
"	他	是	在职的	他自己	向上	,	"	他	反映	.

“他正在给自己施加压力，”他心想。

" [wel] , [let] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Well	,	let	him	;	it	will	make	it	the	easier	for	me	.
"	出色地	,	让	他	;	它	将要	制作	它	这	更轻松	为了	我	.

“好吧，那就让他去吧；这样对我来说就方便多了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn]['θɔːrəʊld][ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	And	as	he	told	himself	this	he	turned	on	Thorold	a	glance	which	he
"	和	作为	他	讲述	他自己	这	他	转向	在	索罗德	一个	瞥一眼	哪个	他

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ɪnstəntli] [daɪ'vɜːt] .

was	prepared	to	instantly	divert	.
曾是	准备	到	即刻	转移	.

“当他这样告诉自己时，他转头看向索罗德，准备立刻转移视线。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] ; [hiː; hi][sæt][bəʊlt] - ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd]

But	the	physician	was	not	looking	;	he	sat	bolt	-	upright	,	his	eyes	lowered
但	这	医生	曾是	不是	寻找	;	他	卫星	螺栓	-	直立	,	他的	眼睛	降低

，

，

，

但医生并没有看他；他笔直地坐着，低着头。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skaʊl] .

and	about	his	mouth	and	forehead	the	creases	of	a	scowl	.
和	关于	他的	嘴	和	前额	这	褶皱	的	一个	皱眉头	.

他的嘴角和额头上布满了怒容的皱纹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第2/7页

['dɑːktər; draɪv] . ['θɔːrəʊld][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ænd; ənd]

Dr	.	Thorold	was	of	that	class	of	man	that	women	always	like	and
博士	.	索罗德	曾是	的	那	班级	的	男人	那	女性	总是	喜欢	和

['nevə(r)][ə'dɔː(r)] .

never	adore	.
绝不	崇拜	.

索罗德医生属于那种女人总是喜欢但永远不会崇拜的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

He	was	thoughtful	of	others	,	and	considerate	.
他	曾是	周到	的	其他的	,	和	周到	.

他为人处事体贴周到。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - ['feɪvəd] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

Physically	he	was	well	-	favored	,	and	pleasant	to	the	eye	.
身体	他	曾是	出色地	-	受青睐	,	和	令人愉快的	到	这	眼睛	.

他外形俊朗，令人赏心悦目。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [dʌl] , [bʌt; bət] ['reəli] ['selfɪʃ] ; [baɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	sometimes	dull	,	but	rarely	selfish	;	by	taste	and	training	he	was
他	曾是	有时	乏味的	,	但	很少	自私	;	经过	品尝	和	训练	他	曾是

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] — ['gɪftɪd] [æt; ət] [ðæt] ;

a	scholar	—	gifted	at	that	;
一个	学者	—	天才	在	那	;

他有时显得迟钝，但很少自私；从品味和训练来看，他是一位学者——而且很有天赋；

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hiː; hi] [lækt] [ðæt] [wʌn]['faɪbə(r)] [wɪtʃ]

and	yet	through	some	accident	of	nature	he	lacked	that	one	fibre	which
和	然而	通过	一些	事故	的	自然	他	缺乏	那	一	纤维	哪个

[ˌdɪfə'renʃieɪts] [ðə; ði]['hɪərəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːd] .

differentiates	the	hero	from	the	herd	.
区别	这	英雄	从	这	一群	.

然而，由于某种天性使然，他却缺少了将英雄与芸芸众生区分开来的那种特质。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ɪz][səʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns]

In	the	way	we	live	to	-	day	the	need	of	heroes	is	so	slight	that	the	absence
在	这	方式	我们	居住	到	-	天	这	需要	的	英雄	是	所以	轻微	那	这	缺席

[ɒv; əv] [ðæt] ['faɪbə(r)][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['məʊmənt][æt; ət][ɔːl] — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt]

of	that	fibre	is	of	no	moment	at	all	—	a	circumstance	which	may	account
的	那	纤维	是	的	不	片刻	在	全部	—	一个	环境	哪个	可能	帐户

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [əd'maɪəd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

for	the	fact	that	Justine	admired	him	very	much	,
为了	这	事实	那	贾斯汀	钦佩	他	非常	很多	,

在当今的生活方式下，人们对英雄的需求微乎其微，以至于缺少这种品质根本无关紧要——这或许可以解释为什么朱斯蒂娜非常钦佩他。

['trʌstɪd] [hɪm] [ɪn'taɪəli] ,

trusted	him	entirely	,
可信	他	完全	,

完全信任他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

and	had	she	been	his	sister	instead	of	his	cousin	could	not	have
和	有	她	到过	他的	姐姐	反而	的	他的	表哥	可以	不是	有

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɪm][mɔ:(r)] .

appreciated	him	more	.
感谢	他	更多的	.

如果她是他的妹妹而不是表妹，她一定会更加感激他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['rəʊlənd] [aɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

And	now	,	as	Roland	eyed	him	for	one	moment	,
和	现在	,	作为	罗兰	眼睛	他	为了	一	片刻	,

就在罗兰瞥了他一眼的那一刻，

[θru:] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'tektəbl] ['kʌrənts] [ðæt] [brɪŋ] [ˌtrivi'æləti] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] [ðæt]

through	some	of	those	indetectable	currents	that	bring	trivialities	to	the	mind	that
通过	一些	的	那些	无法检测的	电流	那	带来	琐事	到	这	头脑	那

[ɪz][məʊst] ['di:pli] [ɪn'grəʊst] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [dres] [ðə; ði]

is	most	deeply	engrossed	he	noticed	that	though	the	physician	was	in	dress	the
是	最多	深	全神贯注	他	注意到	那	尽管	这	医生	曾是	在	裙子	这

['ʃu:z] [hi:; hi][wɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [və'nɪəd] .

shoes	he	wore	were	not	veneered	.
鞋	他	穿着	是	不是	贴面	.

他透过某些难以察觉的细微电流，注意到，即使最专注的头脑也会被一些琐事所吸引，尽管医生穿着正装，但他穿的鞋子却不是贴面的。

[ðen] [æt; ət][wʌns][hi:; hi] ['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn]

Then	at	once	he	entered	into	a	perfect	understanding	of	the	circumstances	in
然后	在	一次	他	进入	进入	一个	完美的	理解	的	这	情况	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] .

which	he	was	placed	.
哪个	他	曾是	放置	.

然后，他立刻完全明白了自己所处的境地。

[ðəʊ] [hi:; hi] [lɒst] [ðə; ði] [geɪm] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [delt] ,

Though	he	lost	the	game	even	as	the	cards	were	being	dealt	,
尽管	他	丢失的	这	游戏	甚至	作为	这	牌	是	存在	已处理	,

虽然发牌时他就已经输掉了比赛，

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

at	least	he	would	lose	it	well	.
在	至少	他	会	失去	它	出色地	.

至少他会输得漂亮。

" [aɪl] [ti:tʃ] [hɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , " [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [æz; əz]['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n]

"	I'll	teach	him	a	lesson	,	"	he	decided	;	and	presently	,	as	Justine
"	患病的	教	他	一个	课	,	"	他	决定	;	和	目前	,	作为	贾斯汀

[si:st] ['spi:kɪŋ] ,

ceased	speaking	,
停止	请讲	,

“我要给他点教训，”他决定道；片刻之后，就在贾斯汀停止说话的时候，

[hi:; hi] [ə'sju:md] [hɪz; ɪz] ['geɪɪst] [eə(r)] .

he	assumed	his	gayest	air	.
他	假定	他的	同性恋	空气	.

他摆出了一副最快乐的姿态。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	exclaimed	,	and	gave	a	twist	to	his	light	mustache	.
"	是的	,	是的	,	"	他	惊呼	,	和	给予	一个	捻	到	他的	光	胡子	.

“是，是，”他喊道，并捻了捻他那淡淡的胡须。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌltɪmət] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kjuː] .

He	had	caught	her	ultimate	words	,	and	with	them	a	cue	.
他	有	捕捉	她	最终的	字	,	和	和	他们	一个	提示	.

他听到了她最后说的话，并从中得到了一个暗示。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [nə'pɔːl] —

"	Yes	,	I	remember	in	Nepal	—
"	是的	,	我	记住	在	尼泊尔	—

“是的，我记得在尼泊尔——”

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [siːnz] [ænd; ənd]

"	And	thereupon	he	carried	his	listener	through	a	series	of	scenes	and
"	和	于是	他	携带	他的	听众	通过	一个	系列	的	场景	和

[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['græfɪk] [baɪ] [ʃɪə(r)] [dek'sterəti] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

adventures	which	he	made	graphic	by	sheer	dexterity	in	the	use	of	words	.
冒险	哪个	他	制成	形象的	经过	透明	灵巧	在	这	使用	的	字	.

于是，他带领听众经历了一系列场景和冒险，他运用精湛的语言技巧，使之生动形象。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['kʌləd] [ænd; ənd] ['fluːənt] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɪg'zæktlɪ] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi]

His	speech	,	colored	and	fluent	,	was	of	exactly	that	order	which	must	be
他的	演讲	,	有色	和	流利	,	曾是	的	确切地	那	命令	哪个	必须	是

[hɜːd] , [nɒt] [riːd] .

heard	,	not	read	.
听到	,	不是	读	.

他那生动流畅的演讲，正是那种应该亲耳聆听而不是阅读的演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [tʃɑːm] ,

It	was	his	intonation	which	gave	it	its	charm	,
它	曾是	他的	语调	哪个	给予	它	它是	魅力	,

是他的语调赋予了这首歌魅力。

[ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'luːdid] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ðæt] [mait] [hæv; həv] ['wɪərid] ;

the	manner	in	which	he	eluded	a	detail	that	might	have	wearied	;
这	方式	在	哪个	他	躲避	一个	细节	那	可能	有	疲惫	;

他巧妙地避开了一个可能会让人感到厌倦的细节；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

the	expression	his	face	took	on	at	the	situations	which	he	saw	before	describing	,
这	表达	他的	脸	采取	在	在	这	情况	哪个	他	锯	前	描述	,

他描述之前，脸上浮现出看到那些情景时的表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtə(r)] [ɪk'spekt] ;

and	which	he	made	his	auditor	expect	;
和	哪个	他	制成	他的	审计员	预计	;

而他也让审计员预料到了这一点；

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['ʃʊərətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [træn'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

and	also	the	surety	of	his	skill	in	transition	—	the	art	with	which	he	would
和	还	这	保证	的	他的	技能	在	过渡	—	这	艺术	和	哪个	他	会

[pɑːs] [frɒm; frəm] [wʌn] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

pass	from	one	idea	to	another	,
经过	从	一	主意	到	其他	,

还有他过渡技巧的娴熟——他能够巧妙地从一个想法过渡到另一个想法。

[kə'nekt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

connect	them	both	with	a	gesture	,	and	complete	the	subject	with	a	smile	.
连接	他们	两个都	和	一个	手势	,	和	完全的	这	主题	和	一个	微笑	.

用一个手势将两者联系起来，最后以微笑结束这个话题。

[ðə; ði][ˌrækɒn'tɜː(r)][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][bɔː(r)] .

The	raconteur	is	usually	a	bore	.
这	说书人	是	通常	一个	钻孔	.

讲故事的人通常都很无聊。

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪzəd] .

When	he	is	not	,	he	is	a	wizard	.
什么时候	他	是	不是	,	他	是	一个	巫师	.

他不当魔法师的时候，就是个魔法师。

[ænd; ənd][æz; əz]['rəʊlənd] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

And	as	Roland	passed	from	one	peak	of	the	Himalayas	to	another	,
和	作为	罗兰	通过了	从	一	顶峰	的	这	喜马拉雅山	到	其他	,

当罗兰从喜马拉雅山脉的一个山峰翻越到另一个山峰时，

['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] ['lɪsnd] [hiː; hi] [ig'zəːtid] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [spel] .

over	one	of	the	two	that	listened	he	exerted	a	palpable	spell	.
超过	一	的	这	二	那	听着	他	施加	一个	可感知的	拼写	.

他对两名倾听者中的一人施展了明显的魔法。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teðə(r)] [riːtʃt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ,

At	last	,	the	end	of	his	tether	reached	,	he	turned	to	the	cousin	,	and	,
在	最后的	,	这	结尾	的	他的	系绳	达到	,	他	转向	到	这	表哥	,	和	,

最终，他忍无可忍，转向表弟，然后

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ˌɪntə'viːnɪŋ] , [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)]

without	a	hesitation	intervening	,	asked	of	him	,	as	though	the	question	were
没有	一个	犹豫	介入	,	问	的	他	,	作为	尽管	这	问题	是

[wʌn][ɒv; əv] ['riːəli] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

one	of	really	personal	interest	,
一	的	真的	个人的	兴趣	,

毫不犹豫地向他问道，仿佛这个问题与他个人利益息息相关。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['θɔːrəʊld] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ?

"	Dr	.	Thorold	,	have	you	ever	been	in	the	East	?
"	博士	.	索罗德	,	有	你	曾经	到过	在	这	东方	?

索罗德博士，您去过东方吗?

" ['θɔːrəʊld] , [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [glɛə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [skaʊl] [stɪl] ['mænɪfest]

"	Thorold	,	thrown	off	his	guard	,	glared	for	an	instant	,	the	scowl	still	manifest
"	索罗德	,	抛掷	离开	他的	警卫	,	怒目而视	为了	一个	立即的	,	这	皱眉头	仍然	显现

; [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

;	then	he	stood	up	.
;	然后	他	站立	向上	.

索罗德放松了警惕，怒目而视了一瞬，脸上的怒容依然清晰可见；然后他站了起来。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][hæv; həv][nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	No	,	sir	;	I	have	not	,	"	he	answered	;
"	不	,	先生	;	我	有	不是	,	"	他	回答	;

“不，先生；我没有，”他回答说；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔnəu,siləbl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [prə'pel] [wɪð]

and	each	of	the	monosyllables	of	his	reply	he	seemed	to	propel	with
和	每个	的	这	单音节词	的	他的	回复	他	似乎	到	推进	和

[tʌŋ] [ænd; ənd] [tiːθ] .

tongue	and	teeth	.
舌头	和	牙齿	.

他回答的每一个单音节，都像是用舌头和牙齿吐出来的。

" [gʊd] - [naɪt] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

"	Good	-	night	,	Justine	.
"	好的	-	夜晚	,	贾斯汀	.

“晚安，贾斯汀。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] , [tʊk] [hɪm'self]

"	And	with	a	nod	that	was	rather	small	for	two	to	divide	,	took	himself
"	和	和	一个	点头	那	曾是	相当	小的	为了	二	到	划分	,	采取	他自己

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

“然后他微微点头，那点头的幅度对于两个人来说都太小了，便离开了房间。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['fʊli] [grɑːsp, græsp] [ðə; ðɪ] [dɪs'kɜːtəsi] [ɒv; əv]

He	reached	the	portière	before	Justine	fully	grasped	the	discourtesy	of
他	达到	这	门楣	前	贾斯汀	完全	抓住	这	失礼	的

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

his	conduct	.
他的	执行	.

在他到达门房之前，朱斯蒂娜还没有完全意识到他这种行为的无礼之处。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [hɑːf] ['pɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd]

She	stared	after	him	wonderingly	,	her	lips	half	parted	,	her	clear	eyes	dilated
她	凝视	后	他	惊奇地	,	她	嘴唇	一半	分手了	,	她	清除	眼睛	扩张

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

and	amazed	,
和	惊叹	,

她惊奇地望着他的背影，嘴唇微微张开，清澈的眼睛睁得大大的，充满了惊奇。

[ðə; ðɪ]['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [liːv]

the	color	mounted	to	her	cheeks	,	and	she	made	as	though	to	leave
这	颜色	安装	到	她	脸颊	,	和	她	制成	作为	尽管	到	离开

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

她双颊泛红，装作要离开座位。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rəʊlənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

But	this	Roland	thought	it	wise	to	prevent	.
但	这	罗兰	想法	它	明智的	到	防止	.

但罗兰认为阻止这种行为是明智之举。

" [mɪs] [dʌn'elən] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['dɑːktər; draɪv] . ['θɔːrəʊld][wɒz; wəz] [bɔːd] .

"	Miss	Dunellen	,	"	he	murmured	,	"	I	am	afraid	Dr	.	Thorold	was	bored	.
"	错过	邓内伦	,	"	他	低声说道	,	"	我	是	害怕的	博士	.	索罗德	曾是	无聊的	.

“杜内伦小姐，”他低声说，“恐怕索罗德医生感到无聊了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] .

It	is	my	fault	.
它	是	我的	过错	.

这是我的错。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] — "

I	had	no	right	—	"
我	有	不	正确的	—	"

我没有权利——”

" [bɔːd] !

"	Bored	!
"	无聊的	!

“无聊的！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ?

How	could	he	have	been	?
如何	可以	他	有	到过	?

他怎么可能是？

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [siː] — "

I	am	sure	I	don't	see	—	"
我	是	当然	我	不	看	—	"

我确定我没看到——”

" [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] , " [θɔːt] ['rəʊlənd] ; " [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] ,

"	Yes	,	you	do	,	my	dear	,	"	thought	Roland	;	"	you	think	he	was	jealous	,
"	是的	,	你	做	,	我的	亲爱的	,	"	想法	罗兰	;	"	你	思考	他	曾是	嫉妒的	,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ;

and	you	are	wrong	;
和	你	是	错误的	;

“是的，亲爱的，”罗兰心想；“你认为他是在嫉妒，但你错了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

but	it	is	good	for	us	that	you	should	.
但	它	是	好的	为了	我们	那	你	应该	.

但你这样做对我们是有好处的。

" [ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]

"	And	in	memory	of	the	little	compliment	her	speech	had	unintentionally
"	和	在	记忆	的	这	小的	赞扬	她	演讲	有	无意中

[kən'veɪd] [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

conveyed	he	gave	another	twist	to	his	mustache	.
传递	他	给予	其他	捻	到	他的	胡子	.

“为了纪念她讲话中无意间流露出的那份小小的赞美，他又捻了捻自己的胡子。”

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɑː(r)] [ðæt] [riːtʃt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] .

The	outer	door	closed	with	a	jar	that	reached	him	where	he	sat	.
这	外	门	关闭	和	一个	罐	那	达到	他	在哪里	他	卫星	.

外门关上了，一个罐子碰到了他坐的地方。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [hiː; hi] ['mʌtə] ; [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [rɪ'gret]

"	he	muttered	;	and	divining	that	if	he	now	went	away	the	girl	would	regret
"	他	低声说道	;	和	占卜	那	如果	他	现在	去	离开	这	女孩	会	后悔

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

his	departure	,
他的	离开	,

他喃喃自语；他预感到，如果他现在离开，那女孩会后悔他的离去。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

after	another	word	or	two	,	and	despite	the	protestation	of	her	manner	,
后	其他	单词	或者	二	,	和	尽管	这	断言	的	她	方式	,

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .

he	bade	her	good	-	night	.
他	巴德	她	好的	-	夜晚	.

又说了一两句话后，尽管她态度有所抗议，他还是向她道了晚安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lʌvli] ['klaɪmət] [ðæt] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [kæn; kən] [fɔːl]

It	is	one	of	the	charms	of	our	lovely	climate	that	the	temperature	can	fall
它	是	一	的	这	魅力	的	我们的	迷人的	气候	那	这	温度	能	落下

['twenti] [dɪ'griːz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .

twenty	degrees	in	as	many	minutes	.
二十	学位	在	作为	许多	分钟	.

我们这里气候宜人，其中一个魅力就是气温可以在短短几分钟内下降二十度。

[wen] ['rəʊlənd] ['entəd] [ðə; ði] [dʌn'elən] [haʊs] [hi:; hi] [left] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ;

When	Roland	entered	the	Dunellen	house	he	left	spring	in	the	street	;
什么时候	罗兰	进入	这	邓内伦	房子	他	左边	春天	在	这	街道	;

罗兰走进邓内伦家时，把春天留在了街上；

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] .

when	he	came	out	again	there	was	snow	.
什么时候	他	来了	出去	再次	那里	曾是	雪	.

他再次出来时，外面下雪了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [læmp] ['flikə] , [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Across	the	way	a	lamp	flickered	,	beneath	it	a	man	was	standing	,
穿过	这	方式	一个	灯	闪烁	,	下面	它	一个	男人	曾是	常设	,

对面一盏灯闪烁着，灯下站着一个人。

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [wi:lz] ,

from	beyond	came	a	faint	noise	of	passing	wheels	,
从	超过	来了	一个	头晕的	噪音	的	通过	车轮	,

远处传来隐隐约约的车轮驶过的声音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['reskju:] [baɪ] [kæb] [ɔ:(r)] ['hænsəm] [wɒz; wəz] [tu:] [rɪ'məʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn]

but	the	chance	of	rescue	by	cab	or	hansom	was	too	remote	for	anyone
但	这	机会	的	救援	经过	出租车	或者	汉森	曾是	也	偏僻的	为了	任何人

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] .

but	a	foreigner	to	entertain	.
但	一个	外国人	到	招待	.

但除了外国人之外，没有人会考虑乘坐出租车或马车去营救。

['rəʊlənd] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['eni] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɔ:m] ,

Roland	had	omitted	to	provide	himself	with	any	protection	against	a	storm	,
罗兰	有	省略	到	提供	他自己	和	任何	保护	反对	一个	风暴	,

罗兰没有为自己准备任何抵御风暴的防护措施。

[jet] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɪm] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

yet	that	omission	affected	him	but	little	.
然而	那	省略	做作的	他	但	小的	.

然而，这件事对他影响甚微。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] ;

He	had	too	many	things	to	think	of	to	be	anxious	about	his	hat	;
他	有	也	许多	事物	到	思考	的	到	是	焦虑的	关于	他的	帽子	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他有太多事情要操心，根本没空去担心他的帽子；而且，

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊərd; 'laʊərd] , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

his	hands	in	his	pocket	,	his	head	lowered	,	he	descended	the	steps	,
他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	头	降低	,	他	下降	这	步骤	,

他双手插兜，低着头，走下了台阶。

[prɪ'peəd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [snəʊ] [du:; də] [ɪts] [wɜ:st] .

prepared	to	let	the	snow	do	its	worst	.
准备	到	让	这	雪	做	它是	最差	.

做好迎接暴雪的准备。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [læmp] - [pəʊst] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] .

As	he	reached	the	pavement	the	man	at	the	lamp	-	post	crossed	the	street	.
作为	他	达到	这	路面	这	男人	在	这	灯	-	邮政	交叉	这	街道	.

当他走到人行道上时，路灯柱旁的男人穿过了马路。

" ['mɪstraɪəl] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [fɔː(r); fə(r)]['rəʊləʊnd][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] — " ['mɪstraɪəl] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ]

" Mistrial , " he called , for Roland was hurrying on — " Mistrial , I want a

" 审判无效 , " 他 称为 , 为了 罗兰 曾是 匆忙 在 — " 审判无效 , 我 想 一个

[wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

word with you .

单词 和 你 .

“审判无效，”他喊道，因为罗兰正匆匆赶路——“审判无效，我想和你谈谈。”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['rəʊləʊnd] ['rekəg'naɪzd]

" In a moment he was at his side , and simultaneously Roland recognized

" 在 一个 片刻 他 曾是 在 他的 边 , 和 同时地 罗兰 认可

[ðə; ði]['kʌz(ə)n] .

the cousin .

这 表哥 .

“片刻之后，他就到了他身边，罗兰同时认出了这位表兄。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [kəʊt] [feɪst] [wɪð] [fɜː(r)] ,

He was buttoned up in a loose coat faced with fur ,

他 曾是 纽扣 向上 在 一个 松动的 外套 面对 和 毛皮 ,

他穿着一件宽松的毛皮大衣，扣子扣得严严实实。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [held] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

and over his head he held an umbrella .

和 超过 他的 头 他 握住 一个 伞 .

他头顶上撑着一把伞。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

He seemed a little out of breath .

他 似乎 一个 小的 出去 的 气息 .

他看起来有点气喘吁吁。

" [ɪf] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] ,

" If , " he began at once ,

" 如果 , " 他 开始 在 一次 ,

“如果，”他立刻开口说道，“

" [ɪf] [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [dʌn'elən] [ə'gen]

" if I hear that you ever presume to so much as speak to Miss Dunellen again

" 如果 我 听到 那 你 曾经 怙 到 所以 很多 作为 说话 到 错过 邓内伦 再次

,

,

,

“如果我听说你胆敢再跟邓内伦小姐说话，

[aɪ] [wɪl] [breɪk] ['evrɪ] [bəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪ] .

I will break every bone in your body .

我 将要 休息 每一个 骨 在 你的 身体 .

我会打断你身上的每一根骨头。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [θret] [wɒz; wəz] [grʌf] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .

" The voice in which he made this threat was gruff and aggressive .

" 这 嗓音 在 哪个 他 制成 这 威胁 曾是 粗暴 和 挑衅的 .

“他发出威胁时的声音粗暴而咄咄逼人。”

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] .

As he delivered it , he closed his umbrella and swung it like a club .

作为 他 发表 它 , 他 关闭 他的 伞 和 摇摆 它 喜欢 一个 俱乐部 .

他一边说着，一边合上雨伞，像挥舞棍棒一样挥舞着它。

" [ə; eɪ] [naʊs] ['dɜː] , [ˌmɛ̃tnɑ̃] , " [mjuːzd] ['rəʊləʊnd] .

" A nous deux , maintenant , " mused Roland .

" 一个 我们 deux , 主控 , " 沉思 罗兰 .

“两个人，维护者，”罗兰若有所思地说。

" [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [deə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] [ai] [wɪl] [ɪk'spəʊz]

"	And	not	only	that	—	if	you	ever	dare	to	enter	that	house	again	I	will	expose
"	和	不是	仅有的	那	—	如果	你	曾经	敢	到	进入	那	房子	再次	我	将要	暴露

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“不仅如此——如果你胆敢再踏进那栋房子一步，我一定会揭穿你的真面目。”

" [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ðəʊ] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊlənd] .

"	Oh	,	will	you	,	though	?	"	answered	Roland	.
"	哦	,	将要	你	,	尽管	?	"	回答	罗兰	.

“哦，你愿意吗？”罗兰回答道。

[ðə; ði] [təʊn] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [wɒz; wəz] [ə'fektɪdli] ['sɪv(ə)l] .

The	tone	he	assumed	was	affectedly	civil	.
这	语气	他	假定	曾是	装腔作势	民用	.

他装出一副彬彬有礼的样子。

" [wel] [naʊ] , [maɪ] [fæt] [frend] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðæt] [haʊs] ,

"	Well	now	,	my	fat	friend	,	let	me	tell	you	this	:	I	intend	to	enter	that	house	,
"	出色地	现在	,	我的	胖的	朋友	,	让	我	告诉	你	这	:	我	打算	到	进入	那	房子	,

“好了，我的胖朋友，我告诉你：我打算进那栋房子，

[æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [faɪv] [ə'klɑːk] .

as	you	call	it	,	to	-	morrow	at	precisely	five	o'clock	.
作为	你	称呼	它	,	到	-	明天	在	恰恰	五	点钟	.

如你所称，明天下午五点整。

[let] [ˌem 'iː] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [tə'geðə(r)] . "

Let	me	pick	you	up	on	the	way	,	and	we	can	go	together	.	"
让	我	挑选	你	向上	在	这	方式	,	和	我们	能	去	一起	.	"

我顺路去接你，我们一起走吧。

" ['rəʊlənd] ['mɪstraɪəl] ,

"	Roland	Mistrial	,
"	罗兰	审判无效	,

“罗兰审判无效，

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tuːmz] . "

as	sure	as	there	is	a	God	in	heaven	I	will	have	you	in	the	Tombs	.	"
作为	当然	作为	那里	是	一个	上帝	在	天堂	我	将要	有	你	在	这	陵墓	.	"

我以上帝之名起誓，你必将葬身坟墓。

" [siː] [hɪə(r)] , [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] .

"	See	here	,	put	up	your	umbrella	.
"	看	这里	,	放	向上	你的	伞	.

“看，把伞撑起来。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [jɔː'self] — [let] [ə'ləʊn] ['eniwʌn] [els] .

You	are	not	in	a	condition	to	expose	yourself	—	let	alone	anyone	else	.
你	是	不是	在	一个	状况	到	暴露	你自己	—	让	独自的	任何人	别的	.

你现在的状态不适合暴露自己，更不适合暴露给其他人。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːft] , ['θɔːrəʊld] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	are	daft	,	Thorold	—	that	is	what	is	the	matter	with	you	.
你	是	愚蠢	,	索罗德	—	那	是	什么	是	这	事情	和	你	.

索罗德，你真是个傻瓜——这就是你的问题所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['tʃætərɪŋ] [tuːmz] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)]

If	you	persist	in	chattering	Tombs	at	me	in	a	snow	-	storm	I	will	answer
如果	你	坚持	在	喋喋不休	陵墓	在	我	在	一个	雪	-	风暴	我	将要	回答

['blu.mɪŋ.deɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Bloomingdale	to	you	.
布卢明戴尔	到	你	.

如果你在暴风雪中继续跟我喋喋不休地谈论汤姆斯，我就告诉你布鲁明戴尔。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][wʌns] , [ai][əd'mɪt] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ten] [j'iəz] ['əʊldə] [naʊ] ,

You	frightened	me	once	,	I	admit	;	but	I	am	ten	years	older	now	,
你	害怕	我	一次	,	我	承认	;	但	我	是	十	年	老	现在	,

你曾经吓到过我，我承认；但我现在已经比你年长十岁了。

[ænd; ənd][ten] [j'iəz] [les] ['iːzəli] [skeəd] .

and	ten	years	less	easily	scared	.
和	十	年	较少的	容易地	害怕的	.

而且十岁以后不容易被吓到了。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] ['drɪv(ə)l][juː; jʊ][tɔːk] !

Besides	,	what	drivel	you	talk	!
除了	,	什么	胡言乱语	你	讲话	!

而且，你说的都是些什么废话!

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

You	haven't	that	much	to	go	on	.
你	还没有	那	很多	到	去	在	.

你掌握的信息不多。

" [æz; əz]['rəʊlənd] [spəʊk] [hɪz; ɪz]['æksent] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ə'fektɪd] ['swɑːvəti][tuː; tə]['əʊpən] [skɔːn] .

"	As	Roland	spoke	his	accent	changed	from	affected	suavity	to	open	scorn	.
"	作为	罗兰	辐	他的	口音	已更改	从	做作的	温文尔雅	到	打开	轻蔑	.

“罗兰说话时，他的口音从故作温文尔雅变成了赤裸裸的轻蔑。”

" [naʊ] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)]['blʌstə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Now	stop	your	bluster	,	"	he	continued	,	"	and	listen	to	me	.
"	现在	停止	你的	虚张声势	,	"	他	持续	,	"	和	听	到	我	.

“现在别再吹牛了，”他继续说道，“听我说。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]

Because	you	happen	to	find	me	in	there	,	you	think	I	have	intentions	on	the
因为	你	发生	到	寻找	我	在	那里	,	你	思考	我	有	意图	在	这

[eə'res; 'eərəs] — "

heiress	—	"
女继承人	—	"

因为你碰巧在那里找到我，你就认为我对那位女继承人有染——”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !

"	It's	a	lie	!
"	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

[ʃiː; ʃi] — "

She	—	"
她	—	"

她-”

" [ðeə(r)] , [dəʊnt][biː; bi] [ə'bjuːsɪv] .

"	There	,	don't	be	abusive	.
"	那里	,	不	是	虐待	.

“好了，别出言不逊。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)] .

I	know	you	want	her	for	yourself	,	and	I	hope	you	get	her	.
我	知道	你	想	她	为了	你自己	,	和	我	希望	你	得到	她	.

我知道你想要她，我希望你能得到她。

[bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [miːn] [tuː; tə][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . "

But	please	don't	think	that	I	mean	to	stand	in	your	way	.	"
但	请	不	思考	那	我	意思是	到	站立	在	你的	方式	.	"

但请不要认为我是故意阻挠你的。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] . "

"	I	should	say	not	.	"
"	我	应该	说	不是	.	"

“我应该说不是。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai] [went] [ðeə(r)] [ɒn] ['bɪznəs] . "

"	In	the	first	place	,	I	went	there	on	business	.	"
"	在	这	第一的	地方	,	我	去	那里	在	商业	.	"

“首先，我去那里是为了出差。”

" [wɒt] ['bɪznəs] , [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

"	What	business	,	I	would	like	to	know	?	"
"	什么	商业	,	我	会	喜欢	到	知道	?	"

我想知道是什么业务?

" [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

"	So	you	shall	.
"	所以	你	将	.

“你一定会这么做。”

[ai] [tʊk] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] — ['peɪpəz] ['relətɪv] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪ'steɪt] .

I	took	some	papers	for	Mr	.	Dunellen	to	examine	—	papers	relative	to	my	father's	estate	.
我	采取	一些	文件	为了	先生	.	邓内伦	到	检查	—	文件	相对的	到	我的	父亲的	财产	.

我带了一些文件给邓内伦先生查阅——这些文件与我父亲的遗产有关。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

To	-	morrow	I	return	to	learn	his	opinion	.
到	-	明天	我	返回	到	学习	他的	观点	.

明天我再去听听他的意见。

[nekst] [wiːk] [ai][gəʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] .

Next	week	I	go	abroad	again	.
下一个	星期	我	去	国外	再次	.

下周我又要出国了。

[wen] [ai] [liːv] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [stɪl] [hɑːt] - [həʊl] [ænd; ənd]['fænsi] - [friː] .

When	I	leave	I	promise	you	shall	find	your	cousin	still	heart	-	whole	and	fancy	-	free	.
什么时候	我	离开	我	承诺	你	将	寻找	你的	表哥	仍然	心	-	所有的	和	想要	-	自由的	.

我离开的时候，我保证你会发现你的表弟依然心无旁骛、无忧无虑。

" [æz; əz]['rəʊlənd] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][stæb][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

"	As	Roland	delivered	this	little	stab	he	paused	a	moment	to	note	the	effect	.
"	作为	罗兰	发表	这	小的	刺	他	暂停	一个	片刻	到	笔记	这	影响	.

“罗兰在刺出这一刀时，停顿了一下，观察效果。”

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] — ['θɔːrəʊld] ['siːmɪŋli] [wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn]

But	apparently	it	had	passed	unnoticed	—	Thorold	seemingly	was	engrossed	in
但	显然	它	有	通过了	未被察觉	—	索罗德	似乎	曾是	全神贯注	在

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ðæt] [pri:'si:d, pri-][ˌaɪ 'tiː] .

the	statements	that	preceded	it	.
这	声明	那	之前	它	.

但显然他没有注意到——索罗德似乎完全沉浸在之前的发言中。

[ðə; ði] [skaʊl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skaʊl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [pə'pleksəti]

The	scowl	was	still	on	his	face	,	but	it	was	a	scowl	into	which	perplexity
这	皱眉头	曾是	仍然	在	他的	脸	,	但	它	曾是	一个	皱眉头	进入	哪个	困惑

[hæd; həd] ['entəd] ,

had	entered	,
有	进入	,

他脸上依然带着怒容，但那怒容中已夹杂着困惑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['entərɪŋ] [hæd; həd] ['mɒdɪfaɪd] [ðə; ði] [ə'gresɪvnəs] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːst] [biːn]

and	which	in	entering	had	modified	the	aggressiveness	that	had	first	been
和	哪个	在	进入	有	修改的	这	攻击性	那	有	第一的	到过

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

并且，它的进入改变了原本存在的攻击性。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] , [ænd; ənd]['rəʊlənd] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

At	the	moment	his	eyes	wandered	,	and	Roland	,	who	was	watching	him	,
在	这	片刻	他的	眼睛	漫步	,	和	罗兰	,	WHO	曾是	观看	他	,

这时他的目光游移不定，而一直注视着他的罗兰，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

felt	that	he	had	scored	a	point	.
毛毡	那	他	有	得分	一个	观点	.

他觉得自己得分了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] ? " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .

"	You	say	you	are	going	abroad	?	"	he	said	,	at	last	.
"	你	说	你	是	去	国外	?	"	他	说	,	在	最后的	.

“你说你要出国？”他最后问道。

" [jes] ; [ai][hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [waɪf] .

"	Yes	;	I	have	to	join	my	wife	.
"	是的	;	我	有	到	加入	我的	妻子	.

“是的，我必须去陪我妻子。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['θɔːrəʊld] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

"	At	this	announcement	Thorold	looked	up	at	him	and	then	down	at	the
"	在	这	公告	索罗德	看起来	向上	在	他	和	然后	向下	在	这

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

听到这个消息，索罗德抬头看了看他，然后又低头看了看雨伞。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [ˌʌn'fəːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

Presently	,	with	an	abrupt	gesture	,	he	unfurled	it	and	raised	it	above	his
目前	,	和	一个	突然	手势	,	他	展开	它	和	提高	它	多于	他的

[hed] .

head	.
头	.

随即，他猛地展开它，高高举过头顶。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['rəʊlənd] [smaɪld] .

As	he	did	so	,	Roland	smiled	.
作为	他	做过	所以	,	罗兰	微笑	.

罗兰这样做的时候，脸上露出了笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

For	that	night	at	least	the	danger	had	gone	.
为了	那	夜晚	在	至少	这	危险	有	已消失	.

至少在那一晚，危险已经解除。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'ʃʊəd] .

Of	the	morrow	,	however	,	he	was	unassured	.
的	这	明天	,	然而	,	他	曾是	不确定	.

然而，对于明天，他却感到忐忑不安。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['θɔːrəʊld] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

"	Suppose	we	walk	along	,	"	he	said	,	encouragingly	;	and	before	Thorold	knew	it
"	认为	我们	走	沿着	,	"	他	说	,	令人鼓舞的是	;	和	前	索罗德	知道	它

,

,

“不如我们沿着这条路走吧，”他鼓励道；索罗德还没反应过来，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] [ðæt] [ʌm'brelə] [wɪð] [hɪz; ɪz][fəʊ] .

he	was	sharing	that	umbrella	with	his	foe	.
他	曾是	分享	那	伞	和	他的	敌人	.

他当时正和敌人共用一把伞。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ,

"	Yes	,	"	he	continued	,	"	my	poor	father	left	his	affairs	in	a	muddle	,
"	是的	,	"	他	持续	,	"	我的	贫穷的	父亲	左边	他的	事务	在	一个	混乱	,

“是的，”他继续说道，“我可怜的父亲把他的后事搞得一团糟。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt] .

but	Mr	.	Dunellen	says	he	thinks	he	can	straighten	them	out	.
但	先生	.	邓内伦	说道	他	思考	他	能	拉直	他们	出去	.

但邓内伦先生说他认为自己可以解决这些问题。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm][hiː; hi]

You	can	understand	that	if	any	inkling	of	this	thing	were	to	reach	him	he
你	能	理解	那	如果	任何	暗示	的	这	事物	是	到	抵达	他	他

[wʊd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [æt; ət] [wʌns] .

would	return	the	papers	at	once	.
会	返回	这	文件	在	一次	.

你可以理解，如果他察觉到这件事的任何蛛丝马迹，他一定会立即归还文件。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [kænt][juː; jʊ] ?

You	can	understand	that	,	can't	you	?
你	能	理解	那	,	不能	你	?

你能理解吧?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] . "

After	all	,	you	must	know	that	I	have	suffered	.	"
后	全部	,	你	必须	知道	那	我	有	遭受	.	"

毕竟，你应该知道我受了很多苦。

" ['sʌfəd] !

"	Suffered	!
"	遭受	!

“受苦了！”

" ['θɔːrəʊld] [kraɪd] .
" Thorold cried .
" 索罗德 哭 .

索罗德哭了。

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" What's that to me ?
" 是什么 那 到 我 ?

那跟我有什么关系?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn'seɪn] . "
It made my mother insane . "
它 制成 我的 母亲 疯狂的 . "

这让我母亲精神崩溃。

" [gɒd] [nəʊz] [aɪ] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː] .
" God knows I nearly lost my reason too .
" 上帝 知道 我 几乎 丢失的 我的 原因 也 .

“上帝知道，我也差点失去理智。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [tə'wɔːd] [ˌem ˈiː] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [wɒt] [aɪ] [dɪ'zɜːv] .
I can understand how you feel toward me : it is only what I deserve .
我 能 理解 如何 你 感觉 朝向 我 : 它 是 仅有的 什么 我 应得 .

我能理解你对我的感受：这是我应得的。

[jet] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'get] ,
Yet though you cannot forget ,
然而 尽管 你 不能 忘记 ,

然而，尽管你无法忘记，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [reɪk] [ðɪs] ['mætə(r)] [ʌp] . "
at least it can do you no good to rake this matter up . "
在 至少 它 能 做 你 不 好的 到 耙 这 事情 向上 . "

至少重提此事对你没有任何好处。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] — " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" It is because of — " and for a second the cousin halted in his
" 它 是 因为 的 — " 和 为了 一个 第二 这 表哥 停止 在 他的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“是因为——”表兄的话突然停顿了一下。

" [vwɑː'lɑː] ! " [mjuːzd] ['rəʊlənd] .
" Voilà ! " mused Roland .
" 瞧! ! " 沉思 罗兰 .

“瞧！”罗兰沉思道。

" [dʒiː][tiː] [vɔɪs] [və'nɪr] . "
" Je te vois venir . "
" 杰 te 声音 未来 . "

“Je te vois venir.”

" [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] — "
" However , if you are going abroad — "
" 然而 , 如果 你 是 去 国外 — "

“但是，如果你要出国——”

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Most certainly I am .
" 最多 当然 我 是 .

当然是。

[ai]['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [mɪs] [dʌn'elən] [ə'gen] . "

I	never	expect	to	see	Miss	Dunellen	again	.	"
我	绝不	预计	到	看	错过	邓内伦	再次	.	"

我再也没想到会再见到邓内伦小姐了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	In	that	case	I	will	say	nothing	.
"	在	那	案件	我	将要	说	没有什么	.

“既然如此，我就什么也不说了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [fɪfθ] ['ævənjuː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bəuθ] ['lɔitə] [ɒn][ðə; ði]

"	They	had	reached	Fifth	Avenue	,	and	for	a	moment	both	loitered	on	the
"	他们	有	达到	第五	大街	,	和	为了	一个	片刻	两个都	徘徊	在	这

[kɜːb] .

curb	.
抑制	.

他们到达了第五大道，两人在路边徘徊了一会儿。

['θɔːrəʊld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

Thorold	seemed	to	have	something	to	add	,	but	he	must	have
索罗德	似乎	到	有	某物	到	添加	,	但	他	必须	有

[hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	difficulty	in	expressing	it	,
有	困难	在	表达	它	,

索罗德似乎还有话要说，但他可能难以表达清楚。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] .

for	he	nodded	as	though	to	reiterate	the	promise	.
为了	他	点头	作为	尽管	到	重申	这	承诺	.

他点了点头，仿佛在重申这个承诺。

" [ai][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɒn][juː; jʊ] [ðen] , [kæn; kən][ai] ?

"	I	can	rely	upon	you	then	,	can	I	?
"	我	能	依靠	之上	你	然后	,	能	我	?

“那我就可以依靠你了，对吗？”

" ['rəʊlənd] [ɑːskt] .

"	Roland	asked	.
"	罗兰	问	.

罗兰问道。

" [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [traɪd] , [tuː; tə] [fə'get] .

"	Keep	out	of	my	way	,	sir	,	and	I	will	try	,	as	I	have	tried	,	to	forget	.
"	保持	出去	的	我的	方式	,	先生	,	和	我	将要	尝试	,	作为	我	有	尝试	,	到	忘记	.

“先生，请不要挡我的路，我会像以前一样，努力忘记这件事。”

" [ə; eɪ] - [bʌs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [hiː; hi] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	A	'	bus	was	passing	,	he	hailed	it	,	and	disappeared	.
"	一个	-	公共汽车	曾是	通过	,	他	赞誉	它	,	和	消失	.

“一辆公交车经过，他拦下了它，然后就消失了。”

['rəʊlənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] .

Roland	watched	the	conveyance	,	and	shook	the	snow	-	flakes	from	his	coat	.
罗兰	观看	这	输送	,	和	摇晃	这	雪	-	薄片	从	他的	外套	.

罗兰注视着运送车辆，抖落外套上的雪花。

" [traɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Try	,	and	be	damned	,	"	he	muttered	.
"	尝试	,	和	是	该死的	,	"	他	低声说道	.

“试试看，去死吧，”他嘟囔道。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] .

"	I	haven't	done	with	you	yet	.
"	我	还没有	完毕	和	你	然而	.

我还没完事呢。

" [ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [hænd] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ðə; ði] [juː'niːkɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['vendʒəns] .

"	The	disdain	of	a	revenge	at	hand	is	accounted	the	uniquest	possible	vengeance	.
"	这	蔑视	的	一个	复仇	在	手	是	已记录	这	独一无二的	可能的	复仇	.

“对即将到来的复仇的蔑视被认为是独一无二的复仇。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['roʊləndz] ['mʌnɪtri] [ə'feəz] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [kən'dɪʃn] ,

And	it	is	quite	possible	that	had	Roland's	monetary	affairs	been	in	a	better	condition	,
和	它	是	相当	可能的	那	有	罗兰的	货币	事务	到过	在	一个	更好的	状况	,

如果罗兰的经济状况更好一些，很有可能……

[ɒn] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] ['beɪsɪs] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,

on	a	sound	and	solid	basis	,	let	us	say	,
在	一个	声音	和	坚硬的	基础	,	让	我们	说	,

我们不妨这样说，这建立在坚实可靠的基础之上：

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [pʊt] [ðæt] ['pærədɒks] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

he	would	willingly	have	put	that	paradox	into	action	.
他	会	心甘情愿	有	放	那	悖论	进入	行动	.

他很乐意将这种悖论付诸实践。

[bʌt; bət] [ɒn] ['liːvɪŋ] [tʌk'siːdəʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] — ['hʌŋgri] , [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] ,

But	on	leaving	Tuxedo	he	happened	to	be	extremely	hungry	—	hungry	,	first	and	foremost	,
但	在	离开	燕尾服	他	发生	到	是	极其	饥饿的	—	饥饿的	,	第一的	和	首先	,

但离开塔克西多时，他恰好非常饿——首先，也是最重要的，就是饿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ædmərəbli] ['kɒndʌktid] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['aʊəz] [lɪfts] [ə; eɪ] [mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] ,

for	the	possession	of	that	wealth	which	in	this	admirably	conducted	country	of	ours	lifts	a	man	above	the	law	,
为了	这	拥有	的	那	财富	哪个	在	这	令人钦佩地	实施	国家	的	我们的	电梯	一个	男人	多于	这	法律	,

因为拥有财富，在我们这个治理得如此卓越的国家里，财富可以使人凌驾于法律之上。

[ænd; ənd] , [æn; ən] [ə'drɔɪt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skaʊndrəlɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn'kɒmpɪtəns] ['eɪdɪŋ] ,

and	,	an	adroit	combination	of	scoundrelism	and	incompetence	aiding	,
和	,	一个	灵巧	组合	的	无赖行为	和	无能	协助	,

而且，狡诈和无能的巧妙结合也助长了这种情况。

['sʌmtaɪmz] [lændz] [hɪm] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪvz] [ɒv; əv] [steɪt] .

sometimes	lands	him	high	among	the	executives	of	state	.
有时	土地	他	高的	之中	这	高管	的	状态	.

有时这让他跻身国家高层。

[baɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'spaɪəd] .

By	political	ambition	,	however	,	it	is	only	just	to	say	he	was	uninspired	.
经过	政治的	志向	,	然而	,	它	是	仅有的	只是	到	说	他	曾是	缺乏灵感	.

但就政治抱负而言，说他缺乏激情才算公平。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ə'sembliz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz]

In	certain	assemblies	he	had	taken	the	trouble	to	assert	that	our	government	is
在	肯定	组件	他	有	已采取	这	麻烦	到	断言	那	我们的	政府	是

[wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌæbɪ'sɪnɪə] [mait] [snɪə(r)] ,

one	at	which	Abyssinia	might	sneer	,
一	在	哪个	阿比西尼亚	可能	冷笑	,

在某些集会上，他曾煞费苦心地断言，我们的政府是阿比西尼亚可能会嘲笑的那种政府。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] [rɪ'fɔːmə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

but	the	rôle	of	reformer	was	not	one	which	he	had	any	inclination	to
但	这	角色	的	改革者	曾是	不是	一	哪个	他	有	任何	倾角	到

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

但他丝毫没有想要尝试改革者的角色。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz] ['fɪgəd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪnəntli] [tuː] , [ɪn] [ə'brɪdʒmənts] [ɒv; əv]

Several	of	his	progenitors	figured	,	and	prominently	too	,	in	abridgments	of
一些	的	他的	祖先	想	,	和	突出地	也	,	在	节选	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] ,

history	;	and	,
历史	;	和	,

他的几位先辈都在历史简编中出现过，而且出场次数还不少；

[ɪf] [pɒ'sterəti] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] ,

if	posterity	were	not	satisfied	with	that	,
如果	后人	是	不是	使满意	和	那	,

如果后人对此不满意，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [pɒ'sterəti] [mait] [duː; də] .

he	had	a	very	clear	idea	as	to	what	posterity	might	do	.
他	有	一个	非常	清除	主意	作为	到	什么	后人	可能	做	.

他对后世可能会做什么有着非常清晰的设想。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] ,

In	so	far	as	he	was	personally	concerned	,
在	所以	远的	作为	他	曾是	亲自	担心的	,

就他个人而言，

[ðə; ði] ['prɒmɪnəns] [ə'ljuːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

the	prominence	alluded	to	was	a	thing	which	he	accepted	as	a	matter
这	显赫地位	暗示	到	曾是	一个	事物	哪个	他	公认	作为	一个	事情

[ɒv; əv] [kɔːs] :

of	course	:
的	课程	:

他所指的这种显赫地位，对他而言是理所当然的：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

it	was	an	integral	part	of	himself	;
它	曾是	一个	不可缺少的	部分	的	他自己	;

这是他自身不可分割的一部分；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ][leg][ɔː(r)][ðə; ði] [pɔɪnt]

he	would	have	missed	it	as	he	would	have	missed	a	leg	or	the	point
他	会	有	错过	它	作为	他	会	有	错过	一个	腿	或者	这	观点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ;

of	his	nose	;
的	他的	鼻子	;

他肯定会错过它，就像他可能会错过自己的腿或者鼻子尖一样；

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ʌn'stɜːd] .

but	otherwise	it	left	his	pulse	unstirred	.
但	否则	它	左边	他的	脉冲	未搅拌	.

但除此之外，他的脉搏却纹丝不动。

[nəʊ] , [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːmənt] [ɔː(r)] [pleɪs] .

No	,	his	hunger	was	not	for	preferment	or	place	.
不	,	他的	饥饿	曾是	不是	为了	升迁	或者	地方	.

不，他渴望的不是晋升或地位。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ten] ['mɪljən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒn] .

It	was	for	the	ten	million	which	the	Hon	.
它	曾是	为了	这	十	百万	哪个	这	尊敬的	.

正是因为那一千万，尊敬的先生。

[pɔːl] [dʌn'elən] [hæd; həd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,

Paul	Dunellen	had	gathered	together	,
保罗	邓内伦	有	聚集	一起	,

保罗·杜内伦聚集在一起，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [wen]

and	which	the	laws	of	gravitation	would	prevent	him	from	carrying	away	when
和	哪个	这	法律	的	引力	会	防止	他	从	携带	离开	什么时候

[hiː; hi] [daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

而万有引力定律会阻止他在死后带走这些东西。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɛɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊlənd] - ['hʌŋgə(r)] ,

That	was	the	nature	of	Roland	Mistrial's	hunger	,
那	曾是	这	自然	的	罗兰	-	饥饿	,

这就是罗兰·米斯泰尔饥饿的本质。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ˌðeə'tuː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːst] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [ə'kaʊnt] .

and	as	incidental	thereto	was	the	thirst	to	adjust	an	outstanding	account	.
和	作为	偶然的	到	曾是	这	口渴	到	调整	一个	杰出的	帐户	.

顺带一提的是，我还渴望调整一笔未结清的账款。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['nɛɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'kaʊnt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

Whatever	the	nature	of	that	account	may	have	been	,
任何	这	自然	的	那	帐户	可能	有	到过	,

无论该账户的性质如何，

[ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['autlɔː] [θruː] [ʃɪə(r)] [læps] [ɒv; əv]

in	a	more	ordinary	case	it	might	have	become	outlawed	through	sheer	lapse	of
在	一个	更多的	普通的	案件	它	可能	有	变得	被禁止的	通过	透明	失效	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

在更常见的情况下，它可能仅仅因为时间的流逝而被宣布为非法。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ['rəʊlənd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['eksaɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	during	that	lapse	of	time	Roland	had	been	in	exile	because	of	it	;
但	期间	那	失效	的	时间	罗兰	有	到过	在	流亡	因为	的	它	;

但在此期间，罗兰因这件事而被流放；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] [bæk] ['ɪntuː]

and	though	even	now	he	might	have	been	willing	to	let	it	drift	back	into
和	尽管	甚至	现在	他	可能	有	到过	愿意的	到	让	它	漂移	后退	进入

[ðə; ði] [pɑːst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,

the	past	where	it	belonged	,
这	过去的	在哪里	它	属于	,

即使现在，他或许也愿意让它回到它本该属于的过去，

[jet] [wen] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli] [luːm] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

yet	when	the	representative	of	it	not	only	loomed	between	him	and	the
然而	什么时候	这	代表	的	它	不是	仅有的	迫近	之间	他	和	这

[m'ɪliənz] ,

millions	,
百万	,

然而，当它的代表不仅横亘在他和千百万民众之间时，

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

but	was	even	attempting	to	gather	them	in	for	himself	,
但	曾是	甚至	尝试	到	收集	他们	在	为了	他自己	,

但他甚至还试图将它们据为己有。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][rɪˌtælɪ'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [dɪs'deɪn] .

the	possibility	of	retaliation	was	too	complete	to	suffer	disdain	.
这	可能性	的	报复	曾是	也	完全的	到	遭受	蔑视	.

报复的可能性太大了，容不得半点轻蔑。

[ðə; ði]['ɪndʒəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['duːɪŋ] .

The	injury	,	it	is	true	,	was	one	of	his	own	doing	.
这	受伤	,	它	是	真的	,	曾是	一	的	他的	自己的	正在做	.

没错，这次受伤确实是他自己造成的。

[bʌt; bət] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

But	,	curiously	enough	,
但	,	奇怪的是	足够的	,

但奇怪的是，

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['indʒə] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] ['wɒntən] [ðæt] ['ɪndʒəri][ɪz][ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [in'sait] [tuː; tə]

when	a	man	injures	another	the	more	wanton	that	injury	is	the	less	it	incites	to
什么时候	一个	男人	受伤	其他	这	更多的	放肆	那	受伤	是	这	较少的	它	煽动	到

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

一个人伤害另一个人，这种伤害越是肆意妄为，就越难使他产生悔意。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] [heɪt] .

In	certain	dispositions	it	becomes	a	source	of	malignant	hate	.
在	肯定	性情	它	变成	一个	来源	的	恶性	恨	.

在某些情况下，它会成为恶意仇恨的根源。

[dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [mænz] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][let] [hɪm][duː; də][juː; jʊ]

Deserve	a	man's	gratitude	,	and	he	may	forgive	you	;	but	let	him	do	you
应得	一个	男人的	感激	,	和	他	可能	原谅	你	;	但	让	他	做	你

[ə; eɪ] [rɒŋ] ,

a	wrong	,
一个	错误的	,

如果你赢得了男人的感激，他或许会原谅你；但如果你让他亏待了你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

and	you	have	an	enemy	for	life	.
和	你	有	一个	敌人	为了	生活	.

你从此就多了一个终生的敌人。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] — [ɔː(r)] [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz]['rəʊlənd] - .

Such	is	the	human	heart	—	or	such	at	least	was	Roland	Mistrial's	.
这样的	是	这	人类	心	—	或者	这样的	在	至少	曾是	罗兰	-	.

这就是人心——或者至少罗兰·米斯泰尔的心就是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'veɪəns] ['rʌmbl] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [snəʊ] -

And	now	,	as	the	conveyance	rumbled	off	into	the	night	,	he	shook	the	snow	-
和	现在	,	作为	这	输送	隆隆声	离开	进入	这	夜晚	,	他	摇晃	这	雪	-

[fleɪks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

flakes	from	his	coat	.
薄片	从	他的	外套	.

现在，当马车隆隆驶入夜色中时，他抖落了外套上的雪花。

" [traɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] .

"	Try	,	and	be	damned	,	"	he	repeated	;	"	I	haven't	done	with	you	yet	.
"	尝试	,	和	是	该死的	,	"	他	重复	;	"	我	还没有	完毕	和	你	然而	.

“试试看，去死吧，”他重复道；“我还没完事呢。”

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['jɔːkə(r)] [mɑːtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vaɪlɪst] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] .

To	the	New	Yorker	March	is	the	vilest	month	of	all	the	year	.
到	这	新的	约克人	行进	是	这	最卑鄙的	月	的	全部	这	年	.

在《纽约客》看来，三月是一年中最糟糕的月份。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'riːn] .

In	the	South	it	is	usually	serene	.
在	这	南	它	是	通常	安详	.

南方通常很宁静。

['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] , [huː] [geɪv] [hɜː'self] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

Mrs	.	Metuchen	,	who	gave	herself	the	airs	of	an	invalid	,
太太	.	梅图钦	,	WHO	给予	她自己	这	播出	的	一个	无效的	,

梅图钦夫人装出一副病人的样子，

[ænd; ənd] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] [-] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [vaɪl] ['weðə(r)] , [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ;

and	who	possessed	the	invalid's	dislike	of	vile	weather	,	was	aware	of	this	;
和	WHO	拥有	这	无效的	不喜欢	的	卑鄙的	天气	,	曾是	意识到的	的	这	;

而那些像病人一样厌恶恶劣天气的人，也意识到了这一点；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔːls] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['februəri] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ʃiː; ʃi]

and	while	the	first	false	promises	of	February	were	being	protested	she
和	尽管	这	第一的	错误的	承诺	的	二月	是	存在	抗议	她

[sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [mɪs] [dʌn'elən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [snəʊ] - [drɪfts]

succeeded	in	persuading	Miss	Dunellen	to	accompany	her	out	of	snow	-	drifts
成功了	在	说服	错过	邓内伦	到	陪伴	她	出去	的	雪	-	漂移

['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

into	the	sun	.
进入	这	太阳	.

当人们还在抗议二月份的第一个虚假承诺时，她成功说服了邓内伦小姐陪她走出雪堆，走向阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [æz; əz]['refjuːdʒ] ;

It	was	Aiken	that	she	chose	as	refuge	;
它	曾是	艾肯	那	她	选择	作为	避难所	;

她选择艾肯作为避难所；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [felt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [hæd; həd]

and	when	the	two	ladies	arrived	there	they	felt	satisfied	that	their	choice	had
和	什么时候	这	二	女士们	到达的	那里	他们	毛毡	使满意	那	他们的	选择	有

[biːn] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][wʌn] — [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ə'ləʊn] ,

been	a	proper	one	—	a	satisfaction	which	they	did	not	share	alone	,
到过	一个	恰当的	一	—	一个	满意	哪个	他们	做过	不是	分享	独自的	,

当两位女士到达那里时，她们感到很满意，觉得自己的选择是正确的——但这种满意感并非她们独有。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l]['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [tuː] .

for	a	few	days	after	their	arrival	Roland	Mistrial	arrived	there	too	.
为了	一个	很少	天	后	他们的	到达	罗兰	审判无效	到达的	那里	也	.

他们抵达后的几天里，罗兰·米斯泰尔也到了那里。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['aɪd(ə)l] ;

During	the	intervening	weeks	he	had	seemed	idle	;
期间	这	介入	周	他	有	似乎	闲置的	;

在接下来的几周里，他似乎无所事事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['θɪŋkərz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [wen] [hiː; hi][ɪz][məʊst]

but	it	is	the	thinker's	characteristic	to	appear	unoccupied	when	he	is	most
但	它	是	这	思想家的	特征	到	出现	空置	什么时候	他	是	最多

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ,

busily	engaged	,
忙碌地	已订婚的	,

但思想家的特点就是，当他最忙碌的时候，看起来却无所事事。

[ænd; ənd]['rəʊlənd] , ['aʊtwədli] [ɪn'æktɪv] , [hæd; həd][ɪn] [ri'ælәti] [meɪd] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	Roland	,	outwardly	inactive	,	had	in	reality	made	the	most	of	his	time	.
和	罗兰	,	向外	不活跃	,	有	在	现实	制成	这	最多	的	他的	时间	.

而表面上无所事事的罗兰，实际上却充分利用了自己的时间。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['θɔːrəʊld] ['sʌmθɪŋ] [kept] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

On	the	morning	succeeding	the	encounter	with	Thorold	something	kept	coming	and
在	这	早晨	成功	这	遇到	和	索罗德	某物	保留	未来	和

['wɪspərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

whispering	that	he	had	undertaken	a	task	which	was	beyond	his	strength	.
耳语	那	他	有	已	一个	任务	哪个	曾是	超过	他的	力量	.

在与索罗德相遇后的第二天早上，总有声音低语着，说他承担了一项超出他能力范围的任务。

[tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naɪt] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)]

To	many	of	us	night	is	apt	to	be	more	confident	than	are	the	earlier
到	许多	的	我们	夜晚	是	易于	到	是	更多的	自信的	比	是	这	早些时候

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

hours	of	the	day	,
小时	的	这	天	,

对我们许多人来说，夜晚往往比白天更让人充满自信。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] ['rəʊlənd][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [spent] [ɪt'self] [ænd; ənd] [went] .

and	the	courage	which	Roland	had	exhibited	spent	itself	and	went	.
和	这	勇气	哪个	罗兰	有	展出	花费	本身	和	去	.

罗兰所展现出的勇气也随之消逝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [bɪ'niːθ] [wʌnz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ,

It	is	hard	to	feel	the	flutter	of	a	bird	beneath	one's	fingers	,	and	,
它	是	难的	到	感觉	这	扑	的	一个	鸟	下面	一个人的	手指	,	和	,

很难感受到鸟儿在指尖下的扑腾，而且，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)n] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɜːd][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

just	when	the	fingers	tighten	,	to	discover	that	the	bird	is	no	longer	there	.
只是	什么时候	这	手指	拧紧	,	到	发现	那	这	鸟	是	不	更长	那里	.

就在手指收紧的时候，却发现鸟儿已经不见了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

Such	a	thing	is	disappointing	,
这样的	一个	事物	是	令人失望	,

这种事真令人失望。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [kənˈsɪsts][ɪn] [ðɪs] — [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	peculiarity	of	a	disappointment	consists	in	this	—	the	victim	of	it
和	这	特点	的	一个	失望	由	在	这	—	这	受害者	的	它

[ɪz][æpt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] .

is	apt	to	question	the	validity	of	his	own	intuitions	.
是	易于	到	问题	这	有效性	的	他的	自己的	直觉	.

失望的特殊之处在于——失望的受害者往往会质疑自己直觉的正确性。

[ðʌs] [fɑː(r)] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['luːmɪŋ] [ɒv; əv]['θɔːrəʊld] — ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['roʊləndz] ['feɪvə(r)] .

Thus	far	—	up	to	the	looming	of	Thorold	—	everything	had	been	in	Roland's	favor	.
因此	远的	—	向上	到	这	迫在眉睫	的	索罗德	—	一切	有	到过	在	罗兰的	偏爱	.

到目前为止——直到索罗德的出现——一切都对罗兰有利。

[wɪˈðaʊt] [əˈpriːʃəb(ə)l] ['efət] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

Without	appreciable	effort	he	had	achieved	the	impossible	.
没有	值得赞赏	努力	他	有	已达成	这	不可能的	.

他几乎没费什么力就做到了不可能的事。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [æn; ən][eəˈres; 'eərəs][tuː; tə] [ɜːθ] , [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['laɪkɪŋ] , ['kæptɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] ,

In	three	days	he	had	run	an	heiress	to	earth	,	gained	her	father's	liking	,	captivated	her	chaperon	,
在	三	天	他	有	跑步	一个	女继承人	到	地球	,	获得	她	父亲的	喜欢	,	着迷	她	监护人	,

三天之内，他就把一位女继承人追到了地球，赢得了她父亲的喜爱，还迷住了她的监护人。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['sentiənt] [wɪð] [sək'ses] ,

and	,	at	the	moment	when	the	air	was	sentient	with	success	,
和	,	在	这	片刻	什么时候	这	空气	曾是	有感知能力的	和	成功	,

而就在空气因成功而充满感知的那一刻，

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['tɔːtʃuəs] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] .

the	highway	on	which	he	strode	became	suddenly	tortuous	and	obscure	.
这	公路	在	哪个	他	大步走	成为	突然	曲折	和	朦胧	.

他所走的公路突然变得曲折蜿蜒，难以辨认。

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'sɜːn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst] ;

Do	what	he	might	he	could	not	discern	so	much	as	a	sign	-	post	;
做	什么	他	可能	他	可以	不是	辨别	所以	很多	作为	一个	符号	-	邮政	;

他竭尽全力，却连一个路标都看不见；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [pə'pleksəti] [hiː; hi] [twəːl] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ,

and	as	in	perplexity	he	twirled	his	thumbs	,
和	作为	在	困惑	他	旋转	他的	拇指	,

他困惑地转动着拇指，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [hʌnt] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒri] ,

little	by	little	he	understood	that	he	must	either	turn	back	and	hunt	another	quarry	,
小的	经过	小的	他	理解	那	他	必须	任何一个	转动	后退	和	打猎	其他	采石场	,

他渐渐明白，他要么必须返回去猎捕其他猎物，要么就只能眼睁睁地看着别人追捕他。

[ɔː(r)][stænd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [weɪt] .

or	stand	where	he	was	and	wait	.
或者	站立	在哪里	他	曾是	和	等待	.

或者站在原地等待。

[ə'nʌðə(r)] [step] [ɒn] [ðæt] ['nærəʊɪŋ] [rəʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] ['tʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gʌli] .

Another	**step**	**on**	**that**	**narrowing**	**road**	**and**	**he**	**might**	**tumble**	**into**	**a**	**gully**	**.**
其他	步	在	那	收窄	路	和	他	可能	翻滚	进入	一个	沟壑	.

再往前走一步，他可能就会掉进沟里。

[dɪd] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɪð] ['θɔːrəʊld] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['θɔːrəʊld] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] .

Did	**he**	**keep**	**his**	**word**	**with**	**Thorold**	**he**	**felt**	**sure**	**that**	**Thorold**	**would**	**keep**	**his**	**word**	**with**	**him**	**.**
做过	他	保持	他的	单词	和	索罗德	他	毛毡	当然	那	索罗德	会	保持	他的	单词	和	他	.

他是否信守了对索罗德的承诺？他确信索罗德也会信守对他的承诺。

[bʌt; bət] [dɪd] [hiː; hi] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['θɔːrəʊld] [lɜːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

But	**did**	**he**	**break**	**it**	**,**	**and**	**Thorold**	**learn**	**he**	**had**	**done**	**so**	**,**
但	做过	他	休息	它	,	和	索罗德	学习	他	有	完毕	所以	,

但他真的打破了它吗？索罗德又是否得知他打破了它？

['sevrəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'sjuː] ,

several	**consequences**	**were**	**certain**	**to**	**ensue**	**,**
一些	结果	是	肯定	到	随之而来	,

必然会引发一系列后果，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [bæŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [dɔː(r)] [wʊd] [kləʊz] .

and	**among**	**them**	**he**	**could**	**hear**	**from**	**where**	**he**	**stood**	**the**	**bang**	**with**	**which**	**Mr**	**.**	**Dunellen's**	**door**	**would**	**close**	**.**
和	之中	他们	他	可以	听到	从	在哪里	他	站立	这	砰	和	哪个	先生	.	-	门	会	关闭	.

他站在那里，还能听到邓内伦先生的门砰的一声关上。

[ðə; ði] ['əʊnli] [plæŋk] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] ['bɪts] .

The	**only**	**plank**	**which**	**drifted**	**his**	**way**	**threatened**	**to**	**break**	**into**	**bits**	**.**
这	仅有的	板	哪个	漂移	他的	方式	威胁	到	休息	进入	比特	.

唯一一块漂到他面前的木板摇摇欲坠，随时都有可能断裂。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ;

He	**needed**	**no**	**one**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**Justine**	**was**	**not**	**a**	**girl**	**to**	**receive**	**him**	**or**	**anyone**	**else**	**in**	**the**	**dark**	**;**
他	需要	不	一	到	告诉	他	那	贾斯汀	曾是	不是	一个	女孩	到	收到	他	或者	任何人	别的	在	这	黑暗的	;

他不需要任何人告诉他，贾斯汀不是那种会在黑暗中接待他或其他人的女孩；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fɔːtʃuːn] ['feɪvərɪŋ] ,

and	**even**	**fortune**	**favoring**	**,**
和	甚至	财富	偏爱	,

甚至还有命运眷顾，

[ɪf] [ɪn] [tʃɑːns] ['miːtɪŋz] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fæn] [hɜː(r); hə(r)] [spɑːk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɪntuː] [fleɪm] ,

if	**in**	**chance**	**meetings**	**he**	**were**	**able**	**to**	**fan**	**her**	**spark**	**of**	**interest**	**for**	**him**	**into**	**flame**	**,**
如果	在	机会	会议	他	是	有能力的	到	扇子	她	火花	的	兴趣	为了	他	进入	火焰	,

如果在偶然的相遇中，他能够点燃她对他的兴趣之火，

[ðəʊz] [tʃɑːns] ['miːtiŋz] [wʊd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ðeɪ] [mait]

those	chance	meetings	would	be	mentioned	by	her	to	whomsoever	they	might
那些	机会	会议	会	是	提及	经过	她	到	无论谁	他们	可能

[kən'sɜːn] .

concern	.
忧虑	.

她会将这些偶遇告诉任何可能相关的人。

[nəʊ] , [ðæt] [plæŋk][wɒz; wəz]['rɒt(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	that	plank	was	rotten	;	and	yet	in	considering	it	,
不	,	那	板	曾是	烂	;	和	然而	在	考虑	它	,

不，那块木板已经腐烂了；然而，在考虑它的时候，

[ænd; ənd][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [tuː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][strɒŋgə(r)]

and	in	considering	too	the	possibilities	to	which	,	were	it	a	trifle	stronger
和	在	考虑	也	这	可能性	到	哪个	,	是	它	一个	琐事	更强

,

,
,

而且，考虑到如果它再强一点，可能会产生哪些可能性，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [sɜːv] [æz; əz] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [pɑːst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt]

it	might	serve	as	bridge	,	he	passed	that	morning	,	a	number	of	subsequent
它	可能	服务	作为	桥	,	他	通过了	那	早晨	,	一个	数字	的	随后的

['mɔːnɪŋz] .

mornings	.
早晨	.

那天早上，以及之后的几个早晨，他都经过这里，说这里可以作为一座桥。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [aɪd] [ðæt] [plæŋk] .

A	month	elapsed	,	and	still	he	eyed	that	plank	.
一个	月	过去	,	和	仍然	他	眼睛	那	板	.

一个月过去了，他仍然盯着那块木板。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɪs] [dʌn'elən] [bʌt; bət][wʌns] .

Meanwhile	he	had	seen	Miss	Dunellen	but	once	.
同时	他	有	已见	错过	邓内伦	但	一次	.

与此同时，他只见过邓内伦小姐一次。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]

She	happened	to	be	driving	up	the	Avenue	,	but	he	had	passed	her
她	发生	到	是	驾驶	向上	这	大街	,	但	他	有	通过了	她

[ˌʌnəb'zɜːvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

她碰巧开车经过这条大道，但他悄无声息地从她身边经过。

[ðen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ,

Then	the	weather	became	abominable	,
然后	这	天气	成为	可恶	,

随后天气变得极其恶劣，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ;

and	he	knew	it	was	useless	to	look	for	her	in	the	Park	;
和	他	知道	它	曾是	无用	到	看	为了	她	在	这	公园	;

他知道在公园里找她是没用的；

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ə'gen] , [wɒt]

and	once	he	had	visited	her	father's	office	and	learned	again	,	what
和	一次	他	有	到访	她	父亲的	办公室	和	学习	再次	,	什么

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] ,

he	already	knew	,
他	已经	知道	,

当他再次拜访了她父亲的办公室，并再次了解到他早已知道的事情之后，

[ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒst] [ɪ'steɪt] , [ɪ'tɜːnəti] ['eɪdɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] ,

that	in	regard	to	the	lost	estate	,	eternity	aiding	,	something	might	be	recovered	,
那	在	看待	到	这	丢失的	财产	,	永恒	协助	,	某物	可能	是	恢复	,

至于失去的财产，如果冥冥之中有神助，或许还能找回一些。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	the	chances	were	vague	as	was	it	.
但	那	这	机会	是	模糊的	作为	曾是	它	.

但可能性本身也很模糊。

[ænd; ənd] [səʊ] ['februəri] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [ˌʌnə'piːzd] .

And	so	February	came	and	found	his	hunger	unappeased	.
和	所以	二月	来了	和	成立	他的	饥饿	未平息	.

于是二月来了，他的饥饿感依然没有得到满足。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [kɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [keɪm] [bæk] ,

The	alternate	course	which	had	suggested	itself	came	back	,
这	备用	课程	哪个	有	建议	本身	来了	后退	,

之前考虑过的备选方案又出现了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [hʌnt] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒri] .

and	he	determined	to	turn	and	hunt	another	quarry	.
和	他	决定	到	转动	和	打猎	其他	采石场	.

于是他决定转身去猎捕另一个猎物。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [ə'brɔːd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] [θriː] .

During	his	sojourn	abroad	he	had	generally	managed	a	team	of	three	.
期间	他的	旅居	国外	他	有	一般来说	管理	一个	团队	的	三	.

在他旅居海外期间，他通常管理一个由三人组成的团队。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒɪ'rʌndɪv] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['haɪndˌməʊst] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

There	was	the	gerundive	,	as	he	termed	the	hindmost	—	the	woman	he
那里	曾是	这	动名词	,	作为	他	称为	这	后方	—	这	女士	他

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ;

was	about	to	leave	;
曾是	关于	到	离开	;

还有一个动名词，正如他所说的，最后一个——他即将离开的女人；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntuː] [huːz] ['greɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] ;

there	was	another	into	whose	graces	he	had	entered	;
那里	曾是	其他	进入	谁	恩典	他	有	进入	;

还有另一个人，他也赢得了他的恩宠；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [juːz] .

and	there	was	a	third	in	training	for	future	use	.
和	那里	曾是	一个	第三	在	训练	为了	未来	使用	.

还有第三名正在接受培训，以备将来使用。

[ðɪs] ['kʌstəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [məʊst] ['sɜːvɪsəb(ə)l] .

This	custom	he	had	found	most	serviceable	.
这	风俗	他	有	成立	最多	可用	.

他觉得这种习俗非常实用。

[wɒt'evə(r)] [mait] ['hæpən] [ɪn] [les] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [i'stæbliʃmənt] , [hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][wɒz; wəz] [fʊl]

Whatever	might	happen	in	less	regulated	establishments	,	his	stable	was	full
任何	可能	发生	在	较少的	受监管	机构	,	他的	稳定的	曾是	满的

.

:

.

无论在监管较少的场所会发生什么，他的马厩都已满员。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] [ə'brɔːd] ,

And	that	custom	,	which	had	stood	him	in	good	stead	abroad	,
和	那	风俗	,	哪个	有	站立	他	在	好的	坚定	国外	,

而这一习惯，曾在国外让他受益匪浅，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'dɒpʃn] [hɪə(r)] .

had	nothing	in	it	to	prevent	adoption	here	.
有	没有什么	在	它	到	防止	采用	这里	.

这里没有任何条款阻止收养。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi]

he	told	himself	it	was	because	of	his	negligence	in	that	particular	that	he
他	讲述	他自己	它	曾是	因为	的	他的	疏忽	在	那	特别的	那	他

[faʊnd] [hɪm'self] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

found	himself	where	he	was	.
成立	他自己	在哪里	他	曾是	.

他告诉自己，正是因为他在那件事上的疏忽，才导致他落到今天这步田地。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [mɪs] [dʌn'elən] ,

Instead	of	centring	his	attention	on	Miss	Dunellen	,
反而	的	定心	他的	注意力	在	错过	邓内伦	,

他并没有把注意力集中在邓内伦小姐身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

it	would	have	been	far	better	to	wander	in	and	out	of	the	glittering
它	会	有	到过	远的	更好的	到	漫步	在	和	出去	的	这	闪闪发光

['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

precincts	of	Fifth	Avenue	,
辖区	的	第五	大街	,

如果能漫步于第五大道灯火辉煌的区域，那该有多好啊。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	see	what	else	he	could	find	.
和	看	什么	别的	他	可以	寻找	.

看看他还能找到什么。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] [prə'vɪʒnd] .

After	all	,	there	was	nothing	like	being	properly	provisioned	.
后	全部	,	那里	曾是	没有什么	喜欢	存在	适当地	已配置	.

毕竟，没有什么比物资储备充足更重要的了。

[ɪf] [wʌn] [kə'mestəbl] [ræn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

If	one	comestible	ran	short	,	there	should	be	another	to	take	its	place	.
如果	一	可食用的	跑	短的	,	那里	应该	是	其他	到	拿	它是	地方	.

如果一种食品短缺，应该有另一种食品来替代。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] , [æz; əz][dʒəunz][hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][eə'res; 'eərəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

Moreover	,	if	,	as	Jones	had	intimated	,	there	were	heiresses	enough	for
而且	,	如果	,	作为	琼斯	有	暗示	,	那里	是	女继承人	足够的	为了

[ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [p'ɜːpəsɪz] ,

export	purposes	,
出口	目的	,

此外，如果真如琼斯所暗示的那样，女继承人的数量足以用于出口，

[ðeə(r)] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [həʊm] [dɪ'mɑːnd] .

there	must	surely	be	enough	to	supply	the	home	demand	.
那里	必须	一定	是	足够的	到	供应	这	家	要求	.

肯定有足够的物资来满足国内需求。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [kɔːs] [əˈljuːd] [tuː; tə][hiː; hi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'dɒpt] ,

The	alternate	course	alluded	to	he	had	therefore	determined	to	adopt	,
这	备用	课程	暗示	到	他	有	所以	决定	到	采纳	,

因此，他决定采取之前提到的另一种方案。

[wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [mə'tɪəriəli] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz][plænz] .

when	an	incident	occurred	which	materially	altered	his	plans	.
什么时候	一个	事件	发生	哪个	重大	已修改	他的	计划	.

当发生一件重大事件，彻底改变了他的计划时。

[wʌn] [pə'tɪkjələli] [dɪ'testəbl] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] ['pʌblɪk] [prɪnt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [ænd; ənd]

One	particularly	detestable	morning	he	read	in	public	print	that	Mrs	.	Metuchen	and
一	特别	可恨	早晨	他	读	在	民众	打印	那	太太	.	梅图钦	和

[mɪs] [dʌn'elən] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

Miss	Dunellen	were	numbered	among	the	visitors	to	South	Carolina	,
错过	邓内伦	是	编号	之中	这	访客	到	南	卡罗莱纳	,

在一个特别令人厌恶的早晨，他在报纸上读到，梅图钦夫人和邓内伦小姐也在到访南卡罗来纳州的游客之列。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [və'liːz] .

and	thereupon	he	proceeded	to	pack	his	valise	.
和	于是	他	继续	到	盒	他的	手提箱	.

于是他开始收拾行李。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['eɪkən] ,

A	few	days	later	he	was	in	Aiken	,
一个	很少	天	之后	他	曾是	在	艾肯	,

几天后，他到了艾肯。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	on	the	forenoon	of	the	third	day	succeeding	his	arrival	,
和	在	这	午前	的	这	第三	天	成功	他的	到达	,

在他抵达后的第三天上午，

[æz; əz][hiː; hi] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [glen] [həʊ'tel] ,

as	he	strolled	down	the	verandah	of	the	Mountain	Glen	Hotel	,
作为	他	漫步	向下	这	阳台	的	这	山	格伦	酒店	,

他沿着山间峡谷酒店的走廊漫步时，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm'self] .

he	felt	at	peace	with	the	world	and	with	himself	.
他	毛毡	在	和平	和	这	世界	和	和	他自己	.

他感到内心平静，与世界和自己都和好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['mɔːnɪŋ] , [hɑːf] ['sʌmə(r)] , [hɑːf] [sprɪŋ] .

It	was	a	superb	morning	,	half	summer	,	half	spring	.
它	曾是	一个	高超	早晨	,	一半	夏天	,	一半	春天	.

这是一个绝佳的早晨，一半是夏天，一半是春天。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [stretʃt] [ɪn'defɪnətli] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	distance	a	forest	stretched	indefinitely	and	lost	itself	in	the	haze	of	the
在	这	距离	一个	森林	拉伸	无限期	和	丢失的	本身	在	这	阴霾	的	这

[hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɒnd] .

horizon	beyond	.
地平线	超过	.

远处，一片森林绵延不绝，消失在地平线的薄雾之中。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['tendəli] [bluː] , [ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] ,

The	sky	was	tenderly	blue	,	and	,	beneath	,
这	天空	曾是	温柔地	蓝色的	,	和	,	下面	,

天空是柔和的蓝色，下面，

[ə; eɪ] [lɔːn] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [beɪz] [ɒn][ə; eɪ] [ruː'let] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['sɜːkld] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] -

a	lawn	green	as	the	baize	on	a	roulette	-	table	was	circled	by	a	bright	-
一个	草地	绿色的	作为	这	台布	在	一个	轮盘赌	-	桌子	曾是	圈起来	经过	一个	明亮的	-

[red] [rəʊd] .

red	road	.
红色的	路	.

草坪绿得像轮盘赌桌上的台布，一条鲜红的道路环绕着它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəst] ['ɪnfəməsli] [ɒn] [fuːd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kʊkt] [baɪ][ə; eɪ]

He	had	breakfasted	infamously	on	food	that	might	have	been	cooked	by	a
他	有	早餐	臭名昭著	在	食物	那	可能	有	到过	煮熟	经过	一个

['bʊtʃə(r)] [tuː; tə] [huːm] ['brekfəst] [ɪz][æn; ən] ['əʊdiəs] [θɪŋ] .

butcher	to	whom	breakfast	is	an	odious	thing	.
屠夫	到	谁	早餐	是	一个	令人厌恶的	事物	.

他早餐吃了一顿臭名昭著的食物，那食物可能是屠夫做的，而对屠夫来说，早餐是一件令人厌恶的事情。

[jet] [ɪts] [ɪ'nɪkwəti] [hiː; hi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

Yet	its	iniquity	he	accepted	as	a	matter	of	course	.
然而	它是	罪恶	他	公认	作为	一个	事情	的	课程	.

但他却理所当然地接受了这种罪恶。

[hiː; hi] [njuː] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː; də] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][bæd] [fuːd] , [bæd] ['sɜːvɪs] ,

He	knew	,	as	we	all	do	,	that	for	bad	food	,	bad	service	,
他	知道	,	作为	我们	全部	做	,	那	为了	坏的	食物	,	坏的	服务	,

他和我们所有人一样都知道，糟糕的食物和糟糕的服务，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [həʊ'telz][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'raɪvld] , ['iːv(ə)n][ɪn]

and	for	futility	of	complaint	our	country	hotels	are	unrivalled	,	even	in
和	为了	无用	的	抱怨	我们的	国家	酒店	是	无与伦比	,	甚至	在

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

抱怨毫无意义，即使在西班牙，我们的乡村酒店也是无与伦比的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] , [stɪl] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ə; eɪ] [bluː]

He	was	there	not	to	enjoy	himself	,	still	less	for	the	pleasures	a	blue
他	曾是	那里	不是	到	享受	他自己	,	仍然	较少的	为了	这	快乐	一个	蓝色的

['rɪbən] [kæn; kən] [kɔːz] :

ribbon	can	cause	:
丝带	能	原因	:

他到那里并不是为了享受，更不是为了获得蓝丝带带来的快乐：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː; tə][fæn]['ɪntuː] [fleɪm] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [mɪs] [dʌn'elən] [hæd; həd] [ig'zibitid]

he	was	there	to	fan	into	flame	the	interest	which	Miss	Dunellen	had	exhibited
他	曾是	那里	到	扇子	进入	火焰	这	兴趣	哪个	错过	邓内伦	有	展出

;

;
;

他到那里是为了进一步激发邓内伦小姐所表现出的兴趣；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [straʊl] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] , [ə; eɪ][krɒp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hɪz; ɪz] ['traʊzəz]

and	as	he	strolled	down	the	verandah	,	a	crop	under	his	arm	,	his	trousers
和	作为	他	漫步	向下	这	阳台	,	一个	庄稼	在下面	他的	手臂	,	他的	裤子

[stræpt] ,

strapped	,
绑带	,

他沿着走廊漫步，腋下夹着一根马鞭，裤子系着带子。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] .

he	had	no	intention	of	quarrelling	with	the	fare	.
他	有	不	意图	的	争吵	和	这	票价	.

他无意与车费问题争执。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

Quite	a	number	of	people	were	basking	in	the	sunlight	,	and	,	as	he
相当	一个	数字	的	人们	是	晒太阳	在	这	阳光	,	和	,	作为	他

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

当时有不少人正在享受阳光，当他经过时，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ;

some	of	them	turned	and	looked	;
一些	的	他们	转向	和	看起来	;

他们中有些人转过身来看；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['eɪkən] [men] [ðæt] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [lʌŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][dɪ'mɑːnd] , [ænd; ənd] ,

for	at	Aiken	men	that	have	more	than	one	lung	are	in	demand	,	and	,
为了	在	艾肯	男人	那	有	更多的	比	一	肺	是	在	要求	,	和	,

在艾肯，拥有多个肺的男性很抢手，而且

[wen] ['rəʊlənd] ['redʒɪstəd] [hɪz; ɪz][hɪ'stɒrɪk] [neɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] ['fiːmeɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)]

when	Roland	registered	his	historic	name	,	to	the	unattached	females	a	little	flutter
什么时候	罗兰	挂号的	他的	历史性	姓名	,	到	这	未连接的	女性	一个	小的	扑

[ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [keɪm] .

of	anticipation	came	.
的	预期	来了	.

当罗兰登记了他的历史名号时，单身女性心中涌起一丝期待。

[bʌt; bət]['rəʊlənd][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] :

But	Roland	was	not	in	search	of	flirtations	:
但	罗兰	曾是	不是	在	搜索	的	调情	:

但罗兰并非在寻求调情：

[hiː; hi] [muːvd] [baɪ][wʌn] [gruːp] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə]

he	moved	by	one	group	into	another	until	he	reached	a	corner	of	the	verandah
他	已搬	经过	一	团体	进入	其他	直到	他	达到	一个	角落	的	这	阳台

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [ænd; ənd] [mɪs] [dʌn'elən] [sæt] .

in	which	Mrs	.	Metuchen	and	Miss	Dunellen	sat	.
在	哪个	太太	.	梅图钦	和	错过	邓内伦	卫星	.

他穿过一群人，来到另一群人中间，直到走到走廊的一个角落，梅图钦夫人和邓内伦小姐正坐在那里。

['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Merely	by	the	expression	on	the	faces	of	those	whom	he	greeted	it	was
仅仅	经过	这	表达	在	这	面孔	的	那些	谁	他	问候	它	曾是

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðə; ði]['triːəʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] ;

patent	to	the	others	that	the	trio	were	on	familiar	terms	;
专利	到	这	其他的	那	这	三人组	是	在	熟悉的	条款	;

仅从他所问候的人脸上的表情，其他人就能明显看出这三人关系很熟；

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [mɪs] [dʌn'elən] [ɒf] [ðə; ði] [və'rændə] ,

and	when	presently	he	accompanied	Miss	Dunellen	off	the	verandah	,
和	什么时候	目前	他	伴随	错过	邓内伦	离开	这	阳台	,

随后，他陪同杜内伦小姐离开了阳台。

['eɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] , ['maʊntɪd] [ə'nʌðə(r)] [hɪm'self] ,

aided	her	to	mount	a	horse	that	waited	there	,	mounted	another	himself	,
协助	她	到	山	一个	马	那	等待	那里	,	安装	其他	他自己	,

他扶她骑上一匹等候在那里的马，自己则骑上另一匹马。

[ænd; ənd] ['kæntə] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] , [ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] ['fiːmeɪl] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [tweɪn]

and	cantered	off	with	the	girl	,	the	unattached	females	declared	that	the	twain
和	慢跑	离开	和	这	女孩	,	这	未连接的	女性	声明	那	这	马克·吐温

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

must	be	engaged	.
必须	是	已订婚的	.

于是，两个单身女子带着女孩小跑离开，并宣称两人必须订婚。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['erə(r)] .

In	that	they	were	in	error	.
在	那	他们	是	在	错误	.

他们犯了错误。

[æz; əz] [jet] ['rəʊlənd][hæd; həd][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [sed]

As	yet	Roland	had	not	said	a	word	to	the	charge	he	might	not	have	said
作为	然而	罗兰	有	不是	说	一个	单词	到	这	收费	他	可能	不是	有	说

[tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən] .

to	the	matron	.
到	这	护士长	.

罗兰至今仍未对那项指控说一句话，但他或许不会对女舍监说。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['eɪkən] ,

Both	of	these	ladies	had	been	surprised	when	he	reached	Aiken	,
两个都	的	这些	女士们	有	到过	惊讶	什么时候	他	达到	艾肯	,

当他到达艾肯时，这两位女士都感到惊讶。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [æz; əz] [wel] .

and	both	had	been	pleased	as	well	.
和	两个都	有	到过	高兴	作为	出色地	.

两人都感到很满意。

[ɪn] [ðæt] [sə'praɪz] , [ɪn] [ðæt] ['pleʒə(r)] , ['rəʊlənd][hæd; həd] ['æktɪvli] [kə'læbəreɪtɪd] ;

In	that	surprise	,	in	that	pleasure	,	Roland	had	actively	collaborated	;
在	那	惊喜	,	在	那	乐趣	,	罗兰	有	积极	合作	;

在那份惊喜和喜悦中，罗兰积极参与其中；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [freɪmd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ]

and	taking	on	himself	to	answer	before	it	was	framed	the	question	which
和	采取	在	他自己	到	回答	前	它	曾是	框	这	问题	哪个

[hɪz; ɪz]['ædvent] ['nætʃ(ə)rəli] ['prɒmptɪd] ,

his	advent	naturally	prompted	,
他的	来临	自然	提示	,

他主动承担起回答这个问题的责任，这个问题在他出现之前就自然而然地被提出了。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn] ['dʒɜːnɪɪŋ] [frɒm; frəm] [sə'vænə] [tuː; tə] ['æʃˌvɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt]

he	stated	that	in	journeying	from	Savannah	to	Asheville	he	had	stopped
他	声明	那	在	旅程	从	萨凡纳	到	阿什维尔	他	有	停止

['əʊvə(r)][æt; ət] ['eɪkən] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌhɑːf'weɪ] [haʊs] ,

over	at	Aiken	as	at	a	halfway	house	,
超过	在	艾肯	作为	在	一个	半	房子	,

他表示，在从萨凡纳前往阿什维尔的途中，他曾在艾肯停留，作为中途之家。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eniwʌn] [huːm] [hiː; hi] [njuː] .

and	that	,	too	,	without	an	idea	of	encountering	anyone	whom	he	knew	.
和	那	,	也	,	没有	一个	主意	的	遭遇	任何人	谁	他	知道	.

而且，他完全没有想到会遇到任何认识的人。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

Thereafter	for	several	days	he	managed	to	make	himself	indispensable	to	the
此后	为了	一些	天	他	管理	到	制作	他自己	必不可少	到	这

['meɪtrən] , [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ;

matron	,	companionable	to	her	charge	;
护士长	,	友善的	到	她	收费	;

此后几天，他设法让自己成为女舍监不可或缺的人，与她照顾的孩子相处融洽；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [red] [rəʊd] ,

but	now	,	on	this	particular	morning	,	as	he	rattled	down	the	red	road	,
但	现在	,	在	这	特别的	早晨	,	作为	他	摇晃	向下	这	红色的	路	,

但是，就在这特殊的一天早晨，当他沿着红色公路疾驰而下时，

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

the	courage	which	had	deserted	him	returned	;	and	a	few	hours	later	,
这	勇气	哪个	有	荒凉的	他	返回	;	和	一个	很少	小时	之后	,

他重拾了曾经离他而去的勇气；几个小时后，

[wen] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [hiː; hi] [stʊd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] ,

when	before	a	mirror	in	his	bedroom	he	stood	arranging	his	cravat	,
什么时候	前	一个	镜子	在	他的	卧室	他	站立	安排	他的	领结	,

当他站在卧室的镜子前整理领带时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][haɪ'pɪərɪən] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] .

he	caught	a	reflection	of	Hyperion	,	son	-	in	-	law	of	Crœsus	.
他	捕捉	一个	反射	的	海伯龙	,	儿子	-	在	-	法律	的	克罗伊斯	.

他看到了克罗伊索斯的女婿许珀里翁的倒影。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [freɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

In	a	fortnight	that	reflection	was	framed	with	a	promise	.
在	一个	两星期	那	反射	曾是	框	和	一个	承诺	.

两周后，这段反思被一个承诺所概括。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

Justine	had	put	her	hand	in	his	.
贾斯汀	有	放	她	手	在	他的	.

贾斯汀把手放在了他的手上。

[ðə; ði] [θredz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['baɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdləs] [tuː; tə]

The	threads	by	which	he	succeeded	in	binding	her	to	him	are	needless	to
这	线程	经过	哪个	他	成功了	在	结合	她	到	他	是	不必要	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

他用何种手段将她牢牢束缚在自己身边，无需赘述。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [praɪm] ['siːkrət] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [kəu'əːsiŋ] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn]

He	understood	that	prime	secret	in	the	art	of	coercing	affection	which	consists	in
他	理解	那	主要的	秘密	在	这	艺术	的	胁迫	感情	哪个	由	在

['meɪkɪŋ] [wʌnz] [self] [dɪ'zaɪəd] .

making	one's	self	desired	.
制作	一个人的	自己	想要的	.

他明白赢得他人爱慕的秘诀在于让自己变得令人渴望。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'ɒpətjuːn] .

He	was	never	inopportune	.
他	曾是	绝不	不合时宜	.

他从不错过任何时机。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] ,

Moreover	,	he	saw	that	Justine	,	accustomed	to	the	devotion	of	other	men	,
而且	,	他	锯	那	贾斯汀	,	习惯	到	这	虔诚	的	其他	男人	,

此外，他还看到，习惯了其他男人献殷勤的贾斯汀，

[ək'septɪd] [sʌtʃ] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ; [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)]

accepted	such	devotion	as	a	matter	of	course	;	in	consequence	he	took	another
公认	这样的	虔诚	作为	一个	事情	的	课程	;	在	结果	他	采取	其他

[tæk] ,

tack	,
钉	,

他理所当然地接受了这种奉献；因此，他采取了另一种策略。

[ænd; ənd] ['bʊlid] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

and	bullied	her	—	a	treatment	which	was	new	to	her	,	and	,
和	被欺凌	她	—	一个	治疗	哪个	曾是	新的	到	她	,	和	,

['biːɪŋ] [njuː] , [ə'træktɪv] .

being	new	,	attractive	.
存在	新的	,	吸引人的	.

然后欺负她——这种对待方式对她来说是全新的，而且因为是全新的，所以很有吸引力。

[hiː; hi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpənli] , ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜː(r); hə(r)]

He	found	fault	with	her	openly	,	criticised	the	manner	in	which	she	sat	her
他	成立	过错	和	她	公然	,	受到批评	这	方式	在	哪个	她	卫星	她

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

他公开挑剔她，批评她骑马的姿势。

[ˌkɔntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] , [ænd; ənd] [dʒiə] — ['sɪvəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

contradicted	her	whenever	the	opportunity	came	,	and	jeered	—	civilly	,	it	is
矛盾	她	每当	这	机会	来了	,	和	嘲笑	—	文明地	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

只要有机会，她就会反驳她，还会嘲笑她——当然，语气很礼貌。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blʌnt] —

but	the	jeer	was	there	and	all	the	sharper	because	it	was	blunted	—
但	这	嘲笑	曾是	那里	和	全部	这	更锐利	因为	它	曾是	钝化	—

[æt; ət] ['eni] [ɪn'θjuːziæzəm][ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

at	any	enthusiasm	she	chanced	to	express	.
在	任何	热情	她	偶然	到	表达	.

但嘲笑声依然存在，而且因为被压制而显得更加尖锐——对她偶然表达的任何热情，嘲笑声都会更加刺耳。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [hɪm'self] ,

And	then	,	when	she	expected	it	least	,	he	would	be	enthusiastic	himself	,
和	然后	,	什么时候	她	预期的	它	至少	,	他	会	是	热情的	他自己	,

然后，在她最意想不到的时候，他自己也会表现出热情。

[ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [sʌm; səm] ['mɪθɪkl] [diːd] [kænd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	enthusiastic	over	nothing	at	all	—	some	mythical	deed	canned	in	history
和	热情的	超过	没有什么	在	全部	—	一些	神话	契据	罐装	在	历史

, [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

,	the	beauty	of	a	child	,
,	这	美丽	的	一个	孩子	,

而且会为一些鸡毛蒜皮的小事而兴奋不已——比如历史上某个神话般的壮举，或者一个孩子的美貌。

[ɔː(r)][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː'bjuːtəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gæðəd] [ɒn][ðeə(r)][raɪdz] .

or	the	flush	of	the	arbutus	which	they	gathered	on	their	rides	.
或者	这	冲洗	的	这	草莓树	哪个	他们	聚集	在	他们的	骑行	.

或是他们在骑行途中采集的野草莓树的嫩芽。

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [səʊ][self] -

To	others	whom	he	encountered	in	her	presence	he	showed	himself	so	self	-
到	其他的	谁	他	遭遇	在	她	在场	他	显示	他自己	所以	自己	-

, [səʊ] ['redɪli] [pliːzd] ,

abnegatory	,	so	readily	pleased	,
否定	,	所以	容易	高兴	,

在她面前遇到的其他人，他都表现得非常无私，非常容易取悦他人。

[swiːt] - ['tempəd] , [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ,

sweet	-	tempered	,	and	indulgent	,
甜的	-	淬火	,	和	放纵的	,

性情温和，且宽容大度

[səʊ] ['stjuːdiəs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [laɪkt]

so	studious	even	of	their	susceptibilities	and	appreciative	of	what	they	liked
所以	好学的	甚至	的	他们的	易感性	和	欣赏的	的	什么	他们	喜欢

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ,

and	what	they	did	not	,
和	什么	他们	做过	不是	,

他们甚至对自己的喜好和厌恶都如此细致入微，并且懂得欣赏自己的喜好和厌恶。

[ðæt] [ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

that	in	comparing	his	manner	to	her	and	his	manner	to	them	the
那	在	比较	他的	方式	到	她	和	他的	方式	到	他们	这

[gɜːl] [gruː] [vekst] ,

girl	grew	vexed	,
女孩	生长	烦恼	,

女孩将他对待她的态度与他对待她们的态度进行比较，感到很恼火。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][səʊ] .

and	one	evening	she	told	him	so	.
和	一	晚上	她	讲述	他	所以	.

一天晚上，她把这话告诉了他。

[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

They	happened	to	be	sitting	alone	in	a	corner	of	the	verandah	.
他们	发生	到	是	坐着	独自的	在	一个	角落	的	这	阳台	.

他们碰巧独自坐在走廊的一个角落里。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] ; [sʌm; səm] [dɑːns] [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres] ,

From	within	came	the	rhythm	of	a	waltz	;	some	dance	was	in	progress	,
从	之内	来了	这	韵律	的	一个	华尔兹	;	一些	舞蹈	曾是	在	进步	,

[ə'fekʃənd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ;

affectioned	by	the	few	;
深情的	经过	这	很少	;

从里面传来华尔兹的节奏；少数人正在跳某种舞蹈；

['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['fæməli] [triːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfjə] ;

Mrs	.	Metuchen	was	discussing	family	trees	with	a	party	of	Philadelphians	;
太太	.	梅图钦	曾是	讨论	家庭	树木	和	一个	派对	的	费城人	;

梅图钦夫人正在和一群费城人讨论家谱；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dʒæzmɪn] ; [dʒʌst] [ə'bʌv]

the	air	was	sweet	with	the	scent	of	pines	and	of	jasmines	;	just	above
这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	松树	和	的	茉莉花	;	只是	多于

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,

and	beyond	,
和	超过	,

空气中弥漫着松树和茉莉的甜香；就在上方不远处，

[ə; eɪ][stɑː(r)][wɒz; wəz] ['sɜːkəmfleks] [baɪ][ðə; ði] [muːn] .

a	star	was	circumflexed	by	the	moon	.
一个	星星	曾是	弯曲的	经过	这	月亮	.

一颗星星被月亮环绕着。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] .

"	I	am	sorry	if	I	have	offended	,	"	he	made	answer	to	her	complaint	.
"	我	是	对不起	如果	我	有	被冒犯了	,	"	他	制成	回答	到	她	抱怨	.

“如果我冒犯了您，我深表歉意，”他回应她的投诉时说道。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [sməʊk] ?

"	Do	you	mind	if	I	smoke	?
"	做	你	头脑	如果	我	抽烟	?

请问我可以抽烟吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd]

"	Without	waiting	for	her	consent	he	drew	out	a	cigarette	and	lighted
"	没有	等待	为了	她	同意	他	画	出去	一个	卷烟	和	照明

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“不等她同意，他就掏出一支香烟点燃了。”

" [ai][hæv; həv][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	have	not	intended	to	,	"	he	added	.
"	我	有	不是	故意的	到	,	"	他	额外	.

“我并没有这个打算，”他补充道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ] . "

"	To	-	morrow	I	will	go	.	"
"	到	-	明天	我	将要	去	.	"

“我明天就走。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

You	like	it	here	.
你	喜欢	它	这里	.

你喜欢这里。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

You	told	me	so	to	-	day	.
你	讲述	我	所以	到	-	天	.

你今天跟我说了。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] ['rəʊlənd] [tɒst] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	With	a	fillip	of	forefinger	and	thumb	Roland	tossed	the	cigarette	out	into	the
"	和	一个	菲利普	的	食指	和	拇指	罗兰	抛掷	这	卷烟	出去	进入	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

罗兰用食指和拇指一戳，把香烟扔到了路边。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][əd'maɪə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kɜ:tli] .

"	Because	I	admire	you	,	"	he	answered	curtly	.
"	因为	我	钦佩	你	,	"	他	回答	简短地	.

“因为我敬佩你，”他简短地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	am	glad	of	that	.
"	我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

" [ðə; ði] [rɪ'pru:f] , [ɪf] [rɪ'pru:f] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][ɪn]

"	The	reproof	,	if	reproof	there	were	,	was	not	in	her	speech	,	but	in
"	这	责备	,	如果	责备	那里	是	,	曾是	不是	在	她	演讲	,	但	在

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“如果说有责备的话，那也不是在言语上，而是在语气上。”

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [hu:z] [dju:] [ɪz] [kən'si:d] ['əʊnli]['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['efət] .

She	spoke	as	one	does	whose	due	is	conceded	only	after	an	effort	.
她	辐	作为	一	做	谁	到期的	是	承认	仅有的	后	一个	努力	.

她的语气就像一个付出努力才得到应有权利的人那样。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [mju:t] .

And	for	a	while	both	were	mute	.
和	为了	一个	尽管	两个都	是	沉默的	.

两人沉默了一会儿。

" [kʌm] , ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] .

"	Come	,	children	,	it	is	time	to	go	to	bed	.
"	来	,	孩子们	,	它	是	时间	到	去	到	床	.

“孩子们，该睡觉了。”

" ['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fæn'tæstɪk] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['heɪlɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)]

"	Mrs	.	Metuchen	in	her	fantastic	fashion	was	hailing	them	from	the	door
"	太太	.	梅图钦	在	她	极好的	时尚	曾是	欢呼	他们	从	这	门

.

:
.

“梅图钦夫人以她特有的方式在门口向他们招手。”

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][wɔ:lts][hæd; həd] [si:st] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] [spəʊk] , ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n]

Already	the	waltz	had	ceased	,	and	as	Mrs	.	Metuchen	spoke	,	Justine
已经	这	华尔兹	有	停止	,	和	作为	太太	.	梅图钦	辐	,	贾斯汀

[rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .

rose	from	her	seat	.
玫瑰	从	她	座位	.

华尔兹舞曲已经停止，梅图钦夫人说话的时候，贾斯汀从座位上站了起来。

" [gʊd] - [naɪt] , [dɒn] [ki'ʃɑ:t] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['ædɪd] ;

"	Good	-	night	,	Don	Quichotte	,	"	the	old	lady	added	;
"	好的	-	夜晚	,	大学教师	基乔特	,	"	这	老的	女士	额外	;

“晚安，唐吉诃德，”老太太补充道；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['ʌndətəʊn] ,

and	as	the	girl	approached	she	continued	in	an	audible	undertone	,
和	作为	这	女孩	接近	她	持续	在	一个	可听见的	底色	,

女孩走近时，她用低沉的声音继续说道：

" [ai] [kɔ:l] [hɪm] [dɒn] [ki'ʃɑ:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['beɪəd] . "

"	I	call	him	Don	Quichotte	because	he	looks	like	the	Chevalier	Bayard	.	"
"	我	称呼	他	大学教师	基乔特	因为	他	看起来	喜欢	这	骑士	巴亚德	.	"

“我叫他唐吉诃德，因为他长得像巴亚尔骑士。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ɒv; əv] [driːmz] .

"	Good	-	night	,	Mrs	.	Metuchen	,	and	the	pleasantest	of	dreams	.
"	好的	-	夜晚	,	太太	.	梅图钦	,	和	这	最令人愉悦的	的	梦境	.

“晚安，梅图钦夫人，祝您做个美梦。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪtrən] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd]

"	But	the	matron	,	with	a	wave	of	her	glove	,	had	disappeared	,	and
"	但	这	护士长	,	和	一个	海浪	的	她	手套	,	有	消失	,	和

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [rɪ'tɜːnd] .

Justine	returned	.
贾斯汀	返回	.

“但是女舍监挥了挥手套，消失了，贾斯汀回来了。”

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

"	At	least	you	will	not	go	until	the	afternoon	?	"
"	在	至少	你	将要	不是	去	直到	这	下午	?	"

“至少你下午之前不会走吧？”

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] .

"	Since	you	wish	it	,	I	will	not	.
"	自从	你	希望	它	,	我	将要	不是	.

既然你希望如此，那我就不这么做了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət]['rəʊlənd] , [ə'fektɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː]

"	She	had	stretched	out	her	hand	,	but	Roland	,	affecting	not	to	notice	it
"	她	有	拉伸	出去	她	手	,	但	罗兰	,	影响	不是	到	注意	它

,

,

,

她伸出了手，但罗兰假装没看见，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

raised	his	hat	and	turned	away	.
提高	他的	帽子	和	转向	离开	.

他举起帽子，转身离开。

['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [vaɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

Presently	,	and	although	,	in	spite	of	many	a	vice	,	he	was	little	given	to
目前	,	和	虽然	,	在	尽管如此	的	许多	一个	副	,	他	曾是	小的	给定	到

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

目前，尽管他恶习多多，却很少喝酒，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɪn] , [ɒv; əv] ['leмən] -

he	found	himself	at	the	bar	superintending	the	blending	of	gin	,	of	lemon	-
他	成立	他自己	在	这	酒吧	监督	这	混合	的	杜松子酒	,	的	柠檬	-

[piːl] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['səʊdə] ;

peel	,	and	of	soda	;
果皮	,	和	的	苏打	;

他发现自己站在吧台前，监督杜松子酒、柠檬皮和苏打水的混合；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['gɒblət] [daʊn] [hiː; hi] [siːmd] [səʊ]['sætɪsfaɪd]

and	as	he	swallowed	it	and	put	the	goblet	down	he	seemed	so	satisfied
和	作为	他	吞咽	它	和	放	这	高脚杯	向下	他	似乎	所以	使满意

[ðæt] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] ,

that	the	barkeeper	,
那	这	酒保	,

他咽下酒液，放下酒杯，看起来非常满足，以至于酒保都……

[wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [fə,mɪli'ærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] , [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

with	the	affectionate	familiarity	of	his	class	,	nodded	and	smiled	.
和	这	亲热	熟悉	的	他的	班级	,	点头	和	微笑	.

他带着班上同学亲切熟悉的语气点头微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['remsn] ['kuːlə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [trɪk] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	takes	a	Remsen	Cooler	to	do	the	trick	,	don't	it	?
"	它	需要	一个	雷姆森	冷却器	到	做	这	诡计	,	不	它	?

“要解决这个问题，就得用雷姆森冷却器，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd]['rəʊlənd] , [ə'sent] [rɪ'məʊtli] , [left] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

And	Roland	,	assenting	remotely	,	left	the	bar	and	sought	his	room	.
和	罗兰	,	同意	远程	,	左边	这	酒吧	和	寻求	他的	房间	.

罗兰心领神会地同意了，离开了酒吧，回到了自己的房间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [θruː] ['dɪfrənt] [gruːps] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['meɪtrən][ænd; ənd]

The	next	morning	,	as	through	different	groups	he	sought	for	matron	and
这	下一个	早晨	,	作为	通过	不同的	团体	他	寻求	为了	护士长	和

[fɔː(r); fə(r)] [meɪd] ,

for	maid	,
为了	女佣	,

第二天早上，他挨个找女舍监和女佣，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][krɒp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

he	had	a	crop	under	his	arm	and	in	his	hand	a	paper	.
他	有	一个	庄稼	在下面	他的	手臂	和	在	他的	手	一个	纸	.

他腋下夹着一根麦秆，手里拿着一张纸。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['set(ə)lɪŋ] [maɪ] [bɪl] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	I	have	been	settling	my	bill	,	"	he	announced	.
"	我	有	到过	安顿	我的	账单	,	"	他	宣布	.

“我一直在结清账单，”他宣布道。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] .

"	But	are	you	going	?	"	exclaimed	Mrs	.	Metuchen	.
"	但	是	你	去	?	"	惊呼	太太	.	梅图钦	.

“可是你要去吗？”梅图钦太太惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['rezɪdəns] [hɪə(r)] , [kæn; kən][aɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	can	hardly	take	up	a	permanent	residence	here	,	can	I	?	"	he	replied	.
"	我	能	几乎	拿	向上	一个	永恒的	住宅	这里	,	能	我	?	"	他	回复	.

“我很难在这里长期居住，对吧？”他回答说。

" [əʊ] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][gɜːl][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

"	Oh	,	Justine	,	"	the	old	lady	cried	,	and	clutched	the	girl	by	the	arm	,
"	哦	,	贾斯汀	,	"	这	老的	女士	哭	,	和	紧握	这	女孩	经过	这	手臂	,

“哦，贾斯汀，”老太太喊道，并紧紧抓住女孩的胳膊。

" [pə'sweɪd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] .

"	persuade	him	not	to	.
"	说服	他	不是	到	.

劝他不要这样做。

" [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , [sɜː(r)] ,

"	And	fixing	him	with	her	glittering	eyes	,	she	added	,	"	If	you	go	,	sir	,
"	和	定影	他	和	她	闪闪发光	眼睛	,	她	额外	,	"	如果	你	去	,	先生	,

她用闪亮的眼睛盯着他，补充道：“先生，如果您要走，

[juː; jʊ] [liːv] [æn; ən] ['eɪkən] [vɔɪd] .

you	leave	an	Aiken	void	.
你	离开	一个	艾肯	空白	.

你留下了艾肯的空白。

" [ðə; ði][dʒest] [pɑːst] [hɪm] [ʌn'nəʊtɪst] .

"	The	jest	passed	him	unnoticed	.
"	这	笑话	通过了	他	未被察觉	.

他没有注意到这个玩笑。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'plɔːz] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

He	felt	that	something	had	been	said	which	called	for	applause	,	for	Mrs	.
他	毛毡	那	某物	有	到过	说	哪个	称为	为了	掌声	,	为了	太太	.

[mə'tuːkən] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] .

Metuchen	was	laughing	immoderately	.
梅图钦	曾是	笑	过度	.

他觉得刚才有人说了些值得鼓掌的话，因为梅图钦太太笑得停不下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dʒʌ'stiːnz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] [ɪn][hɪz; ɪz] .

But	his	eyes	were	in	Justine's	as	were	hers	in	his	.
但	他的	眼睛	是	在	贾斯汀的	作为	是	她的	在	他的	.

但是，他的目光与贾斯汀的目光交汇，贾斯汀的目光也与他的目光交汇。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

"	You	will	ride	,	will	you	not	?
"	你	将要	骑	,	将要	你	不是	?

你会骑马，对吧?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['hæbɪt][ɒn] .

I	see	you	have	your	habit	on	.
我	看	你	有	你的	习惯	在	.

我看到你穿着你的习惯服。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ə'sent] , [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

"	And	with	that	,	Justine	assenting	,	he	led	her	down	the	steps	and
"	和	和	那	,	贾斯汀	同意	,	他	引领	她	向下	这	步骤	和

['eɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

aided	her	to	the	saddle	.
协助	她	到	这	鞍	.

“于是，贾斯汀同意了，他领着她走下台阶，扶她上了马鞍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbələs] ['tentətɪv] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən]['æmb(ə)l]

There	are	numberless	tentative	things	in	life	,	and	among	them	an	amble
那里	是	无数	暂定的	事物	在	生活	,	和	之中	他们	一个	缓行

[θruː] [griːn] , [dɪ'zɜːtɪd] [leɪnz] ,

through	green	,	deserted	lanes	,
通过	绿色的	,	荒凉的	车道	,

生活中有很多不确定的事情，其中就包括漫步在绿树成荫、人迹罕至的小路上。

[weə(r)] ['əʊnli] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] , [hæz; həz] ['witʃəri] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

where	only	birds	and	flowers	are	,	has	witcheries	of	its	own	.
在哪里	仅有的	鸟类	和	花朵	是	,	有	巫术	的	它是	自己的	.

只有鸟语花香的地方，也有它自己的魔法。

[haʊ'evə(r)] [pə'tɜːbd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

However	perturbed	the	spirit	may	have	been	,
然而	忐忑	这	精神	可能	有	到过	,

然而，无论亡灵多么不安，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt]

there	is	that	in	the	glow	of	the	morning	and	the	gait	of	a	horse	that
那里	是	那	在	这	辉光	的	这	早晨	和	这	步态	的	一个	马	那

[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [sə'riːn] .

can	make	it	wholly	serene	.
能	制作	它	完全	安详	.

清晨的阳光和马的步伐，能让人感到无比宁静。

[ðə; ði] ['trævələ(r)] [frɒm; frəm] ['sɪsəli] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɪm] ,

The	traveller	from	Sicily	will	,	if	you	let	him	,
这	游客	从	西西里岛	将要	,	如果	你	让	他	,

如果你让他这么做，这位来自西西里的旅行者就会

[tel] [ɒv; əv] ['aʊəz] [səʊ] [feə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bændits] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊ'ɜːst] .

tell	of	hours	so	fair	that	even	the	bandits	are	coerced	.
告诉	的	小时	所以	公平的	那	甚至	这	强盗	是	胁迫	.

讲述如此美好的时光，连强盗都为之倾倒。

[mæn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sentəd] [ɪn] [self] ;

Man	cannot	always	be	centred	in	self	;
男人	不能	总是	是	居中	在	自己	;

人不能总是以自我为中心；

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [wʌn]

and	when	to	the	influence	of	nature	is	added	the	companionship	of	one
和	什么时候	到	这	影响	的	自然	是	额外	这	友谊	的	一

[huːz] ['prez(ə)ns] [ə'ljuə] ,

whose	presence	allures	,
谁	在场	诱惑	,

当自然的影响之外，又多了魅力四射之人的陪伴，

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪz] [kəm'pliːt] .

the	charm	is	complete	.
这	魅力	是	完全的	.

吊饰已经完成。

[ænd; ənd] ['rəʊlənd] , [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ək'sesəriz] , [ðɪs]

And	Roland	,	to	whom	such	things	hitherto	had	been	as	accessories	,	this
和	罗兰	,	到	谁	这样的	事物	迄今为止	有	到过	作为	配件	,	这

['mɔːnɪŋ] [felt] [ðeə(r)] [spel] .

morning	felt	their	spell	.
早晨	毛毡	他们的	拼写	.

而罗兰，此前一直把这些东西当作装饰品，今天早上却感受到了它们的魅力。

[ðə; ði] ['ruːmi; 'rʊmi] ['skwɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [lɒŋ] [sɪns] .

The	roomy	squalor	of	the	village	had	been	passed	long	since	.
这	宽敞	肮脏不堪	的	这	村庄	有	到过	通过了	长的	自从	.

村庄里那种宽敞却肮脏不堪的景象早已成为过去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [hɪd] [ðə; ði] [skaɪ] ,

They	had	entered	a	road	where	the	trees	arched	and	nearly	hid	the	sky	,
他们	有	进入	一个	路	在哪里	这	树木	拱形	和	几乎	隐藏	这	天空	,

他们驶入一条道路，道路两旁树木枝繁叶茂，几乎遮蔽了天空。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['sʌnlaɪt] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] .

but	through	the	branches	an	eager	sunlight	found	its	way	.
但	通过	这	分支	一个	渴望的	阳光	成立	它是	方式	.

但透过树枝，一缕阳光找到了照射进来的地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['hæpən] [ɒn] [sʌm; səm] ['ʃæbi] , ['saɪlənt] [haʊs] ,

Now	and	then	in	a	clearing	they	would	happen	on	some	shabby	,	silent	house	,
现在	和	然后	在	一个	清理	他们	会	发生	在	一些	破旧	,	沉默的	房子	,

有时，在空地上，他们会偶然发现一些破旧、寂静的房子。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪ] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] [piːtʃ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ,

the	garden	gay	with	the	tender	pink	of	blossoming	peach	;	and	at	times	,
这	花园	同性恋	和	这	投标	粉色的	的	盛开	桃	;	和	在	时代	,

花园里盛开着娇嫩的粉红色桃花，显得格外明亮；有时，

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɒg][ɔː(r)] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,

from	behind	a	log	or	straight	from	the	earth	,
从	在后面	一个	日志	或者	直的	从	这	地球	,

从圆木后面或直接从土里，

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['niːgrəʊ] [wʊd] [stɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['kɒbəʊld][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd]['ɒfə(r)] , [ɪn][æn; ən]

a	diminutive	negro	would	start	like	a	kobold	in	a	dream	and	offer	,	in	an
一个	小字	黑人	会	开始	喜欢	一个	狗头人	在	一个	梦	和	提供	,	在	一个

[ə'bæʃt] ,

abashed	,
羞愧	,

一个身材矮小的黑人会像梦中的地精一样，羞愧地开口说道：

[ʌn'sɜːt(ə)n] [weɪ] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['vaɪəlɪts] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [kɔɪn] .

uncertain	way	,	a	bunch	of	white	violets	in	exchange	for	coin	.
不确定	方式	,	一个	束	的	白色的	紫罗兰	在	交换	为了	硬币	.

用不确定的方式，用一束白紫罗兰换取了一枚硬币。

[ænd; ənd][wʌns][æn; ən][əʊld][mæn] , [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] , [sə'luːtɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'ræbələ]

And	once	an	old	man	,	trudging	along	,	saluted	them	with	a	fine	parabola
和	一次	一个	老的	男人	,	艰难跋涉	沿着	,	敬礼	他们	和	一个	美好的	抛物线

[ɒv; əv][hæt][ænd; ənd][hænd] ;

of	hat	and	hand	;
的	帽子	和	手	;

有一次，一位老人蹒跚而行，用帽子和手画出一个优美的抛物线向他们致意；

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['slætənli] ['niːgres] , ['veri] [fæt][ænd; ənd] ['pɒmpəs] ,

and	once	they	encountered	a	slatternly	negress	,	very	fat	and	pompous	,
和	一次	他们	遭遇	一个	邋遢地	黑人女性	,	非常	胖的	和	傲慢	,

他们遇到一个衣着邋遢、肥胖傲慢的黑人妇女，

['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

seated	behind	a	donkey	she	could	have	carried	in	her	arms	.
坐着	在后面	一个	驴	她	可以	有	携带	在	她	武器	.

她坐在一头驴后面，那头驴她本来可以抱在怀里。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , ['freɪgrənt] , [ænd; ənd] [stɪl] .

But	practically	the	road	was	deserted	,	fragrant	,	and	still	.
但	几乎	这	路	曾是	荒凉的	,	香	,	和	仍然	.

但实际上，这条路空无一人，空气中弥漫着香气，一片寂静。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] , [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] ['əʊnli] [hæp'hæzəd] [rɪ'mɑːrks] , ['rəʊlənd] [swʌŋ]

And	now	,	as	they	rode	on	,	interchanging	only	haphazard	remarks	,	Roland	swung
和	现在	,	作为	他们	骑	在	,	互换	仅有的	偶然	评论	,	罗兰	摇摆

[hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

himself	from	his	horse	,
他自己	从	他的	马	,

于是，他们继续骑马前行，彼此只是随意地交谈着。这时，罗兰从马上跳了下来。

[ænd; ənd] , ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv][ɑː'bjuːtəs] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

and	,	plucking	a	spray	of	arbutus	,	handed	it	to	the	girl	.
和	,	拔毛	一个	喷	的	草莓树	,	递交	它	到	这	女孩	.

然后，他摘下一枝熊果树，递给了女孩。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .

"	Take	it	,	"	he	said	;	"	it	is	all	I	have	.
"	拿	它	,	"	他	说	;	"	它	是	全部	我	有	.

“拿着吧，”他说，“这是我全部的家当了。”

" [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [ˈwɔndə] [ɒn][ə; eɪ][step][ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɪb] [æt; ət][ðə; ði][grɑːs] ,

"	His	horse	had	wandered	on	a	step	and	was	nibbing	at	the	grass	,
"	他的	马	有	漫步	在	一个	步	和	曾是	咬合	在	这	草	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的马走到台阶上，正在啃草，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

as	he	stood	looking	up	at	her	,
作为	他	站立	寻找	向上	在	她	,

他站在那里，仰头看着她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] .

for	the	first	time	it	occurred	to	him	that	she	was	fair	.
为了	这	第一的	时间	它	发生	到	他	那	她	曾是	公平的	.

他这才第一次意识到她很美。

[haʊˈevə(r)] [ə; eɪ][gɜːl] [meɪ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

However	a	girl	may	seem	in	a	ball	-	room	,
然而	一个	女孩	可能	似乎	在	一个	球	-	房间	,

然而，一个女孩在舞厅里可能看起来……

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [lʊks] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [best] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

if	she	ever	looks	well	she	looks	best	in	the	saddle	;	and	Justine	,
如果	她	曾经	看起来	出色地	她	看起来	最好的	在	这	鞍	;	和	贾斯汀	,

如果她状态好的话，骑马的时候最美；还有贾斯汀，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] , [dɪd][nɒt][sɪt][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ['bædli] .

in	spite	of	his	criticism	,	did	not	sit	her	horse	badly	.
在	尽管如此	的	他的	批评	,	做过	不是	坐	她	马	糟糕	.

尽管他提出了批评，但她并没有让她骑得不好。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['hæbɪt] , [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] [vest] ,

Her	gray	habit	,	the	high	white	collar	and	open	vest	,
她	灰色的	习惯	,	这	高的	白色的	衣领	和	打开	背心	,

她灰色的修女服，高高的白色领子和敞开的背心，

[brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] .

brought	out	the	snuff	-	color	of	her	eyes	and	hair	.
带来	出去	这	鼻烟	-	颜色	的	她	眼睛	和	头发	.

衬托出她眼睛和头发的鼻烟色。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [tuː] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌʃ]

Her	cheeks	,	too	,	this	morning	must	have	recovered	some	of	the	flush
她	脸颊	,	也	,	这	早晨	必须	有	恢复	一些	的	这	冲洗

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ,

they	had	lost	,
他们	有	丢失的	,

今天早上，她的双颊似乎也恢复了一些失去的红润。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ] [ɪts] ['pælət] ,

or	else	the	sun	had	been	using	its	palette	,
或者	别的	这	太阳	有	到过	使用	它是	调色板	,

否则，太阳就一直在使用它的调色板。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ænd; ənd][held]

for	in	them	was	the	hue	of	the	flower	he	had	gathered	and	held
为了	在	他们	曾是	这	色调	的	这	花	他	有	聚集	和	握住

.

:
.

因为其中蕴含着他采摘并珍藏的那朵花的颜色。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪnˈsɜːtɪd] [ðə; ði] [stem] [ɪn][ðə; ði] [ləˈpel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] .

She	took	it	and	inserted	the	stem	in	the	lapel	of	her	coat	.
她	采取	它	和	插入	这	干	在	这	翻领	的	她	外套	.

她拿起花，把花茎插在了外套的翻领上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

"	Are	you	going	?
"	是	你	去	?

“你要去吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [rɪˈmeɪnd] ? "

"	What	would	you	think	of	me	if	I	remained	?	"
"	什么	会	你	思考	的	我	如果	我	剩余	?	"

如果我留下，你会怎么看我?

" [wɒt] [wʊd] [ai] ?

"	What	would	I	?
"	什么	会	我	?

我该怎么办?

[ai] [wʊd] [θɪŋk] —

I	would	think	—
我	会	思考	—

我想——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

"	As	she	hesitated	she	turned	.
"	作为	她	犹豫了一下	她	转向	.

她犹豫了一下，然后转过身去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sʌn] [əˈləʊn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [əˈpɒn]

He	could	see	now	it	was	not	the	sun	alone	that	had	been	at	work	upon
他	可以	看	现在	它	曾是	不是	这	太阳	独自的	那	有	到过	在	工作	之上

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他现在明白了，在她脸上留下痕迹的不仅仅是阳光。

" [let] [ˌem ˈiː] [tel] .

"	Let	me	tell	.
"	让	我	告诉	.

让我来告诉你。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [tuː] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] ['ɪnkʌm] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]

You	would	think	that	a	man	with	two	arms	for	sole	income	has	no	right	to
你	会	思考	那	一个	男人	和	二	武器	为了	唯一	收入	有	不	正确的	到

['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

linger	in	the	neighborhood	of	a	girl	such	as	you	.
萦绕	在	这	邻里	的	一个	女孩	这样的	作为	你	.

你会觉得，一个靠两只胳膊挣钱养家的男人，没有权利在你这样的女孩附近逗留。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [wɒt] ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] ;

That	is	what	you	would	think	,	what	anyone	would	think	;
那	是	什么	你	会	思考	,	什么	任何人	会	思考	;

任何人都会这么想;

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][keə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ai] [liːd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]
and **while** **I** **care** **little** **enough** **about** **the** **existence** **which** **I** **lead** **in** **the** **minds** **of**
和 尽管 我 关心 小的 足够的 关于 这 存在 哪个 我 带领 在 这 思想 的
['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
other **people** **,**
其他 人们 ,

虽然我不太在意别人如何看待我的存在，

[jet] [ai][duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] .
yet **I** **do** **care** **for** **your** **esteem** **.**
然而 我 做 关心 为了 你的 尊重 .

但我很在意你对我的尊重。

[ɪf] [ai] [steɪ] , [ai] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
If **I** **stay** **,** **I** **lose** **it** **.**
如果 我 停留 , 我 失去 它 .

如果我留下，我会失去它。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] , [tuː] , [maɪ] [əʊn] ; [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd][gəʊ] . "
I **should** **lose** **,** **too** **,** **my** **own** **;** **let** **me** **keep** **them** **both** **and** **go** **.** **"**
我 应该 失去 , 也 , 我的 自己的 ; 让 我 保持 他们 两个都 和 去 . "

我也会失去我自己的东西；让我把它们都留下，然后离开吧。

" [ai][duː; də][nɒt] [jet] [siː] [waɪ] ? "
" **I** **do** **not** **yet** **see** **why** **?** **"**
" 我 做 不是 然而 看 为什么 ? "

我目前还不明白为什么?

" [juː; jʊ][doʊnt] !
" **You** **don't** **!**
" 你 不 !

你没有!

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ə'brʌpt] [ɪn] [təʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" **The** **answer** **was** **so** **abrupt** **in** **tone** **that** **you** **would** **have** **said** **he** **was**
" 这 回答 曾是 所以 突然 在 语气 那 你 会 有 说 他 曾是
['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] ,
irritated **at** **her** **remark** **,**
受刺激 在 她 评论 ,

“他的回答语气非常生硬，你会觉得他被她的话激怒了。”

[dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd] [ɪl] - [taɪmd] .
judging **it** **unnecessary** **and** **ill** **-** **timed** **.**
评判 它 不必要 和 患病的 - 定时 .

认为这样做没有必要，而且时机不对。

" [juː; jʊ][doʊnt] !
" **You** **don't** **!**
" 你 不 !

你没有!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [gəʊ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] ,
" **Go** **back** **a** **bit** **,**
" 去 后退 一个 少量 ,

“稍微往前追溯一下，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ai] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ai][dɪd][nɒt]

and	perhaps	you	will	remember	that	after	I	saw	you	at	your	house	I	did	not
和	也许	你	将要	记住	那	后	我	锯	你	在	你的	房子	我	做过	不是

[kʌm] [bæk] [ə'gen] . "

come	back	again	.	"
来	后退	再次	.	"

或许你还记得，自从我去过你家之后，我就再也没去过你家了。

" [ai][duː; də] [ɪn'diːd] [rɪ'membə(r)] . "

"	I	do	indeed	remember	.	"
"	我	做	的确	记住	.	"

“我确实记得。”

" [ðə; ði][nekst][deɪ] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ; [ai][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . "

"	The	next	day	I	saw	you	in	the	Park	;	I	was	careful	not	to	return	.	"
"	这	下一个	天	我	锯	你	在	这	公园	;	我	曾是	小心	不是	到	返回	.	"

“第二天我在公园里看到了你；我小心翼翼地没有再回去。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?

"	But	what	have	I	done	?
"	但	什么	有	我	完毕	?

但我究竟做了什么?

[juː; jʊ] [sed] [lɑːst] [naɪt] — "

You	said	last	night	—	"
你	说	最后的	夜晚	—	"

你昨晚说——

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['kwestʃən] ?

"	Why	do	you	question	?
"	为什么	做	你	问题	?

你为什么要质疑?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] . "

You	know	it	is	because	I	love	you	.	"
你	知道	它	是	因为	我	爱	你	.	"

你知道这是因为我爱你。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] . "

"	Then	you	shall	not	go	.	"
"	然后	你	将	不是	去	.	"

“那么你就不能去。”

" [ai][mʌst; məst] . "

"	I	must	.	"
"	我	必须	.	"

我必须这样做。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [ai] [seɪ] . "

"	You	shall	not	,	I	say	.	"
"	你	将	不是	,	我	说	.	"

“我说，你不可这样做。”

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ɪz]

"	And	I	shall	take	with	me	the	knowledge	that	the	one	woman	I	have	loved	is
"	和	我	将	拿	和	我	这	知识	那	这	一	女士	我	有	喜爱	是

[ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] . "

the	one	woman	I	have	been	forced	to	leave	.	"
这	一	女士	我	有	到过	强制	到	离开	.	"

“我将永远铭记，我所爱过的唯一女人，也是我被迫离开的唯一女人。”

" ['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][duː; də][ænd; ənd] [jet] [biː; bi][səʊ]

"	Roland	Mistrial	,	how	can	you	bear	the	name	you	do	and	yet	be	so
"	罗兰	审判无效	,	如何	能	你	熊	这	姓名	你	做	和	然而	是	所以

[ˌʌn'dʒʌst] ?

unjust	?
不公正	?

“罗兰·米斯泰尔，你怎么能顶着这个名字，却如此不公正呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

If	you	leave	me	now	it	is	because	you	care	more	for	yourself	than	you
如果	你	离开	我	现在	它	是	因为	你	关心	更多的	为了	你自己	比	你

['evə(r)][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

ever	could	for	me	.
曾经	可以	为了	我	.

如果你现在离开我，那是因为你更在乎你自己，而不是我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ][gəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

It	is	not	on	my	account	you	go	:	it	is	because	you	fear	the	world	.
它	是	不是	在	我的	帐户	你	去	:	它	是	因为	你	害怕	这	世界	.

你离开不是因为我，而是因为你害怕这个世界。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['hɪərəʊz] [wʌns] [ðæt] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	were	heroes	once	that	faced	it	.	"
那里	是	英雄	一次	那	面对	它	.	"

曾经也有英雄面对过它。

" [jes] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['səːsi] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] .

"	Yes	,	and	there	were	Circes	then	,	as	now	.
"	是的	,	和	那里	是	喀耳刻	然后	,	作为	现在	.

“是的，那时有喀耳刻，现在也有。”

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [traɪt] [rɪ'plaɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ,

"	As	he	made	that	trite	reply	his	face	relaxed	,
"	作为	他	制成	那	老套	回复	他的	脸	轻松	,

“当他做出那句老套的回答时，他的表情放松了下来。”

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'bændənmənt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd] [siː]

and	into	it	came	an	expression	of	such	abandonment	that	the	girl	could	see
和	进入	它	来了	一个	表达	的	这样的	放弃	那	这	女孩	可以	看

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] .

the	day	was	won	.
这	天	曾是	韩元	.

而其中流露出的那种彻底的投入感，让女孩意识到胜利已经到来。

" [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] ?

"	Tell	me	—	you	will	not	go	?
"	告诉	我	—	你	将要	不是	去	?

告诉我——你不会去吗?

" ['rəʊlənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][kɪd] ,

"	Roland	caught	her	hand	in	his	,	and	,	drawing	back	the	gauntlet	of	kid	,
"	罗兰	捕捉	她	手	在	他的	,	和	,	绘画	后退	这	手套	的	孩子	,

罗兰抓住了她的手，然后收回了孩子那副凶狠的表情，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɪst] .

he	kissed	her	on	the	wrist	.
他	亲吻	她	在	这	手腕	.

他吻了吻她的手腕。

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['əʊnli] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret] . "

"	I	will	never	leave	you	now	,	"	he	answered	;	"	Only	promise	you	will	not	regret	.	"
"	我	将要	绝不	离开	你	现在	,	"	他	回答	;	"	仅有的	承诺	你	将要	不是	后悔	.	"

“我永远不会离开你，”他回答说，“只求你答应我，你不会后悔。”

" [rɪ'gret] !
" **Regret** !
" 后悔 !

“后悔!

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [spi:tʃ] — [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [smaɪl] ?
" **She** **smiled** **at** **the** **speech** **—** **or** **was** **it** **a** **smile** **?**
" 她 微笑 在 这 演讲 — 或者 曾是 它 一个 微笑 ?

她对演讲露出了微笑——或者那只是微笑吗?

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] [mu:vd] ,
Her **lips** **had** **moved** **,**
她 嘴唇 有 已搬 ,

她的嘴唇动了动,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][sʌm; səm] ['prɒmptɪŋ]
but **it** **was** **as** **though** **they** **had** **done** **so** **in** **answer** **to** **some** **prompting**
但 它 曾是 作为 尽管 他们 有 完毕 所以 在 回答 到 一些 提示
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .
of **her** **soul** **.**
的 她 灵魂 .

但就好像他们这样做是响应了她灵魂的某种召唤。

" [rɪ'gret] !
" **Regret** **!**
" 后悔 !

“后悔!

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪnd] ?
Do **you** **remember** **you** **asked** **me** **what** **I** **would** **think** **if** **you** **remained** **?**
做 你 记住 你 问 我 什么 我 会 思考 如果 你 剩余 ?

你还记得你问过我，如果你留下来，我会怎么想吗?

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [dri:mz] [wɪtʃ] [du:; də] [kʌm] [tru:] .
Well **,** **I** **thought** **,** **if** **you** **did** **,** **there** **were** **dreams** **which** **do** **come** **true** **.**
出色地 , 我 想法 , 如果 你 做过 , 那里 是 梦境 哪个 做 来 真的 .

我想，如果你真的有梦想，那么有些梦想确实会成真。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['reɪdiənt] [jet] [səʊ] ['trʌbld] [ðæt] ['rəʊlənd] [dɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]
" **At** **this** **avowal** **she** **was** **so** **radiant** **yet** **so** **troubled** **that** **Roland** **detained** **her**
" 在 这 承认 她 曾是 所以 辐射状 然而 所以 麻烦 那 罗兰 被拘留 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

“听到这番话，她容光焕发，却又忧心忡忡，罗兰便拉住了她的手。”

" [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [lʌvz] , " [hi:; hi] [mju:zd] ; " [ænd; ənd][səʊ][du:; də][aɪ] .
" **She** **really** **loves** **,** " **he** **mused** **;** " **and** **so** **do** **I** **.**
" 她 真的 爱 , " 他 沉思 ; " 和 所以 做 我 .

“她真的很爱我,”他沉思道；“我也是。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['eɪdɪŋ] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nsərɪŋ] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" **And** **it** **may** **be** **,** **the** **forest** **aiding** **,** **that** **,** **in** **the** **answering** **pressure** **which** **he**
" 和 它 可能 是 , 这 森林 协助 , 那 , 在 这 回答 压力 哪个 他
[geɪv] ,
gave **,**
给予 ,

“或许，在森林的助力下，在他所施加的回应压力中，

[sʌtʃ] [hɑ:t] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
such **heart** **as** **he** **had** **went** **out** **and** **mingled** **with** **her** **own** **.**
这样的 心 作为 他 有 去 出去 和 混合 和 她 自己的 .

他如此赤诚之心，走出去，与她融为一体。

" [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [naʊ] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][taɪm] . "

"	**Between**	**us**	**now**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**,**	**"**	**it**	**is**	**for**	**all**	**of**	**time**	**.**	**"**
"	之间	我们	现在	,	"	他	低声说道	,	"	它	是	为了	全部	的	时间	.	"

“现在，在我们之间，”他低声说道，“这将是永恒的。”

" ['rəʊlənd] , [haʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

"	**Roland**	**,**	**how**	**I**	**waited**	**for**	**you**	**!**
"	罗兰	,	如何	我	等待	为了	你	!

罗兰，我等了你好久！

" [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [mu:vd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] ,

"	**Again**	**her**	**lips**	**moved**	**and**	**she**	**seemed**	**to**	**smile**	**,**
"	再次	她	嘴唇	已搬	和	她	似乎	到	微笑	,

她的嘴唇再次翕动，似乎在微笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ,

but	**now**	**her**	**eyes**	**were**	**no**	**longer**	**in**	**his**	**,**
但	现在	她	眼睛	是	不	更长	在	他的	,

但现在她的目光已经不再与他对视了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][sʌm; səm]['vɪstə]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tu:; tə] [hɜ:'self] .

they	**were**	**fixed**	**on**	**some**	**vista**	**visible**	**only**	**to**	**herself**	**.**
他们	是	固定的	在	一些	景色	可见的	仅有的	到	她自己	.

他们的目光被固定在只有她自己才能看到的景色上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ræpt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stɑ:tld] [æz; əz] [wel] .

She	**looked**	**rapt**	**,**	**but**	**she**	**looked**	**startled**	**as**	**well**	**.**
她	看起来	欣喜若狂	,	但	她	看起来	惊慌	作为	出色地	.

她看起来既全神贯注，又显得有些惊愕。

[wen] [ə; eɪ][gɜ:l][fɜ:st] [stændz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ljuə] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['fraitən] [tu:] .

When	**a**	**girl**	**first**	**stands**	**face**	**to**	**face**	**with**	**love**	**it**	**allures**	**and**	**it**	**frightens**	**too**	**.**
什么时候	一个	女孩	第一的	站立	脸	到	脸	和	爱	它	诱惑	和	它	吓唬	也	.

当一个女孩第一次面对爱情时，它既充满诱惑又令人恐惧。

['rəʊlənd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ; [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Roland	**dropped**	**her**	**hand**	**;**	**he**	**caught**	**his**	**horse**	**and**	**mounted**	**it**	**.**
罗兰	掉落	她	手	;	他	捕捉	他的	马	和	安装	它	.

罗兰松开了她的手，抓住马翻身上马。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [ə'gen] .

In	**a**	**moment**	**he**	**was**	**at**	**her**	**side**	**again**	**.**
在	一个	片刻	他	曾是	在	她	边	再次	.

片刻之后，他又回到了她身边。

" ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] !

"	**Justine**	**!**
"	贾斯汀	!

“贾斯汀！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [let][hɜ:(r); hə(r)] [freʃ] [lɪps] [mi:t] [ænd; ənd] [rest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

"	**And**	**the**	**girl**	**turning**	**to**	**him**	**let**	**her**	**fresh**	**lips**	**meet**	**and**	**rest**	**upon**	**his**
"	和	这	女孩	转弯	到	他	让	她	新鲜的	嘴唇	见面	和	休息	之上	他的

[əʊn] .

own	**.**
自己的	.

“女孩转过身来，让她的嘴唇与他的嘴唇相接，轻轻地贴在他的嘴唇上。”

['sləʊli] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ɑːm] [wɪð] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stedi] [hɪm'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Slowly	**he**	**disengaged**	**the**	**arm**	**with**	**which**	**he**	**had**	**steadied**	**himself**	**on**	**her**
缓慢地	他	脱离	这	手臂	和	哪个	他	有	稳定	他自己	在	她

[weɪst] .

waist	**.**
腰部	.

他缓缓地松开了用来支撑自己腰部的那只手臂。

" [ɪf] [ai] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	**If**	**I**	**lose**	**you**	**now**	**—**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	如果	我	失去	你	现在	—	"	他	开始	.

“如果我现在失去你——”他开口说道。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**There**	**can**	**be**	**no**	**question**	**of**	**losing**	**,**	**"**	**she**	**interrupted**	**.**
"	那里	能	是	不	问题	的	输	,	"	她	中断	.

“根本不存在输赢的问题，”她打断道。

" [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] ? "

"	**Have**	**we**	**not**	**come**	**into**	**our**	**own**	**?**	**"**
"	有	我们	不是	来	进入	我们的	自己的	?	"

我们难道还没有真正发挥出自己的优势吗?

" [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [dɪ'spjuːt] ['aʊə(r)] [raɪt] .

"	**But**	**others**	**may**	**dispute**	**our**	**right**	**.**
"	但	其他的	可能	争议	我们的	正确的	.

但其他人可能会对我们的权利提出异议。

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]

There	**is**	**your**	**cousin**	**,**	**to**	**whom**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**engaged**	**;**	**and**	**there**	**is**
那里	是	你的	表哥	,	到	谁	我	想法	你	是	已订婚的	;	和	那里	是

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "

your	**father**	**.**	**"**
你的	父亲	.	"

那是你的表兄，我以为你已经和他订婚了；那是你的父亲。

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gai] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**as**	**for**	**Guy**	**—**	**"**	**and**	**she**	**made**	**a**	**gesture**	**.**
"	哦	,	作为	为了	盖伊	—	"	和	她	制成	一个	手势	.

“哦，至于盖伊——”她做了个手势。

" ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [meɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət][let] [hɪm] .

"	**Father**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**may**	**object**	**;**	**but**	**let**	**him**	**.**
"	父亲	,	它	是	真的	,	可能	目的	;	但	让	他	.

“父亲可能会反对，但就让他反对吧。”

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ; [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd]['ɔːlsəʊ] .

I	**am**	**satisfied**	**;**	**in**	**the**	**end**	**he**	**will**	**be**	**satisfied**	**also**	**.**
我	是	使满意	;	在	这	结尾	他	将要	是	使满意	还	.

我感到满意；最终他也会感到满意。

[waɪ] , ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai] [rəʊt] [hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . "

Why	**,**	**only**	**the**	**other**	**day**	**I**	**wrote**	**him**	**you**	**were**	**here**	**.**	**"**
为什么	,	仅有的	这	其他	天	我	写道	他	你	是	这里	.	"

“哎呀，前几天我才写信告诉他你来过这里。”

" [hm] !

"	**H'm**	**!**
"	嗯	!

“嗯!

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [wiːld] [ə'brʌptli] .

"	At	the	intelligence	he	wheeled	abruptly	.
"	在	这	智力	他	带轮子的	突然	.

听到这个消息，他猛地转身。

[ɔːl'redi] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][hæd; həd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][krɒp][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp] .

Already	Justine	had	turned	,	and	lowering	her	crop	she	gave	her	horse	a	little	tap	.
已经	贾斯汀	有	转向	,	和	降低	她	庄稼	她	给予	她	马	一个	小的	轻敲	.

贾斯汀已经转过身，她放下马鞭，轻轻拍了拍她的马。

[ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [rʌn] ,

The	beast	was	willing	enough	;	in	a	moment	the	two	were	on	a	run	,
这	兽	曾是	愿意的	足够的	;	在	一个	片刻	这	二	是	在	一个	跑步	,

那野兽很配合；片刻之后，两人便开始奔跑起来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['roʊləndz] [hɔːs] , [ə; eɪ] [b'rɒntʃəʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːgə(r)] ['ænɪmlz] [ðæt] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,

and	as	Roland's	horse	,	a	broncho	,	by	-	the	-	way	,	one	of	those	eager	animals	that	decline	to	remain	behind	,
和	作为	罗兰的	马	,	一个	支气管	,	经过	-	这	-	方式	,	一	的	那些	渴望的	动物	那	衰退	到	保持	在后面	,

还有罗兰的马，顺便说一句，是一匹野马，那种性情急躁、不愿掉队的动物。

[rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , " [rɪ'membə(r)] !

rushed	forward	and	took	the	lead	,	"	Remember	!
匆忙	向前	和	采取	这	带领	,	"	记住	!

冲上前去，抢占了先机，“记住！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	she	cried	,	"	you	are	not	to	leave	me	now	.
"	她	哭	,	"	你	是	不是	到	离开	我	现在	.

她哭着说：“你现在不能离开我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第3/7页

" [bʌt; bət][ðə; ði] [b'rɒntʃəʊ] [wɒz; wəz] [self] - ['wɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['rəʊlənd] [faʊnd] [ɔː(r)]
" But the broncho was self - willed , and this injunction Roland found or
" 但 这 支气管 曾是 自己 - 意志 , 和 这 禁令 罗兰 成立 或者
[prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
pretended it difficult to obey ;
假装 它 难的 到 服从 ;

“但是这匹骏马桀骜不驯，罗兰发现或假装很难遵守这条诫命；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [lɒŋ] , ['dɪzməl] ['fiːldz]
and together , through the green lane and out of it , by long , dismal fields
和 一起 , 通过 这 绿色的 车道 和 出去 的 它 , 经过 长的 , 惨淡 字段
[ɒv; əv] [raɪs] ,
of rice ,
的 米 ,

然后，我们一起穿过绿荫小道，走出小道，来到一片片荒凉的稻田边。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ruːmi; 'rʊmi] ['skwɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
into the roomy squalor of the village and on to the hotel ,
进入 这 宽敞 肮脏不堪 的 这 村庄 和 在 到 这 酒店 ,

进入村庄宽敞而破败的环境中，然后前往酒店。

[ðeɪ] [fluː] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [feɪt] [pə'sjuːd] .
they flew as though some fate pursued .
他们 飞翔 作为 尽管 一些 命运 追击 .

他们飞翔，仿佛被某种命运追赶。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [raɪd] , [nɔː(r)] [dɪd] ['rəʊlənd] ['aɪðə(r)] .
Justine never forgot that ride , nor did Roland either .
贾斯汀 绝不 忘了 那 骑 , 也不 做过 罗兰 任何一个 .

贾斯汀永远不会忘记那次骑行，罗兰也不会。

[æt; ət] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [wɒz; wəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
At the verandah steps Mrs . Metuchen was in waiting .
在 这 阳台 步骤 太太 . 梅图钦 曾是 在 等待 .

梅图钦太太在阳台台阶上等候着。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .
" I have a telegram from your father , " she called to Justine .
" 我 有 一个 电报 从 你的 父亲 , " 她 称为 到 贾斯汀 .

“我收到你父亲的电报，”她对贾斯汀喊道。

" [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" He wishes you to return to - morrow . "
" 他 愿望 你 到 返回 到 - 明天 . "

他希望你明天回来。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天？

" [ðə; ði] [gɜːl] [ɪk'skleɪmd] .
" the girl exclaimed .
" 这 女孩 惊呼 .

“女孩惊呼道。”

" ['θɔːrəʊld][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][təʊld] , " [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [rɪ'flektɪd] .

"	Thorold	has	learned	I	am	here	,	and	has	told	,	"	her	lover	reflected	.
"	索罗德	有	学习	我	是	这里	,	和	有	讲述	,	"	她	情人	反映	.

“索罗德已经知道我在这里，并且告诉了别人，”她的情人心想。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hiː; hi] ['eɪdɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə] [ə'laɪt] .

And	swinging	from	his	saddle	he	aided	the	girl	to	alight	.
和	摇摆	从	他的	鞍	他	协助	这	女孩	到	点燃	.

他从马鞍上跳下来，扶着女孩下了马。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [wɪð] [lɑːdʒ] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] ;

"	To	-	morrow	,	"	Mrs	.	Metuchen	with	large	assumption	of	resignation	replied	;
"	到	-	明天	,	"	太太	.	梅图钦	和	大的	假设	的	辞职	回复	;

“明天，”梅图钦夫人带着极大的无奈回答道；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	and	we	may	be	thankful	he	did	not	say	to	-	day	.
"	和	我们	可能	是	感恩	他	做过	不是	说	到	-	天	.

“我们或许应该庆幸他今天没有说这些话。”

" [ænd; ənd][æz; əz]['rəʊlənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veərɪɪŋ] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmənz]

"	And	as	Roland	listened	to	the	varying	interpretations	of	the	summons
"	和	作为	罗兰	听着	到	这	变化	解释	的	这	传票

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“罗兰听着人们对召唤令的各种不同解读，

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , ['mɪsɪz] . - ['raɪətəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]

during	the	absence	of	her	charge	,	Mrs	.	Metuchen's	riotous	imagination	had
期间	这	缺席	的	她	收费	,	太太	.	-	暴乱的	想像力	有

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːv] ,

found	time	to	conceive	,
成立	时间	到	构想	,

在她照看的孩子不在的这段时间里，梅图钦太太天马行空的想象力构思出了一些东西。

" ['θɔːrəʊld][hæz; həz][təʊld] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][təʊld] [tuː] [leɪt]

"	Thorold	has	told	,	"	he	repeated	to	himself	,	"	but	he	has	told	too	late
"	索罗德	有	讲述	,	"	他	重复	到	他自己	,	"	但	他	有	讲述	也	晚的

.

:
.

“索罗德已经说了，”他对自己重复道，“但他说得太晚了。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ə; eɪ][piˈætsə][ɪz][æpt][tuː; tə][dræg] .

"	After	a	morning	such	as	that	,	an	afternoon	on	a	piazza	is	apt	to	drag	.
"	后	一个	早晨	这样的	作为	那	,	一个	下午	在	一个	广场	是	易于	到	拖	.

“经历了那样一个美好的上午之后，在广场上度过一个下午往往会感觉很漫长。”

[ɒv; əv] [ðɪs] ['rəʊlənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] .

Of	this	Roland	was	conscious	.
的	这	罗兰	曾是	有意识的	.

罗兰对此心知肚明。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['nærəʊli]

Moreover	,	he	had	become	aware	that	his	opportunities	were	now	narrowly
而且	,	他	有	变得	意识到的	那	他的	机会	是	现在	勉强

['lɪmɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

limited	;	and	presently	,
有限的	;	和	目前	,

此外，他已经意识到自己的机会如今非常有限；而且目前，

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [səb'said] [ænd; ənd] [si:st] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l] ['weðə(r)]

as	Mrs	.	Metuchen's	imaginings	subsided	and	ceased	,	he	asked	the	girl	whether
作为	太太	.	-	想象	平静下来	和	停止	,	他	问	这	女孩	无论

, [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

,	when	dinner	was	over	,
,	什么时候	晚餐	曾是	超过	,

随着梅图钦太太的思绪渐渐平息，他问女孩，晚饭结束后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

she	would	care	to	take	a	drive	.
她	会	关心	到	拿	一个	驾驶	.

她很乐意开车兜风。

['prəʊtest] [hu:] [meɪ] , [æt; ət] [hɑ:t] ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Protest	who	may	,	at	heart	every	woman	is	a	match	-	maker	;	and	Mrs	.
反对	WHO	可能	,	在	心	每一个	女士	是	一个	匹配	-	制造商	;	和	太太	.

[mə'tu:kən] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Metuchen	was	not	an	exception	.
梅图钦	曾是	不是	一个	例外	.

不管谁反对，每个女人的内心深处都是个媒人；梅图钦夫人也不例外。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['fæməli] - [tri:z] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['kɔ:diəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [gʊd] -

In	addition	to	this	,	she	liked	family	-	trees	,	she	was	in	cordial	sympathy	with	good	-
在	添加	到	这	,	她	喜欢	家庭	-	树木	,	她	曾是	在	亲切	同情	和	好的	-

['bri:dɪŋ] , [ænd; ənd]['rəʊlənd] ,

breeding	,	and	Roland	,
选育	,	和	罗兰	,

除此之外，她还喜欢家谱，她对良好的教养深表赞同，而罗兰，

[hu:] [pə'zest] [bəuθ] , [hæd; həd] , [θru:] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ]

who	possessed	both	,	had	,	through	attentions	which	women	of	her	age
WHO	拥有	两个都	,	有	,	通过	注意	哪个	女性	的	她	年龄

[ə'pri:ʃieɪt] [məʊst] ,

appreciate	most	,
欣赏	最多	,

她两者兼备，并通过她这个年龄段女性最欣赏的关注，

[sək'si:dɪd] [ɪn] [di'tein] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'gɑ:d] .

succeeded	in	detaining	her	regard	.
成功了	在	拘留	她	看待	.

成功赢得了她的青睐。

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wen'evə(r)] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

In	conversation	,	whenever	Justine	happened	to	be	mentioned	,
在	对话	,	每当	贾斯汀	发生	到	是	提及	,

在谈话中，每当提到贾斯汀时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪk'stəʊlɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] — [nɒt] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zɜ:ts] ,

she	had	a	habit	of	extolling	that	young	woman	—	not	beyond	her	deserts	,
她	有	一个	习惯	的	赞扬	那	年轻的	女士	—	不是	超过	她	沙漠	,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

她总是喜欢称赞那个年轻女子——的确，这称赞并非过誉。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][wʌn][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

but	with	the	attitude	of	one	aware	that	the	girl	had	done	something	which	she
但	和	这	态度	的	一	意识到的	那	这	女孩	有	完毕	某物	哪个	她

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ,

ought	to	be	ashamed	of	,
应该	到	是	羞愧	的	,

但带着一种意识到这女孩做了件让她感到羞耻的事情的态度，

[jet] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'luːd] .

yet	to	which	no	one	was	permitted	to	allude	.
然而	到	哪个	不	一	曾是	允许	到	暗示	.

然而，任何人都不允许提及此事。

[ðɪs] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

This	attitude	was	due	to	the	fact	that	she	suspected	her	,
这	态度	曾是	到期的	到	这	事实	那	她	怀疑	她	,

她之所以抱有这种态度，是因为她怀疑她。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] ['evriwʌn] [els] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]

and	suspected	that	everyone	else	suspected	her	,	of	an	attachment	for
和	怀疑	那	每个人	别的	怀疑	她	,	的	一个	依恋	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [gai] .

her	cousin	Guy	.
她	表哥	盖伊	.

她怀疑其他人也怀疑她对表哥盖伊有好感。

[naʊ] [gai] ['θɔːrəʊld] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] .

Now	Guy	Thorold	had	never	appealed	to	Mrs	.	Metuchen	.
现在	盖伊	索罗德	有	绝不	上诉	到	太太	.	梅图钦	.

盖伊·索罗德从未赢得过梅图钦夫人的青睐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɒmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ;

He	was	not	prompt	with	a	chair	;
他	曾是	不是	迅速的	和	一个	椅子	;

他没有及时搬来椅子；

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'rəʊl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['spæŋgl] [ɒv; əv] ['rezənənt] [nems] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [nəʊ]

when	she	unrolled	her	little	spangle	of	resonant	names	he	displayed	no
什么时候	她	展开	她	小的	亮片	的	共振	姓名	他	显示	不

['iːgənəs] [ɪn] [feɪs] [ɔː(r)] [lʊk] .

eagerness	in	face	or	look	.
渴望	在	脸	或者	看	.

当她展开那串闪闪发光的名字时，他脸上或眼神中没有丝毫渴望。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Such	things	affect	a	woman	.
这样的	事物	影响	一个	女士	.

这些事情会对女性产生影响。

[ðeɪ] ['rʌf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [bɪ'lɪt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'stiːm] .

They	ruffle	her	flounces	and	belittle	her	in	her	own	esteem	.
他们	褶边	她	褶边	和	贬低	她	在	她	自己的	尊重	.

他们弄乱了她的裙摆，让她自尊心受挫。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪk] [gai] ['θɔːrəʊld] ;

As	a	consequence	,	she	disliked	Guy	Thorold	;
作为	一个	结果	,	她	不喜欢	盖伊	索罗德	;

因此，她不喜欢盖伊·索罗德；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'laɪk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [wəʊnt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [æz; əz]

from	the	heights	of	that	dislike	she	was	even	wont	to	describe	him	as
从	这	高度	的	那	不喜欢	她	曾是	甚至	惯于	到	描述	他	作为

[pəʊk] — [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

Poke	—	a	word	she	could	not	have	defined	had	she	tried	,
戳	—	一个	单词	她	可以	不是	有	定义	有	她	尝试	,

她对他的厌恶之情溢于言表，甚至习惯称他为“Poke”——一个她就算想解释也解释不了的词。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['stjuːpɪd][ænd; ənd]

but	which	suggested	to	her	all	the	attributes	of	that	which	is	stupid	and
但	哪个	建议	到	她	全部	这	属性	的	那	哪个	是	愚蠢的	和

['ʌndə(r)] - [bred] .

under	-	bred	.
在下面	-	繁殖	.

但这却让她联想到愚蠢和低劣的一切特征。

['rəʊlənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][dʒʌst] [ðəʊz]

Roland	,	on	the	other	hand	,	seemed	to	her	the	embodiment	of	just	those
罗兰	,	在	这	其他	手	,	似乎	到	她	这	实施例	的	只是	那些

[θɪŋz] [wɪtʃ] ['θɔːrəʊld] [lækt] ,

things	which	Thorold	lacked	,
事物	哪个	索罗德	缺乏	,

另一方面，在她看来，罗兰恰恰体现了索罗德所缺乏的那些品质。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kʌt] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ik'stəul] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	in	the	hope	that	he	might	cut	the	cousin	out	she	extolled	him	to	her
和	在	这	希望	那	他	可能	切	这	表哥	出去	她	赞扬	他	到	她

[tʃɑːdʒ] [ɪn][ˌɪndə'rekt][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [weɪz] .

charge	in	indirect	and	subtle	ways	.
收费	在	间接	和	微妙的	方式	.

为了让他疏远表兄，她用间接和巧妙的方式向她照顾的人极力称赞他。

[juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [huː] [riːd] [ðɪs] [peɪdʒ][maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] :

You	young	men	who	read	this	page	mind	you	of	this	:
你	年轻的	男人	WHO	读	这	页	头脑	你	的	这	:

各位阅读此页的年轻人，请记住这一点：

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)][wɔː(r)] , [biː; bi] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

if	you	would	succeed	in	love	or	war	,	be	considerate	of	women	who	are	no
如果	你	会	成功	在	爱	或者	战争	,	是	周到	的	女性	WHO	是	不

[lɒŋgə(r)] [jʌŋ] .

longer	young	.
更长	年轻的	.

如果你想在爱情或战争中取得成功，就要体谅那些不再年轻的女性。

[ðeɪ] [ɑːsk][bʌt; bət][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['baʊntɪf(ə)l] [deɪz] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

They	ask	but	an	attention	,	a	moment	of	your	bountiful	days	,	some	little
他们	问	但	一个	注意力	,	一个	片刻	的	你的	丰富	天	,	一些	小的

[ækt][ɒv; əv] ['defərəns] ,

act	of	deference	,
行为	的	尊重	,

他们所求的不过是一份关注，您宝贵时光中的片刻，一些小小的敬意。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [saʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [mɔː(r)] ['deftli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ['trʌmpɪtə(r)] [ɔː(r)]

and	in	exchange	they	sound	your	praises	more	deftly	than	ever	trumpeter	or
和	在	交换	他们	声音	你的	赞扬	更多的	巧妙地	比	曾经	小号手	或者

[biːt] [ɒv; əv] [drʌmz] [kʊd; kəd][duː; də] .

beat	of	drums	could	do	.
打	的	鼓	可以	做	.

作为回报，他们用比任何号手或鼓声都更巧妙的方式赞美你。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] [hæd; həd][æn; ən][æks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tu:; tə][graɪnd]

But	because	Mrs	.	Metuchen	had	an	axe	of	her	own	to	grind
但	因为	太太	.	梅图钦	有	一个	斧头	的	她	自己的	到	研磨

[wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d]

was	not	to	her	mind	a	reason	why	she	should	countenance	a	disregard
曾是	不是	到	她	头脑	一个	原因	为什么	她	应该	面容	一个	漠视

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'tænɪk] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['westən] [pres] [tɜ:mz] ['etɪkət] .

of	the	Satanic	pomps	of	that	which	the	Western	press	terms	Etiquette	.
的	这	撒旦教	盛大仪式	的	那	哪个	这	西	按	条款	礼仪	.

但梅图钦夫人有自己的私心要发泄，在她看来，这并不是她应该容忍无视西方媒体所谓的“礼仪”的撒旦式浮夸的理由。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [wen] ['rəʊlənd] [ɑ:skt] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

And	so	it	happened	that	,	when	Roland	asked	Justine	whether	she	would
和	所以	它	发生	那	,	什么时候	罗兰	问	贾斯汀	无论	她	会

[keə(r)][tu:; tə] [draɪv] ,

care	to	drive	,
关心	到	驾驶	,

于是，当罗兰问贾斯汀是否愿意开车时，事情就这么发生了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)] , [ðə; ði]['meɪtrən] [stʌk] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][ɪn] :

before	the	girl	could	answer	,	the	matron	stuck	her	oar	in	:
前	这	女孩	可以	回答	,	这	护士长	卡住	她	桨	在	:

女孩还没来得及回答，女舍监就插话了：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ['mɪstə(r)] . ['mɪstraɪəl] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [mɪs] [dʌn'elən] [kʊd; kəd][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] .

"	Surely	,	Mr	.	Mistrial	,	you	cannot	think	Miss	Dunellen	could	go	with	you	alone	.
"	一定	,	先生	.	审判无效	,	你	不能	思考	错过	邓内伦	可以	去	和	你	独自的	.

“米斯泰尔先生，您肯定不会认为杜内伦小姐可以单独和您一起去吧。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [si:] ['eni] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] .

Not	that	I	see	any	impropriety	in	her	doing	so	,	but	there	is	the	world	.
不是	那	我	看	任何	不当行为	在	她	正在做	所以	,	但	那里	是	这	世界	.

我并不认为她这样做有什么不妥，但世事难料。

" [ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['stɜ:di] [kən'sʌmptɪv]

"	The	world	at	that	moment	consisted	of	a	handful	of	sturdy	consumptives
"	这	世界	在	那	片刻	由……组成	的	一个	少数	的	结实的	肺痨

[ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:z] .

impatiently	waiting	the	opening	of	the	dining	-	room	doors	.
不耐烦地	等待	这	开幕	的	这	用餐	-	房间	门	.

“当时的世界由少数几个身强力壮的肺痨患者组成，他们焦急地等待着餐厅大门的打开。”

[ænd; ənd][æz; əz]['rəʊlənd] [kən'sɪdəd] [ðæt] [wɜ:ld] , [hi:; hi] ['mentəli] [ɪk'splɔ:rd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

And	as	Roland	considered	that	world	,	he	mentally	explored	the	stable	.
和	作为	罗兰	经过考虑的	那	世界	,	他	精神上	探索	这	稳定的	.

当罗兰思考那个世界时，他的脑海中浮现出马厩的景象。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [ɪf] [mɪs] [dʌn'elən] [k'eəz] [tu:; tə][gəʊ] ,

"	Of	course	not	,	"	he	answered	;	"	if	Miss	Dunellen	cares	to	go	,
"	的	课程	不是	,	"	他	回答	;	"	如果	错过	邓内伦	关心	到	去	,

“当然不是，”他回答说；“如果邓内伦小姐愿意去的话，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɒgkɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:m] .

I	will	have	a	dogcart	and	a	groom	.
我	将要	有	一个	狗车	和	一个	新郎	.

我会带一辆狗车和一位美容师。

" [wɪð] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə] [kənˌvenʃə'næləti] ['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] [wɒz; wəz]['kɒntent] .

"	With	that	sacrifice	to	conventionality	Mrs	.	Metuchen	was	content	.
"	和	那	牺牲	到	惯例	太太	.	梅图钦	曾是	内容	.

“梅图钦夫人对这种违背传统的牺牲感到满意。”

[fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][tuː; tə][raɪd] [ʌn'ʃæpəˌrəʊnd] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['draɪvɪŋ] [wɒz; wəz]

For	Justine	to	ride	unchaperoned	was	one	thing	,	but	driving	was
为了	贾斯汀	到	骑	无人陪伴	曾是	一	事物	,	但	驾驶	曾是

[ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

another	matter	.
其他	事情	.

对贾斯汀来说，独自乘车是一回事，但开车则是另一回事。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

And	later	on	,	in	the	cool	of	the	afternoon	,
和	之后	在	,	在	这	凉爽的	的	这	下午	,

后来，在凉爽的午后，

[æz; əz]['rəʊlənd] [boʊld] [ðə; ði][gɜːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sænd] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'jɒnd]

as	Roland	bowled	the	girl	over	the	yielding	sand	,	straight	to	the	sunset	beyond
作为	罗兰	保龄球	这	女孩	超过	这	屈服	沙	,	直的	到	这	日落	超过

,

,

,

罗兰将女孩击倒在柔软的沙地上，径直奔向远处的落日。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['djuːəʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'hɜːst] ,

he	began	again	on	the	duo	which	they	had	already	rehearsed	,
他	开始	再次	在	这	二人组	哪个	他们	有	已经	排练	,

他重新开始练习他们之前已经排练过的二重奏。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] , [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]

and	when	Justine	called	his	attention	to	the	groom	,	he	laughed	a
和	什么时候	贾斯汀	称为	他的	注意力	到	这	新郎	,	他	笑了	一个

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [mait] .

little	,	and	well	he	might	.
小的	,	和	出色地	他	可能	.

当贾斯汀提醒他注意新郎时，他轻笑了一声，这也不难理解。

" [doʊnt][maɪnd][hɪm] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; " [hiː; hi][ɪz] [def] .

"	Don't	mind	him	,	"	he	murmured	;	"	he	is	deaf	.
"	不	头脑	他	,	"	他	低声说道	;	"	他	是	聋	.

“别理他，”他低声说，“他是个聋子。”

" [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] ['reəli] ['spəʊkən][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]

"	In	earlier	conversations	he	had	rarely	spoken	of	himself	,	and	,	when	he
"	在	早些时候	对话	他	有	很少	说	的	他自己	,	和	,	什么时候	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

在早前的谈话中，他很少谈及自己，即使谈及，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [rɪ'məʊt] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn][æt; ət][ðə; ði]

it	had	been	in	that	remote	fashion	which	leaves	the	personal	pronoun	at	the
它	有	到过	在	那	偏僻的	时尚	哪个	树叶	这	个人的	代词	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

它一直以一种疏离的方式进行，将人称代词拒之门外。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] ['wɪəri] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ]

There	is	nothing	better	qualified	to	weary	the	indifferent	than	the	speech	in	which
那里	是	没有什么	更好的	合格的	到	厌倦	这	冷漠	比	这	演讲	在	哪个

[ðə; ði][ai][dʒʌmps] [aʊt] ;

the	I	jumps	out	;
这	我	跳跃	出去	;

没有什么比“我”字突然冒出来的演讲更能让冷漠的人感到厌倦了；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] ,

and	knowing	this	,
和	会心	这	,

知道这一点后，

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [ðæt] [ðæt] ['veri] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪz] [ə'raʊzd] [ik'sait]

he	knew	too	that	that	very	self	-	effacement	before	one	whose	interest	is	aroused	excites
他	知道	也	那	那	非常	自己	-	抹杀	前	一	谁	兴趣	是	被唤醒	兴奋

[ðæt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [stɪl] ['haɪə(r)] [dɪ'griːz] .

that	interest	to	still	higher	degrees	.
那	兴趣	到	仍然	更高	学位	.

他也知道，在被激起兴趣的人面前表现出的这种自我谦逊，反而会进一步激发对方的兴趣。

[ðə; ði][mwɑː] [sœl] [ˌiː es 'tiː] - [ɪz][æn; ən][əʊld]['mæksɪm] ,

The	Moi	seul	est	haïssable	is	an	old	maxim	,
这	我	瑟尔	est	-	是	一个	老的	格言	,

Moi seul est haïssable 是一句古老的格言，

[wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kɒst] [nəʊ] [daʊt] ,

one	that	we	apprehend	more	or	less	to	our	cost	no	doubt	,
一	那	我们	逮捕	更多的	或者	较少的	到	我们的	成本	不	怀疑	,

毫无疑问，我们或多或少都要为此付出代价。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meni] [ə; eɪ][sɪn][ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɜːnɪd] [baɪ] [rəʊt] ,

and	after	many	a	sin	of	egotism	;	but	when	it	is	learned	by	rote	,
和	后	许多	一个	罪	的	自负	;	但	什么时候	它	是	学习	经过	死记硬背	,

犯下许多自私自利的罪行之后；但当它是死记硬背的时候，

[fjuː] ['ʌðə(r)z] [sɜːv] [ˌjuː 'es][ɪn]['betə(r)] [sted] .

few	others	serve	us	in	better	stead	.
很少	其他的	服务	我们	在	更好的	坚定	.

很少有人能比他们更好地为我们服务。

[ɪn] ['roʊləndz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ðʌs] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] [wel] .

In	Roland's	relations	with	Justine	thus	far	it	had	served	him	well	.
在	罗兰的	关系	和	贾斯汀	因此	远的	它	有	服务	他	出色地	.

到目前为止，这在罗兰与朱斯汀的关系中对他很有帮助。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

It	had	filled	her	mind	with	questions	which	she	did	not	feel	she	had	the
它	有	已填	她	头脑	和	问题	哪个	她	做过	不是	感觉	她	有	这

[raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] ,

right	to	ask	,
正确的	到	问	,

她脑海中充满了疑问，但她觉得自己没有资格问这些问题。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɪð] [hɪm] .

and	in	so	filling	it	had	occupied	her	thoughts	with	him	.
和	在	所以	填充	它	有	占领	她	想法	和	他	.

就这样，她满脑子都是他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [aːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ˌmækiə'veli] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

It	was	through	arts	of	this	kind	that	Machiavelli	earned	his	fame	.
它	曾是	通过	艺术	的	这	种类	那	马基雅维利	获得	他的	名声	.

马基雅维利正是凭借这类艺术形式赢得了他的名声。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	at	present	circumstances	had	changed	.
但	在	展示	情况	有	已更改	.

但目前情况已经发生了变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

She	had	placed	her	hand	in	his	;	she	had	avowed	her	love	.
她	有	放置	她	手	在	他的	;	她	有	公开承认	她	爱	.

她把手放在他的手中；她向他倾诉了爱意。

[ðə; ði][ai][kʊd; kəd] [naʊ] [ə'pɪə(r)] ; [ɪts] ['welkəm] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

The	I	could	now	appear	;	its	welcome	was	assured	.
这	我	可以	现在	出现	;	它是	欢迎	曾是	保证	.

我现在可以出现了；它肯定会受到欢迎。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

And	as	they	drove	along	the	sand	-	hills	she	told	him	of	herself	,
和	作为	他们	驾驶	沿着	这	沙	-	丘陵	她	讲述	他	的	她自己	,

当他们驱车沿着沙丘行驶时，她向他讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] ['kɔnfidəns] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	drew	out	confidences	in	exchange	.
和	画	出去	秘密	在	交换	.

并以此换取彼此的信任。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɔnfidəns] !

And	such	confidences	!
和	这样的	秘密	!

如此自信！

[hæd; həd][ðə; ði] [gruːm] [nɒt] [biːn] [def] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

Had	the	groom	not	been	deaf	they	might	have	given	him	food	for	thought	.
有	这	新郎	不是	到过	聋	他们	可能	有	给定	他	食物	为了	想法	.

如果新郎不是聋子，他们的话或许会让他好好思考一番。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

But	they	must	have	satisfied	Justine	,
但	他们	必须	有	使满意	贾斯汀	,

但他们肯定让贾斯汀满意了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

for	when	they	reached	the	hotel	again	her	eyes	were	so	full	of
为了	什么时候	他们	达到	这	酒店	再次	她	眼睛	是	所以	满的	的

['miːnɪŋ] [ðæt] ,

meaning	that	,
意义	那	,

当他们再次到达酒店时，她的眼神充满了深意，

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [met][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pæntri] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] ,

had	Mrs	.	Metuchen	met	her	in	a	pantry	instead	of	on	the	verandah	,
有	太太	.	梅图钦	遇见	她	在	一个	食品储藏室	反而	的	在	这	阳台	,

如果梅图钦太太是在食品储藏室而不是阳台上遇到她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ʌn'spektəkəld] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] — [drʌŋk] [wɪð]

she	could	have	seen	unspectacled	that	the	girl	was	fairly	intoxicated	—	drunk	with
她	可以	有	已见	未戴眼镜的	那	这	女孩	曾是	相当	酣	—	醉	和

[ðæt] ['hedɪst] [kʌp][ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [bruː] [nɒt][baɪ][ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv] [tuː] ['ɛpɪˌdɜrmz] ,

that	headiest	cup	of	love	which	is	brewed	not	by	the	contact	of	two	epiderms	,
那	最令人陶醉的	杯子	的	爱	哪个	是	酿造	不是	经过	这	接触	的	二	表皮	,

即使不戴眼镜，她也能看出那女孩相当醉了——醉在那种最令人陶醉的爱情之中，而这种爱情并非由两片皮肤的接触所酿造。

[bʌt; bət] [θruː] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['juːnɪs(ə)n][ɒv; əv] [hɑːt] .

but	through	communion	of	spirit	and	unison	of	heart	.
但	通过	圣餐	的	精神	和	齐声	的	心	.

但通过精神的交流和心灵的合一。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['mɪsɪz] . [mə'tu:kən] ,

That	evening	,	when	supper	was	done	,	Mrs	.	Metuchen	,
那	晚上	,	什么时候	晚餐	曾是	完毕	,	太太	.	梅图钦	,

那天晚上，晚饭后，梅图钦夫人

[tu:; tə] [hu:m] ['eni] [breθ] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [mi'æzmə, mai-][ænd; ənd]['maɪˌkroʊbz]

to	whom	any	breath	of	night	was	synonymous	with	miasmas	and	microbes
到	谁	任何	气息	的	夜晚	曾是	同义词	和	瘴气	和	微生物

, ['set(ə)ld] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ,

,	settled	herself	in	the	parlor	,
,	定居	她自己	在	这	客厅	,

对她而言，夜风中的每一丝气息都等同于瘴气和微生物，她便在客厅里安顿下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [frɒm; frəm] [sku:l] [leɪn] [dɪ'skʌst] [ðæt]

and	in	the	company	of	her	friends	from	School	Lane	discussed	that
和	在	这	公司	的	她	朋友们	从	学校	车道	讨论	那

[ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['tɒpɪk] — [hu:] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] .

inexhaustible	topic	—	Who	Was	and	Who	Was	Not	.
取之不尽的	话题	—	WHO	曾是	和	WHO	曾是	不是	.

她和学校巷的朋友们一起讨论了那个永无止境的话题——谁是，谁不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [və'rændə] , [dɪ'zɜ:tɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] , [hæd; həd] [ət'rækʃnz]

But	the	verandah	,	deserted	at	this	hour	by	the	consumptives	,	had	attractions
但	这	阳台	,	荒凉的	在	这	小时	经过	这	肺痨	,	有	景点

[fɔ:(r); fə(r)]['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] ,

for	Justine	,
为了	贾斯汀	,

但此时此刻，走廊里空无一人，肺痨患者们都已离开，这反而对贾斯汀产生了吸引力。

[fɔ:(r); fə(r)]['rəʊlənd][æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [li:nd] [tu:; tə]

for	Roland	as	well	;	and	presently	,	in	a	corner	of	it	that	leaned	to
为了	罗兰	作为	出色地	;	和	目前	,	在	一个	角落	的	它	那	倾斜	到

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

对罗兰来说也是如此；不久，在它向南倾斜的一个角落里，

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [dʌm] .

both	were	seated	,	and	,	at	the	moment	,	both	were	dumb	.
两个都	是	坐着	,	和	,	在	这	片刻	,	两个都	是	哑的	.

两人都坐着，此刻，两人都哑口无言。

[ɒn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [veɪg] [naʊ] [ænd; ənd][ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] , [ðə; ði] [pi:tʃ] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd]

On	the	horizon	,	vague	now	and	undiscerned	,	the	peach	-	blossoms	and
在	这	地平线	,	模糊的	现在	和	未被察觉的	,	这	桃	-	花朵	和

['əʊkə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] ;

ochres	of	sunset	had	long	since	disappeared	;
赭石	的	日落	有	长的	自从	消失	;

地平线上，桃花和落日的赭色早已消失不见，现在变得模糊不清；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [reɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ;

but	from	above	rained	down	the	light	and	messages	of	other	worlds	;
但	从	多于	下雨了	向下	这	光	和	消息	的	其他	世界	;

但从上方却降下了来自其他世界的光芒和信息；

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['pɒpjələs] [wɪð] [stɑ:z] [ðæt] [si:md] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

the	sky	was	populous	with	stars	that	seemed	larger	and	nearer	than	they
这	天空	曾是	人口众多	和	明星	那	似乎	更大的	和	更近	比	他们

[du:; də][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] ;

do	in	the	north	;
做	在	这	北	;

天空繁星密布，看起来比北方的星星更大更近；

['viːnəs] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪbəli] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [ə'fɑː(r)] ,

Venus	in	particular	shone	like	a	neighborly	sun	that	had	strayed	afar	,
金星	在	特别的	闪耀	喜欢	一个	邻里	太阳	那	有	迷路了	远方	,

金星尤其闪耀，宛如一颗远方走失的邻居太阳。

[ænd; ənd][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

and	in	pursuit	of	her	was	a	moon	,	a	new	one	,
和	在	追逐	的	她	曾是	一个	月亮	,	一个	新的	一	,

而追逐她的，是一轮新月。

[səʊ]['slendə(r)][ænd; ənd] ['jeləʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [breθ] [mait]

so	slender	and	yellow	you	would	have	said	,	a	feather	that	a	breath	might
所以	苗条	和	黄色的	你	会	有	说	,	一个	羽毛	那	一个	气息	可能

[bləʊ] [ə'weɪ] .

blow	away	.
吹	离开	.

如此纤细金黄，你会说，就像一根微风就能吹散的羽毛。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['əudəz] , [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [ænd; ənd][ɒv; əv]

In	the	air	were	the	same	inviting	odors	,	the	scent	of	heliotrope	and	of
在	这	空气	是	这	相同的	邀请	气味	,	这	香味	的	鸡血石	和	的

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

空气中弥漫着同样的诱人香气，是天芥菜和紫罗兰的香味。

[ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] , [ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

the	invocations	of	the	woodlands	,	the	whispers	of	the	pines	.
这	调用	的	这	林地	,	这	低语	的	这	松树	.

林间的低语，松树的呢喃。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] [hʌʃt] , [ɔː(r)] [els] [dɪs'mɪst] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [saʊnd] [keɪm]

The	musicians	had	been	hushed	,	or	else	dismissed	,	for	no	sound	came
这	音乐家	有	到过	静静地	,	或者	别的	解雇	,	为了	不	声音	来了

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

from	them	that	night	.
从	他们	那	夜晚	.

当晚，乐手们要么被要求安静下来，要么被打发走了，因为他们没有发出任何声音。

['rəʊlənd][hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [naɪt] [tuː; tə]['skwɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

Roland	had	not	sought	the	feverish	night	to	squander	it	in	contemplation	.
罗兰	有	不是	寻求	这	发烧	夜晚	到	挥霍	它	在	沉思	.

罗兰并非有意选择在炎热的夜晚沉溺于沉思。

[hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [ænd; ənd] [kɔːt] [dʒʌ'stiːnz] .

His	hand	moved	and	caught	Justine's	.
他的	手	已搬	和	捕捉	贾斯汀的	.

他的手动了，握住了贾斯汀的手。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [leɪ] ['dəʊsaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

It	resisted	a	little	,	then	lay	docile	in	his	own	.
它	抵抗	一个	小的	,	然后	躺	温顺	在	他的	自己的	.

它稍微反抗了一下，然后就温顺地躺在了自己的窝里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [lʌv] .

For	she	was	new	to	love	.
为了	她	曾是	新的	到	爱	.

因为她初次体验爱情。

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twentiz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][rəʊ'mæns][ɪn]

Like	every	other	girl	that	has	passed	into	the	twenties	,	she	had	a	romance	in
喜欢	每一个	其他	女孩	那	有	通过了	进入	这	二十多岁	,	她	有	一个	浪漫	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

和其他所有步入二十岁的女孩一样，她也经历过一段恋情。

[tuː] [pə'hæps] , [bʌt; bət][rəu'mænsiz] [ˌɪmə'tɪəriəl] [æz; əz] ['tʃɪldrənz] [driːmz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

two	perhaps	,	but	romances	immaterial	as	children's	dreams	,	and	from	which
二	也许	,	但	浪漫故事	无关紧要	作为	孩子们的	梦境	,	和	从	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weikt] [sə'praɪzd] ,

she	had	awaked	surprised	,
她	有	醒来	惊讶	,

或许有两个，但那些浪漫的爱情故事就像孩童的梦境一样无关紧要，而她从梦中醒来时却感到惊讶。

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [jet] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪn] [veɪn] .

noting	the	rhythm	yet	seeking	the	reason	in	vain	.
注意到	这	韵律	然而	寻求	这	原因	在	徒劳	.

注意到其中的节奏，却徒劳地寻找其中的原因。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['fænsiz] [duː; də] ; [ænd; ənd] ,

They	had	passed	from	her	as	fancies	do	;	and	,
他们	有	通过了	从	她	作为	幻想	做	;	和	,

它们就像幻想一样，早已从她心中消逝；而且，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['leʒəli] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

just	as	she	was	settling	down	into	leisurely	acceptance	of	her	cousin	,
只是	作为	她	曾是	安顿	向下	进入	悠闲	验收	的	她	表哥	,

['rəʊlənd][hæd; həd] [ə'pɪəd] ,

Roland	had	appeared	,
罗兰	有	出现	,

正当她开始悠闲地接受表兄罗兰的存在时，罗兰出现了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ə; eɪ][bɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [sɒŋ] ,

and	when	she	saw	him	a	bird	within	her	burst	into	song	,
和	什么时候	她	锯	他	一个	鸟	之内	她	爆裂	进入	歌曲	,

当她看到他时，她体内的一只鸟儿便放声歌唱起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

and	she	knew	that	all	her	life	she	had	awaited	his	approach	.
和	她	知道	那	全部	她	生活	她	有	等待中	他的	方法	.

她知道，她一生都在等待他的到来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæbjələs] [prɪns] [ðæt] [ə'raʊzɪz] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

To	her	he	was	the	fabulous	prince	that	arouses	the	sleeper	to	the	truth
到	她	他	曾是	这	太棒了	王子	那	唤起	这	轨枕	到	这	真相

, [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

,	to	the	meaning	,
,	到	这	意义	,

在她眼中，他是一位神奇的王子，能够唤醒沉睡者，让他们领悟真理和意义。

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

爱情。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [njuː] ['kʌrənts] , ['waɪdə(r)] ['vistə] , [ænd; ənd][hə'raɪz(ə)nz]['spləd]

He	had	brought	with	him	new	currents	,	wider	vistas	,	and	horizons	solid
他	有	带来	和	他	新的	电流	,	更广泛	景色	,	和	地平线	坚硬的

[ænd; ənd]['riːəl] .

and	real	.
和	真实的	.

他带来了新的潮流、更广阔的视野，以及坚实而真实的未来。

[hiː; hi] ['difə] [səʊ][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [men] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [pl'ɛʒəd] [wɪð] [ðə; ði]

He	differed	so	from	other	men	that	her	mind	was	pleasured	with	the
他	不同	所以	从	其他	男人	那	她	头脑	曾是	愉悦	和	这

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sfɪə(r)] .

thought	he	had	descended	from	a	larger	sphere	.
想法	他	有	下降	从	一个	更大的	领域	.

他与其他人截然不同，这让她感到欣喜，因为她觉得他来自一个更高的境界。

[ʃiː; ʃi][aɪ'dɪəlaɪzd][hɪm][æz; əz][g'ɜːlz] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn][laɪf] [wɪl] [duː; də] .

She	idealized	him	as	girls	untrained	in	life	will	do	.
她	理想化的	他	作为	女孩们	未经训练的	在	生活	将要	做	.

她像那些未经世事历练的女孩一样，把他理想化了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['lʌvə(r)] - [jet] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌndɪ'vaɪnd] , ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] , [ɪm'pekəb(ə)l]

He	was	the	lover	unawaited	yet	not	wholly	undivined	,	tender	-	hearted	,	impeccable
他	曾是	这	情人	-	然而	不是	完全	未占卜的	,	投标	-	心地	,	完美无瑕

, [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

,	magnificent	,
,	壮丽	,

他是意料之外的爱人，却又并非完全不似神明，温柔善良，完美无瑕，光芒四射。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɒŋ] — [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] , [jet] [huː]

incapable	of	wrong	—	the	lover	of	whom	she	may	never	have	dreamed	,	yet	who
无法	的	错误的	—	这	情人	的	谁	她	可能	绝不	有	梦见	,	然而	WHO

[æt; ət][lɑːst][hæd; həd] [kʌm] .

at	last	had	come	.
在	最后的	有	来	.

绝不会犯错——她或许从未梦想过的爱人，最终却来到了她身边。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] ,

And	into	his	keeping	she	gave	her	heart	,	and	was	glad	,
和	进入	他的	保持	她	给予	她	心	,	和	曾是	高兴的	,

她将心托付给他，并且感到高兴。

[rɪ'gretɪŋ] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] .

regretting	only	it	was	not	more	to	give	.
后悔	仅有的	它	曾是	不是	更多的	到	给	.

唯一遗憾的是，我能付出的不够多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [fɪəz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][æz; əz] [maɪt] ,

She	had	no	fears	;	her	confidence	was	assured	as	Might	,
她	有	不	恐惧	;	她	信心	曾是	保证	作为	可能	,

她毫无畏惧；她的自信如同强大的力量一般坚定。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][ɔː(r)]['eni] ['ʌðə(r)] [lə'dʒɪʃn] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd]

and	had	you	or	I	or	any	other	logician	passed	that	way	and	demonstrated
和	有	你	或者	我	或者	任何	其他	逻辑学家	通过了	那	方式	和	已证明

[æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] = [ə; eɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪmbəsiːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

as	clearly	as	a	=	a	that	she	was	imbecile	in	her	love	,
作为	清楚地	作为	一个	=	一个	那	她	曾是	白痴	在	她	爱	,

如果我、你或其他任何逻辑学家经过那里，并像 a = a 那样清楚地证明她在爱情中是个白痴，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θæŋkt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [peɪnz] .

she	would	not	have	thanked	either	of	us	for	our	pains	.
她	会	不是	有	谢谢	任何一个	的	我们	为了	我们的	疼痛	.

她不会感谢我们俩为我们付出的辛劳。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] — [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪnɪk] [meɪ] [ə'fɜːm] ,

When	a	woman	loves	—	and	whatever	the	cynic	may	affirm	,
什么时候	一个	女士	爱	—	和	任何	这	犬儒	可能	确认	,

当一个女人坠入爱河——无论愤世嫉俗者如何断言，

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɒ'nændrəs] — [ʃiː; ʃi] ['difəz] [frɒm; frəm] [mæn] [ɪn] [ðɪs] :

civilization	has	made	her	monandrous	—	she	differs	from	man	in	this	:
文明	有	制成	她	一夫一妻制	—	她	不同	从	男人	在	这	:

文明使她成为一夫一妻制——这一点上她与男人不同：

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] ['aɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] , [ɔː(r)] [els] [ðə; ðɪ] ['sembləns] [ɒv; əv]

she	gives	either	the	first	-	fruits	of	her	affection	,	or	else	the	semblance	of
她	给予	任何一个	这	第一的	-	水果	的	她	感情	,	或者	别的	这	外表	的

[æn; ən] ['ɑːftə(r)] - [grəʊθ] .

an	after	-	growth	.
一个	后	-	生长	.

她要么直接给予她爱意的最初成果，要么给予她爱意的假象。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ['iːv(ə)n] ,

There	are	men	,	there	are	husbands	and	lovers	even	,
那里	是	男人	,	那里	是	丈夫们	和	恋人	甚至	,

有男人，有丈夫，甚至有情人，

[huː] [wɪl] [ək'sept] [ðæt] ['ɑːftə(r)] - [grəʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['vɜːdʒə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]

who	will	accept	that	after	-	growth	and	regard	it	as	the	verdure	of	an
WHO	将要	接受	那	后	-	生长	和	看待	它	作为	这	绿意盎然	的	一个

[ɪn'djʊərɪŋ] [sprɪŋ] .

enduring	spring	.
持久	春天	.

谁会接受这种新生，并将其视为永恒春天的绿意？

[bʌt; bət] [huː] , [seɪv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [ɪz] ['evə(r)] [æz; əz] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

But	who	,	save	a	lover	,	is	ever	as	stupid	as	a	husband	?
但	WHO	,	节省	一个	情人	,	是	曾经	作为	愚蠢的	作为	一个	丈夫	?

除了情人之外，谁会像丈夫那样愚蠢呢？

[mæn] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪz] ['kɒnstənt] ['nevə(r)] .

Man	,	on	the	other	hand	,	is	constant	never	.
男人	,	在	这	其他	手	,	是	持续的	绝不	.

而人，则永远不变。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [nɒt] [ɪm'pruːvd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] .

Civilization	has	not	improved	him	in	the	least	.
文明	有	不是	改进	他	在	这	至少	.

文明丝毫没有改善他的本性。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [swɛə] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)]

And	when	on	his	honor	he	swears	he	has	never	loved	before	,	his	honor
和	什么时候	在	他的	荣誉	他	发誓	他	有	绝不	喜爱	前	,	他的	荣誉

[gəʊz] [ʌn'skeɪðd] ,

goes	unscathed	,
去	毫发无损	,

当他以自己的荣誉发誓从未爱过别人时，他的荣誉却毫发无损。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] [jet] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]

for	he	may	never	yet	have	loved	a	woman	as	he	loves	the	one	to
为了	他	可能	绝不	然而	有	喜爱	一个	女士	作为	他	爱	这	一	到

[huːm] [hiː; hi] [swɛə] .

whom	he	swears	.
谁	他	发誓	.

因为他或许从未像爱他发誓要与之相守的那个女人那样爱过其他女人。

[wɪð] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['vɜːdʒə(r)] .

With	Justine	this	was	the	primal	verdure	.
和	贾斯汀	这	曾是	这	原始	绿意盎然	.

对贾斯汀来说，这就是原始的绿色。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [met] ['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wʊd] ,

Had	she	not	met	Roland	Mistrial	,	she	might	,	and	in	all	probability	would	,
有	她	不是	遇见	罗兰	审判无效	,	她	可能	,	和	在	全部	可能性	会	,

如果她没有遇到罗兰·米斯泰尔，她或许会，而且很有可能会。

[hæv; həv] [ig'zibitid] ['kɒnstənsi] [ɪn] [ə'fekʃn] , [bʌt; bət] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌn,kɔmpri'hendid]

have	exhibited	constancy	in	affection	,	but	love	would	have	been	uncomprehended
有	展出	恒常	在	感情	,	但	爱	会	有	到过	无法理解的

[stɪl] .

still	.
仍然	.

他们表现出了始终如一的爱意，但爱情对他们来说仍然是不可理解的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

As	it	was	,	she	had	come	into	her	own	;	she	was	confident	in	it
作为	它	曾是	,	她	有	来	进入	她	自己的	;	她	曾是	自信的	在	它

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] ;

and	secure	;
和	安全的	;

事实上，她已经完全融入了自己的生活；她对自己充满自信，并且感到安心；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'beljəs] [ɪ'nʌf] ,

and	now	,	though	by	nature	she	was	rebellious	enough	,
和	现在	,	尽管	经过	自然	她	曾是	叛逆的	足够的	,

而现在，尽管她天性叛逆，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	he	caught	her	hand	her	being	went	out	to	him	,	and	as	it
作为	他	捕捉	她	手	她	存在	去	出去	到	他	,	和	作为	它

[went] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] .

went	it	thrilled	.
去	它	激动不已	.

当他抓住她的手时，她的灵魂便向他涌去，那感觉令人心潮澎湃。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	love	you	,	"	he	said	;
"	我	爱	你	,	"	他	说	;

“我爱你，”他说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['fleksəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

and	his	voice	was	so	flexible	that	it	would	have	been	difficult	to	deny
和	他的	嗓音	曾是	所以	灵活的	那	它	会	有	到过	难的	到	否定

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] .

that	he	really	did	.
那	他	真的	做过	.

他的声音如此灵活，以至于很难否认他确实这么做了。

" [ai] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [həʊl] [laɪf] [θruː] .
" I will love you always , my whole life through .
" 我 将要 爱 你 总是 , 我的 所有的 生活 通过 .

我会永远爱你，直到我生命的尽头。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]
" The words caressed her so well she could have pointed to the sky and
" 这 字 被爱抚 她 所以 出色地 她 可以 有 尖 到 这 天空 和
[rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['dəʊnə][sɒl] :
repeated with Dona Sol :
重复 和 多娜 索尔 :

这些话语如此抚慰人心，她仿佛可以指着天空，和多娜·索尔一起重复：

" [rɪ'gɑːrd] : [plʌs] [diː] [fɜː] , [plʌs] [diː] [bruːt] .
" Regarde : plus de feux , plus de bruit .
" 雷吉 : 加 德 火 , 加 德 杂音 .

“注意：加上火，加上杂音。

[taʊt] [ˌes'iː] [teɪt] .
Tout se tait .
兜售者 塞 泰特 .

Tout se tait.

[lɑː] [luːn] [taʊt] - [lɝː] - [lɔrɪzɑːn] [mɑːnteɪt] :
La lune tout à l'heure à l'horizon montait :
拉 月亮 兜售者 - 时间 - 地平线 蒙泰 :

La lune tout à l'heure à l'horizon montait:

[tændɪs] [ˌkjuː juː 'iː][ˌtiː 'juː] [pɑːrleɪ] , ['ɛs.eɪ][ˌluː'mjɛər][ˌkjuː juː 'aɪ]['tremb(ə)l]
Tandis que tu parlais , sa lumière qui tremble
坦迪斯 que tu 帕莱斯 , 萨 光 qui 颤抖

Tandis que tu parlais, sa lumière qui tremble

[et][tɑː]['vɔɪks] , [tuːts] ['dɜː] - [ˌeɪ 'juː] [kɜːr] [ɒn'sɒmb(ə)l] :
Et ta voix , toutes deux m'allaient au cœur ensemble :
等 ta voix , 托特斯 deux - au 心 合奏 :

Et ta voix, toutes deux m'allaient au cœur ensemble:

[dʒiː][ˌem 'iː] - [ʒwa'jøz] [et] [kɑːlm] , [oʊ][məʊn][ə'mɑːnt] !
Je me sentais joyeuse et calme , ô mon amant !
杰 我 - 欢乐的 等 平静 , ô 星期一 阿曼特 !

Je me Sentais Joyeuse et Calme, ô mon amant!

[et] - [bjɛ] [vuːluː] [mu'riːr] [ɪn] [ˌsiː 'iː]['məʊmənt] .
Et j'aurais bien voulu mourir en ce moment .
等 - 好 voulu 穆里尔 英文 ce 片刻 .

Et j'aurais bien voulu mourir en ce 时刻。

" [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][sʌm; səm][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [siːmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .
" But at once some premonition seemed to visit her .
" 但 在 一次 一些 预感 似乎 到 访问 她 .

“但她似乎立刻就有了某种预感。”

" ['rəʊlənd] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [hɪə(r)] ?
" Roland , " she murmured , " what if we leave our happiness here ?
" 罗兰 , " 她 低声说道 , " 什么 如果 我们 离开 我们的 幸福 这里 ?

“罗兰，”她低声说，“如果我们把幸福留在了这里呢？”

" [ænd; ənd]['rəʊlənd] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪspəd] ['seɪdʒli] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðen]

"	And	Roland	,	bending	toward	her	,	whispered	sagely	:	"	We	shall	know	then
"	和	罗兰	,	弯曲	朝向	她	,	低声说道	睿智地	:	"	我们	将	知道	然后

[weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

where	to	find	it	.
在哪里	到	寻找	它	.

罗兰俯身靠近她，睿智地低语道：“到那时我们就知道在哪里可以找到它了。”

" ['sɪksθ] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

[njuː] [jɔːk] ['miːnwaɪl] , [ɪn][ɪts] ['ɛfɛmənɪtnɛs] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd]

New	York	meanwhile	,	in	its	effeminateness	,	had	forgotten	the	snow	,	and
新的	约克	同时	,	在	它是	阴柔气质	,	有	被遗忘的	这	雪	,	和

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

was	listening	to	the	sun	.
曾是	聆听	到	这	太阳	.

与此同时，纽约沉浸在它那柔弱的气质中，忘记了雪，聆听着太阳的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['eɪkən] , [æz; əz]['rəʊlənd] ,

And	the	day	after	the	return	from	Aiken	,	as	Roland	,
和	这	天	后	这	返回	从	艾肯	,	作为	罗兰	,

从艾肯返回的第二天，罗兰

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [æn; ən] [ə'griːmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ləʊkəs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)]

in	accordance	with	an	agreement	of	which	the	locus	sigilli	had	a	kiss	for
在	根据	和	一个	协议	的	哪个	这	轨迹	-	有	一个	吻	为了

['təʊkən] ,

token	,
令牌	,

根据一项协议，该协议规定，领主以亲吻作为信物。

[went] [daʊn] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ['ɒfɪs] [dɔː(r)] ,

went	down	to	knock	at	Mr	.	Dunellen's	office	door	,
去	向下	到	敲	在	先生	.	-	办公室	门	,

我下楼去敲了敲邓内伦先生办公室的门，

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

the	sky	was	as	fair	as	it	had	been	in	the	South	.
这	天空	曾是	作为	公平的	作为	它	有	到过	在	这	南	.

天空和南方一样晴朗。

[jet] [tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnəb'truːsɪv] .

Yet	to	him	it	was	unobtrusive	.
然而	到	他	它	曾是	不引人注目	.

然而，对他来说，这却毫不起眼。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['fænsiz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɜːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spæn][ɒv; əv][laɪf] ,

His	mind	was	occupied	with	fancies	that	had	a	birth	,	a	little	span	of	life	,
他的	头脑	曾是	占领	和	幻想	那	有	一个	出生	,	一个	小的	跨度	的	生活	,

他的脑海中充满了各种幻想，这些幻想诞生不久，便消逝了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ɪ'femərəl] [æz; əz]

and	which	in	passing	away	were	succeeded	by	others	as	ephemeral	as
和	哪个	在	通过	离开	是	成功了	经过	其他的	作为	短暂的	作为

[ðəm'selvz] — [θɔːts] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌʌn'nəʊtɪst] :

themselves	—	thoughts	about	nothing	at	all	that	came	and	went	unnoticed	:
他们自己	—	想法	关于	没有什么	在	全部	那	来了	和	去	未被察觉	:

而当这些念头消逝之后，取而代之的是其他同样转瞬即逝的念头——一些无关紧要的念头，来去匆匆，无人察觉：

[ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd][met][ɪn][ˌkɔːˈfuː] , [ænd; ənd] [huːm] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ;

a	man	he	had	met	in	Corfu	,	and	whom	a	face	in	the	street	recalled	;
一个	男人	他	有	遇见	在	科孚岛	,	和	谁	一个	脸	在	这	街道	召回	;

他在科孚岛遇到过一个人，街上的一张脸让他想起了这个人；

[ðə; ði]['glɪs(ə)n][ɒv; əv][sɪlk][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [tʊk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][dʒə'pæn] ;

the	glisten	of	silk	in	a	window	that	took	him	back	to	Japan	;
这	闪亮	的	丝绸	在	一个	窗户	那	采取	他	后退	到	日本	;

窗户里丝绸的光泽让他想起了日本；

— [bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ['set(ə)ld][ænd; ənd] ['dɒmɪnənt] ,

—	but	beneath	them	was	a	purpose	settled	and	dominant	,
—	但	下面	他们	曾是	一个	目的	定居	和	主导的	,

但在它们之下，却隐藏着一个既定的、主导性的目标。

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [trɪk] [feɪt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'wɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni]

a	resolution	to	trick	Fate	and	outwit	it	—	one	which	,	during	the	journey
一个	解决	到	诡计	命运	和	智胜	它	—	一	哪个	,	期间	这	旅行

[frɒm; frəm] ['eɪkən] ,

from	Aiken	,
从	艾肯	,

决心欺骗命运并战胜它——在从艾肯出发的旅途中，

[hæd; həd][səʊ] [pə'zest] [hɪm] [ðæt] ,

had	so	possessed	him	that	,
有	所以	拥有	他	那	,

他被这种情绪完全占据，以至于

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] [ɔː(r)][ɪn] ['ministə] [tuː; tə]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn]

in	attending	to	the	wants	of	Mrs	.	Metuchen	or	in	ministering	to	Justine
在	参加	到	这	想要	的	太太	.	梅图钦	或者	在	服侍	到	贾斯汀

,

,

,

在满足梅图钦太太的需求或照顾贾斯汀时，

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [sɒmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] , [æt; ət] ['ʌðə(r)z] ['həʊlli]

at	times	he	had	been	quasi	-	somnambulistic	,	at	others	wholly
在	时代	他	有	到过	准	-	梦游	,	在	其他的	完全

[veɪg] .

vague	.
模糊的	.

他有时像梦游一样，有时又完全神志不清。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][kɑːd][tuː; tə][æn; ən] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] ,

But	now	,	as	he	gave	his	card	to	an	office	-	boy	,
但	现在	,	作为	他	给予	他的	卡片	到	一个	办公室	-	男生	,

但现在，当他把名片递给一位办公室小弟时，

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] [ɪn'tent] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ;

to	all	outward	intent	he	was	confident	and	at	ease	;
到	全部	向外	意图	他	曾是	自信的	和	在	舒适	;

从表面上看，他自信从容；

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] ['kɒləms] .

he	picked	up	a	paper	and	affected	to	lose	himself	in	its	columns	.
他	挑选	向上	一个	纸	和	做作的	到	失去	他自己	在	它是	列	.

他拿起一份报纸，假装沉浸在报纸的版面中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Presently	**the**	**boy**	**returned**	**,**	**and**	**he**	**was**	**ushered**	**into**	**the**	**room**	**which**	**he**
目前	这	男生	返回	,	和	他	曾是	引导	进入	这	房间	哪个	他

[hæd; həd] ['priːviəsli] ['vɪzɪtɪd] .

had	**previously**	**visited**	**.**
有	之前	到访	.

这时，男孩回来了，被领进了他之前去过的房间。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['siːtɪd] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

On	**this**	**occasion**	**Mr**	**.**	**Dunellen**	**was**	**not**	**seated**	**,**	**but**	**standing**	**,**	**his**	**back**	**to**
在	这	场合	先生	.	邓内伦	曾是	不是	坐着	,	但	常设	,	他的	后退	到

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	**door**	**.**
这	门	.

当时，杜内伦先生没有坐着，而是站着，背对着门。

[æz; əz]['rəʊlənd] ['entəd] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stept] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz][hænd]

As	**Roland**	**entered**	**he**	**turned**	**,**	**and**	**the**	**young**	**man**	**stepped**	**forward**	**,**	**his**	**hand**
作为	罗兰	进入	他	转向	,	和	这	年轻的	男人	步	向前	,	他的	手

[ˌaʊt'stretʃt] .

outstretched	**.**
伸展	.

罗兰走进来时转过身，年轻人上前一步，伸出手。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

To	**his**	**contentment**	**,**	**and**	**a**	**little**	**also**	**to**	**his**	**surprise**	**,**
到	他的	满意	,	和	一个	小的	还	到	他的	惊喜	,

令他感到欣慰，同时也略感惊讶的是，

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ['ɒnɪst] [pɔːl] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ,

in	**answer**	**to**	**that**	**outstretched**	**hand**	**Honest**	**Paul**	**extended**	**his**	**,**
在	回答	到	那	伸展	手	诚实的	保罗	扩展	他的	,

为了回应那只伸出的手，诚实的保罗也伸出了他的手。

[ænd; ənd]['rəʊlənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [θriː] [ə'pærəntli] ['dəʊsaɪl] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**Roland**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**holding**	**three**	**apparently**	**docile**	**fingers**	**in**	**his**
和	罗兰	有	这	乐趣	的	保持	三	显然	温顺	手指	在	他的

[əʊn] ;

own	**;**
自己的	;

罗兰有幸将三根看似温顺的手指握在手中；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɪð'druː] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [spiːk]

but	**in**	**a**	**moment**	**they**	**withdrew**	**themselves**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**called**	**upon**	**to**	**speak**
但	在	一个	片刻	他们	退出	他们自己	,	和	他	毛毡	称为	之上	到	说话

.

:
.

但片刻之后，他们退下了，他感到自己应该发言了。

" ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	**Mr**	**.**	**Dunellen**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**
"	先生	.	邓内伦	,	"	他	开始	,

“邓内伦先生，”他开口说道，“

[wɪð] [ðæt] ['kɒnfɪdənt] [eə(r)][ə; eɪ]['kredɪtə(r)][hæz; həz] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [djuː] , " ['mɪstə(r)] .

with	**that**	**confident**	**air**	**a**	**creditor**	**has**	**who**	**comes**	**to**	**claim**	**his**	**due**	**,**	**"**	**Mr**	**.**
和	那	自信的	空气	一个	债权人	有	WHO	来	到	宣称	他的	到期的	,	"	先生	.

[dʌn'elən] ,

Dunellen	**,**
邓内伦	,

带着债权人前来讨债时那种自信的神情，“邓内伦先生，

[ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	have	ventured	to	interrupt	you	again	.
我	有	冒险	到	打断	你	再次	.

我又冒昧地打断一下。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌpliənt] .

And	again	I	am	a	suppliant	.
和	再次	我	是	一个	请求者	.

我再次恳求。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [nɒt][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðæt] —

But	this	time	it	is	of	your	daughter	,	not	of	my	father	,	that	—
但	这	时间	它	是	的	你的	女儿	,	不是	的	我的	父亲	,	那	—

但这次的受害者是你的女儿，而不是我的父亲——

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .

"	He	hesitated	,	and	well	he	might	.
"	他	犹豫了一下	,	和	出色地	他	可能	.

他犹豫了，这也不难理解。

['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hæd; həd]

Mr	.	Dunellen	,	who	had	remained	standing	,	and	who	in	so	doing	had
先生	.	邓内伦	,	WHO	有	剩余	常设	,	和	WHO	在	所以	正在做	有

[prɪ'ventɪd] ['rəʊlənd][frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

prevented	Roland	from	sitting	down	,
阻止	罗兰	从	坐着	向下	,

邓内伦先生一直站着，因此阻止了罗兰坐下。

[naʊ] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [dɪ'tekts] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [smel] ;

now	assumed	the	suspicious	appearance	of	one	who	detects	an	unpleasant	smell	;
现在	假定	这	可疑的	外貌	的	一	WHO	检测	一个	令人不快的	闻	;

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [kən'træktɪd] ,

his	features	contracted	,
他的	特征	合同	,

他脸上露出疑惑的神色，仿佛闻到了难闻的气味；他的面部肌肉紧绷起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [ə'pærəntli] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	for	no	other	reason	,	apparently	,	than	that	of	intimidating	the
和	为了	不	其他	原因	,	显然	,	比	那	的	令人畏惧的	这

['sʌpliənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [preə(r)] .

suppliant	in	his	prayer	.
请求者	在	他的	祷告	.

显然，其目的仅仅是为了恐吓祈祷者，阻止他继续祈祷。

[bʌt; bət]['rəʊlənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['əbæʃt] ; [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

But	Roland	was	not	to	be	abashed	;	he	recovered	himself	,	and	continued
但	罗兰	曾是	不是	到	是	羞愧	;	他	恢复	他自己	,	和	持续

['glɪbli] [ɪ'nʌf] :

glibly	enough	:
轻率地	足够的	:

但罗兰并不感到羞愧；他恢复了镇定，并继续轻描淡写地说：

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðɪs] .

"	The	matter	is	this	.
"	这	事情	是	这	.

事情是这样的。

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

I	am	sincerely	attached	to	your	daughter	,
我	是	真挚地	随附的	到	你的	女儿	,

我真心喜欢你的女儿。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] . "

and	I	am	come	to	ask	your	consent	to	our	marriage	.	"
和	我	是	来	到	问	你的	同意	到	我们的	婚姻	.	"

我前来请求你同意我们结婚。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That	is	the	purpose	of	your	visit	,	is	it	?	"
"	那	是	这	目的	的	你的	访问	,	是	它	?	"

这就是您此行的目的，是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	It	is	.	"
"	它	是	.	"

“这是。”

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

"	My	daughter	is	aware	of	it	,	I	suppose	?	"
"	我的	女儿	是	意识到的	的	它	,	我	认为	?	"

“我想我女儿应该知道吧？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

"	She	is	.	"
"	她	是	.	"

“她是。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sent] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

"	And	she	consented	,	did	she	?	"
"	和	她	同意	,	做过	她	?	"

她同意了，是吗?

" ['pɜːfɪktli] . "

"	Perfectly	.	"
"	完美	.	"

“完美。”

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

“嗯！

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

My	daughter	has	made	a	mistake	.
我的	女儿	有	制成	一个	错误	.

我女儿犯了个错误。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [lɑːst] [naɪt] .

I	told	her	as	much	last	night	.
我	讲述	她	作为	很多	最后的	夜晚	.

我昨晚已经把这些话告诉她了。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

There	can	be	no	question	of	marriage	.
那里	能	是	不	问题	的	婚姻	.

根本不存在结婚的问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][let][ðə; ði]['mætə(r)][drɒp] . "

You	will	do	me	the	favor	to	let	the	matter	drop	.	"
你	将要	做	我	这	偏爱	到	让	这	事情	降低	.	"

你能不能别再追究这件事了?

" [ai][ˌeɪ 'em][hɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] , [bʌt; bət] — "

"	I	am	hot	a	rich	man	,	Mr	.	Dunellen	,	but	—	"
"	我	是	热的	一个	富有的	男人	,	先生	.	邓内伦	,	但	—	"

“我虽然不是个有钱人，邓内伦先生，但是——”

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] .

"	So	I	am	informed	.
"	所以	我	是	知情的	.

据我所知。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But	that	has	nothing	to	do	with	it	.
但	那	有	没有什么	到	做	和	它	.

但这与此事无关。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

There	are	other	things	that	I	take	into	consideration	,
那里	是	其他	事物	那	我	拿	进入	考虑	,

还有其他一些因素需要考虑，

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðɪs] ['mætə(r)][biː; bi] [drɒpt] . "

and	in	view	of	them	I	insist	that	this	matter	be	dropped	.	"
和	在	看法	的	他们	我	坚持	那	这	事情	是	掉落	.	"

鉴于此，我坚持要求撤销此事。

" ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] , [aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Mr	.	Dunellen	,	I	love	your	daughter	;	I	have	reason	to	believe	that	she
"	先生	.	邓内伦	,	我	爱	你的	女儿	;	我	有	原因	到	相信	那	她

[k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

cares	for	me	.
关心	为了	我	.

“邓内伦先生，我爱你的女儿；我有理由相信她也关心我。”

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

We	became	engaged	a	few	days	ago	.
我们	成为	已订婚的	一个	很少	天	前	.

我们几天前订婚了。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [naʊ] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] .

I	came	here	now	to	ask	your	consent	.
我	来了	这里	现在	到	问	你的	同意	.

我来这里是想征求您的同意。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] .

If	you	refuse	it	,	I	have	at	least	the	right	to	ask	what	your	objection	is	.
如果	你	拒绝	它	,	我	有	在	至少	这	正确的	到	问	什么	你的	异议	是	.

"

"
"

如果你拒绝，我至少有权问问你反对的理由是什么。

" ['rɑːðə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Rather	unnecessary	,	don't	you	think	?	"
"	相当	不必要	,	不	你	思考	?	"

“完全没必要，你不觉得吗？”

" [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] , [sɜː(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	cannot	imagine	,	sir	,	what	you	mean	.
"	我	不能	想象	,	先生	,	什么	你	意思是	.

先生，我无法想象您的意思。

" [ænd; ənd]['rəʊlənd] , ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌnə'fektɪdli] [streɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	And	Roland	,	holding	himself	unaffectedly	straight	,	without	the	symptom	of	a
"	和	罗兰	,	保持	他自己	不受影响地	直的	,	没有	这	症状	的	一个

[pəʊz] ,

pose	,
姿势	,

“而罗兰则保持着笔直的姿态，毫不做作，没有丝毫矫揉造作之感，

[lʊkt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

looked	the	old	man	in	the	eyes	.
看起来	这	老的	男人	在	这	眼睛	.

他直视着老人的眼睛。

[ðæt] [lʊk] ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] [rɪ'tɜːnd] .

That	look	Mr	.	Dunellen	returned	.
那	看	先生	.	邓内伦	返回	.

邓内伦先生回过神来。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [m'əʊʃənɪŋ] ['rəʊlənd][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hiː; hi][sæt] [daʊn]

"	Take	a	seat	,	"	he	said	;	and	,	motioning	Roland	to	a	chair	,	he	sat	down
"	拿	一个	座位	,	"	他	说	;	和	,	示意	罗兰	到	一个	椅子	,	他	卫星	向下

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“请坐，”他说；然后示意罗兰坐到椅子上，自己也坐了下来。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['niːdləs] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ; " [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)]

"	All	this	is	needless	,	"	he	announced	;	"	but	since	you	are	anxious	for
"	全部	这	是	不必要	,	"	他	宣布	;	"	但	自从	你	是	焦虑的	为了

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

an	explanation	,
一个	解释	,

“这一切都是多余的，”他宣布道；“但既然你们急于得到解释，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	give	it	.
我	将要	给	它	.

我会给的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] ['dɑːktər; draɪv] . ['θɔːrəʊld]

when	you	were	at	my	house	you	remember	that	my	nephew	Dr	.	Thorold
什么时候	你	是	在	我的	房子	你	记住	那	我的	侄子	博士	.	索罗德

['hæpənd] [ɪn] .

happened	in	.
发生	在	.

你还记得你来我家的时候，我的侄子索罗德医生碰巧来了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['eɪkən] .

The	other	day	I	mentioned	to	him	that	you	were	at	Aiken	.
这	其他	天	我	提及	到	他	那	你	是	在	艾肯	.

前几天我跟他提到你在艾肯。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][pv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] , [wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

He	then	informed	me	of	a	certain	incident	in	your	career	,	one	which	you
他	然后	知情的	我	的	一个	肯定	事件	在	你的	职业	,	一	哪个	你

[hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] ,

have	not	forgotten	,
有	不是	被遗忘的	,

然后他告诉我你职业生涯中发生的一件事，你至今仍记忆犹新。

[ænd; ənd][pv; əv] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

and	of	which	I	do	not	care	to	speak	.
和	的	哪个	我	做	不是	关心	到	说话	.

对此我不愿多谈。

[ai] [meɪ] [seɪ] , [haʊˈevə(r)] ,
I **may** **say** **,** **however** **,**
我 可能 说 , 然而 ,

不过，我可以说，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtəli] [prɪˈkluːd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntəkɔːs] [bɪˈtwiːn] [maɪ]
that **it** **utterly** **precludes** **the** **possibility** **of** **any** **further** **intercourse** **between** **my**
那 它 完全地 排除 这 可能性 的 任何 更远 交往 之间 我的
[ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [jɔːˈself] .
daughter **and** **yourself** **.**
女儿 和 你自己 .

这完全排除了我女儿和你之间发生任何进一步性关系的可能性。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] , [stɪl] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] , [ˈædɪd] : " [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ,
" **And** **the** **old** **man** **,** **still** **gazing** **at** **his** **guest** **,** **added** **:** **"** **This** **explanation** **should** **,**
" 和 这 老的 男人 , 仍然 凝视 在 他的 客人 , 额外 : " 这 解释 应该 ,
[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
it **seems** **to** **me** **,**
它 似乎 到 我 ,

老人一边说着，一边仍然注视着他的客人，接着说道：“依我看，这样的解释应该……”

[səˈfaɪs] .
suffice **.**
足够了 .

足够了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [raɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz]
" **But** **he** **made** **no** **attempt** **to** **rise** **,** **or** **to** **signify** **that** **the** **interview** **was**
" 但 他 制成 不 试图 到 上升 , 或者 到 表示 那 这 面试 曾是
[æt; ət][æn; ən][end] ,
at **an** **end** **,**
在 一个 结尾 ,

但他既没有起身，也没有示意谈话结束。

[ænd; ənd]['rəʊlənd] , [huː] [wɒz; wəz] [ʃruːd] , [ɪnˈtɜːprətɪd] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvə(r)] .
and **Roland** **,** **who** **was** **shrewd** **,** **interpreted** **this** **in** **his** **own** **favor** **.**
和 罗兰 , WHO 曾是 精明 , 翻译 这 在 他的 自己的 偏爱 .

而精明的罗兰则把这件事解读为对自己有利的。

" [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ['pɒzətɪv] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][səʊ][tuː; tə] -
" **He** **is** **not** **altogether** **positive** **,** **"** **he** **reflected** **,** **"** **but** **he** **can** **be** **so** **to** **-**
" 他 是 不是 共 积极的 , " 他 反映 , " 但 他 能 是 所以 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow **,**
明天 ,

“他现在还不是完全乐观，”他沉思道，“但他明天可能就会乐观起来。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [dɪd] [hɪm] ['kredɪt] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **and** **with** **a** **show** **of** **shame** **that** **did** **him** **credit** **he** **hung** **his** **head** **.**
" 和 和 一个 展示 的 耻辱 那 做过 他 信用 他 悬挂 他的 头 .

他羞愧地低下了头，这反而让他显得更有风度。

" [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)][wɒz; wəz] [fəˈgɒtn] , " [hiː; hi]
" **I** **had** **thought** **the** **incident** **to** **which** **you** **refer** **was** **forgotten** **,** **"** **he**
" 我 有 想法 这 事件 到 哪个 你 参考 曾是 被遗忘的 , " 他
[mˈɜːməd] , ['pɛnɪtəntli] [ɪˈnʌf] .
murmured **,** **penitently** **enough** **.**
低声说道 , 忏悔地 足够的 .

“我原以为你提到的那件事已经被遗忘了，”他低声说道，语气中带着一丝悔意。

" [fə'gɒtn] ?
" Forgotten ?
" 被遗忘的 ?

被遗忘了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['θɔːrəʊld] [fə'gɛt] ?
Do you suppose Thorold forgets ?
做 你 认为 索罗德 忘记了 ?

你觉得索罗德会忘记吗?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [fə'get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] ['sɪstərz] [deθ] , [ə; eɪ]
Do you suppose any man could forget a thing like that — a sister's death , a
做 你 认为 任何 男人 可以 忘记 一个 事物 喜欢 那 — 一个 姐妹 死亡 , 一个
['mʌðərz] [ɪn'sænəti] ?
mother's insanity ?
母亲的 疯狂 ?

你认为一个人能忘记这样的事情吗——妹妹的去世，母亲的精神失常?

[nəʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
No , you did not think it was forgotten .
不 , 你 做过 不是 思考 它 曾是 被遗忘的 .

不，你并没有认为这件事已经被遗忘。

[wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spiːk]
What you thought was this : you thought that my nephew would hesitate to speak
什么 你 想法 曾是 这 : 你 想法 那 我的 侄子 会 犹豫 到 说话
;
;
;

你当时的想法是：你认为我的侄子会犹豫不决，不敢开口说话;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] ['saɪlənt] .
and indeed even to me for ten years he has kept silent .
和 的确 甚至 到 我 为了 十 年 他 有 保留 沉默的 .

事实上，十年来他甚至对我都保持沉默。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [tʃɑːdʒ] .
But now — there , you need not fear a criminal charge .
但 现在 — 那里 , 你 需要 不是 害怕 一个 刑事 收费 .

但现在——在那里，你无需担心受到刑事指控。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪəd] [wʌns] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt]
It was that you feared once , I understand , and it was on that account
它 曾是 那 你 害怕 一次 , 我 理解 , 和 它 曾是 在 那 帐户
[juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] .
you went abroad .
你 去 国外 .

我听说你曾经害怕的就是这个，也正因如此你才出国了。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [pruːf] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]
At this date , of course , no proof is possible ; and , even were it
在 这 日期 , 的 课程 , 不 证明 是 可能的 ; 和 , 甚至 是 它
['ʌðəwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

当然，目前还无法证明这一点；而且，即便能够证明，

[ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [brɔːt] .
a charge would not be brought .
一个 收费 会 不是 是 带来 .

不会提起诉讼。

['lɪnɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz]['betə(r)] [wɒʃt] [æt; ət] [həʊm] . "

Linen	of	that	kind	is	better	washed	at	home	.	"
亚麻布	的	那	种类	是	更好的	洗过	在	家	.	"

那种亚麻制品最好在家洗。

" ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] !

"	Mr	.	Dunellen	,	if	you	could	know	!
"	先生	.	邓内伦	, 如果		你	可以	知道	!

邓内伦先生，如果您能知道就好了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] . "

It	is	the	regret	of	my	life	.	"
它	是	这	后悔	的	我的	生活	.	"

这是我一生最大的遗憾。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] ['nevə(r)] ['veəri] .

"	That	I	can	believe	;	but	I	believe	also	that	our	natures	never	vary	.
"	那	我	能	相信	;	但	我	相信	还	那	我们的	自然	绝不	各不相同	.

“我相信这一点；但我同时也相信，我们的本性永远不会改变。”

[wiː; wi] [meɪ] [məʊld] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

We	may	mould	and	shape	them	to	our	uses	,	but	beneath	the
我们	可能	模具	和	形状	他们	到	我们的	用途	,	但	下面	这

['sɜːfɪs] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

surface	they	remain	unchanged	.
表面	他们	保持	未更改	.

我们可以对它们进行改造和塑造以满足我们的用途，但其本质却保持不变。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ˌpærən'θetɪkli] .

I	say	this	parenthetically	.
我	说	这	（括号内）	.

我补充一句。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'skjuːzɪz][juː; jʊ] [maɪt]

In	regard	to	this	incident	there	are	in	one	particular	certain	excuses	you	might
在	看待	到	这	事件	那里	是	在	一	特别的	肯定	借口	你	可能

[ə'ledʒ] — [juːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

allege	—	youth	for	instance	,
指控	—	青年	为了	实例	,

关于这起事件，你可能会提出一些特定的借口——例如，年轻。

[ˌɪnɪk'spɪəriəns] , ['kɒmən] [ə'trækʃ(ə)n] , [lʌv] ['iːv(ə)n] .

inexperience	,	common	attraction	,	love	even	.
缺乏经验	,	常见的	景点	,	爱	甚至	.

缺乏经验，共同的吸引力，甚至是爱情。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd]['entə(r)]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

If	you	did	,	I	could	enter	into	them	.
如果	你	做过	,	我	可以	进入	进入	他们	.

如果你愿意，我也可以参加。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [jʌŋ] [maɪ'self] ,

I	have	been	young	myself	,
我	有	到过	年轻的	我	,

我年轻的时候也曾年轻过。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [juːθ] [aɪ] [pɑːst]

and	I	have	no	wish	to	imply	that	through	the	temptations	of	youth	I	passed
和	我	有	不	希望	到	意味着	那	通过	这	诱惑	的	青年	我	通过了

[ʌn'skeɪðd] .

unscathed	.
毫发无损	.

我无意暗示自己能够毫发无损地度过青春的诱惑。

[ðə; ði][mæn] [huː] [əˈsəːts] [hiː; hi][hæz; həz][rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [huː] [diˈklɛə] [hiː; hi]

The	man	who	asserts	he	has	reminds	me	of	the	horseman	who	declares	he
这	男人	WHO	断言	他	有	提醒	我	的	这	骑手	WHO	声明	他

[hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [θrəʊn] .

has	never	been	thrown	.
有	绝不	到过	抛掷	.

声称自己从未被摔下来的人，让我想起了声称自己从未被摔下来过的骑手。

[nɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)] [ˈvɪktɪm] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [niːs] [ˌeɪ ˈem][ai][ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ]

Nor	because	your	victim	happened	to	be	my	niece	am	I	actuated	by
也不	因为	你的	受害者	发生	到	是	我的	侄女	是	我	驱动	经过

[ˌretrəˈspektɪv] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

retrospective	indignation	.
回顾性	愤慨	.

即使受害者恰好是我的侄女，我也不会因此而感到愤慨。

[ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz] [tuː] [steɪl] .

I	am	too	old	for	that	;	and	,	moreover	,	the	incident	is	too	stale	.
我	是	也	老的	为了	那	;	和	,	而且	,	这	事件	是	也	陈旧	.

我年纪太大了，不适合做那种事；而且，那件事也太陈旧了。

[nəʊ] : [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [fəˈbɪdɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn]

No	:	my	reason	for	forbidding	my	daughter	to	receive	you	,	as	I	have	done
不	:	我的	原因	为了	禁止	我的	女儿	到	收到	你	,	作为	我	有	完毕

, [ɪz] [ðɪs] :

,	is	this	:
,	是	这	:

不，我禁止女儿接见你的原因如下：

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [sɪˈdjuːs] [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,

the	man	that	can	seduce	a	girl	,	and	then	,	to	conceal	the	effect	,
这	男人	那	能	勾引	一个	女孩	,	和	然后	,	到	隐藏	这	影响	,

能够勾引女孩的男人，然后为了掩盖其效果，

[pəˈmɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈbutʃə] [baɪ][ə; eɪ] [kwæk] ,

permit	her	to	be	butchered	by	a	quack	,
允许	她	到	是	屠宰	经过	一个	嘎嘎	,

允许她被庸医屠杀，

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prəˈtektɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈmærɪdʒ] — [ðæt] [mæn] , [ˈmɪstə(r)] .

especially	when	he	could	have	protected	her	by	marriage	—	that	man	,	Mr	.
尤其	什么时候	他	可以	有	受保护	她	经过	婚姻	—	那	男人	,	先生	.

[ˈmɪstraɪəl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] ,

Mistrial	,	I	tell	you	very	plainly	,
审判无效	,	我	告诉	你	非常	显然	,

尤其是当他可以通过婚姻来保护她的时候——那个人，米斯泰尔先生，我非常明确地告诉你，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] .

is	a	scoundrel	,	and	being	a	scoundrel	will	never	be	anything	else	.
是	一个	恶棍	,	和	存在	一个	恶棍	将要	绝不	是	任何事物	别的	.

他就是个恶棍，而且永远也摆脱不了恶棍这个身份。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɒnɪst] [pɔːl] [meɪd] [ðɪs] [əˈsɜːʃ(ə)n] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [nˈɒdɪd]

"	And	as	Honest	Paul	made	this	assertion	he	stood	up	and	nodded
"	和	作为	诚实的	保罗	制成	这	断言	他	站立	向上	和	点头

[əˈfɜːmətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .

affirmatively	at	his	guest	.
肯定地	在	他的	客人	.

“诚实的保罗说完这句话后，站起身来，向他的客人点头表示肯定。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] , ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] . "

"	You	are	very	hard	,	Mr	.	Dunellen	.	"
"	你	是	非常	难的	,	先生	.	邓内伦	.	"

“你真够严厉的，杜内伦先生。”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][səʊ][ɪz]['dʒʌstɪs] . "

"	I	may	be	,	but	so	is	justice	.	"
"	我	可能	是	,	但	所以	是	正义	.	"

“我或许是，但正义亦是如此。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [telˌ] [juː; jʊ][ɔːl] .

"	If	I	could	tell	you	all	.
"	如果	我	可以	告诉	你	全部	.

“如果我能把一切都告诉你们就好了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] , [səʊ] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['iːv(ə)n] ,

It	was	so	sudden	,	so	unpremeditated	even	,
它	曾是	所以	突然	,	所以	无预谋的	甚至	,

这件事发生得太突然了，甚至完全是毫无预谋的。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfɪ] [aɪ] [lɒst] [maɪ] [hed] . "

at	the	first	idea	of	a	possibility	of	a	catastrophe	I	lost	my	head	.	"
在	这	第一的	主意	的	一个	可能性	的	一个	灾难	我	丢失的	我的	头	.	"

一想到可能会发生灾难，我就惊慌失措。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [lɒst] . "

"	It	was	your	honor	you	lost	.	"
"	它	曾是	你的	荣誉	你	丢失的	.	"

“你失去的是你的荣誉。”

" [jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	and	for	years	I	have	tried	to	recover	it	.	"
"	是的	,	和	为了	年	我	有	尝试	到	恢复	它	.	"

“是的，多年来我一直试图找回它。”

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət] — "

"	That	I	am	glad	to	learn	,	and	I	hope	you	have	succeeded	;	but	—	"
"	那	我	是	高兴的	到	学习	,	和	我	希望	你	有	成功了	;	但	—	"

“我很高兴得知此事，也希望你成功了；但是——”

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][eɪd][ˌem 'iː] ? "

"	And	will	you	not	aid	me	?	"
"	和	将要	你	不是	援助	我	?	"

“难道你不愿意帮助我吗？”

" [ɪn][maɪ] [saɪt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

"	In	my	sight	you	can	never	appear	an	honest	man	.
"	在	我的	视线	你	能	绝不	出现	一个	诚实的	男人	.

在我看来，你永远不可能是一个诚实的人。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] , ['rəʊlənd] , [huː] [hæd; həd][sæt][laɪk][æb'dʒekʃən] , [wʌn][hænd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	At	this	reproach	,	Roland	,	who	had	sat	like	Abjection	,	one	hand	supporting	his
"	在	这	责备	,	罗兰	,	WHO	有	卫星	喜欢	落魄	,	一	手	支持	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“听到这番责备，罗兰像个卑微的人一样坐着，一只手托着头，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bent] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	eyes	lowered	and	his	body	bent	,	sprang	to	his	feet	.
他的	眼睛	降低	和	他的	身体	弯曲	,	弹簧	到	他的	脚	.

他垂下眼帘，弯下身子，猛地站了起来。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [aɪ]
" There are several forms of honesty , " he exclaimed , " and frankness I
" 那里 是 一些 表格 的 诚实 , " 他 惊呼 , " 和 坦率 我
[bɪ'liːv] [ɪz] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
believe is counted among them .
相信 是 计数 之中 他们 .

“诚实有好几种形式，”他大声说道，“我认为坦率也算其中之一。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [pə'zes] .
That you evidently possess .
那 你 显然 具有 .

你显然拥有这一点。

[let] [ˌem 'iː] ['emjuleɪt] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Let me emulate you in it .
让 我 仿真 你 在 它 .

让我来模仿你。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
I intend that your daughter shall be my wife .
我 打算 那 你的 女儿 将 是 我的 妻子 .

我打算娶你的女儿为妻。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spenst]
If you don't care to come to the wedding your presence can be dispensed
如果 你 不 关心 到 来 到 这 婚礼 你的 在场 能 是 分发
[wɪð] .
with .
和 .

如果你不想参加婚礼，你的出席可以免除。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,
" And without any show of anger ,
" 和 没有 任何 展示 的 愤怒 ,

“而且没有丝毫愤怒的表情，

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnsələnt] [ɪn][ɪts] ['defərəns] ,
but with an inclination of the head that was insolent in its deference ,
但 和 一个 倾角 的 这 头 那 曾是 傲慢的 在 它是 尊重 ,

但他微微颔首，那姿态既恭敬又傲慢。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
he picked up his hat and left the room .
他 挑选 向上 他的 帽子 和 左边 这 房间 .

他拿起帽子，离开了房间。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Presently he found himself in the street .
目前 他 成立 他自己 在 这 街道 .

他发现自己身处街头。

" [huː] [ɪz]['evə(r)][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ?
" Who is ever as stupid as a wise man ?
" WHO 是 曾经 作为 愚蠢的 作为 一个 明智的 男人 ?

谁会像智者一样愚蠢呢?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ,
" he queried ,
" 他 查询 ,

他问道：“

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] — " [ən'les] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ]

and	laughed	a	little	to	himself	—	"	unless	"	—	and	he	fell	to	wondering
和	笑了	一个	小的	到	他自己	—	"	除非	"	—	和	他	跌倒	到	好奇

['weðə(r)] [dʌn'elən] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɔːl] .

whether	Dunellen	could	have	told	his	daughter	all	.
无论	邓内伦	可以	有	讲述	他的	女儿	全部	.

他自言自语地笑了笑——“除非”——然后他开始琢磨，杜内伦是否可能把一切都告诉了他的女儿。

[ɒn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] ; [hiː; hi] [heild] [ænd; ənd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	corner	a	cab	was	loitering	;	he	hailed	and	entered	it	.
在	这	角落	一个	出租车	曾是	游荡	;	他	赞誉	和	进入	它	.

街角停着一辆出租车；他招手拦下车上了车。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [pɔːlz] [ə'bəʊd] .

A	little	later	he	was	ringing	at	the	door	of	Honest	Paul's	abode	.
一个	小的	之后	他	曾是	铃声	在	这	门	的	诚实的	保罗的	住所	.

过了一会儿，他按响了诚实保罗家的门铃。

[jes] , [mɪs] [dʌn'elən] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

Yes	,	Miss	Dunellen	was	at	home	.
是的	,	错过	邓内伦	曾是	在	家	.

是的，杜内伦小姐在家。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [druː] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'saɪd] ,

And	as	the	servant	drew	the	portière	to	the	drawing	-	room	aside	,
和	作为	这	仆人	画	这	门楣	到	这	绘画	-	房间	旁边	,

仆人将门帘拉到客厅一侧时，

['rəʊlənd][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðə; ði]['gæmblə(r)] [nəʊz] [huː] [weɪts] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

Roland	was	visited	by	that	emotion	the	gambler	knows	who	waits	the	turning	of
罗兰	曾是	到访	经过	那	情感	这	赌徒	知道	WHO	等待	这	转弯	的

[ə; eɪ] [kɑːd] .

a	card	.
一个	卡片	.

罗兰感受到了那种赌徒在等待翻牌时才会有的情绪。

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wʊd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði]

Another	second	,	and	the	expression	of	the	girl's	face	would	tell	him	what	the
其他	第二	,	和	这	表达	的	这	女孩们	脸	会	告诉	他	什么	这

['fjuːtʃə(r)] [held] .

future	held	.
未来	握住	.

再过一秒钟，女孩脸上的表情就能告诉他未来会发生什么。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [haʊ'evə(r)] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌn'tenəntid] ,

The	drawing	-	room	,	however	,	happened	to	be	untenanted	,
这	绘画	-	房间	,	然而	,	发生	到	是	空置的	,

然而，客厅恰好空着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ɪts] ['speɪʃəs] ['splendə] [hiː; hi] [stɪl] [w'ʌndəd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɔː(r)][wɒz; wəz]

and	as	he	paced	its	spacious	splendors	he	still	wondered	was	she	or	was
和	作为	他	踱步	它是	宽敞	辉煌	他	仍然	想知道	曾是	她	或者	曾是

[ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɪn'fɔːmd] .

she	not	informed	.
她	不是	知情的	.

他踱步于这座宽敞宏伟的建筑中，心中仍在疑惑她是否知情。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [saɪnd] [kʊr'beɪ] — [ə; eɪ] [griːn] [rə'viːn] [ʃʌt] [daʊn] [baɪ]

In	a	corner	was	a	landscape	signed	Courbet	—	a	green	ravine	shut	down	by
在	一个	角落	曾是	一个	景观	签名	库尔贝	—	一个	绿色的	峡谷	关闭	向下	经过

[bluː] [skaɪ] .

bluest	sky	.
最蓝的	天空	.

角落里是一幅库尔贝笔下的风景画——绿色的峡谷被湛蓝的天空所环绕。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒ'ɑːd] .

The	coloring	was	so	true	,	it	jarred	.
这	染色	曾是	所以	真的	,	它	罐装	.

颜色太逼真了，反而显得不协调。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] — [ə; eɪ] [kləuk] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [sə'pɔːtɪŋ]

In	another	was	a	statue	—	a	cloaked	and	hooded	figure	of	Death	supporting
在	其他	曾是	一个	雕像	—	一个	隐蔽的	和	连帽的	数字	的	死亡	支持

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] [gɜːl] .

a	naked	girl	.
一个	裸	女孩	.

另一处是一尊雕像——一个身披斗篷、头戴兜帽的死神形象，托着一个裸体女孩。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [rɪŋz] .

As	he	contemplated	it	,	he	heard	the	tinkle	of	the	portière	rings	.
作为	他	思考	它	,	他	听到	这	小便	的	这	门楣	戒指	.

他正沉思着，就听到了门铃的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [njuː] ; [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [æn; ən]

It	was	she	,	he	knew	;	he	turned	,	and	at	once	his	heart	gave	an
它	曾是	她	,	他	知道	;	他	转向	,	和	在	一次	他的	心	给予	一个

[ɪg'zʌltənt] [θrɒb] ;

exultant	throb	;
眉飞色舞	搏动	;

他知道是她；他转过身，心中顿时涌起一阵欣喜若狂的悸动；

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	her	eyes	was	an	invitation	;	he	put	his	arms	about	her	,
在	她	眼睛	曾是	一个	邀请	;	他	放	他的	武器	关于	她	,

她眼中带着邀请；他搂住了她，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .

and	for	a	moment	held	her	so	.
和	为了	一个	片刻	握住	她	所以	.

他就这样抱着她，片刻而已。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,

She	does	not	know	,	he	told	himself	,	and	to	her	he	murmured	,
她	做	不是	知道	,	他	讲述	他自己	,	和	到	她	他	低声说道	,

他告诉自己，她不知道，然后他低声对她说：

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

"	I	have	come	to	say	good	-	bye	.	"
"	我	有	来	到	说	好的	-	再见	.	"

“我是来道别的。”

" [weɪt] , ['rəʊlənd] .

"	Wait	,	Roland	.
"	等待	,	罗兰	.

等等，罗兰。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] .

"	She	led	him	to	a	seat	.
"	她	引领	他	到	一个	座位	.

她领他坐了下来。

" [weɪt] ; [ai] [spəʊk] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][lɑːst] [naɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n] — "

"	Wait	;	I	spoke	to	father	last	night	;	he	has	some	objection	—	"
"	等待	;	我	辐	到	父亲	最后的	夜晚	;	他	有	一些	异议	—	"

“等等；我昨晚和父亲谈过了；他有些异议——”

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] — "

"	I	told	you	I	was	poor	—	"
"	我	讲述	你	我	曾是	贫穷的	—	"

“我告诉过你我很穷——”

" [ˌaɪ'tiː][ɪz] [ðæt] , [ai] [sə'pəʊz] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] — "

"	It	is	that	,	I	suppose	;	he	did	not	say	—	"
"	它	是	那	,	我	认为	;	他	做过	不是	说	—	"

“我想就是这样吧；他没说——”

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] , [ən'les] — "

"	He	will	never	consent	,	unless	—	"
"	他	将要	绝不	同意	,	除非	—	"

“他绝不会同意，除非——”

" [ðeə(r)] , ['rəʊlənd] .

"	There	,	Roland	.
"	那里	,	罗兰	.

“好了，罗兰。”

[ai] [nəʊ] [hɪm] [best] .

I	know	him	best	.
我	知道	他	最好的	.

我最了解他。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	She	closed	her	eyes	,
"	她	关闭	她	眼睛	,

她闭上了眼睛，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][tuː; tə]

and	as	he	gazed	at	her	it	seemed	to	him	she	had	done	so	to
和	作为	他	凝视	在	她	它	似乎	到	他	她	有	完毕	所以	到

[ʃʌt] [sʌm; səm] ['meməri] [aʊt] .

shut	some	memory	out	.
关闭	一些	记忆	出去	.

当他凝视着她时，他觉得她这样做是为了屏蔽掉某些记忆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] ;

"	It	is	money	with	him	always	;
"	它	是	钱	和	他	总是	;

“他眼里只有钱；

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] — " [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [hiː; hi]

you	do	not	know	—	"	And	between	her	parted	lips	she	drew	a	breath	he
你	做	不是	知道	—	"	和	之间	她	分手了	嘴唇	她	画	一个	气息	他

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

你不知道——”他听到她微微张开的嘴唇间传来一声轻叹。

" [lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	Last	night	he	told	me	I	must	never	see	you	again	.
"	最后的	夜晚	他	讲述	我	我	必须	绝不	看	你	再次	.

“昨晚他告诉我，我永远都不能再见到你。”

[ˌhɪðə'tuː] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæz; həz] [ruːld] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

Hitherto	his	will	has	ruled	:	it	is	my	turn	to	-	day	.
迄今为止	他的	将要	有	裁决	:	它	是	我的	转动	到	-	天	.

此前一直由他主宰：今天轮到我了。

" [wɪð] [ðɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['splendə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [mɑːkt] [bɪ'fɔː(r)] ;

"	With	this	there	came	a	splendor	to	her	he	had	never	marked	before	;
"	和	这	那里	来了	一个	辉煌	到	她	他	有	绝不	标记	前	;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'faɪənt] ,

she	looked	defiant	,
她	看起来	桀骜不驯	,

“她身上散发出一种他从未见过的光彩；她看起来桀骜不驯，

[ænd; ənd] ['rezəluːt] [æz; əz] [wel] .

and	resolute	as	well	.
和	坚决	作为	出色地	.

而且意志坚定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [streŋθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː] .

There	was	strength	in	her	face	,	and	beauty	too	.
那里	曾是	力量	在	她	脸	,	和	美丽	也	.

她的脸上既有坚强的神情，又有美丽的容貌。

" [hiː; hi][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	He	is	unjust	,	"	she	added	.
"	他	是	不公正	,	"	她	额外	.

“他不公正，”她补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][maɪ]['djuːti][endz] .

"	It	was	my	duty	to	tell	him	,	and	there	my	duty	ends	.
"	它	曾是	我的	责任	到	告诉	他	,	和	那里	我的	责任	结束	.

“我有责任告诉他，我的责任也就到此为止了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] .

I	am	not	a	school	-	girl	.
我	是	不是	一个	学校	-	女孩	.

我不是女学生。

[ai] [nəʊ] [maɪ][maɪnd] ; ['betə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

I	know	my	mind	;	better	,	perhaps	,	than	he	knows	his	own	.
我	知道	我的	头脑	;	更好的	,	也许	,	比	他	知道	他的	自己的	.

我了解自己的想法；或许比他更了解自己。

[ai][hæv; həv] [əu'bei] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

I	have	obeyed	him	always	.
我	有	服从	他	总是	.

我一直都服从他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɪl] [ækt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "

It	is	easy	to	obey	,	but	now	I	will	act	for	myself	.	"
它	是	简单的	到	服从	,	但	现在	我	将要	行为	为了	我	.	"

服从很容易，但我现在要为自己而活。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , " ['rəʊlənd] [rɪ'piːtɪd] .

"	He	will	never	give	his	consent	,	"	Roland	repeated	.
"	他	将要	绝不	给	他的	同意	,	"	罗兰	重复	.

“他绝不会同意的，”罗兰重复道。

" [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	He	may	keep	it	,	then	.
"	他	可能	保持	它	,	然后	.

“那他或许会保留它。”

" [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə]['ræŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz]['rəʊlənd] , ['maɪndfl] [ɒv; əv]

"	Within	her	something	seemed	to	rankle	;	and	as	Roland	,	mindful	of
"	之内	她	某物	似乎	到	恼怒	;	和	作为	罗兰	,	正念	的

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	slightest	change	in	her	expression	,
这	丝毫	改变	在	她	表达	,

“她内心似乎有什么东西在躁动不安；而罗兰则留意着她表情上最细微的变化，

[dɪ'tektɪd] [ðɪs] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [pɔ:'tend] .

detected	this	,	he	wondered	what	it	could	portend	.
检测到	这	,	他	想知道	什么	它	可以	预兆	.

他察觉到了这一点，不禁想知道这可能预示着什么。

" ['swi:thɑ:t] , " [hi:; hi] ['ventʃəd] , " [ai][hæv; həv] [ði:z] [tu:] [ɑ:mz] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][ɔ:l]

"	Sweetheart	,	"	he	ventured	,	"	I	have	these	two	arms	;	they	are	all	in	all
"	亲爱的	,	"	他	冒险	,	"	我	有	这些	二	武器	;	他们	是	全部	在	全部

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“亲爱的，”他试探着说，“我有这两只胳膊；它们都是为你准备的。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] [ə'wəʊk] [æt; ət] [wʌns] .

"	At	this	Justine	awoke	at	once	.
"	在	这	贾斯汀	醒来	在	一次	.

“这时，朱斯汀立刻醒了过来。”

" [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	If	I	did	not	know	it	—	feel	it	;	if	I	were	not	sure	of	it	,
"	如果	我	做过	不是	知道	它	—	感觉	它	;	如果	我	是	不是	当然	的	它	,

“如果我不知道——感受不到；如果我不确定，

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ai][du:; də] ?

do	you	think	I	would	speak	to	you	as	I	do	?
做	你	思考	我	会	说话	到	你	作为	我	做	?

你觉得我会像现在这样跟你说话吗?

[nəʊ] , ['rəʊlənd] .

No	,	Roland	.
不	,	罗兰	.

不，罗兰。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ; [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

I	have	something	of	my	own	;	when	we	are	married	,	believe	me	,
我	有	某物	的	我的	自己的	;	什么时候	我们	是	已婚	,	相信	我	,

我也有自己的想法；等我们结婚后，相信我，

[hɪz; ɪz] [kən'sent] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] . "

his	consent	will	come	at	once	.	"
他的	同意	将要	来	在	一次	.	"

他会立即同意的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ai] [wɒnt] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:z] . "

"	It	is	not	his	consent	I	want	—	you	know	that	;	it	is	yours	.	"
"	它	是	不是	他的	同意	我	想	—	你	知道	那	;	它	是	你的	.	"

“我想要的不是他的同意——你知道的；而是你自己的同意。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['rəʊlənd] ; [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] . "

"	You	have	it	,	Roland	;	I	gave	it	you	among	the	pines	.	"
"	你	有	它	,	罗兰	;	我	给予	它	你	之中	这	松树	.	"

“罗兰，它就在你手里；我在松树林里把它给了你。”

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [ðen] ?
" Where is your hat , then ?
" 在哪里 是 你的 帽子 , 然后 ?

“那你的帽子呢？”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] , [ðen] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" He caught her to him again , then suffered her to leave the room .
" 他 捕捉 她 到 他 再次 , 然后 遭受 她 到 离开 这 房间 .

“他又一次抓住了她，然后才让她离开房间。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɑːs] [fel] [bæk] ['ɪntuː]
And as the portière which he had drawn that she might pass fell back into
和 作为 这 门楣 哪个 他 有 绘制 那 她 可能 经过 跌倒 后退 进入
[ɪts]['fɔːmə(r)][fəʊldz] ,
its former folds ,
它是 以前的 折叠 ,

而他为她拉开的门帘，又重新折叠回原来的褶皱里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [pə'plekst] .
for a moment he stood perplexed .
为了 一个 片刻 他 站立 困惑 .

他愣在那里，一时不知所措。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [skruː] [wɒz; wəz] [luːs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] .
Somewhere a screw was loose , he could have sworn .
某处 一个 拧紧 曾是 松动的 , 他 可以 有 宣誓 .

他发誓，肯定是哪里的螺丝松了。

[bʌt; bət] [weə(r)] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['ɒnɪst] [pɔːl] [wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?
Could it be that Honest Paul was supporting a separate establishment ?
可以 它 是 那 诚实的 保罗 曾是 支持 一个 分离 建立 ?

难道诚实的保罗支持的是另一个组织?

[ɔː(r)][dɪd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['pluːtəkræt][ɒv; əv]
or did Justine think he wished to mate her to some plutocrat of
或者 做过 贾斯汀 思考 他 希望 到 伴侣 她 到 一些 财阀 的
[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ?
his choice ?
他的 选择 ?

或者，贾斯汀认为他想把她嫁给他选定的某个富豪?

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [əb'sɜːd] ;
The first supposition was manifestly absurd ;
这 第一的 假设 曾是 显然 荒诞 ;

第一个假设显然是荒谬的;

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['trʌbld] [hɪm] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ]
the second troubled him so little that he turned and occupied himself with the
这 第二 麻烦 他 所以 小的 那 他 转向 和 占领 他自己 和 这
['neɪkɪd] [gɜːl] [swuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [deθ] .
naked girl swooning in the arms of Death .
裸 女孩 晕倒 在 这 武器 的 死亡 .

第二件事并没有让他感到丝毫困扰，他转过身去，把注意力转移到了死神怀中昏厥的裸体女孩身上。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['rəʊlənd] .

"	I	am	ready	,	Roland	.
"	我	是	准备好	,	罗兰	.

“我准备好了，罗兰。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , ['bɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] , ['bʌtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

"	It	was	Justine	,	bonneted	and	veiled	,	buttoning	her	glove	.
"	它	曾是	贾斯汀	,	带帽的	和	含蓄	,	扣纽扣	她	手套	.

“是贾斯汀，她戴着软帽和面纱，正在扣手套的扣子。”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	I	have	a	cab	,	"	he	answered	,	and	followed	her	to	the	door	.
"	我	有	一个	出租车	,	"	他	回答	,	和	随后	她	到	这	门	.

“我叫了辆出租车，”他回答道，然后跟着她走到门口。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[wen] ['rəʊlənd][ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ]

When	Roland	and	Justine	re	-	entered	the	drawing	-	room	that	afternoon	they
什么时候	罗兰	和	贾斯汀	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	那	下午	他们

[faʊnd] ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] [ðeə(r)] .

found	Mr	.	Dunellen	there	.
成立	先生	.	邓内伦	那里	.

那天下午，罗兰和贾斯汀再次走进客厅时，发现邓内伦先生在那里。

[wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] [gai] ['θɔːrəʊld] .

With	him	was	Guy	Thorold	.
和	他	曾是	盖伊	索罗德	.

与他同行的还有盖伊·索罗德。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪnfənt] [deɪz] [ɒv; əv] [fə'tɒgrəfi] ['fæməli] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] [ðæt]

During	the	infant	days	of	photography	family	groups	were	so	much	in	vogue	that
期间	这	婴儿	天	的	摄影	家庭	团体	是	所以	很多	在	时尚	那

['eniwʌn] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['ælbəm][ɪn] [riːtʃ] [kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪn] ['plenti] .

anyone	with	an	old	album	in	reach	can	find	them	there	in	plenty	.
任何人	和	一个	老的	专辑	在	抵达	能	寻找	他们	那里	在	很多	.

在摄影术发展的初期，家庭合影非常流行，任何人只要手边有一本旧相册，就能找到大量的家庭合影。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['feɪdɪd] , [nəʊ] [daʊt] ; [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɪz] [əb'sɜːd] ;

They	are	faded	,	no	doubt	;	the	cut	of	the	garments	is	absurd	;
他们	是	褪色	,	不	怀疑	;	这	切	的	这	服装	是	荒诞	;

它们无疑已经褪色了；衣服的剪裁也很荒谬；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['feɪsɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [æn'tiːk] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

even	the	faces	seem	to	have	that	antique	look	which	is	peculiar	to	the
甚至	这	面孔	似乎	到	有	那	古董	看	哪个	是	奇特	到	这

['miniətʃəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ded] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] :

miniatures	of	people	dead	and	departed	:
微缩模型	的	人们	死的	和	已离开	:

就连人物的面容也带有那种古朴的气息，这是逝者微缩模型所特有的：

[jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [kən'veɪ] [ɪz] ['ædmərəbli] [ɪg'zɔːltɪŋ] .

yet	the	impression	they	convey	is	admirably	exalting	.
然而	这	印象	他们	传达	是	令人钦佩地	令人振奋	.

然而，它们所传达的印象却令人钦佩。

[ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [kəʊt][mʌst; məst][hæv; həv] [biː n] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['evri] [sfɪə(r)]

That	gentleman	in	the	wonderful	coat	must	have	been	magnificent	in	every	sphere
那	绅士	在	这	精彩的	外套	必须	有	到过	壮丽	在	每一个	领域

[ɒv; əv][laɪf] :

of	life	:
的	生活	:

那位身穿华丽外套的先生，想必在生活的各个方面都堪称杰出：

[hɪz; ɪz][mɪə(r)][pəʊz] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , [ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['memwɑː(r)] .

his	mere	pose	,	his	attitude	,	is	convincing	as	a	memoir	.
他的	仅仅	姿势	,	他的	态度	,	是	令人信服的	作为	一个	回忆录	.

他的姿态和态度本身就足以作为回忆录来令人信服。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['kæməlz] - [heə(r)] [ʃɔːl] — [haʊ] [bi'witʃiŋli] ['lʌvəbl] [ʃiː; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

And	that	lady	in	the	camel's	-	hair	shawl	—	how	bewitchingly	lovable	she	surely
和	那	女士	在	这	骆驼的	-	头发	披肩	—	如何	迷人地	可爱的	她	一定

[wɒz; wəz] !

was	!
曾是	!

还有那位披着驼绒披肩的女士——她真是可爱极了！

[ðeə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huː] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [səʊ] ['prɪtɪli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm]

There	is	her	daughter	,	who	might	be	her	niece	,	so	prettily	does	she	seem
那里	是	她	女儿	,	WHO	可能	是	她	侄女	,	所以	漂亮	做	她	似乎

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ;

inclined	to	behave	;
倾斜	到	表现	;

那是她的女儿，可能是她的侄女，因为她看起来非常漂亮，举止得体；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪ'feɪst] [pə'hæps] ,

and	there	is	the	son	,	a	trifle	effaced	perhaps	,
和	那里	是	这	儿子	,	一个	琐事	抹去	也许	,

还有一个儿子，或许只是被遗忘了些。

[jet] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['mænɪfest]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪ'feɪsmənt] .

yet	with	the	makings	of	a	man	manifest	even	in	that	effacement	.
然而	和	这	气质	的	一个	男人	显现	甚至	在	那	抹杀	.

即使在这种消逝之中，也显露出一个人的本质。

[əʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] !

Oh	,	good	people	!
哦	,	好的	人们	!

哦，好心人！

[let][ˌjuː 'es][həʊp][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] :

let	us	hope	you	were	really	as	amiable	as	you	look	:
让	我们	希望	你	是	真的	作为	可亲	作为	你	看	:

希望你本人真的像看起来那么和蔼可亲：

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv][juː; jʊ] ; ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒt] ;

the	picture	is	all	we	have	of	you	;	even	your	names	are	forgot	;
这	图片	是	全部	我们	有	的	你	;	甚至	你的	姓名	是	忘了	;

我们只剩下这张照片了；连你们的名字都被遗忘了；

[ænd; ənd]['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dis'kʌmfətɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kən'veɪ]

and	truly	it	were	discomforting	to	have	the	impression	you	convey
和	真的	它	是	令人不适	到	有	这	印象	你	传达

[dɪ'stɜːbd] [ɪn][ɪts] ['slaɪtɪst] [sə'dʒestʃən] .

disturbed	in	its	slightest	suggestion	.
不安	在	它是	丝毫	建议	.

确实，你流露出的那种不安的印象，哪怕是最轻微的暗示，都让人感到很不舒服。

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] [best] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ; [wiː; wi] [prɪˈfɜː(r)] [juː; jʊ] [səʊ] .

We	love	you	best	as	you	are	;	we	prefer	you	so	.
我们	爱	你	最好的	作为	你	是	;	我们	更喜欢	你	所以	.

我们最爱的就是你现在的样子；我们更喜欢你这样。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,

I	,	for	one	,
我	,	为了	一	,

就我个人而言，

[wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪnɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hɪnts] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [snæp] [ˈkæm(ə)rə] [kɔːt]

will	have	none	of	that	cynicism	which	hints	that	had	a	snap	camera	caught
将要	有	没有任何	的	那	玩世不恭	哪个	提示	那	有	一个	折断	相机	捕捉

[juː; jʊ] [ˌʌnprɪˈpeəd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .

you	unprepared	the	charm	would	disappear	.
你	毫无准备	这	魅力	会	消失	.

绝对不会接受那种愤世嫉俗的观点，那种观点暗示，如果被快门相机拍到毫无防备的样子，魅力就会消失。

[jet] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [dʌnˈelən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [stʊd]

Yet	now	,	in	the	present	instance	,	as	Mr	.	Dunellen	and	his	nephew	stood
然而	现在	,	在	这	展示	实例	,	作为	先生	.	邓内伦	和	他的	侄子	站立

[ˈfeɪsɪŋ] [ˈrəʊlənd] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] ,

facing	Roland	and	Justine	,
面向	罗兰	和	贾斯汀	,

然而现在，就在此时此刻，当邓内伦先生和他的侄子站在罗兰和贾斯汀面前时，

[ə; eɪ] [fəˈtɒgrəfə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [gruːp]

a	photographer	who	had	happened	there	could	have	taken	a	family	group
一个	摄影师	WHO	有	发生	那里	可以	有	已采取	一个	家庭	团体

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [nəʊ] [ˈmænə(r)] [hæv; həv] [rɪˈzembld] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈælbəmz] [həʊld] .

which	would	in	no	manner	have	resembled	those	which	our	albums	hold	.
哪个	会	在	不	方式	有	类似	那些	哪个	我们的	专辑	抓住	.

当时恰巧在那里的摄影师可能会拍到一张家庭合影，但那张照片与我们相册里的照片绝对不会有任何相似之处。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] , " [ˈmɪstə(r)] . [dʌnˈelən] [wɒz; wəz] [ˈʃriːkɪŋ] ,

"	I	told	you	last	night	,	"	Mr	.	Dunellen	was	shrieking	,
"	我	讲述	你	最后的	夜晚	,	"	先生	.	邓内伦	曾是	尖叫	,

“我昨晚就告诉过你了！”邓内伦先生尖叫道。

" [ðæt] [ai] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] .

"	that	I	forbade	you	to	see	that	man	.
"	那	我	禁止	你	到	看	那	男人	.

“我禁止你见那个人。”

" [ænd; ənd] [ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ˈɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðen] . "

"	And	Justine	,	raising	her	veil	,	answered	,	"	He	was	not	my	husband	then	.	"
"	和	贾斯汀	,	提高	她	面纱	,	回答	,	"	他	曾是	不是	我的	丈夫	然后	.	"

“朱斯汀掀起面纱回答说：‘那时他还不是我的丈夫。’”

" [ˈhʌzbənd] !

"	Husband	!
"	丈夫	!

“丈夫！

" [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈstɔːtɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪd] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	The	old	man	stared	at	his	daughter	,	his	face	distorted	and	livid	with	rage	.
"	这	老的	男人	凝视	在	他的	女儿	,	他的	脸	扭曲	和	铁青	和	愤怒	.

老人怒视着女儿，脸色扭曲，怒火中烧。

" [ɪf] [juː; jʊ] —
" If you —
" 如果 你 —

“如果你——

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [θret] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] , ['θɔːrəʊld] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" But whatever threat he may have intended to make , Thorold interrupted .
" 但 任何 威胁 他 可能 有 故意的 到 制作 , 索罗德 中断 .

“但不管他想发出什么威胁，”索罗德打断道。

" [hiː; hi][ɪz] ['mærɪd] [ɔːl'redɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][aɪ] .
" He is married already , " he cried ; " he is no more your husband than I .
" 他 是 已婚 已经 , " 他 哭 ; " 他 是 不 更多的 你的 丈夫 比 我 .

“他已经结婚了，”他喊道；“他既不是你的丈夫，也不是我的丈夫。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] [let] [æn; ən] [ɑːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːl]
" At this announcement Mr . Dunellen let an arm he had outstretched fall
[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
to his side ;
到 他的 边 ;

“听到这个消息，杜内伦先生伸出的一只胳膊垂了下来；

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['θɔːrəʊld] , [ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ɪn] ['roʊləndz] [feɪs] .
he turned to Thorold , and Justine looked wonderingly in Roland's face .
他 转向 到 索罗德 , 和 贾斯汀 看起来 惊奇地 在 罗兰的 脸 .

他转向索罗德，贾斯汀惊奇地看着罗兰的脸。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
" What does he mean ?
" 什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['rəʊlənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , " [gɒd] [nəʊz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
Roland shrugged his shoulders , " God knows , " he answered .
罗兰 耸了耸肩 他的 肩膀 , " 上帝 知道 , " 他 回答 .

罗兰耸了耸肩，“天知道，”他回答道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [skruːd] . "
" He must be screwed . "
" 他 必须 是 螺丝 . "

“他肯定完蛋了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] , " ['θɔːrəʊld] [kɔːld] [aʊt] .
" You are married , " Thorold called out .
" 你 是 已婚 , " 索罗德 称为 出去 .

“你已经结婚了，”索罗德喊道。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . "
" You needn't attempt to deny it here . "
" 你 不必 试图 到 否定 它 这里 . "

“你无需在此否认。”

" [aɪ][doʊnt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] : [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf]

"	I	don't	in	the	least	:	this	lady	has	just	done	me	the	honor	to	become	my	wife
"	我	不	在	这	至少	:	这	女士	有	只是	完毕	我	这	荣誉	到	变得	我的	妻子

. "

: "

. "

“我一点也不觉得：这位女士刚刚给了我莫大的荣幸，成为了我的妻子。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] — [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [jɔː'self] .

"	But	you	have	another	—	you	told	me	so	yourself	.
"	但	你	有	其他	—	你	讲述	我	所以	你自己	.

“但你还有另一个——你自己也告诉我了。”

" ['rəʊlənd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [pə'plekst] , [kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Roland	,	who	had	been	really	perplexed	,	could	not	now	conceal	a	smile	.
"	罗兰	,	WHO	有	到过	真的	困惑	,	可以	不是	现在	隐藏	一个	微笑	.

原本十分困惑的罗兰，现在忍不住露出了笑容。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [təʊld]['θɔːrəʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] ,

He	remembered	that	he	had	indeed	told	Thorold	he	was	married	,
他	记得	那	他	有	的确	讲述	索罗德	他	曾是	已婚	,

他想起自己确实告诉过索罗德他已婚。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['mɪəli] [æz; əz][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃən]

but	he	had	done	so	merely	as	an	easy	way	of	diverting	the	suspicions
但	他	有	完毕	所以	仅仅	作为	一个	简单的	方式	的	转移注意力	这	怀疑

[wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] [dɪ'spleɪd] .

which	that	gentleman	displayed	.
哪个	那	绅士	显示	.

但他这样做仅仅是为了转移那位先生的怀疑。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [kɔːt] [ðə; ðɪ] [smaɪl] .

Justine	,	still	looking	at	him	,	caught	the	smile	.
贾斯汀	,	仍然	寻找	在	他	,	捕捉	这	微笑	.

贾斯汀仍然看着他，捕捉到了他的微笑。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?

"	Why	don't	you	speak	?
"	为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][seɪ] ? " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	What	is	there	to	say	?	"	he	answered	.
"	什么	是	那里	到	说	?	"	他	回答	.

“还有什么好说的呢？”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [æz; əz][æn; ən] [ə'bɪtʃuəri] . "

"	It	is	false	as	an	obituary	.	"
"	它	是	错误的	作为	一个	讣告	.	"

“这篇讣告完全是假的。”

" [ðen] [tel] [hɪm][səʊ] .

"	Then	tell	him	so	.
"	然后	告诉	他	所以	.

“那就告诉他。”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] .

"	But	for	that	there	was	no	time	.
"	但	为了	那	那里	曾是	不	时间	.

但没有时间去做这件事。

['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] , [treɪnd] [ɪn][prə'siːdʒə(r)] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwestʃənd] ['θɔːrəʊld] ,

Mr	.	Dunellen	,	trained	in	procedure	,	had	already	questioned	Thorold	,
先生	.	邓内伦	,	受过训练	在	程序	,	有	已经	被质问	索罗德	,

受过程序训练的杜内伦先生此前已经询问过索罗德。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [seɪv] - [wɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['græpl] [ɒn] .

and	found	that	save	Mistrial's	word	he	had	nothing	to	grapple	on	.
和	成立	那	节省	-	单词	他	有	没有什么	到	抓钩	在	.

他发现，除了审判无效之外，他没有什么可以依靠的。

" [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Leave	the	house	,	sir	,	"	he	shouted	,	and	pointed	to	the	door	.
"	离开	这	房子	,	先生	,	"	他	喊叫	,	和	尖	到	这	门	.

“先生，离开这栋房子！”他喊道，并指着门。

" [wen] [hiː; hi] [gəʊz] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ][gəʊ] [tuː] . "

"	When	he	goes	,	father	,	I	go	too	.	"
"	什么时候	他	去	,	父亲	,	我	去	也	.	"

“父亲，他走了，我也走了。”

" [ðen] [gəʊ] .

"	Then	go	.
"	然后	去	.

“那就走吧。”

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] ['testɪməni]

"	And	raising	his	arms	above	his	head	as	though	to	invoke	the	testimony
"	和	提高	他的	武器	多于	他的	头	作为	尽管	到	调用	这	见证

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

“他高举双臂过头顶，仿佛要祈求上天的见证，

[hiː; hi] [bɔːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [dɪs'əʊn] [juː; jʊ] . "

he	bawled	at	her	,	"	I	disown	you	.	"
他	嚎啕大哭	在	她	,	"	我	断绝关系	你	.	"

他冲着她嚎啕大哭：“我跟你断绝关系。”

" [ðeəz; ðəz] ['krɪstʃən] [fɔː'beərəns] , " ['mʌtə] ['mɪstraɪəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'sɜːtɪd]

"	There's	Christian	forbearance	,	"	muttered	Mistrial	;	and	he	might	have	asserted
"	有	基督教	宽容	,	"	低声说道	审判无效	;	和	他	可能	有	断言

[æz; əz] [mʌtʃ] ,

as	much	,
作为	很多	,

“这就是基督教的宽容，”审判失败者低声说道；他或许确实有此意。

[bʌt; bət]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] .

but	Justine	had	lowered	her	veil	.
但	贾斯汀	有	降低	她	面纱	.

但贾斯汀已经拉下了面纱。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	"	she	said	.
"	来	,	"	她	说	.

“来吧，”她说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði][əʊld][mæn]

And	as	she	and	her	husband	passed	from	the	room	the	old	man
和	作为	她	和	她	丈夫	通过了	从	这	房间	这	老的	男人

[rɔ:d] ['ɪmpətəntli] " [ai] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ][tʃaɪld] . "

roared	impotently	"	I	disinherit	you	—	you	are	no	longer	my	child	.	"
咆哮	无能	"	我	剥夺继承权	你	—	你	是	不	更长	我的	孩子	.	"

当她和丈夫走出房间时，老人无力地咆哮道："我剥夺你的继承权——你不再是我的孩子了。"

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ?

"	Didn't	you	tell	me	he	had	been	used	to	having	his	own	way	?
"	没有	你	告诉	我	他	有	到过	用过的	到	拥有	他的	自己的	方式	?

你不是告诉我他一直习惯于随心所欲吗?

" ['rəʊlənd] [ɑ:skt] , [æz; əz][hi:; hi][pʊt]['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][ɪn][ðə; ði][kæb] ;

"	Roland	asked	,	as	he	put	Justine	in	the	cab	;
"	罗兰	问	,	作为	他	放	贾斯汀	在	这	出租车	;

罗兰一边把贾斯汀扶进出租车，一边问道；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][hi:; hi][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]

and	without	waiting	for	an	answer	he	told	the	driver	to	go	to	the
和	没有	等待	为了	一个	回答	他	讲述	这	司机	到	去	到	这

['brʌnzwɪk] ,

Brunswick	,
布伦瑞克	,

他不等对方回答，就让司机去布伦瑞克。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

and	took	a	seat	at	her	side	.
和	采取	一个	座位	在	她	边	.

然后坐在她旁边。

[ɪn] ['sɜ:t(ə)n] ['kraɪsi:z][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['ædɪdʒ] [ə'sə:ts] [ɪt'self] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][stj'u:pɪdəst]

In	certain	crises	the	beauty	of	an	old	adage	asserts	itself	even	to	the	stupidest
在	肯定	危机	这	美丽	的	一个	老的	谚语	断言	本身	甚至	到	这	最愚蠢的

.

:
.

在某些危机时刻，即使是最愚钝的人也能体会到古老谚语的美妙之处。

['rəʊlənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔ:nz] [ænd; ənd][gɒt] [tɒst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] ;

Roland	had	taken	the	bull	by	the	horns	and	got	tossed	for	his	pains	;
罗兰	有	已采取	这	公牛	经过	这	角	和	得到	抛掷	为了	他的	疼痛	;

罗兰孤注一掷，结果却为此付出了代价；

[jet] ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][hi:; hi] [kept] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lænd]

yet	even	while	he	was	in	the	air	he	kept	assuring	himself	that	he	would	land
然而	甚至	尽管	他	曾是	在	这	空气	他	保留	保证	他自己	那	他	会	土地

[ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] .

on	his	feet	.
在	他的	脚	.

即使在空中，他也不断地告诉自己，他一定会双脚着地。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz]['æŋgə(r)] [ə'fektɪd] [hɪm] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .

The	next	morning	the	memory	of	the	old	man's	anger	affected	him	not	at	all	.
这	下一个	早晨	这	记忆	的	这	老的	男人的	愤怒	做作的	他	不是	在	全部	.

第二天早上，老人的愤怒丝毫没有影响到他。

['pæʃ(ə)n] , [hi:; hi] [nju:] , [bɜ:nz] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪts] [θrets] [səb'saɪd] ['ɪntu:] ['æʃɪz] .

Passion	,	he	knew	,	burns	itself	out	,	and	its	threats	subside	into	ashes	.
热情	,	他	知道	,	烧伤	本身	出去	,	和	它是	威胁	塌陷	进入	灰烬	.

他知道，激情终会消散，其威胁也会化为灰烬。

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['peərənt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][səʊ]

The	relentless	parent	was	a	spectacle	with	which	the	stage	had	made	him	so
这	狠	父母	曾是	一个	奇观	和	哪个	这	阶段	有	制成	他	所以

[fə'mɪliə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ] [prɑːmptɜ-z] [bʊk] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fel]

familiar	that	he	needed	no	prompter's	book	to	tell	him	that	when	the	curtain	fell
熟悉的	那	他	需要	不	提词器的	书	到	告诉	他	那	什么时候	这	窗帘	跌倒

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] [ə'weɪtɪd] [fə'gɪvnəs] .

it	would	be	on	a	tableau	of	awaited	forgiveness	.
它	会	是	在	一个	画面	的	等待中	饶恕	.

这位不屈不挠的家长，是舞台上让他如此熟悉的景象，以至于他不需要提词器告诉他，当帷幕落下时，映入眼帘的将是一幅等待原谅的画面。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [dʌn'eləŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['fɑːðə(r)] [maɪt] ['dɪfə(r)] ,

And	even	though	Mr	.	Dunellen	and	the	traditional	father	might	differ	,
和	甚至	尽管	先生	.	邓内伦	和	这	传统的	父亲	可能	不同	,

即使邓内伦先生和传统父亲的观念可能有所不同，

[jet] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd] [bɪ'kwests] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)]

yet	on	the	subject	of	wills	and	bequests	he	understood	that	the	legislature
然而	在	这	主题	的	遗嘱	和	遗赠	他	理解	那	这	立法机关

[hæd; həd][ɪn][ɪts] ['wɪzdəm] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ][tes'teɪtə(r)][frɒm; frəm] [dɪ'vaɪzɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] - [hɑːf]

had	in	its	wisdom	prevented	a	testator	from	devising	more	than	one	-	half
有	在	它是	智慧	阻止	一个	测试者	从	设计	更多的	比	一	-	一半

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][kɪn] .

his	property	to	the	detriment	of	kith	and	of	kin	.
他的	财产	到	这	损害	的	亲	和	的	亲属	.

然而，关于遗嘱和遗赠，他明白立法机关出于智慧，已经阻止立遗嘱人将超过一半的财产遗赠给亲属和亲戚。

[ɪf] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [wʊd] [get] [faɪv] ['mɪljən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ten] ;

If	things	came	to	the	worst	Justine	would	get	five	million	instead	of	ten	;
如果	事物	来了	到	这	最差	贾斯汀	会	得到	五	百万	反而	的	十	;

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪljən] ,

and	five	million	,
和	五	百万	,

如果情况最糟，贾斯汀将得到五百万而不是一千万；五百万，

[ðəʊ] [nɒt] [ɪ'læstɪk] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][dʒəunz][hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [wɪð] ,

though	not	elastic	enough	,	as	Jones	had	said	,	to	entertain	with	,
尽管	不是	松紧带	足够的	,	作为	琼斯	有	说	,	到	招待	和	,

虽然正如琼斯所说，它不够灵活，不足以用来娱乐，

[stɪl] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] .

still	represented	an	income	that	sufficed	for	the	necessaries	of	life	.
仍然	代表	一个	收入	那	足够了	为了	这	必需品	的	生活	.

仍然足以维持生活必需品的收入。

[ɒn] [ðæt] [skɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət][rest] .

On	that	score	his	mind	was	at	rest	.
在	那	分数	他的	头脑	曾是	在	休息	.

在这方面，他感到很安心。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [dʒʌ'stiːnz] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] :

Moreover	,	it	was	manifestly	impossible	for	Justine's	father	to	live	forever	:
而且	,	它	曾是	显然	不可能的	为了	贾斯汀的	父亲	到	居住	永远	:

此外，贾斯汀的父亲显然不可能永生：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [freʃ] [ɜːθ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kiːn] ['nɒstrəlz]

there	was	an	odor	of	fresh	earth	about	him	which	to	his	own	keen	nostrils
那里	曾是	一个	气味	的	新鲜的	地球	关于	他	哪个	到	他的	自己的	敏锐的	鼻孔

[lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd] [biˈtəukən] [ðə; ði] [greɪv] ;

long	since	had	betokened	the	grave	;
长的	自从	有	标记	这	严重	;

他身上散发着泥土的芬芳，他那敏锐的嗅觉早已预示着坟墓的到来；

[ænd; ənd] [ɪf] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pɜːs] - [strɪŋz] [drɔːn] ,

and	if	meanwhile	he	chose	to	keep	the	purse	-	strings	drawn	,
和	如果	同时	他	选择	到	保持	这	钱包	-	字符串	绘制	,

而如果他在此期间选择继续限制财政支出，

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] [strɪŋz]

Justine	had	enough	from	her	mother's	estate	to	last	till	the	strings
贾斯汀	有	足够的	从	她	母亲的	财产	到	最后的	直到	这	字符串

[wɜː(r); wə(r)] [luːst] .

were	loosed	.
是	松开	.

贾斯汀从母亲的遗产中得到了足够的钱，可以维持到一切尘埃落定。

[rents] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

Rents	are	high	in	New	York	,
租金	是	高的	在	新的	约克	,

纽约的房租很高。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəʊz] [bred] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['mænə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['ɜːbən]

and	to	those	bred	in	certain	of	its	manors	there	is	a	choice	between	urban
和	到	那些	繁殖	在	肯定	的	它是	庄园	那里	是	一个	选择	之间	城市的

['pæləs] [ænd; ənd] [sə'bɜːbən] [flæts] .

palaces	and	suburban	flats	.
宫殿	和	郊区	公寓	.

对于在其某些庄园中长大的人来说，他们可以选择住在城市宫殿或郊区公寓。

[bʌt; bət] ['pærɪs] [ɪz] [les] [fæ'stɪdiəs] .

But	Paris	is	less	fastidious	.
但	巴黎	是	较少的	挑剔	.

但巴黎的要求没那么讲究。

[ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['sɪti] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [nəʊt] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ;

In	that	lovely	city	a	thousand	-	franc	note	need	not	be	spent	in	a	day	;
在	那	迷人的	城市	一个	千	-	法郎	笔记	需要	不是	是	花费	在	一个	天	;

在那座美丽的城市里，一天无需花掉一千法郎；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɪtəli] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪərə] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] .

and	in	Italy	the	possibilities	of	the	lira	are	great	.
和	在	意大利	这	可能性	的	这	里拉	是	伟大的	.

在意大利，里拉的用途非常广泛。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

In	view	of	these	things	,
在	看法	的	这些	事物	,

鉴于这些情况，

['rəʊlənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [wiːk] ['leɪtə(r)] [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .

Roland	and	his	wife	one	week	later	took	ship	and	sailed	for	France	.
罗兰	和	他的	妻子	一	星期	之后	采取	船	和	航行	为了	法国	.

一周后，罗兰和他的妻子乘船前往法国。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['sʌfəd] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt]

To	those	that	have	suffered	certain	things	there	are	forms	of	entertainment
到	那些	那	有	遭受	肯定	事物	那里	是	表格	的	娱乐

[wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ə'mjuːz] [nɔː(r)][bɔː(r)] ,

which	neither	amuse	nor	bore	,
哪个	两者都不	娱乐	也不	钻孔	,

对于那些经历过某些苦难的人来说，有些娱乐方式既不会让他们感到愉悦，也不会让他们感到厌倦。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [peɪn] .

but	which	pain	.
但	哪个	疼痛	.

但究竟是哪种疼痛?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

And	this	evening	,	as	Justine	sat	in	the	stalls	,	the	play	which	was
和	这	晚上	,	作为	贾斯汀	卫星	在	这	摊位	,	这	玩	哪个	曾是

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ,

being	given	,
存在	给定	,

今晚，当贾斯汀坐在观众席上时，正在上演的戏剧是.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [pleɪz] [gəʊ] , [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərəbl] [ɪ'nʌf] , [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['pleʒə(r)] ,

and	which	,	as	plays	go	,	was	endurable	enough	,	caused	her	no	pleasure	,
和	哪个	,	作为	演出	去	,	曾是	可忍受的	足够的	,	导致	她	不	乐趣	,

[nəʊ] ['wɪərɪnəs] ['iːv(ə)n] ,

no	weariness	even	,
不	疲劳	甚至	,

就戏剧而言，这出戏还算可以忍受，既没有给她带来快乐，也没有让她感到厌倦。

['əʊnli][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ləʊn] .

only	a	longing	to	get	away	and	be	alone	.
仅有的	一个	渴望	到	得到	离开	和	是	独自的	.

只是渴望逃离，独自一人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fæn]

Now	and	then	a	shudder	visited	her	,	her	hand	tightened	on	her	fan
现在	和	然后	一个	不寒而栗	到访	她	,	她	手	收紧	在	她	扇子

,

,
,

她时不时会感到一阵颤栗，握扇子的手也随之紧紧攥了起来。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [dʌl] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] ,

and	at	times	she	would	close	her	eyes	,	dull	her	hearing	,
和	在	时代	她	会	关闭	她	眼睛	,	乏味的	她	听力	,

有时她会闭上眼睛，屏蔽掉耳蜗里的噪音。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː]

and	try	to	fancy	that	her	girlhood	was	recovered	,	that	she	was	free
和	尝试	到	想要	那	她	少女时代	曾是	恢复	,	那	她	曾是	自由的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

试着幻想她的少女时代已经重现，她再次获得了自由。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] — ['eniθɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn][fækt] ,

that	she	was	dead	,	that	her	husband	was	—	anything	imaginable	in	fact	,
那	她	曾是	死的	,	那	她	丈夫	曾是	—	任何事物	可以想象的	在	事实	,

她死了，她丈夫死了——事实上，任何你能想象到的谣言都可能出现。

[seɪv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] [wɪð] [hɪm] ,

save	the	knowledge	that	she	was	there	,	side	-	by	-	side	with	him	,
节省	这	知识	那	她	曾是	那里	,	边	-	经过	-	边	和	他	,

只留下她曾与他并肩而立的记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	that	presently	they	would	return	together	to	the	hideousness	of	their
和	那	目前	他们	会	返回	一起	到	这	丑陋	的	他们的

[ˌʌp'taʊn] [flæt] .

uptown	flat	.
上城区	平坦的	.

不久之后，他们将一起回到他们位于上城区的那间丑陋的公寓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] ,

She	had	been	married	now	a	little	more	than	two	years	,
她	有	到过	已婚	现在	一个	小的	更多的	比	二	年	,

她结婚至今已有两年多了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [laɪf][hæd; həd][held] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

and	during	the	latter	portion	of	that	time	life	had	held	for	her	that
和	期间	这	后者	部分	的	那	时间	生活	有	握住	为了	她	那

[prɪ'saɪs] [dəʊs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv] [θɔːt]

precise	dose	of	misery	which	is	just	insufficient	to	produce	uncertainties	of	thought
精确的	剂量	的	苦难	哪个	是	只是	不足的	到	生产	不确定性	的	想法

[ɪn][ə; eɪ][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɔːltɪd] .

in	a	mind	naturally	exalted	.
在	一个	头脑	自然	崇高	.

在那段时间的后半段，生活给予了她恰到好处的苦难，这种苦难不足以使一个天生高尚的心灵产生思想上的不确定性。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['moməntz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti][hæd; həd]

There	had	indeed	been	moments	in	which	the	possibility	of	insanity	had
那里	有	的确	到过	时刻	在	哪个	这	可能性	的	疯狂	有

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

presented	itself	,
呈现	本身	,

确实曾有过几次精神错乱的可能性。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['moməntz] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] [ðæt]

and	there	had	been	moments	also	in	which	she	would	have	welcomed	that
和	那里	有	到过	时刻	还	在	哪个	她	会	有	欢迎	那

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːs] :

possibility	as	a	grateful	release	:
可能性	作为	一个	感激的	发布	:

也曾有那么一些时刻，她会欣然接受这种可能性，将其视为一种解脱：

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['moməntz] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

but	those	moments	had	passed	,	the	possibility	with	them	;
但	那些	时刻	有	通过了	,	这	可能性	和	他们	;

但那些时刻已经过去，随之而去的也是那些可能性；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]

and	this	evening	as	she	sat	in	the	stalls	her	outward	appearance	was
和	这	晚上	作为	她	卫星	在	这	摊位	她	向外	外貌	曾是

[mʌtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

much	such	as	it	had	been	two	years	before	.
很多	这样的	作为	它	有	到过	二	年	前	.

今晚她坐在包厢里，外表和两年前几乎没什么两样。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['semətri] .

But	within	,	where	her	heart	had	been	,	was	a	cemetery	.
但	之内	,	在哪里	她	心	有	到过	,	曾是	一个	公墓	.

但她内心深处，在她心之所在，却是一片墓地。

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðəʊz] [hu:] [tu:; tə]['aʊə(r)]

Among	our	friends	and	acquaintances	there	are	always	those	who	to	our
之中	我们的	朋友们	和	熟人	那里	是	总是	那些	WHO	到	我们的

['nɒlɪdʒ] [hæv; həv] ['tu:mˌstəʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

knowledge	have	tombstones	of	their	own	.
知识	有	墓碑	的	他们的	自己的	.

在我们的朋友和熟人中，总有一些人据我们所知已经立好了墓碑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] [wɜ:ld] — [wʌn] [ðæt] [gləʊz] , [səb'saɪdz] ,

But	there	are	others	that	evolve	a	world	—	one	that	glows	,	subsides	,
但	那里	是	其他的	那	发展	一个	世界	—	一	那	发光	,	消退	,

但还有一些生物会演化出一个世界——一个闪耀、消逝的世界，

[ænd; ənd][daɪz] [ə'weɪ] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə]['eni] [seɪv] [ðəm'selvz] .

and	dies	away	unknown	to	any	save	themselves	.
和	死亡	离开	未知	到	任何	节省	他们自己	.

然后默默死去，除了他们自己，无人知晓。

[ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌu:dz] [ɒv; əv] [speɪs] [ə'pɔ:l] ; [ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌu:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [kæn; kən][bi:; bi][æz; əz]

The	solitudes	of	space	appall	;	the	solitudes	of	the	heart	can	be	as
这	孤独	的	空间	惊恐	;	这	孤独	的	这	心	能	是	作为

['endləs] [æz; əz] [ðeɪ] .

endless	as	they	.
无尽的	作为	他们	.

太空的孤独令人恐惧；心灵的孤独也同样无尽。

[ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] [kən'si:ld] , [ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:s] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]

In	those	which	Justine	concealed	,	a	universe	had	had	its	being	and	its
在	那些	哪个	贾斯汀	暗	,	一个	宇宙	有	有	它是	存在	和	它是

[səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] ;

subsidence	;
地面沉降	;

在贾斯汀所隐藏的那些地方，一个宇宙已经存在并消亡；

[ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:s] [wɪð] [dʒem] - [laɪk] [həʊps] [fɔ:(r); fə(r)] [stɑ:z] — [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bi:n]

a	universe	with	gem	-	like	hopes	for	stars	—	one	in	which	the	sun	had	been
一个	宇宙	和	宝石	-	喜欢	希望	为了	明星	—	一	在	哪个	这	太阳	有	到过

[səʊ]['i:gə(r)] [ɪts] [reɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][blaɪnd] .

so	eager	its	rays	had	made	her	blind	.
所以	渴望的	它是	射线	有	制成	她	瞎的	.

一个充满宝石般希望的星辰的宇宙——一个太阳如此渴望繁星，以至于光芒使她失明的宇宙。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [kˈɒmɪts] ['gɔ:dʒəs] [ænd; ənd][tæn'dʒenʃ(ə)l][æz; əz][ˌæspəɹ'eɪʃənz]['evə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ;

There	had	been	comets	gorgeous	and	tangential	as	aspirations	ever	are	;
那里	有	到过	彗星	华丽的	和	切线	作为	抱负	曾经	是	;

曾经有过一些彗星，它们美丽而又离题万里，就像人们的愿望一样；

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['kʌlələs] ['i:θə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ;

there	had	been	the	colorless	ether	of	which	dreams	are	made	;
那里	有	到过	这	无色	醚	的	哪个	梦境	是	制成	;

曾经存在着构成梦境的无色以太；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['kɒzmɪk]['mætə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʌv] .

and	for	cosmic	matter	there	was	love	.
和	为了	宇宙	事情	那里	曾是	爱	.

对于宇宙物质而言，爱无处不在。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dɪˈspɜːst] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] ,

But	now	it	was	all	dispersed	;	there	was	nothing	left	,
但	现在	它	曾是	全部	分散的	;	那里	曾是	没有什么	左边	,

但现在一切都已散落各处，什么也没剩下。

[wʌn][ˈɔːltə(r)] [ˈmɪəli] — [ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] [ɪˈrektɪd] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

one	altar	merely	—	the	petrefaction	of	a	prayer	erected	long	since	in	the	depths
一	坛	仅仅	—	这	-	的	一个	祷告	竖立	长的	自从	在	这	深度

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] ,

of	her	distress	,
的	她	痛苦	,

仅仅是一座祭坛——那是她痛苦深渊中很久以前竖起的祈祷的凝固物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒnʃəns] - [seɪk] [naʊ]

and	which	for	conscience	'	sake	now
和	哪个	为了	良心	-	清酒	现在

现在，为了良心，我们该怎么做?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tend] [stɪl] .

and	then	she	tended	still	.
和	然后	她	倾向于	仍然	.

然后她继续照料。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈsɪstɪd] [ˌʌnˈrəul] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈsiːɪŋ]

And	now	,	as	the	play	at	which	she	assisted	unrolled	before	her	unseeing
和	现在	,	作为	这	玩	在	哪个	她	协助	展开	前	她	看不见

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

而现在，当她曾参与排演的那出戏在她看不见的眼前徐徐展开时，

[wʌn][baɪ][wʌn] [siːnz] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ˈdrɑːmə] [rəʊz] [ˌʌnˈsʌmənd] [ɪn][ɪts] [sted] .

one	by	one	scenes	from	another	drama	rose	unsummoned	in	its	stead	.
一	经过	一	场景	从	其他	戏剧	玫瑰	未被召唤	在	它是	坚定	.

随后，另一部戏剧中的场景不由自主地浮现出来，取代了它的位置。

[fɜːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ˈmɪstraɪəl][æt; ət][tʌkˈsiːdəʊ] , [ðen] [ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [æt; ət] [ˈeɪkən] , [ðə; ði]

First	was	the	meeting	with	Mistrial	at	Tuxedo	,	then	the	episode	at	Aiken	,	the
第一的	曾是	这	会议	和	审判无效	在	燕尾服	,	然后	这	插曲	在	艾肯	,	这

[ˈmærɪdʒ] [ðæt] [ˈfɒləʊd] ,

marriage	that	followed	,
婚姻	那	随后	,

首先是塔克西多与Mistrial的会面，然后是艾肯事件，以及随后的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbænɪʃmənt] [ðæt] [in'sju:] : [ə; eɪ] [ˈbænɪʃmənt] , [ˌpærən'θetɪkli] ,

and	the	banishment	that	ensued	:	a	banishment	,	parenthetically	,
和	这	流放	那	随后	:	一个	流放	,	（括号内）	,

以及随之而来的放逐：放逐，顺便一提，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .

which	at	the	time	being	she	was	powerless	to	understand	.
哪个	在	这	时间	存在	她	曾是	无力	到	理解	.

当时她对此却无能为力。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈæŋgə(r)][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [wei] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

Her	father's	anger	had	indeed	weighed	on	her	;
她	父亲的	愤怒	有	的确	称重	在	她	;

父亲的怒火确实让她感到沉重；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

but	it	was	not	wholly	that	—	she	was	too	much	in	love	to	let	it	be
但	它	曾是	不是	完全	那	—	她	曾是	也	很多	在	爱	到	让	它	是

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ;

more	than	a	shadow	on	her	delight	;
更多的	比	一个	阴影	在	她	喜	;

但事情并非完全如此——她太爱这件事了，以至于这件事只会给她的喜悦蒙上一层阴影；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌʌnfə'mɪliə(r)][lændz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

nor	was	it	because	of	unfamiliar	lands	:	it	was	that	little	by	little	,
也不	曾是	它	因为	的	陌生	土地	:	它	曾是	那	小的	经过	小的	,

也不是因为身处陌生的土地：而是因为一点一点地，

[θruː] ['ɪnsɪdənts] [ə'rɪdʒənəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [grɑːsp, græsp] , [ðə; ðiˌ]

through	incidents	originally	misunderstood	and	then	more	completely	grasped	,	the
通过	事件	起初	被误解	和	然后	更多的	完全地	抓住	,	这

[dɪ'skʌvəri] , [ə'vɔɪdɪd] [jet] ['evə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

discovery	,	avoided	yet	ever	returning	,
发现	,	避免	然而	曾经	返回	,

通过最初被误解，后来又被更全面理解的事件，这一发现，尽管被刻意回避，却又总是会再次出现。

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

came	to	her	,	stayed	with	her	,
来了	到	她	,	入住	和	她	,

来到她身边，陪伴着她，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪts] [əʊn] — [ðæt] [ðə; ðiˌ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]

and	made	her	its	own	—	that	the	man	whom	she	had	loved	and	the
和	制成	她	它是自己的		—	那	这	男人	谁	她	有	喜爱	和	这

[mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [wɜː(r); wə(r)] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

man	whom	she	had	married	were	separate	and	distinct	.
男人	谁	她	有	已婚	是	分离	和	清楚的	.

并使她成为自己的——她所爱的人和她所嫁的人是两个不同的人。

[ðə; ðiˌ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ɒv; əv] ['wʊmən] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

The	psychologist	of	woman	has	yet	to	appear	,
这	心理学家	的	女士	有	然而	到	出现	,

女性心理学家尚未出现。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] ['wʊmən] [hiː; hi]

and	if	he	keep	us	waiting	may	it	not	be	because	every	woman	he
和	如果	他	保持	我们	等待	可能	它	不是	是	因为	每一个	女士	他

['ænəlaiziz][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [huː] ['difəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

analyzes	has	a	sister	who	differs	from	her	?
分析	有	一个	姐姐	WHO	不同	从	她	?

如果他让我们久等，会不会是因为他分析的每个女人都有一个与她不同的姐妹呢?

[ðə; ðiˌ]['məʊmənt][hiː; hi] ['fɔːmjuleɪt] [ə; eɪ] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] - ['weɪtɪd] [baɪ] [ɪk'sepʃnz] .

The	moment	he	formulates	a	rule	it	is	over	-	weighted	by	exceptions	.
这	片刻	他	配方	一个	规则	它	是	超过	-	加权	经过	例外情况	.

他一旦制定规则，就会被过多的例外情况所掩盖。

['wʊmən] ['ɒf(ə)n] ['veəriz] , [ðə; ðiˌ][əʊld] [sɒŋ] [sez] ; [bʌt; bət][nɒt] [ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [dʌz] [ʃiː; ʃi]

Woman	often	varies	,	the	old	song	says	;	but	not	alone	in	her	affections	does	she
女士	经常	变化	,	这	老的	歌曲	说道	;	但	不是	独自的	在	她	情感	做	她

[duː; də][səʊ] :

do	so	:
做	所以	:

古老的歌谣唱道，女人总是善变的；但她并非只在爱情上如此：

[ʃiː; ʃi] ['veəriz] [ɪn] ['temprəmənt] [æz; əz] [wel] .

she	varies	in	temperament	as	well	.
她	变化	在	气质	作为	出色地	.

她的脾气也时好时坏。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ðæt] [meɪks] [ɔː(r)] [mɑːz] [ə; eɪ] [laɪf] ?

And	,	after	all	,	is	it	not	the	temperament	that	makes	or	mars	a	life	?
和	,	后	全部	,	是	它	不是	这	气质	那	制作	或者	火星	一个	生活	?

毕竟，决定人生成败的，难道不是性格吗?

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

Justine	,
贾斯汀	,

贾斯汀，

[ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɜː(r); wə(r)]

in	discovering	that	the	man	she	married	and	the	man	whom	she	loved	were
在	发现	那	这	男人	她	已婚	和	这	男人	谁	她	喜爱	是

['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

separate	and	distinct	,
分离	和	清楚的	,

她发现自己嫁的那个人和自己爱的那个人是两个不同的人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [mait]

instead	of	being	disgusted	with	herself	and	with	him	,	as	you	,	madam	,	might
反而	的	存在	厌恶	和	她自己	和	和	他	,	作为	你	,	女士	,	可能

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

夫人，您或许会对自己和他感到厌恶，但您却不会，

[traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

tried	her	utmost	to	forget	the	lover	and	love	the	husband	that	had	come
尝试	她	极致	到	忘记	这	情人	和	爱	这	丈夫	那	有	来

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

in	his	place	.
在	他的	地方	.

她竭尽全力想要忘记情人，爱上取代他位置的丈夫。

[ɪn] [ðɪs] ['efət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [eɪd] .

In	this	effort	she	had	pride	for	an	aid	.
在	这	努力	她	有	自豪	为了	一个	援助	.

在这项工作中，她为成为一名助手而感到自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第4/7页

[ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'sepʃn] [brɪŋz] [ɪz] [greɪt] ,

The	humiliation	which	the	knowledge	of	self	-	deception	brings	is	great	,
这	屈辱	哪个	这	知识	的	自己	-	欺骗	带来	是	伟大的	,

意识到自己在自欺欺人所带来的羞辱是巨大的。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'kʌmz] ['kɒmən] ['prɒpəti] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪz] [ɪn'kriːst] .

but	when	that	knowledge	becomes	common	property	the	humiliation	is	increased	.
但	什么时候	那	知识	变成	常见的	财产	这	屈辱	是	增加	.

但当这种知识成为公共信息时，羞辱感就会加剧。

[ðə; ði] [wɜːld] — [nɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

The	world	—	not	the	world	that	ought	to	be	,
这	世界	—	不是	这	世界	那	应该	到	是	,

这个世界——不是人们理想中的世界，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ɪz] [mɔː(r)] [ept] [tuː; tə] [smaɪl] [ðæn; ðən] [kən'dəʊl] .

but	the	world	as	it	is	—	is	more	apt	to	smile	than	condole	.
但	这	世界	作为	它	是	—	是	更多的	易于	到	微笑	比	吊丧	.

但这个世界，与其说是哀悼，不如说是微笑。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [ðæt] [ri'pent] :

There	may	be	much	joy	in	heaven	over	the	sinner	that	repents	:
那里	可能	是	很多	喜悦	在	天堂	超过	这	罪人	那	忏悔	:

天国或许会因罪人悔改而欢欣鼓舞：

[ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

on	earth	the	joy	is	at	his	downfall	.
在	地球	这	喜悦	是	在	他的	倒台	.

世人最快乐的事莫过于他的垮台。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænənz] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

And	according	to	the	canons	we	have	made	for	ourselves	,	Justine	,
和	根据	到	这	教规	我们	有	制成	为了	我们自己	,	贾斯汀	,

根据我们自己制定的准则，贾斯汀，

[ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

in	listening	to	the	dictates	of	her	heart	instead	of	to	those	of	her
在	聆听	到	这	规定	的	她	心	反而	的	到	那些	的	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

她听从了自己内心的召唤，而不是父亲的意愿。

[hæd; həd] [sin] , [səʊ] ['griːvəsli] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'gɒn]

had	sinned	,	so	grievously	even	that	that	father	had	bid	her	begone
有	罪过	,	所以	严重地	甚至	那	那	父亲	有	出价	她	走开

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

from	his	sight	.
从	他的	视线	.

她犯下了如此严重的罪行，以至于她的父亲命令她永远不要再出现在他的视线中。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	aware	of	this	,	and	in	consequence	felt	it	needful	to	hold	her
她	曾是	意识到的	的	这	,	和	在	结果	毛毡	它	需要	到	抓住	她

[hed] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] .

head	the	higher	.
头	这	更高	.

她意识到了这一点，因此觉得有必要昂首挺胸。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [praɪd] [sɜːv] [æz; əz] [fɪg] - [liːf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

And	so	for	a	while	she	made	pride	serve	as	fig	-	leaf	to	her
和	所以	为了	一个	尽管	她	制成	自豪	服务	作为	如图	-	叶子	到	她

[ˈneɪkɪdnəs] .

nakedness	.
裸体	.

于是，她暂时用骄傲来掩盖自己的赤裸。

[ɪf] [əˈbæʃt] [æt; ət] [hɑːt] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv] [ðæt]

If	abashed	at	heart	,	at	least	the	world	should	be	uninformed	of	that
如果	羞愧	在	心	,	在	至少	这	世界	应该	是	不知情	的	那

[əˈbæʃmənt] .

abashment	.
羞愧	.

如果内心感到羞愧，至少应该让世人对此毫不知情。

[ðɪs] [ˈefət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ˈmɪstraɪəl] [ˈhɪndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪ] .

This	effort	on	her	part	Mistrial	hindered	to	the	best	of	his	ability	.
这	努力	在	她	部分	审判无效	受阻	到	这	最好的	的	他的	能力	.

她所做的努力阻碍了审判的进行，使他无法尽其所能地进行审判无效。

[ˈweðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈweðə(r)] [seɪv] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]

Whether	or	not	he	loved	her	,	whether	save	himself	he	was	capable	of
无论	或者	不是	他	喜爱	她	,	无论	节省	他自己	他	曾是	有能力的	的

[ˈlʌvɪŋ] [ˈeniwʌn] ,

loving	anyone	,
爱	任何人	,

他是否爱她，除了他自己之外，他是否还有能力爱任何人，这些都无关紧要。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

who	shall	say	?
WHO	将	说	?

谁来说?

[men] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfə(r)] .

Men	too	are	difficult	to	decipher	.
男人	也	是	难的	到	解码	.

男人也很难捉摸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈaʊəz] [wen] [ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm] - [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ]

There	were	hours	when	after	some	écart	he	would	come	to	her	so
那里	是	小时	什么时候	后	一些	-	他	会	来	到	她	所以

[ˈpenɪtənt] ,

penitent	,
忏悔者	,

有些时候，在经历了一些痛苦之后，他会非常忏悔地来到她面前。

[səʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [səʊ] [əˈflɪktɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] ,

so	pleasant	to	the	eye	,	and	seemingly	so	afflicted	at	his	own	misconduct	,
所以	令人愉快的	到	这	眼睛	,	和	似乎	所以	受苦的	在	他的	自己的	不当行为	,

他外表如此俊美，却又似乎对自己的不当行为感到如此懊悔。

[ðæt] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] — [ɔ:(r)][ðə; ði] ['wi:knəs] , [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ? — [tu:; tə]

that	Justine	found	the	strength	—	or	the	weakness	,	was	it	?	—	to
那	贾斯汀	成立	这	力量	—	或者	这	弱点	,	曾是	它	?	—	到

[fə'gɪv] [ænd; ənd][tu:; tə] [fə'get] [ə'nju:] .

forgive	and	to	forget	anew	.
原谅	和	到	忘记	重新	.

贾斯汀找到了力量——或者说是软弱？——去原谅并重新遗忘。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [nɒt] ['sʌmptʃuəsli] , [pə'hæps] ,

During	this	period	they	lived	not	sumptuously	,	perhaps	,
期间	这	时期	他们	居住地	不是	奢华地	,	也许	,

在此期间，他们的生活或许并不奢华。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['pɒndərəb(ə)l] [rent] - [rəʊl][tu:; tə]

but	in	that	large	and	liberal	fashion	which	requires	a	ponderable	rent	-	roll	to
但	在	那	大的	和	自由主义	时尚	哪个	需要	一个	可估量的	租	-	卷	到

[sə'pɔ:t] ;

support	;
支持	;

但这种大规模、自由放任的放任方式，需要可观的租金收入来支撑；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evə(r)]['mɪstraɪəl] [kəm'pɔ:t] [hɪm'self] [ˌels'weə(r)] ,

and	at	that	time	,	however	Mistrial	comported	himself	elsewhere	,
和	在	那	时间	,	然而	审判无效	有举止	他自己	别处	,

然而，当时，Mistrial 却另有所图。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][tu:; tə] [si:m] [kən'sɪdərət] , [ænd; ənd]

in	her	presence	he	had	the	decency	to	seem	considerate	,	and
在	她	在场	他	有	这	体面	到	似乎	周到	,	和

[ə'fekʃənət] [æz; əz] [wel] .

affectionate	as	well	.
亲热	作为	出色地	.

在她面前，他至少还算有礼貌，表现得体贴周到，也很温柔体贴。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] , [θru:] ['kɒnstənt] [dɪ'mɑ:ndz] ,

But	meanwhile	,	through	constant	demands	,
但	同时	,	通过	持续的	需求	,

但与此同时，通过不断的要求，

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɜ:tɪd] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑ:t]

the	value	of	the	letter	of	credit	into	which	he	had	converted	the	better	part
这	价值	的	这	信	的	信用	进入	哪个	他	有	转换	这	更好的	部分

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪ'steɪt] [bɪ'keɪm] [ɪm'peəd] .

of	her	mother's	estate	became	impaired	.
的	她	母亲的	财产	成为	受损	.

他将母亲大部分遗产兑换成的信用证的价值受到了损害。

[rɪ'trentʃmənt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .

Retrenchment	was	necessary	,	and	that	is	never	a	pleasant	thing	.
裁员	曾是	必要的	,	和	那	是	绝不	一个	令人愉快的	事物	.

裁员是必要的，但这从来都不是一件令人愉快的事情。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['pɑ:sɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ['ɪntu:] [welθ] [faindz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [səʊ] ['i:zi] , [səʊ]

The	man	that	passes	out	of	poverty	into	wealth	finds	the	passage	so	easy	,	so
这	男人	那	通过	出去	的	贫困	进入	财富	发现	这	通道	所以	简单的	,	所以

[li'θi:ən] ['i:v(ə)n] ,

Lethean	even	,
莱西恩	甚至	,

摆脱贫困走向富裕的人会发现这个过程如此轻松，甚至如同遁世之人一般。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [fə'get] [wɒt] ['pɒvəti] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [wen] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz]

that	he	is	apt	to	forget	what	poverty	was	;	but	when	,	as	sometimes
那	他	是	易于	到	忘记	什么	贫困	曾是	;	但	什么时候	,	作为	有时

['hæpənz] ,

happens	,
发生	,

他很容易忘记贫穷是什么滋味；但有时，当这种情况发生时，

[hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [wɔːks] [beə(r)][ɒv; əv] [fʊt] [θruː] [ə; eɪ] [pɑːθ]

he	is	obliged	to	retrace	his	steps	,	he	walks	bare	of	foot	through	a	path
他	是	有义务	到	回溯	他的	步骤	,	他	散步	裸	的	脚	通过	一个	小路

[ɒv; əv] [θɔːnz] .

of	thorns	.
的	荆棘	.

他被迫原路返回，赤脚走过荆棘丛生的道路。

[tuː; tə] [kaʊnt] [gəʊld] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['struːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [nɒt][ə; eɪ][seɪdʒ] ,

To	count	gold	,	instead	of	strewing	it	,	is	irritating	to	anyone	not	a	sage	,
到	数数	金子	,	反而	的	散落	它	,	是	令人恼火的	到	任何人	不是	一个	圣人	,

[ænd; ənd]['mɪstraɪəl] ,

and	Mistrial	,
和	审判无效	,

数金子而不是撒金子，对任何非智者来说都令人恼火，而且审判无效。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][seɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

who	was	not	a	sage	,	was	irritated	;	and	having	,
WHO	曾是	不是	一个	圣人	,	曾是	受刺激	;	和	拥有	,

他并非智者，因此感到恼怒；并且，

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪ'ðɪn] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][hiː; hi] ['ventɪd] [ðæt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

a	wife	within	beck	and	call	he	vented	that	irritation	on	her	.
一个	妻子	之内	贝克	和	称呼	他	通风	那	刺激	在	她	.

他把这种不满发泄在了妻子身上，妻子对他言听计从。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	at	this	time	that	Justine	began	to	feel	the	full	force	of	the
它	曾是	在	这	时间	那	贾斯汀	开始	到	感觉	这	满的	力量	的	这

['bænɪʃmənt] .

banishment	.
流放	.

正是在这个时候，朱斯汀开始充分感受到放逐的痛苦。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ,

That	her	husband	was	,	and	in	all	probability	would	continue	to	be	,
那	她	丈夫	曾是	,	和	在	全部	可能性	会	继续	到	是	,

[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

unfaithful	to	her	,
不忠	到	她	,

她的丈夫过去对她不忠，而且很可能将来还会继续不忠。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] [ək'septɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] [wɪtʃ]

was	a	matter	which	she	ended	by	accepting	with	a	degree	of	good	sense	which
曾是	一个	事情	哪个	她	结束	经过	接受	和	一个	程度	的	好的	感觉	哪个

[ɪz][mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

is	more	common	than	is	generally	supposed	.
是	更多的	常见的	比	是	一般来说	据称	.

最终，她以一种比人们通常认为的更为常见的理智接受了这件事。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'diːd] [ɪn'dɪgnənt] ,

At	first	she	had	been	indeed	indignant	,
在	第一的	她	有	到过	的确	愤怒	,

起初她确实很愤慨，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	when	in	that	indignation	her	anger	developed	into	a	heat	that	was
和	什么时候	在	那	愤慨	她	愤怒	发达	进入	一个	热	那	曾是

[waɪt] [ænd; ənd] - ,

white	and	sentiable	,
白色的	和	-	,

当她的愤慨化作一股洁白而充满感情的炽热之火时，

['mɪstraɪəl] [ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] [rɪ'mɔːs] [wɒt'evə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'plɔːd] .

Mistrial	experienced	no	remorse	whatever	,	only	a	desire	to	applaud	.
审判无效	经验丰富的	不	悔恨	任何	,	仅有的	一个	欲望	到	鼓掌	.

审判无效，毫无悔意，只有鼓掌的欲望。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [ænd; ənd]['splendə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'reɪnmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

He	liked	the	force	and	splendor	of	her	arraignment	;	it	took	him	out	of
他	喜欢	这	力量	和	辉煌	的	她	提审	;	它	采取	他	出去	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他喜欢她受审时的气势和威严；这让他忘却了自我；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] — [fɪəd] ['iːv(ə)n] ; [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]

it	made	him	feel	that	he	was	appreciated	—	feared	even	;	that	a	word	from
它	制成	他	感觉	那	他	曾是	感谢	—	害怕	甚至	;	那	一个	单词	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

这让他觉得自己受到了赏识——甚至令人畏惧；他的一句话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempɪst] [wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [ɔː(r)] [in'tʃein] .

and	a	tempest	was	loosened	or	enchained	.
和	一个	暴风雨	曾是	松动	或者	被束缚的	.

一场风暴被解除或束缚。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'kʌstəm] [ɑː'selvz] ?

But	what	is	there	to	which	we	cannot	accustom	ourselves	?
但	什么	是	那里	到	哪个	我们	不能	习惯	我们自己	?

但我们又有什么是无法习惯的呢?

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [endid] , [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [mæn] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli]

Justine	ended	,	not	by	a	full	understanding	of	the	fact	that	man	is	naturally
贾斯汀	结束	,	不是	经过	一个	满的	理解	的	这	事实	那	男人	是	自然

[pə'lɪgəməs] ;

polygamous	;
一夫多妻制	;

贾斯汀最终并没有完全理解男人天生是多配偶制的这一事实；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [θruː] ['tʃæn(ə)lz] [ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd]['iːv(ə)n][baɪ] [hɜː'self] , [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [keɪm]

but	little	by	little	,	through	channels	undiscerned	even	by	herself	,	the	idea	came
但	小的	经过	小的	,	通过	频道	未被察觉的	甚至	经过	她自己	,	这	主意	来了

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

to	her	that	,
到	她	那	,

但是，渐渐地，通过连她自己都未察觉的途径，她萌生了这样一种想法：

[ɪf] [ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [kʊd; kəd][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

if	the	man	she	loved	could	find	pleasure	in	the	society	of	other	women	,
如果	这	男人	她	喜爱	可以	寻找	乐趣	在	这	社会	的	其他	女性	,

如果她所爱的男人能从与其他女性的交往中获得乐趣，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

it	was	because	she	was	less	attractive	than	they	.
它	曾是	因为	她	曾是	较少的	吸引人的	比	他们	.

那是因为她不如她们漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] , [æt; ət]

It	was	this	that	brought	her	patience	,	the	more	readily	even	in	that	,	at
它	曾是	这	那	带来	她	耐心	,	这	更多的	容易	甚至	在	那	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['pærəksɪzəm] ,

her	first	paroxysm	,
她	第一的	发作	,

正是这一点让她变得耐心，甚至在她第一次发作时也是如此。

['mɪstraɪəl] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'lɑːmd] [lest] [ʃiː; ʃi] [mait] [liːv] [hɪm] , [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

Mistrial	,	a	trifle	alarmed	lest	she	might	leave	him	,	had	caught	her	in	his
审判无效	,	一个	琐事	惊慌	免得	她	可能	离开	他	,	有	捕捉	她	在	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

审判无效，他有些担心她会离开他，于是将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [swɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [briːðd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

and	sworn	in	a	whisper	breathed	in	her	ear	,
和	宣誓	在	一个	耳语	呼吸	在	她	耳朵	,

他低声在她耳边发誓，

[ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [best] .

that	of	all	the	world	he	loved	her	best	.
那	的	全部	这	世界	他	喜爱	她	最好的	.

在全世界所有人中，他最爱的就是她。

['mædəm] , [juː; jʊ] [huː] [duː; də][ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [peɪdʒ][ɑː(r); ə(r)]

Madam	,	you	who	do	the	present	writer	the	honor	to	read	this	page	are
女士	,	你	WHO	做	这	展示	作家	这	荣誉	到	读	这	页	是

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

女士，您若有幸阅读此页，必定深信不疑。

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] ,

he	is	sure	,
他	是	当然	,

他确信

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kliːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

that	your	husband	would	rather	his	tongue	cleaved	to	the	roof	of	his	mouth
那	你的	丈夫	会	相当	他的	舌头	劈裂	到	这	屋顶	的	他的	嘴

[ðæn; ðən] [breɪk] [ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [baʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] .

than	break	the	vow	which	bound	you	to	him	.
比	休息	这	发誓	哪个	边界	你	到	他	.

你丈夫宁愿舌头粘在上颚，也不愿违背你们之间的誓言。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mædəm] , [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [traɪd] .

But	you	,	madam	,	have	married	a	man	faithful	and	tried	.
但	你	,	女士	,	有	已婚	一个	男人	忠实	和	尝试	.

但是夫人，您嫁给了一个忠诚可靠的男人。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɪð] [wɒt] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['rɑːbɪnsənz] ['skændələs] [kən'dʌkt] ,

You	know	very	well	with	what	dismay	he	tells	you	of	Robinson's	scandalous	conduct	,
你	知道	非常	出色地	和	什么	沮丧	他	讲述	你	的	罗宾逊的	丑闻	执行	,

你很清楚他向你讲述罗宾逊的丑闻行为时，语气是多么沮丧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['piti] ['rɑːbɪnsənz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ; [jet] [wen] ,

and	you	know	also	how	he	pities	Robinson's	poor	little	wife	;	yet	when	,
和	你	知道	还	如何	他	可惜	罗宾逊的	贫穷的	小的	妻子	;	然而	什么时候	,

你也知道他多么同情罗宾逊可怜的小妻子；然而，当.....

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [wɒt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ,

in	your	sorrow	at	what	that	poor	little	woman	has	to	put	up	with	,
在	你的	悲哀	在	什么	那	贫穷的	小的	女士	有	到	放	向上	和	,

你为那个可怜的小女人所遭受的一切感到难过，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kən'dəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔːz] ,

you	are	tempted	to	go	and	condole	with	her	,	pause	,
你	是	受诱惑	到	去	和	吊丧	和	她	,	暂停	,

你很想去安慰她，但请稍等片刻。

['mædəm] — ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] ['temptɪd] [tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [juː; jʊ] .

madam	—	Mrs	.	Robinson	may	be	equally	tempted	to	condole	with	You	.
女士	—	太太	.	罗宾逊	可能	是	同样地	受诱惑	到	吊丧	和	你	.

夫人——罗宾逊太太或许也会同样想向您表示慰问。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] — [ɪn] ['brʊklɪn] , [ɪn] ['bɒstən] ,

There	are	—	in	Brooklyn	,	in	Boston	,
那里	是	—	在	布鲁克林	,	在	波士顿	,

布鲁克林有，波士顿也有，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)] ['rekəndaɪt] ['riːdʒənz] — [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['klevə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn]

and	in	other	recondite	regions	—	a	number	of	clever	people	who	have	been
和	在	其他	深奥的	地区	—	一个	数字	的	聪明的	人们	WHO	有	到过

[brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðiː][aɪ'dɪə] [ðæt] [dɪ'vɔːs] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

brought	up	with	the	idea	that	Divorce	was	instituted	for	just	such	a	thing
带来	向上	和	这	主意	那	离婚	曾是	已设立	为了	只是	这样的	一个	事物

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

而在其他一些晦涩难懂的地区——一些聪明人从小就被灌输了离婚制度正是为了解决此类问题而设立的观念。

[jet] [ɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ə'piːlz]

Yet	in	one	hundred	cases	out	of	a	hundred	-	and	-	one	a	woman	who	appeals
然而	在	一	百	案例	出去	的	一个	百	-	和	-	一	一个	女士	WHO	上诉

[tuː; tə][ðə; ðiː] [lɔː] ['nevə(r)] [dʌz] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['brəʊkən][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

to	the	law	never	does	so	because	her	husband	has	broken	a	certain
到	这	法律	绝不	做	所以	因为	她	丈夫	有	破碎的	一个	肯定

[kə'mɑːndmənt] .

commandment	.
诫命	.

然而，在一百零一个案例中，有一百个案例中，妇女诉诸法律并非因为其丈夫违反了某条诫命。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌderi'likʃən] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'fens] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'weɪl] ,

If	his	derelictions	are	confined	to	that	particular	offence	she	may	bewail	,
如果	他的	废弃物	是	受限	到	那	特别的	罪行	她	可能	哀叹	,

如果他的行为仅限于那一项罪名，她或许会感到悲哀。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'weɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ðiː] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ,

and	we	all	bewail	with	her	;	but	if	she	wants	the	sympathy	of	judge	,
和	我们	全部	哀叹	和	她	;	但	如果	她	想要	这	同情	的	法官	,

[ɒv; əv]['dʒʊəri] ,

of	jury	,
的	陪审团	,

我们都为她感到悲痛；但如果她想要得到法官和陪审团的同情，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['nju:zpeɪpə(r)] - ['pʌblɪk] [tu:] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ə'ledʒ] ['ʌðə(r)]

and	of	newspaper	-	public	too	,	she	must	be	prepared	to	allege	other
和	的	报纸	-	民众	也	,	她	必须	是	准备	到	指控	其他

[gɹ'i:vənsɪz] .

grievances	.
不满	.

对于报纸读者，她也必须准备好提出其他不满。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][sɑ:'kæstɪk] ,

She	must	show	that	her	husband	is	unkind	,	that	he	is	sarcastic	,
她	必须	展示	那	她	丈夫	是	不友善	,	那	他	是	讽刺的	,

她必须证明她的丈夫冷酷无情，说话尖酸刻薄。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][bɪg] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] ['sentənsɪz] ; [ɪn] [bri:f] ,

that	he	is	given	to	big	words	and	short	sentences	;	in	brief	,
那	他	是	给定	到	大的	字	和	短的	句子	;	在	简短的	,

他喜欢用晦涩难懂的词汇和简短的句子；简而言之，

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [treɪts] [wɪtʃ] ['rendə(r)][laɪf][ɪn] ['kɒmən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

that	he	has	developed	traits	which	render	life	in	common	no	longer	to	be
那	他	有	发达	特征	哪个	使成为	生活	在	常见的	不	更长	到	是

[ɪn'djʊəd] .

endured	.
忍受	.

他已经养成了一些性格特征，使得他无法再忍受平凡的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [treɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] ['mɪstraɪəl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] ,

It	was	traits	of	this	description	that	Mistrial	unexpectedly	developed	,
它	曾是	特征	的	这	描述	那	审判无效	不料	发达	,

正是这种描述的特征，意外地促成了《审判不公》的诞生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] ['vɪzɪtɪd]

and	it	was	during	their	development	that	the	sense	of	banishment	visited
和	它	曾是	期间	他们的	发展	那	这	感觉	的	流放	到访

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] .

Justine	.
贾斯汀	.

正是在这段成长过程中，朱斯蒂娜感受到了被放逐的滋味。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['fɜ:ðə(r)] ['trænsfərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ; [ðə; ði]['lʌvə(r)]

She	was	unable	to	make	further	transference	of	her	affections	;	the	lover
她	曾是	无法	到	制作	更远	转移	的	她	情感	;	这	情人

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;

had	disappeared	;
有	消失	;

她无法再转移自己的感情；情人已经消失了；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [gɒn] [æz; əz] [wel] .

the	husband	she	had	tried	to	love	in	his	place	had	gone	as	well	.
这	丈夫	她	有	尝试	到	爱	在	他的	地方	有	已消失	作为	出色地	.

她曾试图去爱的那个丈夫也离开了。

[fɔ:(r); fə(r)] [səʊl] [kəm'pænjən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wɔ:n] [ə; eɪ][mɑ:sk][ænd; ənd]

For	sole	companion	she	had	a	man	who	had	worn	a	mask	and
为了	唯一	伴侣	她	有	一个	男人	WHO	有	磨损	一个	面具	和

[drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] ;

dropped	it	;
掉落	它	;

她唯一的伴侣是一个戴着面具的男人，后来面具掉了；

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərət] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] ; [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː]

where	he	had	been	considerate	,	he	was	selfish	;	when	he	spoke	,	it
在哪里	他	有	到过	周到	,	他	曾是	自私	;	什么时候	他	辐	,	它

[wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] ;

was	to	find	fault	;
曾是	到	寻找	过错	;

他以前体贴他人的地方，现在却很自私；他说话的时候，总是挑剔别人。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

now	that	he	could	no	longer	throw	her	money	out	of	the	windows	,
现在	那	他	可以	不	更长	扔	她	钱	出去	的	这	视窗	,

既然他再也不能把她的钱扔出窗外了，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɪn] [ɪts] [sted] .

he	threw	his	amiability	in	its	stead	.
他	扔	他的	和蔼	在	它是	坚定	.

他用自己的和蔼可亲代替了这一点。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tæsɪtɜːn] , [ɪn'sʌltɪŋli] [dʌm] ; [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

By	day	he	was	taciturn	,	insultingly	dumb	;	at	night	he	was	drunk	.
经过	天	他	曾是	沉默寡言	,	侮辱性的	哑的	;	在	夜晚	他	曾是	醉	.

白天他沉默寡言，愚钝得令人难以忍受；晚上他却喝得酩酊大醉。

['mɪstraɪəl][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [nəʊ'vɪʃɪət] [weə(r)] [ðə; ði] ['pəʊtʃəd] [ɪz][reə(r)] .

Mistrial	had	served	his	novitiate	where	the	pochard	is	rare	.
审判无效	有	服务	他的	见习	在哪里	这	红头潜鸭	是	稀有的	.

审判无效对他来说是一次很好的见习机会，因为那里的红头潜鸭很少见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [ðæt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] [slɑːvz] , [ænd; ənd]['tjuːˌtɑːnz] ;

It	is	we	that	drink	,	and	with	us	the	English	,	the	Slavs	,	and	Teutons	;
它	是	我们	那	喝	,	和	和	我们	这	英语	,	这	斯拉夫人	,	和	条顿人	;

是我们喝酒，还有英国人、斯拉夫人和日耳曼人一起喝酒；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætɪnz] [sə'braɪəti] [ɪz] [les] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt]

but	in	the	East	and	among	the	Latins	sobriety	is	less	a	matter	of	habit
但	在	这	东方	和	之中	这	拉丁语	清醒	是	较少的	一个	事情	的	习惯

[ðæn; ðən][ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

than	of	instinct	.
比	的	本能	.

但在东方和拉丁人中，节制与其说是一种习惯，不如说是一种本能。

[ænd; ənd][ɪn][lændz] [weə(r)] [mæn] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪə(r)] , ['mɪstraɪəl] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,

And	in	lands	where	man	prefers	to	keep	his	head	clear	,	Mistrial	,	at	that	age	,
和	在	土地	在哪里	男人	偏好	到	保持	他的	头	清除	,	审判无效	,	在	那	年龄	,

而在那些人们更愿意保持头脑清醒的地方，审判无效，在那个年纪，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] , [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [luːz]

which	is	one	of	the	most	impressionable	of	all	,	had	seen	no	reason	to	lose
哪个	是	一	的	这	最多	易受影响的	的	全部	,	有	已见	不	原因	到	失去

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

其中最容易受影响的人之一，没有理由失去自己的孩子。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːst] [ɪ'kɒnəmi] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

But	presently	the	small	irritations	of	enforced	economy	affected	his	manners	,
但	目前	这	小的	刺激	的	强制执行	经济	做作的	他的	礼仪	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][æz; əz] [wel] .

and	his	habits	as	well	.
和	他的	习惯	作为	出色地	.

但如今，强制节俭带来的些许不便也影响了他的举止和习惯。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['æbsɪnθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

He	took	to	absinthe	in	the	morning	,	and	,	as	he	happened	to	be	in
他	采取	到	苦艾酒	在	这	早晨	,	和	,	作为	他	发生	到	是	在

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

他早上开始喝苦艾酒，而他当时恰好在法国，

[hiː; hi][dræŋk][æt; ət] [naɪt] [ðæt] ['bruːt(ə)l] ['brændi] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

he	drank	at	night	that	brutal	brandy	they	give	you	there	.
他	喝	在	夜晚	那	野蛮	白兰地	他们	给	你	那里	.

他晚上喝了那里提供的那种烈性白兰地。

[nɒt] [kən'tɪnjuəsli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Not	continuously	,	it	is	true	.
不是	持续	,	它	是	真的	.

并非一直如此。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][hæd; həd] [fə'seɪkən]

There	were	days	when	the	man	for	whom	Justine	had	forsaken
那里	是	天	什么时候	这	男人	为了	谁	贾斯汀	有	被遗弃的

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [rɪ'tɜːnd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn]

her	home	returned	so	completely	she	could	almost	fancy	he	had	never	gone
她	家	返回	所以	完全地	她	可以	几乎	想要	他	有	绝不	已消失

.

:
.

有时，贾斯汀为之放弃家园的那个男人会如此彻底地回来，以至于她几乎会觉得他从未离开过。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [feɪθ] [wɒz; wəz]

Then	,	without	a	word	of	warning	,	at	the	very	moment	when	Faith	was
然后	,	没有	一个	单词	的	警告	,	在	这	非常	片刻	什么时候	信仰	曾是

['geɪnɪŋ] [freʃ] ['fʊthəʊld] ,

gaining	fresh	foothold	,
获得	新鲜的	立足点	,

然后，就在信仰刚刚重新站稳脚跟的时候，没有任何预兆，

[ðə; ði]['treɪdʒaɪ] - ['kɒmədi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'njuːd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] , [nəʊ][wʌn] [njuː] ['wɪðə(r)]

the	tragi	-	comedy	would	be	renewed	;	he	was	off	again	,	no	one	knew	whither
这	悲剧	-	喜剧	会	是	更新	;	他	曾是	离开	再次	,	不	一	知道	往哪里去

,

,
,

这场悲喜剧还将继续上演；他又出发了，没人知道他要去哪里。

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [kən'sjuːmd] .

returning	only	when	the	candle	had	been	utterly	consumed	.
返回	仅有的	什么时候	这	蜡烛	有	到过	完全地	消耗	.

直到蜡烛完全燃尽才返回。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fekt] ['eni] ['wʊmənz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [dʒʌ'stiːnz] [bɪ'keɪm]

Such	things	are	enough	to	affect	any	woman's	patience	,	and	Justine's	became
这样的	事物	是	足够的	到	影响	任何	女性的	耐心	,	和	贾斯汀的	成为

['həʊlli] [wɔːpt] .

wholly	warped	.
完全	扭曲的	.

这样的事情足以让任何一个女人失去耐心，而贾斯汀的耐心更是彻底扭曲了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

It	was	unaccountable	to	her	that	he	could	treat	her	as	he	did	.
它	曾是	无法解释	到	她	那	他	可以	对待	她	作为	他	做过	.

她无法理解他为何能那样对待她。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['lʌvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [biːst]

She	watched	the	gradual	transformation	of	the	perfect	lover	into	the	perfect	beast
她	观看	这	逐渐地	转型	的	这	完美的	情人	进入	这	完美的	兽

[wɪð] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — [ə; eɪ]['djuːəl] ['sɒrəʊ] [ɪn] [huːz] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

with	a	species	of	sorrow	—	a	dual	sorrow	in	whose	component	parts	there	was
和	一个	物种	的	悲哀	—	一个	双重的	悲哀	在	谁	成分	部分	那里	曾是

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [wel] .

pity	for	herself	and	for	him	as	well	.
遗憾	为了	她自己	和	为了	他	作为	出色地	.

她眼睁睁地看着完美的爱人逐渐变成完美的野兽，心中涌起一种悲伤——一种双重的悲伤，其中既有对自己的怜悯，也有对他的怜悯。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [juː'niːkli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

The	idea	that	he	had	married	her	uniquely	because	of	her	father's
这	主意	那	他	有	已婚	她	独一无二	因为	的	她	父亲的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他认为他娶她完全是因为她父亲的财富。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	was	impatient	to	get	it	,
那	他	曾是	不耐烦	到	得到	它	,

他迫不及待地想要得到它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['skwɒndə(r)][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒn]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

and	that	when	he	got	it	he	would	squander	all	he	could	on	other	women	,
和	那	什么时候	他	得到	它	他	会	挥霍	全部	他	可以	在	其他	女性	,

而且他一旦得到钱，就会把所有钱都挥霍在其他女人身上。

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [θruː] [sʌm; səm]

occurred	to	her	only	in	the	remotest	ways	,	and	then	only	through	some
发生	到	她	仅有的	在	这	最远	方式	,	和	然后	仅有的	通过	一些

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

expression	which	,
表达	哪个	,

她只有在极其遥远的情况下才会想到这一点，而且只能通过某种表达方式才能想到，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm]

in	his	exasperation	of	the	diminishing	bank	account	and	the	unreasonable	time
在	他的	恼怒	的	这	减少	银行	帐户	和	这	不合理	时间

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	it	took	her	father	to	forgive	her	,
哪个	它	采取	她	父亲	到	原谅	她	,

他因银行账户余额不断减少以及父亲迟迟不肯原谅她而感到恼火。

[fel] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [tʃɑːns] .

fell	from	him	now	and	then	by	chance	.
跌倒	从	他	现在	和	然后	经过	机会	.

他偶尔会不小心从他身上摔下来。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstraɪəl][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðæt] [fə'gɪvnəs] .

For	Mistrial	had	indeed	counted	on	that	forgiveness	.
为了	审判无效	有	的确	计数	在	那	饶恕	.

因为审判无效确实指望着这种宽恕。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kaʊntɪd] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['keɪb(ə)l] ,

He	had	even	counted	on	receiving	it	by	cable	,
他	有	甚至	计数	在	接收	它	经过	电缆	,

他甚至还指望能通过电报收到它。

[ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][priː'siːd, priː][ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ʃɪp]

of	**finding**	**that**	**it**	**had**	**preceded**	**and**	**awaited**	**them**	**before**	**their**	**ship**
的	寻找	那	它	有	之前	和	等待中	他们	前	他们的	船

[riːtʃt] [frɑːns] .

reached	**France**	**.**
达到	法国	.

他们发现它早已先于他们到达法国，并在那里等候着他们，而他们的船当时还未抵达法国。

[ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə][juːz][æn; ən]['ɪdiəm][ɒv; əv] [ðæt] [lænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪt'self] [ɪk'spektɪd] ,

And	**when**	**,**	**to**	**use**	**an**	**idiom**	**of**	**that**	**land**	**,**	**it**	**made**	**itself**	**expected**	**,**
和	什么时候	,	到	使用	一个	成语	的	那	土地	,	它	制成	本身	预期的	,

而当，用当地一句谚语来说，当它如人们预料的那样发生时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [ðə; ðɪ] [kəmpl'ɛtɐ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

he	**was**	**confident**	**that**	**the**	**longer**	**it**	**delayed**	**the**	**completer**	**it**	**would**	**be**	**.**
他	曾是	自信的	那	这	更长	它	延迟	这	完成者	它	会	是	.

他坚信，拖延的时间越长，完成的时间就越长。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [wʊd] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

At	**the**	**utmost**	**he**	**had**	**not**	**dreamed**	**that**	**the**	**old**	**man**	**would**	**detain**	**it**	**more**
在	这	极致	他	有	不是	梦见	那	这	老的	男人	会	扣留	它	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;

than	**a**	**few**	**months**	**;**
比	一个	很少	几个月	;

他做梦也没想到，老人会把它扣留超过几个月；

[bʌt; bət] [wen] ['twentɪ] - [fɔː(r)] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [nɒt]['əʊnlɪ][nəʊ] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz]['mænɪfest] ,

but	**when**	**twenty**	**-**	**four**	**went**	**by**	**,**	**and**	**not**	**only**	**no**	**forgiveness**	**was**	**manifest**	**,**
但	什么时候	二十	-	四	去	经过	,	和	不是	仅有的	不	饶恕	曾是	显现	,

但二十四天过去了，不仅没有表现出任何宽恕之意，

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'prɒvɪdəns] [ðə; ðɪ] [fʌndz] [ræn] [ləʊ] , — [səʊ] [ləʊ] , [ɪn][fækt] ,

but	**through**	**his**	**own**	**improvidence**	**the**	**funds**	**ran**	**low**	**,**	**—**	**so**	**low**	**,**	**in**	**fact**	**,**
但	通过	他的	自己的	即兴发挥	这	资金	跑	低的	,	—	所以	低的	,	在	事实	,

但由于他自己的挥霍无度，资金很快就用完了——事实上，资金非常短缺。

[ðæt] [ən'les] [fə'gɪvnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['prezə)ntlɪ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [streɪts] [ɪn'diːd] ,

that	**unless**	**forgiveness**	**were**	**presently**	**forthcoming**	**they**	**would**	**be**	**in**	**straits**	**indeed**	**,**
那	除非	饶恕	是	目前	即将推出	他们	会	是	在	海峡	的确	,

— [hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,

—	**he**	**dictated**	**a**	**letter**	**,**
—	他	口述	一个	信	,

他口述了一封信，信中说，除非现在就得到宽恕，否则他们真的会陷入困境。

['penɪtənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

penitent	**and**	**humble**	**,**
忏悔者	和	谦逊的	,

忏悔而谦卑，

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ɪm'pendɪŋ] ['pɒvətɪ] [stʊd] [aʊt][æz; əz] ['klɪəlɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

one	**in**	**which**	**impending**	**poverty**	**stood**	**out**	**as**	**clearly**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**
一	在	哪个	即将到来的	贫困	站立	出去	作为	清楚地	作为	尽管	它	有	到过

[ɪn'greɪvd] ,

engraved	**,**
刻	,

其中，迫在眉睫的贫困清晰可见，仿佛已被镌刻在地图上一般。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vəʊltɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send] .

and	**which**	**it**	**revolted**	**her**	**to**	**send**	**.**
和	哪个	它	反抗	她	到	发送	.

她很反感寄送这些东西。

[ɪts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] ,

Its	inspiration	,	however	,	must	have	been	patent	to	Mr	.	Dunellen	,
它是	灵感	,	然而	,	必须	有	到过	专利	到	先生	.	邓内伦	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [rɪ'plaɪ] ,

for	that	gentlemen's	reply	,
为了	那	绅士的	回复	,

然而，邓内伦先生显然很清楚其中的灵感来源，因为他的回答是：

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,

expressed	in	the	third	person	,
表达	在	这	第三	人	,

以第三人称表达，

[wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd]

was	to	the	effect	that	if	his	daughter	returned	to	him	he	would	provide
曾是	到	这	影响	那	如果	他的	女儿	返回	到	他	他	会	提供

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,

for	her	as	he	had	always	done	,
为了	她	作为	他	有	总是	完毕	,

大意是，如果他的女儿回到他身边，他会像以前一样照顾她。

[bʌt; bət][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'sɪst] .

but	in	no	other	circumstances	could	he	assist	.
但	在	不	其他	情况	可以	他	协助	.

但在其他任何情况下他都无法提供帮助。

[hæd; həd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [biːn] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]['æktɪd][ɒn][ðə; ði]

Had	Justine	been	anyone	but	herself	she	might	have	acted	on	the
有	贾斯汀	到过	任何人	但	她自己	她	可能	有	行动	在	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :

invitation	:
邀请	:

如果贾斯汀不是她自己，她或许会接受邀请：

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

but	the	tone	of	it	hurt	her	;
但	这	语气	的	它	伤害	她	;

但语气让她很受伤；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['letə(r)] ['mɪstraɪəl] [hæd; həd]

she	was	annoyed	at	having	permitted	herself	to	send	the	letter	Mistrial	had
她	曾是	恼怒	在	拥有	允许	她自己	到	发送	这	信	审判无效	有

[dɪk'teɪtɪd] ,

dictated	,
口述	,

她对自己竟然允许自己寄出那封因审判无效而发出的信感到懊恼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

and	to	which	this	was	the	reply	.
和	到	哪个	这	曾是	这	回复	.

而得到的答复是这样的。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [ʌp] — [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

Her	pride	was	up	—	all	the	more	surely	because	she	knew	her	father
她	自豪	曾是	向上	—	全部	这	更多的	一定	因为	她	知道	她	父亲

[hæd; həd] [biːn] [raɪt] ;

had	been	right	;
有	到过	正确的	;

她的自尊心得到了极大的提升——尤其因为她知道父亲是对的；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] [ə'baʊt] [praɪd] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːsɪz] [ˌjuː 'es]

and	there	is	just	this	about	pride	—	as	a	matter	of	penitence	it	forces	us
和	那里	是	只是	这	关于	自豪	—	作为	一个	事情	的	忏悔	它	力量	我们

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðəʊz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['rɒŋduːɪŋ] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

to	suffer	those	consequences	of	our	own	wrongdoing	which	through	a	simple
到	遭受	那些	结果	的	我们的	自己的	不当行为	哪个	通过	一个	简单的

[kən'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

confession	it	were	easy	to	escape	.
忏悔	它	是	简单的	到	逃脱	.

而骄傲就是这样——作为一种忏悔，它迫使我们承受自己错误行为的后果，而通过简单的忏悔，我们本可以轻易逃脱这些后果。

[tuː; tə] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	Justine	such	confession	was	impossible	.
到	贾斯汀	这样的	忏悔	曾是	不可能的	.

对贾斯汀来说，这样的坦白是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

She	had	left	her	father	in	the	full	certainty	that	he	was	wrong	,
她	有	左边	她	父亲	在	这	满的	肯定	那	他	曾是	错误的	,

她离开父亲时，完全确信他错了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

and	when	she	found	he	was	not	,
和	什么时候	她	成立	他	曾是	不是	,

当她发现他并非如此时，

[deθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['griːvəsnəs] [ɒv; əv]

death	to	her	were	preferable	to	any	admission	of	the	grievousness	of
死亡	到	她	是	优选	到	任何	入学	的	这	严重	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mis'teik] .

her	own	mistake	.
她	自己的	错误	.

对她来说，死亡比承认自己犯下的严重错误要好得多。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] - [ɑːnt] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ['spɪnstə(r)] , [sæt]

At	this	juncture	Mistrial's	aunt	assisted	at	the	funeral	of	a	sister	spinster	,	sat
在	这	契机	-	阿姨	协助	在	这	葬礼	的	一个	姐姐	单身女子	,	卫星

[ɪn] [ə; eɪ] [drɑːft] ,

in	a	draught	,
在	一个	草稿	,

此时，Mistrial的姑妈正在协助一位未婚姐姐的葬礼，坐在通风口里。

[kɔːt] [kəʊld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['glɒtɪs] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] , ['stræŋgld] [wʌn] [naɪt] [ɪn]

caught	cold	in	her	throat	,	and	,	the	glottis	enlarging	,	strangled	one	night	in
捕捉	寒冷的	在	她	喉	,	和	,	这	声门	扩大	,	被勒死	一	夜晚	在

[hɜː(r); hə(r)] [bed] .

her	bed	.
她	床	.

她的喉咙着凉了，声门扩大，一天晚上她在床上窒息而死。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ['hɒspɪt(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] .

By	her	will	the	St	.	Nicholas	Hospital	received	the	bulk	of	her	property	.
经过	她	将要	这	英石	.	尼古拉斯	医院	已收到	这	大部分	的	她	财产	.

根据她的遗嘱，圣尼古拉斯医院继承了她的大部分财产。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] ['relətɪvz] ; [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː]

The	rest	of	her	estate	was	divided	among	relatives	;	to	her	nephew
这	休息	的	她	财产	曾是	分割	之中	亲属	;	到	她	侄子

['rəʊlənd] ['mɪstraɪəl] — 3d

Roland	Mistrial	—	3d
罗兰	审判无效	—	3d

她的其余遗产分给了亲戚；她的侄子罗兰·米斯（审判无效——3日）

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] — [wɒz; wəz] [bi'kwiːð] [ðə; ði] ['prɪnsli] [sʌm] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [kæʃ] .

no	longer	—	was	bequeathed	the	princely	sum	of	ten	thousand	dollars	in	cash	.
不	更长	—	曾是	遗赠	这	王子	和	的	十	千	美元	在	现金	.

不再是——他继承了一笔巨额遗产，金额为一万美元现金。

[æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ['rəʊlənd] [swɔː(r)] [ænd; ənd] [grɪt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

At	the	news	of	this	munificence	Roland	swore	and	grit	his	teeth	.
在	这	消息	的	这	慷慨	罗兰	发誓	和	砂砾	他的	牙齿	.

听到这番慷慨之举，罗兰咒骂着咬紧了牙关。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [biːn] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

Had	his	circumstances	been	different	it	is	probable	that	the	ten	thousand	,
有	他的	情况	到过	不同的	它	是	可能	那	这	十	千	,

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

together	with	some	enduring	insult	,
一起	和	一些	持久	侮辱	,

如果他当时的处境不同，那么那一万人很可能还会遭受某种长久的侮辱。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pɜːgət(ə)ri] [weə(r)] [hiː; hi] [preɪd]

he	would	have	flung	after	her	to	the	eternal	purgatory	where	he	prayed
他	会	有	扔	后	她	到	这	永恒	炼狱	在哪里	他	祈祷

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] .

she	had	gone	.
她	有	已消失	.

他本想追随她一同坠入他祈祷她已去往的永恒炼狱。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [mɑː'dɪsɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'kwest] ['səubəd] [hɪm] .

As	it	was	,	the	modicity	of	the	bequest	sobered	him	.
作为	它	曾是	,	这	适度	的	这	遗赠	清醒	他	.

然而，遗产的数额之少让他清醒过来。

[θruː] [sʌm; səm] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['lɒdʒɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɒn] ['eni] [ɪn'herɪtəns]

Through	some	impalpable	logic	he	had	counted	but	little	on	any	inheritance
通过	一些	无形的	逻辑	他	有	计数	但	小的	在	任何	遗产

[æt; ət] [ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

出于某种难以捉摸的逻辑，他根本没指望能继承任何遗产；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [həʊpt] ['veɪgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

he	had	indeed	hoped	vaguely	that	she	might	die	and	leave	him	what	she	had
他	有	的确	希望	依稀	那	她	可能	死	和	离开	他	什么	她	有

;

;

;

他确实曾隐隐希望她能死去，把她所有的东西留给他；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ðæt] , [hæd; həd] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	it	may	even	be	that	,	had	he	learned	that	her	will	was	in	his
和	它	可能	甚至	是	那	,	有	他	学习	那	她	将要	曾是	在	他的

['feɪvə(r)] ,

favor	,
偏爱	,

甚至有可能，如果他得知她的遗嘱对他有利，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

and	had	a	suitable	opportunity	presented	itself	,
和	有	一个	合适的	机会	呈现	本身	,

当合适的时机出现时，

[ɪn][sʌm; səm] ['pɜːfɪktli] ['dekərəs] ['mænə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ænts] [dɪ'maɪz] .

in	some	perfectly	decorous	manner	he	would	have	hastened	his	aunt's	demise	.
在	一些	完美	得体	方式	他	会	有	加快	他的	姑姑的	死亡	.

他完全可以用某种体面的方式加速他姑妈的死亡。

[bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

But	concerning	her	will	he	had	no	information	;	moreover	,
但	有关	她	将要	他	有	不	信息	;	而且	,

但关于她的遗嘱，他一无所知；此外，

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [sɔː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

during	his	visit	to	the	States	the	old	lady	saw	as	little	of	him	as	she
期间	他的	访问	到	这	各州	这	老的	女士	锯	作为	小的	的	他	作为	她

[kʊd; kəd][help] ;

could	help	;
可以	帮助	;

在他访问美国期间，这位老太太尽可能少地见到他；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [hɪm] ,

and	when	she	did	see	him	,
和	什么时候	她	做过	看	他	,

当她见到他时，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [gaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪlmənts] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	spite	of	gout	and	the	ailments	of	advancing	years	there	was	such	a
在	尽管如此	的	痛风	和	这	疾病	的	前进	年	那里	曾是	这样的	一个

[rɪ'dʒɪdəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['nefjuː] [təʊld] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [mait] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

rigidity	in	her	manner	that	the	nephew	told	himself	she	might	live	long	enough
刚性	在	她	方式	那	这	侄子	讲述	他自己	她	可能	居住	长的	足够的

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [hæŋd] .

to	see	him	hanged	.
到	看	他	绞刑	.

尽管患有痛风和年老体衰带来的种种疾病，她依然保持着一种极其僵硬的姿态，以至于侄子心想，她或许能活到亲眼看到他被绞死的那一天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

As	a	consequence	he	had	expected	nothing	.
作为	一个	结果	他	有	预期的	没有什么	.

因此，他什么也没期待。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [riːtʃt] [hɪm] ,

But	when	the	news	of	her	death	reached	him	,
但	什么时候	这	消息	的	她	死亡	达到	他	,

但当他听到她去世的消息时，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpɪtəns] [hiː; hi] [mait] ['pɒsəbli]

together	with	the	intelligence	that	instead	of	the	competence	he	might	possibly
一起	和	这	智力	那	反而	的	这	权限	他	可能	可能

[hæv; həv][hæd; həd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

have	had	he	was	mentioned	merely	to	the	tune	of	ten	thousand	dollars	,
有	有	他	曾是	提及	仅仅	到	这	调	的	十	千	美元	,

再加上人们意识到，他本可能拥有的能力，却仅仅被估价为一万美元。

— [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] - [ɹɪl'ɛntləsnəs] , ['səubəd] [hɪm][tuː; tə] [ðæt]

—	this	outrage	,	in	conjunction	with	Dunellen's	relentlessness	,	sobered	him	to	that
—	这	暴行	,	在	连词	和	-	不屈不挠	,	清醒	他	到	那

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

——这种愤怒，再加上杜内伦的坚持不懈，让他清醒到了那种程度。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] [ɒv; əv] [θɔːt]

that	for	a	day	and	a	night	he	gave	himself	to	a	debauch	of	thought
那	为了	一个	天	和	一个	夜晚	他	给予	他自己	到	一个	放荡	的	想法

.

:
.

他整整一天一夜都沉浸在放荡的思想中。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːdʒi][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [wɪð] ['klɪərə(r)][maɪnd] .

From	this	orgy	he	issued	with	clearer	mind	.
从	这	狂欢	他	发布	和	更清晰	头脑	.

从这场狂欢中走出来后，他的头脑反而更加清醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðəʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [əd'vɑːnst] [ɪz][wʌn] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['hæzəd] —

It	may	be	—	though	the	idea	advanced	is	one	that	can	only	be	hazarded	—
它	可能	是	—	尽管	这	主意	先进的	是	一	那	能	仅有的	是	危险的	—

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][hiː; hi]

it	may	be	that	had	his	aunt	disposed	of	her	estate	in	his	favor	he
它	可能	是	那	有	他的	阿姨	处置	的	她	财产	在	他的	偏爱	他

[wʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb][hiː; hi][hæd; həd]

would	there	and	then	have	washed	his	hands	of	the	job	he	had
会	那里	和	然后	有	洗过	他的	双手	的	这	工作	他	有

[ˌʌndə'teɪkən] ,

undertaken	,
已	,

虽然这种想法只能是猜测，但或许——如果他的姑姑把遗产留给了他——他就会立刻摆脱他所承担的工作。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	left	his	wife	to	her	own	devices	.
和	左边	他的	妻子	到	她	自己的	设备	.

他把妻子留给了别人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ,

As	it	was	,	he	saw	that	,	to	keep	his	head	above	water	,
作为	它	曾是	,	他	锯	那	,	到	保持	他的	头	多于	水	,

他意识到，为了不让自己沉沦，

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][plæŋk][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] [mait] [send] [ɪn][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

the	only	possible	plank	was	one	that	Mr	.	Dunellen	might	send	in	his	reach	;
这	仅有的	可能的	板	曾是	一	那	先生	.	邓内伦	可能	发送	在	他的	抵达	;

唯一可能的木板是邓内伦先生能够送过来的那块；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['skænti] ['wɪndfɔːl]

and	it	was	with	the	knowledge	that	before	the	present	scanty	windfall
和	它	曾是	和	这	知识	那	前	这	展示	稀少	意外之财

[dɪsə'pɪəd] [sʌm; səm] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [pɔːlz] [ə'fekʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'temptɪd] [ðæt] [hiː; hi]

disappeared	some	conquest	of	Honest	Paul's	affection	should	be	attempted	that	he
消失	一些	征服	的	诚实的	保罗的	感情	应该	是	尝试过	那	他

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

determined	to	return	to	New	York	.
决定	到	返回	到	新的	约克	.

正是抱着这样的想法——趁着眼前这笔微薄的意外之财还没消失，应该设法赢得诚实保罗的芳心——他决定返回纽约。

[wʌns] [ðeə(r)] [ə'gen] , [huː] [njuː] [wɒt] [mait] ['hæpən] ?

Once	there	again	,	who	knew	what	might	happen	?
一次	那里	再次	,	WHO	知道	什么	可能	发生	?

再次身处那里，谁知道会发生什么呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] [hæd; həd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪələns] ,

Surely	,	if	the	preceding	year	Mr	.	Dunellen	had	strength	for	violence	,
一定	,	如果	这	前	年	先生	.	邓内伦	有	力量	为了	暴力	,

当然，如果邓内伦先生在前一年有暴力倾向的话，

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['mænɪfestli] [ɪn'fɜːm] .

to	the	naked	eye	he	was	even	then	manifestly	infirm	.
到	这	裸	眼睛	他	曾是	甚至	然后	显然	虚弱	.

即使从肉眼看来，他当时也明显体弱多病。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] — [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] .

There	was	no	gainsaying	the	matter	—	he	at	least	would	not	live	very	long	.
那里	曾是	不	反驳	这	事情	—	他	在	至少	会	不是	居住	非常	长的	.

这件事无可辩驳——他至少不会活很久。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ['ɑːftə(r)] [deθ] ['mɪstraɪəl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

As	to	the	disposition	of	his	property	after	death	Mistrial	was	still	assured
作为	到	这	处置	的	他的	财产	后	死亡	审判无效	曾是	仍然	保证

.

:

.

至于他死后财产的处置问题，审判仍然注定无效。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [mait] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Whatever	his	attitude	might	be	for	the	present	,
任何	他的	态度	可能	是	为了	这	展示	,

无论他目前持何种态度，

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['həʊlli] [ˌdɪsɪn'herɪt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] — [æt; ət] [liːst] [wʌn] - [hɑːf][ðə; ði]

in	the	end	he	could	not	wholly	disinherit	Justine	—	at	least	one	-	half	the
在	这	结尾	他	可以	不是	完全	剥夺继承权	贾斯汀	—	在	至少	一	-	一半	这

['prɒpəti] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

property	must	come	to	her	.
财产	必须	来	到	她	.

最终他无法完全剥夺贾斯汀的继承权——至少一半的财产要归她所有。

[ɒn] [ðæt] [fækt]['mɪstraɪəl] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

On	that	fact	Mistrial	would	have	staked	his	life	;	after	all	,
在	那	事实	审判无效	会	有	已抵押	他的	生活	;	后	全部	,

就此而言，审判无效将危及他的生命；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [həʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌltɪmət] [həʊp] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ,

it	was	the	one	hope	he	had	left	;	and	an	ultimate	hope	,	we	all	know	,
它	曾是	这	一	希望	他	有	左边	;	和	一个	最终的	希望	,	我们	全部	知道	,

这是他仅存的希望；也是他最终的希望，我们都知道。

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [pɑːt] [wɪð] [lɑːst] .

is	the	thing	we	part	with	last	.
是	这	事物	我们	部分	和	最后的	.

是我们最后舍弃的东西。

[ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .

Thereupon	he	recovered	himself	.
于是	他	恢复	他自己	.

于是他恢复了过来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] [geɪv]

He	became	amiable	and	considerate	—	a	change	of	demeanor	which	gave
他	成为	可亲	和	周到	—	一个	改变	的	风度	哪个	给予

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ə; eɪ] [tʃɪl] .

Justine	a	chill	.
贾斯汀	一个	寒意	.

他变得和蔼可亲、体贴周到——这种态度的转变让贾斯汀感到不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] [ˌnevəðə'les] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [kɔːld]

She	consented	nevertheless	to	the	return	trip	,	and	the	day	after	arriving	called
她	同意	尽管如此	到	这	返回	旅行	,	和	这	天	后	抵达	称为

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

at	her	father's	house	.
在	她	父亲的	房子	.

尽管如此，她还是同意返回，并在抵达后的第二天去了她父亲家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] ['mɪstraɪəl][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

When	she	got	back	to	the	hotel	where	they	had	put	up	Mistrial	was	waiting
什么时候	她	得到	后退	到	这	酒店	在哪里	他们	有	放	向上	审判无效	曾是	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

当她回到他们安排的酒店时，Mistrial 正在等着她。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

In	answer	to	his	questions	she	told	him	that	her	father	was	willing	to
在	回答	到	他的	问题	她	讲述	他	那	她	父亲	曾是	愿意的	到

[rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

receive	her	,
收到	她	,

她回答他的问题时说，她父亲愿意接收她。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

but	her	alone	.
但	她	独自的	.

但只有她一个人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] — " [juː; jʊ]

"	You	must	take	your	choice	,	"	he	had	said	,	she	repeated	—	"	You
"	你	必须	拿	你的	选择	,	"	他	有	说	,	她	重复	—	"	你

[mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . "

must	take	your	choice	.	"
必须	拿	你的	选择	.	"

“你必须做出选择，”他曾说过，她重复道——“你必须做出选择。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tʃɔɪs] ?

"	And	what	is	that	choice	?
"	和	什么	是	那	选择	?

那么，我们该如何选择呢?

" ['mɪstraɪəl][hæd; həd] [ɑːskt] .

"	Mistrial	had	asked	.
"	审判无效	有	问	.

“有人要求宣告审判无效。”

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [ə'baɪd] .

"	I	have	made	it	,	"	she	answered	,	"	and	by	it	I	will	abide	.
"	我	有	制成	它	,	"	她	回答	,	"	和	经过	它	我	将要	遵守	.

“我已经做到了，”她回答说，“我将遵守它。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ik'spɔstjuleit] ; [ænd; ənd] [wen] ,

"	But	at	this	he	had	expostulated	;	and	when	,
"	但	在	这	他	有	所宣称的	;	和	什么时候	,

但他对此提出异议；当，

['siːɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [wɒt] [hiː; hi] [ment] — [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [feɪn]

seeing	at	last	what	he	meant	—	understanding	that	he	would	have	her	feign
看到	在	最后的	什么	他	意思是	—	理解	那	他	会	有	她	假装

[ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kɔɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [deθ] [ʃiː; ʃi]

a	compliance	for	the	sake	of	coin	which	at	her	father's	death	she
一个	遵守	为了	这	清酒	的	硬币	哪个	在	她	父亲的	死亡	她

[kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] — [wen] ,

could	come	back	and	share	with	him	—	when	,
可以	来	后退	和	分享	和	他	—	什么时候	,

她终于明白了他的意思——明白他会让她假装顺从，以此换取钱财，等她父亲去世后，她就可以回来和他分享这些钱——当

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] , [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

divining	the	infamy	of	his	thought	,	she	refused	,	he	had	struck	her	in
占卜	这	骂名	的	他的	想法	,	她	拒绝	,	他	有	击	她	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

她察觉到他思想的卑劣，便拒绝了他，结果他打了她一巴掌。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt] ['tʃestəfiːld] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [hiː; hi][ɪz] [saɪks] .

Because	a	man	is	not	Chesterfield	,	it	does	not	follow	he	is	Sykes	.
因为	一个	男人	是	不是	切斯特菲尔德	,	它	做	不是	跟随	他	是	赛克斯	.

一个人不是切斯特菲尔德，并不意味着他就是赛克斯。

['mɪstraɪəl][hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] ,

Mistrial	had	never	struck	a	woman	before	,
审判无效	有	绝不	击	一个	女士	前	,

审判无效此前从未对女性造成过影响。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'sɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd] [les] [baɪ][ə; eɪ]

and	in	this	initial	assault	it	is	probable	that	he	was	actuated	less	by	a
和	在	这	最初的	突击	它	是	可能	那	他	曾是	驱动	较少的	经过	一个

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [fɔːs] [wɪtʃ] [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-][hɪm] [huː] [hæz; həz] [siːst]

desire	to	punish	than	by	that	force	which	overmasters	him	who	has	ceased
欲望	到	惩治	比	经过	那	力量	哪个	统治者	他	WHO	有	停止

[tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

to	be	master	of	himself	.
到	是	掌握	的	他自己	.

而在这场最初的袭击中，他很可能并非出于惩罚的欲望，而是被一种支配着失去自我控制者的力量所驱使。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

By	instinct	he	was	not	a	gentleman	;
经过	本能	他	曾是	不是	一个	绅士	;

他天生就不是一个绅士；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]['iːv(ə)n]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wʌn] ;

for	some	time	past	he	had	not	even	taken	the	trouble	to	appear	one	;
为了	一些	时间	过去的	他	有	不是	甚至	已采取	这	麻烦	到	出现	一	;

过去一段时间，他甚至懒得装出一副成年人的样子；

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

yet	at	that	moment	,	dancing	in	derision	before	him	,
然而	在	那	片刻	,	跳舞	在	嘲笑	前	他	,

然而就在那一刻，在他面前跳起了嘲讽的舞蹈，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [fɔːm] [ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] [kæd] .

he	saw	the	letters	that	form	the	monosyllable	Cad	.
他	锯	这	信件	那	形式	这	单音节	CAD	.

他看到了组成单音节词 Cad 的字母。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə'beɪsmənt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] , [ðæt]

The	sense	of	abasement	he	displayed	was	so	immediate	and	sincere	,	that
这	感觉	的	羞辱	他	显示	曾是	所以	即时	和	真诚	,	那

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [huː] ,

Justine	,	who	,
贾斯汀	,	WHO	,

他所表现出的自卑感是如此直接而真挚，以至于贾斯汀，

[tremblɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [stʊd] ['steərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]

trembling	with	anger	and	disgust	,	stood	staring	in	his	face	,	read	it	there
发抖	和	愤怒	和	厌恶	,	站立	凝视	在	他的	脸	,	读	它	那里

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

and	understood	.
和	理解	.

她浑身颤抖，愤怒和厌恶交织在一起，直视着他的脸，从中读懂了一切，明白了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][fər'evə(r)] , [ðə; ði] [bləʊ] [ˌriːjuː'naɪtɪd][ðeə(r)][hændz] .

Instead	of	separating	them	forever	,	the	blow	reunited	their	hands	.
反而	的	分离	他们	永远	,	这	吹	重聚	他们的	双手	.

这一击非但没有让他们永远分离，反而让他们的双手重新紧紧相连。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

During	the	week	that	followed	they	were	nearer	to	each	other	than	they
期间	这	星期	那	随后	他们	是	更近	到	每个	其他	比	他们

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	for	months	before	.
有	到过	为了	几个月	前	.

在接下来的一周里，他们的关系比几个月以来都要亲密。

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [kəm'pliːt] .

The	reconciliation	was	seemingly	complete	.
这	和解	曾是	似乎	完全的	.

和解似乎已经完成。

['mɪstraɪəl] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]

Mistrial	made	himself	the	lover	again	,	and	Justine	permitted	herself	to	be
审判无效	制成	他自己	这	情人	再次	,	和	贾斯汀	允许	她自己	到	是

[wuːd] .

wooed	.
追求	.

审判无效使他再次成为她的情人，而贾斯汀也允许自己被追求。

[ðeɪ] [left] [ðeə(r)][həʊ'tel][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [flæt] — [ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði]

They	left	their	hotel	and	found	a	flat	—	a	furnished	apartment	in	the
他们	左边	他们的	酒店	和	成立	一个	平坦的	—	一个	提供	公寓	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] ;

neighborhood	of	Central	Park	;
邻里	的	中央	公园	;

他们离开了酒店，找到了一套公寓——位于中央公园附近的一套带家具的公寓；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [dɪ'pɑːtɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɪn][ɪts] [sted] .

and	there	the	storm	departing	placed	a	rainbow	in	its	stead	.
和	那里	这	风暴	离开	放置	一个	彩虹	在	它是	坚定	.

暴风雨过后，那里出现了一道彩虹。

[ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪkstʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [went] [ɪts] [weɪ] .

A	rainbow	,	however	,	is	not	a	fixture	,	and	this	one	went	its	way	.
一个	彩虹	,	然而	,	是	不是	一个	固定装置	,	和	这	一	去	它是	方式	.

然而，彩虹并非固定不变，这道彩虹也随波逐流了。

[waɪl] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] - [wɜ:(r); wə(r)] [ə'lɜ:t] .

While	Justine	closed	her	eyes	Mistrial's	were	alert	.
尽管	贾斯汀	关闭	她	眼睛	-	是	警报	.

当贾斯汀闭上眼睛时，审判无效的嫌疑人却保持着警惕。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ,

He	had	no	intention	of	suffering	her	to	be	disinherited	,
他	有	不	意图	的	痛苦	她	到	是	剥夺继承权	,

他绝不打算让她被剥夺继承权。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [kɔ:ts] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [stɪl]

and	though	it	was	well	enough	to	rely	on	the	courts	it	was	better	still
和	尽管	它	曾是	出色地	足够的	到	依靠	在	这	法院	它	曾是	更好的	仍然

[nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] .

not	to	be	forced	to	do	so	.
不是	到	是	强制	到	做	所以	.

虽然依靠法院也无可厚非，但最好还是不要被迫这样做。

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [rʌn] [æn; ən] [ə'vɔɪdəbl] [rɪsk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Rather	than	run	an	avoidable	risk	he	would	have	abandoned	his	wife	,
相当	比	跑步	一个	可避免的	风险	他	会	有	弃	他的	妻子	,

他宁愿抛弃妻子，也不愿冒这个本可以避免的风险。

[ænd; ənd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðæt] [ə'bændənmənt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

and	forced	her	through	that	abandonment	to	return	to	her	father's
和	强制	她	通过	那	放弃	到	返回	到	她	父亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

并强迫她忍受被抛弃的痛苦，回到她父亲的家。

[kən'vɪnst] [ðæt] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bæk] [ə'gen]

convinced	that	afterwards	he	could	win	her	together	with	the	estate	back	again
确信	那	然后	他	可以	赢	她	一起	和	这	财产	后退	再次

[tu:; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他坚信之后他可以赢回她的芳心，并把庄园也重新夺回来。

['mi:nwaɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvju:] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['dʒepədaɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [tu:; tə] [wɪtʃ]

Meanwhile	another	interview	could	not	in	any	way	jeopardize	the	chances	to	which
同时	其他	面试	可以	不是	在	任何	方式	危害	这	机会	到	哪个

[hi:; hi] [klʌŋ] .

he	clung	.
他	紧紧抓住	.

与此同时，另一次面试丝毫不会危及他所抓住的机会。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['haɪli] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] .

On	the	contrary	,	it	might	be	highly	serviceable	.
在	这	相反	,	它	可能	是	高度	可用	.

相反，它可能非常实用。

['mɪstə(r)] . [dʌn'elən] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['brəʊkən] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp]

Mr	**.**	**Dunellen**	**,**	**he**	**had**	**learned**	**,**	**was**	**much**	**broken**	**;**	**he**	**had**	**given**	**up**
先生	.	邓内伦	,	他	有	学习	,	曾是	很多	破碎的	;	他	有	给定	向上

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,

his	**practice**	**,**
他的	实践	,

他得知，邓内伦先生经济状况很差，已经放弃了行医。

[ðə; ði][ðə; ði] [wɜːld] ['iːv(ə)n] , ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [seɪv] [pə'hæps] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] ,

the	**the**	**world**	**even**	**,**	**everything**	**in**	**fact**	**save**	**perhaps**	**the**	**devil**	**that**	**was**	**in**	**him**	**,**
这	这	世界	甚至	,	一切	在	事实	节省	也许	这	魔鬼	那	曾是	在	他	,

甚至整个世界，事实上除了他体内可能存在的魔鬼之外的一切。

[ænd; ənd][sæt] [ʌnkəm'pænjənd] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['emptinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	**sat**	**uncompanioned**	**in**	**the**	**desolate**	**and**	**spacious**	**emptiness**	**of**	**his**	**house**	**.**
和	卫星	单身	在	这	荒凉	和	宽敞	空虚	的	他的	房子	.

他独自一人坐在空旷寂寥的房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː] [ə'biːdiəns]

It	**was**	**only**	**natural**	**that**	**he**	**should**	**wish**	**to**	**coerce**	**his**	**daughter**	**into**	**obedience**
它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	希望	到	胁迫	他的	女儿	进入	服从

;

;
;

他想强迫女儿服从，这完全是人之常情；

[jet] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stedfɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ʌn'hʌmbəld] [stɪl] ,

yet	**now**	**that**	**he**	**saw**	**she**	**was**	**steadfast**	**,**	**her**	**pride**	**unhumbled**	**still**	**,**
然而	现在	那	他	锯	她	曾是	坚定不移	,	她	自豪	毫不谦逊	仍然	,

然而，现在他看到她意志坚定，骄傲之心依然未减，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][prɪ'zjuːməb(ə)l]['iːv(ə)n] [ðæt]

it	**was**	**not**	**improbable**	**that**	**he**	**would**	**yield**	**;**	**it**	**was**	**presumable**	**even**	**that**
它	曾是	不是	不太可能	那	他	会	屈服	;	它	曾是	推测	甚至	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['weɪtɪŋ] ,

he	**was**	**then**	**waiting**	**,**
他	曾是	然后	等待	,

他屈服并非不可能；甚至可以推测他当时正在等待时机。

[wiːk] [ɒv; əv] [hɑːt] , [prɪ'peəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][nekst] [əd'vɑːns] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [fə'gɪv] .

weak	**of**	**heart**	**,**	**prepared**	**at**	**her**	**next**	**advance**	**to**	**welcome**	**and**	**forgive**	**.**
虚弱的	的	心	,	准备	在	她	下一个	进步	到	欢迎	和	原谅	.

心肠软，准备在她下一次靠近时接受并原谅她。

[ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['mɪstraɪəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]

Of	**these**	**things**	**Mistrial**	**made**	**his**	**wife**	**aware**	**,**	**and**	**it**	**was**	**then**	**that**	**the**
的	这些	事物	审判无效	制成	他的	妻子	意识到的	,	和	它	曾是	然后	那	这

['reɪnbəʊ] [dɪ'pɑːtɪd] .

rainbow	**departed**	**.**
彩虹	已离开	.

米斯特里将这些事告诉了他的妻子，就在那时，彩虹消失了。

[hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm] [ðeɪ] [eks'heil] .

His	**arguments**	**were**	**as**	**revolting**	**as**	**the**	**cynicism**	**they**	**exhaled**	**.**
他的	论点	是	作为	令人作呕的	作为	这	玩世不恭	他们	呼气	.

他的论点和他们所表现出的愤世嫉俗一样令人作呕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðem; ðəm] .

But	**she**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**combat**	**them**	**.**
但	她	制成	不	试图	到	战斗	他们	.

但她并没有试图反抗他们。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt]

Since	she	had	seen	her	father	she	had	felt	a	sorrow	for	him	that
自从	她	有	已见	她	父亲	她	有	毛毡	一个	悲哀	为了	他	那

- ['ɔːltəd] [dɪ'miːnə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [hiːd] .

Mistrial's	altered	demeanor	had	given	her	time	to	heed	.
-	已修改	风度	有	给定	她	时间	到	注意	.

自从见过父亲之后，她就一直为他感到悲伤，而审判的改变让她有时间去体会这种悲伤。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spres]

She	knew	that	his	attitude	was	due	to	her	defiance	of	his	express
她	知道	那	他的	态度	曾是	到期的	到	她	蔑视	的	他的	表达

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

她知道他的态度是因为她违抗了他的明确命令。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['eni]['ʌðə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

but	she	had	no	reason	to	suppose	that	he	had	any	other	objection	to
但	她	有	不	原因	到	认为	那	他	有	任何	其他	异议	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ɔː(r)] [ɪn'stɪŋktɪv]

her	husband	than	such	as	his	poverty	might	have	caused	or	instinctive
她	丈夫	比	这样的	作为	他的	贫困	可能	有	导致	或者	本能

[æn'tɪpəθi] [maɪt] [brɪŋ] .

antipathy	might	bring	.
反感	可能	带来	.

但她没有理由认为他对她丈夫的反对除了贫穷可能引起的反对或本能的反感之外还有什么其他原因。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ['eɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] ;

But	now	,	her	own	experience	aiding	,	she	knew	that	he	had	been	right	;
但	现在	,	她	自己的	经验	协助	,	她	知道	那	他	有	到过	正确的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但现在，凭借她自身的经验，她知道他是对的；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - ['ɑːgjʊm(ə)nts][ʃiː; ʃi]

as	he	seemed	feeble	and	dispassionate	,	in	answer	to	Mistrial's	arguments	she
作为	他	似乎	微弱	和	冷静	,	在	回答	到	-	论点	她

[taɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [went] .

tied	her	bonnet	-	strings	and	went	.
系	她	引擎盖	-	字符串	和	去	.

因为他看起来虚弱无力，对Mistrial的论点漠不关心，于是她系好帽子带子就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

It	was	early	in	the	afternoon	when	she	started	,	it	was	night	when	she
它	曾是	早期的	在	这	下午	什么时候	她	开始	,	它	曾是	夜晚	什么时候	她

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

她下午早些时候出发，晚上才回来。

['mɪstraɪəl][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Mistrial	had	been	waiting	for	her	,
审判无效	有	到过	等待	为了	她	,

她一直都面临着审判无效的命运。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][hiː; hi][rəʊz] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['eɪdɪd]

and	when	she	entered	the	room	in	which	he	sat	he	rose	eagerly	and	aided
和	什么时候	她	进入	这	房间	在	哪个	他	卫星	他	玫瑰	急切地	和	协助

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] .

her	with	her	wrap	.
她	和	她	裹	.

当她走进他所在的房间时，他热情地起身，帮她披上裹布。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ɔːlsəʊ] .

He	was	impatient	,	she	could	see	;	and	she	was	impatient	also	.
他	曾是	不耐烦	,	她	可以	看	;	和	她	曾是	不耐烦	还	.

她看得出来他很不耐烦；她自己也很不耐烦。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [gaɪz] ['sɪstə(r)] ?

"	Why	did	you	not	tell	me	of	Guy's	sister	?
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	的	伙计们	姐姐	?

你为什么不告诉我盖伊的妹妹的事?

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [æt; ət][wʌns] .

"	she	began	,	at	once	.
"	她	开始	,	在	一次	.

她立刻开始说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

And	as	he	answered	nothing	she	continued	:	"	Years	ago	I	knew	of	what	she
和	作为	他	回答	没有什么	她	持续	:	"	年	前	我	知道	的	什么	她

[daɪd] ;

died	;
死亡	;

因为他没有回答，她继续说道："多年前我就知道她去世的原因；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] . "

it	was	only	to	-	day	I	learned	that	it	was	you	who	murdered	her	.	"
它	曾是	仅有的	到	-	天	我	学习	那	它	曾是	你	WHO	被谋杀	她	.	"

直到今天我才知道，杀害她的是你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] . "

"	It	is	a	lie	.	"
"	它	是	一个	说谎	.	"

"这是谎言。"

" [əʊ] , ['prəʊtest] .

"	Oh	,	protest	.
"	哦	,	反对	.

"哦，抗议。"

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] . "

I	knew	you	would	.	"
我	知道	你	会	.	"

我就知道你会这么做。

" [frɒm; frəm] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [hɜːd] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	From	whom	is	it	you	heard	this	thing	?
"	从	谁	是	它	你	听到	这	事物	?

你是从谁那里听说的?

[nɒt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

Not	from	your	father	,	I	am	sure	.
不是	从	你的	父亲	,	我	是	当然	.

我敢肯定，那不是你父亲的。

" [æz; əz]['mɪstraɪəl] [spəʊk] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnˌkwɪzə'tɔːriəli] [wɪð] [ʃruːd] , [pə'pleksɪŋ]
" As Mistrial spoke he gazed at her inquisitorially with shrewd , perplexing
" 作为 审判无效 辐 他 凝视 在 她 以审讯的方式 和 精明 , 令人费解
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“当Mistrial说话时，他用精明而令人费解的眼神审视着她。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kəm'prest] .
Her head was thrown back , her lips compressed .
她 头 曾是 抛掷 后退 , 她 嘴唇 压缩 .

她头向后仰，嘴唇紧抿。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [truː] ? "
" What does it matter since the charge is true ? "
" 什么 做 它 事情 自从 这 收费 是 真的 ? "

“既然指控属实，那又有什么关系呢？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɒntən] [laɪ] .
" But it is false , " he cried ; " it is a wanton lie .
" 但 它 是 错误的 , " 他 哭 ; " 它 是 一个 放肆 说谎 .

“但这都是假的，”他喊道；“这是肆意的谎言。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Your father never could have stated it . "
你的 父亲 绝不 可以 有 声明 它 . "

你父亲绝不可能说出那样的话。

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ðəʊ] ; [ænd; ənd] [gaɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [wɒt] [hiː; hi]
" Ah , but he did , though ; and Guy was there to substantiate what he
" 啊 , 但 他 做过 , 尽管 ; 和 盖伊 曾是 那里 到 证实 什么 他
[sed] . "
said . "
说 . "

“啊，但他确实这么做了；盖伊也在场，证实了他的说法。”

" [gaɪ] !
" Guy !
" 盖伊 !

“伙计!

" [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [neɪm] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən]
" As he pronounced her cousin's name there came into his face an
" 作为 他 发音 她 表亲 姓名 那里 来了 进入 他的 脸 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dred] .
expression which she knew and which she had learned to dread .
表达 哪个 她 知道 和 哪个 她 有 学习 到 恐惧 .

“当他念出她表妹的名字时，他的脸上露出了她熟悉且令她恐惧的表情。”

" ['mædəm] , [juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Madam , you mean your lover , I suppose .
" 女士 , 你 意思是 你的 情人 , 我 认为 .

“夫人，您指的是您的情人吧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪpsi] ['dɪksɪt] [juː; jʊ] [ək'sept] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [maɪn] ? "

And	it	is	his	ipse	dixit	you	accept	in	preference	to	mine	?	"
和	它	是	他的	ipse	迪克西特	你	接受	在	偏爱	到	矿	?	"

而你宁愿接受他自己的说法，也不愿接受我的说法?

" ['mɪstraɪəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt][maɪ]['lʌvə(r)] . "

"	Mistrial	,	you	know	he	is	not	my	lover	.	"
"	审判无效	,	你	知道	他	是	不是	我的	情人	.	"

“审判无效，你知道他不是我的情人。”

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] . "

"	I	know	he	was	in	love	with	you	,	and	you	with	him	.	"
"	我	知道	他	曾是	在	爱	和	你	,	和	你	和	他	.	"

我知道他爱着你，你也爱着他。

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [səʊ][hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ;

"	So	he	was	;	so	he	is	,	I	think	;
"	所以	他	曾是	;	所以	他	是	,	我	思考	;

“他过去是这样的；我认为他现在也是这样的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [əʊn] [mɪsˈteɪk] . "

and	it	was	not	until	this	night	I	saw	my	own	mistake	.	"
和	它	曾是	不是	直到	这	夜晚	我	锯	我的	自己的	错误	.	"

直到今晚，我才意识到自己的错误。

" [vwɑːˈlɑː] ! " [sed] ['rəʊlənd] , ['sʌd(ə)nli] [kɑːm, kɑːlm] .

"	Voilà	!	"	said	Roland	,	suddenly	calmed	.
"	瞧!	!	"	说	罗兰	,	突然	平静下来	.

“瞧！”罗兰突然平静下来，说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [aɪ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] ,

He	paused	a	second	,	and	after	eying	the	polish	of	his	finger	-	nails	,
他	暂停	一个	第二	,	和	后	注视	这	抛光	的	他的	手指	-	指甲	,

他停顿了一下，目光扫过自己指甲油的光泽后，

[əˈfektɪd] [tuː; tə] [flɪk] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] .

affected	to	flick	a	speck	of	dust	from	his	sleeve	.
做作的	到	轻弹	一个	斑点	的	灰尘	从	他的	袖子	.

假装掸掉袖子上的一粒灰尘。

" [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz][mæd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Your	cousin	is	mad	,	"	he	added	.
"	你的	表哥	是	疯狂的	,	"	他	额外	.

“你表弟疯了，”他补充道。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪn] [æz; əz] — " [ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪməli] .

"	He	is	sane	as	—	"	and	Justine	hesitated	for	a	simile	.
"	他	是	理智	作为	—	"	和	贾斯汀	犹豫了一下	为了	一个	明喻	.

“他神志清醒得就像——”贾斯汀犹豫了一下，想找个比喻。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] . [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn'sænəti][ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] ?

"	His	mother	,	you	mean	.	Were	you	never	aware	that	insanity	is	hereditary	?
"	他的	母亲	,	你	意思是	.	是	你	绝不	意识到的	那	疯狂	是	遗传	?

“你是说他的母亲吧。难道你从来不知道精神疾病是会遗传的吗？”

[ɪf] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [ˌpriːsə'pəuz] [ðæt] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːmjuleɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː]

If	his	sister	—	presupposing	that	the	accusation	which	he	formulates	against	me
如果	他的	姐姐	—	预设	那	这	指控	哪个	他	配方	反对	我

[wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ədˈvɑːnst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [huːm] ,

was	originally	advanced	by	her	—	if	his	sister	—	whom	,
曾是	起初	先进的	经过	她	—	如果	他的	姐姐	—	谁	,

如果他的妹妹——假设他对我的指控最初是由她提出的——如果他的妹妹——谁，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [bʌt; bət][wʌns] — [ɪf] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [kəm'plɪsəti] ,

by	the	way	,	I	never	saw	but	once	—	if	his	sister	accused	me	of	complicity	,
经过	这	方式	,	我	绝不	锯	但	一次	—	如果	他的	姐姐	被告	我	的	共谋	,

顺便说一句，我只见过一次——如果他妹妹指控我同谋的话，

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [teɪnt] [æz; əz] [wel] .

then	she	suffered	from	the	hereditary	taint	as	well	.
然后	她	遭受	从	这	遗传	污点	作为	出色地	.

然后她也患上了遗传性疾病。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] , [waɪ] [wɒz; wəz][ai][nɒt] [ə'restɪd] , [traɪd] ,

If	I	was	guilty	of	what	your	cousin	charges	,	why	was	I	not	arrested	,	tried	,
如果	我	曾是	有罪的	的	什么	你的	表哥	收费	,	为什么	曾是	我	不是	被捕	,	尝试	,

[ænd; ənd] ['sentənst] ?

and	sentenced	?
和	判刑	?

如果我真的犯了你表弟指控的罪行，为什么我没有被逮捕、审判和判刑?

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəʊlt][ju:; jʊ] ['kænɒt] [si:] [ðæt] [gai] [ɪz][mæd] — [mæd][nɒt]['əʊnli][baɪ]

But	are	you	such	a	dolt	you	cannot	see	that	Guy	is	mad	—	mad	not	only	by
但	是	你	这样的	一个	笨蛋	你	不能	看	那	盖伊	是	疯狂的	—	疯狂的	不是	仅有的	经过

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

但你真是个笨蛋，竟然看不出盖伊疯了——而且不仅仅是天性疯癫。

[bʌt; bət] [kreɪzd] [baɪ] ['dʒeləsi] [æz; əz] [wel] .

but	crazed	by	jealousy	as	well	.
但	疯狂	经过	妒忌	作为	出色地	.

但同时也被嫉妒冲昏了头脑。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .

You	say	you	know	he	loves	you	.
你	说	你	知道	他	爱	你	.

你说你知道他爱你。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['i:v(ə)n][ðə; ði]['kændə(r)][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm] !

You	have	even	the	candor	to	admit	that	you	love	him	!
你	有	甚至	这	坦率	到	承认	那	你	爱	他	!

你甚至坦诚地承认你爱他!

[naʊ] [ɑ:sk] [jɔ:'self] [wɒt] [wʊd] ['eni] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] ['hɪərə(r)] [dɪ'dju:s] [frɒm; frəm] ['steɪtmənts] [sʌtʃ] [æz; əz]

Now	ask	yourself	what	would	any	impartial	hearer	deduce	from	statements	such	as
现在	问	你自己	什么	会	任何	公正	听者	推断	从	声明	这样的	作为

[jɔ:z] ? "

yours	?	"
你的	?	"

现在请扪心自问，任何一个公正的听众会从你这样的言论中得出什么结论?

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] — "

"	My	father	was	an	impartial	hearer	,	and	he	—	"
"	我的	父亲	曾是	一个	公正	听者	,	和	他	—	"

“我父亲是一位公正的倾听者，而且他——”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][blaɪnd] ?

"	But	how	is	it	possible	to	be	so	blind	?
"	但	如何	是	它	可能的	到	是	所以	瞎的	?

“但是，怎么可能如此盲目呢？”

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][hæz; həz] ['predʒədɪst] [hɪm] [ə'genst] [ˌem 'i:] ?

Can	you	not	see	that	your	cousin	has	prejudiced	him	against	me	?
能	你	不是	看	那	你的	表哥	有	有偏见的	他	反对	我	?

你难道看不出来你表弟对我抱有偏见吗?

[ai] [sed] , [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['hɪərə(r)] .

I	said	,	impartial	hearer	.
我	说	,	公正	听者	.

我说道，我是一个公正的听众。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['mætə(r)] [drɒp] .

But	let	the	matter	drop	.
但	让	这	事情	降低	.

但还是别再纠缠这件事了。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [fɔːls] ; [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] .

I	tell	you	the	charge	is	false	;	believe	it	or	not	,	as	you	prefer	.
我	告诉	你	这	收费	是	错误的	;	相信	它	或者	不是	,	作为	你	更喜欢	.

我告诉你，这个指控是虚假的；信不信由你。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌst] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] : [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [meɪd] [ə'gen] ,

There	is	,	however	,	just	this	in	the	matter	:	if	the	charge	is	made	again	,
那里	是	,	然而	,	只是	这	在	这	事情	:	如果	这	收费	是	制成	再次	,

然而，事情还有一点需要注意：如果再次提出指控，

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .

I	will	have	your	cousin	under	arrest	.
我	将要	有	你的	表哥	在下面	逮捕	.

我会逮捕你表弟。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['laɪb(ə)l] [stɪl] .

You	forget	that	there	is	such	a	thing	as	libel	still	.
你	忘记	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	诽谤	仍然	.

你忘了诽谤这种东西仍然存在。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] ;

"	Again	he	paused	,	and	strove	to	collect	himself	;
"	再次	他	暂停	,	和	努力	到	收集	他自己	;

他再次停顿下来，努力让自己镇定下来；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

there	was	a	design	in	the	carpet	which	appeared	to	interest	him	very	much	,
那里	曾是	一个	设计	在	这	地毯	哪个	出现	到	兴趣	他	非常	很多	,

地毯上的图案似乎引起了他的兴趣。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

but	presently	he	looked	up	again	.
但	目前	他	看起来	向上	再次	.

但随后他又抬起头来。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [seɪ] ? "

"	Now	tell	me	,	"	he	said	,	"	what	did	your	father	say	?	"
"	现在	告诉	我	,	"	他	说	,	"	什么	做过	你的	父亲	说	?	"

“现在告诉我，”他说，“你父亲说了什么？”

" ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	Nothing	,	save	what	he	said	before	.	"
"	没有什么	,	节省	什么	他	说	前	.	"

“除了他之前说的那些话，什么也没说。”

" ['nʌθɪŋ] ? "

"	Nothing	?	"
"	没有什么	?	"

“没有什么？”

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

"	Nothing	that	you	would	care	to	hear	.
"	没有什么	那	你	会	关心	到	听到	.

“没什么你想听到的。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəum] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəli] ['siːlɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [bæk]
" Her eyes roamed from the neighbourly ceiling over to him and back
" 她 眼睛 漫游 从 这 邻里 天花板 超过 到 他 和 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

她的目光从邻居家的天花板移到他身上，又移回天花板。

" [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" He said , " she added ,
" 他 说 , " 她 额外 ,

“他说，”她补充道。

" [ðæt] [ɪf] [ai] [pə'sistid] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] ,
" that if I persisted in living with you his money would go to my child ,
" 那 如果 我 持续 在 活的 和 你 他的 钱 会 去 到 我的 孩子 ,

“如果我继续和你住在一起，他的钱就会留给我的孩子。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] ; [ɪf] [ai][hæd; həd] [nʌn] , [ðen] [tuː; tə] [gai] . "
if I had one ; if I had none , then to Guy . "
如果 我 有 一 ; 如果 我 有 没有任何 , 然后 到 盖伊 . "

如果我有一个，就给盖伊；如果我没有，那就给盖伊。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [gai] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]
" Were you alone with him when he said this , or was Guy , as you call
" 是 你 独自的 和 他 什么时候 他 说 这 , 或者 曾是 盖伊 , 作为 你 称呼
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“他说这话的时候，只有你和他在一起吗？还是说，还有你叫他盖伊的其他人？”

[ðeə(r)] ? "
there ? "
那里 ? "

那里？ ”

" [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] ; [gai] [keɪm] ['leɪtə(r)] . "
" No , I was alone with him ; Guy came later . "
" 不 , 我 曾是 独自的 和 他 ; 盖伊 来了 之后 . "

“不，当时只有我和他在一起；盖伊是后来才来的。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] ?
" And is he aware of this provision ?
" 和 是 他 意识到的 的 这 条款 ?

他是否了解这项规定?

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [rɪ'spɒns] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
" For all response Justine shrugged her shoulders .
" 为了 全部 回复 贾斯汀 耸了耸肩 她 肩膀 .

对于所有回应，贾斯汀耸了耸肩。

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ? "
" Does he know it , I ask you ? "
" 做 他 知道 它 , 我 问 你 ? "

“他知道吗？ ”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" He does not , " she answered .
" 他 做 不是 , " 她 回答 .

“他没有，”她回答道。

" ['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] . "

"	Father	told	me	that	he	never	would	,	until	the	will	was	read	.	"
"	父亲	讲述	我	那	他	绝不	会	,	直到	这	将要	曾是	读	.	"

“父亲告诉我，在遗嘱宣读之前，他永远不会这么做。”

" [hm] .

"	H'm	.
"	嗯	.

嗯。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstraɪəl] [mjuːzd] .

"	And	for	a	moment	Mistrial	mused	.
"	和	为了	一个	片刻	审判无效	沉思	.

“一时间，我心想：审判无效。”

[ðen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [smaɪld] — [jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smaɪl] ?

Then	presently	he	smiled	—	yet	was	it	a	smile	?
然后	目前	他	微笑	—	然而	曾是	它	一个	微笑	?

然后他笑了——但这真的是笑容吗?

— [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [æn; ən] [hə'luːsineit] [mʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][ˌmediˈiːv(ə)l] ['æbi] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ɒn]

—	a	look	that	an	hallucinated	monk	in	a	medieval	abbey	might	have	seen	on
—	一个	看	那	一个	幻觉	僧	在	一个	中世纪	修道院	可能	有	已见	在

[ðæt] [ɪ'mædʒɪnəri] ['diːmən] [huː] ,

that	imaginary	demon	who	,
那	假想	恶魔	WHO	,

——就像中世纪修道院里一个出现幻觉的僧侣可能会在那个虚构的恶魔身上看到的那种眼神，

['flɪtɪŋ] [baɪ][hɪm] , [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] , ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði]

flitting	by	him	,	the	forefinger	outstretched	,	whispered	as	he	vanished	through	the
飞掠	经过	他	,	这	食指	伸展	,	低声说道	作为	他	消失了	通过	这

[wɔːl] , " [ðaʊ] [ɑːt] [dæmd] ,

wall	,	"	Thou	art	damned	,
墙	,	"	你	艺术	该死的	,

那根伸出的食指在他身边掠过，在他消失于墙壁之中时低语道：“你被诅咒了。”

[dɪə(r)] [frend] !

dear	friend	!
亲爱的	朋友	!

亲爱的朋友!

[ðaʊ] [ɑːt] [dæmd] ! "

thou	art	damned	!	"
你	艺术	该死的	!	"

你该下地狱!

" [hm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl]

"	H'm	,	"	he	repeated	;	"	and	in	view	of	the	provisions	of	your	father's	will
"	嗯	,	"	他	重复	;	"	和	在	看法	的	这	条款	的	你的	父亲的	将要

,

,

,

“嗯，”他重复道；“鉴于你父亲遗嘱的规定，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

will	you	tell	me	why	is	it	that	you	are	without	a	child	?
将要	你	告诉	我	为什么	是	它	那	你	是	没有	一个	孩子	?

请问您为什么没有孩子?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] ,

"	As	he	spoke	he	had	arisen	,	and	,	smiling	still	,
"	作为	他	辐	他	有	出现	,	和	,	微笑	仍然	,

“他说话间已经站了起来，脸上仍带着微笑，

[ðəʊ] [naʊ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	now	as	were	he	questioning	her	in	regard	to	the	state	of	the
尽管	现在	作为	是	他	提问	她	在	看待	到	这	状态	的	这

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

虽然他现在似乎在询问她天气情况，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

he	looked	into	her	eyes	.
他	看起来	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [jet] ['fɜːðə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ;

She	had	drawn	yet	further	back	into	the	chair	in	which	she	sat	;
她	有	绘制	然而	更远	后退	进入	这	椅子	在	哪个	她	卫星	;

她往后缩了缩，缩回了椅子里；

[ə; eɪ] ['dedlɪ] ['sɪknəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ;

a	deadly	sickness	overcame	her	;
一个	致命	疾病	克服	她	;

她患上了致命的疾病；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðeə(r)] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['nɔːziə] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni]

to	her	head	there	mounted	the	nausea	of	each	one	of	his	many
到	她	头	那里	安装	这	恶心	的	每个	一	的	他的	许多

[ˌmis'diːd, 'mis-] .

misdeeds	.
不当行为	.

她脑海中浮现出他种种恶行的恶心感。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [wʌn] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]

The	memory	of	the	blow	of	the	week	before	,	one	which	,	despite	her
这	记忆	的	这	吹	的	这	星期	前	,	一	哪个	,	尽管	她

['siːmɪŋ] [fɔː'beərəns] ,

seeming	forbearance	,
似乎	宽容	,

尽管她表面上表现得很克制，但上周遭受的打击仍然历历在目。

[hæd; həd] [nɒt] [siːst] [tuː; tə]['ræŋk(ə)l] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]['ɑːftə(r)]

had	not	ceased	to	rankle	,	returned	to	her	;	and	with	it	,	one	after
有	不是	停止	到	恼怒	,	返回	到	她	;	和	和	它	,	一	后

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] ,

another	in	swift	succession	,
其他	在	迅速	演替	,

这件事一直让她耿耿于怀，又回到了她身边；随之而来的是，一件接一件，接踵而至。

[ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [ə'fensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

she	rememorated	the	offences	of	the	past	.
她	纪念	这	罪行	的	这	过去的	.

她缅怀了过去的罪行。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [hɪm] .

But	soon	she	too	was	on	her	feet	and	fronted	him	.
但	很快	她	也	曾是	在	她	脚	和	正面	他	.

但很快她也站了起来，走到他面前。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?

"	Why	is	it	I	am	without	a	child	?
"	为什么	是	它	我	是	没有	一个	孩子	?

为什么我没有孩子?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ]

Her	voice	was	low	and	clear	,	and	between	each	word	she	permitted	a
她	嗓音	曾是	低的	和	清除	,	和	之间	每个	单词	她	允许	一个

['lɪt(ə)l] [pɔːz] [tuː; tə] [ˌɪntəˈviːn] .

little	pause	to	intervene	.
小的	暂停	到	干预	.

她的声音低沉而清晰，每说一个字，她都会稍作停顿。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Why	is	it	?
"	为什么	是	它	?

为什么会这样?

" [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈprəʊtʃ] ['bætnɪŋ] [ɒn] [nɜːvz] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'rɔːt] [wɒz; wəz]

"	The	subtlety	of	his	reproach	battening	on	nerves	already	overwrought	was
"	这	微妙之处	的	他的	责备	板条	在	神经	已经	雕饰	曾是

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] .

exciting	her	as	nothing	had	done	before	.
激动人心	她	作为	没有什么	有	完毕	前	.

“他那委婉的责备刺激着她早已过度紧张的神经，让她感到前所未有的兴奋。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .

"	It	is	you	,	"	she	cried	,	"	who	are	to	blame	.
"	它	是	你	,	"	她	哭	,	"	WHO	是	到	责备	.

“都是你的错，”她喊道。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ?

What	have	you	done	with	your	youth	?
什么	有	你	完毕	和	你的	青年	?

你都把你的青春都花在了哪里?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mænhʊd] ?

What	have	you	done	with	your	manhood	?
什么	有	你	完毕	和	你的	男子气概	?

你把你的男子气概都糟蹋成什么样了?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] !

Look	at	me	,	Roland	Mistrial	!
看	在	我	,	罗兰	审判无效	!

看看我，罗兰·米斯审判!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɔːn] [juː; jʊ][nəʊ] [tʃaɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['mɒnstəz] ['nevə(r)][ɪnˈdʒendə(r)] .

If	I	have	borne	you	no	child	it	is	because	monsters	never	engender	.
如果	我	有	出生	你	不	孩子	它	是	因为	怪物	绝不	产生	.

如果我没有为你生下孩子，那是因为怪物永远不会生育。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [wɪð] [wʌn]['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [daʊn] .

"	As	she	spoke	,	with	one	gesture	she	tore	her	bodice	down	.
"	作为	她	辐	,	和	一	手势	她	撕裂	她	紧身胸衣	向下	.

“她一边说着，一边用一个手势撕下了她的紧身胸衣。”

[hɜː(r); hə(r)] [brest] , ['pælpɪtənt] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [tuː] , ['hiːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪə(r)]

Her	breast	,	palpitant	with	health	and	anger	too	,	heaving	at	the	sheer
她	胸部	,	心悸	和	健康	和	愤怒	也	,	起伏	在	这	透明

[ɪnˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈprəʊtʃ] ,

injustice	of	his	reproach	,
不公正	的	他的	责备	,

她的胸膛因健康和愤怒而悸动，因他那赤裸裸的责备而剧烈起伏。

[kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːt] [hɪm] .

confronted	and	confuted	him	.
面对	和	驳斥	他	.

当面质问并驳斥了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðeə(r)] [streŋθ] ; [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	It	is	there	that	women	have	their	strength	;	tell	me	,	if	you	can	,
"	它	是	那里	那	女性	有	他们的	力量	;	告诉	我	,	如果	你	能	,

“女性的力量就在于此；请告诉我，如果你能的话，

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔːz] ?

what	have	you	done	with	yours	?
什么	有	你	完毕	和	你的	?

你把你的那份怎么处理了?

" [ænd; ənd] [ðeər'æt] ,

"	And	thereat	,
"	和	那里	,

就在那里，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [maɪt] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læki] [huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] ['kwestʃən]

with	a	look	a	princess	might	give	to	a	lackey	who	had	dared	to	question
和	一个	看	一个	公主	可能	给	到	一个	走狗	WHO	有	敢于	到	问题

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她用一种公主对待胆敢质疑她的喽啰的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

she	turned	and	left	him	where	he	stood	.
她	转向	和	左边	他	在哪里	他	站立	.

她转身离开，留下他独自站在那里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

The	next	day	he	tried	to	make	his	peace	with	her	.
这	下一个	天	他	尝试	到	制作	他的	和平	和	她	.

第二天，他试图与她和解。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [ɔː(r)] ['flætəd] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] ,

In	this	he	succeeded	,	or	flattered	himself	he	had	,
在	这	他	成功了	,	或者	受宠若惊	他自己	他	有	,

在这方面他成功了，或者至少他自以为成功了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

for	subsequently	she	consented	to	accompany	him	to	the	play	.
为了	随后	她	同意	到	陪伴	他	到	这	玩	.

随后她同意陪他去看戏。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

And	as	she	sat	in	the	stalls	it	was	of	these	things	that	she	thought	.
和	作为	她	卫星	在	这	摊位	它	曾是	的	这些	事物	那	她	想法	.

她坐在包厢里，想的就是这些事。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstraɪəl] [gliːn] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] -

The	information	which	Mistrial	gleaned	concerning	the	provisions	of	his	father	-	in	-
这	信息	哪个	审判无效	收集	有关	这	条款	的	他的	父亲	-	在	-

[lɔːz] [wɪl] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

law's	will	was	bitter	in	his	mouth	.
法律的	将要	曾是	苦的	在	他的	嘴	.

米斯泰尔从岳父那里了解到的遗嘱条款，让他感到无比痛苦。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [θɔːt] — [hiː; hi] [riːd] [tuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

On	the	morrow	he	gave	some	time	to	thought	—	he	read	too	a	little	.
在	这	明天	他	给予	一些	时间	到	想法	—	他	读	也	一个	小的	.

第二天，他花了一些时间思考——他也读了一点书。

[ðə; ði] [tɔːnt] [wɪtʃ] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm] , [bɪt] ;

The	taunt	which	Justine	had	flung	at	him	,	bit	;
这	嘲讽	哪个	贾斯汀	有	扔	在	他	,	少量	;

贾斯汀向他抛出的嘲讽，刺痛了他；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['dʌlɪŋ] [ðə; ði] [hɜːt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ministə] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	with	the	idea	of	dulling	the	hurt	and	of	ministering	also	to	his
和	和	这	主意	的	迟钝	这	伤害	和	的	服侍	还	到	他的

[əʊn] [rɪ'freʃmənt] ,

own	refreshment	,
自己的	清爽	,

为了减轻痛苦，也为了让自己得到慰藉，

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['triːtɪd] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

he	consulted	a	book	which	treated	of	certain	conditions	of	the	nervous	system	,
他	咨询	一个	书	哪个	治疗	的	肯定	状况	的	这	紧张的	系统	,

他查阅了一本论述某些神经系统疾病的书，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn] ['medɪk(ə)l] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] [æz; əz] [wel] .

and	a	work	on	medical	jurisprudence	as	well	.
和	一个	工作	在	医疗的	法理	作为	出色地	.

以及一部关于医学法理学的著作。

[bʌt; bət] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəsli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

But	literature	of	that	kind	is	notoriously	unsatisfactory	.
但	文学	的	那	种类	是	臭名昭著	不令人满意	.

但这类文学作品向来令人失望。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'dʒest] , [jet] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɒmpts] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɑːnsəd] .

It	may	suggest	,	yet	the	questions	which	it	prompts	remain	unanswered	.
它	可能	建议	,	然而	这	问题	哪个	它	提示	保持	未解答	.

它或许提出了一些建议，但它引发的问题仍然没有答案。

['rəʊlənd] [pʊt] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [daʊn] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [nəʊ] [daʊt] ,

Roland	put	the	volumes	down	:	they	were	productions	of	genius	,	no	doubt	,
罗兰	放	这	卷	向下	:	他们	是	作品	的	天才	,	不	怀疑	,

罗兰放下唱片：毫无疑问，这些都是天才之作。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

but	to	him	they	were	nothing	more	.
但	到	他	他们	是	没有什么	更多的	.

但对他来说，他们仅此而已。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ɪg'zækt] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

From	the	pursuit	of	exact	knowledge	he	turned	and	looked	out	into	the
从	这	追逐	的	精确的	知识	他	转向	和	看起来	出去	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他停止了对确切知识的追求，转身看向街上。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [ðen] [wɒz; wəz] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [griːn] [ˌɑːftə'nuːnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

The	hour	then	was	midway	in	one	of	those	green	afternoons	which	we	are
这	小时	然后	曾是	中途	在	一	的	那些	绿色的	下午	哪个	我们	是

[æpt][tuː; tə]['fænsi][ðə; ði]['ædʒʌŋkt][ɒv; əv][lændz][wiː; wi]['nevə(r)] [siː] ,

apt	to	fancy	the	adjunct	of	lands	we	never	see	,
易于	到	想要	这	附件	的	土地	我们	绝不	看	,

当时正值一个绿意盎然的午后，我们常常会把这样的景象想象成我们从未见过的土地的附属物。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [beɪ] ['hʌntə(r)][ə; eɪ][mæn] ['æmbl] ['kɔːʃəsli]

and	as	he	looked	he	saw	astride	a	bay	hunter	a	man	ambling	cautiously
和	作为	他	看起来	他	锯	跨骑	一个	湾	猎人	一个	男人	漫步	谨慎地

['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] .

over	the	stones	.
超过	这	石头	.

他望去，只见一个男人骑着一匹猎马，小心翼翼地走过石头。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['laɪləks] [keɪm] ,

From	the	roofs	opposite	a	breath	of	lilacs	came	,
从	这	屋顶	对面的	一个	气息	的	丁香	来了	,

对面屋顶飘来一阵丁香花香，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [kuːl] [nɔː(r)] [wɔːm] ['lɔitə] [ɒn][ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	a	breeze	that	was	neither	cool	nor	warm	loitered	on	its	way	from	the
和	一个	微风	那	曾是	两者都不	凉爽的	也不	温暖的	徘徊	在	它是	方式	从	这

['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] .

river	beyond	.
河	超过	.

一股不冷不暖的微风从远处的河边吹来。

['mɪstraɪəl][let][ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

Mistrial	let	the	breeze	,	the	fragrance	,	the	fulfilment	of	spring	,	pass	unnoticed	.
审判无效	让	这	微风	,	这	香味	,	这	履行	的	春天	,	经过	未被察觉	.

审判无效，让春风、芬芳和春天的美好都悄然消逝。

[ðə; ði] [beɪ] ['hʌntə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] :

The	bay	hunter	had	caught	his	eye	:
这	湾	猎人	有	捕捉	他的	眼睛	:

那个海湾猎人引起了他的注意：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [hɔːs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

it	seemed	to	him	that	an	argument	with	an	imperative	horse	was	just	the
它	似乎	到	他	那	一个	争论	和	一个	至关重要的	马	曾是	只是	这

[θɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [məʊst] ,

thing	he	needed	most	,
事物	他	需要	最多	,

在他看来，跟一匹威风凛凛的马争论一番，正是他最需要的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][kɒb][frɒm; frəm][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] .

and	a	little	later	he	secured	a	cob	from	a	stable	on	the	street	above	.
和	一个	小的	之后	他	安全	一个	玉米	从	一个	稳定的	在	这	街道	多于	.

不久之后，他又从街上一个马厩里弄来一匹小马。

[ðə; ði][kɒb][wɒz; wəz]['dəʊsaɪl] [ɪ'nʌf] ,

The	cob	was	docile	enough	,
这	玉米	曾是	温顺	足够的	,

这只玉米棒子性情温顺。

[ə'fektɪŋ] [wʌns]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)] - ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ][æz; əz][ə; eɪ]

affecting	once	only	to	regard	a	sewer	-	grating	in	the	bridle	-	path	as	a
影响	一次	仅有的	到	看待	一个	下水道	-	格栅	在	这	辔	-	小路	作为	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

仅仅一次，就将马道上的下水道格栅视为奇怪的事物，

[ʌn'hæləʊd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

unhallowed	thing	which	it	was	needful	to	avoid	.
不神圣的	事物	哪个	它	曾是	需要	到	避免	.

这是不神圣的事情，必须避免。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ʃaɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] .

But	the	initial	shy	was	the	last	.
但	这	最初的	害羞的	曾是	这	最后的	.

但最初的羞怯却是最后的羞怯。

[ðə; ði][spɜː(r)] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nɪp] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][raɪd] ,

The	spur	gave	him	such	a	nip	that	during	the	remainder	of	the	ride	,
这	刺	给予	他	这样的	一个	掐	那	期间	这	余	的	这	骑	,

马刺狠狠地咬了他一口，以至于在接下来的赛程中，他一直感到疼痛。

[wɒt'evə(r)] [dɪs'teɪstfl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] , [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['aʊtwəd]

whatever	distasteful	object	he	may	have	encountered	,	he	gave	no	outward
任何	令人厌恶的	目的	他	可能	有	遭遇	,	他	给予	不	向外

['evɪdəns] [ɒv; əv] [əb'hɒrəns] .

evidence	of	abhorrence	.
证据	的	厌恶	.

无论他遇到过什么令人厌恶的东西，他都没有表现出丝毫厌恶之情。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] ['kæntə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [trɒt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][wʌn] ,

He	had	an	easy	canter	,	a	long	and	swinging	trot	;	and	now	on	one	,
他	有	一个	简单的	慢跑	,	一个	长的	和	摇摆	小跑	;	和	现在	在	一	,

他轻快地慢跑，悠长而轻盈地小跑；现在，他迈着一小步，

[naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

now	on	the	other	,	they	passed	through	and	out	of	the	Park	,
现在	在	这	其他	,	他们	通过了	通过	和	出去	的	这	公园	,

另一方面，他们穿过公园，离开了公园。

[ænd; ənd][ɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][brænd] - [njuː] ['edifis] [ðæt] [laɪn] ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] ,

and	on	beyond	the	brand	-	new	edifices	that	line	Seventh	Avenue	,
和	在	超过	这	品牌	-	新的	建筑物	那	线	第七	大街	,

以及沿着第七大道林立的崭新建筑之外，

[tuː; tə] [ðæt] ['skæntiːə] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkt] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɑːləm] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [endz] .

to	that	scantier	outlying	district	where	the	Harlem	begins	and	the	city	ends	.
到	那	稀疏	边远	区	在哪里	这	哈莱姆区	开始	和	这	城市	结束	.

到哈莱姆区开始、城市结束的那个较为偏远的地区。

[ænd; ənd][hɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tɜːn] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][gɪg] [sʌtʃ] [æz; əz]

And	here	as	he	was	about	to	turn	he	noticed	a	gig	such	as
和	这里	作为	他	曾是	关于	到	转动	他	注意到	一个	演出	这样的	作为

[fɪ'zɪʃən] [ə'fekt] .

physicians	affect	.
医生	影响	.

正当他准备转身时，他注意到了一种类似医生的表演形式。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][sæt] [dʒʌ'stiːnz] ['kʌz(ə)n] , [gai] .

In	it	was	a	negro	driving	,	and	at	his	side	sat	Justine's	cousin	,	Guy	.
在	它	曾是	一个	黑人	驾驶	,	和	在	他的	边	卫星	贾斯汀的	表哥	,	盖伊	.

车里坐着一位黑人司机，贾斯汀的表弟盖伊坐在他旁边。

" [hm] ! " [mjuːzd] ['mɪstraɪəl] ; " [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,

"	H'm	!	"	mused	Mistrial	;	"	judging	by	the	locality	,
"	嗯	!	"	沉思	审判无效	;	"	评判	经过	这	地点	,

“嗯！”他沉思道，“审判无效；从地域情况来看，

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

his	patients	must	be	the	last	people	in	the	city	.
他的	患者	必须	是	这	最后的	人们	在	这	城市	.

他的病人一定是这座城市里最后剩下的人了。

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒest] [plˈɛʒəd] [hɪm] ;

"	At	the	moment	the	feebleness	of	the	jest	pleasured	him	;
"	在	这	片刻	这	虚弱	的	这	笑话	愉悦	他	;

“此刻，这个玩笑的无力感让他感到愉悦；

[ðen] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ['heɪtrɪd] ['kræk(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

then	simultaneously	the	unforgotten	hatred	crackled	in	his	breast	.
然后	同时地	这	难以忘怀	仇恨	噼啪作响	在	他的	胸部	.

与此同时，他胸中那难以忘怀的仇恨再次爆发。

[æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɛpɒkz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt][mæn][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	each	one	of	the	important	epochs	of	his	life	that	man	had	stood	in	his
在	每个	一	的	这	重要的	纪元	的	他的	生活	那	男人	有	站立	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

在他人生的每一个重要时刻，那个人都曾阻挡过他的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen]

It	was	he	that	had	forced	him	from	college	at	the	moment	when
它	曾是	他	那	有	强制	他	从	大学	在	这	片刻	什么时候

['ɑːnərz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

honors	were	within	his	reach	.
荣誉	是	之内	他的	抵达	.

正是他逼他辍学，当时他正有机会获得荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen]

It	was	he	that	had	kept	him	from	his	father's	side	at	the	time	when
它	曾是	他	那	有	保留	他	从	他的	父亲的	边	在	这	时间	什么时候

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪ'steɪt] .

he	might	have	saved	his	father's	estate	.
他	可能	有	已保存	他的	父亲的	财产	.

正是他，在他本可以保住父亲遗产的时候，阻止了他回到父亲身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [dʌn'elən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)]

It	was	he	that	had	come	between	Dunellen	and	himself	at	the	hour
它	曾是	他	那	有	来	之间	邓内伦	和	他自己	在	这	小时

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [dʒʌ'stiːnz] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [dʒʌ'stiːnz] [hænd] .

when	he	could	have	persuaded	Justine's	father	to	give	him	Justine's	hand	.
什么时候	他	可以	有	被说服	贾斯汀的	父亲	到	给	他	贾斯汀的	手	.

正是他，在杜内伦有机会说服贾斯汀的父亲将贾斯汀嫁给他的时候，横插在了杜内伦和他之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	he	that	had	forced	him	to	elope	with	her	.
它	曾是	他	那	有	强制	他	到	私奔	和	她	.

是他强迫他跟她私奔的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['mɪzəriz] [ɒv; əv]

It	was	because	of	him	that	he	was	now	enjoying	the	small	miseries	of
它	曾是	因为	的	他	那	他	曾是	现在	享受	这	小的	苦难	的

[ðə; ði] ['ʃæbi] [dʒen'tiːl] .

the	shabby	genteel	.
这	破旧	文雅的	.

正是因为他，他现在才能享受到落魄绅士们带来的些许痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ən'les] ['prɒvɪdəns] [naʊ] [ˌɪntə'viːnd] ,

It	was	he	,	unless	Providence	now	intervened	,
它	曾是	他	,	除非	普罗维登斯	现在	介入	,

除非天意使然，否则就是他。

[huː] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔil] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

who	would	inherit	the	wealth	he	had	toiled	to	make	his	own	.
WHO	会	继承	这	财富	他	有	辛勤劳作	到	制作	他的	自己的	.

谁将继承他辛勤积累的财富?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ə'gen] [krɒst] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn]

And	it	was	he	who	the	day	before	had	again	crossed	and	halted	in
和	它	曾是	他	WHO	这	天	前	有	再次	交叉	和	停止	在

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

his	path	.
他的	小路	.

而就在前一天，又是他再次挡住了他的去路。

[ðiːz] ['premɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] ['kʌlәd] , [wɜː(r); wə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

These	premises	,	however	colored	,	were	logical	enough	in	this	—	the	natural
这些	前提	,	然而	有色	,	是	逻辑	足够的	在	这	—	这	自然的

[dɪ'dʌkʃn] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [aɪ] .

deduction	sprang	out	and	greeted	the	eye	.
扣除	弹簧	出去	和	问候	这	眼睛	.

这些前提，无论其带有何种色彩，在这个例子中都足够合乎逻辑——自然而然的推论跃然纸上，令人眼前一亮。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

And	,	as	they	flashed	before	him	,
和	,	作为	他们	闪光灯	前	他	,

当那些景象在他眼前闪过时，

['mɪstraɪəl] [sɔː] [hɪm'self] ['rɪnsɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] [blʌd] [skwiːzd] [frɒm; frəm] - [θrəʊt] .

Mistrial	saw	himself	rinsing	out	each	one	in	blood	squeezed	from	Thorold's	throat	.
审判无效	锯	他自己	漂洗	出去	每个	一	在	血	挤压	从	-	喉	.

审判无效后，他用从索罗德喉咙里挤出的血冲洗每一个人。

[ɪn][ðə; ði]['fjʊəri] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'set] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] ,

In	the	fury	which	suddenly	beset	him	he	could	have	found	the	strength	,
在	这	愤怒	哪个	突然	围困	他	他	可以	有	成立	这	力量	,

在突然袭来的怒火中，他本可以从中找到力量。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][gɪg][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

the	courage	it	may	be	,	to	have	torn	him	from	the	gig	in	which	he	sat	,
这	勇气	它	可能	是	,	到	有	撕裂	他	从	这	演出	在	哪个	他	卫星	,

这需要多大的勇气啊，才能把他从他坐着的演出中拉出来。

[tuː; tə][hæv; həv]['træmp(ə)ld][ɒn][hɪm] [wɪð] ['hɔːrsɪz] [huːf] ,

to	have	trampled	on	him	with	horse's	hoofs	,
到	有	践踏	在	他	和	马匹	蹄子	,

被马蹄踩踏踏，

[bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [biːt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

bent	over	and	beat	him	as	he	writhed	on	the	ground	,
弯曲	超过	和	打	他	作为	他	扭动	在	这	地面	,

他弯下腰，一边殴打倒在地上扭动挣扎的他，一边说道。

[ænd; ənd] [ig'zʌlt] [ænd; ənd]['dʒu:bileit][ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	exulted	and	jubilated	in	the	doing	of	it	.
和	欣喜若狂	和	欢欣鼓舞	在	这	正在做	的	它	.

他们为此欢欣鼓舞，欣喜若狂。

[ðen] [ɪn'di:d] , [ðəʊ] [hi:; hi] [swʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .

Then	indeed	,	though	he	swung	for	it	,	the	ultimate	victory	would	be	his	.
然后	的确	,	尽管	他	摇摆	为了	它	,	这	最终的	胜利	会	是	他的	.

即便他全力以赴，最终的胜利也必将属于他。

[ɪf] [hi:; hi] [stæmpt] ['θɔ:rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	he	stamped	Thorold	out	of	existence	,	though	his	own	went	with	it	,
如果	他	盖章	索罗德	出去	的	存在	,	尽管	他的	自己的	去	和	它	,

如果他彻底消灭了索罗德，尽管他自己的生命也随之消逝，

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['sʌfəd] ['həʊlli] [ɪn] [veɪn] ;

he	would	not	have	suffered	wholly	in	vain	;
他	会	不是	有	遭受	完全	在	徒劳	;

他的苦难不会完全白费；

[ɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gæləʊz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:; hi]

in	facing	the	gallows	he	would	have	the	joy	of	knowing	that	even	were	he
在	面向	这	绞刑架	他	会	有	这	喜悦	的	会心	那	甚至	是	他

[prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌn'elən] [m'ɪlɪənz] ,

prevented	from	bathing	in	the	Dunellen	millions	,
阻止	从	洗澡	在	这	邓内伦	百万	,

面对绞刑架，他会欣慰地知道，即使他无法在邓内伦的百万富翁中沐浴，

[səʊ] [wɒz; wəz] ['θɔ:rəʊld] [tu:] .

so	was	Thorold	too	.
所以	曾是	索罗德	也	.

索罗德也是如此。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

But	when	he	looked	out	from	himself	his	enemy	had	disappeared	.
但	什么时候	他	看起来	出去	从	他自己	他的	敌人	有	消失	.

但当他从自己的视角向外望去时，他的敌人已经消失了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] ['lændɔ:; 'lændaʊ] [pɑ:st] [ænd; ənd] [baʊd] .

A	woman	in	an	open	landau	passed	and	bowed	.
一个	女士	在	一个	打开	兰道	通过了	和	鞠躬	.

一位女子乘坐敞篷马车经过，并鞠躬致意。

[mə'kænɪkli] ['mɪstraɪəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

Mechanically	Mistrial	raised	his	hat	.
机械地	审判无效	提高	他的	帽子	.

机械地，审判失败者举起了帽子。

[tu:; tə] ['evri] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['pɜ:pəs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [self] - [pə'zest] — ['ɒkjupaɪd] , [ɪf] [æt; ət] [ɔ:l] ,

To	every	intent	and	purpose	he	was	self	-	possessed	—	occupied	,	if	at	all	,
到	每一个	意图	和	目的	他	曾是	自己	-	拥有	—	占领	,	如果	在	全部	,

他无论在哪个方面都表现得十分沉着冷静——即便有事要做，也总是忙于其他事情。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðəʊz] [θredz] [ɒv; əv] ['fænsi] [ðæt] [fləʊt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [maɪnd] .

but	with	those	threads	of	fancy	that	float	in	and	out	the	mind	.
但	和	那些	线程	的	想要	那	漂浮	在	和	出去	这	头脑	.

但那些在脑海中飘忽不定的奇思妙想却始终萦绕不去。

[æz; əz] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hi:; hi] [smaɪld] ;

As	he	raised	his	hat	,	he	smiled	;
作为	他	提高	他的	帽子	,	他	微笑	;

他举起帽子，露出笑容；

[ðə; ði] ['wʊmən] [mait] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:'self] [ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)]

the	woman	might	have	thought	herself	the	one	it	gave	him	the	greatest	pleasure
这	女士	可能	有	想法	她自己	这	一	它	给予	他	这	最	乐趣

[tu:; tə] [sə'lu:t] .

to	salute	.
到	礼炮	.

那女人或许认为，向她致敬会让他感到最快乐。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [əd'vɑ:nst] [ðə; ði][dʒʌmp][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd]

Her	carriage	had	not	advanced	the	jump	of	a	cat	before	he	had
她	运输	有	不是	先进的	这	跳	的	一个	猫	前	他	有

[fə'gɒtn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

forgotten	that	she	lived	.
被遗忘的	那	她	居住地	.

她的马车还没向前移动一小段距离，他就忘记了她还活着。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ][steɪdʒ] , [kri'eɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

But	no	one	can	turn	his	brain	into	a	stage	,	create	for	it	,
但	不	一	能	转动	他的	脑	进入	一个	阶段	,	创造	为了	它	,

但没有人能把自己的大脑变成舞台，为之创作。

[ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ]['drɑ:mə] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['aʊtwəd] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ,

and	feel	a	drama	such	as	he	had	without	some	outward	manifestation	,
和	感觉	一个	戏剧	这样的	作为	他	有	没有	一些	向外	表现	,

并感受到他所经历的那种戏剧性，却没有任何外在表现。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [əʊθ] .

be	it	merely	a	strangled	oath	.
是	它	仅仅	一个	被勒死	誓言	.

哪怕只是一句含糊不清的誓言。

[ɒn][ðə; ði] [hɔ:s] [hi:; hi][rəʊd][hɪz; ɪz] [ni:z] [hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][dɪg] [wɪð] [ðə; ði][spɜ:(r)]

On	the	horse	he	rode	his	knees	had	tightened	,	he	gave	a	dig	with	the	spur
在	这	马	他	骑	他的	膝盖	有	收紧	,	他	给予	一个	挖	和	这	刺

,

,

,

他骑在马上，膝盖发紧，便用马刺猛地一蹬。

[ænd; ənd] [went] [kəɹ'iəɹɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

and	went	careering	down	the	street	.
和	去	职业	向下	这	街道	.

然后就沿着街道横冲直撞下去了。

[ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .

In	that	part	of	New	York	you	are	at	liberty	to	cover	a	mile	in	two	minutes	.
在	那	部分	的	新的	约克	你	是	在	自由	到	覆盖	一个	英里	在	二	分钟	.

在纽约的那个地区，你可以用两分钟走完一英里。

['rəʊlənd] ['kʌvəd] ['θɜ:ti] [sk'weəz] [æt; ət] ['breɪknek] [spi:d] .

Roland	covered	thirty	squares	at	breakneck	speed	.
罗兰	涵盖	三十	正方形	在	断颈	速度	.

罗兰以惊人的速度完成了三十个方格。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] .

Presently	he	drew	the	animal	in	and	suffered	him	to	walk	.
目前	他	画	这	动物	在	和	遭受	他	到	走	.

他随即把这只动物牵了回来，让它走动。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ;

During	the	run	he	had	had	no	time	to	think	;
期间	这	跑步	他	有	有	不	时间	到	思考	;

奔跑过程中他根本没有时间思考；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] [ˈəʊnli][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi][rəʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

he	had	been	occupied	only	in	keeping	the	horse	he	rode	out	of	the	way	of
他	有	到过	占领	仅有的	在	保持	这	马	他	骑	出去	的	这	方式	的

['viːək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

他当时只顾着照看他骑的马，不让它挡住车辆。

[ænd; ənd][ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ['krɒpə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wen] [wiː; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [liːst] .

and	in	preventing	that	possible	cropper	which	comes	when	we	expect	it	least	.
和	在	预防	那	可能的	农作物	哪个	来	什么时候	我们	预计	它	至少	.

并防止在我们最意想不到的时候发生意外。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][kɒb][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

But	as	the	cob	began	to	walk	,	the	present	returned	to	him	with	a	rush	.
但	作为	这	玉米	开始	到	走	,	这	展示	返回	到	他	和	一个	匆忙	.

但当那匹小马驹开始行走时，这份礼物便如潮水般涌回了他的心中。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [nek] [ðə; ði] ['fretɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['lɑːðə(r)] ;

About	the	animal's	neck	the	fretting	of	the	reins	had	produced	a	lather	;
关于	这	动物	脖子	这	烦躁	的	这	缰绳	有	生产	一个	泡沫	;

缰绳摩擦着牲畜的脖子，在脖子周围起了一层泡沫；

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .

the	breeze	had	died	away	.
这	微风	有	死亡	离开	.

微风停了。

['mɪstraɪəl] [felt] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

Mistrial	felt	overheated	too	,	and	he	drew	out	a	handkerchief	and	wiped	his
审判无效	毛毡	过热	也	,	和	他	画	出去	一个	手帕	和	擦拭	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

审判无效也让他感到燥热难耐，他掏出手帕擦了擦脸。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ppkɪt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

Even	while	he	drew	it	from	his	pocket	an	idea	came	to	him	,
甚至	尽管	他	画	它	从	他的	口袋	一个	主意	来了	到	他	,

他正从口袋里掏出手机时，一个想法突然涌上心头。

['flʌtə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz][aɪ'diəz] [wɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf]

fluttered	for	a	second	as	ideas	will	,	and	before	he	got	the	handkerchief
飘动	为了	一个	第二	作为	想法	将要	,	和	前	他	得到	这	手帕

[bæk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] ,

back	it	had	gone	,
后退	它	有	已消失	,

思绪像往常一样短暂地飘动了一下，还没等他拿回手帕，思绪就消失了。

['liːvɪŋ] [hɪm] [dʒʌst][ə; eɪ] ['traifl] [deɪzd] .

leaving	him	just	a	trifled	dazed	.
离开	他	只是	一个	琐碎	茫然	.

他只是略感茫然。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] .

But	in	a	moment	he	called	to	it	,	and	at	his	bidding	it	returned	.
但	在	一个	片刻	他	称为	到	它	,	和	在	他的	投标	它	返回	.

但他随即呼唤它，它便听从他的吩咐返回了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪnɪt] , ['beəli] [fledʒd] [æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] ['dʒɒgd] [ɒn] ,

It	was	minute	,	barely	fledged	as	yet	;	but	as	the	horse	jogged	on	,
它	曾是	分钟	,	仅仅	羽翼丰满	作为	然而	;	但	作为	这	马	慢跑	在	,

它很小，几乎还没长成雏形；但随着马儿继续小跑，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændɪd] ,
little **by** **little** **it** **expanded** **,**
小的 经过 小的 它 扩展 ,

它一点一点地扩张开来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][pɑːk] [ɪts] ['pinjən] [stretʃt]
and **to** **such** **an** **extent** **that** **before** **he** **reached** **the** **park** **its** **pinions** **stretched**
和 到 这样的 一个 程度 那 前 他 达到 这 公园 它是 小齿轮 拉伸
[frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][skaɪ] .
from **earth** **to** **sky** **.**
从 地球 到 天空 .

以至于在他到达公园之前，它的枝叶已经从大地延伸到天空。

['huːsəʊ][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [nəʊz] [wɪð] [wɒt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['swɪftnəs] [ðeɪ] [kæn; kən]
Whoso **is** **visited** **with** **inspirations** **knows** **with** **what** **diabolical** **swiftness** **they** **can**
谁 是 到访 和 灵感 知道 和 什么 邪恶的 速度 他们 能
[ɪn'lɑːdʒ] [ænd; ənd] [grəʊ] .
enlarge **and** **grow** **.**
放大 和 生长 .

凡是有灵感的人都知道，灵感能以多么惊人的速度膨胀和增长。

[wen] ['mɪstraɪəl][pʊt][ðə; ðɪ] [hɔːs] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd]
When **Mistrial** **put** **the** **horse** **back** **in** **the** **stable** **the** **idea** **which** **at** **first** **he** **had**
什么时候 审判无效 放 这 马 后退 在 这 稳定的 这 主意 哪个 在 第一的 他 有
[bʌt; bət] ['dɪmli] [ˌɪntə'septɪd] [pə'zest] [hɪm] ['ʌtəli] .
but **dimly** **intercepted** **possessed** **him** **utterly** **.**
但 依稀 截获 拥有 他 完全地 .

当Mistrial把马放回马厩时，他起初只是隐约想到的那个想法彻底占据了他。

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] [di'tein] [hɪz; ɪz][step] : [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
It **succeeded** **even** **in** **detaining** **his** **step** **:** **he** **walked** **up** **the** **street** **instead** **of**
它 成功了 甚至 在 拘留 他的 步 : 他 步行 向上 这 街道 反而 的
[daʊn] ;
down **;**
向下 ;

甚至连他的步伐都停住了：他没有下街，而是上街走了；

[æt; ət][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ; [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɔitə] [ðeə(r)] ,
at **a** **crossing** **he** **hesitated** **;** **night** **had** **come** **,** **and** **as** **he** **loitered** **there** **,**
在 一个 过境 他 犹豫了一下 ; 夜晚 有 来 , 和 作为 他 徘徊 那里 ,

在十字路口他犹豫了；夜幕降临，他在那里徘徊不去，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['ævənjuː][wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
suddenly **the** **whole** **avenue** **was** **bright** **as** **day** **.**
突然 这 所有的 大街 曾是 明亮的 作为 天 .

突然间，整条大道亮如白昼。

[ðə; ðɪ] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːkt] [ɒn]['θɔːrəʊld]
The **vengeance** **which** **not** **an** **hour** **before** **he** **could** **have** **wreaked** **on** **Thorold**
这 复仇 哪个 不是 一个 小时 前 他 可以 有 破坏 在 索罗德
[siːmd] [naʊ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [tuː] .
seemed **now** **remote** **and** **paltry** **too** **.**
似乎 现在 偏僻的 和 微不足道 也 .

不到一个小时前，他本可以对索罗德进行报复，而现在，这种报复似乎既遥远又微不足道。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] , [nəʊ]['skænd(ə)l] , [nəʊ]['njuːzpeɪpə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti] , [nəʊ]
There **need** **be** **no** **shedding** **of** **blood** **,** **no** **scandal** **,** **no** **newspaper** **notoriety** **,** **no**
那里 需要 是 不 脱落 的 血 , 不 丑闻 , 不 报纸 恶名 , 不
[pə'liːs] ,
police **,**
警察 ,

无需流血，无需丑闻，无需报纸曝光，无需警察介入。

[nəʊ]['kɒrənə(r)][tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔːps] , [nəʊ]['dʒʊəri][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɪn] .

no	coroner	to	sit	upon	a	corpse	,	no	jury	to	bring	a	verdict	in	.
不	验尸官	到	坐	之上	一个	尸体	,	不	陪审团	到	带来	一个	判决	在	.

没有验尸官坐在尸体上，也没有陪审团做出裁决。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] : [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][ɪn][bæd] [teɪst] ,

There	need	be	nothing	of	this	:	a	revenge	of	that	order	was	in	bad	taste	,
那里	需要	是	没有什么	的	这	:	一个	复仇	的	那	命令	曾是	在	坏的	品尝	,

完全没有必要这样做：这种程度的报复实在令人不齿。

[ɪl] - [dʒʌdʒd] [æz; əz] [wel] .

ill	-	judged	as	well	.
患病的	-	评判	作为	出色地	.

也是判断失误。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] ['sʌfə(r)] ,

To	make	a	man	really	suffer	,
到	制作	一个	男人	真的	遭受	,

为了让一个人真正痛苦，

['sʌd(ə)n] [deθ] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][bɑːm][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['tɔːment] [ðæt]

sudden	death	was	as	a	balm	in	comparison	to	some	subtle	torment	that
突然	死亡	曾是	作为	一个	香脂	在	比较	到	一些	微妙的	折磨	那

[ʃʊd; ʃəd] [nɔː] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,

should	gnaw	at	the	springs	of	life	,
应该	啃	在	这	弹簧	的	生活	,

与那些本应啃噬生命之泉的隐隐作痛相比，猝死反而成了一种慰藉。

[rɪ'triːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [meɪk] [ðem; ðəm] [eɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen]

retreat	a	moment	,	and	then	returning	make	them	ache	again	,	and	still	again
撤退	一个	片刻	,	和	然后	返回	制作	他们	疼痛	再次	,	和	仍然	再次

,

,

,

退后片刻，然后再回来，就会让他们再次感到疼痛，一次又一次。

[fər'evə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [θruː] .

forever	his	whole	life	through	.
永远	他的	所有的	生活	通过	.

他的一生都永远如此。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [ɪz][nɒt][səʊ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɪtʃɪz] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['vɪtriəl] [ɪn]

The	French	woman	is	not	so	ill	-	advised	when	she	pitches	a	cup	of	vitriol	in
这	法语	女士	是	不是	所以	患病的	-	建议	什么时候	她	投球	一个	杯子	的	矾	在

[hɜː(r); hə(r)] - [feɪs] .

her	betrayer's	face	.
她	-	脸	.

法国女人把一杯硫酸泼到背叛者的脸上，这种做法并非完全不明智。

[ɪn] [speɪn] , [ɪn] ['ɪtəli] ['iːv(ə)n] , [ðeɪ] [stæb] ; [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] ;

In	Spain	,	in	Italy	even	,	they	stab	;	the	deed	is	done	;
在	西班牙	,	在	意大利	甚至	,	他们	刺	;	这	契据	是	完毕	;

在西班牙，甚至在意大利，他们用刀刺人；事情就此完成；

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ['æŋgə(r)] , [peɪn]['iːv(ə)n] , [ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] .

the	culprit	has	had	no	chance	to	experience	anger	,	pain	even	,	or	remorse	.
这	罪魁祸首	有	有	不	机会	到	经验	愤怒	,	疼痛	甚至	,	或者	悔恨	.

罪犯根本没有机会体验愤怒、痛苦，甚至悔恨。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

He	is	dead	.
他	是	死的	.

他死了。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [blɑːsts][ænd; ənd] [kə'rəud] , [wʌn] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['lɪvɪŋ] ,

But	a	revenge	that	blasts	and	corrodes	,	one	that	leaves	the	victim	living	,
但	一个	复仇	那	爆炸	和	腐蚀	,	一	那	树叶	这	受害者	活的	,

但那种会造成毁灭性打击、腐蚀人心的复仇，会让受害者苟延残喘。

[saʊnd] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɪn] [lɪm] , [ænd; ənd] [jet] [kən'sjuːmd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [rɪ'gret] ,

sound	in	body	and	in	limb	,	and	yet	consumed	by	an	inextinguishable	regret	,
声音	在	身体	和	在	肢	,	和	然而	消耗	经过	一个	不灭的	后悔	,

身体和四肢健全，却被一种无法消除的悔恨所折磨。

['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['tɔːtʃə] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪz]

burning	with	tortures	from	which	he	can	never	escape	—	a	thing	like	that	is
燃烧	和	酷刑	从	哪个	他	能	绝不	逃脱	—	一个	事物	喜欢	那	是

[ðə; ði] [wɜːk] ,

the	work	,
这	工作	,

被折磨得痛苦不堪，永远无法逃脱——这样的作品就是如此。

[nɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn] [kraɪm] .

not	of	an	apprentice	,	but	of	a	master	in	crime	.
不是	的	一个	学徒	,	但	的	一个	掌握	在	犯罪	.

不是学徒的，而是犯罪大师的。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [rɪ'siːvz] [ðæt] [kʌp] [ɒv; əv] ['vɪtrɪəl] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðərz] [hændz] , [bʌt; bət]

Yet	when	the	victim	receives	that	cup	of	vitriol	,	not	from	another's	hands	,	but
然而	什么时候	这	受害者	接收	那	杯子	的	矾	,	不是	从	另一个的	双手	,	但

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

from	his	own	;
从	他的	自己的	;

然而，当受害者承受那杯恶毒的言语攻击时，不是来自别人，而是来自他自己；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [l'ɔːd] ['ɪntuː] ['devəsteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] ;

when	he	has	been	lured	into	devastating	his	own	self	;
什么时候	他	有	到过	诱饵	进入	毁灭性的	他的	自己的	自己	;

当他被诱使去毁灭自己时；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ə'prentɪs] [ɔː(r)][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] :

—	it	is	no	longer	a	question	of	either	apprentice	or	of	master	:
—	它	是	不	更长	一个	问题	的	任何一个	学徒	或者	的	掌握	:

——这不再是师徒关系的问题了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] .

it	is	the	artist	that	has	been	at	work	.
它	是	这	艺术家	那	有	到过	在	工作	.

是那位艺术家一直在创作。

[tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [dʌn'elən] [m'ɪliənz] [wɒz; wəz][tuː; tə]['mɪstraɪəl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pærəmaʊnt]

To	gain	the	Dunellen	millions	was	to	Mistrial	a	matter	of	paramount
到	获得	这	邓内伦	百万	曾是	到	审判无效	一个	事情	的	派拉蒙

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

importance	;
重要性	;

获得邓内伦数百万英镑是至关重要的事情；

[bʌt; bət][tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [heit]

but	to	gain	them	through	the	instrumentality	of	the	man	whom	he	hated
但	到	获得	他们	通过	这	工具性	的	这	男人	谁	他	憎恨

[æz; əz][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [heɪts] [tuː; tə] - [deɪ] ,

as	no	one	ever	hates	to	-	day	,
作为	不	一	曾经	讨厌	到	-	天	,

但为了通过他恨之入骨的人——如今无人能及的那种恨——来获得这些，

[pə'tɪkjələli] [wen] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðəʊz] [m'ɪlɪənz] [wɜː(r); wə(r)]

particularly	when	that	man	was	the	one	to	whom	those	millions	were
特别	什么时候	那	男人	曾是	这	一	到	谁	那些	百万	是

[prə'vɪʒənəli] [bi'kwiːð] ,

provisionally	bequeathed	,
暂定	遗赠	,

尤其是当那数百万美元的遗产被暂定遗赠给那个人时，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huːm] ['mɪstraɪəl] — ['dʒʌstli][ɔː(r)][ˌʌn'dʒʌstli] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] — ['fænsid]

when	he	was	one	whom	Mistrial	—	justly	or	unjustly	,	it	matters	not	—	fancied
什么时候	他	曾是	一	谁	审判无效	—	公正地	或者	不公正的	,	它	事情	不是	—	幻想

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz] ['plɒtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

and	believed	was	plotting	for	them	;
和	相信	曾是	绘制	为了	他们	;

当时，Mistrial（无论公正与否，都无关紧要）认为他正在密谋陷害他们；

[tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm] , [nɒt]['əʊnli] [θruː] [hɪm] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪtɪŋ] , [ˌʌnɪn'tenʃənl]

to	gain	them	,	not	only	through	him	,	but	through	his	unwitting	,	unintentional
到	获得	他们	,	不是	仅有的	通过	他	,	但	通过	他的	不知情	,	无意的

['eɪdʒənsi] , [θruː] [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] ,

agency	,	through	an	act	which	,
机构	,	通过	一个	行为	哪个	,

为了获得它们，不仅通过他本人，而且通过他无意中、非故意的行为，通过一种……行为，

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪts] [pə'pɔːt] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

so	soon	as	he	learned	its	purport	,	all	his	life	through	he	would	regret	and
所以	很快	作为	他	学习	它是	旨趣	,	全部	他的	生活	通过	他	会	后悔	和

[kɜːs] ;

curse	;
诅咒	;

他一得知其含义，便终生后悔诅咒；

— [nəʊ] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [tuː] .

—	no	,	that	were	indeed	a	revenge	and	a	reparation	too	.
—	不	,	那	是	的确	一个	复仇	和	一个	赔偿	也	.

——不，那确实是一种报复，也是一种补偿。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [pə'pleksɪŋ] [ænd; ənd]

And	as	he	thought	of	it	there	entered	his	eyes	a	look	perplexing	and
和	作为	他	想法	的	它	那里	进入	他的	眼睛	一个	看	令人费解	和

['enəveɪtɪŋ] — [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] ['diːmənz] [ʃeə(r)] [wɪð] [sfiŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] .

enervating	—	that	look	which	demons	share	with	sphinxes	and	the	damned	.
使人疲惫	—	那	看	哪个	恶魔	分享	和	狮身人面像	和	这	该死的	.

当他想到这件事时，他的眼中闪过一种令人困惑和疲惫的神色——那种神色是恶魔、斯芬克斯和被诅咒者共有的。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [wɪtʃ] ['mɪstraɪəl][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

During	the	two	years	which	Mistrial	had	passed	in	the	society	of	his	wife	,
期间	这	二	年	哪个	审判无效	有	通过了	在	这	社会	的	他的	妻子	,

在审判无效的两年里，他的妻子一直与他保持着联系。

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['plenti] .

opportunities	of	studying	her	there	had	been	in	plenty	.
机会	的	学习	她	那里	有	到过	在	很多	.

在那里，有很多机会可以研究她。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['dəʊsaɪl][ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] ; [wiːk] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

He	knew	her	to	be	docile	and	headstrong	;	weak	,	if	at	all	,
他	知道	她	到	是	温顺	和	固执己见	;	虚弱的	,	如果	在	全部	,

他知道她既温顺又固执；如果说她软弱的话，那也是不对的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['wiːknəs] [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] ; ['vaɪələnt] [wen] [prə'vɔʊkt] , [prəʊn] [tuː; tə]

but	with	that	weakness	that	comes	of	lassitude	;	violent	when	provoked	,	prone	to
但	和	那	弱点	那	来	的	倦怠	;	暴力	什么时候	挑衅	,	易于	到

[fə'gɪv] , ['sensətɪv] ,

forgive	,	sensitive	,
原谅	,	敏感的	,

但同时也有倦怠带来的虚弱；受激怒时会变得暴躁，但容易宽恕，而且很敏感。

[ɪm'pʌlsɪv] , [jet] ['ɒbdjərət] ; [ɪn] [briːf] , [ðə; ðiː] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [in'triːt] ,

impulsive	,	yet	obdurate	;	in	brief	,	the	type	of	woman	that	may	be	entreated	,
冲动	,	然而	顽固的	;	在	简短的	,	这	类型	的	女士	那	可能	是	恳求	,

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kəʊ'ɜːst] .

but	never	coerced	.
但	绝不	胁迫	.

冲动，却又固执；简而言之，是那种可以恳求，但绝不能强迫的女人。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [səʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðem; ðəm][wʌn]['ɑːftə(r)]

He	knew	her	faults	so	well	he	could	have	enumerated	them	one	after
他	知道	她	故障	所以	出色地	他	可以	有	列举	他们	一	后

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] :

the	other	on	his	finger	-	tips	:
这	其他	在	他的	手指	-	尖端	:

他对她的缺点了如指掌，甚至可以用手指头一一列举出来：

[hɜː(r); hə(r)] ['kwɒlətiz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] [les] ;

her	qualities	,	however	,	had	impressed	him	less	;
她	品质	,	然而	,	有	印象深刻	他	较少的	;

然而，她的品质却没能给他留下太深的印象；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

it	may	be	that	he	had	accepted	them	as	a	matter	of	course	.
它	可能	是	那	他	有	公认	他们	作为	一个	事情	的	课程	.

或许他已经习以为常地接受了这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

He	was	aware	that	she	was	honest	;	he	had	noticed	that	she	was
他	曾是	意识到的	那	她	曾是	诚实的	;	他	有	注意到	那	她	曾是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [mʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;

capable	of	much	self	-	sacrifice	;
有能力的	的	很多	自己	-	牺牲	;

他知道她为人诚实；他注意到她能够做出很多自我牺牲；

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] [hiːd] .

of	other	characteristics	he	had	given	little	heed	.
的	其他	特征	他	有	给定	小的	注意	.

对于其他特征，他几乎没有在意。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,

It	goes	without	the	telling	,
它	去	没有	这	讲述	,

这无需赘言。

[ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['dʒeləsi] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] ['iːv(ə)n][æn; ən]

that	in	regard	to	what	is	known	as	jealousy	he	had	not	suffered	even	an
那	在	看待	到	什么	是	已知	作为	妒忌	他	有	不是	遭受	甚至	一个

[ˌevə'nes(ə)nt] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .

evanescent	disquietude	.
转瞬即逝	不安	.

至于嫉妒这种东西，他甚至连一丝一毫的不安都没有过。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

And	that	night	and	during	the	morning	that	followed	,
和	那	夜晚	和	期间	这	早晨	那	随后	,

当晚以及随后的整个上午，

[æz; əz][hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

as	he	occupied	himself	in	nursing	the	idea	which	had	visited	him	on	horseback	,
作为	他	占领	他自己	在	护理	这	主意	哪个	有	到访	他	在	马背	,

他全神贯注地琢磨着骑马时突然冒出的那个想法，

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [fækt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .

that	particular	fact	occurred	to	him	more	than	once	.
那	特别的	事实	发生	到	他	更多的	比	一次	.

他不止一次想到过这件事。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kən'spɪrətə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['stediːɪst]

But	one	does	not	need	to	be	a	conspirator	to	understand	that	the	steadiest
但	一	做	不是	需要	到	是	一个	同谋	到	理解	那	这	最稳定的

['vɜːtʃuː] [ɪz][æz; əz] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [vaɪs] [æz; əz]['aɪən][ɪz][ɒv; əv] [rʌst] .

virtue	is	as	susceptible	of	vice	as	iron	is	of	rust	.
美德	是	作为	易受影响的	的	副	作为	铁	是	的	锈	.

但即便不是阴谋家也能明白，最坚定的美德也像铁容易生锈一样容易沾染恶习。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

Justine	had	announced	that	her	cousin	was	still	in	love	with	her	;
贾斯汀	有	宣布	那	她	表哥	曾是	仍然	在	爱	和	她	;

贾斯汀宣布她的表哥仍然爱着她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [wɪð] ['iːkwəl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mis'teik] ;

she	had	announced	with	equal	distinctness	that	she	recognized	her	own	mistake	;
她	有	宣布	和	平等的	明显	那	她	认可	她	自己的	错误	;

她同样明确地宣布，她认识到了自己的错误；

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] .

while	for	himself	he	was	convinced	that	she	no	longer	cared	.
尽管	为了	他自己	他	曾是	确信	那	她	不	更长	关心	.

而他自己则确信她已经不在乎了。

[tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][men][ænd; ənd]

To	these	things	he	added	certain	deductions	which	his	experience	of	men	and
到	这些	事物	他	额外	肯定	扣除	哪个	他的	经验	的	男人	和

['wɪmɪn] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] ;

women	permitted	him	to	draw	;
女性	允许	他	到	画	;

此外，他还根据自己对男女的经验，得出了一些推论；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ,

and	had	the	result	they	presented	been	made	to	order	,
和	有	这	结果	他们	呈现	到过	制成	到	命令	,

他们呈现的结果是否是按要求制作的？

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd]

it	could	not	have	fitted	more	perfectly	into	the	scheme	which	he	had	devised
它	可以	不是	有	适配	更多的	完美	进入	这	方案	哪个	他	有	设计

.

:

.

这简直完美契合了他制定的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [haɪ] [nuːn] .

It	was	then	high	noon	.
它	曾是	然后	高的	中午	.

当时正值正午。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [bluːm] .

Through	the	window	came	the	irresistible	breath	of	a	rose	in	bloom	.
通过	这	窗户	来了	这	无法抗拒	气息	的	一个	玫瑰	在	盛开	.

透过窗户，一朵盛开的玫瑰散发出令人无法抗拒的芬芳。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

As	he	left	the	house	it	surrounded	him	in	the	street	.
作为	他	左边	这	房子	它	包围	他	在	这	街道	.

他走出家门时，街上到处都是它。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	smiled	a	greeting	at	it	.
他	微笑	一个	问候	在	它	.

他朝它微笑致意。

" [aɪ][hæv; həv] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɔːdɪd] [ə; eɪ][kɑː(r)] .

"	I	have	spring	in	my	favor	,	"	he	mused	,	and	presently	boarded	a	car	.
"	我	有	春天	在	我的	偏爱	,	"	他	沉思	,	和	目前	登机	一个	车	.

“春天对我有利，”他沉思道，随即登上了一辆车。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['entəpraɪz] [meɪ] [biː; bi] ['sʌməraɪzd] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	principles	of	successful	enterprise	may	be	summarized	as	consisting	of	a
这	原则	的	成功的	企业	可能	是	总结	作为	由	的	一个

['mɪnɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] ,

minute	regard	for	details	,
分钟	看待	为了	细节	,

成功企业的原则可以概括为：对细节一丝不苟。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ziːl] .

and	an	apparent	absence	of	zeal	.
和	一个	明显	缺席	的	热情	.

以及明显缺乏热情。

- ['meni] [mɪ'steɪks] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [treɪnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Mistrial's	many	mistakes	had	taught	him	the	one	and	trained	him	in	the	other	.
-	许多	错误	有	教授	他	这	一	和	受过训练	他	在	这	其他	.

审判失败带来的诸多错误教会了他一件事，也训练了他另一件事。

[wen] [ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [riːtʃt] [ðə; ði] [gɪlsi] [haʊs] , [hiː; hi] [ə'lait] , [heild] [ə; eɪ]

When	the	car	he	had	taken	reached	the	Gilsey	House	,	he	alighted	,	hailed	a
什么时候	这	车	他	有	已采取	达到	这	吉尔西	房子	,	他	下车	,	赞誉	一个

[fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] ,

four	-	wheeler	,
四	-	惠勒	,

他乘坐的汽车到达吉尔西府邸后，他下了车，拦了一辆四轮车。

[stˈeɪʃənd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt]

stationed	**it**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**that**	**it**	**commanded**	**a**	**view**	**of**	**the**	**adjacent**
驻	它	在	这样的	一个	方式	那	它	命令	一个	看法	的	这	邻近的

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

将其放置在可以俯瞰相邻街道的位置。

[kəʊtʃt] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][hiː; hi] [mait] [gɪv] , [ˈentəd] [ðə; ði][kæb] , [lɪt]

coached	**the**	**driver**	**in**	**regard**	**to**	**a**	**signal**	**he**	**might**	**give**	**,**	**entered**	**the**	**cab**	**,**	**lit**
教练	这	司机	在	看待	到	一个	信号	他	可能	给	,	进入	这	出租车	,	点燃

[ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] ,

a	**cigarette**	**,**
一个	卷烟	,

他指导司机应该发出什么信号，然后走进驾驶室，点燃了一支烟。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [weɪt] .

and	**prepared**	**to**	**wait**	**.**
和	准备	到	等待	.

并做好了等待的准备。

[ɪn] [ðæt] [ˈneɪbəhʊd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ˈbeɪsmənt] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ɪz]

In	**that**	**neighborhood**	**there**	**are**	**four**	**or**	**five**	**basement**	**houses**	**of**	**the**	**style**	**that**	**is**
在	那	邻里	那里	是	四	或者	五	地下室	房屋	的	这	风格	那	是

[əˈfekʃənd] [baɪ] [ˈmɪlɪnə(r)] ,

affectioned	**by**	**milliners**	**,**
深情的	经过	女帽商	,

那个街区有四五栋地下室住宅，其风格深受女帽商的喜爱。

[ˈdentɪst] , [ænd; ənd] [fɪˈzɪʃən] .

dentists	**,**	**and**	**physicians**	**.**
牙医	,	和	医生	.

牙医和医生。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [pəˈtɪkjələli] [kleɪmd] - [əˈtenʃ(ə)n] .

One	**of**	**these**	**particularly**	**claimed**	**Mistrial's**	**attention**	**.**
一	的	这些	特别	声称	-	注意力	.

其中一件尤其引起了Mistrial的关注。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [greɪ] [ˈentə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʌm]

He	**saw**	**a**	**woman**	**in**	**gray**	**enter**	**it**	**,**	**and**	**almost**	**simultaneously**	**a**	**woman**	**come**
他	锯	一个	女士	在	灰色的	进入	它	,	和	几乎	同时地	一个	女士	来

[aʊt] ;

out	**;**
出去	;

他看到一个身穿灰色衣服的女人走了进去，几乎同时，一个女人走了出来；

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [went] [ɪn] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][fɜːst] [ˈwʊmən]

then	**a**	**man**	**leading**	**a**	**child**	**went**	**in**	**;**	**and**	**in**	**a**	**little**	**while**	**the**	**first**	**woman**
然后	一个	男人	领导	一个	孩子	去	在	;	和	在	一个	小的	尽管	这	第一的	女士

[ˌriːəˈpiə] .

reappeared	**.**
再次出现	.

然后，一个男人牵着一个孩子走了进去；过了一会儿，第一个女人又出现了。

[ˈmɪstraɪəl][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv][wʌn] .

Mistrial	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**;**	**it**	**lacked**	**a**	**minute**	**of**	**one**	**.**
审判无效	瞥了一眼	在	他的	手表	;	它	缺乏	一个	分钟	的	一	.

审判失败者瞥了一眼手表；时间差了一分钟。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['præktɪs] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	He	has	a	larger	practice	than	I	thought	,	"	he	reflected	.
"	他	有	一个	更大的	实践	比	我	想法	,	"	他	反映	.

“他的业务规模比我想象的要大，”他沉思道。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

The	woman	in	gray	had	now	nearly	reached	the	cab	in	which	he	sat	,
这	女士	在	灰色的	有	现在	几乎	达到	这	出租车	在	哪个	他	卫星	,

身穿灰色衣服的女子此时已几乎走到了他所坐的出租车旁。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɜː(r); hə(r)]

and	from	sheer	force	of	habit	he	was	preparing	to	scrutinize	her
和	从	透明	力量	的	习惯	他	曾是	准备	到	仔细审查	她

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,

as	she	passed	,
作为	她	通过了	,

出于习惯，他下意识地准备在她经过时打量她一番。

[wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˌriː'əʊpənd] [ænd; ənd]['θɔːrəʊld] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [step] .

when	the	door	of	the	house	reopened	and	Thorold	appeared	on	the	step	.
什么时候	这	门	的	这	房子	重新开放	和	索罗德	出现	在	这	步	.

房门再次打开，索罗德出现在台阶上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] , [ðen] [daʊn] .

He	looked	up	the	street	,	then	down	.
他	看起来	向上	这	街道	,	然后	向下	.

他抬头看了看街道，然后又低头看了看。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [eə(r)] .

He	had	his	hat	on	,	and	his	every	-	day	air	.
他	有	他的	帽子	在	,	和	他的	每一个	-	天	空气	.

他戴着帽子，一副平常的样子。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd]['mɪstraɪəl][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

In	a	second	Mistrial	had	drawn	the	curtain	and	was	peering	through	the
在	一个	第二	审判无效	有	绘制	这	窗帘	和	曾是	窥视	通过	这

['əʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪd] .

opening	at	the	side	.
开幕	在	这	边	.

第二次审判无效，帷幕拉开，他正透过侧面的缝隙向外窥视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第5/7页

[hiː; hi] [sɔː] ['θɔːrəʊld] [liːv] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [tɜːn] [tə'wɔːd] [fɪfθ] ['ævənjuː] ; [hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə]

He	saw	Thorold	leave	the	step	and	turn	toward	Fifth	Avenue	;	he	signalled	to
他	锯	索罗德	离开	这	步	和	转动	朝向	第五	大街	;	他	发出信号	到

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,

the	driver	,
这	司机	,

他看到索罗德离开台阶，转向第五大道；他向司机示意，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] [muːvd] [ɒn] .

and	the	cab	moved	on	.
和	这	出租车	已搬	在	.

出租车继续前行。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['θɔːrəʊld] [tɜːnd] [ə'gen] , [ðə; ði] [kæb] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

At	the	corner	Thorold	turned	again	,	the	cab	at	his	heels	,
在	这	角落	索罗德	转向	再次	,	这	出租车	在	他的	高跟鞋	,

索罗德在拐角处再次转身，出租车紧随其后。

[ænd; ənd] ['mɪstraɪəl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mædɪsn]

and	Mistrial	saw	that	the	physician	was	moving	in	the	direction	of	Madison
和	审判无效	锯	那	这	医生	曾是	移动	在	这	方向	的	麦迪逊

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

审判失败后，人们发现医生正朝着麦迪逊广场的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['θɔːrəʊld] [maɪt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd]

It	occurred	to	him	that	Thorold	might	be	going	to	Mr	.	Dunellen's	,	and
它	发生	到	他	那	索罗德	可能	是	去	到	先生	.	-	,	和

[ɒn] [ðə; ði] [blɒk] [bɪ'ləʊ] ,

on	the	block	below	,
在	这	堵塞	以下	,

他突然想到，索罗德可能要去邓内伦先生家，而就在楼下街区，

[æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['æsfælt] , [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	latter	crossed	the	asphalt	,	he	made	sure	of	it	.
作为	这	后者	交叉	这	沥青	,	他	制成	当然	的	它	.

当后者穿过沥青路面时，他确认了这一点。

[bʌt; bət] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['brʌnzwɪk] [ðə; ði] [kæb] [stɒpt] ; ['θɔːrəʊld] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['restrɒnt]

But	opposite	the	Brunswick	the	cab	stopped	;	Thorold	was	entering	the	restaurant
但	对面的	这	布伦瑞克	这	出租车	停止	;	索罗德	曾是	进入	这	餐厅

.

:
.

但出租车在布伦瑞克餐厅对面停了下来；索罗德正要进餐厅。

[kəʊld] ['tʃɪkɪn] [lʊks] [ə'træktɪv] [ɪn] [prɪnt] .

Cold	chicken	looks	attractive	in	print	.
寒冷的	鸡	看起来	吸引人的	在	打印	.

冷鸡肉在印刷品上看起来很吸引人。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [æz; əz]['mɪstraɪəl] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːdəd]

A	minute	or	two	later	,	as	Mistrial	examined	the	bill	of	fare	,	he	ordered
一个	分钟	或者	二	之后	,	作为	审判无效	检查	这	账单	的	票价	,	他	订购

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

some	for	himself	;
一些	为了	他自己	;

一两分钟后，当米斯特里查看菜单时，他给自己也点了一些；

[hiː; hi] ['ɔːdəd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] - ['sæləd] , — [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['ɑːtɪtʃəʊks] - [hɑːts] [ænd; ənd]

he	ordered	also	a	Demidorf	salad	,	—	a	compound	of	artichokes	'	hearts	and
他	订购	还	一个	-	沙拉	,	—	一个	化合物	的	洋蓟	-	心	和

[t'rʌflz] , [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] [hɑːf] - ['mɔːnɪŋ] ,

truffles	,	familiarly	known	as	Half	-	Mourning	,
松露	,	熟悉地	已知	作为	一半	-	丧	,

他还点了一份德米多夫沙拉——一种由朝鲜蓟心和松露混合而成的沙拉，俗称“半哀悼沙拉”。

— [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

—	and	until	the	waiter	returned	hid	himself	behind	a	paper	.
—	和	直到	这	服务员	返回	隐藏	他自己	在后面	一个	纸	.

——直到服务员回来，他才躲到一张纸后面。

['θɔːrəʊld] ['miːnwaɪl] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv]

Thorold	meanwhile	,	who	was	seated	at	an	adjoining	table	,	must	have
索罗德	同时	,	WHO	曾是	坐着	在	一个	相邻的	桌子	,	必须	有

['ɔːdəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [lɒŋgə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

ordered	something	which	required	longer	preparation	,
订购	某物	哪个	必需的	更长	准备	,

与此同时，坐在隔壁桌的索罗德想必点了些需要更长时间准备的菜肴。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstraɪəl] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ]['sæləd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

for	Mistrial	finished	the	salad	before	the	physician	was	served	.
为了	审判无效	完成的	这	沙拉	前	这	医生	曾是	服务	.

审判无效后，沙拉还没上桌，医生就已经吃完了。

[bʌt; bət]['mɪstraɪəl][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['klærət] [brɔːt] [hɪm] ,

But	Mistrial	was	in	no	hurry	;	he	had	a	pint	of	claret	brought	him	,
但	审判无效	曾是	在	不	匆忙	;	他	有	一个	品脱	的	红酒	带来	他	,

但Mistrial并不着急；他让人给他端来一品脱红酒。

[ænd; ənd] [sip] [ˌaɪ 'tiː] ['leʒəli] .

and	sipped	it	leisurely	.
和	啜饮	它	悠闲	.

然后悠闲地啜饮起来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət]['θɔːrəʊld] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

Now	and	then	he	glanced	over	at	Thorold	,	and	twice	he	caught	his
现在	和	然后	他	瞥了一眼	超过	在	索罗德	,	和	两次	他	捕捉	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他时不时地瞥一眼索罗德，有两次与他目光相遇。

[æt; ət][lɑːst]['θɔːrəʊld] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] .

At	last	Thorold	called	for	his	bill	.
在	最后的	索罗德	称为	为了	他的	账单	.

最后，索罗德要求结账。

['mɪstraɪəl] [peɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .

Mistrial	paid	his	own	,	and	presently	followed	him	out	into	the	street	.
审判无效	有薪酬的	他的	自己的	,	和	目前	随后	他	出去	进入	这	街道	.

审判无效后，他自掏腰包，随后跟着他走到了街上。

[wen] [bəuθ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['mɪstraɪəl] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

When	both	reached	the	sidewalk	,	Mistrial	,	who	was	a	trifle	in	the	rear	,
什么时候	两个都	达到	这	人行道	,	审判无效	,	WHO	曾是	一个	琐事	在	这	后部	,

当两人走到人行道上时，落在后面的Mistrial略微落后于其他人。

[tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .

touched	him	on	the	arm	.
感动	他	在	这	手臂	.

他碰了碰他的胳膊。

" ['θɔːrəʊld] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːnd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

"	Thorold	,	"	he	said	;	and	the	physician	turned	,	but	there	was	nothing
"	索罗德	,	"	他	说	;	和	这	医生	转向	,	但	那里	曾是	没有什么

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] :

engaging	in	his	attitude	:
引人入胜	在	他的	态度	:

“索罗德，”他说；医生转过身来，但他的态度毫无生气：

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'preʃ(ə)n] ,

he	held	his	head	to	one	side	,	about	his	lips	was	a	compression	,
他	握住	他的	头	到	一	边	,	关于	他的	嘴唇	曾是	一个	压缩	,

他把头偏向一边，嘴唇周围似乎有挤压的痕迹。

[ə; eɪ] [kən'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['pendənt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	contraction	in	his	eyes	;	one	arm	was	pendent	,	the	other	pressed	to	his
一个	收缩	在	他的	眼睛	;	一	手臂	曾是	吊坠	,	这	其他	按下	到	他的

['weɪskəʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

他眼中闪过一丝紧抿；一只手臂无力地垂着，另一只手臂紧紧地抓着背心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [reɪzd] .

and	the	shoulder	of	that	arm	was	slightly	raised	.
和	这	肩膀	的	那	手臂	曾是	轻微地	提高	.

那只胳膊的肩膀微微抬起。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːtld] , [tuː] .

He	looked	querulous	and	annoyed	—	a	trifle	startled	,	too	.
他	看起来	抱怨的	和	恼怒	—	一个	琐事	惊慌	,	也	.

他看上去既恼火又生气，还有点吃惊。

" ['θɔːrəʊld] , " ['mɪstraɪəl] [rɪ'piːtɪd] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Thorold	,	"	Mistrial	repeated	,	"	give	me	a	moment	,	will	you	?
"	索罗德	,	"	审判无效	重复	,	"	给	我	一个	片刻	,	将要	你	?

“索罗德，”审判无效再次说道，“请给我一点时间，好吗？”

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [reɪzd] [ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

"	The	physician	raised	the	arm	that	he	had	pressed	against	his	waistcoat	,
"	这	医生	提高	这	手臂	那	他	有	按下	反对	他的	马甲	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

医生抬起他一直按在背心上的那只胳膊，然后

[wɪð] [fɔː(r)] ['fɪŋgəz] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [ə'skjuː] , [strəʊkt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['wɪskə(r)] .

with	four	fingers	straightened	and	the	fifth	askew	,	stroked	an	imaginary	whisker	.
和	四	手指	拉直	和	这	第五	歪斜	,	抚摸	一个	假想	胡须	.

四根手指伸直，第五根手指歪斜，抚摸着想象中的胡须。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , " ['mɪstraɪəl] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	is	about	Justine	,	"	Mistrial	continued	.
"	它	是	关于	贾斯汀	,	"	审判无效	持续	.

“这事关贾斯汀，”审判继续进行。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] ; [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "
" She is out of sorts ; I want you to see her . "
" 她 是 出去 的 排序 ; 我 想 你 到 看 她 . "

“她情绪不太好，我想让你去看看她。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ænd; ənd]['θɔːrəʊld] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
" And Thorold looked down and away .
" 和 索罗德 看起来 向下 和 离开 .

索罗德低头看向别处。

" [jes] , [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [mək'mæstərz] ;
" Yes , I had intended to speak to Dr . McMasters ;
" 是的 , 我 有 故意的 到 说话 到 博士 . 麦克马斯特 ;

“是的，我原本打算和麦克马斯特博士谈谈；

[bʌt; bət] [wen] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)][ai][təʊld][maɪ'self] [ðæt] ,
but when by the merest chance I saw you in there I told myself that ,
但 什么时候 经过 这 最 机会 我 锯 你 在 那里 我 讲述 我 那 ,

但当我偶然看到你在那里时，我告诉自己：

[wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] ['dɪfərənsɪz] [mait] [biː; bi] ,
whatever our differences might be ,
任何 我们的 差异 可能 是 ,

无论我们之间存在什么分歧，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [keɪs] [mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
there was no one who would understand the case more readily than you .
那里 曾是 不 一 WHO 会 理解 这 案件 更多的 容易 比 你 .

没有人比你更容易理解这个案子。

" [æz; əz]['mɪstraɪəl] [spəʊk] [hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn]
" As Mistrial spoke he imitated the discretion of his enemy ; he looked down
" 作为 审判无效 辐 他 模仿 这 审慎 的 他的 敌人 ; 他 看起来 向下
[ænd; ənd] [ə'weɪ] .
and away .
和 离开 .

“当米斯莱特说话时，他模仿敌人的谨慎；他低下头，目光移开。”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪs] .
The next moment , however , both were gazing into each other's face .
这 下一个 片刻 , 然而 , 两个都 是 凝视 进入 每个 其他的 脸 .

然而，下一刻，两人却四目相对。

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

嗯。

" ['θɔːrəʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] , [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] .
" Thorold , as he stared , seemed to muse .
" 索罗德 , 作为 他 凝视 , 似乎 到 沉思 .

索罗德凝视着，似乎陷入了沉思。

" [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] ; " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ðen]

"	I	saw	her	the	other	day	,	"	he	said	,	at	last	;	"	she	looked	well	enough	then
"	我	锯	她	这	其他	天	,	"	他	说	,	在	最后的	;	"	她	看起来	出色地	足够的	然后

. "

:	"
.	"

“前几天我见过她，”他终于说道，“她当时看起来气色不错。”

" [bʌt; bət] [kænt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [lʊk] [wel] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] ?

"	But	can't	a	person	look	well	and	yet	be	out	of	sorts	?
"	但	不能	一个	人	看	出色地	和	然而	是	出去	的	排序	?

“但是一个人看起来精神很好，但实际上可能身体不适，这是怎么回事呢？”

" ['mɪstraɪəl][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mistrial	was	becoming	angry	,	and	he	showed	it	.
"	审判无效	曾是	成为	生气的	,	和	他	显示	它	.

“审判陷入僵局，他表现出了愤怒。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	evident	,	however	,
它	曾是	明显	,	然而	,

然而，这一点显而易见。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [les] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spəʊk] [ðæn; ðən][baɪ]

that	his	irritation	was	caused	less	by	the	man	to	whom	he	spoke	than	by
那	他的	刺激	曾是	导致	较少的	经过	这	男人	到	谁	他	辐	比	经过

[ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

the	physician	whom	he	was	seeking	to	consult	.
这	医生	谁	他	曾是	寻求	到	咨询	.

他的恼怒与其说是来自与他交谈的人，不如说是来自他想要咨询的医生。

[ðɪs] ['θɔːrəʊld] [siːmd] [tuː; tə][grɑːsp] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [pə'pleksɪdli] :

This	Thorold	seemed	to	grasp	,	for	he	answered	perplexedly	:
这	索罗德	似乎	到	抓牢	,	为了	他	回答	困惑地	:

索罗德似乎明白了这一点，因为他困惑地回答道：

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [aɪ][doʊnt] [siː] ['veri] [wel] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	After	what	has	happened	I	don't	see	very	well	how	I	can	go	to	your
"	后	什么	有	发生	我	不	看	非常	出色地	如何	我	能	去	到	你的

[haʊs] . "

house	.	"
房子	.	"

“发生了这样的事，我实在想不出我该怎么去你家。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['θɔːrəʊld] : [ðə; ðɪ][pɑːst][ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] — [ɪl] [dʌn] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

"	Look	here	,	Thorold	:	the	past	is	over	and	done	with	—	ill	done	,	you	will	say	,
"	看	这里	,	索罗德	:	这	过去的	是	超过	和	完毕	和	—	患病的	完毕	,	你	将要	说	,

“听着，索罗德：过去的事情已经过去了——你会说，过去的事情处理得很糟糕。”

[ænd; ənd][aɪ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	admit	it	.
和	我	承认	它	.

我承认这一点。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] .

Be	that	as	it	may	,	it	has	gone	.
是	那	作为	它	可能	,	它	有	已消失	.

不管怎样，它已经过去了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɒn]

At	the	same	time	there	is	no	reason	why	any	shadow	of	it	should	fall	on
在	这	相同的	时间	那里	是	不	原因	为什么	任何	阴影	的	它	应该	落下	在

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] .

Justine	.
贾斯汀	.

与此同时，没有任何理由让这件事的阴影笼罩到贾斯汀身上。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] [əd'vaɪs] .

She	is	really	in	need	of	some	one's	advice	.
她	是	真的	在	需要	的	一些	一个人的	建议	.

她真的很需要别人的建议。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? "

Can	you	not	give	it	to	her	?	"
能	你	不是	给	它	到	她	?	"

你不能把东西给她吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] , " ['θɔ:rəʊld] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ai][kæn; kən][du:; də] [ðæt] ;

"	Certainly	,	"	Thorold	answered	,	"	I	can	do	that	;
"	当然	,	"	索罗德	回答	,	"	我	能	做	那	;

“当然可以，”索罗德回答说，“我可以做到;

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['veri] ['stɜ:di] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

"	and	he	looked	very	sturdy	as	he	said	it	.
"	和	他	看起来	非常	结实的	作为	他	说	它	.

他说这话时，神情显得非常坚定。

" ['əʊnli] — "

"	Only	—	"
"	仅有的	—	"

“仅有的-”

" ['əʊnli] [wɒt] ?

"	Only	what	?
"	仅有的	什么	?

“只有什么？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [maɪt] [gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

If	you	can't	go	as	a	friend	,	at	least	you	might	go	as	a	physician	.
如果	你	不能	去	作为	一个	朋友	,	在	至少	你	可能	去	作为	一个	医生	.

如果你不能以朋友的身份去，至少你可以以医生的身份去。

" - [hænd][hæd; həd][slɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nɪbld]

"	Thorold's	hand	had	slid	from	his	cheek	to	his	chin	,	and	he	nibbled
"	-	手	有	滑行	从	他的	脸颊	到	他的	下巴	,	和	他	轻咬

[rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [neɪl] .

reflectively	at	a	finger	-	nail	.
反思地	在	一个	手指	-	指甲	.

索罗德的手从脸颊滑到下巴，若有所思地啃着指甲。

" ['veri] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

"	Very	good	,	"	he	said	;	"	I	will	go	to	her	.
"	非常	好的	,	"	他	说	;	"	我	将要	去	到	她	.

“很好，”他说，“我会去找她。”

[ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ? "

Is	she	to	be	at	home	this	afternoon	?	"
是	她	到	是	在	家	这	下午	?	"

她今天下午会在家吗?

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] , [ai] [θɪŋk] .

"	The	evening	would	be	better	,	I	think	.
"	这	晚上	会	是	更好的	,	我	思考	.

“我觉得晚上会更好。”

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — " [ænd; ənd]['mɪstraɪəl] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt]

Unless	,	of	course	—	"	and	Mistrial	made	a	gesture	as	though	to	imply	that
除非	,	的	课程	—	"	和	审判无效	制成	一个	手势	作为	尽管	到	意味着	那

,

,

,

当然，除非——”“审判无效”的手势似乎暗示着这一点，

[ɪf] - ['i:vnɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [maɪt] [bi:; bi] [ə'temptɪd] .

if	Thorold's	evening	were	engaged	,	a	visit	in	the	afternoon	might	be	attempted	.
如果	-	晚上	是	已订婚的	,	一个	访问	在	这	下午	可能	是	尝试过	.

如果索罗德晚上有事，可以尝试下午拜访。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [prɪ'zju:məbli] [wɒz; wəz][ək'septəb(ə)l] .

But	the	suggestion	presumably	was	acceptable	.
但	这	建议	想必	曾是	可接受	.

但这个建议大概是可以接受的。

['θɔ:rəʊld] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][nəʊt] - [bʊk] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] .

Thorold	drew	out	a	note	-	book	,	at	which	he	glanced	.
索罗德	画	出去	一个	笔记	-	书	,	在	哪个	他	瞥了一眼	.

索罗德拿出笔记本，瞥了一眼。

" [ænd; ənd][ai] [seɪ] , " ['mɪstraɪəl] [kən'tɪnju:d] , " [ai] [wɪʃ] — [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætə(r)] ;

"	And	I	say	,	"	Mistrial	continued	,	"	I	wish	—	you	see	,	it	is	a	delicate	matter	;
"	和	我	说	,	"	审判无效	持续	,	"	我	希望	—	你	看	,	它	是	一个	精美的	事情	;

“我说，”审判失败者继续说道，“我希望——你看，这是一个棘手的问题；

['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][ɪz] ['veri] ['sensətɪv] — [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [met] [ˌem 'i:] .

Justine	is	very	sensitive	—	I	wish	you	wouldn't	say	you	met	me	.
贾斯汀	是	非常	敏感的	—	我	希望	你	不会	说	你	遇见	我	.

贾斯汀非常敏感——我希望你不要说你见过我。

[dʒʌst][ækt][æz; əz] [ðəʊ] — "

Just	act	as	though	—	"
只是	行为	作为	尽管	—	"

就装作——”

" [gɪv] [jɔ:'self] [nəʊ] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [sɜ:(r)] .

"	Give	yourself	no	uneasiness	,	sir	.
"	给	你自己	不	不安	,	先生	.

先生，请不要感到不安。

" ['θɔ:rəʊld][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] - [feɪs] .

"	Thorold	had	replaced	the	note	-	book	and	looked	up	again	in	Mistrial's	face	.
"	索罗德	有	替换	这	笔记	-	书	和	看起来	向上	再次	在	-	脸	.

索罗德把笔记本放回原处，再次抬起头看向米斯泰尔的脸。

" [ai]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .

"	I	never	mention	your	name	.
"	我	绝不	提到	你的	姓名	.

我从不提及你的名字。

" [ænd; ənd] [ðeər'æt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , [hiː; hi] [dɒdʒd] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [ænd; ənd]

"	And	thereat	,	with	a	toss	of	the	head	,	he	dodged	an	omnibus	and
"	和	那里	,	和	一个	折腾	的	这	头	,	他	躲避	一个	综合	和

[krɒst] [ðə; ðɪ] [striːt] .

crossed	the	street	.
交叉	这	街道	.

于是，他甩了甩头，躲过了一辆公共汽车，穿过了马路。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstraɪəl] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ,

For	a	moment	Mistrial	gazed	after	him	,	then	he	turned	,
为了	一个	片刻	审判无效	凝视	后	他	,	然后	他	转向	,

米斯特里亚尔凝视着他片刻，然后转过身去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brʌnzwɪk] [bɑː(r)] .

and	presently	he	was	ordering	a	glass	of	brandy	at	the	Brunswick	bar	.
和	目前	他	曾是	订购	一个	玻璃	的	白兰地	在	这	布伦瑞克	酒吧	.

此刻，他正在布伦瑞克酒吧点一杯白兰地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

It	was	late	that	night	when	he	reached	his	home	.
它	曾是	晚的	那	夜晚	什么时候	他	达到	他的	家	.

他到家时已是深夜。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɪkst] ['aʊəz] [æt; ət][ɔːl] .

During	the	days	that	followed	he	had	no	fixed	hours	at	all	.
期间	这	天	那	随后	他	有	不	固定的	小时	在	全部	.

接下来的几天里，他的作息时间完全没有固定安排。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ðæt]

Several	times	he	entered	the	apartment	with	the	smallest	amount	of	noise	that
一些	时代	他	进入	这	公寓	和	这	最小	数量	的	噪音	那

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

was	possible	,
曾是	可能的	,

他多次尽可能轻手轻脚地进入公寓。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .

and	listened	at	the	sitting	-	room	door	.
和	听着	在	这	坐着	-	房间	门	.

然后他站在客厅门口偷听。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [hɪm] ,

At	last	he	must	have	heard	something	that	pleased	him	,
在	最后的	他	必须	有	听到	某物	那	高兴	他	,

他最终一定听到了一些令他高兴的消息。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [hiː; hi] [smaɪld] .

for	as	he	sought	his	own	room	he	smiled	.
为了	作为	他	寻求	他的	自己的	房间	他	微笑	.

当他走向自己的房间时，他露出了微笑。

" [ˌmɛ̃tnɑ̃] , [məʊn][ʃeə(r)] , [dʒiː][tiː] [tiːnz] .

"	Maintenant	,	mon	cher	,	je	te	tiens	.
"	主控	,	星期一	亲爱的	,	杰	te	天狮	.

“维修工，亲爱的，我的天。

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sə'praɪzd] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

"	The	next	day	he	surprised	Justine	by	informing	her	that	he	intended
"	这	下一个	天	他	惊讶	贾斯汀	经过	通知	她	那	他	故意的

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] .

to	pay	a	visit	to	a	relative	.
到	支付	一个	访问	到	一个	相对的	.

第二天，他告诉贾斯汀他打算去拜访一位亲戚，这让贾斯汀感到很意外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	was	gone	a	week	.
他	曾是	已消失	一个	星期	.

他走了一个星期。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] [stɑːz] , [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [laɪk] [speks] [ɒv; əv] [frɒst] [ɒn]

That	night	the	stars	,	dim	and	distant	,	were	scattered	like	specks	of	frost	on
那	夜晚	这	明星	,	暗淡	和	遥远	,	是	疏散	喜欢	斑点	的	霜	在

[sʌm; səm] [waɪd] ,

some	wide	,
一些	宽的	,

那天晚上，星星昏暗而遥远，像霜粒一样散落在广阔的夜空中。

[bluː] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

blue	window	-	pane	.
蓝色的	窗户	-	窗格	.

蓝色窗格。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [wiːlz] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɪstənt] [snəʊ] [stɜːd] [ðə; ðɪ] ['leθədʒi]

At	intervals	a	shiver	of	wheels	crunching	the	resistant	snow	stirred	the	lethargy
在	间隔	一个	颤抖	的	车轮	嘎吱作响	这	抵抗的	雪	搅拌	这	昏睡

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

车轮碾过坚硬积雪时发出的嘎吱声，不时打破了街道的沉寂。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] ['maʊntɪd]

and	at	times	a	rumble	accentuated	by	the	chill	of	winter	mounted
和	在	时代	一个	隆隆	强调	经过	这	寒意	的	冬天	安装

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

有时，隆隆声在冬日的寒意中愈发响起，并逐渐增强。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [ɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .

and	passed	on	in	diminishing	vibrations	.
和	通过了	在	在	减少	振动	.

并以逐渐减弱的振动传递下去。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪt] , ['bɜːnɪŋ] ['skæntəli] , [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðə; ðɪ] ['draʊzinəs]

Within	,	a	single	light	,	burning	scantily	,	diffused	through	the	room	the	drowsiness
之内	,	一个	单身的	光	,	燃烧	稀疏地	,	扩散	通过	这	房间	这	睡意

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [spel] .

of	a	spell	.
的	一个	拼写	.

房间里，一盏昏暗的灯散发出一种如梦似幻的昏沉感。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [bed] [wɒz; wəz] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'tenjueɪtɪd]

In	the	bed	was	Justine	,	her	eyes	dilated	,	her	face	attenuated
在	这	床	曾是	贾斯汀	,	她	眼睛	扩张	,	她	脸	减弱

[ænd; ənd] [pɪntʃt] .

and	pinched	.
和	捏	.

躺在床上的是贾斯汀，她瞳孔放大，脸部肌肉萎缩，面容憔悴。

[wʌn] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvəlɪd] [wɒz; wəz] [klintʃ] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [neɪlz] [mʌst; məst]

One	hand	that	lay	on	the	coverlid	was	clinched	so	tightly	that	the	nails	must
一	手	那	躺	在	这	床单	曾是	锁定	所以	紧紧	那	这	指甲	必须

[hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [fleʃ] .

have	entered	the	flesh	.
有	进入	这	肉	.

一只手放在盖子上，紧紧地攥着拳头，指甲肯定已经刺进了肉里。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [məʊn] ,

Presently	she	moaned	,
目前	她	呻吟	,

她呻吟了一声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['weərinəs]

and	a	trim	little	woman	issued	from	a	corner	with	the	noiseless	wariness
和	一个	修剪	小的	女士	发布	从	一个	角落	和	这	无声	警惕

[ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] .

of	a	rat	.
的	一个	鼠	.

一个身材苗条的小女人从角落里走了出来，像老鼠一样悄无声息地保持着警惕。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] , [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒaɪən'tes] , ['fæbjələsli]

As	she	passed	before	the	night	-	light	,	the	silhouette	of	a	giantess	,	fabulously
作为	她	通过了	前	这	夜晚	-	光	,	这	轮廓	的	一个	女巨人	,	极好地

[əʊ'bi:s] ,

obese	,
肥胖	,

当她经过夜灯前时，一个身材极其肥胖的女巨人的身影映入眼帘。

[dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .

jumped	out	and	vanished	from	the	wall	.
跳了起来	出去	和	消失了	从	这	墙	.

突然跳出来，从墙上消失了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi]['skru:tənaɪzd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] , ['bɜ:roʊɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz]

For	a	moment	she	scrutinized	her	charge	,	burrowing	into	her	,	as
为了	一个	片刻	她	仔细审查	她	收费	,	掘穴	进入	她	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

她仔细打量了她照顾的人一会儿，仿佛要钻进她身体里似的。

[wɪð] [ʃru:d] [jet] ['kaɪndli] [aɪz] .

with	shrewd	yet	kindly	eyes	.
和	精明	然而	亲切地	眼睛	.

眼神精明而又和善。

[ə'gen] [ə; eɪ] [məʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

Again	a	moan	escaped	the	sufferer	,
再次	一个	呻吟	逃脱	这	患者	,

患者再次发出呻吟声。

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:z] ['ægəni] [ɪz] ['lɑ:nsɪneɪtɪŋ] — [wʌn] [ðæt] [ə'sendɪd] [ɪn] [kɹəʃ'ɛndəʊz] [ænd; ənd]

the	wail	of	one	whose	agony	is	lancinating	—	one	that	ascended	in	crescendos	and
这	哀号	的	一	谁	痛苦	是	刺破	—	一	那	上升	在	渐强	和

['tɜ:rmə˩net] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] ,

terminated	in	a	cry	of	such	utter	helplessness	,
终止	在	一个	哭	的	这样的	说出	无助	,

那是一种痛苦撕心裂肺的哀嚎——一种渐强渐弱，最终以彻底无助的哭喊结束的哀嚎。

[ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈsɪstənt] [peɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ]

and	therewith	of	such	insistent	pain	,	that	the	nurse	caught	the	hand	that	lay
和	由此	的	这样的	坚持	疼痛	,	那	这	护士	捕捉	这	手	那	躺

[ɒn][ðə; ði] [ˈkʌvəlɪd] ,

on	the	coverlid	,
在	这	床单	,

疼痛如此剧烈，以至于护士不得不抓住她放在被罩上的手。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [strəʊkt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	unlocking	the	fingers	stroked	and	held	it	in	her	own	.
和	解锁	这	手指	抚摸	和	握住	它	在	她	自己的	.

她解开手指，抚摸着它，把它握在手中。

" [ðeə(r)] , [dɪə(r)] [hɑːt] — [ðeə(r)] , [aɪ] [nəʊ] .

"	There	,	dear	heart	—	there	,	I	know	.
"	那里	,	亲爱的	心	—	那里	,	我	知道	.

“好了，亲爱的——好了，我知道了。”

" [ɑː] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈveri] [wel] .

"	Ah	,	yes	,	she	knew	very	well	.
"	啊	,	是的	,	她	知道	非常	出色地	.

“啊，是的，她很清楚。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [ten] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [ˈtendɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈtræveɪl]

She	had	not	passed	ten	years	of	her	existence	tending	women	in	travail
她	有	不是	通过了	十	年	的	她	存在	倾向于	女性	在	劳作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

for	the	fun	of	it	.
为了	这	乐趣	的	它	.

她并非为了取乐而度过了十年照顾产妇的时光。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒʌˈstiːnz] [hænd][ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	as	she	took	Justine's	hand	and	stroked	it	,
和	作为	她	采取	贾斯汀的	手	和	抚摸	它	,

她握住贾斯汀的手，轻轻抚摸着。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ˈægəni] , [ɐkjˈuːtɐ] [stɪl] ,

she	knew	that	in	a	little	while	the	agony	,	acuter	still	,
她	知道	那	在	一个	小的	尽管	这	痛苦	,	急性	仍然	,

她知道，过不了多久，痛苦会更加剧烈。

[wʊd] [ˈləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈvestɪbjuːl] [ɒv; əv] [deθ] [weə(r)] [laɪf] [əˈpɪəz] .

would	lower	her	charge	into	that	vestibule	of	death	where	Life	appears	.
会	降低	她	收费	进入	那	前厅	的	死亡	在哪里	生活	出现	.

会将她带入死亡的入口，在那里，生命显现。

[ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn][wɒz; wəz][tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈθreʃhəʊld] , [ˈweðə(r)] [ˈhæpɪli]

Whether	or	not	Justine	was	to	cross	that	silent	threshold	,	whether	happily
无论	或者	不是	贾斯汀	曾是	到	叉	那	沉默的	临界点	,	无论	快乐地

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [bɑːd] ,

she	would	find	it	barred	,
她	会	寻找	它	禁止	,

无论贾斯汀是否会跨越那道寂静的门槛，无论她是否会欣喜地发现它被拒之门外，

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [griːt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

whether	it	would	greet	and	keep	her	and	hold	her	there	,
无论	它	会	迎接	和	保持	她	和	抓住	她	那里	,

它是否会迎接她、留住她、让她待在那里，

['weðə(r)] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gəʊ] [fri:] , [æn; ən] ['aʊə(r)] [wʊd] [tel] , [ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət]

whether	indeed	it	would	let	the	child	go	free	,	an	hour	would	tell	,	or	two	at
无论	的确	它	会	让	这	孩子	去	自由的	,	一个	小时	会	告诉	,	或者	二	在

[məʊst] .

most	.
最多	.

是否真的会释放孩子，最多一个小时或两个小时就能揭晓。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] .

But	there	were	preparations	to	be	made	.
但	那里	是	准备工作	到	是	制成	.

但还有一些准备工作要做。

[ðə; ði] [nɜ:s] [left] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [mu:vd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

The	nurse	left	the	bed	and	moved	out	into	the	hall	.
这	护士	左边	这	床	和	已搬	出去	进入	这	大厅	.

护士离开病床，走到走廊里。

[ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [nɪə(r)] [baɪ] , ['mɪstraɪəl] , ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] ,

In	a	room	near	by	,	Mistrial	,	occupied	with	some	advertisements	in	the	Post	,
在	一个	房间	靠近	经过	,	审判无效	,	占领	和	一些	广告	在	这	邮政	,

附近一间名为“审判无效”的房间里，摆放着一些《邮报》上的广告。

[sæt] [kəm'pænjən] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

sat	companioned	by	a	physician	who	was	reading	a	book	which	he	had
卫星	陪伴	经过	一个	医生	WHO	曾是	阅读	一个	书	哪个	他	有

['rɪt(ə)n] [hɪm'self] .

written	himself	.
书面	他自己	.

他与一位医生同坐，医生正在阅读他自己写的一本书。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜ:s] [ðə; ði] ['lætə(r)] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

At	the	footfall	of	the	nurse	the	latter	left	the	room	.
在	这	人流量	的	这	护士	这	后者	左边	这	房间	.

护士一踏出房间，她就离开了。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .

Presently	he	returned	.
目前	他	返回	.

他随后返回。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['naɪsli] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['plæsɪdli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .

"	Everything	is	going	nicely	,	"	he	announced	,	and	placidly	resumed	his	seat	.
"	一切	是	去	很好	,	"	他	宣布	,	和	平静地	恢复	他的	座位	.

“一切都很顺利，”他宣布道，然后平静地坐回座位上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔ:θ] [taɪm] [ɪn] [tu:] ['aʊəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [seɪm] [rɪ'mɑ:k] .

It	was	the	fourth	time	in	two	hours	that	he	had	made	that	same	remark	.
它	曾是	这	第四	时间	在	二	小时	那	他	有	制成	那	相同的	评论	.

这是他在两小时内第四次说出同样的话。

['mɪstraɪəl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mistrial	said	nothing	.
审判无效	说	没有什么	.

审判无效并未说明任何问题。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [hi:; hi] [held] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɒpəzɪt] ,

He	was	gazing	through	the	paper	he	held	at	the	wall	opposite	,
他	曾是	凝视	通过	这	纸	他	握住	在	这	墙	对面的	,

他透过手中的纸张凝视着对面的墙壁。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [bɪ'jɒnd] .

and	out	of	it	into	the	future	beyond	.
和	出去	的	它	进入	这	未来	超过	.

并从中走向更广阔的未来。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ]

Since	that	day	,	the	previous	spring	,	on	which	he	had	set	out	to	visit	a
自从	那	天	,	这	以前的	春天	,	在	哪个	他	有	放	出去	到	访问	一个

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

自前一年春天他出发去探望亲戚的那一天起，

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] , [jet] [bʌt; bət] [fjuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm] .

many	things	had	happened	,	yet	but	few	that	were	of	importance	to	him	.
许多	事物	有	发生	,	然而	但	很少	那	是	的	重要性	到	他	.

发生了很多事，但对他来说重要的却寥寥无几。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trɪp] , ['djʊərɪŋ] [wʌn] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] ,

On	his	return	from	the	trip	,	during	one	fleeting	second	,
在	他的	返回	从	这	旅行	,	期间	一	转瞬即逝	第二	,

在他旅行归来的那一瞬间，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] ,

for	the	first	time	since	he	had	known	Justine	,
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已知	贾斯汀	,

这是他认识贾斯汀以来第一次，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

it	seemed	to	him	that	she	avoided	his	eyes	.
它	似乎	到	他	那	她	避免	他的	眼睛	.

他觉得她似乎在躲避他的目光。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [nəʊ] [θɔːt] [wɒt'evə(r)] ; [æz; əz]

To	this	,	in	other	circumstances	,	he	would	have	given	no	thought	whatever	;	as
到	这	,	在	其他	情况	,	他	会	有	给定	不	想法	任何	;	作为

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ,

matters	were	,
事情	是	,

换作其他情况，他根本不会考虑这件事；但就目前的情况来看，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːʃn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [taɪm] [ɪl] - [spent] .

it	made	him	feel	that	his	excursion	should	not	be	regarded	as	time	ill	-	spent	.
它	制成	他	感觉	那	他的	短途旅行	应该	不是	是	认为	作为	时间	患病的	-	花费	.

这让他觉得这次旅行不应该被视为浪费时间。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['həʊlli] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

Whether	it	had	been	wholly	serviceable	to	his	project	,	he	could	not
无论	它	有	到过	完全	可用	到	他的	项目	,	他	可以	不是

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [dɪ'saɪd] .

at	the	time	decide	.
在	这	时间	决定	.

当时他无法确定它是否完全适用于他的项目。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['seldəm] ['weɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]

He	waited	,	however	,	very	patiently	,	but	he	seldom	waited	within	the	apartment
他	等待	,	然而	,	非常	耐心	,	但	他	很少	等待	之内	这	公寓

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

然而，他却非常耐心地等待着，但他很少待在公寓的围墙之内。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['fɔːmə(r)]

At	that	period	he	developed	a	curious	facility	for	renewing	relations	with	former
在	那	时期	他	发达	一个	好奇的	设施	为了	更新	关系	和	以前的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

在那段时间里，他培养了一种奇特的本领，能与老朋友重新建立联系。

[wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]

Once	he	took	a	run	to	Chicago	with	an	Englishman	he	had	known	in
一次	他	采取	一个	跑步	到	芝加哥	和	一个	英国人	他	有	已知	在

[dʒə'pæn] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

Japan	;	and	once	,
日本	;	和	一次	,

他曾和一位在日本认识的英国人一起去芝加哥旅行；还有一次，

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['mærɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bækstə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

with	the	brother	of	a	lady	who	had	married	into	the	Baxter	branch	of	the
和	这	兄弟	的	一个	女士	WHO	有	已婚	进入	这	巴克斯特	分支	的	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['mɪstraɪəl] ,

house	of	Mistrial	,
房子	的	审判无效	,

与嫁入米斯泰尔家族巴克斯特分支的一位女士的兄弟在一起，

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] ['kænədə] .

he	went	on	a	fishing	trip	to	Canada	.
他	去	在	一个	钓鱼	旅行	到	加拿大	.

他去加拿大钓鱼了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

These	people	he	did	not	bring	to	call	on	his	wife	.
这些	人们	他	做过	不是	带来	到	称呼	在	他的	妻子	.

他没有带这些人去拜访他的妻子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ðəʊ] ['splətjuːd] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He	seemed	to	act	as	though	solitude	were	grateful	to	her	.
他	似乎	到	行为	作为	尽管	孤独	是	感激的	到	她	.

他似乎表现得好像孤独对她是一种恩赐。

[seɪv] ['mɪsɪz] . [mə'tuːkən] , ['θɔːrəʊld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['vɪzɪtə(r)] ,

Save	Mrs	.	Metuchen	,	Thorold	at	that	time	was	her	only	visitor	,
节省	太太	.	梅图钦	,	索罗德	在	那	时间	曾是	她	仅有的	游客	,

除了梅图钦夫人之外，当时索罗德是她唯一的访客。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] ['mɪstraɪəl] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	the	visits	of	that	gentleman	Mistrial	encouraged	in	every	way	that	he	could
和	这	访问	的	那	绅士	审判无效	鼓励	在	每一个	方式	那	他	可以

[dɪ'vaɪz] .

devise	.
设计	.

那位先生的来访，以及他所能想到的一切对审判无效的鼓励。

[θruː] ['miːtɪŋz] [ðæt] , [ˌpærən'θetɪkli] , [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [steə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Through	meetings	that	,	parenthetically	,	were	more	frequent	on	the	stair	or	in	the
通过	会议	那	,	（括号内）	,	是	更多的	频繁	在	这	楼梯	或者	在	这

['hɔːlweɪ] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ,

hallway	than	anywhere	else	,
门厅	比	任何地方	别的	,

顺便提一下，这些会议大多是在楼梯间或走廊里举行的，而不是在其他任何地方。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [θruː] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [drɒpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ]

the	two	men	,	through	sheer	force	of	circumstances	,	dropped	into	an	exchange
这	二	男人	,	通过	透明	力量	的	情况	,	掉落	进入	一个	交换

[ɒv; əv] [ˌsæljə'teɪʃənz] — [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,

of	salutations	—	remarks	about	the	weather	,
的	问候	—	评论	关于	这	天气	,

两人因机缘巧合，开始互相问候——聊起了天气。

[rɪ'sɪprək(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [helθ] , [wɪtʃ] , ['həʊlli] ['fɔːm(ə)l] [ɒn]

reciprocal	inquiries	on	the	subject	of	each	other's	health	,	which	,	wholly	formal	on
互惠的	查询	在	这	主题	的	每个	其他的	健康	,	哪个	,	完全	正式的	在

- [pɑːt] ,

Thorold's	part	,
-	部分	,

双方互相询问对方的健康状况，而索罗德的询问完全是形式上的。

[wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstraɪəl] ['ɔːlweɪz] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['æptli] [pʊt] .

were	from	Mistrial	always	civil	and	aptly	put	.
是	从	审判无效	总是	民用	和	恰当地	放	.

审判无效后，双方始终保持礼貌，措辞恰当。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [ðə; ði] [həʊst] ?

After	all	,	was	he	not	the	host	?
后	全部	,	曾是	他	不是	这	主持人	?

毕竟，他不是主人吗?

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huːm]

and	was	it	not	for	him	to	show	particular	courtesy	to	anyone	whom
和	曾是	它	不是	为了	他	到	展示	特别的	礼貌	到	任何人	谁

[hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'siːvd] ?

his	wife	received	?
他的	妻子	已收到	?

难道他不应该对妻子接待的每一位客人表示特别的礼貌吗?

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] .

To	her	,	meanwhile	,	his	attitude	was	little	short	of	perfection	itself	.
到	她	,	同时	,	他的	态度	曾是	小的	短的	的	完美	本身	.

与此同时，在她看来，他的态度几乎完美无瑕。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] , [fɔː'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] — [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt]

He	was	considerate	,	foresighted	,	and	unobtrusive	—	a	course	of	conduct
他	曾是	周到	,	有远见的	,	和	不引人注目	—	一个	课程	的	执行

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

which	frightened	her	a	little	.
哪个	害怕	她	一个	小的	.

他体贴周到、目光长远、为人低调——这种行事方式让她有些害怕。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] — -

Two	or	three	months	after	he	had	struck	her	in	the	face	she	made	—	à
二	或者	三	几个月	后	他	有	击	她	在	这	脸	她	制成	—	-

[prə'pəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

propos	of	nothing	at	all	—	an	announcement	which	brought	a	trace	of	color
提案	的	没有什么	在	全部	—	一个	公告	哪个	带来	一个	痕迹	的	颜色

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

to	her	cheeks	.
到	她	脸颊	.

在他打了她一巴掌两三个月后，她毫无缘由地宣布了一件事，这让她的脸颊泛起了一丝红晕。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] .

The	following	afternoon	he	happened	to	be	entering	the	house	as	Dr	.
这	下列的	下午	他	发生	到	是	进入	这	房子	作为	博士	.

['θɔːrəʊld][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Thorold	was	leaving	it	.
索罗德	曾是	离开	它	.

第二天下午，他碰巧进屋时，索罗德医生正要出门。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][naɪs][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Instead	of	greeting	him	in	the	nice	and	amiable	fashion	which	he	had
反而	的	问候	他	在	这	好的	和	可亲	时尚	哪个	他	有

[ə'dɒptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

他没有像往常那样以友好亲切的方式迎接他，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θɔːrəʊld][hæd; həd] [endid] [baɪ] [ək'septɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	which	Thorold	had	ended	by	accepting	as	a	matter	of	course	,
和	哪个	索罗德	有	结束	经过	接受	作为	一个	事情	的	课程	,

而索罗德最终也理所当然地接受了这一点。

[hiː; hi]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

he	halted	and	looked	at	the	physician	through	half	-	closed	eyes	.
他	停止	和	看起来	在	这	医生	通过	一半	-	关闭	眼睛	.

他停下脚步，半闭着眼睛看着医生。

['θɔːrəʊld] [n'ɒdɪd] , [ˌkævə'lɪəli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] ;

Thorold	nodded	,	cavalierly	enough	it	is	true	,	and	was	about	to	pass	on	;
索罗德	点头	,	轻率地	足够的	它	是	真的	,	和	曾是	关于	到	经过	在	;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstraɪəl] [prɪ'ventɪd] .

but	this	Mistrial	prevented	.
但	这	审判无效	阻止	.

索罗德漫不经心地点了点头，这倒也无可厚非，他正要离开；但这次审判无效阻止了他。

[hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] ['skweəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

He	planted	himself	squarely	in	his	way	,	and	stuck	his	hands	in	his	pockets	.
他	已种植	他自己	完全	在	他的	方式	,	和	卡住	他的	双手	在	他的	口袋	.

他径直挡在了对方面前，双手插在了口袋里。

" ['mɪsɪz] . ['mɪstraɪəl][hæz; həz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mrs	.	Mistrial	has	no	further	need	of	you	,	"	he	said	.
"	太太	.	审判无效	有	不	更远	需要	的	你	,	"	他	说	.

“米斯泰尔夫人不再需要你了，”他说。

" [send] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Send	your	bill	to	me	.
"	发送	你的	账单	到	我	.

“把账单寄给我。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	He	spoke	from	the	tips	of	his	lips	,
"	他	辐	从	这	尖端	的	他的	嘴唇	,

他用嘴唇轻轻地吐出几个字。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [dɪs'mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['læki] .

with	the	air	and	manner	of	one	dismissing	a	lackey	.
和	这	空气	和	方式	的	一	解雇	一个	走狗	.

带着解雇喽啰的语气和态度。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['nʌθɪŋ] ['pɜːtɪnənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['θɔːrəʊld] .

At	the	moment	nothing	pertinent	could	have	occurred	to	Thorold	.
在	这	片刻	没有什么	相关	可以	有	发生	到	索罗德	.

此刻，索罗德不可能想到任何相关的事情。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət]['mɪstraɪəl] , ['dʌmli] [pə'plekst] , [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌf] .

He	stared	at	Mistrial	,	dumbly	perplexed	,	and	plucked	at	his	cuff	.
他	凝视	在	审判无效	,	默默地	困惑	,	和	拨弦	在	他的	袖口	.

他呆呆地盯着Mistrial，一脸困惑，然后扯了扯袖口。

['mɪstraɪəl] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [pʊt] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][paɪp] ;

Mistrial	nodded	as	who	should	say	,	"	Put	that	in	your	pipe	;
审判无效	点头	作为	WHO	应该	说	,	"	放	那	在	你的	管道	;

审判无效，点头表示应该说："把那东西放进你的烟斗里；

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['θɔːrəʊld] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði]

"	and	before	Thorold	recovered	his	self	-	possession	he	had	passed	up	the
"	和	前	索罗德	恢复	他的	自己	-	拥有	他	有	通过了	向上	这

[steəz] [ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

stairs	and	on	and	out	of	sight	.
楼梯	和	在	和	出去	的	视线	.

"索罗德还没回过神来，就已经上了楼，消失在人们的视线中了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒʊ'laɪ][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ] .

It	was	then	that	season	in	which	July	has	come	and	is	going	.
它	曾是	然后	那	季节	在	哪个	七月	有	来	和	是	去	.

那时正是七月来临又即将结束的季节。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [hɒt] ; ['tɒrɪd] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , ['sʌltri] [ænd; ənd] ['enəveɪtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

The	city	was	hot	;	torrid	at	noonday	,	sultry	and	enervating	at	night	.
这	城市	曾是	热的	;	热带	在	午	,	闷热	和	使人疲惫	在	夜晚	.

这座城市很热；正午时分酷热难耐，夜晚则闷热潮湿，令人疲惫不堪。

[fɪfθ] ['ævənjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['priːsɪŋkts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

Fifth	Avenue	and	the	adjacent	precincts	were	empty	.
第五	大街	和	这	邻近的	辖区	是	空的	.

第五大道和附近地区空无一人。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [stəʊn] ['haʊzɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['liːə] - [laɪk] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] .

Each	one	of	the	brown	-	stone	houses	had	a	Leah	-	like	air	of	desertion	.
每个	一	的	这	棕色的	-	石头	房屋	有	一个	莉亚	-	喜欢	空气	的	逃兵	.

每栋棕色石头房子都散发着莉亚式的荒凉气息。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['mædɪsn] [ænd; ənd][ɒv; əv]['juːniən] [sk'weəz] [wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] [baɪ] [men] [wɪð]

The	neighborhood	of	Madison	and	of	Union	Squares	was	peopled	by	men	with
这	邻里	的	麦迪逊	和	的	联盟	正方形	曾是	人	经过	男人	和

[lɑːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [fiːt] ,

large	eyes	and	small	feet	,
大的	眼睛	和	小的	脚	,

麦迪逊广场和联合广场附近的居民都长着大眼睛和小脚。

[baɪ] ['wɪmɪn] [səʊ] ['deftli] ['peɪntɪd] [ðæt] , [laɪk] [kɔː'rɛdʒioʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , " ['æntʃ]

by	women	so	deftly	painted	that	,	like	Correggio	,	they	could	have	exclaimed	,	"	Anch
经过	女性	所以	巧妙地	绘	那	,	喜欢	科雷焦	,	他们	可以	有	惊呼	,	"	锚

- ['aɪəʊ] [sʌn] [piːtɔr] .

'	io	son	pittore	.
-	io	儿子	皮托雷	.

画中女性如此精湛，以至于像科雷乔一样，她们本可以惊呼："我也是一位画家。"

" [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['sʌðən] [ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]

"	In	brief	,	the	Southern	invasion	had	begun	,	and	New	York	had	ceased	to
"	在	简短的	,	这	南方	入侵	有	开始	,	和	新的	约克	有	停止	到

[biː; bi]['hæbɪtəb(ə)l] .

be	habitable	.
是	适宜居住	.

简而言之，南方入侵开始了，纽约不再适宜居住。

[bʌt; bət] ['nju:pɔ:t] [hæz; həz] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ;

But	Newport	has	charms	of	its	own	;
但	纽波特	有	魅力	的	它是	自己的	;

但纽波特也有其独特的魅力；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['mɪstraɪəl] [ɪn'dju:st] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

and	to	that	lovely	city	by	the	water	Mistrial	induced	his	wife	;	and	there	,
和	到	那	迷人的	城市	经过	这	水	审判无效	诱导	他的	妻子	;	和	那里	,

于是，他带着妻子去了那座美丽的水边城市；在那里，

[ʌn'tɪl] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [tu:] , [ðeɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

until	summer	had	departed	,	and	autumn	too	,	they	rested	and	waited	.
直到	夏天	有	已离开	,	和	秋天	也	,	他们	休息	和	等待	.

直到夏天过去，秋天也过去了，他们才停止休息和等待。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [mʌnθs] [hi:; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] : [səʊ] ['plezntli] [səʊ] ,

During	those	months	he	was	careful	of	her	:	so	pleasantly	so	,
期间	那些	几个月	他	曾是	小心	的	她	:	所以	愉快	所以	,

那几个月里，他对她照顾得无微不至，令人十分欣慰。

[səʊ] ['stju:diəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][et; eɪt] ,

so	studious	of	what	she	did	and	of	what	she	ate	,
所以	好学的	的	什么	她	做过	和	的	什么	她	吃	,

她对自己的所作所为和所吃的食物都非常认真。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['hʌnimu:n] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [traɪd] ,

that	for	the	first	time	since	the	honeymoon	she	might	have	,	had	she	tried	,
那	为了	这	第一的	时间	自从	这	蜜月	她	可能	有	,	有	她	尝试	,

自从蜜月以来，如果她尝试一下，她或许第一次.....

[felt] [æt; ət] [i:z] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .

felt	at	ease	with	him	again	.
毛毡	在	舒适	和	他	再次	.

和他在一起又感到很自在。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [ðɪs] — [feɪθ] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'gret]

But	there	were	things	that	prevented	this	—	faith	destroyed	and	the	regret
但	那里	是	事物	那	阻止	这	—	信仰	损毁	和	这	后悔

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

但有些事情阻止了这一切——信仰的破灭和由此产生的悔恨。

[əʊ] , [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'grets] [ɪn] ['plenti] ; [sʌm; səm]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

Oh	,	indeed	she	had	regrets	in	plenty	;	some	even	for	her	father	;
哦	,	的确	她	有	遗憾	在	很多	;	一些	甚至	为了	她	父亲	;

[ænd; ənd] , [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə]['mɪstraɪəl] ,

and	,	unknown	to	Mistrial	,
和	,	未知	到	审判无效	,

哦，她的确有很多遗憾；有些甚至是对她父亲的遗憾；而且，Mistrial 并不知道，

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [hɪm] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [meɪ] [raɪt] .

once	or	twice	she	wrote	him	such	letters	as	a	daughter	may	write	.
一次	或者	两次	她	写道	他	这样的	信件	作为	一个	女儿	可能	写	.

她曾一两次给他写过类似女儿会写的那种信。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪm] ; [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi][hæd; həd] [kəʊ'ɜ:st]

She	had	never	been	in	sympathy	with	him	;	as	a	child	he	had	coerced
她	有	绝不	到过	在	同情	和	他	;	作为	一个	孩子	他	有	胁迫

[hɜ:(r); hə(r)] ['ni:dləsli] ;

her	needlessly	;
她	不必要的	;

她从来没有同情过他；小时候，他曾无端地胁迫过她；

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] ; ['leɪtə(r)] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

when	she	was	older	he	had	preached	;	later	,	divining	that	lack	of	sympathy	,
什么时候	她	曾是	老	他	有	布道	;	之后	,	占卜	那	缺少	的	同情	,

当她年纪较大时，他曾向她传道；后来，察觉到她缺乏同情心，

[hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n] [θruː] ['kaɪndlɪə] [weɪz] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	striven	through	kindlier	ways	to	counteract	it	.
他	有	努力	通过	更友善	方式	到	抵消	它	.

他曾努力用更温和的方式来应对这种情况。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ; [ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'devə(r)] , [hæd; həd]

But	he	had	failed	;	and	Justine	,	aiding	in	the	endeavor	,	had
但	他	有	失败的	;	和	贾斯汀	,	协助	在	这	努力	,	有

[feɪld] [æz; əz] [wel] .

failed	as	well	.
失败的	作为	出色地	.

但他失败了；而协助他完成这项任务的贾斯汀也失败了。

[wen] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld][duː; də][nɒt][stænd][hænd] - [ɪn] - [hænd][ə; eɪ]['faɪbə(r)][ɪz] ['wɒntɪŋ] [ðæt]

When	father	and	child	do	not	stand	hand	-	in	-	hand	a	fibre	is	wanting	that
什么时候	父亲	和	孩子	做	不是	站立	手	-	在	-	手	一个	纤维	是	想要	那

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] .

should	be	there	.
应该	是	那里	.

父子之间如果不能手牵手，就缺少了本该有的那份情谊。

[ɪn] [dɪ'sembə(r)] ['mɪstraɪəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] .

In	December	Mistrial	and	his	wife	returned	to	town	.
在	十二月	审判无效	和	他的	妻子	返回	到	镇	.

12月审判无效，他的妻子返回镇上。

[ə; eɪ] [deɪt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [leɪ'et] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] .

A	date	was	approaching	,	and	there	was	the	layette	to	be	prepared	.
一个	日期	曾是	接近	,	和	那里	曾是	这	婴儿用品	到	是	准备	.

日子临近，需要准备婴儿用品。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dʒʌ'stiːnz] ['fɪŋgəz] [sped] .

Hour	after	hour	Justine's	fingers	sped	.
小时	后	小时	贾斯汀的	手指	加速	.

一小时又一小时，贾斯汀的手指飞快地敲击着键盘。

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] .

The	apartment	became	a	magazine	of	swaddling	-	clothes	.
这	公寓	成为	一个	杂志	的	襁褓	-	衣服	.

公寓里堆满了婴儿襁褓服。

[wʌn] ['kɒstjuːm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ə; eɪ] ['wʊstɪd] [sæk] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

One	costume	in	particular	,	a	worsted	sack	that	was	not	much	larger	than	a
一	戏服	在	特别的	,	一个	最差	解雇	那	曾是	不是	很多	更大的	比	一个

['koʊtʃmənz] [glʌv] ,

coachman's	glove	,
马车夫的	手套	,

其中一件戏服尤其引人注目，那是一个羊毛麻袋，比马车夫的手套大不了多少。

['djʊpləˌket] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['veərɪɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [hjʊ] .

duplicated	and	repeated	itself	in	varying	and	tender	hues	.
重复	和	重复	本身	在	变化	和	投标	色调	.

以各种柔和的色调不断复制和重复。

[ə'keɪʒnəli] ['mɪstraɪəl] [wʊd] [pɪk] [wʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːtɪvli] .

Occasionally	Mistrial	would	pick	one	up	and	examine	it	furtively	.
偶尔	审判无效	会	挑选	一	向上	和	检查	它	偷偷摸摸	.

偶尔，Mistrial会偷偷拿起一个进行检查。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['vægəbɒnd]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][sə'dʒestid][ə; eɪ][bæg][ɪn][wɪtʃ][gəʊld][wʊd][biː; bi] .

To	his	vagabond	fancy	it	suggested	a	bag	in	which	gold	would	be	.
到	他的	流浪汉	想要	它	建议	一个	包	在	哪个	金子	会	是	.

在他那浪荡子的幻想中，它看起来像是一个装有黄金的袋子。

[bʌt; bət][naʊ][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [riːtʃt] .

But	now	the	hour	was	reached	.
但	现在	这	小时	曾是	达到	.

但现在时间到了。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstraɪəl][sæt]['steərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

And	as	Mistrial	sat	staring	into	the	future	,
和	作为	审判无效	卫星	凝视	进入	这	未来	,

而Mistrial则静静地凝视着未来。

[ðə; ði][gəʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][kept] ['luːmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['evə(r)]['nɪərə(r)][jet] .

the	goal	to	which	he	had	striven	kept	looming	nearer	and	ever	nearer	yet	.
这	目标	到	哪个	他	有	努力	保留	迫在眉睫	更近	和	曾经	更近	然而	.

他一直努力追求的目标越来越近了。

['əʊnli][ðə; ði][deɪ][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [dʌn'elən] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

Only	the	day	before	he	had	learned	that	Dunellen	was	failing	.
仅有的	这	天	前	他	有	学习	那	邓内伦	曾是	失败	.

就在前一天，他才得知杜内伦医院即将倒闭。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][daɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

And	what	a	luxury	it	would	be	to	him	when	the	old	man	died	and	the
和	什么	一个	奢华	它	会	是	到	他	什么时候	这	老的	男人	死亡	和	这

[wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] !

will	was	read	!
将要	曾是	读	!

当老人去世，遗嘱被宣读时，对他来说该是多么奢侈的事情啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] ,

Such	a	luxury	did	it	appear	,
这样的	一个	奢华	做过	它	出现	,

看起来真是件奢侈的事啊！

[ðæt] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [baɪ][ðæt] [saʊnd][ðə; ði] ['glʌtn] [meɪks]

that	unconsciously	he	manifested	his	contentment	by	that	sound	the	glutton	makes
那	不知不觉	他	表现出来	他的	满意	经过	那	声音	这	馋嘴	制作

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] .

at	the	mention	of	delicious	food	.
在	这	提到	的	可口的	食物	.

他无意识地发出了那种贪婪者在听到美味佳肴时发出的声音，以此表达了他的满足感。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] — [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [tɜːnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

His	companion	—	the	physician	—	turned	and	nodded	.
他的	伴侣	—	这	医生	—	转向	和	点头	.

他的同伴——那位医生——转过身来点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ;

"	I	know	what	you	are	thinking	about	,	"	he	announced	;
"	我	知道	什么	你	是	思维	关于	,	"	他	宣布	;

“我知道你在想什么，”他宣布道；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪə(r)] , [hɑːf][tuː; tə]['mɪstraɪəl] , [hɑːf][tuː; tə][ðə; ði]

and	with	the	rapt	expression	of	a	seer	,	half	to	Mistrial	,	half	to	the
和	和	这	欣喜若狂	表达	的	一个	先知	,	一半	到	审判无效	,	一半	到	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

他神情恍惚，如同先知一般，一半目光投向审判无效，一半目光投向天花板。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;

"	It	is	always	the	case	,	"	he	continued	;
"	它	是	总是	这	案件	,	"	他	持续	;

“情况总是如此，”他继续说道；

" [aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [jet] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ;

"	I	never	knew	a	father	yet	that	did	not	wonder	what	the	child	would	be	;
"	我	绝不	知道	一个	父亲	然而	那	做过	不是	想知道	什么	这	孩子	会	是	;

“我从未见过哪个父亲不曾好奇过自己的孩子将来会成为什么样的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðəz] , [əʊ] !

and	the	mothers	,	oh	!
和	这	母亲们	,	哦	!

还有那些母亲们，哦！

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] !

the	mothers	!
这	母亲们	!

母亲们！

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːhænd] : [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][gɜːl] ,

Some	of	them	know	all	about	it	beforehand	:	they	want	a	girl	,
一些	的	他们	知道	全部	关于	它	预先	:	他们	想	一个	女孩	,

他们中有些人事先就知道一切：他们想要个女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ; [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	a	girl	it	will	be	;	or	they	want	a	boy	,
和	一个	女孩	它	将要	是	;	或者	他们	想	一个	男生	,

他们想要个女孩；或者他们想要个男孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] .

and	a	boy	they	are	to	have	.
和	一个	男生	他们	是	到	有	.

他们还将生一个男孩。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [wʌn] [dɪə(r)] ,

I	remember	one	dear	,
我	记住	一	亲爱的	,

我记得一位亲爱的，

[gʊd] [səʊl] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɒzətɪv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl]

good	soul	who	was	so	positive	she	was	to	have	a	boy	that	she	had	all
好的	灵魂	WHO	曾是	所以	积极的	她	曾是	到	有	一个	男生	那	她	有	全部

[ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	linen	marked	with	the	name	she	had	chosen	for	him	.
这	亚麻布	标记	和	这	姓名	她	有	选定	为了	他	.

心地善良的她非常肯定自己会生个男孩，以至于她把所有的亚麻制品都标记上了她为孩子选择的名字。

[hm] .

H'm	.
嗯	.

嗯。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [twɪnz] — [bəuθ][gˈɜːlz] .

It	turned	out	to	be	twins	—	both	girls	.
它	转向	出去	到	是	双胞胎	—	两个都	女孩们	.

结果发现是一对双胞胎——都是女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈembə(r)] —

And	I	remember	—
和	我	记住	—

我还记得——

" [bʌt; bət]['mɪstraɪəl][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	But	Mistrial	had	ceased	to	listen	.
"	但	审判无效	有	停止	到	听	.

但审判失败者已经不再听从劝告。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] [dɪs'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɪn] [əd'vɑːns] — [dɪs'kaʊntɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði]

He	was	off	again	discounting	the	inheritance	in	advance	—	discounting	,	too	,	the
他	曾是	离开	再次	折扣	这	遗产	在	进步	—	折扣	,	也	,	这

[daɪ'æbəlɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

diabolism	of	his	revenge	.
恶魔主义	的	他的	复仇	.

他又开始提前考虑继承遗产的事了——同时也忽略了他复仇计划的邪恶本质。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [juːniːk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] ,

The	latter	,	indeed	,	was	unique	,	and	withal	so	grateful	,
这	后者	,	的确	,	曾是	独特的	,	和	此外	所以	感激的	,

后者的确独一无二，而且非常感激。

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] [hɪz; ɪz] [pʌls] [laɪk] [waɪn] .

that	now	the	consummation	was	at	hand	it	fluttered	his	pulse	like	wine	.
那	现在	这	圆房	曾是	在	手	它	飘动	他的	脉冲	喜欢	葡萄酒	.

此刻，圆满的时刻即将到来，他的心跳如同美酒般悸动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['reivən] [wen] [fɜːst][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['tenə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

He	had	ravened	when	first	he	learned	the	tenour	of	the	will	,
他	有	贪婪的	什么时候	第一的	他	学习	这	男高音	的	这	将要	,

他得知遗嘱内容后，勃然大怒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] ['bɪtə(r)] ;

and	his	soul	had	been	bitter	;
和	他的	灵魂	有	到过	苦的	;

他内心充满苦涩；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː]

but	no	sooner	had	this	thing	occurred	to	him	than	it	resolved	itself	into
但	不	很快	有	这	事物	发生	到	他	比	它	已解决	本身	进入

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

a	delight	.
一个	喜	.

但他刚想到这件事，就立刻感到无比高兴。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] ['fænsi] [ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] [held] [bəuθ] ['vɪtriəl] [ænd; ənd][ə'pɒpənæks] — [ðə; ði][wʌn]

To	his	disordered	fancy	its	provisions	held	both	vitriol	and	opopanax	—	the	one
到	他的	混乱	想要	它是	条款	握住	两个都	矾	和	阿片类药物	—	这	一

[fɔː(r); fə(r)]['θɔːrəʊld] ,

for	Thorold	,
为了	索罗德	,

在他混乱的幻想中，它既包含硫酸，也包含阿魏——那是给索罗德的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

the	other	for	himself	.
这	其他	为了	他自己	.

另一个留给自己。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['miːnwaɪl] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][æz; əz]['dɑːktərz][duː; də] .

The	doctor	meanwhile	was	running	on	as	doctors	do	.
这	医生	同时	曾是	跑步	在	作为	医生	做	.

与此同时，医生像往常一样继续工作。

" [jes] , " ['mɪstraɪəl] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'hæpi] ; [nəʊ] ['wʊmən] [laɪks] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

"	Yes	,	"	Mistrial	heard	him	say	,	"	she	was	most	unhappy	;	no	woman	likes	a	rival
"	是的	,	"	审判无效	听到	他	说	,	"	她	曾是	最多	不开心	;	不	女士	点赞	一个	竞争对手

,

,

,

“是的，”审判中听到他说，“她非常不开心；没有女人喜欢情敌。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['raɪv(ə)l][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] , ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪm'pruːvd] .

and	when	that	rival	is	her	own	maid	,	matters	are	not	improved	.
和	什么时候	那	竞争对手	是	她	自己的	女佣	,	事情	是	不是	改进	.

而当这个竞争对手是她自己的女仆时，情况就更糟了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sɔː] [haʊ] ['delɪkət] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] ,

For	my	part	,	the	moment	I	saw	how	delicate	she	was	,	I	thought	,
为了	我的	部分	,	这	片刻	我	锯	如何	精美的	她	曾是	,	我	想法	,

而我，当我看到她如此娇弱的那一刻，就想：

[ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['æktɪd] [wɪð]

though	I	didn't	dare	to	say	so	,	I	thought	her	husband	had	acted	with
尽管	我	没有	敢	到	说	所以	,	我	想法	她	丈夫	有	行动	和

[greɪt] ['fɔːθɔːt] .

great	forethought	.
伟大的	深思熟虑	.

虽然我不敢说，但我认为她丈夫的做法是经过深思熟虑的。

[ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [æz; əz][æn; ən][ɒks] ,

The	maid	was	strong	as	an	ox	,
这	女佣	曾是	强的	作为	一个	牛	,

那女仆力气像牛一样大。

[ænd; ənd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli]

and	in	putting	her	in	the	same	condition	as	his	wife	he	had	simply
和	在	推杆	她	在	这	相同的	状况	作为	他的	妻子	他	有	简单地

[ænd; ənd] ['səʊlli] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] - [nɜːs] .

and	solely	supplied	her	with	a	wet	-	nurse	.
和	仅	供应	她	和	一个	湿的	-	护士	.

他让她处于与妻子相同的境地，实际上只是给她提供了一个奶妈。

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pə'tɪkjələli] , ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

But	then	,	at	this	time	particularly	,	women	are	so	unreasonable	.
但	然后	,	在	这	时间	特别	,	女性	是	所以	不合理	.

但是，尤其是在这个时候，女性往往非常不讲道理。

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [s'wiːtər] [ˌdɪspə'zɪʃn] —

Not	your	good	lady	—	a	sweeter	disposition	—
不是	你的	好的	女士	—	一个	更甜	处置	—

不是你那位善良的女士——性情更温柔——

" [wɒt'evə(r)] [en'kəʊmiəm][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	Whatever	encomium	he	intended	to	make	remained	unfinished	.
"	任何	赞誉	他	故意的	到	制作	剩余	未完成	.

“他原本想表达的赞美之情最终未能完成。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][kraɪ] ['fɪltəd] ; [hiː; hi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

From	the	room	beyond	a	cry	filtered	;	he	turned	hastily	and	disappeared	.
从	这	房间	超过	一个	哭	过滤	;	他	转向	草草	和	消失	.

从隔壁房间传来一声喊叫；他急忙转身，消失不见了。

[ðə; ði][kraɪ] [səb'said] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,

The	cry	subsided	;	but	presently	,
这	哭	平静下来	;	但	目前	,

哭声渐渐平息；但不久之后，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [nju:] [streŋθ] [ɔ:(r)] [nju:] ['tɔ:tʃə(r)] ,

as	though	in	the	interval	the	sufferer	had	found	new	strength	or	new	torture	,
作为	尽管	在	这	间隔	这	患者	有	成立	新的	力量	或者	新的	酷刑	,

仿佛在这段时间里，受苦者获得了新的力量或新的折磨。

[ˌaɪ 'ti:] [rəʊz] [mɔ:(r)] ['straɪdntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

it	rose	more	stridently	than	before	.
它	玫瑰	更多的	大声地	比	前	.

它比之前更加高亢地升起。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ru:mə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:g'mentɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] , [ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	as	the	rumor	of	it	augmented	and	increased	,	a	phrase	of	the
和	作为	这	谣言	的	它	增强	和	增加	,	一个	短语	的	这

[fɪ'zɪʃənz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪstraɪəl] .

physician's	returned	to	Mistrial	.
医生的	返回	到	审判无效	.

随着谣言的不断传播，医生的一句话又回到了“审判无效”的局面。

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] ['veri] ['naɪsli] , " [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔ:(r)]

"	Everything	is	going	very	nicely	,	"	he	told	himself	,	and	began	to	pace	the	floor
"	一切	是	去	非常	很好	,	"	他	讲述	他自己	,	和	开始	到	步伐	这	地面

.

:

.

“一切都很顺利，”他对自己说，然后开始在房间里踱步。

[ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑ:st] , [ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d] .

A	fraction	of	an	hour	passed	,	a	second	,	and	a	third	.
一个	分数	的	一个	小时	通过了	,	一个	第二	,	和	一个	第三	.

一分一秒过去了，一秒过去了，又过了一秒。

[ðə; ði][kraɪ] [naʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sɪŋgjələli] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['penətreɪtɪŋ] ['vɒlju:m] ,

The	cry	now	had	changed	singularly	;	it	had	lost	its	penetrating	volume	,
这	哭	现在	有	已更改	单独地	;	它	有	丢失的它是		渗透	体积	,

那声呼喊声此刻发生了奇特的变化；它不再像以前那样响亮刺耳。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [məʊn] [ɒv; əv][wʌn] ['dri:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)] .

it	had	sunk	into	the	rasping	moan	of	one	dreaming	in	a	fever	.
它	有	沉没	进入	这	粗糙	呻吟	的	一	做梦	在	一个	发烧	.

它已融入高烧梦魇中嘶哑的呻吟声中。

['sʌd(ə)nli] [ðæt] [si:st] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd]['mɪstraɪəl] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pʌz(ə)ld]

Suddenly	that	ceased	,	the	silence	was	complete	,	and	Mistrial	,	a	trifle	puzzled
突然	那	停止	,	这	沉默	曾是	完全的	,	和	审判无效	,	一个	琐事	困惑

, [mu:vd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .

,	moved	out	into	the	hall	.
,	已搬	出去	进入	这	大厅	.

突然，这一切戛然而止，一片寂静，Mistrial 略感困惑地走到了大厅里。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

There	he	caught	again	the	murmur	of	her	voice	.
那里	他	捕捉	再次	这	低语	的	她	嗓音	.

他又一次听到了她低低的声音。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .

This	time	she	was	talking	very	rapidly	,	in	a	continuous	flow	of	words	.
这	时间	她	曾是	说	非常	快速	,	在	一个	连续的	流动	的	字	.

这一次，她说话语速非常快，滔滔不绝。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] ['mɪstraɪəl][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

From	where	he	stood	Mistrial	could	not	hear	what	she	was	saying	,
从	在哪里	他	站立	审判无效	可以	不是	听到	什么	她	曾是	说	,

他站在那里，无法听到她在说什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəup] [ɒn][tɪp] - [təʊ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

and	he	groped	on	tip	-	toe	down	the	hall	.
和	他	摸索	在	提示	-	脚趾	向下	这	大厅	.

他踮着脚尖摸索着沿着走廊走去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

As	he	reached	the	door	of	the	room	in	which	she	was	,
作为	他	达到	这	门	的	这	房间	在	哪个	她	曾是	,

当他走到她所在的房间门口时，

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['hevi] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [met] [hɪm] [ðeə(r)] ;

the	sweet	and	heavy	odor	of	chloroform	came	out	and	met	him	there	;
这	甜的	和	重的	气味	的	氯仿	来了	出去	和	遇见	他	那里	;

一股浓烈而甜腻的氯仿气味扑面而来，迎面而来；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [kən'tɪnjuːd] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

but	still	the	flow	of	words	continued	uninterruptedly	,	one	after	the	other	,
但	仍然	这	流动	的	字	持续	不间断地	,	一	后	这	其他	,

但是，话语依然源源不断地涌出，一个接一个，没有丝毫中断。

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪnkəʊ'hɪərəns][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['mɑːnəˌlɔːgɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːps] .

with	the	incoherence	of	a	nightmare	monologuing	in	a	corpse	.
和	这	语无伦次	的	一个	恶梦	独白	在	一个	尸体	.

如同噩梦中死尸的独白般语无伦次。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ,

Then	,	without	transition	,	in	the	very	middle	of	a	word	,
然后	,	没有	过渡	,	在	这	非常	中间	的	一个	单词	,

然后，没有任何过渡，直接在一个单词的中间，

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][sju'priːm; sə-]['ægəni] [ræŋ] [aʊt] , ['draʊnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

a	cry	of	the	supremest	agony	rang	out	,	drowning	another	,	which	was	but	a
一个	哭	的	这	至高无上的	痛苦	响铃	出去	,	溺水	其他	,	哪个	曾是	但	一个

[veɪg] [kəm'pleɪnt] .

vague	complaint	.
模糊的	抱怨	.

一声极度痛苦的哭喊响起，盖过了另一声含糊不清的抱怨。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [nɜːs] [ɪk'skleɪmd] .

"	It's	a	boy	,	"	the	nurse	exclaimed	.
"	它是	一个	男生	,	"	这	护士	惊呼	.

“是个男孩！”护士惊呼道。

[ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [θruː] [ə; eɪ][rɪft][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [kɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði]

And	Justine	through	a	rift	of	consciousness	caught	and	detained	the
和	贾斯汀	通过	一个	裂痕	的	意识	捕捉	和	被拘留	这

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

而贾斯汀透过意识的裂缝，捕捉并保留了这段话。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] ; " [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [bɜːθ] .

"	So	much	the	better	,	"	she	moaned	;	"	he	will	never	give	birth	.
"	所以	很多	这	更好的	,	"	她	呻吟	;	"	他	将要	绝不	给	出生	.

“那就再好不过了，”她呻吟道；“他永远不会生孩子了。”

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

“V.

" [wiː; wi] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] ['nʌθɪŋ]

"	We	brought	nothing	into	this	world	,	and	it	is	certain	we	can	carry	nothing
"	我们	带来	没有什么	进入	这	世界	,	和	它	是	肯定	我们	能	携带	没有什么

[aʊt] .

out	.
出去	.

“我们来到这个世界时一无所有，离开这个世界时也肯定一无所有。”

[ðə; ðɪ] [lɔːd] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] : ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]

The	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	:	blessed	be	the	name	of
这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	:	蒙福	是	这	姓名	的

[ðə; ðɪ] [lɔːd] .

the	Lord	.
这	主	.

耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的。

" [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstraɪəl] , [gɑːbd] [ɪn] [blæk] , [rɪ'spɒndɪd] [dɪ'skriːtli] , " [ɑː'men; eɪ'men] .

"	To	this	,	Mistrial	,	garbed	in	black	,	responded	discreetly	,	"	Amen	.
"	到	这	,	审判无效	,	盛装	在	黑色的	,	回应	谨慎地	,	"	阿门	.

对此，身着黑衣的审判官低调地回应道：“阿门。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ][bɪə(r)] .

"	He	was	standing	opposite	the	bier	.
"	他	曾是	常设	对面的	这	柩	.

他当时正站在灵柩对面。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

At	his	side	was	Justine	.
在	他的	边	曾是	贾斯汀	.

他身边的是贾斯汀。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['dɑːktər; draɪv] . - , ['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [geθ'seməni] , — [ɒv; əv]

Before	him	Dr	.	Gonfallon	,	rector	of	the	Church	of	Gethsemane	,	—	of
前	他	博士	.	-	,	校长	的	这	教会	的	客西马尼	,	—	的

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːdn] ,

which	the	deceased	had	been	warden	,
哪个	这	死者	有	到过	典狱长	,

在他之前是客西马尼教堂的牧师贡法隆博士——死者曾担任该教堂的执事。

— [wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] [raɪts] .

—	was	conducting	the	funeral	rites	.
—	曾是	进行	这	葬礼	仪式	.

——正在主持葬礼仪式。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [wɒz; wəz]['θɔːrəʊld] .

To	the	left	was	Thorold	.
到	这	左边	曾是	索罗德	.

左边是索罗尔德。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [stʊd] —

Throughout	the	length	and	breadth	of	the	drawing	-	room	other	people	stood	—
自始至终	这	长度	和	宽度	的	这	绘画	-	房间	其他	人们	站立	—

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

a	sprinkling	of	remote	connections	,
一个	洒	的	偏僻的	连接	,

客厅的各个角落都站着其他人——零星散落着一些远房亲戚。

['fɔːmə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] , ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː]

former	constituents	,	members	of	the	bar	and	of	the	church	,	a	few
以前的	成分	,	成员	的	这	酒吧	和	的	这	教会	,	一个	很少

[ˌpɒlə'tɪʃənz] ; [ðiːz] ,

politicians	;	these	,
政治家	;	这些	,

前选民、律师界人士、教会成员、少数政界人士；这些人，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ded] ['steɪtsmən] [hæd; həd]

together	with	a	handful	of	the	helpless	to	whom	the	dead	statesman	had
一起	和	一个	少数	的	这	无助	到	谁	这	死的	政治家	有

[biːn] [trʌ'stiː] ,

been	trustee	,
到过	受托人	,

以及少数几名受这位已故政治家庇护的无助之人，

['kaʊnsələ(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [gaɪd] , [hæd; həd] [ə'sembəld] [ðeə(r)][ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

counsellor	too	,	and	guide	,	had	assembled	there	in	honor	of	his	memory	.
顾问	也	,	和	指导	,	有	组装	那里	在	荣誉	的	他的	记忆	.

辅导员和向导也聚集在那里，以纪念他。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃɑːrpənɪŋ] [ə; eɪ]['pensə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	door	,	sharpening	a	pencil	,	was	a	representative	of	the
在	这	门	,	磨利	一个	铅笔	,	曾是	一个	代表	的	这

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] .

Associated	Press	.
联系	按	.

门口站着一位美联社的代表，他正在削铅笔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] [əʊ'bɪtʃuːˌeriːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] . [pɔːl] [dʌn'elən] ['veərid] [frɒm; frəm][sɪks]

For	the	past	few	days	obituaries	of	the	Hon	.	Paul	Dunellen	varied	from	six
为了	这	过去的	很少	天	讣告	的	这	尊敬的	.	保罗	邓内伦	多种多样	从	六

['ɪntʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

inches	to	a	column	in	length	.
英寸	到	一个	柱子	在	长度	.

过去几天，保罗·杜内伦先生的讣告篇幅从六英寸到一栏不等。

[wʌn] ['dʒɜːn(ə)l] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːkəmspekt] .

One	journal	alone	had	been	circumspect	.
一	杂志	独自的	有	到过	谨慎	.

只有一家期刊态度谨慎。

[nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ɪts] ['ɪʃuːz] .

No	mention	of	the	deceased	had	appeared	in	its	issues	.
不	提到	的	这	死者	有	出现	在	它是	问题	.

该刊物此前未曾提及死者。

[bʌt; bət][ɪn]['pɒlətɪks] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l][hæd; həd] ['difə] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd]

But	in	politics	that	journal	had	differed	with	him	—	a	fact	which	accounted
但	在	政治	那	杂志	有	不同	和	他	—	一个	事实	哪个	已记录

[sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['saɪləns] .

sufficiently	for	its	silence	.
足够	为了	它是	沉默	.

但在政治上，该杂志与他意见相左——这一事实足以解释它为何保持沉默。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , [θruː] [baɪ'ɑːgrəfiz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪg'zækt] , ['fɪtɪŋ] [t'rɪbjuːts]

In	the	others	,	however	,	through	biographies	more	or	less	exact	,	fitting	tributes
在	这	其他的	,	然而	,	通过	传记	更多的	或者	较少的	精确的	,	配件	致敬

[hæd; həd] [biːn] [peɪd] .

had	been	paid	.
有	到过	有薪酬的	.

然而，在其他传记中，通过或多或少准确的描述，表达了恰当的敬意。

[ðə; ði] [wɜːld] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] .

The	World	gave	his	picture	.
这	世界	给予	他的	图片	.

世界刊登了他的照片。

[jet] [naʊ] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - , [ɪn] [wɜːdz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] ,

Yet	now	,	as	Dr	.	Gonfallon	,	in	words	well	calculated	to	impress	,
然而	现在	,	作为	博士	.	-	,	在	字	出色地	计算	到	令人印象深刻	,

然而现在，正如贡法隆博士所说，他用一些意在给人留下深刻印象的话语，

[dwelt] [ɒn][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ,

dwelt	on	the	virtues	of	him	that	had	gone	,
居住	在	这	美德	的	他	那	有	已消失	,

他缅怀了逝者的美德，

[ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [siːmd] [pə'fʌŋktəri] [ænd; ənd] [traɪt] .

the	tributes	of	the	newspapers	seemed	perfunctory	and	trite	.
这	致敬	的	这	报纸	似乎	敷衍了事	和	老套	.

报纸上的悼词显得敷衍了事，毫无新意。

['dekərəsli] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['plætɪtjuːd] .

Decorously	,	as	was	his	custom	,	he	began	with	a	platitude	.
得体地	,	作为	曾是	他的	风俗	,	他	开始	和	一个	老生常谈	.

他彬彬有礼地按照惯例，以一句老生常谈开场。

[deθ] , [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnə(r)] , ['reɪdiənt][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ,

Death	,	that	is	terrible	to	the	sinner	,	radiant	to	the	Christian	,	imposing	to	all	,
死亡	,	那	是	糟糕的	到	这	罪人	,	辐射状	到	这	基督教	,	气势磅礴	到	全部	,

[wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

was	here	,
曾是	这里	,

死亡，对于罪人来说是可怕的，对于基督徒来说是光辉的，对于所有人来说都是令人敬畏的，它就在这里。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

he	declared	,
他	声明	,

他宣称：

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [dɪ'pɑːtɪŋ] [dis'kləuz] ['kəuhɔːts][ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	dusk	of	a	beautiful	day	which	in	departing	disclosed	cohorts	of	the
但	这	黄昏	的	一个	美丽的	天	哪个	在	离开	披露	队列	的	这

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['bekənɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['glɔːriəs] [relm] .

Eternal	beckoning	from	their	glorious	realm	.
永恒	招手	从	他们的	辉煌	领域	.

但美好的一天即将结束，黄昏时分，永恒的众神从他们辉煌的国度中向你招手。

[jet] [suːn] [hiː; hi] [wɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

Yet	soon	he	warmed	to	his	work	,
然而	很快	他	温暖	到	他的	工作	,

然而，他很快就喜欢上了自己的工作。

[ænd; ənd] ['juːlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [fel] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] ['sɒnərəs] [pɪərɪədz] , [raʊnd] [ænd; ənd]

and	eulogies	of	the	deceased	fell	from	him	in	sonorous	periods	,	round	and
和	悼词	的	这	死者	跌倒	从	他	在	响亮的	时期	,	圆形的	和

['empti] .

empty	.
空的	.

他对死者的悼词断断续续、空洞而悠扬地响起。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊˈbɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] , [ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] , [nɒt][tuː; tə]

He	spoke	of	the	nobility	of	his	character	,	the	loyalty	he	displayed	,	not	to
他	辐	的	这	贵族	的	他的	特点	,	这	忠诚	他	显示	,	不是	到

[frendz] [əˈləʊn] ,

friends	alone	,
朋友们	独自的	,

他谈到了他高尚的品格，以及他所展现出的忠诚，这种忠诚不仅体现在对朋友的忠诚上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fəʊz] [æz; əz] [wel] .

but	to	foes	as	well	.
但	到	敌人	作为	出色地	.

但对敌人也是如此。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈtegrətɪ] [ɪn] [ˈevrɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði]

He	spoke	of	that	integrity	in	every	walk	of	life	which	had	won	for	him	the
他	辐	的	那	正直	在	每一个	走	的	生活	哪个	有	韩元	为了	他	这

[ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [pɔːl] — [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][æn; ən][ˈempərə(r)] [maɪt] [kreɪv] [ænd; ənd] [get] [nɒt] .

title	of	Honest	Paul	—	a	title	an	emperor	might	crave	and	get	not	.
标题	的	诚实的	保罗	—	一个	标题	一个	皇帝	可能	渴望	和	得到	不是	.

他谈到自己在生活各个方面都保持正直，正是这种正直为他赢得了"诚实的保罗"的称号——这是皇帝都梦寐以求却得不到的称号。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkweɪəd] ,

He	spoke	too	of	the	wealth	he	had	acquired	,
他	辐	也	的	这	财富	他	有	获得	,

他还谈到了他所积累的财富。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ˈmɒrəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌnˌpsten'teɪʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] , [ðə; ði]

and	drew	a	moral	from	the	unostentatiousness	of	his	charities	,	the
和	画	一个	道德	从	这	朴素	的	他的	慈善机构	,	这

[sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

simplicity	of	his	ways	.
简单	的	他的	方式	.

并从他慈善行为的朴实无华和为人处事的简朴中汲取了道德教训。

[hiː; hi] [dwelt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [haʊˈevə(r)] [ˈmʌltɪp(ə)l][ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	dwelt	at	length	on	the	fact	that	,	however	multiple	the	duties	of	his
他	居住	在	长度	在	这	事实	那	,	然而	多种的	这	职责	的	他的

[ˈsteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ,

station	had	been	,
车站	有	到过	,

他详细阐述了这样一个事实：尽管他的职位职责繁多，

[hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmeɪkə(r)][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [fɜːst] .

his	duty	to	his	Maker	was	ever	first	.
他的	责任	到	他的	制造商	曾是	曾经	第一的	.

他始终把对造物主的责任放在第一位。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [daɪˈgreʃ(ə)n] ,

Then	,	after	a	momentary	digression	,
然后	,	后	一个	瞬间	题外话	,

然后，在短暂的离题之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

in	which	he	stated	how	great	was	the	loss	of	such	as	he	,
在	哪个	他	声明	如何	伟大的	曾是	这	损失	的	这样的	作为	他	,

他在文中表达了失去像他这样的人是多么巨大的损失，

[hiː; hi] [əˈljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][left] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɔːtərz] [ˈhʌzbənd] , [ˈsɔːli]

he	alluded	to	the	daughter	he	had	left	,	to	that	daughter's	husband	,	sorely
他	暗示	到	这	女儿	他	有	左边	,	到	那	女儿的	丈夫	,	非常

[əˈflɪktɪd] [hɪmˈself] ,

afflicted	himself	,
受苦的	他自己	,

他提到了他留下的女儿，以及女儿的丈夫，后者也为此深感痛苦。

[jet] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmænlinəs] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪˈstɒrɪk] [neɪm] ,

yet	,	with	a	manliness	worthy	of	his	historic	name	,
然而	,	和	一个	男子气概	值得	的	他的	历史性	姓名	,

然而，他却展现出与其历史名号相称的男子气概，

[ˈkʌmfətɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] [huː] [ˈniːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] [naʊ] ;

comforting	the	orphan	who	needed	all	his	comfort	now	;
令人感到安慰	这	孤儿	WHO	需要	全部	他的	舒适	现在	;

安慰那个现在最需要安慰的孤儿；

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [frɒm; frəm] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [lˈɔːd] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɒrəl] — [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə]

and	immediately	from	these	things	he	lured	another	moral	—	an	appeal	to
和	立即地	从	这些	事物	他	诱饵	其他	道德	—	一个	上诉	到

[ˈfɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] ;

fortitude	and	courage	;
坚韧	和	勇气	;

他随即从这些事情中引申出另一个道德教训——呼吁坚韧和勇气；

[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ekˈsɔːdɪəm] , [ɑːskt] [ɒv; əv] [deθ] [weə(r)] [wɒz; wəz][ɪts]

and	winding	up	with	the	customary	exordium	,	asked	of	Death	where	was	its
和	绕线	向上	和	这	习惯	序言	,	问	的	死亡	在哪里	曾是	它是

[stɪŋ] .

sting	.
蜇	.

最后，按照惯例，以一句开场白结束：问死神它的毒刺在哪里。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] ?

Where	was	it	indeed	?
在哪里	曾是	它	的确	?

它究竟在哪里?

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)][ˈmɪstraɪəl] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][ɒv; əv]

A	day	or	two	later	Mistrial	found	time	to	think	of	that	question	and	of
一个	天	或者	二	之后	审判无效	成立	时间	到	思考	的	那	问题	和	的

[ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] [æz; əz] [wel] .

other	matters	as	well	.
其他	事情	作为	出色地	.

一两天后，Mistrial 有时间思考这个问题以及其他一些事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [sɪks] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['dʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] ,

It	was	then	six	weeks	since	the	birth	of	the	child	,	and	Justine	,
它	曾是	然后	六	周	自从	这	出生	的	这	孩子	,	和	贾斯汀	,

[fˈeəɹɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,

fairer	than	ever	before	,
更公平	比	曾经	前	,

那时距离孩子出生已经六周了，贾斯汀比以往任何时候都更加容光焕发。

[wɒz; wəz] [ˈministə] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ruːm] .

was	ministering	to	it	in	the	adjacent	room	.
曾是	服侍	到	它	在	这	邻近的	房间	.

当时正在隔壁房间为它施行照料。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vəʊˌsɪfə'reɪʃən] [ɒv; əv] [ɪts] [veɪg] [kəm'pleɪnts] .

Now	and	again	he	caught	the	shrill	vociferation	of	its	vague	complaints	.
现在	和	再次	他	捕捉	这	尖锐	发声	的	它是	模糊的	投诉	.

他时不时会听到它尖锐刺耳的、含糊不清的抱怨声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ɪnfənt] , ['lækɪŋ] [ɪn] [vaɪ'tæləti] , [dɪ'stres.ɪŋ.li] ['hɪdiəs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] ,

It	was	a	feeble	infant	,	lacking	in	vitality	,	distressingly	hideous	;	but	it	lived	,
它	曾是	一个	微弱	婴儿	,	缺乏	在	活力	,	令人痛心地	可怕	;	但	它	居住地	,

那是一个虚弱的婴儿，缺乏活力，相貌丑陋得令人心痛；但他活了下来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] , [ɪts] [laɪf] [hæd; həd] [sə'fais] .

and	though	it	died	the	next	minute	,	its	life	had	sufficed	.
和	尽管	它	死亡	这	下一个	分钟	,	它是	生活	有	足够了	.

虽然它在下一分钟就死了，但它的一生已经足够了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] [riːd] — [ə; eɪ] [tɜːs] ['dɒkjumənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

Already	the	will	had	been	read	—	a	terse	document	,	and	to	the	point	;
已经	这	将要	有	到过	读	—	一个	简洁	文档	,	和	到	这	观点	;

遗嘱已经宣读过了——这是一份简洁明了的文件；

[prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['dʒʊərɪst] [tuː; tə] [meɪk] .

precisely	such	an	one	as	you	would	have	expected	a	jurist	to	make	.
恰恰	这样的	一个	一	作为	你	会	有	预期的	一个	法学家	到	制作	.

这正是你期望法学家会做出的那种判决。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [tes'teɪtə(r)] [dɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , ['riːəl] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [kaɪnd] ,

By	it	the	testator	devised	his	property	,	real	and	personal	,	of	whatever	nature	,	kind	,
经过	它	这	测试者	设计	他的	财产	,	真实的	和	个人的	,	的	任何	自然	,	种类	,

遗嘱人通过该遗嘱将其所有动产和不动产，无论其性质、种类，遗赠给遗嘱人。

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] [daɪd] [siːzd] ,

and	description	he	died	seized	,
和	描述	他	死亡	查获	,

描述他死于被抓，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['pɑːtnə] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] , [tuː; tə] [ɪts] ['eəz] ,

to	his	former	partners	in	trust	for	the	eldest	child	of	his	daughter	Justine	,	to	its	heirs	,
到	他的	以前的	合作伙伴	在	相信	为了	这	长子	孩子	的	他的	女儿	贾斯汀	,	到	它是	继承人	,

将财产转让给他的前合伙人，作为他女儿贾斯汀的长子的信托，再转让给其继承人。

[ɪg'zekjətəz] , [ænd; ənd] [ə'saɪnz] [fər'evə(r)] .

executors	,	and	assigns	forever	.
遗嘱执行人	,	和	分配	永远	.

遗嘱执行人及其受让人，永久有效。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [dɪ'maɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] , [ðen] ['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [gaɪ] ['θɔːrəʊld] , [em] . [diː] .

In	the	event	of	his	daughter's	demise	without	issue	,	then	over	,	to	Guy	Thorold	,	M	.	D	.
在	这	事件	的	他的	女儿的	死亡	没有	问题	,	然后	超过	,	到	盖伊	索罗德	,	M	.	D	.

如果他的女儿去世且没有子女，那么遗产将归盖伊·索罗德医生所有。

[nəʊ] , [ðə; ði] [stɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [in'kwaiə] [wɒz; wəz][tuː; tə]

No	,	the	sting	concerning	which	Dr	.	Gonfallon	had	inquired	was	to
不	,	这	蜇	有关	哪个	博士	.	-	有	询问	曾是	到

['mɪstraɪəl][ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] .

Mistrial	undiscerned	.
审判无效	未被察觉的	.

不，冈法隆医生所询问的刺痛事件是无法辨认的，导致审判无效。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [prɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]

There	was	indeed	a	prick	of	it	in	the	knowledge	that	if	the	old	man	had
那里	曾是	的确	一个	刺	的	它	在	这	知识	那	如果	这	老的	男人	有

['lɑːstɪd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tʌf] [wɜːk] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [bɪls] ;

lasted	much	longer	it	might	have	been	tough	work	to	settle	the	bills	;
持续	很多	更长	它	可能	有	到过	艰难的	工作	到	定居	这	账单	;

想到如果老人再活得久一些，结算账单可能会很困难，心里确实有点难过；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] : ['ɒnɪst] [pɔːl] [peɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dets] ,

but	that	was	gone	now	:	Honest	Paul	paid	all	his	debts	,
但	那	曾是	已消失	现在	:	诚实的	保罗	有薪酬的全部		他的	债务	,

但现在一切都结束了：诚实的保罗还清了所有债务。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʃəːk] [æt; ət] ['neɪtʃərz] [djuː] .

and	he	had	not	shirked	at	Nature's	due	.
和	他	有	不是	逃避	在	自然的	到期的	.

他并没有逃避自然规律。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] [ded] , [sɪks] [fiːt] ['ʌndə(r)] [graʊnd] [æt; ət] [ðæt] ,

He	was	safely	and	securely	dead	,	six	feet	under	ground	at	that	,
他	曾是	安全	和	安全地	死的	,	六	脚	在下面	地面	在	那	,

他已经安全无恙地死了，埋在地下六英尺深的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['græns^n] .

and	his	millions	were	absolute	in	his	grandson	.
和	他的	百万	是	绝对	在	他的	孙子	.

他的巨额遗产全部都留给了他的孙子。

[jes] , ['æbsəluːt] .

Yes	,	absolute	.
是的	,	绝对	.

是的，绝对的。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['mɪstraɪəl] [lɑːft] .

At	the	thought	of	it	Mistrial	laughed	.
在	这	想法	的	它	审判无效	笑了	.

想到这里，Mistrial 笑了。

[ðə; ði] [gəʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd]

The	goal	to	which	for	years	he	had	striven	was	touched	and
这	目标	到	哪个	为了	年	他	有	努力	曾是	感动	和

[ɪk'siːdɪd] .

exceeded	.
超出	.

他多年来为之奋斗的目标已经实现，并且超越了预期。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] ['vɪtriəl] , [ðə; ði][ə'pɒpənæks][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

He	had	thrown	the	vitriol	,	the	opopanax	was	his	.
他	有	抛掷	这	矾	,	这	阿片类药物	曾是	他的	.

他泼洒了硫酸，阿魏是他的。

[wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fə'gɪv] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] , [tuː; tə] [kən'dəʊn] , [wiː; wi] [prɪ'tend]

We	all	of	us	pretend	to	forgive	,	to	overlook	,	to	condone	,	we	pretend
我们	全部	的	我们	假装	到	原谅	,	到	俯瞰	,	到	宽恕	,	我们	假装

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ,

even	to	sympathize	with	,
甚至	到	同情	和	,

我们都假装原谅、忽略、纵容，甚至假装同情。

['aʊə(r)] ['enəmi] .

our	enemy	.
我们的	敌人	.

我们的敌人。

[neɪ] , [ɪn] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ækt] [ðæt] [kʊd; kəd]['ɪndʒə(r)][hɪm] [huː] [hæz; həz] ['ɪndʒəd] [ˌjuː 'es] ,

Nay	,	in	refraining	from	an	act	that	could	injure	him	who	has	injured	us	,
不	,	在	克制	从	一个	行为	那	可以	损伤	他	WHO	有	受伤	我们	,

不，我们应该避免做出可能伤害伤害我们的人的行为。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æpt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ɑː'selvz] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fəʊ] ,

we	are	quite	apt	to	consider	ourselves	the	superior	of	our	foe	,
我们	是	相当	易于	到	考虑	我们自己	这	优越的	的	我们的	敌人	,

我们很容易认为自己比敌人更胜一筹。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [self] - ['lɔːdətəri] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n]

and	not	a	little	inclined	to	rise	to	the	heights	of	self	-	laudatory	quotation
和	不是	一个	小的	倾斜	到	上升	到	这	高度	的	自己	-	赞扬	引述

[tuː] .

too	.
也	.

而且他似乎也颇有几分喜欢自我吹捧的倾向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [æn'tiːk] ['vɜːtʃuː] , [ðæt] [ɒv; əv] [fɔː'beərəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪblɪkl] , ['nəʊbli] [ɑː'θjʊəriən] ,

It	is	an	antique	virtue	,	that	of	forbearance	;	it	is	Biblical	,	nobly	Arthurian	,
它	是	一个	古董	美德	,	那	的	宽容	;	它	是	圣经	,	高贵地	亚瑟王时代	,

[ænd; ənd] [ˌʃɪvəl'resk] .

and	chivalresque	.
和	骑士精神	.

忍耐是一种古老的德行；它源于圣经，具有亚瑟王传奇般的崇高气概，体现了骑士精神。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət][æn; ən]['ɪndʒəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləsiz] [seɪk] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

But	when	we	smile	at	an	injury	,	it	is	for	policy's	sake	—	because
但	什么时候	我们	微笑	在	一个	受伤	,	它	是	为了	政策的	清酒	—	因为

[wiː; wi][fɪə(r)] ,

we	fear	,
我们	害怕	,

但当我们对伤病表现出微笑时，那是为了政策的考量——因为我们害怕，

['reəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['truːli] [fə'gɪv] , [mɔː(r)] ['reəli] [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

rarely	because	we	truly	forgive	,	more	rarely	yet	because	of	indifference	.
很少	因为	我们	真的	原谅	,	更多的	很少	然而	因为	的	漠不关心	.

很少是因为真心宽恕，更少是因为冷漠。

['aʊə(r)] [ˌmægnə'nɪmәti] [ɪz] ['kaʊədɪs] .

Our	magnanimity	is	cowardice	.
我们的	海量	是	怯懦	.

我们的宽宏大量其实是懦弱。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tuː; tə] [riːk] [ə; eɪ] [breɪv] [rɪ'vendʒ] .

It	takes	a	brave	man	to	wreak	a	brave	revenge	.
它	需要	一个	勇敢的	男人	到	破坏	一个	勇敢的	复仇	.

只有勇敢的人才能进行勇敢的复仇。

['mɪstraɪəl] [meɪd] [fjuː] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [pə'zes] .

Mistrial	**made**	**few**	**pretensions**	**to**	**the**	**virtues**	**which**	**you**	**and**	**I**	**possess**	**.**
审判无效	制成	很少	虚荣心	到	这	美德	哪个	你	和	我	具有	.

审判无效并不能体现你我所拥有的美德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lentləs] [æz; əz][ə; eɪ] [suː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tretʃərəs] [æz; əz][ðə; ði]

He	**was**	**relentless**	**as**	**a**	**Sioux**	**,**	**and**	**he**	**was**	**treacherous**	**as**	**the**
他	曾是	狠	作为	一个	苏族	,	和	他	曾是	奸诈	作为	这

['sævɪdʒ] [ɪz] ;

savage	**is**	**;**
野蛮的	是	;

他像苏族人一样冷酷无情，像野蛮人一样奸诈狡诈；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] [faɪt] .

he	**had**	**no**	**taste**	**for**	**fair**	**and**	**open**	**fight**	**.**
他	有	不	品尝	为了	公平的	和	打开	斗争	.

他不喜欢公平公开的斗争。

[haʊ'evə(r)] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['tæbləʊ] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri][rɔŋ, rɔːŋ] ,

However	**his**	**blood**	**had**	**boiled**	**at**	**the**	**tableau**	**of**	**imaginary**	**wrongs**	**,**
然而	他的	血	有	煮沸	在	这	画面	的	假想	错误	,

然而，他看到那些虚构的冤屈景象，怒火中烧。

[haʊ'evə(r)] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi][met]

however	**fitting**	**the**	**opportunity**	**might**	**have**	**been**	**on**	**the**	**afternoon**	**when**	**he**	**met**
然而	配件	这	机会	可能	有	到过	在	这	下午	什么时候	他	遇见

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtiz] [frɪndʒ] ,

his	**enemy**	**at**	**the**	**city's**	**fringe**	**,**
他的	敌人	在	这	城市的	边缘	,

然而，当他在城市边缘遇到敌人时，这个机会或许显得格外合适。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [hɪm][ðeə(r)] .

he	**had**	**the**	**desire**	**but**	**not**	**the**	**courage**	**to**	**annihilate**	**him**	**there**	**.**
他	有	这	欲望	但	不是	这	勇气	到	歼灭	他	那里	.

他想在那里彻底消灭他，但却没有勇气。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [keɪm] , [hiː; hi]['feɪtɪd] ,

But	**later**	**,**	**when**	**the**	**possibility**	**which**	**he**	**had**	**intercepted**	**came**	**,**	**he**	**fêted**	**,**
但	之后	,	什么时候	这	可能性	哪个	他	有	截获	来了	,	他	庆祝	,

[hiː; hi] [kəuks] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	**coaxed**	**it**	**;**
他	哄骗	它	;

但后来，当他截获的机会到来时，他欣然接受，悉心把握；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][glæd] .

and	**now**	**that**	**the**	**hour**	**of**	**triumph**	**had**	**rung**	**,**	**his**	**heart**	**was**	**glad**	**.**
和	现在	那	这	小时	的	胜利	有	梯子	,	他的	心	曾是	高兴的	.

如今胜利的时刻已经到来，他心中充满了喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['klɔzits] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][hiː; hi] [sɔː] ['θɔːrəʊld] ['rævənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][træp]['ɪntuː]

In	**the**	**disordered**	**closets**	**of**	**his**	**brain**	**he**	**saw**	**Thorold**	**ravening**	**at**	**the**	**trap**	**into**
在	这	混乱	壁橱	的	他的	脑	他	锯	索罗德	贪婪	在	这	陷阱	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ,

which	**he**	**had**	**fallen**	**,**
哪个	他	有	倒下	,

在他混乱的脑海深处，他看到索罗德正贪婪地盯着自己落入的陷阱。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə][kɔːl] [ðə; ði] [wɜːld]

and	into	which	,	in	falling	,	he	had	lost	the	wherewithal	to	call	the	world
和	进入	哪个	,	在	坠落	,	他	有	丢失的	这	所需资源	到	称呼	这	世界

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

而他却因此堕落，失去了将世界视为己有的能力。

[ten] ['mɪljən] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'breɪs] !

Ten	million	in	exchange	for	an	embrace	!
十	百万	在	交换	为了	一个	拥抱	!

一千万换一个拥抱！

['verɪli] , [mjuːzd] ['mɪstraɪəl] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪə(r)] .

Verily	,	mused	Mistrial	,	he	will	account	it	exceeding	dear	.
确实	,	沉思	审判无效	,	他	将要	帐户	它	超过	亲爱的	.

“的确，”米斯莱特心想，“他会为此付出极其惨重的代价。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] - ['frenzi] [mʌst; məst][biː; bi] ,

And	at	the	thought	of	what	Thorold's	frenzy	must	be	,
和	在	这	想法	的	什么	-	狂热	必须	是	,

想到索罗德当时该是多么疯狂，

[æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ɒv; əv][hɪm] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd] ['telɪŋ]

at	the	picture	which	he	drew	of	him	cursing	his	own	imprudence	and	telling
在	这	图片	哪个	他	画	的	他	咒骂	他的	自己的	轻率	和	讲述

[hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

himself	again	and	again	,
他自己	再次	和	再次	,

他画了一幅画，画中他咒骂自己的鲁莽，一遍又一遍地告诫自己：

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [tɜːnd] ['ɪntuː]['meɪnɪə] , [ðæt] [ðæt] [ɪm'pruːdns] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

until	the	repetition	turned	into	mania	,	that	that	imprudence	could	never	be	undone	,
直到	这	重复	转向	进入	狂热	,	那	那	轻率	可以	绝不	是	未完成	,

直到这种重复演变成一种狂热，以至于那种鲁莽的行为再也无法挽回。

[hiː; hi] [ig'zʌlt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] .

he	exulted	and	laughed	aloud	.
他	欣喜若狂	和	笑了	大声	.

他欣喜若狂，放声大笑。

['mʌni] , [sed] [ves'peɪʒɪən] , [hæz; həz][nəʊ]['əʊdə(r)] .

Money	,	said	Vespasian	,	has	no	odor	.
钱	,	说	韦斯帕芗	,	有	不	气味	.

韦斯帕先说，金钱没有气味。

[tuː; tə]['aʊə(r)][ek'juːte] ['nɒstrəlz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] : [səʊ]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ]['iːv(ə)n][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

To	our	acuter	nostrils	it	has	:	so	nauseating	even	can	it	be	,
到	我们的	急性	鼻孔	它	有	:	所以	令人作呕	甚至	能	它	是	,

对我们这些嗅觉灵敏的人来说，它的确如此：简直令人作呕。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtərz] - [fiːld] [ðæn; ðən] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɪf]

that	we	would	rather	be	flung	in	the	Potter's	-	field	than	catch	the	faintest	whiff
那	我们	会	相当	是	扔	在	这	陶工的	-	场地	比	抓住	这	最微弱	闻

.

:

.

我们宁愿被扔进陶工墓地，也不愿闻到哪怕一丝一毫的气味。

[bʌt; bət]['mɪstraɪəl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ðæt] ['ænsestri] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ,

But	Mistrial	,	for	all	the	sensitiveness	that	ancestry	is	supposed	to	bring	,
但	审判无效	,	为了	全部	这	敏感性	那	祖先	是	据称	到	带来	,

但是，尽管血统本应带来诸多敏感性，但审判仍以流产告终。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['rəʊmən] .

must	have	agreed	with	the	Roman	.
必须	有	同意	和	这	罗马	.

肯定同意了罗马人的观点。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wʊf] [ɒv; əv] ['evrɪ] [həʊp] ; [wɒt'evə(r)] [ɪts] ['prɒvənəns] ,

To	him	it	was	the	woof	of	every	hope	;	whatever	its	provenance	,
到	他	它	曾是	这	纬	的	每一个	希望	;	任何	它是	出处	,

对他而言，它是所有希望的根基；无论它来自何方，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] .

it	was	an	Open	Sesame	to	the	paradise	of	the	ideal	.
它	曾是	一个	打开	芝麻	到	这	天堂	的	这	理想的	.

这是通往理想天堂的芝麻开门。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dʌŋ] - [hiːp] ,

He	would	have	drawn	it	with	his	teeth	from	a	dung	-	heap	,
他	会	有	绘制	它	和	他的	牙齿	从	一个	粪	-	堆	,

他本可以用牙齿从粪堆里把它叼出来。

['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .

only	he	would	have	done	it	at	night	.
仅有的	他	会	有	完毕	它	在	夜晚	.

只有他才会选择在晚上做这件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ðæt] [kæn; kən] [stiːl] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [jet] [kæn; kən]['nevə(r)] [tʃiːt] [æt; ət] [kɑːdz] ,

There	are	men	that	can	steal	a	fortune	,	yet	can	never	cheat	at	cards	,
那里	是	男人	那	能	偷	一个	财富	,	然而	能	绝不	欺骗	在	牌	,

有些人能偷走一大笔钱，却永远不会在牌桌上作弊。

[ænd; ənd]['mɪstraɪəl][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpənli] [dɪs'ɒnə(r)] [hɪm'self] [ɪn]

and	Mistrial	was	one	of	their	race	;	he	could	not	openly	dishonor	himself	in
和	审判无效	曾是	一	的	他们的	种族	;	他	可以	不是	公然	羞辱	他自己	在

['peti] [weɪz] .

petty	ways	.
小气	方式	.

审判无效是他们种族的一部分；他不能在这种小事上公开羞辱自己。

['meni] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hæz; həz][ə; eɪ] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Many	a	scoundrel	has	a	pride	of	his	own	.
许多	一个	恶棍	有	一个	自豪	的	他的	自己的	.

许多恶棍都有自己的骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ə; eɪ]['bændɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] ,

It	is	both	easy	and	difficult	to	compare	a	bandit	to	a	sneak	-	thief	,
它	是	两个都	简单的	和	难的	到	比较	一个	土匪	到	一个	潜行	-	贼	,

[nə'pəʊlɪən] [tuː; tə] [kɑː'tuːʃ] .

Napoleon	to	Cartouche	.
拿破仑	到	饰框	.

将强盗与窃贼、拿破仑与卡图什相提并论，既容易又困难。

['mɪstraɪəl][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nə'pəʊlɪən] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Mistrial	had	nothing	of	the	Napoleon	about	him	,
审判无效	有	没有什么	的	这	拿破仑	关于	他	,

审判无效与拿破仑毫无关系。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lækɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [kɑː'tuːʃ] [pə'zest] .

and	he	was	lacking	even	in	the	strength	which	Cartouche	possessed	.
和	他	曾是	缺乏	甚至	在	这	力量	哪个	饰框	拥有	.

他甚至连卡尔图什所拥有的力量都不如。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['kɑ:pɪt] ['haɪweɪmən] [kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz][pɪə(r)] .

But	among	carpet	highwaymen	commend	me	to	his	peer	.
但	之中	地毯	强盗	表彰	我	到	他的	同伴	.

但地毯强盗们都向我的同行们推荐我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , - ['kwɪəri] [ri'kə:] [tu:; tə][hɪm] ,

And	now	,	as	he	thought	of	the	will	,	Gonfallon's	query	recurred	to	him	,
和	现在	,	作为	他	想法	的	这	将要	,	-	询问	复发	到	他	,

现在，当他想到遗嘱时，贡法隆的疑问再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [stɪŋ] ?

and	he	asked	himself	where	was	that	sting	?
和	他	问	他自己	在哪里	曾是	那	蜇	?

他问自己，那刺在哪里?

[nɒt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɪtənəs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

Not	in	the	present	,	surely	—	for	that	from	a	bitterness	had	changed
不是	在	这	展示	,	一定	—	为了	那	从	一个	苦味	有	已更改

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ;

to	a	delight	;
到	一个	喜	;

现在肯定不是这样了——因为痛苦已经变成了快乐;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [i:tʃ] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sentiənt] [wɪð]

and	as	for	the	future	,	each	instant	of	it	was	sentient	with
和	作为	为了	这	未来	,	每个	立即的	的	它	曾是	有感知能力的	和

[ˌɪnvə'keɪʃnz] ,

invocations	,
调用	,

至于未来，它的每一刻都充满了召唤的意识。

[fʊl'fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][tɪps] [wɪð] [ðə; ði] [sə'praiziz] [ɒv; əv] [dri:m] .

fulfilled	to	the	tips	with	the	surprises	of	dream	.
已完成	到	这	尖端	和	这	惊喜	的	梦	.

梦想成真，惊喜连连。

[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] ; [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] .

The	day	he	had	claimed	but	a	share	in	;	the	morrow	was	wholly	his	.
这	天	他	有	声称	但	一个	分享	在	;	这	明天	曾是	完全	他的	.

他只拥有了今天的一部分；明天则完全属于他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn]['meɪfeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði]

He	could	have	a	dwelling	in	Mayfair	and	a	marble	palace	on	the
他	可以	有	一个	住宅	在	梅菲尔	和	一个	大理石	宫殿	在	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] [si:] .

Mediterranean	Sea	.
地中海	海	.

他本可以在梅菲尔拥有一处住所，在地中海沿岸拥有一座大理石宫殿。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [mɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:nt] [ɒv; əv]

For	a	scrap	of	paper	he	would	never	miss	there	was	a	haunt	of
为了	一个	废料	的	纸	他	会	绝不	错过	那里	曾是	一个	出没	的

[gəʊsts] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][grænd][kə'næl] .

ghosts	dozing	on	the	Grand	Canal	.
鬼魂	打盹	在	这	盛大	运河	.

一张他绝不会错过的纸片，却在大运河上出没着一群打盹的幽灵。

[ɪn] [sprɪŋ] , [wen] ['pærɪs][ɪz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hedɪst] , [ðeə(r)] ,

In	spring	,	when	Paris	is	at	her	headiest	,	there	,
在	春天	,	什么时候	巴黎	是	在	她	最令人陶醉的	,	那里	,

春天，当巴黎最迷人的时候，那里，

[nɪə(r)] [ðæt] [traɪ'ʌmfl] [ɑːtʃ] [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] , [stʊd] , [ˌɒ̃trə] [kʊr] [et]['dʒɑːrdɪn]

near	that	Triumphal	Arch	which	overlooks	the	Elysian	Fields	,	stood	,	entre	cour	et	jardin
靠近	那	凯旋的	拱	哪个	俯瞰	这	极乐世界	田野	,	站立	,	entre	法院	等	花园

,

,

,

在俯瞰极乐世界的凯旋门附近，矗立着，entre cour et jardin，

[æn; ən][həʊ'tel] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [vjuː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

an	hotel	which	he	already	viewed	as	his	own	.
一个	酒店	哪个	他	已经	已查看	作为	他的	自己的	.

他一直把那家酒店视为自己的家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

And	when	he	wearied	of	the	Old	World	,
和	什么时候	他	疲惫	的	这	老的	世界	,

当他厌倦了旧世界时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] .

there	was	the	larger	and	fuller	life	of	the	New	.
那里	曾是	这	更大的	和	更丰满	生活	的	这	新的	.

还有更广阔、更充实的新生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][pə'ruː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['meksɪkəʊ][ænd; ənd]['ekwədɔː(r)] ;

There	was	Peru	,	there	was	Mexico	and	Ecuador	;
那里	曾是	秘鲁	,	那里	曾是	墨西哥	和	厄瓜多尔	;

当时有秘鲁、墨西哥和厄瓜多尔；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['ɪtəliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksɪdənt] [wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] [huːz] [lɪps] [sed] , [drɪŋk] [ˌem 'iː] ;

and	in	those	Italys	of	the	Occident	were	girls	whose	lips	said	,	Drink	me	;
和	在	那些	意大利	的	这	欧美	是	女孩们	谁	嘴唇	说	,	喝	我	;

在西方的意大利，有些女孩的嘴唇说：“喝我吧。”

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['krɪsəˌberɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒeɪd] .

whose	eyes	were	of	chrysoberyl	and	of	jade	.
谁	眼睛	是	的	金绿宝石	和	的	玉	.

他的眼睛是金绿宝石和翡翠般的。

[ɑː] , [wiː] , [leɪ] [femz] ; ['tænt][ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː] ['mɒnd] - [ɪl][naɪ] ['ɔːrə] [ˌkjuː juː 'iː] - .

Ah	,	oui	,	les	femmes	;	tant	que	le	monde	tournera	il	n'y	aura	que	ça	.
啊	,	是的	,	莱斯	女性	;	坦特	que	勒	世界	-	il	不	灵气	que	-	.

啊，oui，les femmes；世界巡回赛没有光环。

[wɪð] [blaɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hʌmd] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] -

With	blithe	anticipation	he	hummed	the	air	and	snapped	his	fingers	as	Capoul
和	快乐的	预期	他	哼唱	这	空气	和	啪啪	他的	手指	作为	-

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] .

was	wont	to	do	.
曾是	惯于	到	做	.

他兴高采烈地哼着歌，打着响指，就像卡普尔平时做的那样。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði]['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , ['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv]

At	last	he	saw	himself	the	Roland	Mistrial	that	should	have	been	,	prodigal	of
在	最后的	他	锯	他自己	这	罗兰	审判无效	那	应该	有	到过	,	浪子	的

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

他终于看到了自己本该成为的罗兰·米斯莱特，一个挥霍黄金的浪子。

[ˌsʌltə'nɛsk] [ɒv; əv]['mænə(r)] , ['feɪtɪd] , [kɔːt] , ['welkəm] , [pɑːst] - ['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ænd; ənd]

sultanesque	**of**	**manner**	**,**	**fêted**	**,**	**courted**	**,**	**welcomed**	**,**	**past**	**-**	**master**	**in**	**the**	**lore**	**and**
苏丹式	的	方式	,	庆祝	,	求爱	,	欢迎	,	过去的	-	掌握	在	这	知识	和

[ɑːt][ɒv; əv] [lʌv] .

art	**of**	**love**	**.**
艺术	的	爱	.

举止像苏丹一样，受到款待、追求和欢迎，精通爱情的知识和艺术。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːld] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] ;

There	**were**	**worlds**	**still**	**to**	**be**	**conquered**	**;**
那里	是	世界	仍然	到	是	征服	;

还有许多世界等待征服；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['grɪzld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [keɪm] [hiː; hi] [felt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**before**	**his**	**hair**	**grizzled**	**and**	**the**	**furrows**	**came**	**he**	**felt**	**conscious**	**of**	**the**
和	前	他的	头发	斑白	和	这	沟壑	来了	他	毛毡	有意识的	的	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðəʊz] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

possession	**of**	**a**	**charm**	**that**	**should**	**make**	**those**	**worlds**	**his**	**own**	**.**
拥有	的	一个	魅力	那	应该	制作	那些	世界	他的	自己的	.

在他头发变灰、皱纹出现之前，他意识到自己拥有某种魅力，足以让那些世界成为他自己的世界。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn'diːd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [tɔil] [ænd; ənd] ;

He	**had**	**waited**	**indeed**	**;**	**he**	**had**	**toiled**	**and**	**manœuvred**	**;**
他	有	等待	的确	;	他	有	辛勤劳作	和	操纵	;

他确实等待了很久；他努力奋斗，周旋周旋；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [strʌk] .

but	**now**	**the**	**great**	**clock**	**we**	**call**	**Opportunity**	**had**	**struck**	**.**
但	现在	这	伟大的	钟	我们	称呼	机会	有	击	.

但现在，我们称之为机遇的伟大时钟已经敲响。

[let] [hɪm][bʌt; bət][ɑːsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Let	**him**	**but**	**ask**	**,**	**and**	**it**	**would**	**be**	**given**	**.**
让	他	但	问	,	和	它	会	是	给定	.

只要他祈求，就必得到。

['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spænjəl] ; [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [reɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Wishes	**were**	**spaniels**	**;**	**he**	**had**	**but**	**a**	**finger**	**to**	**raise**	**,**	**and**	**they**
愿望	是	西班牙猎犬	;	他	有	但	一个	手指	到	增加	,	和	他们

[fɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

fawned	**at**	**his**	**feet**	**.**
谄媚	在	他的	脚	.

愿望就像猎犬，他只需抬起一根手指，它们就会在他脚下谄媚。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	**then**	**,**
和	然后	,

进而，

[æz; əz] [ðəʊz] ['vistə][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [rəʊz][ɪn] ['meltɪŋ] ['splendə(r)]

as	**those**	**vistas**	**of**	**which**	**we**	**have**	**all**	**caught**	**a**	**glimpse**	**rose**	**in**	**melting**	**splendor**
作为	那些	景色	的	哪个	我们	有	全部	捕捉	一个	一瞥	玫瑰	在	融化	辉煌

[ænd; ənd] [swuːn] [ə'gen] [θruː] [ʃɪə(r)] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'laɪts] ,

and	**swooned**	**again**	**through**	**sheer**	**excesses**	**of**	**their**	**own**	**delights**	**,**
和	晕倒	再次	通过	透明	过剩	的	他们的	自己的	美味	,

那些我们都曾瞥见的景色，在融化般的辉煌中升腾，又因其自身纯粹的愉悦而再次令人陶醉。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)lz][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] .

suddenly	**he**	**bethought**	**him**	**of**	**the**	**multiples**	**of**	**one**	**and**	**of**	**two**	**.**
突然	他	思考	他	的	这	倍数	的	一	和	的	二	.

他突然想到了1和2的倍数。

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ɪf] [dʌn'elən] [left][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə]

Heretofore	he	had	taken	it	for	granted	that	if	Dunellen	left	the	estate	to
此前	他	有	已采取	它	为了	的确	那	如果	邓内伦	左边	这	财产	到

[hɪz; ɪz] ['grænʧaɪld] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ə'kruːɪŋ] [ˌðeə'frɒm] [wʊd] ,

his	grandchild	the	income	accruing	therefrom	would	,
他的	孙子	这	收入	累积	由此	会	,

此前他一直认为，如果邓内伦将遗产留给他的孙子，那么遗产产生的收入将.....

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['grænʧaɪld] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɜːnl] [hændz] .

until	the	grandchild	came	of	age	,	pass	through	his	own	paternal	hands	.
直到	这	孙子	来了	的	年龄	,	经过	通过	他的	自己的	父系	双手	.

直到孙子长大成人，才能由他亲手传给孙子。

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][hiː; hi][hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [ðæt] [diːlz] [nɒt]

And	in	taking	this	for	granted	he	had	recalled	the	fable	that	deals	not
和	在	采取	这	为了	的确	他	有	召回	这	寓言	那	交易	不是

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ,

of	the	prodigal	son	,
的	这	浪子	儿子	,

而他想当然地认为这一切都是理所当然的，于是便想起了那个与浪子回头无关的寓言故事。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l]['fɑːðə(r)] .

but	rather	of	the	prodigal	father	.
但	相当	的	这	浪子	父亲	.

更像是浪子回头的故事。

[ðæt] ['ɪnkʌm] [ʃʊd; ʃəd] [spɪn] .

That	income	should	spin	.
那	收入	应该	旋转	.

那笔收入应该会持续增长。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prəʊses] [ðæn; ðən] [wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] ,

By	a	simple	mathematical	process	than	with	which	no	one	was	more	familiar	,
经过	一个	简单的	数学	过程	比	和	哪个	不	一	曾是	更多的	熟悉的	,

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ,

he	calculated	that	,
他	计算	那	,

他运用一种极其简单的数学方法（这种方法无人能及）计算得出：

[æt; ət] [faɪv] [pə(r)] [sent] , [ten] ['mɪljən] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [rent] - [rəʊl][ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

at	five	per	cent	,	ten	million	would	represent	a	rent	-	roll	of	five	hundred	thousand
在	五	每	中心	,	十	百万	会	代表	一个	租	-	卷	的	五	百	千

[pə(r)] ['ænəm] .

per	annum	.
每	年	.

按 5% 的利率计算，1000 万相当于每年 50 万的租金收入。

[ɒv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] [ə; eɪ] ['frækʃn] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

Of	that	amount	a	fraction	would	suffice	to	Justine	and	to	her	son
的	那	数量	一个	分数	会	足够了	到	贾斯汀	和	到	她	儿子

.

:

.

其中一小部分就足够贾斯汀和她的儿子使用了。

[ðə; ði] [rest] — [wel] , [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] ['juːzɪz; 'juːsɪz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

The	rest	—	well	,	the	rest	he	knew	of	what	uses	he	could	put	it	to	.
这	休息	—	出色地	,	这	休息	他	知道	的	什么	用途	他	可以	放	它	到	.

剩下的部分——嗯，剩下的部分他知道该怎么利用。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ðæt] [ə'brʌptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [dɪ'zɑ:stə(r)] [lu:mz] , [ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə]

But	now	,	suddenly	,	with	that	abruptness	with	which	disaster	looms	,	there	came	to
但	现在	,	突然	,	和	那	突兀	和	哪个	灾难	织布机	,	那里	来了	到

[hɪm] [ə; eɪ] [daʊt] .

him	a	doubt	.
他	一个	怀疑	.

但现在，突然间，如同灾难临近一般，他心中产生了一丝疑虑。

[hi:; hi] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,

He	rememorated	the	provisions	of	the	will	,
他	纪念	这	条款	的	这	将要	,

他谨记遗嘱中的各项规定。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [di'sə:nd] [ʌn'prɒmptɪd] [sʌm; səm] ['tenɪt] [ɒv; əv] [lɔ:] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['kʌstəm]

and	in	them	he	discerned	unprompted	some	tenet	of	law	or	of	custom
和	在	他们	他	辨别	未经提示的	一些	信条	的	法律	或者	的	风俗

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他从中主动领悟到了一些法律或习俗的原则，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['li:g(ə)l] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

during	the	legal	infancy	of	the	child	,
期间	这	合法的	婴儿期	的	这	孩子	,

在孩子法定未成年期间，

[maɪt] [ɪn'hɪbɪt] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['eni] ['lɑ:dʒə(r)] [ə'maʊnt] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz]

might	inhibit	the	trustees	from	paying	over	any	larger	amount	than	was
可能	抑制	这	受托人	从	付费	超过	任何	更大的	数量	比	曾是

['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] .

needful	for	its	maintenance	and	support	.
需要	为了	它是	维护	和	支持	.

可能会阻止受托人支付超出其维护和支持所需金额的任何款项。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [dɪ'zɒlvd] .

Then	at	once	the	fabric	of	his	dreams	dissolved	.
然后	在	一次	这	织物	的	他的	梦境	溶解	.

随即，他梦境的织锦消散了。

[ðə; ði] ['vɪtrɪəl] [hæd; həd] [kə'rəʊdɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɒpənæks] [hæd; həd] [gɒn] .

The	vitriol	had	corroded	,	but	the	savor	of	the	opopanax	had	gone	.
这	矾	有	腐蚀	,	但	这	品尝	的	这	阿片类药物	有	已消失	.

硫酸腐蚀了，但苦参的味道却消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] ['tɔ:mentɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['nɪbld] ['fi:vərɪʃli] [æt; ət]

For	a	little	while	he	tormented	his	mustache	and	nibbled	feverishly	at
为了	一个	小的	尽管	他	饱受折磨	他的	胡子	和	轻咬	狂热地	在

[ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [neɪl] .

a	finger	-	nail	.
一个	手指	-	指甲	.

他揉搓着胡须，焦躁地啃着指甲，持续了一会儿。

[tu:; tə] [si:] [wʌnz] [self] [ðə; ði] [dju:p] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .

To	see	one's	self	the	dupe	of	one's	own	devices	is	never	a	pleasant	sight	.
到	看	一个人的	自己	这	欺骗	的	一个人的	自己的	设备	是	绝不	一个	令人愉快的	视线	.

看到自己成了自己设计的棋子的受害者，这绝非一件令人愉快的事。

[ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'terəgeɪtɪd] [wɒt] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [lɔː] [hiː; hi] [pə'zest] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kləuzə(r)]

Again	he	interrogated	what	smattering	of	law	he	possessed	;	but	the	closer
再次	他	审问	什么	零星	的	法律	他	拥有	;	但	这	更近

[hiː; hi] [lʊkt] ,

he	looked	,
他	看起来	,

他再次盘问自己那点儿法律知识；但他越是仔细审视，

[ðə; ði]['klɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

the	clearer	it	seemed	to	be	that	in	its	entirety	the	income	of	the	estate
这	更清晰	它	似乎	到	是	那	在	它是	整体	这	收入	的	这	财产

[kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

could	not	pass	through	his	hands	.
可以	不是	经过	通过	他的	双手	.

越来越明显的是，整个遗产的收入都不能经他之手。

[frɒm; frəm][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ðə; ði] [trʌs'tiz] [maɪt] [ɪn][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

From	five	hundred	thousand	the	trustees	might	in	their	judgment	diminish	it	to
从	五	百	千	这	受托人	可能	在	他们的	判断	减少	它	到

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [æz; əz][ten] ;

some	such	pocket	-	money	as	ten	;
一些	这样的	口袋	-	钱	作为	十	;

受托人有权根据自己的判断，将五十万减少到十万这样的零花钱；

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪv] ; [ænd; ənd] , ['bɑːrɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

they	could	even	reduce	it	to	five	;	and	,	barring	an	action	,
他们	可以	甚至	减少	它	到	五	;	和	,	禁止	一个	行动	,

他们甚至可以将其减少到五；而且，除非采取行动，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

he	might	be	unable	to	persuade	them	that	the	sum	was	absurd	.
他	可能	是	无法	到	说服	他们	那	这	和	曾是	荒诞	.

他可能无法说服他们这个数字是荒谬的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] , [njuːd][ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] [æz; əz] [truːθ] ['evə(r)][ɪz] , [reɪzd] [hɪm][tuː; tə][æn; ən]

The	idea	,	nude	and	revolting	as	Truth	ever	is	,	raised	him	to	an
这	主意	,	裸体	和	令人作呕的	作为	真相	曾经	是	,	提高	他	到	一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] [haɪt] [ɒv; əv][reɪdʒ] ;

unaccustomed	height	of	rage	;
不习惯	高度	的	愤怒	;

真理赤裸裸地、令人作呕，这个想法让他怒火中烧，达到了前所未有的高度；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bɔːk] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['mʌni]

he	would	not	be	balked	,	he	declared	to	himself	;	he	would	have	that	money
他	会	不是	是	犹豫不决	,	他	声明	到	他自己	;	他	会	有	那	钱

[ɔː(r)] —

or	—
或者	—

他对自己说，他绝不会退缩；他一定要得到那笔钱，否则——

[ɔː(r)] [wɒt] ?

Or	what	?
或者	什么	?

不然呢?

[ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] ['intəvjuːd] , [wʌn] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [ˌʌn'sʌmənd] [frɒm; frəm]

The	contingency	which	he	then	interviewed	,	one	which	issued	unsummoned	from
这	应急措施	哪个	他	然后	接受采访	,	一	哪个	发布	未被召唤	从

[sʌm; səm] ['kævən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

some	cavern	in	his	mind	,
一些	洞穴	在	他的	头脑	,

他随后采访的那个人，仿佛是从他脑海深处某个隐秘之处突然冒出来的。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

little	by	little	assumed	a	definite	shape	.
小的	经过	小的	假定	一个	定	形状	.

渐渐地，它呈现出确定的形状。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðæt] [bræts] [eə(r)]

He	needed	no	knowledge	of	the	law	to	tell	him	that	he	was	that	brat's	heir
他	需要	不	知识	的	这	法律	到	告诉	他	那	他	曾是	那	小鬼的	继承人

.

:

.

他不需要懂任何法律知识就能知道自己是那个小鬼的继承人。

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daɪ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bɪ'keɪm] ['æbsəlu:t] [ɪn] [hɪm] .

Did	it	die	at	that	very	moment	the	estate	became	absolute	in	him	.
做过	它	死	在	那	非常	片刻	这	财产	成为	绝对	在	他	.

它是否在那一刻就消亡了？遗产是否就在他完全拥有的那一刻发生了变化?

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [trʌs'tiz] [ðen] [tu:; tə] [dəʊl] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [aʊt] .

There	would	be	no	trustees	then	to	dole	the	income	out	.
那里	会	是	不	受托人	然后	到	救济金	这	收入	出去	.

那时就不会有受托人来分配收益了。

[ðə; ði] [ten] [m'ɪliənz] [wʊd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	ten	millions	would	be	his	own	.
这	十	百万	会	是	他的	自己的	.

那一千万将归他所有。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [trʌs'tiz] ,

As	for	the	trustees	,
作为	为了	这	受托人	,

至于受托人，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'dʌkt] [ðeə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [nju:] ['dʒɜ:zi] — [tu:; tə]

they	could	deduct	their	commission	and	retire	with	it	to	New	Jersey	—	to
他们	可以	扣除	他们的	委员会	和	退休	和	它	到	新的	球衣	—	到

[hel] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðem; ðəm] [mɔ:(r)] .

hell	if	it	pleased	them	more	.
地狱	如果	它	高兴	他们	更多的	.

他们可以扣除佣金，然后带着这笔钱退休去新泽西州——如果这样更让他们高兴的话，那就去死吧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] .

But	the	estate	would	be	his	.
但	这	财产	会	是	他的	.

但遗产将归他所有。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] .

That	there	was	no	gainsaying	.
那	那里	曾是	不	反驳	.

这一点毋庸置疑。

['mi:nwaɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bræt] .

Meanwhile	,	there	was	the	brat	.
同时	,	那里	曾是	这	小子	.

与此同时，还有那个小屁孩。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [tʃaɪld] ; [jet] [sʌtʃ] , ['mɪstraɪəl] [ˌʌndə'stʊd] , [hæd; həd] [məθu:səlɛ] [bi:n] .

He	was	a	feeble	child	;	yet	such	,	Mistrial	understood	,	had	Methusaleh	been	.
他	曾是	一个	微弱	孩子	;	然而	这样的	,	审判无效	理解	,	有	玛土撒拉	到过	.

他是个体弱多病的孩子；然而，米斯泰尔明白，玛土撒拉也曾是这样的孩子。

[hiː; hi] [mait] [lɪv; laɪv][fər'evə(r)] , [ɔː(r)][daɪ][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

He	might	live	forever	,	or	die	on	the	morrow	.
他	可能	居住	永远	,	或者	死	在	这	明天	.

他或许会永生，也或许会在明天死去。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [ðæt] [naɪt] ?

And	why	not	that	night	?
和	为什么	不是	那	夜晚	?

为什么那天晚上不行?

[æz; əz] [ðɪs] ['kwɪəri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [aɪd] [ɪts] [əd'vɑːns] .

As	this	query	came	to	him	,	he	eyed	its	advance	.
作为	这	询问	来了	到	他	,	他	眼睛	它是	进步	.

当这个问题出现在他面前时，他仔细观察着它的进展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	yet	some	distance	away	,	but	as	it	approached	he	considered	it
它	曾是	然而	一些	距离	离开	,	但	作为	它	接近	他	经过考虑的	它

[frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .

from	every	side	.
从	每一个	边	.

虽然它离得还有一段距离，但随着它越来越近，他从各个方向观察着它。

[ænd; ənd][ɒv; əv][saɪdz] , [ˌpærən'θetɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] .

And	of	sides	,	parenthetically	,	it	had	many	.
和	的	侧面	,	（括号内）	,	它	有	许多	.

顺便提一下，它有很多方面。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] : [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] , [ɪts] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sləʊ] [ðeɪ]

And	still	it	advanced	:	when	it	started	,	its	movements	were	so	slow	they
和	仍然	它	先进的	:	什么时候	它	开始	,	它是	移动	是	所以	慢的	他们

[hæd; həd] [biːn] ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l] ;

had	been	hardly	perceptible	;
有	到过	几乎	可感知的	;

它仍在前进：当它开始时，它的移动速度非常慢，几乎难以察觉；

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] ; [ðen] ['ʃʊrər] [ɒn][ɪts] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə]

nevertheless	it	had	made	some	progress	;	then	surer	on	its	feet	it	tried	to
尽管如此	它	有	制成	一些	进步	;	然后	确定	在	它是	脚	它	尝试	到

[rʌn] ;

run	;
跑步	;

不过它还是取得了一些进展；然后它步伐稳健起来，试着奔跑；

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['efət] ; [æt; ət] [iːtʃ] [step] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['stəːdiə] , ['swɪftə(r)][ɪn] [spiːd] ;

it	succeeded	in	the	effort	;	at	each	step	it	grew	sturdier	,	swifter	in	speed	;
它	成功了	在	这	努力	;	在	每个	步	它	生长	更坚固	,	更迅捷	在	速度	;

它成功了；每一步都变得更加强壮，速度也更快；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	now	that	it	reached	him	it	was	with	such	a	rush	that	he	was
和	现在	那	它	达到	他	它	曾是	和	这样的	一个	匆忙	那	他	曾是

[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ɪts] [fɔːs] .

overpowered	by	its	force	.
实力悬殊	经过	它是	力量	.

现在它以如此迅猛的速度袭来，他被它的力量压制住了。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

He	rose	from	his	seat	.
他	玫瑰	从	他的	座位	.

他从座位上站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

For	a	moment	he	hesitated	.
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	.

他犹豫了片刻。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə; eɪ] ['mɔɪstʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] .

To	his	forehead	and	about	his	ears	a	moisture	had	come	.
到	他的	前额	和	关于	他的	耳朵	一个	水分	有	来	.

他的额头和耳朵周围都湿漉漉的。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][sɪlk] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] — [wʌn] [ðæt] [hiː; hi]

He	drew	out	a	handkerchief	;	it	was	of	silk	,	he	noticed	—	one	that	he
他	画	出去	一个	手帕	;	它	曾是	的	丝绸	,	他	注意到	—	一	那	他

[brɔːt] [frɒm; frəm] [frɑːns] .

brought	from	France	.
带来	从	法国	.

他掏出一条手帕；他注意到，那是丝绸的——是他从法国带来的。

['æbsəntli] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɪts]['tekstʃə(r)][hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

Absently	he	drew	it	across	his	face	;	its	texture	had	detained	his	thought	.
心不在焉地	他	画	它	穿过	他的	脸	;	它是	质地	有	被拘留	他的	想法	.

他心不在焉地用手指在脸上划过；它的纹理让他陷入了沉思。

[ðen] [ɒn][tɪp] - [təʊ][hiː; hi] [muːvd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]

Then	on	tip	-	toe	he	moved	out	into	the	corridor	and	peered	into	the	room	at
然后	在	提示	-	脚趾	他	已搬	出去	进入	这	走廊	和	窥视	进入	这	房间	在

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

the	end	of	the	hall	.
这	结尾	的	这	大厅	.

然后他踮起脚尖走到走廊里，向走廊尽头的房间张望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

It	was	dimly	lighted	,
它	曾是	依稀	照明	,

光线昏暗，

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][ðem; ðəm] [wɪð]

but	soon	he	accustomed	himself	to	the	shadows	and	fumbled	them	with
但	很快	他	习惯	他自己	到	这	阴影	和	笨手笨脚	他们	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

但很快他就习惯了阴影，开始用眼睛笨拙地辨认它们。

[ɒn][ðə; ði][bed]['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn][leɪ] ; [sliːp] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]

On	the	bed	Justine	lay	;	sleep	had	overtaken	her	;	her	head	was
在	这	床	贾斯汀	躺	;	睡觉	有	被超越	她	;	她	头	曾是

[ə'slɑːnt][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

aslant	on	the	pillow	,
斜体	在	这	枕头	,

贾斯汀躺在床上，睡意袭来，头斜枕在枕头上。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][hɑːf] [kləʊzd] ; [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd] ['kʊʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)]

her	lips	half	closed	;	the	fingers	of	one	hand	cushioned	her	neck	;	the	other
她	嘴唇	一半	关闭	;	这	手指	的	一	手	缓冲	她	脖子	;	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

她的嘴唇半闭着；一只手的指尖轻柔地搭在她的脖子上；另一只手，

[ˌaʊt'stretʃt] , ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

outstretched	,	rested	on	the	edge	of	a	cradle	.
伸展	,	休息	在	这	边缘	的	一个	摇篮	.

伸展开来，倚靠在摇篮边缘。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['rɒkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [pə'hæps] .

She	had	been	rocking	it	,	perhaps	.
她	有	到过	摇滚	它	,	也许	.

她可能一直都表现得很好。

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'bʌv] [sæŋk][ðə; ði]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-]['tremələʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [flu:t] , ['veri] [swi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

From	the	floor	above	sank	the	sauntering	tremolo	of	a	flute	,	very	sweet	in	the	distance	,
从	这	地面	多于	沉没	这	闲逛	颤音	的	一个	长笛	,	非常	甜的	在	这	距离	,

从楼上传来悠扬婉转的笛声，远处传来十分甜美的颤音。

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊlli] [səb'dju:d] .

muffled	by	the	ceiling	and	wholly	subdued	.
闷音	经过	这	天花板	和	完全	低沉的	.

被天花板闷住，声音完全沉闷。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [dreɪ] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] , [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [ɒn][ðə; ði] ['kɔbl,stəun] .

In	the	street	a	dray	was	passing	,	belated	and	clamorous	on	the	cobblestones	.
在	这	街道	一个	货车	曾是	通过	,	迟到的	和	喧闹的	在	这	鹅卵石	.

街上，一辆货车缓缓驶过，在鹅卵石路上发出嘈杂的声响。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz]['mɪstraɪəl] ['ventʃəd] [ɪn] , [ði:z] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌl] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] ['ɪntu:] [jet] [di:pə(r)] [sli:p] ;

But	now	,	as	Mistrial	ventured	in	,	these	things	must	have	lulled	Justine	into	yet	deeper	sleep	;
但	现在	,	作为	审判无效	冒险	在	,	这些	事物	必须	有	昏昏欲睡	贾斯汀	进入	然而	更深	睡觉	;

但现在，随着Mistrial的介入，这些事情一定让Justine更加沉睡了；

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['semibri:vz] [ə; eɪ] [li:f] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪspərz] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ;

her	breath	came	and	went	with	the	semibreves	a	leaf	uses	when	it	whispers	to	the	night	;
她	气息	来了	和	去	和	这	短音符	一个	叶子	用途	什么时候	它	低语	到	这	夜晚	;

她的呼吸如同树叶在夜色中低语时发出的短促的音符般起伏；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [breθ] .

and	as	he	moved	nearer	and	bent	over	her	the	whiteness	of	her	breast	rose	and	fell	in	unison	with	that	breath	.
和	作为	他	已搬	更近	和	弯曲	超过	她	这	白人	的	她	胸部	玫瑰	和	跌倒	在	齐声	和	那	气息	.

当他走近她，俯身靠近她时，她胸前的白皙肌肤随着他的呼吸起伏。

[jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi] [slept] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] ['weəri] [sli:p] [ðæt] [dɒgz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ʃeə(r)] .

Yes	,	surely	she	slept	,	but	it	was	with	that	wary	sleep	that	dogs	and	mothers	share	.
是的	,	一定	她	睡着了	,	但	它	曾是	和	那	警惕	睡觉	那	狗	和	母亲们	分享	.

是的，她肯定睡着了，但那是狗和母亲们共有的那种警惕的睡眠。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪldz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [ə'weɪk] , [ə'lɜːt] [æt; ət] [wʌns] , [hɜː(r); hə(r)]

A	movement	of	that	child's	and	she	might	awake	,	alert	at	once	,	her
一个	移动	的	那	孩子的	和	她	可能	醒	,	警报	在	一次	,	她

['sensɪz] ['həʊlli] [rɪ'kʌvəd] ,

senses	wholly	recovered	,
感官	完全	恢复	,

孩子只要动一下，她可能就会醒来，立刻警觉起来，五官完全恢复。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ʌn'deɪzd] .

her	mind	undazed	.
她	头脑	未惊慌	.

她头脑清醒。

['mɪstraɪəl] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)] , [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

Mistrial	,	assured	of	her	slumber	,	turned	from	the	bed	to	the	cradle	,
审判无效	,	保证	的	她	睡眠	,	转向	从	这	床	到	这	摇篮	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	for	a	minute	,
和	为了	一个	分钟	,

审判无效，确信她已经睡着，便从床上翻身到摇篮里，过了一会儿，

[tuː] [pə'hæps] , [hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] ['aɪbraʊz] [reɪzd] , [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['pendənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

two	perhaps	,	he	stood	,	the	eyebrows	raised	,	the	handkerchief	pendent	in	his	hand
二	也许	,	他	站立	,	这	眉毛	提高	,	这	手帕	吊坠	在	他的	手

, ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] .

,	contemplating	the	occupant	.
,	沉思	这	居住者	.

或许有两个，他站着，扬起眉毛，手里拿着垂着的手帕，打量着屋里的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðɪs] ['lɒbstə(r)] - [hjuːd]['ænɪm(ə)l] ,

And	it	was	this	bundle	of	flesh	and	blood	,	this	lobster	-	hued	animal	,
和	它	曾是	这	捆	的	肉	和	血	,	这	龙虾	-	有色	动物	,

而它，正是这团血肉之躯，这只龙虾色的动物，

[ðæt] [lækt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ə; eɪ] ['saɪtləs] ['kɪt(ə)n][hæz; həz] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

that	lacked	the	intelligence	a	sightless	kitten	has	,	—	it	was	this	that	should
那	缺乏	这	智力	一个	失明	小猫	有	,	—	它	曾是	这	那	应该

[dɪ'bɑː(r)][hɪm] !

debar	him	!
禁止	他	!

他连一只失明的小猫都不如，——正是这一点应该让他失去资格！

[ə'lɒnz] [dɒŋk] !

Allons	donc	!
艾伦斯	唐克	!

走吧！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] ,

His	face	had	grown	livid	,	and	his	hand	shook	just	a	little	;	not	with	fear	,
他的	脸	有	生长	铁青	,	和	他的	手	摇晃	只是	一个	小的	;	不是	和	害怕	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

他的脸色变得通红，手也微微颤抖；但这并非出于恐惧。

[ðəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [tə'merəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌrɪdʒ]

though	if	it	were	it	must	have	been	the	temerity	of	his	own	courage
尽管	如果	它	是	它	必须	有	到过	这	鲁莽	的	他的	自己的	勇气

[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

that	frightened	him	.
那	害怕	他	.

但如果真是这样，那一定是他的勇气过于狂妄才让他感到害怕。

[æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][hiː; hi][glɑːns, glæns][ə'gen] ; [wʌn] [twɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

At	the	handkerchief	which	he	held	he	glanced	again	;	one	twist	of	it
在	这	手帕	哪个	他	握住	他	瞥了一眼	再次	;	一	捻	的	它

[raʊnd] [ðæt] ['ɪnfənts] [θrəʊt] ,

round	that	infant's	throat	,
圆形的	那	婴儿的	喉	,

他再次瞥了一眼手中的手帕；手帕在婴儿的脖子上缠了一圈。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

a	minute	in	which	to	hold	it	taut	,	and	it	would	be	back	in	his	pocket	,
一个	分钟	在	哪个	到	抓住	它	紧绷	,	和	它	会	是	后退	在	他的	口袋	,

只需一分钟时间把它绷紧，就能放回他的口袋里。

['liːvɪŋ] [ˌstrænŋgju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] [bɪ'haɪnd] , [jet] [nɒt][ə; eɪ] [mɑːk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

leaving	strangulation	and	death	behind	,	yet	not	a	mark	to	tell	the	tale	.
离开	勒死	和	死亡	在后面	,	然而	不是	一个	标记	到	告诉	这	故事	.

留下了勒死的痕迹，却没有留下任何痕迹来讲述这个故事。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['əʊnli][hiː; hi] ['niːdɪd] , [tuː] [æt; ət][məʊst] ; [hiː; hi] [bent] ['nɪərə(r)] ,

One	minute	only	he	needed	,	two	at	most	;	he	bent	nearer	,
一	分钟	仅有的	他	需要	,	二	在	最多	;	他	弯曲	更近	,

他只需要一分钟，最多两分钟；他俯身靠近了一些，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

and	as	he	bent	he	looked	over	at	his	wife	;	but	still	she	slept	,
和	作为	他	弯曲	他	看起来	超过	在	他的	妻子	;	但	仍然	她	睡着了	,

他弯下腰，瞥了一眼妻子；但她仍然睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['regjələ(r)]['keɪd(ə)ns][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

her	breath	coming	and	going	with	the	same	regular	cadence	as	before	,
她	气息	未来	和	去	和	这	相同的	常规的	节奏	作为	前	,

她的呼吸和以前一样，有规律地起伏着。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest] [stɪl] ['hiːvɪŋ] ; [ðen] ['veri] ['dʒentli] , [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt]

the	whiteness	of	her	breast	still	heaving	;	then	very	gently	,	with	fingers	that
这	白人	的	她	胸部	仍然	起伏	;	然后	非常	轻轻地	,	和	手指	那

[wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəsli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

were	nervously	assured	,
是	紧张地	保证	,

她白皙的乳房仍在起伏；然后，她用紧张却又坚定的手指，非常轻柔地，

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənts] [nek] : [bʌt; bət][haʊ'evə(r)] ['deftli] [hiː; hi][hæd; həd]

he	ran	the	handkerchief	under	the	infant's	neck	:	but	however	deftly	he	had
他	跑	这	手帕	在下面	这	婴儿的	脖子	:	但	然而	巧妙地	他	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

done	it	,
完毕	它	,

他把手帕滑到婴儿的脖子下面：但他动作再熟练不过了，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪlk][mʌst; məst][hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ɪts]['ʌndə(r)][lɪp] ['kwivəd] , [ðen]

the	chill	of	the	silk	must	have	troubled	the	child	;	its	under	lip	quivered	,	then
这	寒意	的	这	丝绸	必须	有	麻烦	这	孩子	;	它是	在下面	唇	颤抖	,	然后

[bəuθ] [kəm'prest] ,

both	compressed	,
两个都	压缩	,

丝绸的冰冷一定让孩子感到不舒服；它的下唇颤抖了一下，然后上下唇都紧闭起来。

[ðə; ði] [fleʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃiːk] - [bəʊnz] ['fʌrəʊd] , [ðə; ði] [maʊθ] [rɪ'lækst] ,

the	flesh	about	the	cheek	-	bones	furrowed	,	the	mouth	relaxed	,
这	肉	关于	这	脸颊	-	骨头	沟壑	,	这	嘴	轻松	,

颧骨周围的肉皱了起来，嘴角放松下来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪʃuːd] [ðə; ði] [ˈwɪmpə(r)] [ɒv; əv] [ʌnˈkɒnʃəs] [pleɪnt] .

and	from	it	issued	the	whimper	of	unconscious	plaint	.
和	从	它	发布	这	呜咽	的	无意识	感叹	.

从中发出无意识的呜咽声。

[ðə; ði] [kɔːl] [meɪ] [hæv; həv] [stɜːd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [driːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈhɔvə, ˈhʌ-]

The	call	may	have	stirred	the	mother	in	some	dream	,	for	a	smile	hovered
这	称呼	可能	有	搅拌	这	母亲	在	一些	梦	,	为了	一个	微笑	悬停

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] ;

in	her	features	;
在	她	特征	;

这通电话或许唤醒了正在做梦的母亲，因为她的脸上浮现出一丝微笑；

[jet] [ɪˈmiːdiətli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈəʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fel] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ,

yet	immediately	her	eyes	opened	,	she	half	rose	,	her	hand	fell	to	her	side	,	and	,
然而	立即地	她	眼睛	打开	,	她	一半	玫瑰	,	她	手	跌倒	到	她	边	,	和	,

然而，她立刻睁开了眼睛，半起身子，手垂落在身侧，然后，

[ˈriːtʃɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

reaching	out	,	she	caught	and	held	the	infant	to	her	.
到达	出去	,	她	捕捉	和	握住	这	婴儿	到	她	.

她伸出手，接住了婴儿，并将他抱在怀里。

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [suːðd] [ɔːlˈredi] , [drauz] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbə(r)] ,

"	My	darling	,	"	she	murmured	;	and	as	the	child	,	soothed	already	,	drowsed	back	again	into	slumber	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	低声说道	;	和	作为	这	孩子	,	舒缓	已经	,	昏昏欲睡	后退	再次	进入	睡眠	,

“我的宝贝，”她低声说道；孩子已被安抚，再次沉入梦乡。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [stʊd] .

she	turned	to	where	her	husband	stood	.
她	转向	到	在哪里	她	丈夫	站立	.

她转过身，看向丈夫站立的方向。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [frɒm; frəm] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈtremələʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fluːt] [stɪl] [dɪˈsendɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dreɪ] [lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd] [pɑːst] ,

"	From	above	,	the	tremolo	of	the	flute	still	descended	;	but	the	dray	long	since	had	passed	,
"	从	多于	,	这	颤音	的	这	长笛	仍然	下降	;	但	这	货车	长的	自从	有	通过了	,

“上方，笛声依然颤抖地传来；但马车早已驶过。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪət] .

and	the	street	now	was	quiet	.
和	这	街道	现在	曾是	安静的	.

街道顿时安静了下来。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] .
She seemed more surprised than pleased to see him there .
她 似乎 更多的 惊讶 比 高兴 到 看 他 那里 .

看到他出现在那里，她似乎更多的是感到惊讶而不是高兴。

['mɪstraɪəl] , [bɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd]
Mistrial , balked in the attempt , had straightened himself ; he looked annoyed
审判无效 , 犹豫不决 在 这 试图 , 有 拉直 他自己 ; 他 看起来 恼怒
[ænd; ənd] ['restləs] .
and restless .
和 不安 .

审判无效，尝试失败后，他挺直了身子；他看起来很恼火，很焦躁不安。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" Nothing , " he answered , and thrust the handkerchief back in his pocket ,
" 没有什么 , " 他 回答 , 和 推力 这 手帕 后退 在 他的 口袋 ,

“没什么，”他回答道，然后把手帕塞回口袋里。

[æz; əz][ə; eɪ]['bændɪt] [ʃiːð] [hɪz; ɪz][dɜːk] .
as a bandit sheathes his dirk .
作为 一个 土匪 鞘 他的 短剑 .

就像强盗将匕首收回鞘中一样。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [bɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [stɒp] . "
I heard that bastard bawling , and I came in to make him stop . "
我 听到 那 混蛋 嚎啕大哭 , 和 我 来了 在 到 制作 他 停止 . "

我听到那混蛋在嚎叫，就进来让他停下来。

" ['bɑːstəd; 'bæstəd] ?
" Bastard ?
" 混蛋 ?

“混蛋?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ?
Is it in that way you speak of your child ?
是 它 在 那 方式 你 说话 的 你的 孩子 ?

你就是这样谈论你的孩子的吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] ['muːvmənt] ; [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ,
" As she said this she made no visible movement ; yet something in her attitude ,
" 作为 她 说 这 她 制成 不 可见的 移动 ; 然而 某物 在 她 态度 ,

“她说这话时，身体没有丝毫动作；然而，她的态度中却透露出某种信息，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held] [hɜ:'self] , [si:md] [tu:; tə][bɪd][hɪm][həʊld][hɪz; ɪz] [pi:s] ,

the	manner	in	which	she	held	herself	,	seemed	to	bid	him	hold	his	peace	,
这	方式	在	哪个	她	握住	她自己	,	似乎	到	出价	他	抓住	他的	和平	,

她举手投足间的神态，似乎是在示意他保持沉默。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd][ɪn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ri'zent] .

and	this	he	noticed	,	and	in	noticing	resented	.
和	这	他	注意到	,	和	在	注意到	怨恨	.

他注意到了这一点，并因此感到愤恨。

" [ðeə(r)] , " [hi:; hi] ['mʌtə] ; " [drɒp][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	There	,	"	he	muttered	;	"	drop	the	Grand	Duchess	,	will	you	?
"	那里	,	"	他	低声说道	;	"	降低	这	盛大	公爵夫人	,	将要	你	?

“好了，”他低声说道，“把大公爵夫人放下，好吗？”

[ðə; ði][bræt][ɪz] - ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][səʊ][du:; də][ai] .

The	brat	is	Thorold's	;	you	know	it	,	and	so	do	I	.
这	小子	是	-	;	你	知道	它	,	和	所以	做	我	.

这小家伙是索罗尔德的；你知道，我也知道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ə'raɪt] ,

"	For	a	little	space	she	stared	as	though	uncertain	she	had	heard	aright	,
"	为了	一个	小的	空间	她	凝视	作为	尽管	不确定	她	有	听到	好的	,

她愣愣地盯着前方，似乎不太确定自己是否听得没错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spi:tʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n]

but	the	speech	must	have	re	-	echoed	in	her	ears	;	she	had	been
但	这	演讲	必须	有	关于	-	回声	在	她	耳朵	;	她	有	到过

['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

sitting	up	,
坐着	向上	,

但那番话一定在她耳边回响；她当时是坐着的。

[jet] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['ekəʊ] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [dru:p] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)]

yet	now	as	the	echo	reached	her	she	drooped	on	the	pillow	and	let	her
然而	现在	作为	这	回声	达到	她	她	下垂	在	这	枕头	和	让	她

[hed] [fɔ:l] [bæk] .

head	fall	back	.
头	落下	后退	.

然而，当回声传到她耳边时，她瘫倒在枕头上，头向后仰去。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [drauz] .

In	her	arms	the	child	still	drowsed	.
在	她	武器	这	孩子	仍然	昏昏欲睡	.

她怀里的孩子还在昏昏欲睡。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

And	presently	a	tear	rolled	down	her	face	,	then	another	.
和	目前	一个	撕	滚动	向下	她	脸	,	然后	其他	.

这时，一滴眼泪顺着她的脸颊滑落，接着又是一滴。

" ['rəʊlənd]['mɪstraɪəl] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [hɑ:t] [æt; ət][lɑ:st] .

"	Roland	Mistrial	,	you	have	broken	my	heart	at	last	.
"	罗兰	审判无效	,	你	有	破碎的	我的	心	在	最后的	.

“罗兰·米斯泰尔，你最终还是伤透了我的心。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [wɜːdz] ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] ;

"	That	was	all	;	the	ultimate	words	even	were	scarcely	audible	;
"	那	曾是	全部	;	这	最终的	字	甚至	是	几乎	可听见的	;

仅此而已；就连最后几个字也几乎听不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [kən'tɪnjuːd] — [ðə; ði][fɜːst] [sək'siːdɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] , [ʌn'stɑːntʃt] [ænd; ənd]

but	the	tears	continued	—	the	first	succeeded	by	others	,	unstanched	and
但	这	眼泪	持续	—	这	第一的	成功了	经过	其他的	,	未止血	和

[ˌʌndɪ'teɪnd] .

undetained	.
未被拘留	.

但眼泪却止不住地流——第一滴眼泪之后，紧接着又是一滴，根本停不下来。

[griːf] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪts] [əʊn] .

Grief	had	claimed	her	as	its	own	.
悲伤	有	声称	她	作为	它是	自己的	.

悲伤吞噬了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

She	made	no	effort	to	rebel	;
她	制成	不	努力	到	反叛	;

她没有表现出任何反抗的迹象；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən]['ægəni][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [sɜː'siːs] [kæn; kən][biː; bi] .

she	lay	as	though	an	agony	had	come	from	which	no	surcease	can	be	.
她	躺	作为	尽管	一个	痛苦	有	来	从	哪个	不	停止	能	是	.

她躺着，仿佛承受着无法缓解的剧痛。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][teə(r); tɪə]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪrd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

And	as	one	tear	after	the	other	passed	down	and	seared	her	face
和	作为	一	撕	后	这	其他	通过了	向下	和	烤	她	脸

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [səʊ] ['deθli] ,

there	was	a	silence	so	deathly	,
那里	曾是	一个	沉默	所以	致命的	,

一滴又一滴的泪水滑落，灼伤了她的脸庞，周围一片死寂。

[səʊ]['tændʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ,

so	tangible	,	and	so	convincing	,
所以	有形	,	和	所以	令人信服的	,

如此真实，如此令人信服，

[ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

that	he	needed	no	further	sign	from	her	to	tell	him	that	the	charge
那	他	需要	不	更远	符号	从	她	到	告诉	他	那	这	收费

[wɒz; wəz] [fɔːls] .

was	false	.
曾是	错误的	.

他无需她再给他任何暗示，就知道这项指控是虚假的。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt'evə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

In	all	his	intercourse	with	her	,	whatever	cause	of	complaint	there	had	been	,
在	全部	他的	交往	和	她	,	任何	原因	的	抱怨	那里	有	到过	,

在他与她交往的所有情况下，无论之前有什么不满，

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] [bɪ'fɔː(r)] ;

never	had	he	seen	her	weep	before	;
绝不	有	他	已见	她	哭泣	前	;

他以前从未见过她哭过；

[ænd; ənd] [nəʊ] [æt; ət] [ðɪs] - ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	now	at	this	unawaited	evidence	of	the	injustice	and	ignominy	of	his
和	现在	在	这	-	证据	的	这	不公正	和	耻辱	的	他的

[rɪ'prəʊtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dɪ'faɪənt] [ə'gen] ,

reproach	he	wished	she	would	be	defiant	again	,
责备	他	希望	她	会	是	桀骜不驯	再次	,

而现在，面对这突如其来的不公和耻辱，他反而希望她能再次反抗。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['ɑːgjuː] [ænd; ənd] [kən'fjuːt] .

that	he	might	argue	and	confute	.
那	他	可能	争论	和	驳斥	.

他可能会据理力争，反驳对方。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — ['beəli] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ; ['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [seɪv]

But	no	word	came	from	her	—	barely	a	sob	;	nothing	,	in	fact	,	save
但	不	单词	来了	从	她	—	仅仅	一个	哭泣	;	没有什么	,	在	事实	,	节省

[ðiːz] [tɪəz] ,

these	tears	,
这些	眼泪	,

但她一句话也没说——几乎没有抽泣；事实上，除了这些眼泪，什么也没有。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

which	he	had	never	seen	before	.
哪个	他	有	绝不	已见	前	.

这是他以前从未见过的。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

And	while	he	stood	there	,	visited	by	the	perplexity	of	him	to	whom	the
和	尽管	他	站立	那里	,	到访	经过	这	困惑	的	他	到	谁	这

- ['kɒmz] ,

unawaited	comes	,
-	来	,

当他站在那里，被突如其来的变故所带来的困惑所困扰时，

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] :

unconsciously	he	went	back	to	the	wooing	of	her	:
不知不觉	他	去	后退	到	这	求爱	的	她	:

他不自觉地又开始追求她了：

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] ['lɪftɪd] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he	saw	her	clear	eyes	lifted	in	confidence	to	his	own	,
他	锯	她	清除	眼睛	抬起	在	信心	到	他的	自己的	,

他看到她清澈的眼睛充满自信地抬起，与他对视。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] [swiːt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

he	heard	again	the	sweet	confession	of	her	love	,
他	听到	再次	这	甜的	忏悔	的	她	爱	,

他再次听到了她甜蜜的爱情告白，

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ænd; ənd]['təukənz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] ,

he	recalled	the	marks	and	tokens	of	her	trust	,
他	召回	这	标记	和	代币	的	她	相信	,

他回忆起她信任他的种种迹象和信物，

[ænd; ənd] [wen] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

and	when	for	him	she	had	left	her	father's	house	;	he	saw	her
和	什么时候	为了	他	她	有	左边	她	父亲的	房子	;	他	锯	她

['evə(r)] , [swiːt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

ever	,	sweet	by	nature	,
曾经	,	甜的	经过	自然	,

当她为了他离开父亲的家时；他总是看到她，天性温柔善良，

['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ,

tender	-	hearted	,
投标	-	心地	,

心地善良的，

['straɪvɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌmɪs'diːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

striving	at	each	misdeed	of	his	to	show	him	that	in	her	arms	there	was
努力	在	每个	不当行为	的	他的	到	展示	他	那	在	她	武器	那里	曾是

[fə'gɪvnəs] [stɪl] .

forgiveness	still	.
饶恕	仍然	.

她努力在他犯下的每一个错误中向他证明，在她怀里，依然有宽恕。

[ænd; ənd][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['beɪsnəs]

And	he	recalled	too	the	affronts	he	had	put	upon	her	,	the	baseness
和	他	召回	也	这	侮辱	他	有	放	之上	她	,	这	卑鄙

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

of	his	calculations	,
的	他的	计算	,

他也回想起自己曾对她做出的种种侮辱，以及自己卑鄙的算计。

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] , [ðə; ði]

the	selfishness	of	his	life	;	he	saw	the	misery	he	had	inflicted	,	the
这	自私	的	他的	生活	;	他	锯	这	苦难	他	有	造成的	,	这

[ə'fekʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'gaɪl] ,

affection	he	had	beguiled	,
感情	他	有	被迷惑	,

他看到了自己一生的自私；他看到了自己造成的痛苦，看到了自己欺骗的感情。

[ðə; ði] [həʊp] [hiː; hi][hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['klaɪmæks][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs]

the	hope	he	had	tricked	,	and	for	climax	there	was	this
这	希望	他	有	被骗了	,	和	为了	高潮	那里	曾是	这

[suː'priːm; sjuː'priːm] [rɪ'prəʊtʃ] ,

supreme	reproach	,
最高	责备	,

他辜负了人们的希望，而最终的高潮则是这莫大的谴责。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [nəʊ] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [les] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ðæn; ðən]

of	which	he	knew	now	no	woman	in	all	the	world	was	less	deserving	than
的	哪个	他	知道	现在	不	女士	在	全部	这	世界	曾是	较少的	值得	比

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

was	she	.
曾是	她	.

他现在明白，全世界没有哪个女人比她更不配拥有这一切。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌn'stɑːntʃt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'teɪnd] [pɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪrd]

And	still	the	tears	unstanched	and	undetained	passed	down	and	seared
和	仍然	这	眼泪	未止血	和	未被拘留	通过了	向下	和	烤

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;

her	cheeks	;
她	脸颊	;

泪水依然止不住地流淌，灼伤了她的脸颊；

[ɪn][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] [ɔːl] [els] ['siːmɪŋli]

in	the	mortal	wound	he	had	aimed	at	her	womanhood	all	else	seemingly
在	这	凡人	伤口	他	有	旨在	在	她	女性	全部	别的	似乎

[wɒz; wəz] [fə'gɒt] .

was	forgot	.
曾是	忘了	.

在他向她女性尊严发起的致命攻击中，其他一切似乎都被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [muːv] , [ænd; ənd] [leɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [taɪt] [klɑːsp, klæsp] ,

She	**did**	**not**	**even**	**move**	**,**	**and**	**lay**	**,**	**her**	**child**	**tight**	**clasped**	**,**
她	做过	不是	甚至	移动	,	和	躺	,	她	孩子	紧的	紧握	,

她一动不动地躺着，紧紧地抱着孩子。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [rɪ'gret] .

the	**image**	**of**	**Maternity**	**inhabited**	**by**	**Regret**	**.**
这	图像	的	产科	有人居住的	经过	后悔	.

充满悔恨的母性形象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'gret] !

And	**such**	**regret**	**!**
和	这样的	后悔	!

真是令人遗憾!

['mɪstraɪəl] , [ʌn'prɒmptɪd] , [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Mistrial	**,**	**unprompted**	**,**	**could**	**divine**	**it**	**all**	**.**
审判无效	,	未经提示的	,	可以	神圣的	它	全部	.

审判无效，无需提示，就能预知一切。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv] [lʌv] [ˌmɪs'pleɪst] , [ɒv; əv] [ɪ'ljʊʒən] [spent] ,

The	**regret**	**of**	**love**	**misplaced**	**,**	**of**	**illusions**	**spent**	**,**
这	后悔	的	爱	放错地方了	,	的	幻觉	花费	,

对错付爱情的遗憾，对破灭幻想的遗憾。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [naɪt] .

the	**regret**	**of**	**harboring**	**a**	**ruffian**	**and**	**thinking**	**him**	**a**	**knight**	**.**
这	后悔	的	窝藏	一个	痞子	和	思维	他	一个	骑士	.

后悔窝藏恶棍，还把他当成骑士。

[jes] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi] ,

Yes	**,**	**he**	**could**	**divine**	**it**	**all**	**;**	**and**	**then**	**,**	**as**	**such**	**things**	**can**	**be**	**,**
是的	,	他	可以	神圣的	它	全部	;	和	然后	,	作为	这样的	事物	能	是	,

是的，他能预知一切；然后，就像这类事情往往会发生的那样，

[hiː; hi] [griːvd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

he	**grieved**	**a**	**moment**	**for**	**himself**	**.**
他	伤心	一个	片刻	为了	他自己	.

他独自悲伤了一会儿。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [rɪ'tɜːnd] .

But	**soon**	**the**	**present**	**returned**	**.**
但	很快	这	展示	返回	.

但很快，现实又回来了。

['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] [stɪl] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ; [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

Justine	**still**	**was**	**weeping**	**;**	**he**	**no**	**longer**	**saw**	**her**	**tears**	**,**	**he**	**heard**	**them**	**.**
贾斯汀	仍然	曾是	哭泣	;	他	不	更长	锯	她	眼泪	,	他	听到	他们	.

贾斯汀还在哭泣；他不再看到她的眼泪，而是听到了她的眼泪。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'gɪv] [ə'gen] .

Surely	**she**	**would**	**forgive**	**again**	**.**
一定	她	会	原谅	再次	.

她肯定会再次原谅别人。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .

It	**could**	**not**	**be**	**that**	**everything**	**had**	**gone**	**for**	**naught**	**.**
它	可以	不是	是	那	一切	有	已消失	为了	零	.

一切不可能都白费了。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pliːd] [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [wʊd]

He	would	speak	to	her	,	plead	if	need	were	,	and	in	the	end	she	would
他	会	说话	到	她	,	恳求	如果	需要	是	,	和	在	这	结尾	她	会

[jiːld] .

yield	.
屈服	.

他会和她交谈，必要时还会恳求，最终她会屈服。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] [ðæt] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

She	must	do	that	,	he	told	himself	,
她	必须	做	那	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，她必须那样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəup] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['fɔːlsəti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['pælieɪt] [ðə; ði] [ə'fens] .

and	he	groped	after	some	falsity	that	should	palliate	the	offence	.
和	他	摸索	后	一些	虚假	那	应该	缓解	这	罪行	.

他试图编造一些谎言来减轻罪责。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] ; [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz]

He	would	tell	her	that	he	had	been	drinking	again	;	he	would	deny	his
他	会	告诉	她	那	他	有	到过	喝	再次	;	他	会	否定	他的

[əʊn] [wɜːdz] ,

own	words	,
自己的	字	,

他会告诉她他又开始喝酒了；他会否认自己说过的话。

[ɔː(r)] , [ɪf] ['nesəsəri] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] .

or	,	if	necessary	,	he	would	insist	she	had	not	heard	them	aright	.
或者	,	如果	必要的	,	他	会	坚持	她	有	不是	听到	他们	好的	.

或者，如有必要，他会坚持说她没有听清楚。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

there	was	nothing	that	might	have	weight	with	her	which	he	was	not
那里	曾是	没有什么	那	可能	有	重量	和	她	哪个	他	曾是	不是

['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'fɜːm] .

ready	and	anxious	to	affirm	.
准备好	和	焦虑的	到	确认	.

没有什么事是他不愿意且急于肯定的，而这件事对她来说却有分量。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [bɪ'gɪn] ,

If	she	would	but	begin	,
如果	她	会	但	开始	,

如果她愿意开始的话，

[ɪf] [ɪn][sʌm; səm]['splendə(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

if	in	some	splendor	of	indignation	such	as	he	had	beheld	before	she	would
如果	在	一些	辉煌	的	愤慨	这样的	作为	他	有	观看	前	她	会

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [hɪm] ,

rise	up	and	upbraid	him	,
上升	向上	和	吒	他	,

如果她像他以前见过的那样，义愤填膺地站起来斥责他，

[hɪz; ɪz][tɑːsk] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hɑːf] .

his	task	would	be	diminished	by	half	.
他的	任务	会	是	减少	经过	一半	.

他的任务量将减少一半。

['eniθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:s] ;

Anything	,	indeed	,	would	be	better	than	this	,	and	nothing	could	be	worse	;
任何事物	,	的确	,	会	是	更好的	比	这	,	和	没有什么	可以	是	更糟	;

任何事都比这好，也没有什么事会比这更糟；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][ə'ləʊn] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

it	was	not	Justine	alone	that	the	tears	were	carrying	from	him	,
它	曾是	不是	贾斯汀	独自的	那	这	眼泪	是	携带	从	他	,

他流下的眼泪，不仅仅是为了贾斯汀。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʌn'elən] [m'ɪliənz] [æz; əz] [wel] .

it	was	the	Dunellen	millions	as	well	.
它	曾是	这	邓内伦	百万	作为	出色地	.

邓内伦的数百万美元也是如此。

[əʊ] , [ə'bis] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] !

Oh	,	abysses	of	the	human	heart	!
哦	,	深渊	的	这	人类	心	!

啊，人心的深渊！

[æz; əz][hi:; hi] ['kwɪrrɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [hɪz; ɪz]

As	he	queried	with	himself	,	at	the	very	moment	he	was	experiencing	his
作为	他	查询	和	他自己	,	在	这	非常	片刻	他	曾是	体验	他的

[fɜ:st] [rɪ'mɔ:s] ,

first	remorse	,
第一的	悔恨	,

当他自问自答时，就在他第一次感到懊悔的那一刻，

[ðə; ði][əʊld][self] [rɪ'tɜ:nd] ,

the	old	self	returned	,
这	老的	自己	返回	,

原来的自己回来了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t]

and	it	was	less	of	the	injury	he	had	inflicted	that	he	thought
和	它	曾是	较少的	的	这	受伤	他	有	造成的	那	他	想法

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [ɪ'fekt] [ðæt] ['ɪndʒəri] [mait] [hæv; həv][ɒn][hɪm] .

than	of	the	counter	-	effect	that	injury	might	have	on	him	.
比	的	这	柜台	-	影响	那	受伤	可能	有	在	他	.

他考虑的与其说是自己造成的伤害，不如说是这种伤害可能对他自身产生的反作用。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['θrɒtl] [ðə; ði][tʃaɪld][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:k] ,

In	the	attempt	to	throttle	the	child	he	had	been	balked	,
在	这	试图	到	风门	这	孩子	他	有	到过	犹豫不决	,

他试图掐死孩子，但被阻止了。

[jet] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'tempt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌspɪʃənləs] .

yet	of	that	attempt	he	believed	Justine	to	be	suspicionless	.
然而	的	那	试图	他	相信	贾斯汀	到	是	无嫌疑	.

然而，他认为贾斯汀在那次尝试中是毫无嫌疑的。

['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] ['plenti] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] ,

Other	opportunities	he	would	have	in	plenty	;	and	even	were	it	otherwise	,
其他	机会	他	会	有	在	很多	;	和	甚至	是	它	否则	,

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['wi:kli] ,

the	child	was	weakly	,
这	孩子	曾是	弱	,

他还有很多其他机会；即便没有其他机会，这孩子身体也很虚弱。

[ænd; ənd] [kru:p] [mait] [du:; də][ɪts] [wɜ:k] .

and	croup	might	do	its	work	.
和	哮吼	可能	做	它是	工作	.

而哮吼或许会起到作用。

[wɪð] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n] , [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pɑ:m][ɒv; əv]

With	the	future	for	which	he	had	striven	,	there	,	in	the	very	palm	of
和	这	未来	为了	哪个	他	有	努力	,	那里	,	在	这	非常	棕榈	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他为之奋斗的未来，就在他的手中。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˌmɪs'step] ?

how	was	it	possible	that	he	should	have	made	this	misstep	?
如何	曾是	它	可能的	那	他	应该	有	制成	这	失误	?

他怎么会犯这样的错误呢?

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tri:v] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['æktə(r)] ,

But	he	could	retrieve	it	,	he	told	himself	;	he	was	a	good	actor	,
但	他	可以	取回	它	,	他	讲述	他自己	;	他	曾是	一个	好的	演员	,

但他可以找回它，他告诉自己；他是个好演员。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [leɪt] .

it	was	not	too	late	.
它	曾是	不是	也	晚的	.

为时未晚。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [sə'pɔ:t] [ðə; ði][mɑ:sk] , [ænd; ənd] ,

For	a	little	while	yet	he	could	still	support	the	mask	,	and	,
为了	一个	小的	尽管	然而	他	可以	仍然	支持	这	面具	,	和	,

他还能勉强撑住面具一会儿，而且，

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['revəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

recalling	the	sentimental	reveries	of	a	moment	before	,
回忆	这	感伤的	遐想	的	一个	片刻	前	,

回想起之前那段感伤的遐想，

[ðə; ði] ['fɔ:rʌnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɔitə] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	forerunner	of	a	sneer	came	and	loitered	beneath	the	fringes	of	his
这	先行者	的	一个	冷笑	来了	和	徘徊	下面	这	边缘	的	他的

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

mustache	.
胡子	.

一丝冷笑的苗头在他胡须的边缘若隐若现。

" ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] !

"	Justine	!
"	贾斯汀	!

“贾斯汀！”

" [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .

"	He	moved	a	step	or	two	to	where	she	lay	.
"	他	已搬	一个	步	或者	二	到	在哪里	她	躺	.

他朝她躺着的地方走了一两步。

" ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] —

"	Justine	—
"	贾斯汀	—

“贾斯汀——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] ['penɪtənt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi]

"	His	voice	was	very	low	and	penitent	,	but	at	the	sound	of	it	she
"	他的	嗓音	曾是	非常	低的	和	忏悔者	,	但	在	这	声音	的	它	她

[si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] .

seemed	to	shrink	.
似乎	到	收缩	.

“他的声音很低沉，带着忏悔，但听到这声音，她似乎畏缩了。”

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] ?

"	Could	she	know	?
"	可以	她	知道	?

她会知道吗?

" [hiː; hi] [wˈʌndəd] .

"	he	wondered	.
"	他	想知道	.

他心想。

[ðen] [ɪˈmiːdiətli] , [θruː] [ðə; ði] ['skæntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)]

Then	immediately	,	through	the	scantness	of	the	apartment	,	he	heard	the	outer
然后	立即地	,	通过	这	稀少	的	这	公寓	,	他	听到	这	外

[bel] [rɪˈzaʊnd] .

bell	resound	.
钟	回响	.

紧接着，透过公寓狭小的空间，他听到外面的门铃响了起来。

['enɜːveɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [əˈfektɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːb] .

Enervated	as	he	was	,	the	interruption	affected	him	like	a	barb	.
虚弱	作为	他	曾是	,	这	中断	做作的	他	喜欢	一个	倒钩	.

他当时已经精疲力竭，这次打断对他来说犹如晴天霹雳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ðeə(r)] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [vent] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒn] .

There	was	some	one	there	whom	he	could	vent	his	irritation	on	.
那里	曾是	一些	一	那里	谁	他	可以	发泄	他的	刺激	在	.

那里有人可以让他发泄心中的不满。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][hɪm] .

He	hurried	to	the	hall	,	but	a	servant	had	preceded	him	.
他	慌忙	到	这	大厅	,	但	一个	仆人	有	之前	他	.

他急忙赶往大厅，但一个仆人已经先他一步到了。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['θɔːrəʊld] [stʊd] .

The	door	was	open	,	and	on	the	threshold	Thorold	stood	.
这	门	曾是	打开	,	和	在	这	临界点	索罗德	站立	.

门开着，索罗德站在门槛上。

['mɪstraɪəl] [nˈɒdɪd] — [ðə; ði][nɒd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][kəʊt] [əˈsaɪd][ænd; ənd]

Mistrial	nodded	—	the	nod	of	one	who	is	about	to	throw	his	coat	aside	and
审判无效	点头	—	这	点头	的	一	WHO	是	关于	到	扔	他的	外套	旁边	和

[rəʊl][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] [ʌp] .

roll	his	shirt	-	sleeves	up	.
卷	他的	衬衫	-	袖子	向上	.

审判无效点头——那点头就像是要脱掉外套，卷起衬衫袖子一样。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

"	Is	it	for	your	bill	you	come	?
"	是	它	为了	你的	账单	你	来	?

“你是来缴费的吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['θɔːrəʊld] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['veri] [blæk] .

Thorold	hesitated	,	and	his	face	grew	very	black	.
索罗德	犹豫了一下	,	和	他的	脸	生长	非常	黑色的	.

索罗德犹豫了一下，脸色变得非常阴沉。

[hiː; hi] [əˈfektɪd] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ðə; ði] [tɔːnt] .

He	affected	,	however	,	to	ignore	the	taunt	.
他	做作的	,	然而	,	到	忽略	这	嘲讽	.

但他假装没听到嘲讽。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ðæt] [stɪl] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

He	turned	to	the	servant	that	still	was	waiting	there	.
他	转向	到	这	仆人	那	仍然	曾是	等待	那里	.

他转向仍然在那里等候的仆人。

" [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n][æt; ət][həʊm] ?

"	Is	my	cousin	at	home	?
"	是	我的	表哥	在	家	?

我表弟在家吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ˈmɪstraɪəl] [əˈnaʊnst] , " [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	She	is	,	"	Mistrial	announced	,	"	but	not	to	you	.	"
"	她	是	,	"	审判无效	宣布	,	"	但	不是	到	你	.	"

“她是,”审判无效宣布,“但对你来说不是。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ˈθɔːrəʊld] [ˈɑːnsə(r)d] , " [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] .

"	In	that	case	,	"	Thorold	answered	,	"	I	must	speak	to	someone	in	her	stead	.
"	在	那	案件	,	"	索罗德	回答	,	"	我	必须	说话	到	某人	在	她	坚定	.

“既然如此,”索罗德回答说,“我必须代替她与其他人交谈。”

" [ˈmɪstraɪəl] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [wɪðˈdruː] .

"	Mistrial	made	a	gesture	,	and	the	servant	withdrew	.
"	审判无效	制成	一个	手势	,	和	这	仆人	退出	.

“审判无效”做了个手势,仆人便退下了。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , " [ˈθɔːrəʊld] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	I	have	to	inform	my	cousin	,	"	Thorold	continued	,
"	我	有	到	通知	我的	表哥	,	"	索罗德	持续	,

“我得通知我表弟,”索罗德继续说道。

" [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [məˈtuːkən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
[daɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [det] — "

"	that	Mr	.	Metuchen	came	to	me	this	evening	and	said	that	when	my	uncle
"	那	先生	.	梅图钦	来了	到	我	这	晚上	和	说	那	什么时候	我的	叔叔

died	he	was	in	debt	—	"
死亡	他	曾是	在	债务	—	"

“梅图钦先生今晚来找我,说我叔叔去世时负债累累——”

" [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɒns(ə)ns] ! "

"	Stuff	and	nonsense	!	"
"	东西	和	废话	!	"

“胡说八道!”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [əˈkweɪnt] [ˈdʒʌstiːn; dʒʌˈstiːn] [wɪð] [ðə; ði][fækts] .

"	He	asked	me	to	come	and	acquaint	Justine	with	the	facts	.
"	他	问	我	到	来	和	熟人	贾斯汀	和	这	事实	.

“他让我来把事实告诉贾斯汀。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

They	are	here	.
他们	是	这里	.

他们来了。

" [wɪð] [ðɪs] ['θɔːrəʊld] [prə'djuːst] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['peɪpəz] .

"	With	this	Thorold	produced	a	roll	of	papers	.
"	和	这	索罗德	生产	一个	卷	的	文件	.

“说着，索罗德拿出了一卷纸。”

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Be	good	enough	to	explain	to	her	,	"	he	added	,
"	是	好的	足够的	到	解释	到	她	,	"	他	额外	,

“要有足够的耐心向她解释清楚，”他补充道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

"	that	this	is	the	inventory	of	the	estate	.
"	那	这	是	这	存货	的	这	财产	.

这是遗产清单。

" [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	And	,	extending	the	documents	to	his	host	,	he	turned	and	disappeared	.
"	和	,	扩展	这	文件	到	他的	主持人	,	他	转向	和	消失	.

“然后，他把文件递给主人，转身消失了。”

[ɪn][ðə; ði][ˌkætə'leptɪk] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][wʌn] ['stændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fəʊtəgɹˌæfd] ['mɪstraɪəl] ['lɪsnd]

In	the	cataleptic	attitude	of	one	standing	to	be	photographed	Mistrial	listened
在	这	僵直症	态度	的	一	常设	到	是	拍摄	审判无效	听着

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] ;

to	the	retreating	steps	;
到	这	撤退	步骤	;

像被拍照一样僵直地站着，Mistrial 听着离去的脚步声；

[hiː; hi] [hɜːd] ['θɔːrəʊld] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] , [krɒs] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

he	heard	Thorold	descend	the	stairs	,	cross	the	vestibule	,	and	pass	from	the
他	听到	索罗德	下降	这	楼梯	,	叉	这	前厅	,	和	经过	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他听到索罗德走下楼梯，穿过门厅，离开了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði]

It	seemed	to	him	even	that	he	caught	the	sound	of	his	footfall	on	the
它	似乎	到	他	甚至	那	他	捕捉	这	声音	的	他的	人流量	在	这

['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] .

pavement	without	.
路面	没有	.

他甚至觉得他听到了自己脚步落在人行道上的声音。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðæt] , [tuː] , [hæd; həd] [gɒn] .

But	presently	that	,	too	,	had	gone	.
但	目前	那	,	也	,	有	已消失	.

但现在，连这一切也消失了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	turned	and	looked	down	the	hall	.
他	转向	和	看起来	向下	这	大厅	.

他转过身，看向走廊尽头。

[dʒʌ'stiːnz] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

Justine's	door	was	closed	.
贾斯汀的	门	曾是	关闭	.

贾斯汀的房门关着。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] , [hi:; hi] ['fʌmb(ə)ld] [θru:] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [hi:; hi]

Then	at	once	,	without	seeking	a	seat	,	he	fumbled	through	the	papers	that	he
然后	在	一次	,	没有	寻求	一个	座位	,	他	笨手笨脚	通过	这	文件	那	他

[held] .

held	.
握住	.

然后，他没有找座位，立刻开始翻阅手中的文件。

[ðə; ði] [gæs] - [dʒet] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [laɪnz] .

The	gas	-	jet	above	his	head	fell	on	the	rigid	lines	.
这	气体	-	喷射	多于	他的	头	跌倒	在	这	死板的	线条	.

他头顶上的煤气喷射器落在了坚硬的管线上。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [kə'lu:ʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wens] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʌm] ?

In	the	absence	of	collusion	—	and	from	whence	should	such	a	thing	come	?
在	这	缺席	的	共谋	—	和	从	何处	应该	这样的	一个	事物	来	?

— [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] ,

—	in	the	absence	of	that	,
—	在	这	缺席	的	那	,

如果没有串谋——而这种事又从何而来呢？——如果没有串谋，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['klærəti] .

they	were	crystal	in	their	clarity	.
他们	是	水晶	在	他们的	明晰	.

它们晶莹剔透。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['æsets] .

There	were	the	assets	.
那里	是	这	资产	.

这些资产就在那里。

[ʃer] [ɪn] [maɪnz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] , [bɒndz] [ɒv; əv] ['relˌwe] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bæŋkrʌpt] , [ləʊnz] [ɒn]

Shares	in	mines	that	did	not	exist	,	bonds	of	railways	that	were	bankrupt	,	loans	on
股票	在	矿井	那	做过	不是	存在	,	债券	的	铁路	那	是	破产	,	贷款	在

['westən] [swɒmps] ,

Western	swamps	,
西	沼泽	,

不存在的矿山股份、破产铁路公司的债券、西部沼泽地的贷款，

[ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['mædɪsn] ['ævənju:] , ['mɔ:gidʒ] [tu:; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] ['vælju:] , ['prɒpəti] [ɒn] [ðə; ði]

the	house	on	Madison	Avenue	,	mortgaged	to	its	utmost	value	,	property	on	the
这	房子	在	麦迪逊	大街	,	抵押贷款	到	它是	极致	价值	,	财产	在	这

['rɪvəsaɪd] , ['dɪtəʊ] .

Riverside	,	ditto	.
河边	,	同上	.

麦迪逊大道上的房子抵押到了最高价值，河滨区的房产也是如此。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] ['wɪərid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:t] ['sɪkənd] [ɒv; əv]

And	so	on	and	so	forth	till	the	eye	wearied	and	the	heart	sickened	of
和	所以	在	和	所以	前进	直到	这	眼睛	疲惫	和	这	心	恶心	的

[ðə; ði] ['kætəlɒg] .

the	catalogue	.
这	目录	.

如此往复，直到眼睛疲劳，心厌烦于目录。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['debɪt] [ə'kaʊnt] .

Then	came	the	debit	account	.
然后	来了	这	借方	帐户	.

然后出现了借记卡账户。

[əˈmaʊnts] [djuː] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] , [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

Amounts	**due**	**to**	**this**	**estate**	**,**	**to**	**that**	**,**	**and**	**to**	**the**	**other**	**,**
金额	到期的	到	这	财产	,	到	那	,	和	到	这	其他	,

应付给本遗产、本遗产和其他遗产的款项，

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈaɪtəmz] [ɪkˈstendɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ɪnˈtaɪə(r)] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈfuːlskæp] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ]

a	**list**	**of**	**items**	**extending**	**down**	**an**	**entire**	**page**	**of**	**foolscap**	**and**	**extending**
一个	列表	的	项目	扩展	向下	一个	全部的	页	的	活页纸	和	扩展

[ˈəʊvə(r)] [ˈɒntə] [ðə; ði] [nekst] .

over	**onto**	**the**	**next**	**.**
超过	到	这	下一个	.

一张纸上列满了项目，一直延伸到下一页。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] .

There	**a**	**balance**	**had**	**been**	**struck**	**.**
那里	一个	平衡	有	到过	击	.

双方达到了某种平衡。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [mˈɪliənz] [ˈɒnɪst] [pɔːl] [hæd; həd] [left] [dɪsˈɒnə(r)] .

Instead	**of**	**millions**	**Honest**	**Paul**	**had**	**left**	**dishonor**	**.**
反而	的	百万	诚实的	保罗	有	左边	羞辱	.

诚实的保罗非但没有留下数百万美元，反而留下了耻辱。

[ˈswɪnd(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈswɪnd(ə)ld] [ðə; ði] [ded] .

Swindled	**by**	**the**	**living**	**,**	**he**	**had**	**swindled**	**the**	**dead**	**.**
被骗	经过	这	活的	,	他	有	被骗	这	死的	.

他被活人欺骗，也欺骗了死人。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [bɔːl] [ɑːˈmen; eɪˈmen] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , " [mjuːzd] [ˈmɪstraɪəl] .

"	**So**	**much**	**for**	**trusting**	**a**	**man**	**that**	**bawls**	**Amen**	**in**	**church**	**,**	**"**	**mused**	**Mistrial**	**.**
"	所以	很多	为了	信任	一个	男人	那	嚎啕大哭	阿门	在	教会	,	"	沉思	审判无效	.

“看来还是别相信一个在教堂里大喊‘阿门’的人了，”Mistrial 沉思道。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ænd; ənd] [ˈæmplɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɑːstə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [hɪm] .

As	**yet**	**the**	**completeness**	**and**	**amplitude**	**of**	**the**	**disaster**	**had**	**not**	**reached**	**him**	**.**
作为	然而	这	完整性	和	振幅	的	这	灾难	有	不是	达到	他	.

他当时还不完全了解这场灾难的严重性和规模。

[waɪl] [hiː; hi] [ræn] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ˈəʊvə(r)] [hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] - ,

While	**he**	**ran**	**the**	**papers**	**over**	**he**	**feigned**	**to**	**himself**	**that**	**it**	**was**	**all**	**some**	**trick**	**of**	**Thorold's**	**,**
尽管	他	跑	这	文件	超过	他	假装	到	他自己	那	它	曾是	全部	一些	诡计	的	-	,

他一边翻阅文件，一边假装这一切都是索罗德的诡计。

[wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [siː] [θruː] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] ;

one	**that**	**he**	**would**	**presently**	**see**	**through**	**and**	**understand**	**;**
一	那	他	会	目前	看	通过	和	理解	;

他现在能够看透并理解的事情；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [trɪk] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	**even**	**as**	**he**	**grasped**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**was**	**not**	**a**	**trick**	**at**	**all**	**,**
和	甚至	作为	他	抓住	这	事实	那	它	曾是	不是	一个	诡计	在	全部	,

即使他已经意识到这根本不是什么骗局，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truːθ] ['djuːli] [saɪnd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [siːmd]

that	it	was	truth	duly	signed	and	attested	,	even	then	the	disaster	seemed
那	它	曾是	真相	正式地	签名	和	已证实	,	甚至	然后	这	灾难	似乎

[rɪ'məʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

即使这份文件确有其事，并经过正式签署和证明，即便如此，灾难似乎仍然遥远。

[ə'fektɪŋ] [hɪm]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wuːnd] [wɪtʃ] , [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]

affecting	him	only	after	the	manner	of	that	wound	which	,	received	in	the	heat	of
影响	他	仅有的	后	这	方式	的	那	伤口	哪个	,	已收到	在	这	热	的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

对他的影响仅限于他在激战中受的那处伤口，

[ɪz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['grævəti] [meɪks] [hɪm] [riːl] .

is	unnoticed	by	the	victim	until	its	gravity	makes	him	reel	.
是	未被察觉	经过	这	受害者	直到	它是	重力	制作	他	卷轴	.

受害者直到被其引力震得摇摇晃晃才注意到它的存在。

[ðen] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['feɪdɪd][ænd; ənd]

Then	at	once	in	the	distance	the	future	on	which	he	had	counted	faded	and
然后	在	一次	在	这	距离	这	未来	在	哪个	他	有	计数	褪色	和

[gruː] [blæŋk] .

grew	blank	.
生长	空白的	.

突然间，他所憧憬的未来在远处逐渐消失，变得一片空白。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['brɪliənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [əb'skjʊərəti] , [ɪn'kriːsɪŋ]

Where	it	had	been	brilliant	it	was	obscure	,	and	that	obscurity	,	increasing
在哪里	它	有	到过	杰出的	它	曾是	朦胧	,	和	那	朦胧	,	增加

,

,
,

曾经辉煌的地方如今黯然失色，而且这种黯然失色还在加剧。

[wɔːld] [bæk] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][skaɪ] .

walled	back	the	horizon	and	reached	up	and	extended	from	earth	to	sky	.
有围墙的	后退	这	地平线	和	达到	向上	和	扩展	从	地球	到	天空	.

它阻挡了地平线，向上延伸，从大地一直延伸到天空。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] [hænd] , [fraɪt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ,

The	papers	fell	from	his	nerveless	hand	,	fright	had	visited	him	,
这	文件	跌倒	从	他的	无神经	手	,	惊吓	有	到访	他	,

文件从他无力的手中滑落，恐惧袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiːld] [laɪk][ə; eɪ][ræt] [sə'praɪzd] .

and	he	wheeled	like	a	rat	surprised	.
和	他	带轮子的	喜欢	一个	鼠	惊讶	.

他像受惊的老鼠一样转过身去。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɪf] ['seɪfti] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] , [ðæt] ['seɪfti] [wɒz; wəz]

Surely	,	he	reflected	,	if	safety	there	were	or	could	be	,	that	safety	was
一定	,	他	反映	,	如果	安全	那里	是	或者	可以	是	,	那	安全	曾是

[wɪð] ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

with	Justine	.
和	贾斯汀	.

他心想，如果说有安全感，或者说能够有安全感，那肯定就是和贾斯汀在一起。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

In	a	moment	he	was	at	her	door	.
在	一个	片刻	他	曾是	在	她	门	.

片刻之后，他就到了她家门口。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tried	it	.
他	尝试	它	.

他试过了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[hiː; hi] [biːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

He	beat	upon	it	and	called	aloud	,	"	Justine	.
他	打	之上	它	和	称为	大声	,	"	贾斯汀	.

他敲打着它，大声喊道："贾斯汀。"

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

"	No	answer	came	.
"	不	回答	来了	.

没有回应。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	bent	his	head	and	listened	.
他	弯曲	他的	头	和	听着	.

他低下头倾听。

[θruː] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld]

Through	the	woodwork	he	could	hear	but	the	faintest	rustle	,	and	he	called
通过	这	木工	他	可以	听到	但	这	最微弱	沙沙	,	和	他	称为

[ə'gen] , " ['dʒʌstiːn; dʒʌ'stiːn] .

again	,	"	Justine	.
再次	,	"	贾斯汀	.

透过木门，他只能听到极其轻微的沙沙声，于是他又喊道："贾斯汀。"

" [ðen] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	from	within	came	the	melody	of	her	voice	:	"	Who	is	it	?	"
"	然后	从	之内	来了	这	旋律	的	她	嗓音	:	"	WHO	是	它	?	"

然后，她的声音从耳边传来："是谁？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] .

"	It	is	I	,	"	he	answered	,	and	straightened	himself	.
"	它	是	我	,	"	他	回答	,	和	拉直	他自己	.

"是我，"他回答道，并挺直了身子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒd] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][wʌns] .

It	seemed	odd	to	him	she	did	not	open	the	door	at	once	.
它	似乎	奇怪的	到	他	她	做过	不是	打开	这	门	在	一次	.

他觉得奇怪，她为什么没有立刻开门。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	want	a	word	with	you	,	"	he	added	,	after	a	pause	.
"	我	想	一个	单词	和	你	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	.

"我想和你单独谈谈，"他停顿了一下后补充道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .

But	still	the	door	was	locked	.
但	仍然	这	门	曾是	已锁定	.

但门仍然锁着。

" ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'gen] , " [du:; də][ju:; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?

"	Justine	,	"	he	called	again	,	"	do	you	not	hear	me	?
"	贾斯汀	,	"	他	称为	再次	,	"	做	你	不是	听到	我	?

“贾斯汀，”他又喊道，“你没听到我说话吗？”

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	want	to	speak	to	you	.
我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ðen] [θru:] [ðə; ði]['slendə(r)] ['wʊdwɜ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['fɪltəd] ,

"	Then	through	the	slender	woodwork	at	his	side	a	whisper	filtered	,
"	然后	通过	这	苗条	木工	在	他的	边	一个	耳语	过滤	,

“然后，透过他身旁纤细的木框，传来一阵低语，

[ðə; ði] [dʌm] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [hu:m] ['mædnəs] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [tʃɑ:dʒ] .

the	dumb	voice	of	one	whom	madness	may	have	in	charge	.
这	哑的	嗓音	的	一	谁	疯狂	可能	有	在	收费	.

一个被疯狂支配的人发出的哑音。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kɪl] . "

"	It	is	not	to	speak	you	come	,	it	is	to	kill	.	"
"	它	是	不是	到	说话	你	来	,	它	是	到	杀	.	"

“你们来此不是为了说话，而是为了杀戮。”

" ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] !

"	Justine	!
"	贾斯汀	!

“贾斯汀！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ɔ:l][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [dɪ'stɪld] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , " ['dʒʌsti:n; dʒʌ'sti:n] ! "

All	the	agony	of	his	life	he	distilled	into	her	name	,	"	Justine	!	"
全部	这	痛苦	的	他的	生活	他	蒸馏	进入	她	姓名	,	"	贾斯汀	!	"

他一生所有的痛苦都倾注在了她的名字里，“贾斯汀！”

" [ju:; jʊ] [kɪld] [jɔ:(r); jə(r)][tʃaɪld] [bɪ'fɔ:(r)] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɪl] [ə'nʌðə(r)] [naʊ] .

"	You	killed	your	child	before	,	you	shall	not	kill	another	now	.
"	你	被杀	你的	孩子	前	,	你	将	不是	杀	其他	现在	.

你以前杀过自己的孩子，现在不能再杀另一个了。

" ['sɪksθ] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

" ['sɪti] [hɔ:l] !

"	City	Hall	!
"	城市	大厅	!

“市政府！

" [ðə; ði] ['breɪkmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] "

"	The	brakemen	were	shouting	the	station	through	the	emptiness	of	the	"
"	这	制动员	是	喊叫	这	车站	通过	这	空虚	的	这	"

['elɪveɪtɪd] .

Elevated	.
升高	.

“制动员们在空旷的高架铁路上大声喊着车站的名字。

" [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstraɪəl][sæt][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlə(r)] [lɔl] ,

"	In	the	car	in	which	Mistrial	sat	a	drunken	sailor	lolled	,
"	在	这	车	在	哪个	审判无效	卫星	一个	醉	水手	懒散地	,

“在Mistrial所在的汽车里，一个醉醺醺的水手懒洋洋地躺着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['ævənjuː] [taɪp] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fekʃn] .

and	a	pretty	girl	of	the	Sixth	Avenue	type	was	eating	a	confection	.
和	一个	漂亮的	女孩	的	这	第六	大街	类型	曾是	吃	一个	糖果	.

一位打扮得像第六大道上那种漂亮女孩的女子正在吃甜点。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒf] ['remədi]

Above	her	,	on	a	panel	opposite	,	the	advertisement	of	a	cough	remedy
多于	她	,	在	一个	控制板	对面的	,	这	广告	的	一个	咳嗽	补救

[ʃɒn] [ɪn] [bluː] ;

shone	in	blue	;
闪耀	在	蓝色的	;

在她上方，对面的一块广告牌上，一则咳嗽药的广告闪烁着蓝色的光芒；

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːtɪ'kʌləd] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['tenɪs] ['bleizəz] : [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

beyond	was	a	particolored	notice	of	tennis	blazers	:	and	,	between	them	,
超过	曾是	一个	杂色	注意	的	网球	西装外套	:	和	,	之间	他们	,

[ə; eɪ][tekst][frɒm; frəm] [mɑːk] ,

a	text	from	Mark	,
一个	文本	从	标记	,

更远处是一张色彩斑斓的网球外套广告；广告中间夹着马克发来的一条短信：

[ɪn] [blæk] ['lɛtəz] , [dʒʌmpt] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [waɪt] :

in	black	letters	,	jumped	out	from	a	background	of	white	:
在	黑色的	信件	,	跳了起来	出去	从	一个	背景	的	白色的	:

黑色字体在白色背景上格外醒目：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] ['prɒfɪt][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

"	What	shall	it	profit	a	man	,	if	he	shall	gain	the	whole	world	,
"	什么	将	它	利润	一个	男人	,	如果	他	将	获得	这	所有的	世界	,

人若赚得全世界，有什么益处呢?

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ?

and	lose	his	own	soul	?
和	失去	他的	自己的	灵魂	?

他岂不是会失去自己的灵魂?

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] ['mɪstraɪəl][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðæt] [tekst] .

"	During	the	journey	from	his	home	Mistrial	had	contemplated	that	text	.
"	期间	这	旅行	从	他的	家	审判无效	有	思考	那	文本	.

“在从家前往审判地的途中，Mistrial 一直在思考那段文字。

[nɒt] [kən'tɪnjuəsli] , [haʊ'evə(r)] .

Not	continuously	,	however	.
不是	持续	,	然而	.

但并非一直如此。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [greɪzd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ]['əʊvə(r)] [wɪtʃ]

For	a	little	space	his	eyes	had	grazed	the	retreating	throngs	over	which
为了	一个	小的	空间	他的	眼睛	有	放牧	这	撤退	人群	超过	哪个

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] ,

the	train	was	hurrying	,
这	火车	曾是	匆忙	,

他的目光短暂地掠过火车疾驰而过时逐渐散去的人群。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['ʌglinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] .

and	had	rested	on	the	insufferable	ugliness	of	the	Bowery	.
和	有	休息	在	这	令人难以忍受的	丑陋	的	这	鲍厄里	.

他栖身于鲍厄里街令人难以忍受的丑陋之中。

[wʌns] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] ,

Once	**,**	**too**	**,**	**he**	**had**	**found**	**himself**	**staring**	**at**	**the**	**girl**	**who**	**sat**	**opposite**	**,**
一次	,	也	,	他	有	成立	他自己	凝视	在	这	女孩	WHO	卫星	对面的	,

他也曾有一次发现自己盯着坐在对面的女孩看。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [sʌm; səm] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] ['sprɔːlɪŋ]

and	**once**	**he**	**had**	**detected**	**within**	**him**	**some**	**envy**	**of**	**the**	**sailor**	**sprawling**
和	一次	他	有	检测到	之内	他	一些	嫉妒	的	这	水手	蔓延

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

at	**her**	**side**	**.**
在	她	边	.

他察觉到自己对躺在她身旁的水手有些嫉妒。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [tekst][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

But	**,**	**all**	**the**	**while**	**,**	**that**	**text**	**was**	**with**	**him**	**,**
但	,	全部	这	尽管	,	那	文本	曾是	和	他	,

但是，那条短信一直都在他身边。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz]

and	**to**	**the**	**jar**	**of**	**the**	**car**	**he**	**repeated**	**for**	**refrain**	**a**	**paraphrase**
和	到	这	罐	的	这	车	他	重复	为了	避免	一个	释义

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] :

of	**his**	**own**	**:**
的	他的	自己的	:

他对着汽车的罐子重复着他自己改写的一句话：

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] ['dæmɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ænd; ənd] [geɪn] [ðə; ði] [həʊl]

"	**How**	**shall**	**it**	**damage**	**a**	**man**	**if**	**he**	**lose**	**his**	**own**	**soul**	**and**	**gain**	**the**	**whole**
"	如何	将	它	损害	一个	男人	如果	他	失去	他的	自己的	灵魂	和	获得	这	所有的

[wɜːld] ?

world	**?**
世界	?

“人若丧失自己的灵魂，却得到全世界，有什么害处呢？”

" [haʊ] [ɪn'diːd] ?

"	**How**	**indeed**	**?**
"	如何	的确	?

“究竟如何呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] .

Surely	**he**	**had**	**tried**	**.**
一定	他	有	尝试	.

他肯定尝试过了。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ðə; ði] ['efət] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnstənt] .

For	**three**	**years**	**the**	**effort**	**had**	**been**	**constant**	**.**
为了	三	年	这	努力	有	到过	持续的	.

三年以来，这项努力从未间断。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['mærɪd] ,

It	**was**	**because**	**of**	**it**	**he**	**had**	**married**	**,**
它	曾是	因为	的	它	他	有	已婚	,

正因如此，他才结了婚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['θrɒtl] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

it	**was**	**for**	**this**	**he**	**had**	**sought**	**to**	**throttle**	**his**	**child**	**.**
它	曾是	为了	这	他	有	寻求	到	风门	他的	孩子	.

正因如此，他才试图掐死自己的孩子。

[wɒt] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][hæd; həd] [biːn] , - ['pɒstjʊməs] ['feləni] [ænd; ənd][dʒʌ'stiːnz] ['ʌltɪmət]

What	his	failure	had	been	,	Dunellen's	posthumous	felony	and	Justine's	ultimate
什么	他的	失败	有	到过	,	-	死后	重罪	和	贾斯汀的	最终的

[rɪ'prəʊtʃ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [jet] ['klɪəli] [kən'veɪd] .

reproach	indistinctly	yet	clearly	conveyed	.
责备	模糊不清	然而	清楚地	传递	.

他的失败究竟是什么，杜内伦死后犯下的重罪以及贾斯汀最终的谴责，都含糊不清却又清晰地传达了出来。

[nəʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt] [geɪnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][best][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

No	,	the	world	was	not	gained	;	he	had	played	his	best	and	he	had
不	,	这	世界	曾是	不是	获得	;	他	有	玩	他的	最好的	和	他	有

[lɒst] :

lost	:
丢失的	:

不，他并没有赢得世界；他已经尽了全力，但他输了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

he	could	never	recover	it	now	.
他	可以	绝不	恢复	它	现在	.

他现在永远也无法挽回了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['breɪkmən] [bɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][wɒz; wəz]

And	as	the	brakeman	bawled	in	his	face	,	the	paraphrase	of	the	text	was
和	作为	这	制动员	嚎啕大哭	在	他的	脸	,	这	释义	的	这	文本	曾是

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

当列车员对着他嚎啕大哭时，他脑海里浮现出那段经文的意译。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .

He	rose	and	passed	from	the	car	.
他	玫瑰	和	通过了	从	这	车	.

他起身离开了汽车。

[bɪ'niːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] [grɑːs] - [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [pɑːk] .

Beneath	he	could	discern	a	grass	-	plot	of	the	City	Park	.
下面	他	可以	辨别	一个	草	-	阴谋	的	这	城市	公园	.

他隐约看到下方是城市公园的一片草坪。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [griːn] .

In	spite	of	the	night	it	was	visibly	green	.
在	尽管如此	的	这	夜晚	它	曾是	明显地	绿色的	.

尽管夜色已深，但它仍然呈现出明显的绿色。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['ledn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [drægd] [θruː] [ðə; ði]

The	sky	was	leaden	as	a	military	uniform	that	has	been	dragged	through	the
这	天空	曾是	铅灰色	作为	一个	军队	制服	那	有	到过	拖拽	通过	这

[mʌd] .

mud	.
泥	.

天空像一件在泥泞中拖拽过的军装一样沉重。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['vɒmɪt] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] .

From	a	window	of	the	Tribune	Building	came	a	vomit	of	vapor	.
从	一个	窗户	的	这	论坛	建筑	来了	一个	呕吐	的	汽	.

从论坛报大楼的窗户里冒出一股令人作呕的蒸汽。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːpl] [ə; eɪ] [klɒk] [mɑːkt] [twelv] .

And	above	in	a	steeple	a	clock	marked	twelve	.
和	多于	在	一个	尖顶	一个	钟	标记	十二	.

教堂尖顶上有一个钟，上面标着十二点。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [led] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

The	stairway	led	him	down	to	the	street	.
这	楼梯	引领	他	向下	到	这	街道	.

楼梯通向街道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðə; ði][ləʊ'kæləti][wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

For	a	moment	he	hesitated	;	the	locality	was	unfamiliar	.
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	;	这	地点	曾是	陌生	.

他犹豫了一下；这个地方他并不熟悉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][təʊl] - [geɪt] [ə'træktɪd] [hɪm] ; [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd]

But	a	toll	-	gate	attracted	him	;	he	approached	it	,	paid	a	penny	,	and
但	一个	收费	-	门	吸引	他	;	他	接近	它	, 有薪酬的		一个	一分钱	,	和

[muːvd] ['ɒntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

moved	onto	the	bridge	.
已搬	到	这	桥	.

但收费站吸引了他；他走上收费站，付了一便士，然后上了桥。

[ðeə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)]['aɪən] ['fensɪz] [ænd; ənd]['aɪən]

There	,	he	discovered	that	on	either	side	of	him	were	iron	fences	and	iron
那里	,	他	发现	那	在	任何一个	边	的	他	是	铁	栅栏	和	铁

['reɪlz] ;

rails	;
铁轨	;

在那里，他发现他的两侧都是铁栅栏和铁栏杆；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [nɒt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

he	was	on	the	middle	of	the	bridge	,	not	at	the	side	.
他	曾是	在	这	中间	的	这	桥	,	不是	在	这	边	.

他当时在桥中央，而不是在桥边。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʃɒt] [baɪ] .

A	train	shot	by	.
一个	火车	射击	经过	.

一列火车呼啸而过。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌriː'ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

He	turned	again	and	reissued	from	the	gate	.
他	转向	再次	和	重新发行	从	这	门	.

他再次转身，从大门重新放行。

[ɒn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['entrəns] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

On	the	corner	was	another	entrance	,	and	through	it	he	saw	a	carriage
在	这	角落	曾是	其他	入口	,	和	通过	它	他	锯	一个	运输

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

街角还有另一个入口，他看到一辆马车从那里驶过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wei] , [hiː; hi] [njuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

It	was	that	way	,	he	knew	;	and	he	would	have	followed	the	carriage	,
它	曾是	那	方式	,	他	知道	;	和	他	会	有	随后	这	运输	,

他知道事情就是这样；他本会跟着马车走。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] .

but	a	policeman	touched	him	on	the	arm	.
但	一个	警察	感动	他	在	这	手臂	.

但一名警察碰了他的胳膊。

" [gɒt][ə; eɪ] [pə'mɪt] ?

"	Got	a	permit	?
"	得到	一个	允许	?

有许可证吗?

" ['mɪstraɪəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mistrial	shook	his	head	.
"	审判无效	摇晃	他的	头	.

“审判无效”他摇了摇头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'mɪt] ?

Why	should	he	have	a	permit	?
为什么	应该	他	有	一个	允许	?

他为什么需要许可证?

[ænd; ənd] , [muːvd] [pə'hæps] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mjuːt] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ,

And	,	moved	perhaps	by	the	mute	surprise	his	face	expressed	,
和	,	已搬	也许	经过	这	沉默的	惊喜	他的	脸	表达	,

或许是被他脸上无声的惊讶所触动，

[ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'destriən] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊnli]

the	policeman	explained	that	the	ordinary	pedestrian	was	allowed	to	cross	only
这	警察	解释	那	这	普通的	行人	曾是	允许	到	叉	仅有的

[θruː] [ðə; ðɪ] ['seɪfgɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [pɑːθ] .

through	the	safeguards	of	the	middle	path	.
通过	这	保障措施	的	这	中间	小路	.

警察解释说，普通行人只能通过中间通道的安全措施过马路。

" [aɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [kæb] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

"	I	will	get	a	cab	,	"	he	reflected	,
"	我	将要	得到	一个	出租车	,	"	他	反映	,

“我打算打车去，”他心想。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [hiː; hi] [di'səːnd] [wʌn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	for	his	convenience	he	discerned	one	loitering	across	the	way	.
和	为了	他的	方便	他	辨别	一	游荡	穿过	这	方式	.

为了方便起见，他发现对面有一个人在闲逛。

[ðɪs] [hiː; hi] ['entəd] , [geɪv] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ]

This	he	entered	,	gave	an	order	to	the	driver	,	and	presently	,	after	paying
这	他	进入	,	给予	一个	命令	到	这	司机	,	和	目前	,	后	付费

[ə'nʌðə(r)] [təʊl] ,

another	toll	,
其他	收费	,

他进入车厢，向司机下了命令，不久后，又付了一笔通行费。

[rəʊld] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['stəʊnwɜːk] [ɒn] [tuː; tə] [wʊd] .

rolled	off	the	stonework	on	to	wood	.
滚动	离开	这	石方	在	到	木头	.

从石砌结构上滚落到木头上。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	craned	his	neck	.
他	起重机	他的	脖子	.

他伸长了脖子。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [stəʊn] [rəʊz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ləʊərɪŋ] [skaɪ] ;

Just	beyond	,	a	column	of	stone	rose	inordinately	to	the	lowering	sky	;
只是	超过	,	一个	柱子	的	石头	玫瑰	过度	到	这	降低	天空	;

再往前走一点，一根石柱高耸入云，直插云霄；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ; ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] ['brʊklɪn] ,

he	could	see	the	water	-	front	of	the	city	;	opposite	was	Brooklyn	,
他	可以	看	这	水	-	正面	的	这	城市	;	对面的	曾是	布鲁克林	,

他可以看到城市的水岸线；对面是布鲁克林。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['stætn] ['aɪlənd] [gləu] ['dɪstəntli] [ænd; ənd][dɪm] .

and	in	front	the	lights	of	Staten	Island	glowed	distantly	and	dim	.
和	在	正面	这	灯	的	斯塔滕岛	岛	发光	遥远地	和	暗淡	.

远处，斯塔滕岛的灯光昏暗地闪烁着。

[ðə; ði][kæb][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] .

The	cab	was	moving	slowly	.
这	出租车	曾是	移动	缓慢地	.

出租车行驶缓慢。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][kɔɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [siːt] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]

He	took	some	coin	from	his	pocket	,	placed	it	on	the	seat	,	opened	the	door
他	采取	一些	硬币	从	他的	口袋	,	放置	它	在	这	座位	,	打开	这	门

,

,

,

他从口袋里掏出一些硬币，放在座位上，然后打开了车门。

[ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['viːəkl] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

and	,	stepping	from	the	moving	vehicle	,	looked	at	the	driver	.
和	,	步进	从	这	移动	车辆	,	看起来	在	这	司机	.

然后，他从行驶中的车辆中走出来，看着司机。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	latter	,	however	,
这	后者	,	然而	,

然而，后者

[hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['leʒəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ]

had	not	noticed	him	and	was	continuing	his	way	leisurely	over	the	bridge
有	不是	注意到	他	和	曾是	继续	他的	方式	悠闲	超过	这	桥

[ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	on	and	into	the	night	.
和	在	和	进入	这	夜晚	.

他没有注意到他，继续悠闲地走过桥，走进了夜色中。

['mɪstraɪəl][let][hɪm][gəʊ] [ˌʌndɪ'teɪnd] .

Mistrial	let	him	go	undetained	.
审判无效	让	他	去	未被拘留	.

审判无效，让他获释。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːk] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

He	had	work	now	to	do	,	and	it	was	necessary	for	him	to
他	有	工作	现在	到	做	,	和	它	曾是	必要的	为了	他	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ;

do	it	quickly	;
做	它	迅速地	;

他现在有工作要做，而且必须尽快完成；

[æt; ət]['eni] ['məʊmənt] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [maɪt] [pɑːs] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] ['hæpən] [ðæt] [weɪ] .

at	any	moment	another	carriage	might	pass	or	some	one	happen	that	way	.
在	任何	片刻	其他	运输	可能	经过	或者	一些	一	发生	那	方式	.

任何时候都可能有另一辆马车经过，或者有人碰巧路过。

[bɪ'niːθ] , [fɑː(r)] [daʊn] , [ə; eɪ] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

Beneath	,	far	down	,	a	barge	was	moving	.
下面	,	远的	向下	,	一个	驳船	曾是	移动	.

下方很深处，一艘驳船正在移动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] ; [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	see	the	lights	;	they	approached	the	bridge	and	vanished	within	it	.
他	可以	看	这	灯	;	他们	接近	这	桥	和	消失了	之内	它	.

他能看到灯光；它们靠近桥梁，然后消失在桥梁之中。

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [vɔːlt] ,

The	railing	,	now	,	he	saw	was	too	high	to	vault	,
这	栏杆	,	现在	,	他	锯	曾是	也	高的	到	金库	,

他现在才发现，栏杆太高了，他根本翻不过去。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mait] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

and	moreover	there	was	a	bar	above	it	that	might	interfere	.
和	而且	那里	曾是	一个	酒吧	多于	它	那	可能	干扰	.

而且它上面还有一根横杆，可能会造成干扰。

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz][hæt][ə'saɪd][ænd; ənd] ['klæmbə] [ɒn][ðə; ði]['aɪən][reɪl] .

He	tossed	his	hat	aside	and	clambered	on	the	iron	rail	.
他	抛掷	他的	帽子	旁边	和	攀爬	在	这	铁	轨	.

他把帽子扔到一边，爬上了铁栏杆。

" [jʊl] [get][sɪks] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

"	You'll	get	six	months	for	that	,	"	some	one	was	crying	.
"	你会	得到	六	几个月	为了	那	,	"	一些	一	曾是	哭泣	.

“你会因此被判六个月，”有人哭着说。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [θret] ['mɪstraɪəl] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .

But	to	the	threat	Mistrial	paid	no	heed	.
但	到	这	威胁	审判无效	有薪酬的	不	注意	.

但对于审判无效的威胁，他们置之不理。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][reɪl] , [hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'lækst] ,

He	had	crossed	the	rail	,	his	hands	relaxed	,
他	有	交叉	这	轨	,	他的	双手	轻松	,

他跨过栏杆，双手放松地垂着。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

and	just	as	he	dropped	straight	down	to	the	river	below	,	he	could	see
和	只是	作为	他	掉落	直的	向下	到	这	河	以下	,	他	可以	看

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

a	policeman	,
一个	警察	,

就在他径直落到下面的河里时，他看到了一个警察。

[hɪz; ɪz] [klʌb] [ˌʌp'lɪftɪd] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] , ['prɒmɪsɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

his	club	uplifted	,	hanging	over	the	fence	,	promising	him	the	pleasures	of
他的	俱乐部	提升	,	绞刑	超过	这	栅栏	,	有前途	他	这	快乐	的

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

他的棍棒高高举起，悬在围栏外，向他许诺着囚禁的乐趣。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

Such	was	his	last	glimpse	of	earth	.
这样的	曾是	他的	最后的	一瞥	的	地球	.

这是他最后一次看到地球的景象。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [laɪts] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['tiŋgl] ;

A	multitude	of	lights	danced	before	his	eyes	;	every	nerve	in	his	body	tingled	;
一个	民众	的	灯	跳舞	前	他的	眼睛	;	每一个	神经	在	他的	身体	刺痛	;

无数道光芒在他眼前跳跃闪烁；他全身的每一个神经都感到一阵酥麻；

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [saʊndz] ; [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn'keɪst] [ɪn] [aɪs] ; [ðen]

his	ears	were	filled	with	sudden	sounds	;	he	felt	himself	incased	in	ice	;	then
他的	耳朵	是	已填	和	突然	声音	;	他	毛毡	他自己	封装	在	冰	;	然后

['sʌmθɪŋ] [snæpt] ,

something	snapped	,
某物	啪啪	,

他的耳朵里充满了突如其来的声音；他感觉自己被冰层包裹；然后，有什么东西断裂了。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][blæŋk] .

and	all	was	blank	.
和	全部	曾是	空白的	.

眼前一片空白。

[ðə; ðiː][nekst][deɪ][ə; eɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['suːɪsaɪd][wɒz; wəz] [bruːt] [θruː] [ðə; ðiː][klʌbz] .

The	next	day	a	rumor	of	the	suicide	was	bruited	through	the	clubs	.
这	下一个	天	一个	谣言	的	这	自杀	曾是	杂音	通过	这	俱乐部	.

第二天，关于他自杀的谣言便在各大夜总会里流传开来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒəunz] ?

"	What	do	you	think	of	it	,	Jones	?
"	什么	做	你	思考	的	它	,	琼斯	?

“琼斯，你觉得怎么样？”

" [jɑːrd] [ɑːskt] .

"	Yarde	asked	.
"	庭院	问	.

“亚德问道。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

The	novelist	plucked	at	his	beard	.
这	小说家	拨弦	在	他的	胡须	.

小说家拔了拔胡子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] .

There	were	times	when	he	himself	did	not	know	what	he	thought	.
那里	是	时代	什么时候	他	他自己	做过	不是	知道	什么	他	想法	.

有时他自己都不知道自己在想什么。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ðiː][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

In	this	instance	,	however	,	he	had	already	learned	of	the	disaster	that	had
在	这	实例	,	然而	,	他	有	已经	学习	的	这	灾难	那	有

[ˌoʊvər'teɪkən][ðə; ðiː] [dʌn'elən] [ɪ'steɪt] ,

overtaken	the	Dunellen	estate	,
被超越	这	邓内伦	财产	,

然而，这一次，他已经得知了杜内伦庄园遭遇的灾难。

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [sə'geɪʃəsli] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

and	weaving	two	and	two	sagaciously	together	,	he	answered	with	a	shrug	.
和	编织	二	和	二	睿智地	一起	,	他	回答	和	一个	耸肩	.

他巧妙地将两者联系起来，耸了耸肩回答道。

" [wɒt] [duː; də][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	I	think	of	it	?
"	什么	做	我	思考	的	它	?

我的看法是什么?

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][daɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] " — [æn; ən] ['epɪtɑːf] [wɪtʃ]

I	think	he	died	like	a	man	who	knew	how	to	live	"	—	an	epitaph	which
我	思考	他	死亡	喜欢	一个	男人	WHO	知道	如何	到	居住	"	—	一个	墓志铭	哪个

[pliːzd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][kɑːd] - [keɪs] [aʊt][ænd; ənd] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

pleased	him	so	much	that	he	got	his	card	-	case	out	and	wrote	it	down	.
高兴	他	所以	很多	那	他	得到	他的	卡片	-	案件	出去	和	写道	它	向下	.

我认为他死得像个懂得生活的人”——这句墓志铭让他非常满意，以至于他拿出名片盒把它写了下来。

[ðə; ðiː] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [hɑːts] .
A **Transaction** **in** **Hearts** **.**
一个 交易 在 红心 .

一场心灵交易。

['iːdn] .
Eden **.**
伊甸园 .

伊甸园。

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['trɪstrəm] ['værɪk] .
The **Truth** **about** **Tristrem** **Varick** **.**
这 真相 关于 特里斯特姆 瓦里克 .

关于特里斯特姆·瓦里克的真相。

['mɪstə(r)] . - [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .
Mr **.** **Incoul's** **Misadventure** **.**
先生 . - 不幸遭遇 .

因库尔先生的奇遇。

[ə; eɪ] ['trænziənt] [gest] .
A **Transient** **Guest** **.**
一个 瞬态 客人 .

过客。

[ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
The **Anatomy** **of** **Negation** **.**
这 解剖学 的 否定 .

否定的剖析。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] .
The **Philosophy** **of** **Disenchantment** **.**
这 哲学 的 幻灭 .

祛魅哲学。

[bɛl'fɔːrd] , [klɑːk] & [koʊz] [njuː] [bʊks]
Belford **,** **Clarke** **&** **Co's** **New** **Books**
贝尔福德 , 克拉克 & 公司的 新的 图书

贝尔福德、克拉克公司的新书

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [trɪstəm] ['værɪk] .
The **Truth** **about** **Tristem** **Varick** **.**
这 真相 关于 三茎 瓦里克 .

关于特里斯坦·瓦里克的真相。

[baɪ]['edgə(r)]['sæltəs] .
By **Edgar** **Saltus** **.**
经过 埃德加 盐 .

作者：埃德加·萨尔图斯。

" ['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [staɪl] , [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ɪts]
" **Our** **admiration** **for** **the** **perfection** **of** **its** **style** **,** **the** **brilliancy** **of** **its**
" 我们的 钦佩 为了 这 完美 的 它是 风格 , 这 才华横溢 的 它是
[ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
expressions **,**
表达式 ,

“我们钦佩它完美的风格和精湛的表达方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] [biːn] ['hændld] , [ɪz] [ʌn'baʊndɪd] .

and	the	exquisite	art	with	which	the	story	has	been	handled	,	is	unbounded	.
和	这	精美的	艺术	和	哪个	这	故事	有	到过	处理	,	是	无界	.

而故事的处理手法也堪称精湛绝伦，无与伦比。

" — ['lɪpɪnkɑːts] [ˌmægə'ziːn] .

"	—	Lippincott's	Magazine	.
"	—	利平科特	杂志	.

——《利平科特杂志》。

" [ðə; ði][plɒt][ɪz]['ædmərəb(ə)l] , [staɪl] [ɪk'skwɪzɪt] ; [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ɑːt][ðə; ði] [staɪl] [dɪ'mɑːndz]

"	The	plot	is	admirable	,	style	exquisite	;	as	a	piece	of	art	the	style	demands
"	这	阴谋	是	令人钦佩的	,	风格	精美的	;	作为	一个	片	的	艺术	这	风格	需求

[ʌn'stɪntɪd] [ˌkɒmen'deɪʃn] .

unstinted	commendation	.
毫不吝啬	表彰	.

“剧情精彩绝伦，风格精美绝伦；作为一件艺术作品，其风格值得毫不吝惜的赞扬。”

" — [ˌes 'tiː] .

"	—	St	.
"	—	英石	.

“-英石。

[dʒɒnz] ([en] . [biː] .) ['prəʊgres] .

John's	(	N	.	B	.	)	Progress	.
约翰的	(	N	.	B	.	)	进步	.

约翰（NB）的进展。

" [ə; eɪ] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] [lʌv] - ['stɔːri] . " — [ˌæmstə'dæm]

"	A	very	surprising	but	fascinating	love	-	story	.	"	—	Amsterdam
"	一个	非常	奇怪	但	迷人	爱	-	故事	.	"	—	阿姆斯特丹

“一个非常出人意料却又引人入胜的爱情故事。”——阿姆斯特丹

['deməkræt] .

Democrat	.
民主党人	.

民主党人。

['iːdn] .

Eden	.
伊甸园	.

伊甸园。

[baɪ]['edgə(r)]['sæltəs] .

By	Edgar	Saltus	.
经过	埃德加	盐	.

作者：埃德加·萨尔图斯。

" ['mɪstə(r)] . ['sæltəs][ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst] ; [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ˌepɪgrə'mætɪk] [tʌtʃ] [ɪz][æz; əz][reə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Mr	.	Saltus	is	an	artist	;	his	brilliant	epigrammatic	touch	is	as	rare	as	it
"	先生	.	盐	是	一个	艺术家	;	他的	杰出的	警句	触碰	是	作为	稀有的	作为	它

[ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ;

is	exquisite	;
是	精美的	;

“萨尔图斯先生是一位艺术家；他精妙绝伦的警句风格既罕见又精妙；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][æz; əz] - ['iːdn] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['bʌnjənz]

and	to	find	fault	with	such	a	novel	as	'	Eden	'	because	it	is	not	Bunyan's
和	到	寻找	过错	和	这样的	一个	小说	作为	-	伊甸园	-	因为	它	是	不是	班扬的

- ['pɪlgrɪm] ['prəʊgres] ,

'	Pilgrim	Progress	,
-	朝圣	进步	,

仅仅因为《伊甸园》不是班扬的《天路历程》就去批评它，

- [ɪz] [əb'sɜːd] .
' is absurd .
- 是 荒诞 .

这太荒谬了。

" — ['bɒstən] ['trævələ(r)] .
" — Boston Traveller .
" — 波士顿 游客 .

——《波士顿旅行者》

" - ['iːdn] - [ɪz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
" ' Eden ' is the best he has ever written .
" - 伊甸园 - 是 这 最好的 他 有 曾经 书面 .

《伊甸园》是他写过的最好的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] , [təʊld][ɪn] ['skɒləli] [ænd; ənd]['klevə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,
It Is a capital story , told in scholarly and clever English ,
它 是 一个 首都 故事 , 讲述 在 学术性的 和 聪明的 英语 ,

这是一个精彩的故事，用文采斐然、巧妙的英语讲述而成。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and any one who begins to read it will not want to lay it aside until the
和 任何 一 WHO 开始 到 读 它 将要 不是 想 到 躺 它 旁边 直到 这
[end] [ɪz] [riːtʃt] .
end is reached .
结尾 是 达到 .

任何开始阅读它的人都会爱不释手，直到读完为止。

" — ['bɔːltɪmɔː(r)]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

[ə; eɪ] [træn'zækʃ(ə)n] [ɪn] [hɑːts] .
A Transaction in Hearts .
一个 交易 在 红心 .

一场心灵交易。

[baɪ]['edgə(r)]['sæltəs] .
By Edgar Saltus .
经过 埃德加 盐 .

作者：埃德加·萨尔图斯。

['sæltəs] - ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [hɪz; ɪz] [best] .
Saltus ' latest novel , and in some respects his best .
盐 - 最新的 小说 , 和 在 一些 尊重 他的 最好的 .

萨尔图斯的最新小说，在某些方面也是他最好的小说。

[ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [eɪmz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bləʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
In the character of Christopher Gonfallon the author aims a terrible blow at the
在 这 特点 的 克里斯托弗 - 这 作者 目标 一个 糟糕的 吹 在 这
[hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ,
hypocrisy of those who ,
虚伪 的 那些 WHO ,

作者借克里斯托弗·冈法隆这个角色，对那些虚伪的人进行了猛烈的抨击。

['setɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [æz; əz] [ɪg'zæmpl] [ænd; ənd] ['liːdəz] [ɒv; əv] [men] ,
setting themselves up as examples and leaders of men ,
环境 他们自己 向上 作为 示例 和 领导人 的 男人 ,

他们把自己塑造成男性的榜样和领袖，

[fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [n'eɪtʃəz] .
fall before the temptations of the beast in their own natures .
落下 前 这 诱惑 的 这 兽 在 他们的 自己的 自然 .

他们屈服于自身本性中的野兽诱惑。

[ðə; ði] ['rekriənt] ['mɪnɪstə(r)] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪ'nɪgmə] , [kleə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊə(r)] , [swiːt] [waɪf] ,
The recreant minister , the evil enigma , Claire , and the pure , sweet wife ,
这 叛徒 部长 , 这 邪恶的 谜 , 克莱尔 , 和 这 纯的 , 甜的 妻子 ,

叛逆的牧师、邪恶的谜团克莱尔，以及纯洁甜美的妻子

[meɪk] [ə; eɪ] ['trɪnəti] [ɒv; əv] ['kærəktəz] ['reəli] [faʊnd] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] .
make a trinity of characters rarely found in modern fiction .
制作 一个 三位一体 的 人物 很少 成立 在 现代的 小说 .

塑造现代小说中罕见的三位一体人物形象。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] .
The Philosophy of Disenchantment .
这 哲学 的 幻灭 .

祛魅哲学。

[baɪ] ['edgə(r)] ['sæltəs] .
By Edgar Saltus .
经过 埃德加 盐 .

作者：埃德加·萨尔图斯。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪn'taɪtlz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv]
A philosophical work which entitles the author to a first place in the ranks of
['mɒd(ə)n] ['θɪŋkər] .
modern thinkers .
现代的 思想家 .

这是一部哲学著作，使作者跻身现代思想家之列，位居首位。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]
Even those who disagree with his conclusions cannot deny him a vigorous and
['pɔɪntɪd] ['lɒdʒɪk] ,
pointed logic ,
尖 逻辑 ,

即使那些不同意他结论的人也无法否认他逻辑严密、论证有力。

[kiːn] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['riːzənɪŋ] .
keen insight , and powerful reasoning .
敏锐的 洞察力 , 和 强大的 推理 .

敏锐的洞察力和强大的推理能力。

[ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
The Anatomy of Negation .
这 解剖学 的 否定 .

否定的剖析。

[baɪ] ['edgə(r)] ['sæltəs] .
By Edgar Saltus .
经过 埃德加 盐 .

作者：埃德加·萨尔图斯。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [suːˈpɜːlətɪv] [ˈeksələns] [ænd; ənd] [wɜːθ] .

A	work	of	superlative	excellence	and	worth	.
一个	工作	的	最高级	卓越	和	值得	.

一部卓越非凡、极具价值的作品。

[dɪˈvaɪdɪd][laɪvz; lɪvz] .

Divided	Lives	.
分割	生活	.

分裂的生活。

[baɪ][ˈedgə(r)] [ˈfɔːsɪt] .

By	Edgar	Fawcett	.
经过	埃德加	福西特	.

作者：埃德加·福西特。

" [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈstɔːri] ; [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪz] [wel] [səˈsteɪnd] [θruːˈaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktəz]

"	A	spirited	story	;	the	interest	is	well	sustained	throughout	,	and	the	characters
"	一个	精神抖擞	故事	;	这	兴趣	是	出色地	持续	自始至终	,	和	这	人物

[ɑː(r); ə(r)] [ˈfɜːmli] [ænd; ənd] [ˈklɪəli] [drɔːn] .

are	firmly	and	clearly	drawn	.
是	牢牢	和	清楚地	绘制	.

“故事生动有趣，情节引人入胜，人物形象鲜明清晰。”

" — [en] . [waɪ] . [ˈtrɪbjuːn] .

"	—	N	.	Y	.	Tribune	.
"	—	N	.	是	.	论坛	.

——《纽约论坛报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈveri] [tʃɔɪs] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ˈfləʊɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	book	is	written	in	very	choice	English	,	and	the	style	is	flowing	and
"	这	书	是	书面	在	非常	选择	英语	,	和	这	风格	是	流动	和

[hɑːˈməʊniəs] . " — [en] .

harmonious	.	"	—	N	.
和谐	.	"	—	N	.

“这本书的英文写得非常优美，文风流畅和谐。”——N.

[waɪ] . [truːθ] .

Y	.	Truth	.
是	.	真相	.

Y. 真相。

" [ə; eɪ] [ˌθʌrəˈgəʊɪŋ] [səˈsaɪəti][ˈnɒv(ə)l] , [huːz] [staɪl] [muːvz] [laɪk][ə; eɪ][wɔːlts] .

"	A	thoroughgoing	society	novel	,	whose	style	moves	like	a	waltz	.
"	一个	彻底的	社会	小说	,	谁	风格	移动	喜欢	一个	华尔兹	.

“一部彻头彻尾的社会小说，其文风如华尔兹般轻快流畅。”

" — [ˈrɪtʃmənd] [steɪts] .

"	—	Richmond	States	.
"	—	里士满	各州	.

——里士满州。

[ˈmɪriəm] - .

Miriam	Ballestier	.
米里亚姆	-	.

米里亚姆·巴莱斯蒂埃。

[baɪ][ˈedgə(r)] [ˈfɔːsɪt] .

By	Edgar	Fawcett	.
经过	埃德加	福西特	.

作者：埃德加·福西特。

" [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['stɔːri][ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	A	pathetic	and	absorbing	story	of	thrilling	interest	.
"	一个	可怜的	和	吸收	故事	的	惊险	兴趣	.

“一个悲惨而又引人入胜、扣人心弦的故事。”

" — ['sɪrəkjuːs]

"	—	Syracuse
"	—	雪城大学

——雪城大学

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

" [ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ə'merɪkən]

"	The	last	chapter	,	in	particular	,	is	one	of	the	most	beautiful	things	in	American
"	这	最后的	章	,	在	特别的	,	是	一	的	这	最多	美丽的	事物	在	美国人

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

literature	;
文学	;

“尤其是最后一章，是美国文学中最美的作品之一；

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪriəm] ['gəʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'blaɪm] [self] -

the	picture	of	Miriam	going	out	into	the	night	on	her	mission	of	sublime	self	-
这	图片	的	米里亚姆	去	出去	进入	这	夜晚	在	她	使命	的	升华	自己	-

['sækrɪfaɪs] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

sacrifice	deserves	to	live	forever	in	the	memory	.
牺牲	值得	到	居住	永远	在	这	记忆	.

米里亚姆在夜色中执行崇高自我牺牲任务的画面，值得永远铭记在人们心中。

" — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

"	—	Chicago
"	—	芝加哥

——芝加哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['rəʊzə] , [ðə; ði]['epɪk][ɒv; əv][æn; ən] [ælp] .

Monte	Rosa	,	the	Epic	of	an	Alp	.
蒙特	罗莎	,	这	史诗	的	一个	阿尔卑斯山	.

蒙特罗莎，阿尔卑斯山的史诗。

[baɪ][stɑː(r)] [hɔɪt] ['nɪkəlz] .

By	Starr	Hoyt	Nichols	.
经过	斯塔尔	霍伊特	尼科尔斯	.

作者：斯塔尔·霍伊特·尼科尔斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][pəʊ'etɪk] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]['ælpaɪn] ['maʊntən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ɪts]

"	It	is	an	account	in	poetic	form	of	an	Alpine	mountain	,	beginning	with	its
"	它	是	一个	帐户	在	诗意的	形式	的	一个	高山	山	,	开始	和	它是

[bɜːθ] ,

birth	,
出生	,

这是一部以诗歌形式讲述阿尔卑斯山峰诞生的故事，从它的形成开始。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] [fɔːm] , [ə'pɪərəns] , ['grændʒə(r)] , [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][mæn] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd]

describing	**its**	**form**	**,**	**appearance**	**,**	**grandeur**	**,**	**its**	**relations**	**to**	**man**	**physically**	**and**
描述	它是	形式	,	外貌	,	宏伟	,	它是	关系	到	男人	身体	和

[ˌmɛtə'fɪzɪkli] ,

metaphysically	**,**
形而上学意义上的	,

描述它的形态、外观、宏伟壮丽，以及它与人类在生理和形而上学层面的关系。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

and	**ending**	**with**	**the**	**probable**	**ending**	**of**	**the**	**mountain**	**.**
和	结束	和	这	可能	结束	的	这	山	.

最后，我们推测这座山峰的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [ə'tempts] [tuː; tə][wed] ['saɪəns] [ænd; ənd]

It	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**successful**	**of**	**recent**	**attempts**	**to**	**wed**	**science**	**and**
它	是	一	的	这	最多	成功的	的	最近的	尝试	到	结婚	科学	和

['pəʊətri] .

poetry	**.**
诗	.

这是近年来将科学与诗歌相结合的最成功的尝试之一。

" — ['ɔːlbəni] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	**—**	**Albany**	**Journal**	**.**
"	—	奥尔巴尼	杂志	.

——《奥尔巴尼日报》。

['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [seɪvd] [ðə; ði]['juːniən] .

Memories	**of**	**the**	**Men**	**who**	**Saved**	**the**	**Union**	**.**
回忆	的	这	男人	WHO	已保存	这	联盟	.

缅怀那些拯救联邦的英雄们。

[baɪ] [dɑːn] ['piːæt] .

By	**Donn**	**Piatt**	**.**
经过	唐恩	皮亚特	.

作者：唐恩·皮亚特

" - ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] [men] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

"	**Piatt's**	**sketches**	**of**	**the**	**great**	**coterie**	**of**	**men**	**mentioned**	**are**	**of**	**absorbing**
"	-	草图	的	这	伟大的	小圈子	的	男人	提及	是	的	吸收

['ɪntrəst] ,

interest	**,**
兴趣	,

“皮亚特对文中提到的那群杰出人物的素描引人入胜，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [njuː] [aɪ'diəz]

and	**no**	**one**	**who**	**takes**	**up**	**the**	**book**	**will**	**lay**	**it**	**down**	**without**	**obtaining**	**new**	**ideas**
和	不	一	WHO	需要	向上	这	书	将要	躺	它	向下	没有	获得	新的	想法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ] [haɪ] [ɪn] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'beljən] " —

of	**the**	**character**	**and**	**motives**	**of**	**those**	**so**	**high**	**in**	**place**	**during**	**the**	**rebellion**	**"**	**—**
的	这	特点	和	动机	的	那些	所以	高的	在	地方	期间	这	叛乱	"	—

['kwinsi] [wɪg] .

Quincy	**Whig**	**.**
昆西	辉格党	.

凡是拿起这本书的人，都会对叛乱期间身居高位者的性格和动机有新的认识。”——昆西·惠格

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd]

"	**They**	**are**	**the**	**interesting**	**recollections**	**of**	**one**	**who**	**was**	**personally**	**acquainted**
"	他们	是	这	有趣的	回忆	的	一	WHO	曾是	亲自	熟人

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [men][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

with	**the**	**illustrious**	**men**	**of**	**whom**	**he**	**has**	**written**	**,**
和	这	杰出	男人	的	谁	他	有	书面	,

“这些是作者本人与他笔下那些杰出人物相识的有趣回忆录。”

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz] [wel] [ə'fɪʃəli] [æz; əz] ['səʊʃəli] , [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	who	had	,	as	well	officially	as	socially	,	opportunities	of	studying	the
和	WHO	有	,	作为	出色地	官方	作为	社会	,	机会	的	学习	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

character	of	each	,
特点	的	每个	,

他们既有官方途径，也有社交途径，有机会去研究每个人的性格。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈveil] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst] [bʊks] [wiː; wi]

of	which	he	has	availed	himself	in	writing	one	of	the	ablest	books	we
的	哪个	他	有	已利用	他自己	在	写作	一	的	这	最有能力	图书	我们

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .

have	had	the	pleasure	to	welcome	from	America	.
有	有	这	乐趣	到	欢迎	从	美国	.

他充分利用这些资源，写出了我们有幸从美国引进的最优秀的书籍之一。

" — ['westmɪnstə(r)] [rɪ'vjuː] .

"	—	Westminster	Review	.
"	—	威斯敏斯特	审查	.

——《威斯敏斯特评论》

[ðə; ðɪ] [ləʊn] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʃenən'doʊə] .

The	Lone	Grave	of	the	Shenandoah	.
这	孤独	严重	的	这	谢南多厄	.

谢南多亚的孤墓。

[baɪ] [dɑːn] ['piːæt] .

By	Donn	Piatt	.
经过	唐恩	皮亚特	.

作者：唐恩·皮亚特

" ['emɪnəntli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

"	Eminently	original	,	they	are	delightful	to	read	.
"	非常	原来的	,	他们	是	愉快	到	读	.

“这些作品极具原创性，读来令人愉悦。”

[səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv]['pəʊətrɪ][ænd; ənd][ˌprəktɪ'kæləti][æz; əz]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] , [ɪf]

So	extraordinary	a	compound	of	poetry	and	practicality	as	our	author	,	if
所以	非凡的	一个	化合物	的	诗	和	实用性	作为	我们的	作者	,	如果

[sɔːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

sought	through	the	world	,
寻求	通过	这	世界	,

我们的作者是一位将诗意与实用性完美结合的非凡人物，如果放眼世界，他必将如此。

[kʊd; kəd][nɒt] ['prɒbəbli] [biː; bi] [faʊnd] . " — ['wɒʃɪŋtən]

could	not	probably	be	found	.	"	—	Washington
可以	不是	大概	是	成立	.	"	—	华盛顿

可能找不到。——华盛顿

[pəʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sketʃɪz] , [kweɪnt] , ['delɪkət] , ['hjuːmərəs] , ['fænsɪf(ə)l] , [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːt]

"	They	are	sketches	,	quaint	,	delicate	,	humorous	,	fanciful	,	examples	of	the	art
"	他们	是	草图	,	古雅	,	精美的	,	幽默	,	奇幻的	,	示例	的	这	艺术

[ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] .

of	short	story	-	writing	in	its	perfection	.
的	短的	故事	-	写作	在	它是	完美	.

“它们是素描，古朴、精致、幽默、奇特，是短篇小说写作艺术的完美典范。”

" — [ʃɪˈkɑːgəʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥

——芝加哥

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

[ðə; ði] [prəˈtektɪv] [ˈtærɪf] : [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] .
The Protective Tariff : What it Does for Us .
这 保护的 关税 : 什么 它 做 为了 我们 .

保护性关税：它对我们有什么好处?

[baɪ] [ˈhɜːmən] [liːb] .
By Herman Lieb .
经过 赫尔曼 利布 .

作者：赫尔曼·利布。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈɑːgjumənt] ,
" It is clear in style and argument ,
" 它 是 清除 在 风格 和 争论 ,

“其风格和论证都很清晰，

[ˈteɪkɪŋ] [strɒŋ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)][ˈtæksɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
taking strong ground for the immediate reduction of war taxes and the
采取 强的 地面 为了 这 即时 减少 的 战争 税收 和 这
[ˈpʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ˈfʊtɪŋ] [æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][laɪf]
putting of the nation on a peace footing as regards the necessities of life
推杆 的 这 国家 在 一个 和平 立足点 作为 问候 这 必需品 的 生活
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpiːp(ə)l] . " — [ˈmɪʃɪgən] [ˈkʊriə(r)] .
for the common people . " — Michigan Courier .
为了 这 常见的 人们 . " — 密歇根州 导游 .

“为立即减少战争税、使国家在保障普通民众生活必需品方面恢复和平状态而采取了强有力的措施。”——《密歇根信使报》。

[laɪf] [ɒv; əv]['empərə(r)] ['wɪljəm] [aɪ] . , [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['empaɪə(r)] .
Life of Emperor William I . , the Founder of the German Empire .
生活 的 皇帝 威廉 我 . , 这 创始人 的 这 德语 帝国 .

德意志帝国缔造者威廉一世皇帝的生平。

[baɪ] [ˈhɜːmən] [liːb] .
By Herman Lieb .
经过 赫尔曼 利布 .

作者：赫尔曼·利布。

" ['dʒen(ə)rəl] [liːb] [hæz; həz] [dʌn] [hɪˈstɒrɪk(ə)l]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
" General Lieb has done historical literature a great service in giving it a
" 一般的 利布 有 完毕 历史 文学 一个 伟大的 服务 在 给予 它 一个
[laɪf][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
life of one of the greatest rulers of the nineteenth century .
生活 的 一 的 这 最 统治者 的 这 第十九 世纪 .

“利布将军为历史文学做出了巨大贡献，他为十九世纪最伟大的统治者之一撰写了传记。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪntɪd] [ɒn] [gʊd] ['peɪpə(r)] , [ɪn][klɪə(r)] [taɪp] , [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
It is printed on good paper , in clear type , and profusely illustrated .
它 是 打印 在 好的 纸 , 在 清除 类型 , 和 大量地 插图 .

它采用优质纸张印刷，字体清晰，并配有大量插图。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['ɪju:d] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['læŋgwɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɒnt] [ðə; ði]

An	edition	is	also	issued	in	the	German	language	for	those	who	want	the
一个	版	是	还	发布	在	这	德语	语言	为了	那些	WHO	想	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑ:ðəlænd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .

history	of	their	fatherland	in	their	own	tongue	.
历史	的	他们的	祖国	在	他们的	自己的	舌头	.

此外，本书还发行了德语版本，供那些希望用自己的语言了解祖国历史的人使用。

" — [nju:] ['lʌndən] ['telɪgræm] .

"	—	New	London	Telegram	.
"	—	新的	伦敦	电报	.

——《新伦敦电讯报》。

['henri] [wɔ:d] ['bi:tʃə(r)] , ['krɪstʃən] [fə'lɒsəfə(r)] , ['pʊlpɪt]['ɒrətə(r)] , ['pætriət] , [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] .

Henry	Ward	Beecher	,	Christian	Philosopher	,	Pulpit	Orator	,	Patriot	,	and	Philanthropist	.
亨利	沃德	比彻	,	基督教	哲学家	,	讲坛	演说者	,	爱国者	,	和	慈善家	.

亨利·沃德·比彻，基督教哲学家、讲坛演说家、爱国者和慈善家。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [baɪ] [θɑ:z] .

Illustrated	with	a	biographical	sketch	by	Thos	.
插图	和	一个	传记	草图	经过	托马斯	.

附有托马斯的传记素描插图。

['dʌblju:] . ['hændfərd] .

W	.	Handford	.
W	.	汉福德	.

W. Handford。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] ['ɒrətə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [laɪf] [ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ,

"	As	a	pulpit	orator	he	was	during	life	the	peer	of	any	living	,
"	作为	一个	讲坛	演说者	他	曾是	期间	生活	这	同伴	的	任何	活的	,

“作为一名讲坛演说家，他生前与任何在世的人都比肩。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [kən'vɜ:rt] [men] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ]

and	his	utterances	will	go	on	converting	men	,	and	fitting	them	for	earth
和	他的	话语	将要	去	在	转换	男人	,	和	配件	他们	为了	地球

[ænd; ənd] ['hevn(ə)n] .

and	heaven	.
和	天堂	.

他的言论将继续感化世人，使他们适应天地。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pætriət] , ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)]

As	a	patriot	,	loving	his	country	,	and	willing	to	make	any	sacrifice	for
作为	一个	爱国者	,	爱	他的	国家	,	和	愿意的	到	制作	任何	牺牲	为了

[ɪts] ['sʌstənəns] [ænd; ənd] ['ʌpˌbɪldɪŋ] ,

its	sustenance	and	upbuilding	,
它是	维持	和	向上发展	,

作为一名爱国者，他热爱自己的国家，并愿意为国家的生存和建设做出任何牺牲。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [kən'spɪkjuəs] .

he	was	at	all	times	conspicuous	.
他	曾是	在	全部	时代	显眼的	.

他总是很显眼。

" — [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ɪn'tɜ:(r)] - ['əʊʃ(ə)n] .

"	—	Chicago	Inter	-	Ocean	.
"	—	芝加哥	国际	-	海洋	.

“——芝加哥跨洋。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [baɪˈɒgrəfi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
" It is much for a man worthy of a biography that he should fall into the
" 它 是 很多 为了 一个 男人 值得 的 一个 传 那 他 应该 落下 进入 这
[hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] ['spɪrɪt] ,
hands of a congenial spirit ,
双手 的 一个 相投 精神 ,

对于一个值得被写成传记的人来说，能够落入一个志同道合的人手中，是一件非常幸运的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [baɪˈɒgrəfi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
and that the biography should be a labor of love .
和 那 这 传 应该 是 一个 劳动 的 爱 .

传记应该是一项充满爱意的工作。

" — [ʃɪˈkɑːgəʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥

——芝加哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

- .
Dinnerology .
- .

晚餐学。

[baɪ] " [pæn] .
By " Pan .
经过 " 平底锅 .

由“Pan。

" [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɪn][ˌiːkəˈnɒmɪk(ə)l] ['kʊkɪŋ] , ['braɪtli] [ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] [rɪ'leɪtɪd] .
" Experiments in economical cooking , brightly and interestingly related .
" 实验 在 经济 烹饪 , 明亮地 和 有趣的是 有关的 .

“经济烹饪实验，生动有趣，引人入胜。”

[hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [feɪt] .
Her Strange Fate .
她 奇怪的 命运 .

她奇异的命运。

[baɪ] ['siːliə] ['ləʊgən] .
By Celia Logan .
经过 西莉亚 洛根 .

作者：西莉亚·洛根。

" - [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [feɪt] - [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['helθi] [senˈseɪʃən(ə)l] [skuːl] ,
" ' Her Strange Fate ' belongs to that healthy sensational school ,
" - 她 奇怪的 命运 - 属于 到 那 健康 轰动一时 学校 ,

《她奇异的命运》属于那种健康的耸人听闻的类型，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stænd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tʃæs] .
at the head of which stand the works of Chas .
在 这 头 的 哪个 站立 这 作品 的 查斯 .

其中最引人注目的是查尔斯的作品。

[riːd] , [weərˈɪn] [ðə; ði][rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd][drəˈmætɪk] [saɪdz] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [diˈpikt] .
Reade , wherein the romantic and dramatic sides of real life are depicted .
里德 , 其中 这 浪漫的 和 戏剧性 侧面 的 真实的 生活 是 描绘 .

读完之后，你会发现现实生活中浪漫而又充满戏剧性的一面。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɔːbɪd] [ə'næləsɪs] , [nəʊ] ['fiːvərɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

There	is	no	morbid	analysis	,	no	feverish	imagination	.
那里	是	不	病态的	分析	,	不	发烧	想像力	.

没有病态的分析，也没有狂热的想象。

[nəʊ][wʌn] [huː] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɪz] [riːtʃt] .

No	one	who	begins	the	book	will	be	willing	to	lay	it	down	until	the	last	page	is	reached	.
不	一	WHO	开始	这	书	将要	是	愿意的	到	躺	它	向下	直到	这	最后的	页	是	达到	.

任何人一旦开始读这本书，都会一口气读完最后一页。

" — [ˌfɪlə'delfiə]

"	—	Philadelphia
"	—	费城

——费城

[pres] .

Press	.
按	.

按。

[ə; eɪ] [bluː] - [grɑːs] ['θʌrəbred] .

A	Blue	-	Grass	Thoroughbred	.
一个	蓝色的	-	草	纯种马	.

一匹蓝草纯种马。

[baɪ] " [tɒm] ['dʒɒnsn] .

By	"	Tom	Johnson	.
经过	"	汤姆	约翰逊	.

作者：汤姆·约翰逊。

" [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['kʌləd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'nəʊn] [bʌt; bət] ['wʌndəfəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

"	A	richly	colored	picture	of	a	comparatively	unknown	but	wonderfully	interesting	section	of	the	United	States	,
"	一个	丰富	有色	图片	的	一个	比较	未知	但	太棒了	有趣的	部分	的	这	团结的	各州	,

“一幅色彩丰富的画卷，展现了美国一个相对鲜为人知但却非常有趣的地区。”

[ðə; ði] [bluː] - [grɑːs] ['riːdʒən][ɒv; əv] [ken'tʌki] .

the	Blue	-	grass	region	of	Kentucky	.
这	蓝色的	-	草	地区	的	肯塔基州	.

肯塔基州的蓝草地区。

[frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['pɪktʃəz] .

From	end	to	end	the	book	is	a	rapidly	moving	panorama	of	brilliant	pictures	.
从	结尾	到	结尾	这	书	是	一个	快速	移动	全景	的	杰出的	图片	.

从头到尾，这本书就像一幅快速移动的精彩图片全景图。

[ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .

A	Slave	of	Circumstance	.
一个	奴隶	的	环境	.

环境的奴隶。

[baɪ][iː] . [diː] ['lænsi] ['pɪə.sən] .

By	E	.	De	Lancey	Pierson	.
经过	E	.	德	兰西	皮尔森	.

作者：E·德兰西·皮尔森。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] .
" An interesting work .
" 一个 有趣的 工作 .

一部有趣的作品。

" — [en] . [waɪ] . ['herəld] .
" — N . Y . Herald .
" — N . 是 . 先驱报 .

——《纽约先驱报》

" [ə; eɪ] [bʊk] [wel] ['rɪt(ə)n] ; [kən'tɪnjuəli] [ə'lʊərɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [siːnz] . " —
" A book well written ; continually alluring , especially in the love scenes . " —
" 一个 书 出色地 书面 ; 持续 诱人 , 尤其 在 这 爱 场景 . " —
['wɒʃɪŋtən] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'pʌblɪkən] .
Washington National Republican .
华盛顿 国家的 共和党人 .

“这本书写得很好；情节引人入胜，尤其是爱情描写。”——《华盛顿国民共和党人报》

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'raʊzɪz] [ðə; ði] ['riːdərz] ['ɪntrəst] ,
" The very first paragraph of the book arouses the reader's interest ,
" 这 非常 第一的 段落 的 这 书 唤起 这 读者的 兴趣 ,

“本书第一段就引起了读者的兴趣，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][end] . " — ['sʌndeɪ]
and that interest is maintained to the end . " — Sunday
和 那 兴趣 是 维持 到 这 结尾 . " — 星期日

而且这种兴趣一直保持到最后。”——《星期日》

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['vɪvɪdli] ['næʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [dɪ'veləps] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]
" It is extremely interesting , vividly national , and develops an unusually
" 它 是 极其 有趣的 , 生动地 国家的 , 和 发展 一个 异常地
[ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] .
original idea .
原来的 主意 .

“它非常有趣，具有鲜明的民族特色，并提出了一个不同寻常的原创想法。”

" — ['bɔːltɪmɔː(r)]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz] .
The Shadow of the Bars .
这 阴影 的 这 酒吧 .

铁栏的阴影。

[baɪ][iː] . [diː] ['lænsi] ['pɪə.sən] .
By E . De Lancey Pierson .
经过 E . 德 兰西 皮尔森 .

作者：E·德兰西·皮尔森。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [lʌv] - ['stɔːri] .

"	A	brilliant	and	interesting	love	-	story	.
"	一个	杰出的	和	有趣的	爱	-	故事	.

“一个精彩有趣的爱情故事。”

" — ['bɒstən] ['kɒmənwelθ] .

"	—	Boston	Commonwealth	.
"	—	波士顿	联邦	.

——波士顿联邦。

[ðə; ði] [blæk] [bɔːl] .

The	Black	Ball	.
这	黑色的	球	.

黑球。

[baɪ][iː] . [diː] ['lænsi] ['pɪə.sən] .

By	E	.	De	Lancey	Pierson	.
经过	E	.	德	兰西	皮尔森	.

作者：E·德兰西·皮尔森。

['mɪstə(r)] . ['pɪrsənz] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [wɜːk] , [ə'laɪv] [wɪð] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['peɪθɒs] ,

Mr	.	Pierson's	latest	and	best	work	,	alive	with	humor	and	genuine	pathos	,
先生	.	皮尔森的	最新的	和	最好的	工作	,	活	和	幽默	和	真的	感伤	,

皮尔森先生最新也是最好的作品，充满了幽默和真挚的情感。

[æt; ət] [wʌns] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] .

at	once	fantastic	and	intensely	human	.
在	一次	极好的	和	强烈地	人类	.

既奇幻又充满人性。

[ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fər'get] .

A	Dream	and	a	Forgetting	.
一个	梦	和	一个	遗忘	.

一场梦和一段遗忘。

[baɪ]['dʒuːliən] ['hɔːˌθɔːrn] .

By	Julian	Hawthorne	.
经过	朱利安	霍桑	.

作者：朱利安·霍桑。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , [təʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'dɪlɪk] ['swiːtnəs] [baɪ] [ðɪs] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv]

"	A	delightful	story	,	told	with	a	charming	idyllic	sweetness	by	this	successor	of
"	一个	愉快	故事	,	讲述	和	一个	迷人	田园诗般的	甜味	经过	这	接班人	的

[ðə; ði][sɪə(r)][ɒv; əv]['seɪləm] . " — ['teksəs]

the	Seer	of	Salem	.	"	—	Texas
这	先知	的	塞勒姆	.	"	—	德克萨斯州

“这是一个令人愉悦的故事，由这位塞勒姆先知的继承者以迷人的田园诗般的甜蜜笔触讲述。”——《德克萨斯》

['sɪftɪŋz] .

Siftings	.
筛分	.

筛选。

" [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [daʊt] [ðə; ði] [best] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɔːˌθɔːrn] [hæz; həz] [jet]

"	Without	much	doubt	the	best	piece	of	work	that	Mr	.	Hawthorne	has	yet
"	没有	很多	怀疑	这	最好的	片	的	工作	那	先生	.	霍桑	有	然而

[tɜːnd] [aʊt] .

turned	out	.
转向	出去	.

毫无疑问，这是霍桑先生迄今为止创作的最好的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪŋ] . " — [ˈsprɪŋfiːld] ([mæs] .) [ˈjuːniən] .

It	is	intensely	interesting	.	"	—	Springfield	(	Mass	.	)	Union	.
它	是	强烈地	有趣的	.	"	—	斯普林菲尔德	(	大量的	.	)	联盟	.

“这非常有趣。”——《斯普林菲尔德（马萨诸塞州）联合报》。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈbrevəti] . " — [ˈkliːvlənd]

"	If	it	has	a	fault	it	is	that	of	brevity	.	"	—	Cleveland
"	如果	它	有	一个	过错	它	是	那	的	简洁	.	"	—	克利夫兰

“如果说它有什么缺点，那就是篇幅太短。”——克利夫兰

[ˈliːdə(r)] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈpɜːfɪkt] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːˌθɔːrn] [hæz; həz][ˈevə(r)]

"	One	of	the	most	perfect	pieces	of	work	that	Mr	.	Hawthorne	has	ever
"	一	的	这	最多	完美的	件	的	工作	那	先生	.	霍桑	有	曾经

[dʌn] [ɪn] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

done	in	fiction	.
完毕	在	小说	.

“这是霍桑先生在小说创作中最完美的作品之一。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˈhɔːˌθɔːrn] [ˈætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	has	the	Hawthorne	atmosphere	,	the	imaginative	beauty	,	the	touch	of	the
它	有	这	霍桑	气氛	,	这	富有想象力的	美丽	,	这	触碰	的	这

[ˈmɪstɪk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

mystic	in	it	.
神秘	在	它	.

它具有霍桑式的氛围、充满想象力的美感以及一丝神秘色彩。

" — [ˈbɒstən] [ˈtrævələ(r)] .

"	—	Boston	Traveller	.
"	—	波士顿	游客	.

——《波士顿旅行者》

[ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ˈsɪstə(r)] .

The	Professor's	Sister	.
这	教授们	姐姐	.

教授的妹妹。

[baɪ][ˈdʒuːliən] [ˈhɔːˌθɔːrn] .

By	Julian	Hawthorne	.
经过	朱利安	霍桑	.

作者：朱利安·霍桑。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [huː] [kæn; kən][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri]

"	There	is	no	other	American	writer	of	the	day	who	can	present	a	mystery
"	那里	是	不	其他	美国人	作家	的	这	天	WHO	能	展示	一个	神秘

[ænd; ənd][ʌnˈfəʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] [wɪð] [sʌtʃ] [kənˈsʌmət] [skɪl] [æz; əz] [ˈhɔːˌθɔːrn] .

and	unfold	it	in	all	its	details	with	such	consummate	skill	as	Hawthorne	.
和	展开	它	在	全部	它是	细节	和	这样的	完善	技能	作为	霍桑	.

“当今美国没有其他作家能像霍桑那样，以如此精湛的技巧，将一个谜团完整地展现出来，并细致入微地揭示其全部细节。”

" — [ˈrɪtʃmənd] [steɪts] .

"	—	Richmond	States	.
"	—	里士满	各州	.

——里士满州。

" [ɪz] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [nɒt] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ðæt] [ðɪs] [ˈɔːθə(r)] [hæz; həz] [jet]

" Is , without doubt , not only one of the very best that this author has yet

" 是 , 没有 怀疑 , 不是 仅有的 一 的 这 非常 最好的 那 这 作者 有 然而

[əˈtʃiːvd] ,

achieved ,

已达成 ,

“毫无疑问，这不仅是这位作者迄今为止取得的最佳成就之一，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ˈnɒv(ə)lz] [ðæt]

but it is not too much to say that it will rank with the strongest novels that

但 它 是 不是 也 很多 到 说 那 它 将要 秩 和 这 最强 小说 那

[hæv; həv] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [jˈiəz] . " — [ˈnæʃvɪl]

have been given to the public in years . " — Nashville

有 到过 给定 到 这 民众 在 年 . " — 纳什维尔

但毫不夸张地说，它将跻身近年来最优秀的小说之列。——《纳什维尔》

[əˈmerɪkən] .

American .

美国人 .

美国人。

" [ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəl] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [mɪkst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ɒv; əv]

" Human passions and actual life are well mixed into the warp and woof of

" 人类 激情 和 实际的 生活 是 出色地 混合 进入 这 经 和 纬 的

[ðə; ði] [plɒt] ,

the plot ,

这 阴谋 ,

“人类的情感和真实的生活被巧妙地融入到故事情节的经纬之中。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈvɒlvd] [ɪn] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈnærətɪv] , [ænd; ənd]

and some striking characters are evolved in admirable narrative , and

和 一些 引人注目 人物 是 进化 在 令人钦佩的 叙述 , 和

[kəˈləʊkwiəl] [staɪl] .

colloquial style .

口语 风格 .

一些令人印象深刻的角色以令人钦佩的叙事和口语化的风格塑造出来。

" — [en] . [waɪ] . [truːθ] .

" — N . Y . Truth .

" — N . 是 . 真相 .

——《纽约真相报》。

[ˈkɪsɪz] [ɒv; əv] [feɪt] .

Kisses of Fate .

吻 的 命运 .

命运之吻。

[baɪ] [iː] . [ˈherən] - [ˈælən] .

By E . Heron - Allen .

经过 E . 苍鹭 - 艾伦 .

作者：E. Heron-Allen。

" [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈklevə(r)] [teɪlz; ˈteɪliːz] , [θriː] [ɪn] [ˈnʌmbə(r)] ,

" A collection of clever tales , three in number ,

" 一个 收藏 的 聪明的 故事 , 三 在 数字 ,

“这是一部包含三个巧妙故事的合集，

[ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [sə'dʒestid] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [gɪv]

the	merit	of	which	is	not	suggested	in	the	title	he	has	chosen	to	give
这	优点	的	哪个	是	不是	建议	在	这	标题	他	有	选定	到	给

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他选择赋予它们的标题并没有体现出它们的优点。

[waɪl] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

while	in	grace	and	finish	they	reflect	to	his	credit	.
尽管	在	优雅	和	结束	他们	反映	到	他的	信用	.

而他们的优雅和圆满则体现了他的功劳。

" — ['ɔːlbəni] ['juːniən] .

"	—	Albany	Union	.
"	—	奥尔巴尼	联盟	.

——奥尔巴尼联盟报。

[ˌprɪn'ses] ['dæfni] .

Princess	Daphne	.
公主	芫	.

达芙妮公主。

[baɪ][iː] . ['herən] - ['ælən] .

By	E	.	Heron	-	Allen	.
经过	E	.	苍鹭	-	艾伦	.

作者：E. Heron-Allen。

" ['sʌmwɒt] [ʌn'ɔːθədɒks] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] . " — ['riːdɪŋ] ['juːniən] .

"	Somewhat	unorthodox	,	but	highly	interesting	.	"	—	Reading	Union	.
"	有些	非正统的	,	但	高度	有趣的	.	"	—	阅读	联盟	.

“有点非正统，但非常有趣。”——《阅读联盟》

" [wɪəd] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [vəʊg] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][fɑː(r)]

"	Weird	stories	are	in	vogue	at	present	,	and	some	are	good	and	far
"	诡异的	故事	是	在	时尚	在	展示	,	和	一些	是	好的	和	远的

[mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

more	are	the	reverse	.
更多的	是	这	撤销	.

“目前，各种奇闻异事很流行，有些很好，但更多的是相反的情况。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] .

This	is	one	of	the	best	.
这	是	一	的	这	最好的	.

这是最好的之一。

" — ['bɔːltɪmɔː(r)]

"	—	Baltimore
"	—	巴尔的摩

——巴尔的摩

[njuːz] .

News	.
消息	.

消息。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] [staɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] . " —

"	The	book	is	written	in	an	attractive	style	,	and	is	intensely	interesting	.	"	—
"	这	书	是	书面	在	一个	吸引人的	风格	,	和	是	强烈地	有趣的	.	"	—

['ɔːlbəni] [ɪk'spres] .

Albany	Express	.
奥尔巴尼	表达	.

“这本书文笔优美，引人入胜。”——《奥尔巴尼快报》

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [træmp] .

Among	**the**	**Tramps**	**.**
之中	这	流浪汉	.

流浪汉之中。

[baɪ] " [ˈʌŋk(ə)l] [tɪm] .

By	**"**	**Uncle**	**Tim**	**.**
经过	"	叔叔	蒂姆	.

作者：蒂姆叔叔。

" [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [reə(r)] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,

"	**A**	**volume**	**of**	**rare**	**interest**	**and**	**information**	**,**
"	一个	体积	的	稀有的	兴趣	和	信息	,

这是一部内容丰富、引人入胜的著作。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪtə(r)] [ˈθʌrəli] [kənˈvɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðæt] [fəˈlɒsəfi] [wɪtʃ] [beəz]

from	**the**	**pen**	**of**	**a**	**writer**	**thoroughly**	**conversant**	**with**	**that**	**philosophy**	**which**	**bears**
从	这	笔	的	一个	作家	彻底	熟人	和	那	哲学	哪个	熊

[əˈpɒn] [ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] .

upon	**the**	**well**	**-**	**being**	**of**	**society**	**and**	**every**	**-**	**day**	**life**	**.**
之上	这	出色地	-	存在	的	社会	和	每一个	-	天	生活	.

出自一位对关乎社会福祉和日常生活的哲学有着深刻理解的作家之手。

[kənˈfeʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [mæn] .

Confessions	**of**	**a**	**Society**	**Man**	**.**
忏悔	的	一个	社会	男人	.

一个上流人士的自白。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [θruːˈaʊt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈræpɪd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəl] [ˈʃɪftɪŋ]

"	**The**	**book**	**is**	**interesting**	**throughout**	**because**	**of**	**the**	**rapid**	**and**	**continual**	**shifting**
"	这	书	是	有趣的	自始至终	因为	的	这	迅速的	和	持续的	转变

[ɒv; əv] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪts] [tʃiːf] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] .

of	**incidents**	**which**	**is**	**its**	**chief**	**characteristic**	**.**
的	事件	哪个	是	它是	首席	特征	.

“这本书之所以引人入胜，是因为其中发生的事件变化迅速且不断，这是它的主要特点。”

" — [ˌfɪləˈdelfiə] [ˈbʊlətɪn] .

"	**—**	**Philadelphia**	**Bulletin**	**.**
"	—	费城	公告	.

——《费城公报》

" [ðə; ði] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] .

"	**The**	**love**	**-**	**making**	**in**	**it**	**is**	**charming**	**.**
"	这	爱	-	制作	在	它	是	迷人	.

“里面的爱情戏很迷人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [end] . " — [ˈnæʃvɪl]

It	**is**	**interesting**	**up**	**to**	**the**	**very**	**end**	**.**	**"**	**—**	**Nashville**
它	是	有趣的	向上	到	这	非常	结尾	.	"	—	纳什维尔

直到结尾都引人入胜。——《纳什维尔》

[əˈmerɪkən] .

American	**.**
美国人	.

美国人。

[ə; eɪ] [træmp] [ˈæktə(r)] .

A	**Tramp**	**Actor**	**.**
一个	流浪汉	演员	.

一个流浪演员。

[baɪ] ['eliət] [bɑːnz] .
By Elliot Barnes .
经过 埃利奥特 巴恩斯 .

作者：埃利奥特·巴恩斯。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt]
" There are good things in the book , and it is endowed with an excellent
" 那里 是 好的 事物 在 这 书 , 和 它 是 捐赠 和 一个 出色的
['mɒrəl] .
moral .
道德 .

“这本书里有很多好东西，而且蕴含着极好的道德寓意。”

" — [en] . [waɪ] . [sʌn] .
" — N . Y . Sun .
" — N . 是 . 太阳 .

—纽约太阳报。

['fɔːti] [tɪəz] [ɒn][ðə; ði] [reɪl] .
Forty Tears on the Rail .
四十 眼泪 在 这 轨 .

铁轨上的四十滴眼泪。

[baɪ][siː] . [biː] . [dʒɔːdʒ] .
By C . B . George .
经过 C . B . 乔治 .

作者：CB George。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stendɪd] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][ɪts]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]
" The book is destined to have a very extended reading , as its pages are
" 这 书 是 注定 到 有 一个 非常 扩展 阅读 , 作为 它是 页面 是
[nɒt]['əʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
not only interesting ,
不是 仅有的 有趣的 ,

“这本书注定会被反复阅读，因为它的内容不仅引人入胜，

[bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪv] .
but instructive .
但 有指导意义的 .

但很有启发意义。

" — ['kiːəkʌk]
" — Keokuk
" — 基奥卡克

——基奥卡克

['deməkræt] .
Democrat .
民主党人 .

民主党人。

[ðə; ði] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
The Friend to the Widow .
这 朋友 到 这 寡妇 .

寡妇的朋友。

[baɪ]['mɑːhɑː]['spensə(r)] .
By Maja Spencer .
经过 玛雅 斯宾塞 .

作者：玛雅·斯宾塞。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

"	This	is	a	love	-	story	pure	and	simple	,
"	这	是	一个	爱	-	故事	纯的	和	简单的	,

这是一个纯粹的爱情故事，仅此而已。

[bʌt; bət][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stɔːriz] [ðæt] [fɔːm] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] , [friː] [frɒm; frəm]

but	just	one	of	those	stories	that	form	most	delightful	reading	,	free	from
但	只是	一	的	那些	故事	那	形式	最多	愉快	阅读	,	自由的	从

[hə'rəʊɪks][ænd; ənd][waɪld] [sen'seiʃən] .

heroics	and	wild	sensations	.
英雄主义	和	荒野	感觉	.

但这只是那种让人读起来非常愉快的故事之一，没有英雄主义和狂野的刺激。

" — [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn'tɜː(r)] - ['əʊʃ(ə)n] .

"	—	Chicago	Inter	-	Ocean	.
"	—	芝加哥	国际	-	海洋	.

“——芝加哥跨洋。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	Was	It	?
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

[baɪ] ['luːɪs] ['bendʒəmɪn] .

By	Lewis	Benjamin	.
经过	刘易斯	本杰明	.

作者：路易斯·本杰明。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mænə(r)][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ,

"	The	chief	charm	of	the	book	lies	in	the	simple	manner	of	telling	the	story	,
"	这	首席	魅力	的	这	书	谎言	在	这	简单的	方式	的	讲述	这	故事	,

“这本书最大的魅力在于它讲述故事的简洁方式，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts]['beɪsɪs][ænd; ənd][ɪts] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ]

and	in	the	fact	that	its	basis	and	its	incidents	are	precisely	such	as	may
和	在	这	事实	那	它是	基础	和	它是	事件	是	恰恰	这样的	作为	可能

[biː; bi] [pɪkt] [ʌp]['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] ,

be	picked	up	almost	anywhere	,
是	挑选	向上	几乎	任何地方	,

而事实上，它的基础和事件恰恰是几乎随处可见的。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] . " — ['næʃvɪl]

at	any	time	.	"	—	Nashville
在	任何	时间	.	"	—	纳什维尔

任何时候都可以。”——纳什维尔

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

美国人。

[ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] .

The	Wrong	Man	.
这	错误的	男人	.

错认了人。

[baɪ] ['gɜːtruːd] ['gærɪsn] .

By	Gertrude	Garrison	.
经过	格特鲁德	驻军	.

作者：格特鲁德·加里森

" - [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] - [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [senˈseɪʃən(ə)l] — [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə]
" - 这 错误的 男人 - 是 不是 在 这 至少 轰动一时 — 不是 这 种类 的 一个 故事 到
[set] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ʌnˈsiːz(ə)nd] [ˈridər]
放 人们 说 关于 它是 可能的 结果 在 这 思想 的 未经调味的 读者
.
:
.

《错判》一点也不耸人听闻——它不是那种能让人们讨论它可能对缺乏经验的读者产生的影响的故事。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfiːvərɪʃ] , [ˈkwestʃənəb(ə)l] , [ɔː(r)] [kɔːs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
没有什么 发烧 , 值得怀疑 , 或者 粗 在 它 .

其中没有任何令人不适、可疑或粗俗的内容。

[mʌtʃ] [reə(r)] [ˈkwɒlətiz] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzes] , [wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]
很多 稀有的 品质 做 它 具有 , 哪个 给 它 区别 在 这些 天 的
[ˈræŋkli] [ˈfleɪvəd] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
粗鲁地 调味 小说 .

它拥有许多罕见的品质，这使它在如今充斥着粗俗小说的时代脱颖而出。

" — [ˌfɪləˈdelfiə]
" — 费城

——费城

[ˈherəld] .
先驱报 .

先驱报。

[ə; eɪ] [ˈbɒstən] [gɜːl] .
一个 波士顿 女孩 .

一个波士顿女孩。

[baɪ] [rev] . [ˈɑːθə(r)] - .
经过 牧师 . 亚瑟 - .

作者：亚瑟·斯威兹牧师

" [ðəʊz] [huː] [riːd] - [ə; eɪ] [ˈbɒstən] [gɜːl] - [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]
" 那些 WHO 读 - 一个 波士顿 女孩 - 将要 喜欢 它 , 和 那些 WHO 做 不是 读 它
[wɪl] ,
将要 ,

“读过《波士顿女孩》的人会喜欢它，没读过的人也不会喜欢它。”

[ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .
如果 他们 仅有的 知道 它 , 错过 开支 一个 同意 小时 或者 二 .

如果他们知道的话，就会错过度过一两个愉快时光的机会。

" — [sæn; sɑːn] [fræn ˈsɪskəʊ] [kɔːl] .
" — 圣 弗朗西斯科 称呼 .

——《旧金山呼声报》

[ə; eɪ] ['drʌmərz] ['daɪəri] .

A	Drummer's	Diary	.
一个	鼓手的	日记	.

鼓手的日记。

[baɪ] [tʃɑːlz] [es] . ['plʌmə(r)] .

By	Charles	S	.	Plummer	.
经过	查尔斯	S	.	普卢默	.

作者：查尔斯·S·普卢默。

[wɒt] [driːmz] [meɪ] [kʌm] .

What	Dreams	May	Come	.
什么	梦想	可能	来	.

美梦成真。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gɜːtruːd] ['æθətən] .

By	Mrs	.	Gertrude	Atherton	.
经过	太太	.	格特鲁德	阿瑟顿	.

作者：格特鲁德·阿瑟顿夫人。

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [laɪz][ɪn][ɪts][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][plɒt] , [ɪts] [strɒŋ] [drə'mætɪk]

"	The	interest	of	the	story	lies	in	its	all	-	absorbing	plot	,	its	strong	dramatic
"	这	兴趣	的	这	故事	谎言	在	它是	全部	-	吸收	阴谋	,	它是	强的	戏剧性

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

“故事的趣味在于其引人入胜的情节和强烈的戏剧性处理，

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [liːst] [juːst] ['sʌbdʒɪkts]

and	the	bold	handling	of	one	of	the	most	difficult	and	least	used	subjects
和	这	大胆的	处理	的	一	的	这	最多	难的	和	至少	用过的	主题

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . " — ['rɒtʃɪstə(r)]

of	literature	.	"	—	Rochester
的	文学	.	"	—	罗切斯特

以及对文学中最难、最少被提及的主题之一的大胆处理。——罗切斯特

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

" [ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] [wɜːk] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

"	There	is	good	work	and	strong	work	in	the	book	,
"	那里	是	好的	工作	和	强的	工作	在	这	书	,

“这本书里既有好的作品，也有优秀的作品，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [həʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][lɑːst][ðə; ði] ['ɔːθəres] [wɪl]

and	it	is	quite	enough	to	make	one	hope	it	is	not	the	last	the	authoress	will
和	它	是	相当	足够的	到	制作	一	希望	它	是	不是	这	最后的	这	作者	将要

[raɪt] .

write	.
写	.

这足以让人希望这不会是这位女作家的最后一部作品。

" — [en] .

"	—	N	.
"	—	N	.

“—N.

[waɪ] . ['dʒɜːnəlɪst] .

Y	.	Journalist	.
是	.	记者	.

Y. 记者。

['belə] - [di:'moʊniə] .
Bella - Demonia .
贝拉 - 恶魔 .

贝拉-恶魔。

[baɪ]['sɛˌli:nə] - .
By Selina Dolaro .
经过 塞琳娜 - .

作者：塞琳娜·多拉罗。

['mædəm] - ['pɒstjʊməs] ['nɒv(ə)l] .
Madame Dolaro's Posthumous Novel .
夫人 - 死后 小说 .

多拉罗夫人的遗作小说。

[ðɪs] [wɜ:k] , ['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ]['drɑ:mə][baɪ] ['mædəm] - , ['ʃɔ:tli] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'dju:st] ,
This work , founded on a drama by Madame Dolaro , shortly to be produced ,
这 工作 , 创立 在 一个 戏剧 经过 夫人 - , 不久 到 是 生产 ,

这部作品改编自多拉罗夫人的一部戏剧，即将上演。

[ɪz][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ɪnsɪdənt] .
is an historical novel of pure incident .
是 一个 历史 小说 的 纯的 事件 .

这是一部纯粹以事件为背景的历史小说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['stɑ:tlɪŋ] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,
It is composed of a series of startling dramatic situations ,
它 是 由 的 一个 系列 的 令人震惊 戏剧性 情况 ,

它由一系列令人震惊的戏剧性场景组成，

['faʊndɪd] [ɒn][fækts][nɒt] [ˌhɪðə'tu:] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [rʌsəʊ] - ['tɜ:kɪʃ] [wɔ:(r)][ɒv; əv]
founded on facts not hitherto published in connection with the Russo - Turkish War of
创立 在 事实 不是 迄今为止 已发布 在 联系 和 这 鲁索 - 土耳其 战争 的
- - [eit] ,
1877 - 8 ,
- - 8 ,

本书基于此前未曾公开的与1877-1878年俄土战争相关的史实撰写而成。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ækjərət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['ɪntrəst] .
of which it is an accurate history of absorbing interest .
的 哪个 它 是 一个 准确的 历史 的 吸收 兴趣 .

这是一部引人入胜的准确历史。

[m'ɛs] [ə'muə] : ['poʊəmz] .
Mes Amours : Poems .
梅斯 爱神 : 诗歌 .

我的爱情：诗歌。

['pæʃənət] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] .
Passionate and Playful .
热情的 和 顽皮的 .

热情而活泼。

[baɪ]['sɛˌli:nə] - .
By Selina Dolaro .
经过 塞琳娜 - .

作者：塞琳娜·多拉罗。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pen] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	Some	of	them	are	from	her	own	pen	;	she	is	the	inspiration	of
"	一些	的	他们	是	从	她	自己的	笔	;	她	是	这	灵感	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

“其中一些是她自己创作的；另一些则是她创作的灵感来源。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] ['klevə(r)]['vɜːrsəz] ,

A	few	of	the	latter	are	really	quite	clever	verses	,
一个	很少	的	这	后者	是	真的	相当	聪明的	诗句	,

后者中有些诗句确实相当精妙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致命的速度：编年史(The Pace That Kills A Chronicle)
第7/7页

[bʌt; bət] [nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	not	nearly	as	bright	as	her	annotation	of	them	all	.
但	不是	几乎	作为	明亮的	作为	她	注解	的	他们	全部	.

但远不及她对所有作品的注释那样精彩。

" — [en] . [waɪ] . ['græfɪk] .

"	—	N	.	Y	.	Graphic	.
"	—	N	.	是	.	形象的	.

—纽约图片社。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] . " — [taʊn] ['tɑːpɪks] .

"	There	is	many	a	laugh	to	be	had	from	reading	the	book	.	"	—	Town	Topics	.
"	那里	是	许多	一个	笑	到	是	有	从	阅读	这	书	.	"	—	镇	主题	.

“读这本书会让人捧腹大笑。”——《城镇话题》

" [ðiːz] ['vɜːrsəz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [laɪf] ,

"	These	verses	are	full	of	spirit	and	life	,
"	这些	诗句	是	满的	的	精神	和	生活	,

“这些诗句充满了精神和生命力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] [muːd] [sɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [kən'tentɪd] ['striːmlɪt] [bɪ'twiːn] [wɪnd] - [swept] ['hɪlsaɪd] .

and	the	merry	mood	sings	between	the	lines	like	the	contented	streamlet	between	wind	-	swept	hillsides	.
和	这	欢乐	情绪	唱歌	之间	这	线条	喜欢	这	满足	流子	之间	风	-	扫荡	山坡	.

字里行间洋溢着欢快的气氛，如同风吹拂过的山坡间潺潺的溪流。

" — ['ɔːlbəni] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	—	Albany	Journal	.
"	—	奥尔巴尼	杂志	.

——《奥尔巴尼日报》。

[ðæt] [gɜːl] [frɒm; frəm] ['teksəs] .

That	Girl	from	Texas	.
那	女孩	从	德克萨斯州	.

来自德州的女孩。

[baɪ] [dʒə'net] [eɪtʃ] . ['wɒlwɜːθ] .

By	Jeanette	H	.	Walworth	.
经过	珍妮特	H	.	沃尔沃斯	.

作者：珍妮特·H·沃尔沃斯。

" [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [g'ɜːlz] ['evə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['ridər] .

"	Is	one	of	the	nicest	girls	ever	introduced	to	readers	.
"	是	一	的	这	最友善的	女孩们	曾经	介绍	到	读者	.

“是迄今为止介绍给读者的最可爱的女孩之一。”

[wel] [təʊld] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] .

Well	told	,	and	decidedly	interesting	.
出色地	讲述	,	和	绝对地	有趣的	.

讲述得很好，而且确实引人入胜。

" — [njuː] ['lʌndən] ['telɪgrɑːf] .
" — New London Telegraph .
" — 新的 伦敦 电报 .

——《新伦敦电讯报》

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['iːgətɪst] .
A Splendid Egotist .
一个 灿烂 自负 .

一个极度自负的人。

[baɪ] [dʒə'net] [eɪtʃ] . ['wɒlwɜːθ] (['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðæt] [gɜːl][frɒm; frəm] ['teksəs] ") .
By Jeannette H . Walworth (author of " That Girl from Texas ") .
经过 珍妮特 H . 沃尔沃斯 (作者 的 " 那 女孩 从 德克萨斯州 ") .

作者：珍妮特·H·沃尔沃斯（《来自德克萨斯的女孩》的作者）。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [sə'saɪəti]['nɒv(ə)l][baɪ] [ðɪs] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
A brilliant society novel by this gifted author , and one of the best she has
一个 杰出的 社会 小说 经过 这 天才 作者 , 和 一 的 这 最好的 她 有
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

这位才华横溢的作家创作了一部精彩绝伦的社会小说，也是她最好的作品之一。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
History of New York .
历史 的 新的 约克 .

纽约历史。

[baɪ] [dʒə'net] [eɪtʃ] . ['wɒlwɜːθ] .
By Jeannette H . Walworth .
经过 珍妮特 H . 沃尔沃斯 .

作者：珍妮特·H·沃尔沃斯。

[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
In words of one syllable .
在 字 的 一 音节 .

用单音节词。

['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Richly illustrated .
丰富 插图 .

插图丰富。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bɔːd] ['kʌvə(r)] .
Illuminated board cover .
照明 木板 覆盖 .

发光板面。

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ]
" This book is well calculated to give young children just about the historical knowledge
" 这 书 是 出色地 计算 到 给 年轻的 孩子们 只是 关于 这 历史 知识
[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] . " —
in that direction which their minds are prepared to absorb and retain . " —
在 那 方向 哪个 他们的 思想 是 准备 到 吸收 和 保持 . " —
[ɔs'wiːgəu; ɔz-]
Oswego
奥斯威戈

“这本书的编排恰到好处，能让孩子们获得他们心智能够吸收和记住的、恰到好处的历史知识。”——奥斯威戈

[pə'leɪdiəm] .
Palladium .
钯 .

钯。

[hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

His	Way	and	Her	Will	.
他的	方式	和	她	将要	.

他的方式和她的意志。

[baɪ] ['fæni] ['ɑːt.mɑːr] ['mæθjuːz] .

By	Fannie	Atmar	Mathews	.
经过	房利美	阿特玛	马修斯	.

作者：范妮·阿特玛·马修斯。

" [ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl]['merɪt] .

"	Is	a	novel	of	more	than	usual	merit	.
"	是	一个	小说	的	更多的	比	通常	优点	.

这是一部格外优秀的优秀小说。

[ɪts] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv]

Its	characters	are	strong	in	word	and	action	,	and	although	it	is	a	love
它是	人物	是	强的	在	单词	和	行动	,	和	虽然	它	是	一个	爱

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

它的人物形象鲜明，言行一致，虽然这是一个爱情故事，

[ɪts] ['sentɪmənt] [ɪz] ['mænli] , [ænd; ənd] [nɒt] ['mɔːkɪʃ] .

its	sentiment	is	manly	,	and	not	mawkish	.
它是	情绪	是	男子气概	,	和	不是	矫情	.

它的情感是阳刚的，而不是矫揉造作的。

" — [en] . [eɪtʃ] . [njuːz] .

"	—	N	.	H	.	News	.
"	—	N	.	H	.	消息	.

—NH新闻。

" [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] [friː] [hænd] ,

"	The	characters	are	drawn	with	a	firm	and	free	hand	,
"	这	人物	是	绘制	和	一个	公司	和	自由的	手	,

“人物是用坚定而流畅的笔触绘制的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz][ðæt] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['præktɪkl]

and	the	story	has	that	symmetry	of	construction	which	shows	the	practical
和	这	故事	有	那	对称	的	建造	哪个	演出	这	实际的

['wɜːkmən] .

workman	.
工人	.

故事的结构具有对称性，展现了务实的工匠精神。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

The	literary	style	is	finished	and	graceful	.
这	文学	风格	是	完成的	和	优美	.

文笔流畅优美。

" — ['bɔːltɪmɔː(r)] [njuːz] .

"	—	Baltimore	News	.
"	—	巴尔的摩	消息	.

——《巴尔的摩新闻报》

['stʌdiz] [ɪn]['səʊʃ(ə)l] [laɪf] .

Studies	in	Social	Life	.
研究	在	社会的	生活	.

社会生活研究。

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] , ['præktɪsɪz] , [ænd; ənd] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

A	Review	of	the	Principles	,	Practices	,	and	Problems	of	Society	.
一个	审查	的	这	原则	,	实践	,	和	问题	的	社会	.

对社会原则、实践和问题的回顾。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [siː] . ['lɒrɪmə] .

By	George	C	.	Lorimer	.
经过	乔治	C	.	洛里默	.

作者：乔治·C·洛里默。

" [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	subject	is	a	living	one	,	he	has	gone	to	the	heart	of	it	,
"	这	主题	是	一个	活的	一	,	他	有	已消失	到	这	心	的	它	,

“这个话题很鲜活，他已经触及到了问题的核心。”

[dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['mænə(r)] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['klɪəli] [ɪts] [ɪg'zɪstɪŋ] ['iːvəlz]

developed	his	thoughts	in	an	attractive	manner	,	pointed	out	clearly	its	existing	evils
发达	他的	想法	在	一个	吸引人的	方式	,	尖	出去	清楚地	它是	现存的	罪恶

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɔːzɪz] ,

and	their	causes	,
和	他们的	原因	,

他以引人入胜的方式阐述了自己的观点，清晰地指出了现存的弊端及其根源。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['remədiz] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd] ['præktɪkl] [test] .

and	advances	theories	of	remedies	which	will	stand	practical	test	.
和	进展	理论	的	补救措施	哪个	将要	站立	实际的	测试	.

并提出了经得起实践检验的治疗方法理论。

" — ['hæmɪltən]

"	—	Hamilton
"	—	汉密尔顿

——汉密尔顿

[rɪ'pʌblɪkən] .

Republican	.
共和党人	.

共和党人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wɜːk] , [dɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['waɪdli] [riːd] .

"	It	is	a	serious	work	,	deserving	to	be	widely	read	.
"	它	是	一个	严肃的	工作	,	值得	到	是	广泛	读	.

这是一部严肃的作品，值得广泛阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][hɪə(r)] ;

It	deals	with	so	many	subjects	that	an	epitome	of	its	contents	is	impossible	here	;
它	交易	和	所以	许多	主题	那	一个	缩影	的	它是	内容	是	不可能的	这里	;

它涉及的主题如此之多，以至于在这里无法概括其内容；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [kɔːl] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

but	we	would	call	special	attention	to	the	chapter	on	the	vices	of	society	.
但	我们	会	称呼	特别的	注意力	到	这	章	在	这	恶习	的	社会	.

但我们特别要提请大家注意关于社会弊端的章节。

" — [en] .

"	—	N	.
"	—	N	.

“—N.

[waɪ] . [wɜːld] .

Y	.	World	.
是	.	世界	.

Y.世界。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

Eating	**and**	**Living**	**.**
吃	和	活的	.

饮食与生活。

[baɪ][sɜː(r)] ['henri] ['tɔmpsn] .

By	**Sir**	**Henry**	**Thompson**	**.**
经过	先生	亨利	汤普森	.

作者：亨利·汤普森爵士。

[ðə; ði] ['evrideɪ] [kʊk] [bʊk] .

The	**Everyday**	**Cook**	**Book**	**.**
这	每天	厨师	书	.

《日常烹饪书》

[baɪ] [mɪs] [em] . [siː] . [niːl] . [ɔɪl] - [klɒθ] ['kʌvə(r)] (['kɪtʃɪn] [staɪl]) .

By	**Miss**	**M**	**.**	**C**	**.**	**Neill**	**.**	**Oil**	**-**	**cloth**	**cover**	**(**	**kitchen**	**style**	**)**	**.**
经过	错过	M	.	C	.	尼尔	.	油	-	布	覆盖	(	厨房	风格	)	.

作者：MC Neill 小姐。油布封面（厨房风格）。

[ðə; ði] [kenˈtʌki] ['kʊkəri] [bʊk] .

The	**Kentucky**	**Cookery**	**Book**	**.**
这	肯塔基州	烹饪	书	.

肯塔基烹饪书。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['piːtə(r)][ə; eɪ] . [waɪt] .

By	**Mrs**	**.**	**Peter**	**A**	**.**	**White**	**.**
经过	太太	.	彼得	一个	.	白色的	.

作者：彼得·A·怀特夫人。

[pəˈlɪtɪk(ə)l] ['ɒrətri] [ɒv; əv] ['eməri] [ə; eɪ] . [stɔːm] , [frɒm; frəm] ['lɪŋkən] [tuː; tə] ['gɑːfiːld] .

Political	**Oratory**	**of**	**Emery**	**A**	**.**	**Storm**	**,**	**from**	**Lincoln**	**to**	**Garfield**	**.**
政治的	演说	的	埃默里	一个	.	风暴	,	从	林肯	到	加菲猫	.

埃默里·A·斯托姆的政治演说，从林肯到加菲尔德。

[baɪ] ['aɪzək] [iː] . ['ædəmz] .

By	**Isaac**	**E**	**.**	**Adams**	**.**
经过	艾萨克	E	.	亚当斯	.

作者：艾萨克·E·亚当斯。

" [nɒt] ['əʊnli]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] ['mætʃləs] ['eləkwəns] ,

"	**Not**	**only**	**valuable**	**as**	**examples**	**of**	**perfect**	**argument**	**and**	**matchless**	**eloquence**	**,**
"	不是	仅有的	有价值的	作为	示例	的	完美的	争论	和	无比	口才	,

“不仅作为完美论证和无与伦比的雄辩的典范而具有价值，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] . " —

but	**as**	**a**	**rich**	**contribution**	**to**	**the**	**political**	**history**	**of**	**our**	**country**	**.**	**"**	**—**
但	作为	一个	富有的	贡献	到	这	政治的	历史	的	我们的	国家	.	"	—

['bɜːlɪŋtən]

Burlington
伯灵顿

但它对我国的政治历史做出了丰富的贡献。”——伯灵顿

[pəʊst] .

Post	**.**
邮政	.

邮政。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['relˌwe] .

The	**People**	**and**	**the**	**Railways**	**.**
这	人们	和	这	铁路	.

人民与铁路。

[baɪ] ['æpəltən] ['mɔːgən] .
By Appleton Morgan .
经过 阿普尔顿 摩根 .

作者：阿普尔顿·摩根。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['reɪlweɪ] ['prɔːbləmz] ,
" It is a popular discussion of some railway problems ,
" 它 是 一个 受欢迎的 讨论 的 一些 铁路 问题 ,

这是对一些铁路问题的热门讨论，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] ,
and it takes the ground that a railway company is a useful public servant ,
和 它 需要 这 地面 那 一个 铁路 公司 是 一个 有用 民众 仆人 ,

其依据是铁路公司是有用的公共服务机构。

[ænd; ənd][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [mə'nɒpəli] . " — ['iːpɒk] .
and not necessarily a crushing monopoly . " — Epoch .
和 不是 一定 一个 压碎 垄断 . " — 时代 .

而且不一定是压倒性的垄断。”——《时代》

" [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] ,
" The book is carefully written ,
" 这 书 是 小心 书面 ,

这本书写得很用心，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːgjumənt] [wɪð] ['klɪənəs] [ænd; ənd]
and Mr . Morgan presents his side of the argument with clearness and
和 先生 . 摩根 礼物 他的 边 的 这 争论 和 清晰度 和
[greɪt] [ə'bɪlətɪ] .
great ability .
伟大的 能力 .

摩根先生以清晰的思路和出色的能力阐述了他的论点。

" — [ʃɪ'kɑːgəʊ]
" — Chicago
" — 芝加哥

——芝加哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [gɒdz] .
Men , Women , and Gods .
男人 , 女性 , 和 神 .

男人、女人和神。

[baɪ] ['helən] ['gɑːdnə(r)] .
By Helen Gardener .
经过 海伦 园丁 .

作者：海伦·加德纳

" [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] .
" The writer of this volume has read the Bible with open eyes .
" 这 作家 的 这 体积 有 读 这 圣经 和 打开 眼睛 .

“本书作者以开放的心态阅读了圣经。”

[ðə; ðɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [hæz; həz] [nɒt] ['klaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] .
The mist of sentimentality has not clouded her vision .
这 薄雾 的 感伤 有 不是 阴天 她 想象 .

感伤的迷雾并未蒙蔽她的双眼。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌvestə'geʃən] .

She	has	had	the	courage	to	tell	the	result	of	her	investigations	.
她	有	有	这	勇气	到	告诉	这	结果	的	她	调查	.

她有勇气公布她的调查结果。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

She	has	been	quick	to	discover	contradictions	.
她	有	到过	快的	到	发现	矛盾	.

她很快就发现了矛盾之处。

[ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːpɪdli] ['sɒləm] .

She	appreciates	the	humorous	side	of	the	stupidly	solemn	.
她	感谢	这	幽默	边	的	这	愚蠢地	庄严	.

她欣赏那种愚蠢的严肃中蕴含的幽默感。

[ʃiː; ʃi] [sez] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [fiːlz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

She	says	what	she	thinks	,	and	feels	what	she	says	.
她	说道	什么	她	思考	,	和	感觉	什么	她	说道	.

她想到什么就说什么，表达的也是她内心真实的想法。

" — ['rɑːbt] .

"	—	Robt	.
"	—	罗伯特	.

“——罗伯特。

[eɪtʃ] . ['ɪŋgəsɒl] .

H	.	Ingersoll	.
H	.	英格索尔	.

H. 英格索尔。

[ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] .

The	Veteran	and	His	Pipe	.
这	老将	和	他的	管道	.

老兵和他的烟斗。

[baɪ]['ælbiən]['dʌbljuː] . [tʊrgi] .

By	Albion	W	.	Tourgee	.
经过	阿尔比恩	W	.	图尔热	.

作者：阿尔比恩·W·图尔吉。

" [dʒʌdʒ] [tʊrgi] [mein'tein] [hɪz; ɪz][əʊld][fə'mɪliə(r)] [fɔːs] [ænd; ənd] [staɪl] ,

"	Judge	Tourgee	maintains	his	old	familiar	force	and	style	,
"	法官	图尔热	保持	他的	老的	熟悉的	力量	和	风格	,

“图尔吉法官保持了他以往一贯的强势作风。”

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] - [im'plɔi] [hɪm'self] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['səʊldʒəz]

and	in	'	The	Veteran	and	His	Pipe	'	employs	himself	in	giving	to	soldiers
和	在	-	这	老将	和	他的	管道	-	雇佣	他自己	在	给予	到	士兵

[pə'tɪkjələli] ([ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['ridər]) ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

particularly	(	although	the	book	will	be	interesting	to	all	readers	)	something	that
特别	(	虽然	这	书	将要	是	有趣的	到	全部	读者	)	某物	那

[ðeɪ] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ] .

they	will	greatly	enjoy	.
他们	将要	非常	享受	.

在《老兵与他的烟斗》一书中，他致力于为士兵们（尽管这本书对所有读者来说都很有趣）提供他们会非常喜欢的东西。

" — [ˌes 'tiː] .

"	—	St	.
"	—	英石	.

“-英石。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ([məʊ] .) ['herəld] .

Joseph	(	Mo	.	)	Herald	.
约瑟夫	(	莫	.	)	先驱报	.

约瑟夫（密苏里州）先驱报。

[dɪ'vɔːst] .

Divorced	.
离婚	.

已离婚。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mædlɪn; 'mædleɪn] ['vintən] ['dɑːlgrɛn] .

By	Mrs	.	Madeleine	Vinton	Dahlgren	.
经过	太太	.	玛德琳	文顿	达尔格伦	.

作者：玛德琳·文顿·达尔格伦夫人。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːstəli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

"	This	is	a	masterly	discussion	of	one	of	the	burning	questions	of	the	age	,
"	这	是	一个	精湛	讨论	的	一	的	这	燃烧	问题	的	这	年龄	,

“这是对当今时代最紧迫问题之一的精辟探讨。”

[delt] [wɪð] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][fækts] .

dealt	with	according	to	the	logic	of	facts	.
已处理	和	根据	到	这	逻辑	的	事实	.

按事实逻辑处理。

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [sketʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hænd] .

The	plot	is	most	ingenious	,	and	the	characters	are	sketched	with	a	powerful	hand	.
这	阴谋	是	最多	巧妙	,	和	这	人物	是	草图	和	一个	强大的	手	.

故事情节构思巧妙，人物刻画生动有力。

" — ['trentən]

"	—	Trenton
"	—	特伦顿

——特伦顿

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神